

S - 1A - B

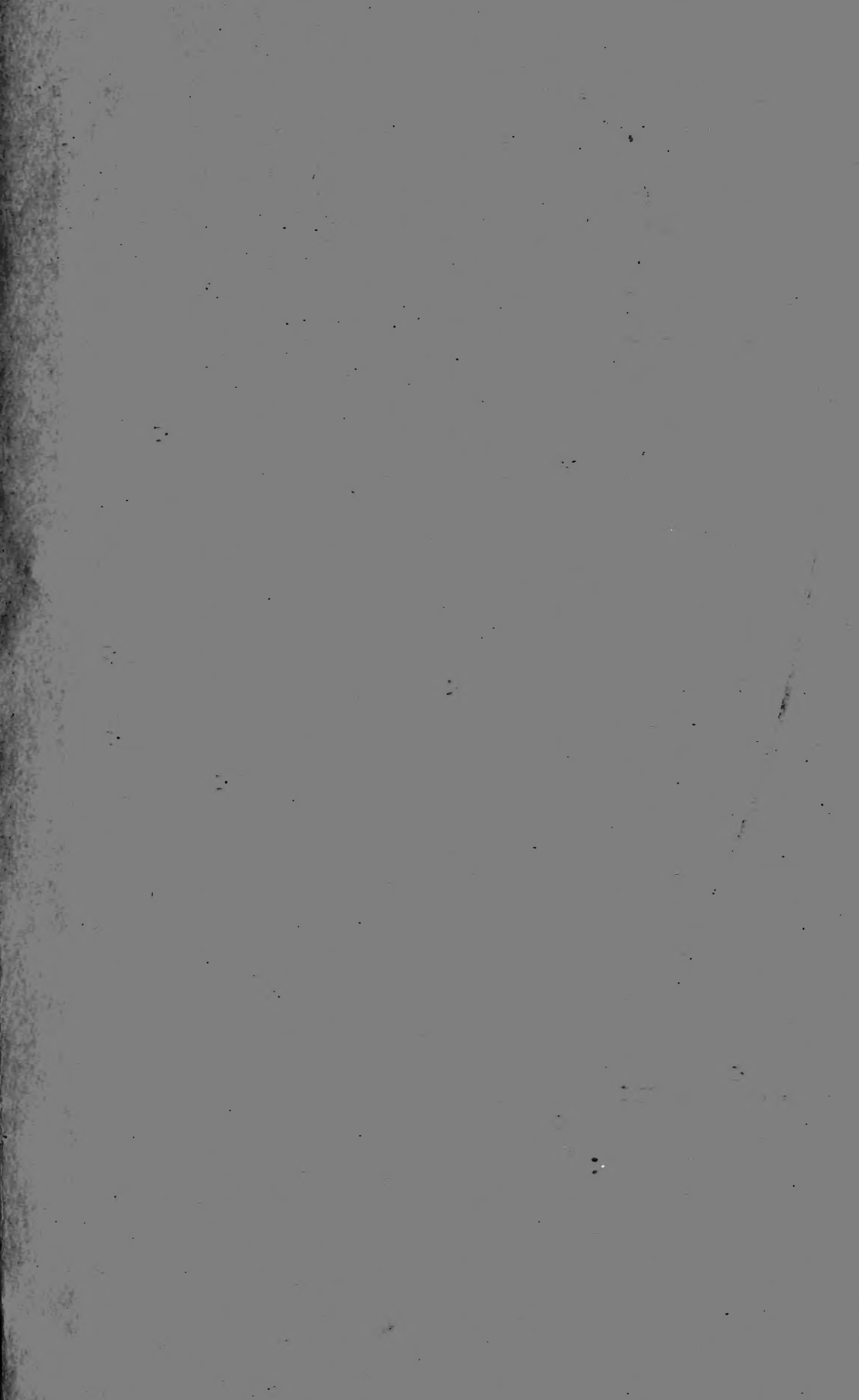
HARVARD UNIVERSITY

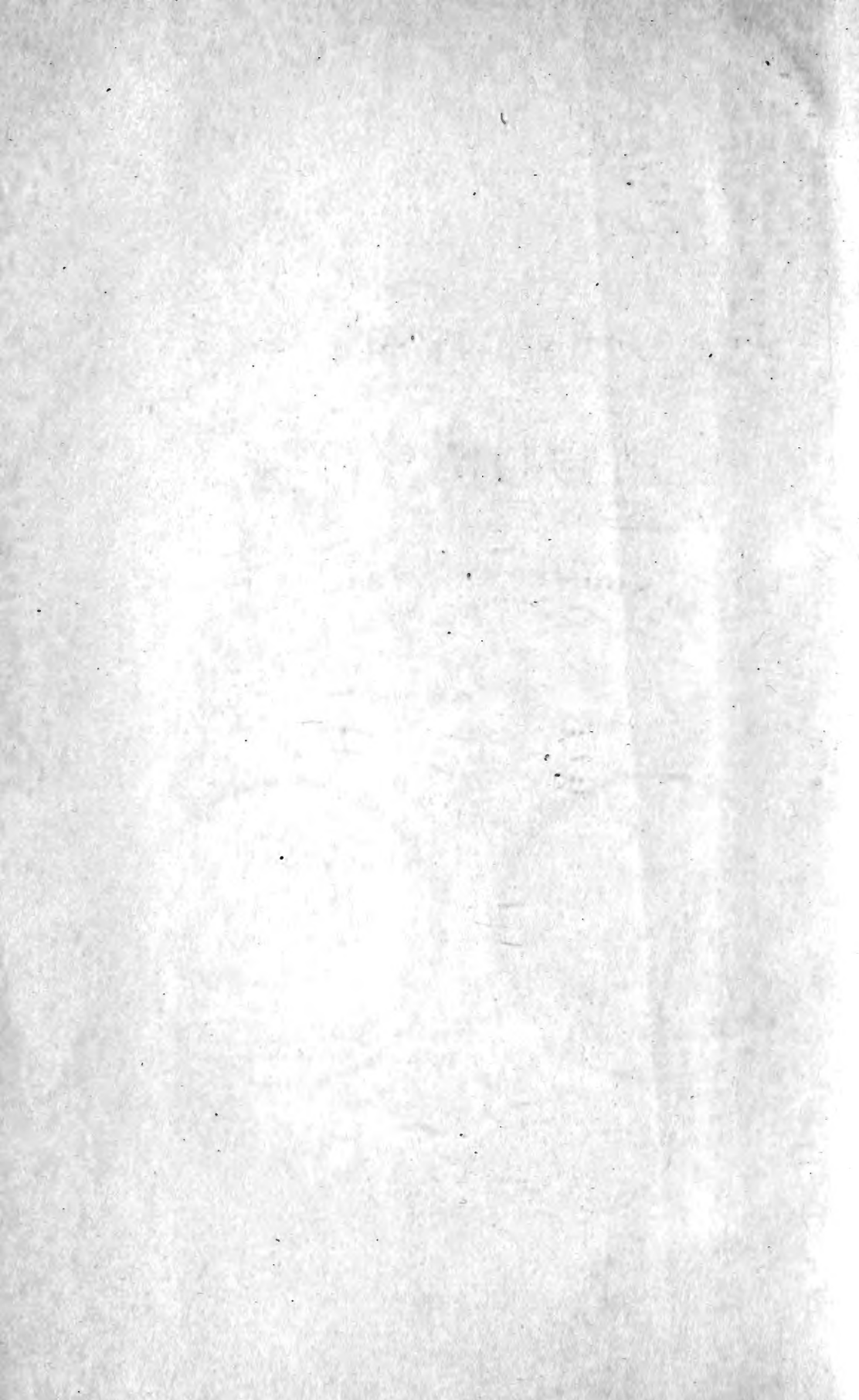


LIBRARY

OF THE

Museum of Comparative Zoölogy





VERHANDELINGEN
VAN HET
BATAVIAASCH
GENOOTSCHAP

van Kunsten en Wetenschappen

19^{de} DEEL



BATAVIA

1843

DEPARTMENT OF THE ARMY
BATAVIA
JANUARY 1847

at the office of the Surgeon-General

TO THE

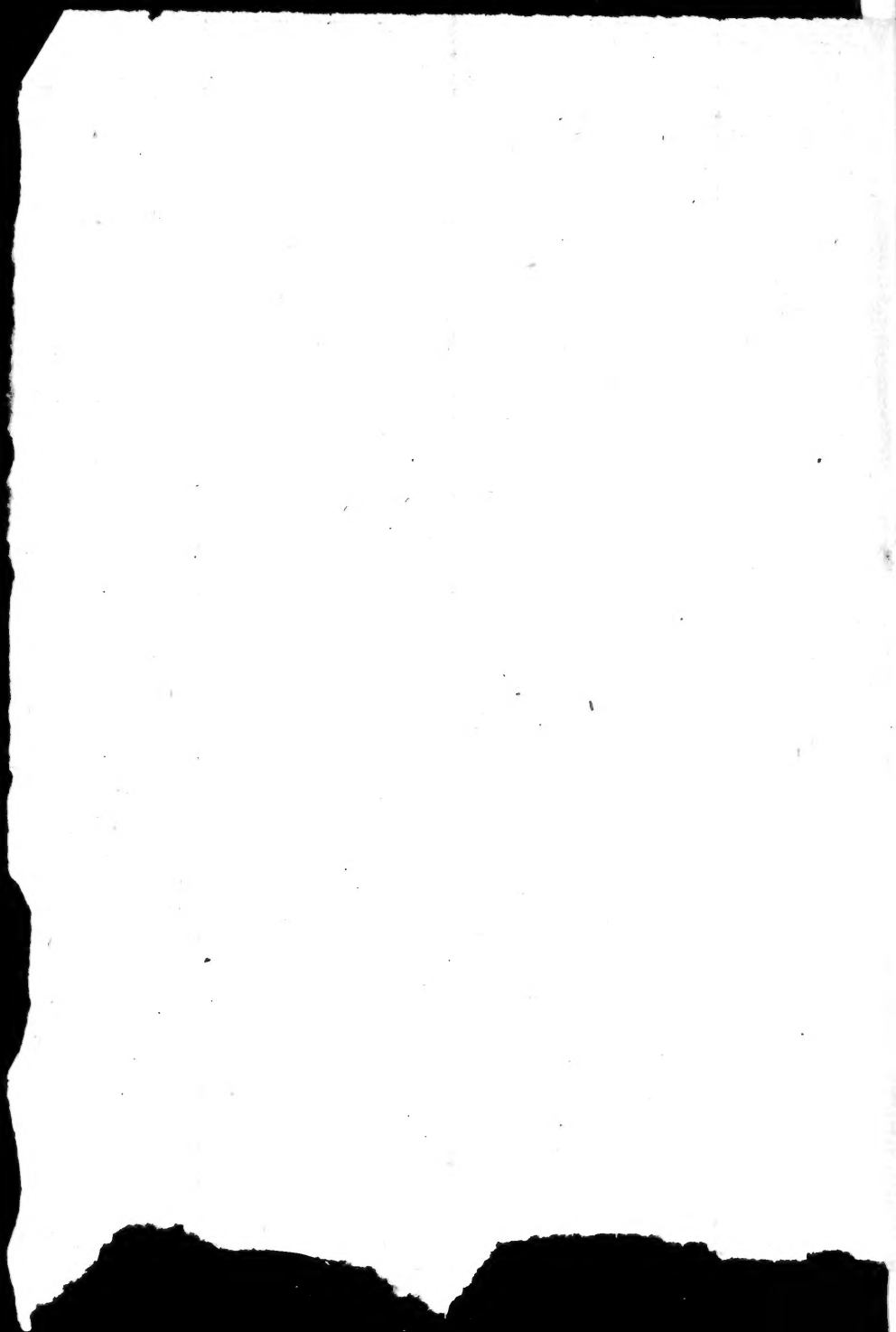


BATAVIA

2309

monuments of Saekoch

Plates IV & V reversed in order



BEKNOPT BERIGT

VAN DEN

STAAT DES GENOOTSCHAPS.

BERZONT BERGT

1880

STAAT DES GENOOTSCHAPS

BEKNOPT BERIGT

VAN DEN

STAAT DES GENOOTSCHAPS.

De pogingen der Directie van het Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen, om deze geleerde instelling, hoe langer zoo meer, aan hare nuttige bestemming te doen beantwoorden, zijn gedurende dit jaar niet zonder vrucht geweest.

Dadelijk na de verandering in het personeel des Bestuurs, waarvan reeds in het Voorberigt van het vorige Deel gewag is gemaakt, heeft de Directie, onder de leiding van haren geachten Vice-President, den Heer J. VAN DER VINNE, hare werkzaamheden, welke door een' samenloop van ongunstige omstandigheden, langen tijd zijn

gestaakt geworden, in op gezette tijden belegde bijeenkomsten hervat en voortgezet, waardoor aan dezelve wederom eene voor de zaak des Genootschaps hoogst wenschelijke rigting is gegeven, terwijl de werkzaamheden zelve dien ten gevolge langzamerhand vermeerderd en verder uitgebreid zijn geworden.

In eene Algemeene Vergadering van de leden van het Bataviaasch Genootschap, welke op Woensdag den 25 Mei 1842 is gehouden, zijn door den genoemden Voorzitter de aangelegenheden van hetzelfde voor de leden in het breede opengelegd, blijkens het verslag daarvan door den ondergeteekende opgemaakt en in de Javaasche Courant van Junij daaraanvolgende opgenomen, naar hetwelk, korthedshalve, bij deze wordt verwezen.

Daar echter de in die Algemeene Vergadering uitgeschreven Prijsvragen bij dat verslag slechts zakelijk zijn vermeld geworden, en de daarbij behorende beredeneerde ontwikkeling alleen in het *Tijdschrift voor Neêrlandsch Indië* is medegedeeld, komt het eigenaardig voor, dat deze vragen, in haar geheel, hier ter plaatse worden ingenomen. Dezelve zijn van den volgenden inhoud:

PRIJSVRAGEN,

uitgeschreven door het *Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen*.

I.

Reeds meer dan twee jaren geleden, heeft de Directie van het Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen hare aandacht gevestigd op eene zaak, die toen nog geheel was verwaarloosd, en toch van het grootste belang is, zoo wel voor de wetenschappen, als wegens het practicale nut, dat zij aanbiedt. Wij bedoelen de *Soendasche taal*, die, in 't Westen van het eiland *Java*, door de inboorlingen gesproken wordt. Wanneer men de woordenlijst van *RAFFLES*, in het tweede deel zijner *history of Java* voorkomende, uitzondert, was er toen nog niets over die taal door Europeanen geleverd, en zij verdiende dat toch in zoo vele opzigten.

Als men een blik slaat op de kaart van *Java*, en met het oog den afstand meet tusschen de Westkust van *Bantam* en de rivier *Pamali*, in de Residentie *Tagal*, dan overziet men bijna een derde gedeelte van het geheele eiland. Over die gansche oppervlakte is het *Soendasch* verspreid, en hoewel het cijfer der bevolking, in evenredigheid, voor dat van de overige twee derde gedeelten moet onderdoen, gaan toch de inwoners aldaar het getal van twee millioenen verre te boven. Evenmin als men met het Maleisch in de binnenlanden van het eigenlijke *Java* kan teregt komen — even onverstaanbaar is die taal ook voor den Soendanees. Al wat dus van het practikale nut

des Heeren DE WILDE, der wetenschap veel nut heeft gedaan, moet dit toch slechts als eene eerste schrede beschouwd worden, en, zoo als de bescheiden geleerde zich zelf uitdrukt, „als een hulpmiddel, om zich meerdere en betere kennis van het Soendasch te verwerven, zoodat anderen het gebrekkige van dit werk kunnen verbeteren en iets beters leveren.“

Wat vooral in dit woordenboek van den Heer DE WILDE valt goed te keuren, is de juiste en duidelijke wijze, waarop de dikwijls vreemde en moeilijk wedertegeven klanken van het Soendasch, met Latijnsche karakters worden uitgedrukt. Het is te wenschen, dat al wie zich op de verdere beoefening van deze taal wil toelleggen, in dat opzigt de aangenomen schrijfwijze van dit woordenboek volge. Doelmatig is het ook, dat de woorden, behalve met het Latijnsche, eveneens met het Javaansch letterschrift geschreven zijn, want een eigen alfabet hebben de Soendanezen niet, althans tegenwoordig niet meer in gebruik; en hoewel, in 't Buitenzorgsche en 't Bantamsche en op sommige andere plaatsen, voornamelijk door de Priesters, ook het Arabisch karakter gebezigd wordt, is het Javaansche toch het meest algemeen in zwang.

Voorts worden de woorden, die in het woordenboek voorkomen, met hunne juiste beteekenis opgegeven: zoodat, wat de Heer DE WILDE geleverd heeft, in allen deele goed en juist is.

Maar veel blijft er nog overig, wat hij niet heeft geleverd. In de eerst plaats zijn er nog een aantal Soendasche woorden, althans onder de Soendanezen in gebruik, die in zijn woordenboek ontbreken. Al verder heerscht er een niet gering verschil tusschen het Soendasch der *Praanger Regenstchappen*, dat van *Bantam* en dat van *Che-ribon*, zoodat in een volledig woordenboek, diende te worden opgegeven, welk woord in die verschillende Resi-

dentien in gebruik is. Het zou, in de derde plaats, wenschelijk wezen, dat zoo veel mogelijk bij ieder woord werd uitgedrukt of het zuiver Soendasch is, of ook in 't Maleisch, Javaansch, Arabisch of eenige andere, op dit eiland gebezigde taal, gevonden wordt.

Ten vierde behooren voorbeelden het gebruik der woorden, in verschillenden zin en beteekenis, optehelderen. Door 't gebrek aan eene Soendasche letterkunde, kunnen die voorbeelden echter niet uit schrijvers worden geput, zoodat men zich met spreekwijzen uit het dagelijksche leven zal moeten vergenoegen.

Maar als het belangrijkste van 't geen in een volledig woordenboek dient gevonden te worden, noemen wij *ten vijfde*, de opgave tot welke taal (de *ngoko* -- of het *kromo* --) eenig woord behoort. Er is namelijk in het Soendasch een zweem van het, bij de Javanen algemeen in zwang zijnde, gebruik, dat de mindere eene andere taal spreekt dan de meerdere. Noodzakelijk is het dus, zoolwel voor de wetenschappelijke, als voor de practicale kennis van het Soendasch, dat, overal waar dit onderscheid, ook in deze taal, bestaat, dit naauwkeurig worde opgegeven.

De directie van het Bataviaasch Genootschap gevoelt wel, dat -- ook wanneer aan al deze vereischten voldaan wordt -- er nog meer hulpmiddelen noodig zijn, voor de volledige kennis van het Soendasch; dat ook dan nog een woordenboek *van het Soendasch* in het *Nederduitsch* en vooral eene grammatica ontbreken: maar zij gelooft voor het tegenwoordige niet meer te mogen vragen, dan het voldoen aan de bovengenoemde vereischten: zich voorbehoudende, om daarna, op de verdere hulpmiddelen tot het aanleeren dier taal, hare aandacht te vestigen.

Dien ten gevolge vraagt zij:

Een, zoo veel mogelijk, volledig Nederduitsch-Soendasch Woordenboek, waarin de Soendasche woorden met Javaansche en Latijnsche karakters moeten geschreven zijn; waarbij tevens moet worden opgegeven, welke woorden tot de kromo- en welke tot de ngoko-taal behooren, en in welk gedeelte der Soendalanden ieder woord in gebruik is; en waarin de beteekenis der woorden, met voorbeelden van spreekwijzen uit het dagelijksche leven, moet worden opgehelderd.

Het Genootschap looft aan den vervaardiger van het best gekeurde antwoord op deze vraag, de groote gouden medaille des genootschaps uit, of eene som van f 300 z. naar verkiezing van den bekroonde, en bovendien eene premie van f 1000 z.

II.

Eene der belangrijkste vraagpunten in de natuurlijke Historie der weekdieren (*Mollusca*), welker oplossing tot dus ver de ijverigste nasporingen der bekwaamste geleerden in het vak der *Zoölogie* heeft te leur gesteld, en waaromtrent men dus nog in eene volslagen onzekerheid verkeert, is gewis de kennis van den waren bouwmeester en bewoner van dat schelpengeslacht, reeds bij de ouden bekend en door *PLINIUS* beschreven, hetwelk *LAMARCK* in zijne natuurlijke Historie der ongewervelde dieren „*Argonauta*“ noemt, en in zijn systema als *Cephalopodes monothalamus* rangschikt.

Door de meeste natuurkundigen wordt beweerd, dat de van acht armen voorziene *poulpe* (een soort van *Inktvisch*), welke men gewoonlijk in de schelpen der *Argonauta* vindt, de maker daarvan niet is, doch slechts een *parasiet*, die zich van den werkelijken eigenaar meester maakt en deszelfs woning heeft betrokken, in navolging

van die soort van krabben (*Pagures*), welke men zoo vaak in alle andere soorten van schelpen aantreft, en waarvan men een paar afbeeldingen vindt in RUMPHIUS *Ambonsche Rariteitkamer*, plaat V. La. K. en L. onder de maleische benaming „*Coeman*“ en Amboinesche „*Oeman*.“

Sommige geleerden kleven echter daaromtrent een geheel tegenovergesteld gevoelen aan; doch daar het hier niet de plaats is, om hetgeen voor of tegen deze beide stellingen pleit, op te sommen, zal het voldoende zijn, omtrent de eerst bedoelde meening, meer bepaaldelijk voor den natuur-onderzoeker in deze gewesten, de volgende bijzonderheden aanteteekenen:

1. Te *Napels* komt de schelp der *Argonauta* zeldzaam voor; terwijl de in dezelve gewoonlijk gevonden wordende *Poulpe* aldaar zoo overvloedig is, dat zij der lagere volksklasse tot een goedkoop voedsel verstrekt.
2. Op vele plaatsen in de Middellandsche zee, waar een derzelve soorten van de *Argonauta* zoo als in *Indië*, bij menigte wordt aangetroffen, heeft men tot dus verre nimmer dan wijfjes in de schelp gevonden; van zelve wordt dus de vraag geboren, „waar houdt zich het mannetje op?“

De Indische zeeën, en vooral de Moluksche Archipel, verschillende soorten van dit geslacht zoo ruimschoots opleverende, zoo is de directie van het Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen te rade geworden, de aandacht der zich in deze gewesten bevindende beoefenaars en voorstanders der natuurlijke Historie op dit punt te vestigen, en dienaangaande eene prijsvraag uit te schrijven,

Zij acht het, tot beter begrip van haar verlangen, doelmatig, diegenen, welke het vooraangehaalde werk van LAMARCK *Histoire naturelle des animaux sans verté-*

bres, niet bezitten, naar de, in Indië overal voorkomende, werken van RUMPHIUS *Ambonsche Rariteitkamer*, en KNORR, *Verlustigingen voor de oogen en van den geest* te verwijzen, alwaar men de verschillende soorten der *Argonauta* afgebeeld vindt; als bij RUMPHIUS: plaat XVIII. La. A. en B. no. 1 en 4 onder de Nederduitsehe benaming van "Doekenhuif" Maleisch "Roema gorita" Amboineesch "Kika wawutia"; en bij KNORR: Iste deel Tab. II. no. 1. en 2., 4de deel Tab. XI no. 1, en 6de deel Tab. XXXI. alwaar dezelve "papieren, breed gekielde en rijst-en-brij nautilus" genoemd worden.

De Directie van het Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen, hopende door mededeeling van het bovenstaande alle dwaling omtrent het in deze bedoeld wordende schelpdier te hebben voorgekomen, stelt de volgende vragen voor, te beantwoorden vóór den 31sten December des jaars 1845.

» Is de soort van inktvisch (*Poulpe*), ook in deze
 » gewesten gewoonlijk in de schelp der *Argonauta* ge-
 » vonden, de werkelijke maker en eigenaar daarvan,
 » of is zulks een parasiet, die, na hem te hebben ge-
 » dood of verdreven, zich van zijne woning heeft mees-
 » ter gemaakt?»

» Welke zijn in het eerste geval, welke in het twee-
 » de, de voldoende bewijzen, die zulks staven?»

Is de laatste stelling overeenkomstig de waarheid, dan verlangt men een, en zoo mogelijk meerdere exemplaren der Mollusk, waaraan de schelp werkelijk haren oorsprong te danken heeft, met de meeste zorg en met behoorlijke inachtneming voor de te vinden eijeren, en hare natuurlijke houding in de schelp, in wijngeest bewaard, daar het hoogst belangrijk geacht wordt te weten, op welke wijze het dier zich in zijne woning gevestigd houdt.

De gene, die deze prijsvraag het meest voldoende beantwoordt, wordt tot premie uitgelooft 's Genootschaps *grootte gouden Medaille*, dan wel eene waarde van vijf honderd gulden in geld naar de keus van den bekroonde; en voor het *accessit* de gewone zilveren medaille of eene waarde van twee honderd en vijftig gulden in geld; terwijl, in elk geval, van alle pogingen, die zullen worden in het werk gesteld, om door het mededeelen van waarnemingen omtrent het onderhavige zeldzame dier, der Directie de middelen aan de hand te geven, om tot de ware kennis van hetzelfde te geraken, openbare loflijke melding zal gemaakt worden. (*)

III.

In aanmerking nemende, dat de maatregelen en middelen, tot dus verre in het werk gesteld en beproefd, tot tegengang en vernieling der *witte mieren*, tot nu geene voldoende resultaten hebben opgeleverd, en dat het mitsdien van groot belang moet worden geacht, om als nog door het aanwenden van nieuwe en tot dus ver nog onbekende middelen, te trachten in deze het gewenschte doel te bereiken:

Overwegende, dat tot bevordering van dit oogmerk, in de eerste plaats, in aanmerking komt, het uitschrijven van eene prijsvraag te dezer zake, en het verbinden daaraan van een belooning, de beantwoording en oplossing van dat belangrijk vraagstuk waardig.

Zoo wordt op aanzoek van het Gouvernement uitgeschreven de volgende prijsvraag.

(*) De bepalingen omtrent het schrijven en inzenden der Prijsverhandelingen, zijn te vinden in art. 35. en volg. der *nieuwe wetten* voor het Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen 9^{de} deel.

Welke, tot dus verre onbekende, middelen kunnen binnen den kortst mogelijken tijd, met de minste kosten en op de gemakkelijkste wijze worden aangewend, om de vernielingen, welke door witte mieren worden toegebracht, in het algemeen tegentegaan en dat vernielend insect, te weren en uitteroeijen?

met vaststelling verder:

1. Dat de beantwoording zich zal kunnen bepalen, tot het aanwijzen der middelen voor een of meer van de volgende vier doeleinden als:

a. Om een door het insect geïnfecteerd gebouw, daarvan volledig te zuiveren, en voor het vervolg behoed te doen blijven; komende het belangrijk voor, dat ook worde onderzocht en beproefd, of, en op welke wijze, de witte mieren, die zich verscholen houden op plaatsen, waarbij moeilijk te naderen is, in massa kunnen worden gedood, hetzij door zekere spiritus, door luchtsoort, be-rookingen van zeker stoffe enz.

b. Om een nieuw opterigten gebouw, tegen de aanran-ding der witte mieren te behoeden, zoodanig dat het la-ter niet noodig zij, daarop een dagelijksch en bijzonder toezigt te vestigen.

c. Om het insect uit eene streek van eenen bepaalden omvang geheel uitteroeijen, zoodat geen verdere behoed-middelen noodig zijn.

d. Om losse stukken en goederen voor de vernieling der witte mieren vrij te waren.

2. Dat op het procedé, hetwelk met betrekking tot eene

der voormelde punten der bekrooning wordt waardig
gekeurd, zal worden gesteld, eene premie van f 250.

3. Dat wanneer blijkt, dat de voor een der voormelde
vier doeleinden, aangegeven en ter onderzoek en aan-
wending waardig gekeurde middelen, proefondervinde-
lijk, gedurende een tijdvak van drie jaren, volkomen
aan de vereischten voldoen, na ommekomst van dien
tijd, aan den uitvinder zal worden uitgereikt eene be-
looning van f 1500 en dat, na nog vier jaren, en
dus in het geheel gedurende een tijdvak van zeven
achtereenvolgende jaren, dezelfde gunstige resultaten
verkregen zijnde, de belooning zal worden vermeer-
derd met nog f 750.

4. Dat, door dezelfde persoon, meer dan een vraagpunt
beantwoord zijnde, bij bekrooning, zoo wel de pre-
mie, bedoeld bij § 2. als de belooningen, vermeld bij
§ 3., in evenredigheid zullen vermeerderen, even als
of de beantwoording der verschillende vragen door
onderscheiden personen had plaats gehad, zoodanig
dat voor de voldoende oplossing van al die vier vraag-
stukken, door denzelfden persoon zal worden genoten
Bij de bekrooning van het procede , . . . f 1000
Bij een voldoende resultaat na ommekomst van drie
jaren f 6000
Idem bij ommekomst van nog vier jaren . . f 3000

5. Dat het niet noodig zal zijn, om elke vraag bij een
afzonderlijk stuk te beantwoorden, zullende de inzen-
der zijne verhandeling nogtans zoodanig behooren in-
terigten, dat de beantwoording van elke vraag afge-
scheiden van de andere, plaats vinde, opdat dezelve

voor eene afzonderlijke beoordeeling en bekrooning of verwerping vatbaar is.

6. Dat, in geval een der ingekomen verhandelingen, alhoewel niet voor bekrooning vatbaar, nogtans bevonden mogt worden, zoodanige verdiensten te bezitten, dat dezelve als *accessit* worde waardig gekeurd, aan den inzender daarvan mede eene premie zal worden uitgereikt, waarvan de hoegrootheid, door eene daartoe door het Gouvernement te benoemen commissie van Leden van het Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen, zal worden bepaald.
7. Dat de voorschreven geldelijke belooningen, naar verkiezing van den belanghebbende, zullen kunnen worden vervangen, door uitreiking van een geschenk van gelijke waarde.
8. Dat de verhandelingen, duidelijk, en in de Hollandsche, Fransche, Engelsche, Duitsche, Chinesche of Inlandsche talen geschreven, zullen moeten worden ingezonden aan het Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen, zonder vermelding van den naam des schrijvers, alleen door eene zinspreuk gekenmerkt, en vergezeld van een afzonderlijk verzegeld biljet, onder dezelfde zinspreuk, inhoudende den naam, kwaliteit en woonplaats van den schrijver.
9. Dat bij de bekrooning van eenig stuk aan den schrijver zal worden vrijgelaten, of hij al of niet openlijk als zoodanig wil zijn gekend, terwijl van de niet bekroonde stukken, de verzegelde pakketten, ten overstaan van de commissie hiervoren bij § 6. bedoeld, zullen worden vernietigd.

10. Dat de bekroonde stukken, of die welke als accessit zijn waardig gekeurd, het eigendom zullen blijven van het Gouvernement, zullende het mitsdien aan den schrijver niet vrijstaan; zoodanig stuk openlijk in het licht te geven, zonder daartoe vooraf van het Gouvernement de noodige autorisatie te hebben verkregen.— Blijvende het voorts den schrijvers der niet bekroonde of beloonde stukken overgelaten, om des verkiezende de stukken terug te nemen.

Tot informatie wordt ten aanzien der reeds bekende middelen tegen de witte mieren hierbij gevoegd:

1. Dat in de eerste plaats bestendige zuiverheid en het droog houden der gebouwen een krachtig middel is, om den voortgang der witte mieren te stuiten en dezelve geheel te verjagen.

2. Dat als verdere palliatieve middelen bekend zijn, de aanwending van olie in het algemeen, en bijzonder aard-olie, ook teer, houtskolen, zout en suiker.

3. En dat behalve dien nog in aanmerking kunnen komen:

a. Het leggen van eene dikke laag fijn droog zand, daar waar eenig gebouw wordt opgetrokken.

b. Het bestrijken met of weeken der houtwerken in sublimaat-water; en

c. Eene van tijd tot tijd herhaalde inwassing der voorwerpen met genever en water.

Het zal der aandacht wel niet ontgaan, dat eene beschrijving van de natuurlijke historie der witte mieren, derzelver voortteling, hare spijs of middelen van voeding, hoogst nuttig zal kunnen zijn voor het uitvinden van middelen tegen dezelve.

Voorts zijn, naar aanleiding van hetgeen, blijkens het hierboven bedoeld verslag, daaromtrent in de Algemeene Vergadering van den 25^{sten} Mei is bepaald geworden, van tijd tot tijd openbare bijeenkomsten door de leden des Genootschaps gehouden, welke meer bepaaldelijk zijn bestemd geworden tot het benoemen van leden en het voordragen van verhandelingen over wetenschappelijke en andere belangwekkende onderwerpen. Onderscheidene verdienstelijke medeleden des Genootschaps, namelijk de Heeren J. VAN DER VINNE, D^r. W. R. BARON VAN HOËVELL, M^r. W. C. E. BARON DE GEER, M^r. P. A. SCHILL, D^r. W. C. H. TOE WATER, die zich vrijwillig daartoe hadden verbonden, hebben in deze bijeenkomsten, welke buiten de leden, door Dames en Vreemdelingen met belangstelling ijverig bezocht zijn geworden, het spreekgestoelte beklommen. Het is allezins te hopen, dat hun loffelijk voorbeeld andere begaafde mannen moge aanmoedigen tot het voortzetten dezer openbare voorle-

zingen, welke algemeen veel genoegen hebben gegeven.

Op den 5^{den} October 1843 heeft het Genootschap eene Algemeene Vergadering gehouden, welke door den President des Genootschaps Z. Exc. M^r. P. MERKUS is gepresideerd. Daarin heeft de Vice-President des Genootschaps, D^r. W. R. Baron VAN HOËVELL, een verslag gelezen van den staat der werkzaamheden des Genootschaps, van den volgende inhoud:

«De algemeene vergadering van het Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen, welke overeenkomstig de voorschriften van de wetten dezer inrigting op dit oogenblik gehouden wordt, is in vele opzigten opmerkenswaardig en belangrijk, en zal, in de jaarboeken dezer oudste wetenschappelijke vereeniging van Indië, eene voorname plaats beslaan. Om deze stelling te wettigen, zij het mij vergund U, vóór alles te herinneren, dat zoo lang deze Maatschappij, gedurende de vijf-en-zestig jaren van haar bestaan, onder Nederlandschen invloed is geweest, haar nimmer de eer is te beurt gevallen, van den man aan haar hoofd te zien, die tevens, als Vertegenwoordiger des Konings, met het hoogste gezag in deze gewesten bekleed was. Niet tevreden met, gelijk zijne voortreffelijke voorgangers, onze Maecenas te zijn, heeft Zijne Excel-

lentie de tegenwoordige Gouverneur-Generaal verlangd het praesidium van dit Genootschap te blijven behouden, om alzoo eenen meer onmiddelijken invloed op onze werkzaamheden uit te oefenen. Naauwelijks was dit voornemen van Zijne Excellentie aan de Directie kenbaar geworden, of zij heeft zich gehaast aan Hoogstdezelve hare blijdschap daarover uit te drukken, overtuigd, dat de belangen des Genootschaps daardoor uitermate en duurzaam zullen worden bevorderd. Immers, mag men uit het voorledene eenige gevolgtrekking voor de toekomst maken, dan heeft de korte tijd, waarin ook deze geleerde instelling, even als geheel de kolonie, onder vreemde overheersching stond, treffend getoond, van welk eenen grooten invloed het is op haren bloei, en op de gelukkige uitkomsten harer pogingen, eenen man aan haar hoofd te hebben, die de hoogste waardigheid in *Indië* bekleedt, en tevens, zelf wetenschappelijk gevormd, bezielde is van eene edele zucht ter bevordering van al wat schoon en goed is. Gij allen weet toch uit de geschiedenis van dit Genootschap, in welk een' bloeienden toestand het verkeerde, toen Sir THOMAS STAMFORD RAFFLES, die als Luitenant-Gouverneur over dit eiland het bewind voerde, tevens als President dezer Directie hare handelingen regelde en hare werk-

zaamheden bestuurde. Zulk een tijdvak mogen wij ook thans wederom verwachten, en wij brengen daarom dan ook aan U, mijnheer de President, bij dezen onzen vernieuwden en welgemeenden dank toe, dat Gij, te midden van zoo vele gewichtige en velerlei staatszorgen, ook waken en zorgen wilt voor de belangen van het Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen, hetwelk aan den ijver en de belangstelling van Uwe Excellentie zijn voortdurend bestaan en bloei grootendeels heeft te danken.

«De tegenwoordige bijeenkomst zou reeds in de maand April gehouden zijn, doch is door omstandigheden en redenen van algemeenen en bijzonderen aard, gedurig uitgesteld. Onder eerstgenoemde algemeene oorzaken, behooren de zwaarigheden, welke de daarstelling en inrigting van de drukkerij des Genootschaps hebben te weeg gebracht, en waarover de Directie niet dan na de meeste inspanning van tijd en moeite heeft kunnen triumferen. Het is toch eene voorzeeker prijzenswaardige gewoonte geworden, om, in elke algemeene vergadering, ten minste één nieuw deel verhandelingen ter tafel te brengen, en dat genoeg wilde de bestaande Directie ook nu weder aan de leden verschaffen. Doch het was

daartoe niet voldoende, dat er bouwstoffen voorhanden waren, — de middelen voor den druk moesten mede daar zijn, — en, ondersteund door de hulp en medewerking van het Gouvernement, heeft de Directie zich die middelen weten te verschaffen; waarvan het voor U liggende deel de blijken kan geven.

«De redenen van bijzonderen aard liggen gedeeltelijk in de meer bepaalde rigting, die de wetenschappelijke werkkring des Genootschaps in het laaste jaar heeft verkregen, en die het mijthans vergund zij, eenigzins hooger op te halen en breedvoerig uit een te zetten.

«*Indische Taal- en Letterkunde.* — De studie der Oostersche taal- en letterkunde, in den ruimsten zin genomen, heeft in onzen tijd eene groote uitbreiding verkregen. Vroeger waren hare grenzen zeer beperkt en bepaalde zij zich bijna geheel tot datgene, wat dienen kon, om de Heilige Schrift te verstaan en uitleggen: en wanneer sommige geleerden, door de bijzondere omstandigheden, waarin ze zich bevonden, zoo als de Predikanten in *Neêrlandsch Indië* en de Zendelingen in *China*, of enkele groote mannen, die hunne eeuw vooruit waren, zoo als HYDE, DEGUIGNES, ANQUETIL, RELAND enz. zich op eenig ander gedeelte

der Oostersche taal- en letterkunde toeleiden, dan stonden ze op zich zelve en alleen. Sir WILLIAM JONES was, in het laatst der vorige eeuw, de man, die een nieuw tijdvak voor de letterkunde deed aanbreken. Hij had, in zijne vroegste jeugd, zijne loopbaan als Oosterling, door een Latijnsch geschrift over de Aziatische poëzij, glansrijk geopend. Dit betrof echter slechts de talen van *Voor-Azië*; hij vermoedde toen nog niet, welke nieuwe wereld hem verder zuidoostelijk in Indië zou geopend worden. Hij was regtsgeleerde, en werd op rijpen leeftijd tot Opperrechter van *Calcutta* aangesteld. Hier schaamde zich de voortreffelijke man niet, ofschoon met hooge waardigheden bekleed, de leerling van een *Brahman* te worden. Door zijn zeldzaam talent om talen te leeren, maakte hij snelle vorderingen: en het waren deze vorderingen, het was deze studie van het Sanskrit, die hem het eerst overtuigden, dat de Oostersche letterkunde zich niet bepaalt bij *Voor-Azië*, maar dat zij een onmetelijk geheel vormt, waarvan de grenzen niet zijn aftebakenen, bestemd om tot een der grondslagen te dienen van de geschiedenis der menschheid, en waarvan ieder onderdeel dienstbaar is, om het geheel toetelichten en optehelderen. Dat denkbeeld, door hem aan *Europa* medegedeeld, ver-

wekte eenen onbegrijpelijken schok in de ge-
 leerde wereld. Van alle kanten stonden geniën op,
 die tot deze nieuwe bronnen van wetenschap tracht-
 ten doortedringen: vereenigingen, zoo als de Asia-
 tische Genootschappen te *Calcutta*, door Sir
 WILLIAM JONES in het jaar 1784, zelveu ge-
 sticht, te *London* en te *Parijs*, gaven woorden-
 boeken en spraakkunsten, (texten en vertalingen
 uit van de menigte werken, die men in de
 Sanskritsche litteratuur en in talloze aan haar
 verwante talen en taaltakken van *Indië* vond:
 de Gouvernemen ten beschermden deze reuzen-
 ondernemingen, overtuigd van haar belang zoo
 wel voor de wetenschap als voor de menschheid:
 en zoo was het voor onze eeuw en onzen leef-
 tijd weggelegd om te streyen naar eene volle-
 dige kennis van al de Indische talen en letteren,
 ten einde daardoor te onderzoeken, hoe de on-
 derscheiden groote volkeren van *Azië* hun aan-
 deel in de wereld-geschiedenis vervuld hebben.
 Wat het resultaat dezer pogingen zal wezen kan
 niet door ons beoordeeld worden; dat resultaat
 zal het deel zijn der nakomelingschap; en ook
 dan eerst zal deze groote onderneming door het
 publiek in al hare waarde geschat worden: dan
 eerst, wanneer groote gapingen, die thans nog
 in de kennis van het Oosten bestaan, zullen
 zijn aangevuld, en wanneer de resultaten der

studie in de algemeene geschiedenis hunne plaats hebben ingenomen, dan eerst zal men, in de beoefening der Indische talen, meer dan enkel practisch nut erkennen. Maar hoe dit zij, dit althans heeft het aangevangen onderzoek reeds in het helderst licht gesteld, dat de Europesche geschiedschrijvers tot dus verre, al te partijdig, een groot gedeelte der menschheid in de schaduw hebben geplaatst, hetwelk, door een eigendommelijk karakter, en eene hooge eigenaardige beschaving zich kenmerkt, van wier gouden eeuw nu nog de trotsche monumenten gevonden worden.

«Maar om dit doel in al zijnen omvang te bereiken, mag geene natie of volkstam, geene taal of dialect, hoe gering ook, worden verwaarloosd of voorbijgezien. Van welk een groot belang is dan in dit opzicht deze Archipel! Welk een ruim veld van onderzoek bieden dan deze volkeren aan, waaronder er zijn, die zich door een eigen letterschrift, een geheel eigenaardig taalsijsteem, en eene oorspronkelijke letterkunde onderscheiden: waaronder er zijn, die nu nog gedenkstukken kunnen aanwijzen, zoo wel in sculptuur, als in litteratuur, van een tijdperk, waarin ook zij in de Indische beschaving ruimschoots deelden.

«Het Bataviaasch Genootschap van Kunsten en

Wetenschappen heeft begrepen, dat het voornamelijk de taak dezer vereeniging is, dit gedeelte van het groote geheel te helpen bewerken, en het heeft daarom, op mijn voorstel, besloten, om tot het doel der geleerden van *Europa* mede te werken, door de talen van dezen Archipel meer bijzonder tot het onderwerp van deszelfs navorschingen te maken. En daar de uitgave van teksten en vertalingen de eenige hechte grondslag dezer studien daargestelt, beschouwt de Directie het, in den tegenwoordigen stand der wetenschap, boven alles van haren plicht, om van die talen, welke eene eigen litteratuur bezitten, manuscripten publiek te maken.

Het 19^{de} deel van 's Genootschaps verhandelingen, dat thans genoegzaam geheel afgedrukt hier ter tafel is gebracht, bevat daarvan de eerste proeve. Het is de Maleische text van het gedicht *Sjaïr BIDASARI*, door mij voor den druk bewerkt, en van eene inleiding, vertaling en critische en ophelderende aantekeningen voorzien. Uit mijne verhandeling, in de vergadering van den 28^{sten} Julij 1842 voorgedragen, is u gebleken, hoe dit stuk in vele opzigten op den roem van aesthetische schoonheid aanspraak mag maken. Doch het is niet alleen of voornamelijk deze eigenschap, welke mijne keuze op dit manuscript heeft doen vallen: want aesthetische schoonheid

is niet het doel der uitgave, maar de taalkundige wetenschap, die er in verborgen ligt. En daar nu, onder de weinige Maleische handschriften, welke in 't licht zijn gegeven, zich geene enkele poëtische bijdrage bevindt, heb ik ook om deze reden aan de *Sjaïr Binasari* de voorkeur gegeven. Overigens zij het mij vergund, U, betrekkelijk dit onderwerp, naar de inleiding van het werk te verwijzen.

Mij is alzoo de eer te beurt gevallen van, in den boezem van dit Genootschap, de eerste schrede te zetten op een onmetelijk veld, dat, gelijk ik u met vertrouwen mag verzekeren, weldra door andere, voor zulk eenen arbeid meer geschikte mannen, zal betreden worden. Immers de Directie heeft daartoe de tusschenkomst ingeroepen van de geleerden, welke op dit oogenblik, in het hart van *Java*, de taal- en letterkunde van dit eiland beoefenen. Al die heeren hebben het verzoek der Directie, om Javaansche teksten voor den druk te bewerken, welwillend op zich genomen: en de Directie heeft alzoo het genoegen u medetedeelen, dat de heer J. F. C. GENICKE afgevaardigde van het Nederlandsch Bijbelgenootschap te *Soerakarta*, ons dezer dagen een door hem bewerkt Javaansch handschrift heeft

toegezonden, hetwelk reeds ter perse is gelegd, en waarmede ik uwe aandacht nog vooreenige oogenblikken wensch bezig te houden.

De naam van het manuscript, door den heer GERICKE bewerkt, is *Wiwoho* of *Mintorogo*. Volgens de opgave der Javanen zelve, zou het in de IX^{de} eeuw der Javaansche tijdrekening, onder de regering van den vorst Djojo Bojo, door HEMPOE KANNO in de *Kawi*-taal vervaardigd zijn. Maar daar de *Kawi*-taal, sedert de invoering van het Mohamedanisme, door de Javanen minder beoefend is, zoo zelfs dat de kennis daarvan op dit oogenblik bijna geheel is verloren gegaan, hebben sommige geleerden onder hen vertalingen en omwerkingen van hunne voor- naamste werken in het tegenwoordig Javaansch uitgegeven. Ook de *Wiwoho* is dit te beurt gevallen: de *Soesoehoenan* PAKOE BOEWONO III heeft dit gedicht, in het jaar 1704 der Javaansche jaartelling, dus omtrent 66 jaar geleden, in het Javaansch vertaald. Ten minste wordt aan dien vorst de eer daarvan toegekend, ofschoon het voor zeker mag gehouden worden, dat het werk door anderen verrigt, of hij daarin door andere geleerde kenners van het *Kawi* is geholpen geworden. Het is bekend dat PAKOE BOEWONO III, nadat, in den oorlog met de Chinezen, te *Kentasoera* vele *Kawi*-handschriften wa-

ren verloren gegaan, in het op nieuw verzamelen der werken van de oude dichters aanzienlijke bijdragen ontvangen heeft van den in dien tijd regerenden vorst van *Madura*, *Pannembahan SEDO MOKTI*, door wien mede de *Kawi Wiwoho* aan den *Soesoehoenan* is medegedeeld geworden. Van daar, dat de *Maduresche* invloed, in vele woorden en uitdrukkingen dezer bewerking, kenbaar is. Later heeft in het jaar 1712, *Soesoehoenan PAKOE BOEWONO IV*, ook *Soesoehoenan BAGOS* genaamd, den *Javaanschen Wiwoho* op nieuw eigenhandig overgeschreven en aan het einde des gedichts de verklaring afgelegd, dat hij zich niet vermeten heeft aan den arbeid van zijnen vader iets te veranderen. Van dit afschrift heeft de heer *GERICKE* gebruik gemaakt, zoodat wij dus de hierboven vermelde *Javaansche* bewerking van den *Wiwoho*, met eene overzetting in het *Nederduitsch* en eenige ophelderende aantekeningen, van zijne hand ontvangen hebben. Sir *THOMAS STAMFORD RAFFLES* deelt, in zijne *History of Java*, vol. II. bladzijde 383-387, den inhoud van dit gedicht in het *Kawi* mede. Tusschen dien inhoud en het door den heer *GERICKE* bewerkte manuscript is echter zeer weinig overeenkomst, het welk deze geleerde daaraan toeschrijft, dat *RAFFLES*, die zelf noch het *Javaansch* noch het *Kawi* gekend heeft, maar

alles wat hij daarover berigt, aan de mededeelingen van anderen te danken heeft, niet den *Kawi*-text van den *Wiwoho* voor zich gehad, maar integendeel den inhoud van den eenen of anderen *Lempahhan* (tooneelstuk voor de *wayang*) waarvan de stof uit den *Wiwoho* genomen en door den *Dalang* voor het tooneel is bearbeid, ons voor den inhoud van den *Wiwoho* heeft opgedischt. Doch om hierover met grond te kunnen oordeelen, zullen wij moeten wachten, tot het ons vergund zal zijn den *Wiwoho* en zoo vele andere, door de Javanen omgewerkte, oude *Kawi*-texten, in de oorspronkelijke taal te leeren kennen. Ondertusschen heeft de heer GERICKE, door de bezorging van dit manuscript, zoowel het Bataviaasch Genootschap in het bijzonder, als de geleerde wereld in het algemeen zeer aan zich verplicht; en de verzekering der erkentelijkheid van de Directie wordt hem hierbij openlijk toegebracht.

Nog een ander geleerde, de in het hedendaagsch Javaansch zoo doorkundige, en in den geest der zeden en gewoonten en van het geheele volkskarakter der Javanen zoo diep doorgedrongen heer F. C. WINTER, houdt zich in dit oogenblik, op uitnoodiging dezer Directie, onledig met

het voor 's Genootschaps pers in gereedheid brengen van eenen anderen Javaanschen text, die namelijk der allernieuwste bewerking van het gedicht *de Romo*; want ook met dit werk is het 't zelfde geval als met den *Wiwoho*. Het is oorspronkelijk eene *Kawi*-bewerking van het beroemde Indische heldendicht *Ramayana*, waarvan later vele compositien in het tegenwoordig Javaansch zijn vervaardigd. Met verlangen ziet de Directie dezen arbeid van dat ons verdienstelijk medelid te gemoet. (*)

Nog twee andere geleerden, de heeren D. D. F. MOUNIER en W. A. VAN DEN HAM, hebben hunne medewerking aan het Genootschap toegezegd. De

(*) Na het lezen van dit verslag heeft de Directie van het Bataviaasch Genootschap het eerste gedeelte ontvangen van den door den heer WINTER bewerkten *Romo*, met eene Nederduitsche vertaling en belangrijke aantekeningen. Daaruit blijkt, dat hij de bewerking gevolgd heeft, welke, ongeveer zestig jaren geleden, daarvan door JOSE DHIPERO, in de kleine versmaat, *tambanggalit*, vervaardigd is. De Directie, die weet met hoe veel werkzaamheden de heer WINTER als overladen is, stelt dezen arbeid van den Geleerde, als een vernieuwd bewijs van zijne uitstekende kennis en onvermoeiden vlijt, op hoogen prijs, en hoopt de uitgave van den *Romo* zoo veel mogelijk te bespoedigen.

eerste heeft dezer dagen, in het *Tijdschrift voor Neêrlands Indië*, de eerste vruchten zijner Javaansche studien aan het publiek aangeboden, en zal ook weldra dit Genootschap met de resultaten van zijnen arbeid verblijden.

«De studien van den heer VAN DEN HAM hebben eene geheel nieuwe, eigenaardige rigting, die het mij vergund zij u in eenige korte trekken mede te deelen.

«Gij weet, al zou het ook alleen zijn door het onsterfelijk werk van den grooten WILHELM VON HUMBOLD, dat er in vroeger eeuwen op dit eiland, eene dichtertaal, het, zoo even reeds meermalen vermelde, *Kawi*, bestond, waarin de volheid van het zuiverste Sanskrit met de taal der inboorlingen doorweefd is. Zij zoo wel als hare litteratuur zijn getuigen van eene voormalige hooge beschaving, die door volkplanters van het vaste land van *Indië*, in godsdienst, in wetten, in wetenschap, in kunst en poëzij over dit eiland, kort na den aanvang onzer tijdrekening, werd uitgestort. Maar met die hooge beschaving is ook, in later tijd, de kennis dezer taal gedeeltelijk verbasterd, gedeeltelijk geheel verloren gegaan. De ontaardig van het volk zelf, en de politieke gebeurtenissen, waarin het gedeeld heeft zijn van het eerste — en de oorzaken, die bij iedere natie, waar geene schrifte-

lijke opteckening dit verhoedt, de kennis der verouderde taal doen verloren gaan, zijn van het laatste — de natuurlijke redenen geweest. Echter heeft deze achteruitgang, zoo wel als dit verlies der kennis van het *Kawi* niet dan langzamerhand plaats gehad. Toen onze voorouders dikwijls eenen hardnekkigen tegenstand van de Javaansche vorsten ondervonden, die wel eens hunne vanen tot voor de poorten van *Batavia* plantten, was het volk in kracht en energie misschien nog minder van zijne vaderen ont-aard, en waren ook waarschijnlijk de schatten der oude taal en letterkunde nog niet zoo geheel voor hetzelfde gesloten. Jammer, dus dat niet toen reeds de geleerden zich op het standpunt bevonden, van waar zij thans deze volkeren beschouwen: jammer dat de Nederlanders, die zoo veel voor de verspreiding der kennis van dezen Archipel deden, deze goudmijn van wetenschap hebben voorbij gezien. Waar is het, wat de wereld-beroemde AUGUST WILHELM VON SCHLEGEL, honorair lid van dit Genootschap, daaromtrent aanmerkt: «Dit vroeger verzuim is nu eenmaal niet te loochenen: waarschijnlijk is «daardoor veel uit de oudheid voor eeuwig in «de vergetelheid begraven, want het is te be-grijpen, hoe, in een verloop van twee eeuwen, «de overleveringen van den voortijd, onder de

«Mohamedaansch geworden Javanen, verloren «moeten hebben.» En dat verlies is inderdaad groot, Mijne Heeren! het is zoo groot, dat er op dit oogenblik letterlijk niemand meer onder hen gevonden wordt, die zich op eene volkomen kennis van het *Kawi* beroemen kan. Zij, die zich voor geleerden uitgeven, verschillen dikwijls, in hunne verklaringen van *Kawi*-opschriften, zoo verre van elkander, als de tegenwoordige Javaan van zijne voorouders. Evenzoo zijn hunne afleidingen en ontleding van *Kawi* woorden niet zelden geheel verkeerd en verward. In hunne nieuwere en tegenwoordige poëzij gebruiken zij vele *Kawi*-woorden dikwijls in eene, van de oorspronkelijke geheel verbasterde en afwijkende, ja somtijds met de ware oude geheel strijdige, beteekenis. (*) Om kort te

(*) De heer VAN DES HAM, die mij dit een en ander mededeelde, geeft hiervan tevens een voorbeeld. De Javaansche geleerden verklaren het Kawische ḥāṇḍhokorō (*hōndhokorō*), in 't Sanskrit *andhakāra*, hetgeen *duisternis* beteekent, door de *zon*; zoodat zij bij deze verklaring twee tegenovergestelde begrippen verward hebben. pōrva in 't Sanskrit *pōrva*, het *oosten*, maken zij tot het *westen*. Belagchelyk is het groot getal woorden dat zij door zeer vīrahya en *voortreffelyk* vīrahya verklaren, men zou zeggen, dat de halve oude taal van Java uit zeer en voortreffelyk bestond.

gaan, de woorden en klanken zijn hun gebleven, even als de ruïnes van de prachtige gedestukken van *Prambanan* en *Boero Boedoor*, maar gelijk die monumenten voor hunne oogen slechts onregelmatige figuren zijn, waarvan ze noch den stijl, noch den oorspronkelijken vorm, noch den geest erkennen, zoo is ook de aard en zin der oude dichtertaal voor hen verloren.

«In dezen staat van zaken schiet er niets anders over dan de moeder dier dichtertaal, het Sanskrit, te baat te nemen, en met behulp van haar uit de overgeblevene *Kawi*-texten den zin optedelfen. In de inleiding van dit verslag heb ik u herinnerd, op welk eene wijze de kennis van het Sanskrit in *Europa* is verspreid geworden: in die kennis deelt ook de heer VAN DEN HAM. Twee jaren lang heeft hij te *Bonn*, onder den Hoogleeraar LASSEN, Honorair lid van dit Genootschap, en den zoo even genoemden VON SCHLEGEL, de oude taal der Brahmanen bestudeerd, en, toegerust met dezen sleutel, is hij op dit oogenblik bezig om de *Kawi*-manuscripten, die zich in de keizerlijke bebliotheek te *Soerakarta* bevinden, te bestuderen en te ontcijferen. De korte tijd van nog naauwelyks een jaar, dien hij aan dit doel gewijd heeft, overtuigde hem van de wiskunstige zekerheid, dat het Sanskrit het eenige middel is om de verloren kennis van

het *Kawi*, zoo niet geheel, althans gedeeltelijk terugte vinden. De eerste vruchten zijner studien heeft hij dit Genootschap aangeboden. Zij bestaan in eene «Proeve van vergelijking van het «*Kawi* en tegenwoordig Javaansch (Kromo en «Ngoko) met het Sanskrit.»

«In het eerst volgende deel onzer Verhandelingen zal deze belangrijke bijdrage worden opgenomen. Jammer, dat onze drukkerij nog niet in het bezit is van Sanskritsche types, want nu zullen de Sanskrit-woorden met Italiaansche karakters moeten gedrukt worden: iets dat, om de uitgebreidheid en fijne klankonderscheiding van het Sanskrit alphabet, zeer lastig en moeilijk is. De Directie heeft echter de hoop, dat, wanneer de studie der *Kawi*-taal zoo verre gevorderd zal zijn, dat Sanskritsche types noodwendig vereischt worden, de fondsen des Genootschaps zullen toelaten, ook in deze behoefte te voorzien.

«Onder de talen van dezen Archipel zijn er nog twee, waarvan de kennis tot dus verre zeer gebrekkig was, maar die weldra, door de ijverige nasporingen van eenen anderen geleerde, en door de tusschenkomst van dit Genootschap, eene groote schrede voorwaarts zullen doen. Alles wat

tot dus verre van het Macassaarsch en Boegineesch bekend was, bepaalt zich bij het weinige dat in de werken van RAFFLES en CRAWFURD, in MARSDEN'S *Miscellaneous Works* en in D' LEJDENS bekende verhandeling over dit onderwerp voorkomt. Bovendien heeft de heer THOMSON in 1833 te *Singapore* uitgegeven: «Een Engelsch, Boegineesch en Maleisch Woordenboek.» Hoe weinig voldoende echter deze hulpmiddelen zijn, blijkt uit de verklaring van von HUMBOLD, dat hij de uitgave eener vergelijkende taalkunde van de bekende talen van den Maleischen taalstam uit moest stellen, tot hij meer volledige bronnen voor het Boegineesch zou verzameld hebben. Ondertusschen zijn deze beide talen van *Celebes* allerbelangrijkst, want zij schijnen, volgens von HUMBOLD, eene zeer eenvoudige syllabe- en woordvorming te verraden, en bezitten toch eene eigene uitgebreide litteratuur. Bovendien zou, volgens CRAWFURD, onder de Boeginezen eene oude nog door weinigen gekende taal bestaan, die hij met het *Kawi* van *Java* vergelijkt, en waarvan von HUMBOLD vermoedt, dat in deze het Boegineesch eveneens met Sanskrit-woorden vermengd is, als het Javaansch in het *Kawi*. Dezelfde beroemde schrijver is er genoegzaam van overtuigd, dat de oorsprong der Boeginesche litteratuur den invloed der Indische ondervonden heeft, doch

of die invloed onmiddelijk van het Indische vaste-land of slechts door middel van *Java* gewerkt heeft, durft hij niet beslissen. Maar tot de oplossing dezer en meer andere veronderstellingen en vraagstukken, zal misschien thans de tijd weldra naderen, nu de heer D. W. C. H. TOE WATER zich, gedurende een vierjarig verblijf te *Macassar*, op de studie der Boeginesche en Macassaarsche talen heeft toegelegd, en ons de vruchten van zijnen arbeid ter uitgave heeft aangeboden. Zij bestaan, behalve eene aanzienlijke verzameling van manuscripten, in eene uitvoerige beschouwing van den aard, en de regelen der beide talen: voorts in eene keuze van oorspronkelijke Boeginesche stukken van staat-, geschied- en dichtkundigen aard, waarbij afwisseling van hoog en laag dialect is in acht genomen: en eindelijk in een woordenboek op deze Chrestomatie slaande. De Directie heeft dit allerbelangrijkst werk in dank aangenomen, maar daarvoor zijn types onmisbaar. Gelukkig echter is er in het alphabet van het Boegineesch en Macassaarsch geen onderscheid, alleen bezigen de Boeginezen vier letters meer, zoodat deze overeenkomst het moeilijke der zaak niet weinig zal verligten. De Directie houdt zich op dit oogenblik onledig met het beramen der middelen, om in den

kortst mogelijken tijd en op de beste wijze deze types te verkrijgen. Zij beschouwt dit van te meer belang, omdat de koninklijke drukkerij van *Parijs* bezig is met het vervaardigen van een stel Boeginesche karakters, volgens de types van *Singapore*, terwijl de heer TOE WATER verklaart, dat deze veel te wenschen overlaten. Hartelijk wenscht de Directie den heer TOE WATER den goeden uitslag zijner pogingen toe, terwijl zij zich in alles bereid verklaart, om hem al die hulpmiddelen te verschaffen, welke hij niet alleen voor zijne Chrestomatie, maar ook voor de uitgave van Boeginesche en Macassaarsche texten zal behoeven.

«Gij ziet dus MM. HH. dat het Bataviaasch Genootschaps, bij de algemeen in Europa ontwaakte zucht tot uitbreiding der Oostersche taal-studie, niet achter is gebleven, en reeds aanvankelijk het door haar gekozen gedeelte met vrucht heeft bearbeid.

«*Oudheidkunde.* — Behalve de letterkundige gedenkstukken van de Indische beschaving op *Java*, zijn er nog andere monumenten dier ver vervlogen eeuwen op dat eiland aanwe-

zig. Ik heb niet noodig ze u te noemen. Gij hebt met mij die meesterstukken van sculptuur, die trotsche puinhoopen eener gouden eeuw, bewonderd. Het zou overbodig zijn u breedvoerig uit te zetten, hoeveel die tempels in steen gehouwen en van tallooze rijke Mythologische voorstellingen voorzien, die steenen, met uitvoerige inscripties, in den weelderigen plantengroei en zelfs onder den grond ontdekt, die groote en kleine metalen beelden, welke men gedeeltelijk in de tempels aantrof, gedeeltelijk uit de aarde heeft opgegraven, ik behoef u niet te zeggen van hoe veel belang ze zijn, om het karakter dier vroegere beschaving, om de oude litteratuur van dat volk, om groote onopgeloste vraagstukken in de geschiedenis der menschheid op te helderen. Ze moeten dus als een onbetaalbare, maar tevens broze en vergankelijke schat beschouwd worden, dien de teederste zorgen zoo veel mogelijk tegen den vernielenden tand des tijds behooren te behoeden, en tegen verspreiding en verlies te bewaren. Het Bataviaasch Genootschap heeft zich dan ook verplicht gerekend, dit belangrijk onderwerp bijzonder ter harte te moeten nemen. In 1832 vestigde de hoogleeraar REUVENS, in eene memorie ten bevordering der Javaansche oudheidkunde, de aandacht van den toen nieuw benoemden Gouverneur-Generaal a. i. J. C. BAUD

op de wenschelijkheid van op *Java* eene binnenlandsche inrigting daar te stellen, welke voortdurend met de taak belast werd, om de hier en daar verspreide oudheden te verzamelen, en door het uitgeven dier monumenten aan de geleerde wereld dienstbaar te maken. Hij opperde het denkbeeld, dat het Bataviaasch Genootschaps misschien eenen goeden grondslag op zou leveren, om daarop voort te bouwen. Toen echter verhinderden de omstandigheden, waarin het Genootschap verkeerde, de uitvoering van dit plan: en ofschoon het niet ophield middelijkerwijze de studie der Javasche antiquiteiten zoo veel mogelijk te bevorderen, bleef het oprigten van een eigenlijk Oudheidkundig Kabinet wel onder de gewenschte, maar tevens onder de toen nog niet uitvoerbare plannen. Thans echter ben ik in de aangename gelegenheid, u het aanvankelijk gelukkig slagen der Directie ook in dat opzicht mede te deelen.

«Het Gouvernement trok zich de zaak der oudheden aan, door maatregelen tegen den uitvoer van antiquarische voorwerpen door particulieren te nemen, en onder anderen het wegvoeren derzelve van de plaatsen, waar zij zich bevinden, zoo lang de noodige maatregelen kunnen genomen worden, om ze aldaar tegen vernieling of bederf te behoeden, ten sterkste af te keuren,

daar de beelden evenzeer als de bas-reliefs tot de tempels behooren, waarin of waarbij zij geplaatst zijn, en het wegnemen daarvan gelijk staat aan eene langzame slooping van de oude gebouwen zelve. En waarlijk, wel waren zulke maatregelen noodig, want allerjammerlijkst en veelvuldig zijn die sloopingen geweest door menschenhanden aangerigt. Zoo lang ze in den schoot eener weelderige vegetatie of van de aarde bedolven waren, heeft de tand des tijds ze geëerbiedigd, en verkeerden de trotsche tempels somtijds nog in zulk eenen weinig vervallen staat, dat de oudheidkenner van hunnen tegenwoordigen tot hunnen oorspronkelijken toestand gemakkelijke gevolgtrekkingen had kunnen maken, dat hij den aard van het gebouw met zekerheid had kunnen bestemmen, en dat de meest uitgewerkte arabesken en het fijnste lofwerk nog, in de volle pracht der Indische sculptuur, de wanden versierden. Maar naauwelijks had het menschelijk oog die schatten van den voortijd in hunne schuilhoeken ontdekt, of schendige handen strekten zich naar hen uit. Het bijgeloof of de moedwil der inboorlingen, de nieuwsgierigheid der Europeesche ingezetenen, en de nationale hebzucht van vreemde overheerschers rukten de gebouwen, die eeuwen lang gestaan hadden, uit hun verband, namen de

beelden uit de missen weg, en schonden of vernielden de prachtigste overblijfselen van Indische kunst. Gaat de residentien in het midden en oosten van *Java* rond. Overal ziet gij aan de wegen en in de tuinen beelden en inscriptien, als zoo vele curiositeiten ten toon gesteld, zonder dat tegen den verderfelijken invloed van regen en zonneschijn de minste zorg gedragen wordt. En hoe verderfelijk deze beide natuurverschijnselen voor de oudheden zijn, blijkt onder anderen uit de bas-reliefs van *Boero Boer-door*, die, nadat ze in eenen geheel ongeschonden staat zijn opgegraven, eenige jaren later, niet alleen hunne frischheid verloren hebben, maar zelfs gedeeltelijk onkenbaar zijn geworden. In verband dus met de zoo even vermelde bepalingen van het Gouvernement, en om die maatregelen als het ware in de hand te werken, heeft het Genootschap een *Kabinet van Oudheidkunde* opgericht, bestemd om al die overblijfselen van den voortijd, welke van hunne oorspronkelijke plaats genomen en op dit oogenblik hier en daar verspreid en zonder behoorlijke bezorging zijn, optenemen en te verzamelen. Aan de uitvoering van dit plan is reeds aanvankelijk begonnen. De oudheden die, in de Residenties *Pakalongan*, *Bagalen* en *Kadoe*, in de hier boven vermelde catechorie vallen,

zullen, nadat het Gouvernement daartoe toestemming zal gegeven hebben, naar wij hopen eerstdaags hier aankomen, en op die wijze zullen wij successivelijk voortgaan, tot dat de hier en daar verspreide antiquarische voorwerpen van al de residenties op *Java*, zich in ons Kabinet vereenigd bevinden. Maar eene schoone aanwinst heeft dat Kabinet al dadelijk overkregen, door den aankoop van de oudheidkundige malatenschap van wijlen den Resident van *Djocjokarta*, den heer F. G. VALCK. Zij bevat meer dan 208 grootendeels metalen beelden, en voorts nog 63 voorwerpen, bestaande in godsdienstig en ander gereedschap en huisraad, en 29 gouden, zilveren en koperen muntspecien. Onder de beelden zijn er vele, welke nog nergens zijn afgebeeld. Ze zijn meerendeels ongeschonden. Het grootste gedeelte is afkomstig van de omstreken van den *Diëng*, anderen zijn uit de *Kadoe*, velen om en bij *Prambanan* en in andere streken van *Djocjokarta* en *Soerakarta* gevonden. terwijl zeven boven *Ampel*, aan de helling van den *Merbaboe*, in een aardden pot besloten, zijn opgegraven. Diegene, welke uit de residentieën *Madjoen* en *Kediri* hunnen oorsprong hebben, zijn van eene minder zuivere en uitgezochte bewerking

dan de overige. (*) Deze belangrijke monumenten waren voor eene publieke veiling aangekondigd, en het stond dus te vreezen, dat zij stuksgewijze in handen van particulieren zouden komen, en aldus voor de wetenschap verloren zouden raken. Daarom haastte zich de Directie van dit Genootschap, om ze zoo mogelijk te redden, en getroostte zich de uitgave eener som van f 4500 tot aankoop eener verzameling, die, gevoegd bij hetgeen het Genootschap reeds bezat, en dat in acht-en-twintig metalen beelden en vijf-en-twintig stuks godsdienstig en ander gereedschap en huisraad bestaat, een Kabinet daarstelt, waarbij noch dat van Leiden noch dat van London halen kan. Maar om de geleerde wereld al het nut te bezorgen, waarvoor zulk een Antiquarisch Kabinet vatbaar is, daartoe is het niet genoeg de voorwerpen te verzamelen en met alle mogelijke zorgen te bewaren, ze behooren ook ter kennis van het publiek gebragt te worden. Uitvoerige plaatwerken en naauwkeurige beschrijvingen zijn daartoe onmisbaar. De Directie houdt zich dan ook onledig, met het vervaardigen van eenen beredeneerden catalogus harer verzameling,

(*) Zie over deze verzameling *Tijdschrift voor Nederlands Indië*, III^e Jaargang, I^e deel. blz. 197 en volg.

waarvoor de grondslagen gelegd zijn door wijlen den heer D. C. J. VAN DER VLIS, die de oudheden van den heer VALCK gerangschikt en beschreven heeft, welk belangrijk stuk, even als eene afbeelding van al de aangekochte voorwerpen, zich op dit oogenblik in *Europa* bevindt, maar door de verkoopers aangenomen is, binnen den kortst mogelijken tijd bezorgd te zullen worden.

«De eerste resultaten van dit beschrijven van oudheden door het Genootschap, treft gij aan in de verhandeling, die het XIX^e deel van 's Genootschaps werken, dat thans hier voor u ligt, opent. Zij is van de hand van wijlen den heer D. C. J. VAN DER VLIS, en bevat de *Proeve eener beschrijving en verklaring der oudheden en opschriften op Soekoe en Tjetto*. De heer VAN DER VLIS heeft met groote naauwkeurigheid al de voorwerpen, die op de beide genoemde plaatsen gevonden worden, waarvan een, de groote *lingam* namelijk, zich op dit oogenblik in het Oudheidkundig Kabinet van dit Genootschap bevindt, zeer uitvoerig beschreven; en van al de inscripties eene verklaring geleverd. Hoe belangrijk deze arbeid voor de oudheidkunde is, behoef ik u niet te bewijzen,

als ik u herinner, dat de werken van RAFFLES en CRAWFORD en de verhandeling van den Hoogleeraar REUVENS, die echter slechts eene betrekkelijke waarde heeft, behalve enkele weinige monographien, nog altoos het eenige zijn, wat de litteratuur aan antiquarische werken over dit eiland aanbiedt.

«Zoo houdt het Genootschap zich op dit oogenblik ook bezig, met de uitgave van een *Corpus inscriptionum Javanarum*, hetwelk al de inscripties zal bevatten, die op het eiland gevonden en ter kennis der Directie gekomen zijn. Het Genootschap stelt zich voor van die opschriften eene getrouwe lithographische afteekening te geven, zoo veel mogelijk in denzelfden vorm en van dezelfde grootte, welke zij oorspronkelijk op den steen of in het koper bezitten. De text van het werk zal bestaan in eene beschrijving van de plaats waar en de wijze waarop ze gevonden zijn, en eene opgave van van al hetgeen men omtrent de inschriften heeft kunnen opsporen en dat kan dienen, om de geleerden, in het verklaren, van eenige dienst te wezen; daaronder ook begrepen de uitleggingen, die geletterde inboorlingen er van geven, afschoon men aan deze laatste niet te veel gewigt moet hechten.

Immers hierboven herinnerde ik u reeds, hoe de kennis van het *Kawi* onder de Javanen is verloren gegaan. Hoe is het dus mogelijk, dat zij *Kawi* opschriften zouden kunnen ontcijferen, zonder duizendwerf zich te vergissen en niet zelden den bal geheel mis te slaan. Om u hiervan slechts een enkel voorbeeld te geven, zij het mij vergund u te wijzen op de vertaling van eene inscriptie te Soekoe, die bij RAFFLES (*History of Java*, vol. II. pag. 60) gevonden wordt, en welke deze geleerde ontvangen heeft van den tegenwoordigen Sultan van Sumanap. Wanneer gij deze vertaling vergelijkt met die, welke de heer VAN DER VLIS, met behulp van eenen anderen inboorling, er van geeft, dan vindt gij een hemelsbreed onderscheid, niet alleen in enkele woorden, maar ook wat den ganschen inhoud betreft. Ik ben het dus geheel met den heer VAN DEN HAM eens, die beweert, dat de studie der uitvoerige en nog geheel voorhandene *Kawi* gedichten die der *Kawi* inscripties moet voorafgegaan te meer, dewijl het verouderde en dikwijls half uitgewischte schrift dier inscripties veel grootere moeilijkheden oplevert, dan het meestal duidelijke en geregelde en in nieuwer karakter overgebragte der handschriften. Bovendien is een opschrift gewoonlijk in gedrongen of inscriptie-stijl (*style lapidaire*) ver-

vat en van slechts korten inhoud, veel moeilijker te verstaan, dan een uitvoerig gedicht, waarvan men den inhoud uit de Sanskritsche origineelen reeds kent, waarvan men verschillende nieuwere omwerkingen en paraphrasen bezit, en waarvan vele moeilijke plaatsen daarenboven elkander zelve ophelderen. Ik behoeft u niet aantetoonen, MM. HH. welke groote verwachtingen wij dus ook in dit opzigt van de onderneming van den heer VAN DEN HAM mogen koesteren: maar tevens hoe belangrijk het is, alles bij een te verzamelen en uittegeven wat er nog van inscripties overig is, ten einde op die wijze hare verklaring voor te bereiden. De afgedrukte negen opschriften, die hier voor u ter tafel liggen, maken het begin van dezen arbeid uit. Ze zijn, gedeeltelijk in steen en gedeeltelijk in koper gegraveerd, in de Residentie Soerabaya gevonden, en zijn zoo getrouw naar de originelen gevolgd, dat er bijna geen onderscheid tusschen beiden is. De uitgave zal bij afleveringen geschieden, waarvan gij eerstdaags de eerste moogt te gemoet zien. Zoodanig MM. HH. ziet gij uit dit een en ander, dat het Bataviaasch Genootschaps op dit oogenblik het verwijt niet meer verdient, het-

welk vreemden ons vroeger wel eens voor de voeten hebben geworpen. De reeds meermalen genoemde geleerde AUGUST WILHELM VON SCHLEGEL zegt ergens: «In het vak der natuurkunde «mogen de werken van het Bataviaasch Genootschap veel belangrijks bevatten: maar eene «oudheidkundige verhandeling in een der laatste deelen schijnt mij te bewijzen, dat de schrijver «niet wist, op welk een standpunt de wetenschap zich thans bevindt.» Wij gelooven zulk een ongunstig vonnis over onze antiquarische bemoeijingen reeds thans gedeeltelijk te hebben uitgewischt, en koesteren den vurigen wensch, dat door de ondersteuning van het Gouvernement, en de medewerking van u allen, MM. HH. ons Kabinet gedurig in belangrikheid zal toenemen en het Genootschap daardoor in staat zal komen, hoe langer zoo meer oudheidkundige resultaten te leveren. Vele bijzondere personen zijn op dit oogenblik nog in het bezit van enkele monumenten van den voortijd, die zij als curiositeiten bewaren. Maar wij twijfelen niet, of zij zullen begrijpen, dat al die voorwerpen te belangrijk zijn voor de wetenschap, dan dat zij alleen mogen dienen om de nieuwsgierigheid te voldoen. Bovendien loopen zulke losse stukken veel eer gevaar, om verloren te raken, dan wanneer zij in een Kabinet zijn opgenomen, waar

ze regelmatig geplaatst en goed onderhouden worden; terwijl de geleerde wereld successievelijk, door het uitgeven van hunne beschrijvingen en afbeeldingen, met die voorwerpen wordt bekend gemaakt. De Directie noodigt dus ieder uit, die in 't bezit is van Javasche antiquiteiten, ze aan haar kabinet aftestaan, terwijl zij de verzekering geeft, dat al die geschenken erkentelijk zullen aangenomen, en van de eedelmoedige gevers openlijk eervolle melding gemaakt zal worden.

Land- en Volkenkunde. — De wetenschap, waarbij het Bataviaasch Genootschap zich tot dus verre het meest verdienstelijk heeft gemaakt, zijn behalve de Natuurkundige, vooral de ethnologie, geographie, statistiek enz. van Indië. Ook in dat opzigt hebben deszelfs werkzaamheden in het laatste jaar de gunstigste resultaten opgeleverd. Ik vestig daartoe uwe aandacht op het afgedrukte gedeelte van een werk, hetwelk hier ter tafel ligt, en waarover het mij vergund zij, u nog eenige oogenblikken bezig te houden.

Door den heer CHUN werd nu ongeveer een jaar geleden aan het Genootschap ten geschenke aangeboden, een manuscript, dat handelde over

de tijdrekening, wapening, muziek en eenige plegtigheden, bij de Javanen in gebruik, waar- bij eene menigte goed uitgevoerde teekeningen gevoegd was. De Directie stelde dit werk in handen van den heer WINTER, om daarover het oordeel van dien in Javaansche zaken zoo door kundigen heer te vernemen. Deze geleerde verklaarde echter, dat hij in dit werk veel gevonden had, hetwelk niet met het daaromtrent bestaande te *Soerakarta* overeenkwam. De Directie zond het daarop aan den heer J. D. VAN HERWERDEN, toen Assistent Resident van *Probolingo*, thans Resident van *Madioen*, een' man die door eene veeljarige ondervinding en veelzijdige kennis, in de beoordeeling van Javaansche zaken het volle vertrouwen verdient. De beoordeeling van dien heer was, dat de in het manuscript verhandelde onderwerpen, als zeer volledig, en als uit de beste bronnen geput, te beschouwen zijn: een getuigenis hetwelk deswege algemeen door verschillende inboorlingen aan hem was afgelegd, maar ook vooral door den Pangeran, Regent van *Bezoeki*. Het was hem echter niet gelukt te ontdekken, waarnaar de bij dit handschrift voorkomende afbeeldingen, namelijk die der dertig *Woekoes*, geteekend zijn, doch daarin kwamen alle Javanen die ze gezien hebben overeen, dat ze als ten uiter-

ste naauwkeurig en van echt Javaanschen oorsprong te beschouwen zijn. Die der wapening, muzijk-instrumenten enz. zijn niet minder juist, zoodat het geheel in der daad, als eene belangrijke bijdrage tot de kennis van de bevolking van dit eiland, de meeste aanbeveling verdient. Dit zoo geheel tegenstrijdig oordeel van twee mannen, die beide het volste vertrouwen verdienen, verwonderde de Directie uitermate: maar het raadsel werd spoedig opgelost, toen ik ontdekte, dat dit handschrift afkomstig was van wijlen den heer A. D. CORNETS DE GROOT, die door zijne Javaansche spraakkunst en andere werken, te zeer bekend is, dan dat ik iets meer over hem zou behoeven te zeggen, om u het meest mogelijke vertrouwen op zijnen arbeid te doen stellen: en daar hij in dit stuk voornamelijk de Oost-Javanen op het oog had, als zijnde het een gedeelte van de in 1822 door den Resident van *Grissée* (*) ingediende statistiek dier residentie, was het natuurlijk, dat de heer WINTER daarin vele afwijkingen aantrof van hetgeen daaromtrent te *Soerakarta* bestond. De Directie aarzelde dan ook geen oogenblik, om

(*) De toenmalige Resident van *Grissée* was de heer A. D. CORNETS DE GROOT Sr., de vader van den beroemden Javaanschen taalkundige.

het ter perse te leggen. Het zal in drie afleveringen worden uitgegeven. Van de eerste, die de 30 *Woekoes* bevat, ziet gij hier de naauwkeurig uitgevoerde platen ter tafel, zoodat zij u eerstdaags zullen worden toegezonden.

Ik moet hier almede gewagen van eene verhandeling door den zoo even genoemden heer J. D. VAN HERWERDEN ingezonden, en bevattende, behalve een overzicht van het *Tengersche gebergte*, in deszelfs vulcanischen toestand beschouwd, tevens eenige aantekeningen nopens de zeden en gebruiken van deszelfs bewoners. Tot het eerste gedeelte dezer verhandeling vond de Schrijver aanleiding door de belangrijke verandering, die de *Bromo* in het *Tengersche gebergte* in het vorige jaar ondergaan heeft. Immers sinds eenige jaren was de krater van dien *vuurberg*, die vroeger tot 1835 eene zware kolom rook uitstuwde, met water gevuld, toen hij weder eensklaps zijnen rang onder de werkende vulkanen hernam, en eenen weg verschaft aan het onderaardsche vuur, dat, door de instortingen van den oostelijk van daar gelegen *Lamongan*, sedert verscheiden maanden scheen uitgedoofd. Hoe veel dienst de heer VAN HERWERDEN door de mededeeling der verschijnselen, die zich

bij dit evenement hebben voorgedaan, aan de wetenschap bewijst, zal ik u wel niet behoeven aantetoonen, te meer, dewijl het oostelijk gedeelte van *Java*, wat deszelfs natuurlijke en vooral vulcanische gesteldheid betreft, nog minder algemeen bekend, ten minste in geschriften of werken over *Java*, niet dan slechts oppervlakkig behandeld is. Ofschoon dus deze verhandeling meer onmiddelijk tot de natuurkundige wetenschappen behoort, brengen wij haar echter onder de algemeene rubriek van Land- en Volkenkunde te huis, om de aantekeningen, die zij bevat, betreffende de zeden en gebruiken der bevolking van het *Tengersche* gebergte. Immers even merkwaardig als uit een geognostisch oogpunt de grond is, even opmerkelijk is ook de bevolking die er woont. Terwijl al de millioenen oorspronkelijke bewoners van dit eiland de voorvaderlijke godsdienst tegen het Mohamedanisme verwisselden, vereeren de Tengerenzen de *Dewo Wischnoe* en *Dewo Bromo* nog als hunne opperste godheden, en zijn zij in het Oosten en de Bedouinen in het Westen de laatste levende en aanschouwelijke overblijfselen eener lang verloopene periode van de geschiedenis der Javanen. De weinige en oppervlakkige mededeelingen van *Raffles*, en eenige andere losse en verspreide opgaven, maken voor-

zeker eene nadere beschouwing van dit merkwaardig volk niet overbodig. De Directie heeft dan ook met de meeste erkentelijkheid de verhandeling van den heer VAN HERWERDEN aangenomen, om haar in het XX^{de} deel van 's Genootschaps werken eene waardige plaats te doen beslaan.

«*Natuurkundige Wetenschappen.* — Wat de *Natuurkundige wetenschappen* betreft, moet ik uwe aandacht het eerst vestigen op eene belangrijke wijziging die ons museum van natuurlijke historie eerstdaags ondergaan zal.

«Gij weet, MM. HH. dat in het jaar 1829, op voorstel van den toenmaligen Commissaris Generaal DU BUS DE GISIGNIES, het plan tot oprigting van een museum van natuurkundige en andere merkwaardige voorwerpen, door de Directie van het Genootschap in overweging is genomen. Het oorspronkelijk denkbeeld van genoemden Landvoogd was, om dit museum dienstbaar te maken aan dat te *Leiden*, tot bevordering van welk oogmerk Z. Exc. de natuurkundigen, die zich in Gouvernements dienst bevonden, gelastte, van ieder door hen verzameld voorwerp uit het Natuurrijk drie exemplaren aantebieden, ten einde twee van dezelve met onderscheiden scheepsgelegenheden naar Ne-

derland te verzenden, om aldaar in het Koninklijk Kabinet te worden geplaatst, terwijl het derde exemplaar in 's Genootschaps museum alhier zoude blijven, ten einde zóó langzamerhand eene volledige collectie naturalia van dezen Archipel te verzamelen. Men is echter destijds niet kunnen geraken tot eene volledige en gewenschte uitvoering van dit met zoo veel belangstelling ontworpen plan, en zulks hoofdzakelijk omdat het Gouvernement, onder de toenmalige ongunstige omstandigheden, waarin de kolonie en de kas zich bevonden, de daarvoor vereischt wordende aanzienlijke geldelijke ondersteuning aan het Genootschap niet heeft kunnen verleen. De toenmalige Indische regering schijnt echter over deze aangelegenheid in briefwisseling getreden te zijn met het departement van Koloniën, van welk departement werd te kennen gegeven, dat men in *Nederland* het plan tot oprigting van een museum van natuurlijke historie zeer toejuichte, waarschijnlijk, omdat men de hoop voedde, dat, langs dien weg, de overzending van voorwerpen voor het koninklijk museum te *Leiden* geregelder zou plaats hebben, hoezeer de heer Directeur TEMMINK toen reeds van meening was, dat eene verzameling van voorwerpen uit het dierenrijk hier te lande, op den duur, niet zou kunnen blijven stand

houden. Ondertusschen is de zaak ook toen nog slepende gebleven, tot het jaar 1835, toen, onder meer gunstige omstandigheden, en door de welwillende medewerking van den toenmaligen Gouverneur Generaal a. i. J. C. BAUD, die daarbij den uitdrukkelijken wensch te kennen gaf: «dat deze onderneming in verband mogt «worden gebragt met het koninklijk museum «te Leiden,» het museum eindelijk werd opgerigt, op den voet, waarop het thans bestaat.

«Zoo blijkt u dus, MM. HH. dat die oprigting niet zonder veel moeite en na een lang tijdsverloop heeft plaats gehad, en dat het hoofdoogmerk, zoo in 1829 als 1835, daarmede was, om de overzending van voorwerpen naar het koninklijk museum te bevorderen, door de vestiging alhier, onder begunstiging en bescherming van het Gouvernement, van een depôt, onder de benaming van *museum*, hetwelk echter zoodanig zou zijn ingerigt, dat daardoor tevens de wetenschappelijke zin van vreemdelingen en ongeletterden plaatselijk zou worden bevredigd.

«Dezelfde moeite en inspanning, welke de vestiging van het museum hebben vóórafgegaan, hebben ook hare oprigting achtervolgd, aangezien, ongeacht de bestendige en aanmoedigende pogingen der Directie, om den toevoer van

merkwaardige voorwerpen naar het museum te bevorderen, er, althans in verhouding tot den schat van merkwaardigheden, dien de Archipel allerwege oplevert, en tot den tijd, die er sedert de oprigting van het museum is verloop, een geringe verzameling uit de onderscheiden rijken der natuur is bijeengebragt, aan welke bovendien in de laatste zes maanden om zoo te zeggen geen enkel voorwerp is toegevoegd. Reeds sedert lang heeft het museum dan ook niet meer aan het hoofdoogmerk van deszelfs daarstelling kunnen beantwoorden, aangezien, bij dit volslagen gemis van toevoer van nieuwe voorwerpen, aan geene verzending naar *Nederland* viel te denken, zoodat ook nu, bijkans gedurende de laatste drie of vier jaren, de betrekkingen van het Bataviaasch Genootschap met de Directie van het museum te *Leiden* in dit opzigt geheel hebben stil gestaan.

«Er bestaat bovendien geen het minste vooruitzicht op verandering of verbetering dienaangaande, niet alleen omdat hier te lande het belang en nut van eene instelling als de onderwerpelijke, door zeer weinigen wordt bevroed, en alzoo gewaardeerd en bevorderd, maar ook omdat, bij gemis van de noodige fondsen, het moeilijk zoo niet geheel onmogelijk is, een persoon aantetreffen, die in alle opzigten be-

voegd en geschikt is, om een museum als dat van het Bataviaasch Genootschap te conserveren en tot die hoogte te verheffen, dat hetzelfde aan zijne dubbele bestemming, zoo ten aanzien van *Nederland* als van *Nederlands Indië*, voldoet; terwijl ook niet door al de leden der Natuurkundige Commissie die belangstelling en medewerking aan het museum zijn betoond, waarop het Genootschap bij de oprigting meende zoo stellig als bestendig te mogen rekenen.

«De Directie heeft, afgescheiden van hare eigene beschouwingen, nog het oordeel van eenen deskundige, den heer SCHWANER, lid der Natuurkundige Commissie, over het museum ingeroepen, wiens gevoelen betrekkelijk den toestand dezer inrigting geheel met het hare overeenkwam. Volgens hem bevinden zich de weinige *mammalia* betrekkelijk nog in den besten toestand: zij schijnen, bij de weinige zorg, die voor hen gedragen wordt, aan den verderfelijken invloed van het tropische klimaat weerstand te kunnen bieden. Maar de *vogelen* leveren een minder gunstig gezigt op: gedeeltelijk van hun vederpracht beroofd, en verbleekt van kleuren, zijn sommigen bijna onkenbaar geworden, en, terwijl men bij de vorige afdeeling aan eenige exemplaren met vreugde ontwaart, hoe ver de kunst van opzetten het gebragt heeft,

zijn hier in verhouding slechts weinigen, die een zwak beeld van den levenden teruggeven. De klasse der *amphibien* mag met stilzwijgen voorbij worden gegaan, daar zij bijna niet gerepresenteerd wordt, 't geen te meer te betreuren is, dewijl de rijkdom van den Indischen Archipel aan belangrijke amphibiënsoorten daartoe een gemakkelijk middel aan de hand biedt. Ditzelfde kan men ook op de *visschen* toepassen. De afdeeling der *wervellooze dieren* is spoedig doorgesneld. De *insecten* zijn onkenbaar geworden en in stof opgelost. De *crustaceën*, van welke klasse slechts enkele groote, van steenharde schalen voorzien, voor handen zijn, zijn juist door hun steenen harnas beter bewaard, en hebben slechts den hun eigenen levendigen glans van kleuren verloren. Wat de *conchilien* betreft, afschoon het ook hier, om hun gering aantal, bijna niet de moeite waardig is, over hen te spreken, zijn toch deze weinigen, met uitzondering van hunne kleuren, nog goed bewaard gebleven, en bevinden er zich eenige belangrijke voorwerpen onder. Volgens den heer SCHWANER is deze treurige physische toestand van het museum toetschrijven aan de volgende twee oorzaken: *vooreerst*, aan den verderfelijken invloed van het tropisch klimaat op alle natuurvoorwerpen, die van hunne hen za-

menhoudende levenskracht beroofd zijn: en *ten tweede*, aan de verwaarloozing van eene goede en zorgvuldige behandeling van het verzamelde, door het daarvoor bestemde personeel. Wat de *eerste* oorzaak betreft, reeds de ondervinding der gematigde luchtstreken heeft bewezen, dat het bijna eene onmogelijkheid is, den invloed te overwinnen van de door hunne fijnheid bijna onbedwingbare elementen, die van het licht en van de lucht, welke door glas en poriën indringen, den vroeger schitterenden kleuren-tooi der voorwerpen wegnemen, en ze in bleekte, onkenbare lijken veranderen. Ook zonder bij eigen ondervinding over het lot van, in tropische landen bestaande, musea te kunnen oordeelen, vermeent de heer SCHWANER echter het regt te hebben om, uit de bekende werking der, de oplossing van organische lichamen veroorzakende krachten, *à priori* afteleiden, dat dit lot niet zeer gunstig en voordeelig kan wezen. Immers het aantal van aan zulke verzamelingen vijandige oorzaken neemt hier aanmerkelijk toe, en de krachtigste behoedmiddelen, wier werking in tropische gewesten zoo spoedig verloren gaat, zijn op den duur niet in staat, den knagenden tand der door hunne kleinheid bijna onzichtbare insecten afteweren: zoodat er slechts korte tijd noodig is, om de

huid van hare bedekking, haren of vederen te berooven.

«De werking van afwisselende warmte en vochtigheid, als de krachtigste oplossings-principen van organische verbindingen, is algemeen bekend: wordt het praeparaat niet met de grootste zorgvuldigheid tegen den invloed der vochtigheid gevrijwaard, 't geen ten gevolge der hydrometrische eigenschap van de gedroogde dierhuid bijna onmogelijk is, dan worden de snavel en pooten der vogels, de naakte gedeelten van de huid der zoogdieren, en de met teedere schubben bedekte vleugels der Lepidopteren, ja zelfs de gansche lichamen van deze en andere insecten, met eene plantaardige bedekking, met schimmel, die voor het behoud der deelen waaruit zij hunne voeding trekken, niet voordeelig kan zijn, en het inderdaad ook niet is, overtogen! Daardoor worden aan de ontbinding nieuwe wegen geopend; de levenskracht der cryptogammen werkt nog krachtiger dan al het andere, en de bodem, waarop ze hunnen invloed uitoefenen, gaat in een volkomen verwoesting en eindelijk in stof over, dat de minste luchtstroom wegvoert, terwijl er niets meer overblijft dan de metalen spelden, waaraan het insect bevestigd was. Verbazend snel is ook de verstorende werking van het licht, vooral op het verbleeken en veran-

deren der kleuren, in deze landen, waar het zulk eene sterke intensiteit bezit.

«Wat de *tweede* oorzaak van den ongunstigen toestand van het Museum betreft, is de heer SCHWANER van oordeel, dat een goed opzicht, in verband met goede en doelmatige, naar de werkingen van het klimaat berekende, inrigtingen veel vermag, wat *à priori* voor onmogelijk zou gehouden worden. Onafgebroken opmerkzaamheid op de verzamelingen kan een groot deel der opgegevene nadeelige invloeden, zoo al niet geheel en al vernietigen, ze evenwel bij hunne eerste verschijning onderdrukken, en voor het oogenblik minder gevaarlijk maken. Maar daartoe zouden grootere kosten, betere lokalen en een kundiger personeel vereischt worden, dan waarover het Genootschap kan beschikken. In den tegenwoordigen staat van zaken is verreweg het geringste aantal voorwerpen van het Museum een langer bewaren onwaardig, en kunnen zelfs velen voor nieuwe, goed geconserveerde huiden door hunne nabijheid gevaarlijk worden: een nieuw gebouw zou van den grond af moeten worden opgetrokken, en oneindig meer zorg en deelneming, dan tot dus verre het geval was, zou de waardige ontwikkeling en instandhouding dezer inrigting moeten ondersteunen.

«Dit oordeel van den heer SCHWANER, hetwelk

hoofdzakelijk met dat der Directie overeenkomt, heeft haar echter niet doen besluiten tot de al geheele intrekking eener inrigting, met zoo veel moeite en inspanning opgericht, maar alleen, tot eene wijziging in den aard en de strekking van het Museum: zoodat die gedeelten, waarvan het nu, na eene veeljarige ondervinding, gebleken is, dat ze moeilijk ja bijna onmogelijk aan den verderfelijken invloed van het klimaat weêrstand kunnen bieden, zoo als de vogelen, insecten, amphibiën en zelfs de mammaliën, zullen worden ingetrokken. Ter voorkoming van verder verderf en ter vermindering van meerdere uitgaven, beschouwt de Directie het derhalve wenschelijk, de daarvan bestaande verzameling, welke tot dus verre aan de verwoesting is ontkomen, zoo als vele mammalia en sommige vogelen, zoo spoedig mogelijk naar *Nederland* over te zenden, en zich thans enkel en alleen te bepalen bij de verzameling van conchilien, mineralien, crustaceën en al hetgeen tegen het vernielend, tropisch klimaat bestand is. Op al deze gronden is dan ook in de vergadering der Directie van den 20^{sten} Julij 11. besloten: Dat de thans in 's Genootschaps Museum van natuurlijke voorwerpen aanwezige verzameling van mammaliën, vogelen, visschen, am-

phibiën en insecten, voor zoo verre zij zich nog in eenen goeden staat bevinden, zoo spoedig mogelijk naar het koninklijk kabinet te *Leiden* zal worden overgezonden, zullende door den conservateur het daartoe noodige worden voorbereid.

«2°. Dat de sub. n°. 1 vermelde voorwerpen voortaan zullen zijn en blijven uitgesloten van de in het Museum te plaatsen verzameling.

«3°. Dat de overige in het Museum aanwezige objecten uit de onderscheiden rijken der natuur, zoo als: de conchiliën, mineralen, crustaceën, enz. aldaar zullen bewaard blijven, terwijl de Directie op nieuw zal beproeven de daarvan gemaakte collectie zoo veel mogelijk uit te breiden.

«4°. Enz.

«Op deze beschikking der Directie heb ik, namens dezelve, de goedkeuring van Z. E. den Voorzitter verzocht en, tot onze niet geringe voldoening, mogen ontvangen. Dan aangezien het Museum tot nu toe grootendeels is onderhouden en bekostigd uit fondsen, welke het gouvernement maandelijks voor hetzelfde heeft uitbetaald, heeft de Directie besloten hare vermelde beschikking te brengen onder de aandacht van het gouvernement, ten einde hetzelfde niet onkundig te laten van de belangrijke wijziging, welke die inrigting, ten gevolge van deze beschikkingen, zal ondergaan en aan het Genoot-

schap de voortdurende dispositie te verzekeren van de bewuste som, welke alsnu, gedeeltelijk althans, tot een ander niet minder nuttig oogmerk, de oprigting namelijk van het oudheidkundig kabinet, zal worden aangewend.

«Ik durf vertrouwen MM. HH. dat de door mij bijgebragte gronden U zullen overtuigen, dat de maatregel onderwerpelijk door de Directie genomen niet het gevolg is van een laakbaar streven naar nuttelooze verandering, of dat zij zonder doel zoude wenschen af te breken wat door onze voorgangers met een' zoo prijzenswaardigen ijver is daargesteld. Ik hoop evenmin, dat deze maatregelen, in verband met de meerdere uitbreiding, die de beoefening der Indische talen en oudheidkunde bij het Genootschap ondergaan heeft, bij U het denkbeeld zullen doen ontstaan, dat de Directie de belangen der natuurkundige wetenschappen zich minder zal aantrekken. Integendeel zij hoopt nu juist nog beter in de gelegenheid te zijn, om het Museum dienstbaar te maken aan het Koninklijk Museum te *Leiden*, door aan die inrigting over te maken al de belangrijke bijdragen, die zij mogt kunnen verzamelen van die gedeelten van het natuurrijk, welke van haar Museum zijn uitgesloten. Zij zal blijven voortgaan met aan de leden der Natuurkundige Commissie al die on-

dersteuning en hulp te bewijzen, waartoe zij in staat mogt wezen, en die de heer SCHWANER onlangs, bij de verzending der naturalia van wijlen den heer FORSTEN, zoo nadrukkelijk ondervonden heeft. Zoo heeft zij zich onlangs nog weder in verbinding gesteld met eenen beoefenaar der wetenschap, die de bouwstoffen verzamelt voor een werk over de visschen van dezen Archipel, en hem alle mogelijk medewerking en hulpmiddelen toegezegd en reeds aanvaankelijk verleend. Zoo heeft zij in het belang der meteorologie een volledig stel barometers en thermometers van den beroemden WENCKENBACH aangekocht, en aan de heeren P. MELVILLE VAN CARNBÉE en Dr P. L. ONNEN ter hand gesteld, om daar mede te *Batavia* en te *Buitenzorg* meteorologische waarnemingen te doen. En zoo zal zij met alle krachten de studie der natuurkundige wetenschappen in deze gewesten trachten aan te moedigen en te bevorderen.

Bibliotheek. — De bibliotheek des Genootschaps heeft, in de laatst verloopen jaren, eene aanzienlijke uitbreiding ondergaan. De Directie beschouwt dit als een zeer gewenscht en gelukkig evenement. Immers indien ergens dan is zulk eene boekerij voor de geleerden, die in

deze gewesten in onderscheiden takken der wetenschap werkzaam zijn, van het uiterste belang. Terwijl men toch in *Europa* zich op eene gemakkelijke wijze duizend hulpmiddelen kan verschaffen, is men daarentegen hier van alles verstoken wat men zelve niet medebrengt, want noch openbare bibliotheken, noch boekhandel, noch particuliere boekverzamelingen voorzien in hetgeen ontbreekt. De Directie heeft dus besloten om te trachten eene, zoo veel mogelijk volledige, bibliotheek daar te stellen van al de werken, die voor de kennis van de talen, de oudheden, de geschiedenis, de ethnographie, de statistiek, de natuurkundige wetenschappen, enz. van deze gewesten van eenig belang kunnen gerekend worden: zij heeft daarvoor eene vrij aanzienlijke jaarlijksche som uitgetrokken, en zij hoopt aldus ook in dit opzicht de beoefening der wetenschappen bevorderlijk te wezen. Tot bereiking van dit doel werken vele buitenlandse geleerden en genootschappen, door het ten geschenke aanbieden van de vruchten hunner wetenschappelijke nasporingen, niet weinig mede. Ik laat daarvan thans de opgave volgen:

F. von SIEBOLD, *Flora Japonica*, XVII, XVIII, XIX, en XX afleveringen. — *Fauna Japonica*, 1°

aflevering, handelende over de Japansche Visschen en Zoogdieren.

«J. JAY, te *New-York*, Catalogus van Schelpen.

«MAATSCHAPPIJ TER BEVORDERING VAN NIJVERHEID te *Haarlem*, Herbarium Vivum, 37-40 en 44-48. Voorberigt, titelblad en bladwijzer van het I^o deel van dat Herbarium.—Bladen 1-25 van het II^o deel van dat werk.—Programma over de jaren 1839, 1840 en 1841.—Handelingen der Algemeene vergadering, VI^o deel.—4^e en 5^e stuk.—Prijsvragen over 1839 en 1840.—Uittreksels uit de berigten der Leden, Correspondenten enz. in 1838, 31^e stuk.—Tijdschrift ter bevordering van Nijverheid, V^o deel, 4^e stuk en VI^o deel, 1^e-3^e stuk.—Algemeen verslag nopens den staat van den landbouw, gedurende het jaar 1839, 32^e stuk.—Algemeen register op de staten van landbouw van 1829-1839.—Bijdragen voor de Nijverheid, I^o deel, 4^e en 5^e stuk.—Naamlijst der Leden en Leden Correspondenten over 1840.—Punten van beschrijving voor de Algemeene Vergadering, te houden den 2^o Junij 1840.—Herbarium Vivum, II^o deel 26-34. — Handelingen der Algemeene vergadering, VI^o deel, 6^e stuk. — Prijsvragen, 1841, 5^e vervolg. — Algemeen Verslag van den staat van den landbouw, gedurende het jaar 1840, 33^e stuk.—Gedrukte stukken van de Nederlandsche Maatschappij ter

bevordering van Nijverheid, tot 12 November 1842.

«C. LOBÉ, Quelques mots sur la culture du Cotton en général et sur celle des Colonies de sa Majesté le *Roi des Pays Bas*, situées aux Indes Occidentales, en particulier.

«D^r. EDUARD RÜPPEL, Neue Wirbelthiere zu der faune von Abijssinien gehörig. (12^e en 13^e aflevering).

«GENOOTSCHAP TER BEVORDERING DER GENEES- EN HEELKUNDE te *Amsterdam*, Verhandelingen van het Genootschap ter bevordering der Genees- en Heelkunde te *Amsterdam*, (I^e deel, 1^e stuk).

«J. VAN OUWERKERK DE VRIES, Verhandeling over den omgang met menschen.—Het godsdienstig onderwijs der Neger-slaven en de bloei der Kolonie *Suriname* in groot gevaar.

«M^r. C. P. E. ROBIDÉ VAN DER AA, te *Arnhem*, Gelderlands hulde aan WILLEM II.—Pligt en belang beschouwd als gewigtige drangredenen om de dronkenschap in het algemeen en de Jeneverpest in het bijzonder te breïdelen.—Napoleon's Assche, (dichtstuk).—Tweede vervolg op den Catalogus van boekwerken en vlugschriften, betreffende de woelingen in het zuidelijk gedeelte van het Koninkrijk der Nederlanden.—Wenken over de opvoeding.—

«*Annales Accademici*, 1838-1839.

«Nederlandsch Jaarboekje voor Vrijmetselaren,
3842.

«W. VROLIK, Recherches d'Anatomie Comparée
sur le Chimpanzé.

«E. SELBERG, vertaald door L. DE STURLER, O-
ver den verleden en tegenwoordigen toestand
van het eiland Java.

«G. F. Baron VON DERFELDEN van *Hinderstein*,
Memoire Analytique pour servir— d'explication à
la Carte Générale des possessions Néerlandaises,
dans le grand Archipel Indiën.—Het 7^e blad en
Verzamelingsblad van de Algemeene Kaart van
Nederlandsch Indië. Vervolg der Algemeene Kaart
van Nederlandsch Indië.

«BENJ. DE LESSERT, Iconis selectæ Plantarum,
vol. IV.

«D^r. C. LEEMANS, Ægyptische monumenten van
het Nederlandsche Museum van Oudheden te
Leiden.— Asiatische en Amerikaansche monu-
menten van het Museum van Oudheden te *Leiden*.

«JAN KOPS en F. A. W. MIQUEL, Flora Batavia,
123, 124, 125, 126 en 127 afleveringen.

«SOCIÉTÉ ASIATIQUE, Journal Asiatique, Septem-
ber, October, November, en December 1841.—
Januarij, 1842.— Eebruarij, en April, Junij, Julij
Augustus en September 1842.

«CH. DEROSNE et CAIL, Ingenieurs Mécaniciens
à *Paris* et *Bruxelles*, De la fabrication du Su-

ere aux Colonies et des nouveaux appareils, propres à améliorer cette fabrication.

«KÖNIGLICHE AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN, zu Berlin, Abhandlungen der Königl. Akademie der Wissenschaften, zu Berlin, 1839.

«J. BORSIUS, Mededeeling van eenige nog onbekende bijzonderheden, aangaande Mr. Jacob Roggeveen.

«SOCIETAS REGIA ANTIQVARIORVM SEPTENTRIONALIVM, Scripta Historica Islandorum, vol. VI-X.

«C. C. RAFF, Memoria sulla scoperta dell' America, nel secolo decimo.

«GESELLSCHAFT FÜR NORDISCHE ALTERTHUMSKUNDE, Leitfaden zur Nordischen Alterthumskunde, 3 exempl. 1837.—Mémoires de la Société Royale des antiquaires du nord, 1838-1839.—Annaler for Nordisk Oldkijndighed. — Jahres versammlung, Januarij 1838, 1839, 1840, 1841.—Antiquitates Americanæ.—Rapports des Séances Annuelles, 1837, 1838, 1839.

«FR. JUNGHUHN, Uitstapje naar de bosschen van de gebergten Malabar, Wayang en Tilie op Java.—Ueber Javansche Balanophoreën.

«CORRESPONDING SECRETARY OF THE NATIONAL INSTITUTION, Constitution and list of Members of the National Institution for the promoting of Sciences, established at Washington, with the first and second bulletins of its proceedings.

«P. J. VETH, Specimen exhibens majorem partem libri As-sopitii de Nominibus relativis, 2 vol.

«ACADEMIE DER NATURFORSCHER, Novorum actuum Academiae Cæsareæ Leopoldino - Carolinæ Naturæ curiosorum. Supplementum alterum.

«H. P. GOUZEE, De l'ophtalmie, qui regne dans l'armée Belge.

«EDOUARD DULAURIER, Des langues et de la littérature de l'Archipel de l'Asie, sous le rapport Politique et Commercial.

«Prof. W. H. DE VRIESE, Berigt aangaande de van Java ontvangen Cycas Circinalis.

«STANISLAS JULIEN, Exercices Pratiques d'analyse, de syntaxe et de lexicographie Chinoise.— Simple exposé d'un fait honorable, odieusement dénaturé dans un libelle récent de M. Pauthier.

«ZUID-AFRIKAANSCH MAATSCHAPPIJ TER UITBREIDING VAN BESCHAVING EN LETTERKUNDE, Zuid-Afrikaansch tijdschrift, except n°. 103 en 104.

«JULES DOUSSE D'ARMANON, Vie de Charles de Vidua, Comte de Conzano.

«CAROLI HASSKARL, Plantarum rariorum vel minus Cognitarum Horti Bogoriensis Decades.

«A. DE VRIES en A. D. SCHINKEL, Brief over Guschards Notice sur le speculum humanæ salvationis.

«A. J. LASTDRAGER, Nieuwe geschiedenis van Nederland in jaarlijksche overzigten, III^e deel, 1^e stuk.

«LEDEN DER NATUURKUNDIGE COMMISSIE IN O. I. EN ANDERE SCHRIJVERS, Verhandelingen over de natuurkundige geschiedenis der Nederlandsche Ooverzeesche Bezittingen, Land- en Volkenkunde 1-5.—Zoölogie 2-7.—Botanie 2-6.

«DE MULHOUSE, Bulletin de la Société Industrielle, n°. 57. 64, 72, 74 en 75.

«ACADEMIÆ NATURÆ CURIOSORUM, Nova Acta Physico-medica Academiæ Naturæ Curiosorum, (Tomus undevicesimus).

«SOCIÉTÉ DE PHYSIQUE ET D'HISTOIRE NATURELLE DE GENÈVE, Memoires de la Société de Physique et d'Histoire Naturelle de Genève, Tom. IX.

«I. J. L. JACOBSON, Handboek voor de Kultuur en Fabricatie van Thee, de twee eerste deelen.

«Geene geringe verplichting heeft de Directie aan den heer D^r. BLEEKER, die eenen wetenschappelijk gerangschikten catalogus onzer bibliotheek heeft vervaardigd, welke hier almede ter tafel ligt, en waarvan zoodra verschillende vakken, door aankoop van boeken, meer volledig zullen wezen, aan de leden des Genootschaps exemplaren zullen worden ter hand gesteld.

«Een belangrijk gedeelte van onze bibliotheek maakt de verzameling van Oostersche handschrijf-

ten uit, die als een der rijkste bezittingen van het Genootschap mag worden aangemerkt. Gij weet dat het grootste gedeelte daarvan afkomstig is van de oude Sultans van *Bantam*, en in der tijd, bij het einde dier dijnastie, door het Gouvernement aan het Genootschap is ten geschenke gegeven. Die verzameling, welke gedurende meer dan twee eeuwen door de onderscheiden vorsten van *Bantam* is vergaderd, bestaat uit 346 boekdeelen, allen in eenen goed geconditioneerden toestand. Grootendeels zijn het fraaije manuscripten van Arabische werken, waarvan velen van Javaansche en Maleische aantekeningen zijn voorzien. Er bevinden zich ook eenige Javaansche en Maleische Codices onder, maar verre weg de belangrijkste zijn de Arabische. Tot dus verre lag deze schoone verzameling ongekend en ongebruikt in de bewaarplaatsen van ons Genootschap verborgen, zonder dat de wereld er eenig nut van trok. Onder tusschen hield de Directie zich overtuigd, dat zich daaronder niet alleen zeer zeldzame en kostbare werken moesten bevinden, maar zelfs, in de door Europeanen beoefende Arabische literatuur, tot dus verre onbekende geschriften. Zij verzocht dus den heer VAN DER VLIS zich met de vervaardiging van eenen beredeneerden Catalogus van deze bibliotheek te willen belasten.

Het eerste gedeelte van dit werk, onder den titel van *Catalogus Codicum MSS. Arabicorum Bibliothecae Societatis artium et scientiarum, quae Bataviae est. Particula I. complectens Coranos*, is door hem afgewerkt. Het tweede gedeelte zou de uitleggingen van den Coran bevatten: het derde de *Godsdienstige geschriften*: het vierde de *Geschiedkundige geschriften*: het vijfde de *Rechtsgeleerde werken*: het zesde de *Dichtkundige werken*: het zevende de *Natuurkundige werken*: en het achtste de *Taalkundige werken*. Maar naauwelijks was hij met het tweede gedeelte begonnen, of de dood verhinderde hem in het voltoojen zijner taak. In den heer D^r. W. C. H. TOE WATER heeft de Directie echter iemand gevonden, die het aangevangen werk zal voortzetten. Deze geleerde, die door zijne verplaatsing van Macasser naar Samarang daartoe thans in de gelegenheid is, heeft dan ook het verzoek der Directie welwillend ingewilligd, en houdt zich op dit oogenblik onledig met het tweede gedeelte van den Catalogus. Waarschijnlijk zal het door den heer VAN DER VLIIS afgewerkte stuk weldra het licht zien.

«Onze verzameling van Oostersche handschriften, die, behalve deze Bantamsche nalatenschap, nog eenige andere Javaansche, Maleische en an-

dere Codices bevat, is in het laatste jaar vermeerderd geworden met het keurig afschrift eener Javaansche vertaling van de vier Evangelieën, de Handelingen der Apostelen, en het boek der Psalmen, door den heer GERICKE, met toezegging van ons successivelijk de door hem afgewerkte gedeelten te zullen toezenden: eene belofte, wier vervulling wij met de meeste belangstelling te gemoet zien.

«*Lokalen, Drukkerij, Lithographie enz.* — De lokalen van het Genootschap bevinden zich door de zorg van ons verdienstelijk medelid, den heer Hoofd-Ingenieur van den Waterstaat, J. TROMP in eenen gunstigen toestand. De wijziging, die het Museum van Natuurlijke Geschiedenis ondergaan zal, en de oprigting van een oudheidkundig kabinet, vereischen eenige veranderingen in het lokaal, waar die verzamelingen geplaatst zijn. Van de zaal, waarin gij u thans bevindt, is, gelijk gij ziet, een gedeelte afgezonderd ter berging onzer boekery. Twee andere vertrekken zijn bestemd geworden voor's Genootschaps drukkerij, die op dit oogenblik in volle werking is, en wier uitbreiding weldra nog een derde lokaal zal vereischen. Door de ijverige belangstelling van ons hooggeacht medelid, den Gene-

raal Jh. C. VAN DER WIJCK, is hier ter plaatse eene lithographische inrigting daargesteld, waarmede de Directie in betrekking is getreden. De afgedrukte platen, waarvan ik zoo even gesproken heb, en die hier voor u liggen, bewijzen, welke vorderingen de lithographie alhier in de laatste jaren gemaakt heeft, en hoe veel erkentelijkheid wij daarvoor aan den heer VAN DER WIJCK verschuldigd zijn.

«*Financien des Genootschaps.* — Het zal u wel niet verwonderen, dat al deze werkzaamheden, en nieuwe inrigtingen en aankopen een groot deel der fondsen geabsorbeerd hebben. De Directie is echter van oordeel, dat de gelden welke gij, MM. HH. voor dit Genootschap bijdraagt, hunne bestemming bereiken, indien zij tot bevordering der wetenschap, op eene verstandige wijze, worden aangewend, en dat het geenzins uw doel is daarvan een kapitaal te vormen, hetwelk jaarlijks toeneemt en grooter wordt. Bovendien is de staat onzer financien, in weerwil der gedane uitgaven, niet ongunstig. De opgave, die onze waardige Thesaurier u daarvan zoo straks hoopt aanbieden, zal u dit bewijzen, en u tevens overtuigen, met hoe veel naauwkeurigheid, naauwgezetheid en belangstelling de

heer GODEFROIS zich van deze zijne moeilijke taak blijft kwijten.

« *Correspondentie met buitenlandsche Geleerden en Geleerde Genootschappen.* — De betrekking met andere geleerde genootschappen en buitenlandsche leden is, wel is waar, in de twee laatste jaren, niet zoo levendig geweest, als men zulks zou wenschen, maar de oorzaak daarvan moet gezocht worden in den, door omstandigheden veroorzaakten, tijdelijken stilstand, welken het Bataviaasch Genootschap van 1839 tot 1841 heeft beleefd. Thans echter is de correspondentie, door den ijver van onzen bekwamen en voor zijne taak zoo bijzonder berekenden Secretaris M^r. P. MIJER, weder heropend, en zal waarschijnlijk regt levendig worden, wanneer de resultaten onzer werkzaamheden, waarover ik u zoo even heb bezig gehouden, in *Europa* zullen zijn aangekomen. Met twee nieuwe wetenschappelijke vereenigingen zijn wij het afgelopen jaar in betrekking gekomen, namelijk: die ter bevordering der geneeskunde te *Amsterdam*, en een ander ter bevordering van Wetenschap en Kennis te *Washington*. Gelijk sommige Geleerden vroeger aan dit Genootschap wel eens de eer bewezen van hunne werken aan hetzelfde op-

tedragen, zoo heeft ook in het afgeloopen jaar de heer D^r. CONRADUS LEEMANS, Directeur van het Museum te *Leiden*, aan het Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen toegewijd, zijne «Beredeneerde beschrijving der Asiatische en Amerikaansche Monumenten van het Museum van Oudheden te *Leiden*»

«*Sluitrede*. — En hier, Mijne Heeren, wenschte ik dit verslag te kunnen eindigen: maar helaas! er rust nog eene droevige taak op mij. Ik moet u spreken over de verliezen, die wij, onder de leden van dit Genootschap, hebben te treuren. En dat die groot zijn, zult gij al dadelijk erkennen, wanneer ik u de Honoraire leden noem, die ons door den dood zijn ontvallen. De ongelukkige gebeurtenis, welke den 8^{ten} Mei 1842 op den spoorweg van *Versailles* naar *Parijs* heeft plaats gehad, beroofde ook dit Genootschap, in den Schout-bij-nacht J. DUMONT D'URVILLE, van eenen man, die het door zijnen naam tot eere strekte. Gij herinnert u den avond toen hij, op zijne reis met de Fransche Korvetten *l'Astrolabe* en *la Zélée*, eene algemeene vergadering van dit Genootschap bijwoonde, en ons, op eene even kiessche als openhartige en rondborstige wijze, met het doel van zijnen togt

bekend maakte. Ook uit dit verslag zelve bleek de waarheid der verklaring, die hij toen in ons midden ontboezemde, «Dat het hoofddoel, waarnaar hij zijn gansche leven door steeds gestreefd had, geweest is, om medetewerken tot bevordering der Kunsten en Wetenschappen, en om den schat der verkregen kennis nog eenigzins te vermeerderen.” De dood moge de fakkel van dat nuttige leven hebben uitgebluscht, zijn naam zal in zijne werken onsterfelijk worden overgebracht tot het late nageslacht.

«Maar geen minder groot verlies leden wij en het geheele Vaderland in den dood van eenen landgenoot, den voortreffelijken ANTON REINHARD FALCK, mede honorair lid van dit Genootschap. Nadat VAN DER PALM zijne lofrede, en de Hoogleeraar VREEDE zijne lijkrede gehouden hebben, onthoud ik mij van elke uitwijking over den onsterfelijken doode. Wat de wetenschappen in hem verliezen leest gij bij Nêêrlands grootsten redenaar: «Er zijn weinige menschen geweest, «die zoo veel groote gaven van geest en gemoed in zich vereenigden als FALCK. Een hoofd «zoo helder, een overzigt zoo ruim, een blik, «zoo snel en gewis, dat het ware en goede «zich van zelf aan hem schijnen te ontdekken, «misleiding en begoocheling het masker voor «hem strijken. Gevormd door de schriften der

«Ouden, door strenge en regelmatige studiën,
 «die hem zelfs als Geleerde in het Nederlandsche
 «Instituut eene plaats verwierven, door de na-
 «tuur met smaak en gevoel voor het schoone
 «begiftigd, door oefening rijk in kennis, zoo
 «wel der wereld als der boeken, bij uitstek
 «beschaafd, bevallig in den omgang, voor fijne
 «scherts zoowel als gepasten ernst gestemd, was
 «hij in den kring der geletterden, in de ge-
 «zelschappen van den goeden toon, en in de
 «vergadering der staatslieden gelijkelijk op zijne
 «plaats.»(*)

«Ook van onze Corresponderende leden hebben
 wij niemand verloren, die deze eer ten volle
 verdiende, en die zich gedurende zijn nuttig
 leven bij het Vaderland en de wetenschappen
 bijzonder verdienstelijk heeft gemaakt. J. VAN
 OUWERKERK DE VRIES, vroeger reeder en koopman
 te *Amsterdam*, was schrijver van vele belangrijke
 werken over Handel, Nijverheid enz. onder an-
 deren van eene bekroonde verhandeling over
 het verval en herstel van den Nederlandschen
 handel. Tot zijnen dood toe was hij met dit
 Genootschap in eene getrouwe correspondentie,

(*) Zie J. H. VAN DER PALM *Geschied- en Redekunstig
 Gedenkschrift van Nederlands herstelling in 1813. Amst.
 1816. blz. 119 en 120.*

en zijn naam zal ook hier in gezegend aandenken blijven.

«Maar onder onze gewone leden in Neêrlands Indië heeft de dood ons mannen ontroofd, die de steun en de roem van dit Genootschap uitmaakten en van wie wij nog zoo veel mogten verwachten. Ze zijn H. J. RUEMPOL, Predikant te *Soerabaya*, C. J. VAN DER VLIS, Theol. Doct. en afgevaardigde van het Bijbel-Genootschap te *Soerakarta* J. F. CAMBIER, Resident van *Menado*, E. A. FORSTEN, Med. Doct. en Lid der Natuurkundige Commissie in Neêrlands Indië, en nu onlangs F. BUTIN BIK, Ridder der Orde van den Nederl. Leeuw en Resident van *Batavia*. Al deze leden betreuren wij opregt en van harte, want allen mogten aanspraak maken op den naam van verdienstelijke burgers der maatschappij: maar het zijn vooral de heeren FORSTEN en VAN DER VLIS, in wie de wetenschappen een smartelijk verlies geleden hebben. De eerste heeft, gedurende den korten tijd van zijn verblijf op deze hoofdplaats, veel gedaan, om ons Museum van Natuurlijke geschiedenis zoo veel mogelijk uit den ongunstigen toestand, waarin het zich ook toen reeds bevond, op te beuren en te verheffen. Drie jaren lang heeft hij met een' voorbeeldigen ijver de binnenlanden van *Celebes* doorkruist, en de natuur in hare diep-

ste schuilhoeken doorzocht. De vruchten van dezen arbeid, waaronder hij, door vermoeijenssen en ontberingen uitgeput, eindelijk bezweken is, zijn eene aanzienlijke verzameling van Zoölogische voorwerpen, die zich op dit oogenblik in ons Museum bevindt, om eerstdaags naar *Nederland* verzonden te worden, en die, ofschoon dan ook middelijk de oorzaak van zijn vroegtijdig afsterven, toch zijn naam nog langen tijd in de wetenschap zal doen leven.

«Het zou weinig vertrouwen op uwe bekendheid met den tegenwoordigen stand der Indische taal- en letterkunde verraden, en het zou, na het lezen van dit verslag, geheel overbodig wezen, indien ik u thans breedvoerig de verdiensten van wijlen D^r. C. J. VAN DER VELS wilde uiteen zetten. Maar de eerbied voor zijne uitstekende geleerheid, en de vriendschap en hoogachting, die ik hem toedroeg, dringen mij toch niet geheel van hem te zwijgen. Het was voor ons beiden eene regt gelukkige gebeurtenis, die ons het eerst met elkander in kennis bragt. Beiden hadden wij in het jaar 1835 een antwoord ingezonden op eene prijsvraag over den geschiedschrijver FLAVIUS JOSEPHUS, en beide waren wij door de letterkundige faculteit der Utrechtsche hoogeschool bekroond geworden. Sedert liepen onze studiën meer uit een. Terwijl ik mij voor-

namelijk op de theologische wetenschappen toeleide, waren de Oostersche talen voor hem meer hoofdzaak, gelijk dan ook de verhandeling, waarmede hij den graad van Doctor in de Godgeleerdheid verwierf(*), duidelijk aantoonst. Nimmer had het Nederlandsch Bijbelgenootschap misschien iemand kunnen vinden, die voor de vertaling van de Heilige Schriften in het Javaansch beter berekend was dan hij. De oorspronkelijke talen, waarin de boeken van het Oude Verbond vervat zijn, kende hij niet alleen grondig, maar in vele ander Semitische talen was hij door en door ervaren. Zoo kwam hij op *Java*. Slechts drie jaren werden hem daar, door eene hoogere magt, voor zijne groote onderneming gegund. Wat hij in dien korten tijd aan de vertaling des Bijbels gedaan heeft, zullen wij waarschijnlijk weldra door het Bijbelgenootschap zelve vernemen. Maar wat hij overigens voor de wetenschappen leverde, hebt gij in den loop van dit verslag vernomen. Voor zijne ontcijfering van inscripties is het misschen te betreuren, dat hij in *Europa* de gelegenheid miste, om het Sanskrit meer grondig te bestuderen, maar des te

(*) *Disputatio Critica de Ezræ libro Apocrypho vulgo quarto dicto.* Amst. 1839.

meer is het te verwonderen, dat hij met dit gemis, ook daarin nog tot zulke resultaten gekomen is. Wat was er niet van zulk eenen man te verwachten: maar helaas! hij deelde in het lot, dat zoo vele beoefenaars der Javaansche en Maleische taal- en letterkunde, dat eenen ANGELBEEK, eenen DEDEL, eenen PALM, eenen CORNETS DE GROOT getroffen heeft. In den bloei van zijn leven werd hij weggerukt. Erkentelijk schrijft het Bataviaasch Genootschap op zijn graf: *Dignum laude virum Musa vetat mori.*

«Twee leden dezer Directie zijn, door vertrek naar elders, genoodzaakt geweest hun ontslag te nemen. De heer J. VAN DER VINNE, die, gedurende den korten tijd, dat hij het Vice-voorzitterschap bekleedde, zoo veel heeft toegebracht tot den bloei, waarin zich het Genootschap thans mag verblijden, is in een tijdvak van vijf-entwintig jaren een der voornaamste bevorderaars der belangen dezer Wetenschappelijke inrigting geweest. Indien het mij, wien de eer is te beurt gevallen van hem in zijn Vice-voorzitterschap optevolgen, is mogen gelukken niet geheel zonder vrucht gedurende tien maanden die betrekking te bekleeden, dan verklaar ik openlijk, dat hij daarvoor de grondslagen gelegd heeft. De Directie, hiervan overtuigd, zal dan ook het genoeg hebben, u den verdienstelij-

ken afgetreden Vice-President tot Honorair lid, en nog een ander afgetreden lid der Directie den heer W. H. MEDHURST, tot Corresponderend lid des Genootschaps voor te stellen. En dat ook deze laatste achtingwaardige man die onderscheiding volkomen verdient, daarin zult gij allen die hem gekend hebt, die weet welken grooten naam hij zich door zijne geschriften over *China* en de Chinesche taal- en letterkunde heeft verworven, voorzeker gaarne met ons instemmen.

«En hiermede zij het mij vergund het Bataviaasch Genootschap in uwer aller belangstelling aan te bevelen. Schoon is de werkkring, waarin het zich beweegt. In een land gevestigd, waar bijna alles gelegenheid tot navorsching aanbiedt, waar de natuur, de bevolking, de overblijfselen van vroeger eeuwen, zoo vele voorwerpen zijn, die op het bespiedend oog van den onderzoeker wachten, om de wetenschap met tallooze schatten te verrijken; in een land, dat eene algemeene belangstelling heeft tot zich getrokken, en naar welks kennis de Geleerden dorsten, zijn de oogen van geheel *Europa* op deze inrigting geslagen. Bronnen te verzamelen, om die kennis uittebreiden, welke vervolgens door

de Geleerden in *Europa* kunnen worden uitgewerkt, zietdaar het groote doel, dat wij ons voorstellen. Maar tot bereiking van dat doel is eene vereeniging van krachten noodig. En even als het Genootschap geen' enkelen tak der wetenschap van zijne bemoeijingen uitsluit, even welkom zal ook de geringste bijdrage wezen, die dienen kan, om dit doel te bereiken."

Na den afloop van dit rapport, bedankte Zijne ExceUentie den Heer VAN HOËVELL in zeer vleijende bewoordingen voor de voordragt van dit verslag, en stelde tevens voor, om het te drukken en aan de leden rondtezenden.

Hierna werden op voorstel der Directie benoemd :

Tot Honorair Lid,

De Heer J. VAN DER VINNE, Laatstelijk Vice-President des Genootschaps.

Tot Corresponderende Leden,

De Heeren :

W. H. MEDHURST, Laatstelijk Lid der Directie des Genootschaps;

H. C. WEIJERS, Hoogleeraar in de Oostersche talen te *Leijden*;

H. P. GOUZEE, Med. D^r. en Chef van het Militair Hospitaal te *Antwerpen*;

C. ALEXANDRE CHALLAEP, Fransch Consul in *China*;

LE PAGE, Kommandant van de Fransche Corvet *la Favorite*;

M^r. B. H. LULofs, Hoogleeraar in de Nederduit- sche letterkunde enz. te *Groningen*;

N. C. KIST, Hoogleeraar in de Godgeleerdheid te *Leijden*;

VAN DER MEERSCH, Gecommitteerde van wege de Nederlandsche Handel-Maatschappij, tijdelijk te *Batavia*.

Tot Gewone Leden,

De Heeren :

P. JEEKEL, Ridder der Orde van den Nederland- schen Leeuw, 1^{ste} Adjunct-Secretaris van het Gouvernement, te *Batavia*;

J. D. SCHIFF, Inspecteur over de Kultures;

M^r. H. KLEIN, Advokaat en Procureur te *Batavia*;

D. L. MOUNIER, Doctor in de letteren en wijsbe- geerte te *Solo*;

H. MARNSTRA, Predikant te *Amboina*;

C. F. VAN DER MEER VAN KUFFELER, Predikant, tijdelijk geplaatst te *Solo*;

- A. VAN DAVELAAR, Predikant te *Ambaina*;
 Jkh^r. P. MELVILL VAN CARNBÉE, Luitenant ter zee,
 belast met het beheer over het depôt der zee-
 kaarten;
 S. VAN DEVENTER JSZ., Belast met de redactie der
Javasche Courant;
 D. C. NOORDZIEK, Hoofd-Kommies bij de Direc-
 tie der Middelen en Domeinen;
 J. H. VEMER, Referendaris ter Algemeene Secretarie;
 F. C. RADJIS, te *Batavia*;
 F. A. A. GREGORY, Luitenant ter zee, adjudant
 van den Schout-bij-nacht Kommandant van
 Z. M. eskader;
 D. C. C. W. MANDT, Officier van gezondheid;
 D. P. BLEEKER, Officier van gezondheid;
 C. F. WINTER Sen^r., Translateur in de Javaan-
 sche taal te *Soerakarta*;
 ZÖLLINGER, Afgevaardigde van de Academie van
 Kunsten en Wetenschappen te *Genève*;
 J. A. WILKENS, te *Solo*;
 C. P. BREST VAN KEMPEN, Secretaris der Residen-
 tie *Batavia*;
 T. B. HOFLAND, Land-eigenaar te *Batavia*;
 E. C. ENGELBRECHT, Ridder der Orde van den Ne-
 derlandschen Leeuw, Kapitein-luitenant ter
 zee, Hoofd-Administrateur der Marine;
 H. J. CARTENSTAT, Vice-Præfectus Apostolicus te
Batavia;

J. A. VAN DIJK, Pastoor te *Batavia*;

TH. JUTTING, Predikant der Luthersche Gemeente te *Batavia*;

H. H. SCHIFF, Predikant te *Amboina*; en

Dr. P. L. ONNEN, Plaatselijk Geneesheer te *Buiten-zorg*.

Nadat de Thesaurier des Genootschaps, de Heer GODEFROY, vervolgens den staat der kas had medegedeeld, waaruit bleek, dat, in weerwil der aanzienlijke uitgaven, welke de werkzaamheden des Genootschaps in het laatste jaar hebben naar zich gesleept, die staat echter niet ongunstig is; bevestigde de Voorzitter aan den Heer GODEFROY den dank der Directie, voor zijne met zoo veel nauwkeurigheid en nauwgezetheid gehoudene administratie en sloot deze vergadering met eene korte rede, waarin Zijne Excellentie het Bataviaasch Genootschap in de voortdurende belangstelling van deszelfs leden aanbeval, onder opmerking, dat alhoewel deze instelling niet altijd van zich naar buiten kan doen blijken, daarom echter haar werkkring niet minder nuttig en veel omvattend is, waarom de President dan ook den wensch uitdrukte, dat de Directie in de medewerking van de leden en in den bloei van Kunsten en Wetenschappen eene welverdiende be-

looning voor hare onvermoeide zorgen en prijs-
zenswaardigen ijver moge vinden.

Voorts zijn in de opvolgend gehouden Alge-
meene Vergaderingen, waarvan op blz. 89—92
is gesproken, nog benoemd geworden :

Tot Hondbairre Leden, Nadat de Heeren
De Heeren **DE HEEREN**
MR. MAURITS CORNELIS VAN HALL, Staatsraad in
de buitengewone dienst en President van de
Arrondissements-Regtbank te *Amsterdam*;
ABT. WILH. VON SCHLEGEL, Hoogleeraar te *Bonn*, Me-
delid van de voornaamste geleerde Instellin-
gen en Genootschappen in en buiten *Europa*;
CHRISTIAAN LASSEN, Hoogleeraar te *Bonn* en
Schrijver van onderscheidene wetenschappelij-
ke geschriften over de oude Indische Letter-
kunde.

Tot Corresponderende Leden, Naar
De Heeren
W. VROLIK, Hoogleeraar te *Amsterdam*,
JAN BORSIUS, Theol. D^r en Predikant te *Middel-
burg*;

ED. DULAURIER, Hoogleeraar in de Maleische en Javaansche Talen te *Parijs*;

JOHN C. JAY, Med. D^r. te *New-York*;

ABRAHAM DES AMORIE VAN DER HOEVEN, Hoogleeraar aan het Seminarium der Remonstranten te *Amsterdam*;

TACO ROORDA, Hoogleeraar in de Oostersche Letterkunde en Bespiegelende Wijsbegeerte te *Amsterdam*;

M^r. J. R. THORBECKE, Hoogleeraar in de Regts-wetenschappen te *Leijden*;

BERNARD TER HAAR, Doctor in de Bespiegelende wijsbegeerte en letteren en Predikant te *Leijden*;

GOZEWINUS JANUS LONGK, Med. D^r. en Hoogleeraar in de Geneeskunde te *Utrecht*;

MULDER, Hoogleeraar in de Chemie en Botanie te *Utrecht*;

G. J. POOL, Med. Chir. en Stadsdoctor te *Amsterdam*;

F. W. J. JULNBOL, Hoogleeraar in de Oostersche Talen te *Groningen*;

H. C. VAN DER HOUVEN, Staatsraad, President der Directie van de Nederlandsche Handelmaatschappij te *Amsterdam*;

M^r. B. W. A. E. BARON SLOET TOT OLDHUIS, Lid in de Arrondissements Regtbank te *Zwolle*;

G. DAALEN, Med. D^r. en Curator der Clinische school te *Rotterdam*;

C. B. SWALUE, Theol. D. en Predikant te *Goos*.

M. SAMUEL DE WIND, Vice-President van het
Provinciaal Gerechtshof in *Zeeland*;

D. EDUARD SELBERG, te *Rinteln* in *Kurhessen*;

PAUL HENRI FRUSS, Staatsraad en vast Secretaris
van de Keizerlijke Academie van Wetenschap-
pen te *St. Petersburg*;

ISAAK JACOB SCHMIDT, Staatsraad en Professor in
de Mongolsche en Thibet-Talen bij de Keizer-
lijke Academie van Wetenschappen te *St.*
Petersburg;

A. DE GRÉHAN, Chef bij het Ministerie van Ma-
rine te *Parijs*;

D. EDUARD RÜPPELL, schrijver der *neue Wirbel-
thiere zu der fauna von Abyssinien* gehörig.

H. TERMAUX-GOMPAIS, Hoofd-Redacteur van de
Nouvelles Annales en *Archives des Voyages*, te
Parijs.

J. JOMARD, Membre de l'Institut de France en
Conservateur-Administrateur de la Bibliothèque
Royale, te *Parijs*.

M. E. G. P. GERTSEN, Advokaat en Plaatvervan-
ger van den Kanton-regter te *'s Gravenhage*.

Tot gewone Leden in Nederlandsch Indië,

De Heeren:

M. C. J. SCHOLTEN VAN OUD-HAARLEM, President der

- beide Hooge Geregtshoven in Neêrlandsch Indië.
- G. L. BAUD, Directeur over de Kulturen.
- C. F. PAHUD, Inspecteur van Financiën.
- G. BIERHAUS, Predikant bij de Hervormde Gemeente te *Batavia*.
- J. H. LEVIJSOHN, Ontvanger der Inkomende en Uitgaande Regten te *Batavia*.
- T. AMENT, Inspecteur over de Kulturen.
- M^r. HENRI MERKUS WILLER, Notaris te *Batavia*.
- P. A. BIK, Opperhoofd van den Nederlandschen Handel in *Japan*.
- M^r. P. BRUNSVELD VAN HULTEN, President van den Raad van Justitie te *Padang*.
- C. J. VAN DER VLIS, Theol. D^r. en Afgevaardigde van het Hoofd-Bestuur van het Nederlandsch Bijbel-Genootschap, te *Soerakarta*.
- M^r. J. C. VAN DER MEULEN, Notaris te *Batavia*.
- W. POOLMAN, Lid van de Factorij der Nederlandsche Handel-Maatschappij te *Batavia*.
- P. A. FROMM, Med. D^r. en Chirug-Majoor bij het groot Militair Hospitaal te *Weltevreden*.
- J. MACNEILL, koopman te *Batavia*.
- G. A. GRANDPRÉ MOLIERE, Lid van de Factorij der Nederlandsche Handel-Maatschappij te *Batavia*.
- M^r. C. A. DE JONGH, President van den Raad van Justitie te *Samarang*.
- M^r. J. H. DONKER CURTIUS, Lid in den Raad van Justitie te *Samarang*.

M^r. A. J. SWART, Lid in den Raad van Justitie
te *Soerabaya*.

M^r. J. VOUTE, Griffier bij den Raad van Justitie
te *Samarang*.

Jonkhr. H. C. VAN DER WIJCK, Adsistent Resident
te *Djocjokarta*.

H. VREEDE BIK, Adsistent Resident te *Soerakarta*.

W. A. VAN DEN HAM, in wetenschappelijke zen-
ding op *Java*.

L. F. G. BRUMUND, Predikant te *Soerakarta*.

U. F. VAN HENGEL, benoemd Leeraar voor de O. I.
soldiensten.

M^r. C. THEMME, Advokaat te *Batavia*.

F. C. ROSEN, Adjunct Secretaris van het Gouv^t.

D. STEIN PARVÉ, Referendaris ter Algemeene Se-
cretarie.

M^r. J. H. EGGERS, Advokaat te *Batavia*.

M. A. J. GAILLARD, Secretaris der Residentie *Sa-
marang*.

M^r. W. M. VAN DER JAGT, Magistraat en Fiskaal
te *Makassar*.

J. D'ENGELBRONNER, Med. D^r en Offic. van Gezondh.

H. WENTINK, Zendeling-Leeraar te *Depok*.

J. A. KRAJENBRINK, Ingenieur van den Waterstaat
heen 's Lands Gebouwen.

W. J. M. VAN SCHMID, Adsistent-Resident van
Saparoea en *Haroeko*.

- Jonkhr. M^r. D. C. A. VAN HOGENDORP, Adsistent Resident van *Buitenzorg*.
- H. A. TROMP, Hoofd-Ingenieur der tweede klasse van den Waterstaat en 's Lands Gebouwen.
- M^r. P. A. A. DU RIJ SPIERING, Lid in den Raad van Justitie te *Samarang*.
- G. D. SCHLEGEL, Agent van de Factorij der Nederl. Handel-Maatschappij te *Soerabaija*.
- Jonkhr. A. H. W. DE KOCK, Luitenant Colonel, waarnemend Resident van *Palembang*.
- E. VON FABER, Chef der Sectie van Ordonnancement bij de Generale Directie van Financiën.
- C. W. B. VOIGT, Med. D^r. en Offic. van Gezondheid der 2de klasse.
- C. J. LOMAN Jz., Koopman te *Batavia*.
- P. F. W. GÖRING, Apotheker te *Batavia*.
- J. HEKLER, Aspirant-intendant bij de Militaire Administratie in *Nederlandsch Indië*.
- W. VERHULP, Onderwijzer te *Batavia*.

De Secretaris van het Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen,

P. MIJER.

Batavia,
9 October 1843.

PROEVE

EENER

BESCHRIJVING EN VERKLARING

DER

OUDEHEDEN EN OPSCHRIFTEN

OP

Soekoeh en Tjetto;

DOOR

C. J. van der Aals,

Doctor in de Godgeleerdheid.

doel der volgende bladzijden. Mogt mijne gegevene verklaring derzelve hierover eenig licht verspreiden, dan zijn mijne pogingen niet te vergeefs geweest. Bij het beoordeelen echter hiervan, hoop ik, zal men niet vergeten, dat ik slechts eene proeve gegeven heb. Vooral is dit het geval met de oudheden op Tjetto, welke ik alléén gedurende eenige weinige uren heb kunnen bezigtigen.

*In het ontcijferen der opschriften ben ik ondersteund geworden door den geleerden Radhen Ngabehi RONGGO WARSITO, welke alhier als de eenigste bekend is, die de kawi taal geheel verstaat en als zoodanig mij door Z. H. den Soesoehoennan zelven is aanbevolen. Het verklaren der menigvuldige oude Javaansche opschriften is een nog genoegzaam onbe-
arbeid veld, te meer roep ik daarom de welwillenheid en toegevenheid des lezers hiervoor in.*

Ten slotte is het mij een aangename plicht, openlijk mijnen dank te kunnen betuigen aan den heer J. F. T. MAIJOR, Resident aan het Hof van Z. H. den Soesoehoennan te Soerakarta, aan wiens bijzondere begunstiging mijner studiën der Javaansche taal-, letter- en oudheid-kunde, ik het alleen dank wijd, dat ik alhier de beste gelegenheden verkregen heb, om mij in dezelve te oefenen en zonder wiens hulp het mij niet mogelijk geweest zou zijn, die oudheden naauwkeurig te kunnen bezigtigen, en, zoo veel mijne krachten toelaten, te beschrijven.

Dr. VAN DER VLIS.

Soerakarta, den 30 April 1842.

I.

*Kort overzicht van hetgeen tot nu toe omtrent
Soekoeh geschreven is.*

De oude monumenten op *Soekoeh* eerst voor ruim vijf en twintig jaren bekend geworden zijnde en de afgelegenheid der plaats hierbij in aanmerking nemende, is het te verwachten, dat men niet vele beschrijvingen derzelve zal aantreffen. De *Javanen* toch hebben er nooit eenig werk van gemaakt, om hunne oude monumenten in hunne geschriften nader bekend te maken. Men is dus genoodzaakt, om bij de *Europeanen* alleen hieromtrent eenig licht te zoeken.

Tot nu toe zijn er slechts twee mannen geweest, welke aan eene beschrijving en verklaring dezer gedenkteeken der oudheid hunne krachten besteed hebben. Het zijn de heeren **RAFFLES** en **CRAWFURD**. — Beider werk is van verschillenden aard, overeenkomstig de strekking van beider geschriften. Gelijk toch de

heer RAFFLES, de geschiedenis en oudheden van *Java* beschrijvende, gewoonlijk meer bouwstoffen levert, dan wel juiste resultaten geeft, meer *verhaalt*, hetgeen hij gelezen, gezien of gehoord heeft, dan wel de door hem verkregene kennis van *Java* beoordeelt en daaruit een vast besluit maakt, zoo is de heer CRAWFURD daarentegen korter in zijne beschrijvingen, maar dringt dieper in de zaak door en geeft eene *beoordeeling* van hetgeen hij gezien heeft of vernomen.

Dit verschil, hetwelk in het algemeen tusschen beider geschriften wordt waargenomen, bestaat ook tusschen hunne ophelderingen aangaande de oude monumenten op *Soekoeh* aanwezig.

De heer RAFFLES spreekt over dezelve in zijne *History of Java*, tom II, pag. 45 — 51. Hij geeft eene vrij uitvoerige beschrijving van de voorwerpen, die hij aldaar gevonden heeft, doch heeft eene nauwkeurige verklaring derzelve aan anderen overgelaten.

De heer CRAWFURD daarentegen heeft in zijne *History of the Indian Archipelago*, tom: II. pag. 198 — 199, 206 — 207 en 223 — 225 getracht eene korte verklaring dezer oude monumenten te geven. Volgens zijne meening moet de stichting derzelve toegeschreven worden aan eene secte der vereerders van *SIWA*, welke

niet lang voor de invoering van het mohammedanisme op *Java* kwam.

Tot dusverre derhalve bestaat er slechts eene beschrijving der monumenten op *Soekoe* aanwezig, zoo als dezelve voor ruim vijf en twintig jaren gevonden zijn, en zijn dezelve beoordeeld, als behoord te hebben tot de eeredienst van *Siwa*. Dit laatste is alleen aangenomen op grond der *Lingam* en *Joni*, doch alle de verdere monumenten zijn onverklaard gebleven. Van de opschriften heeft de heer *Raffles* er slechts twee in druk medegedeeld, van ééne derzelve geeft hij eene vertaling. De heer *Crawford* heeft noch opschriften van *Soekoe* medegedeeld, noch vertalingen van dezelve gegeven.



II.

Beschrijving der oude Monumenten op Soekoeh.

Soekoeh een heuvel en daarbij een zeer klein dorp op de helling van het *Lawoe*-gebergte, ligt omstreeks zes en twintig palen ten oosten van de hoofdplaats *Soerakarta*. Het woord *Soekoeh*  \ beteekent in de *Kawi*-taal hetzelfde als in de tegenwoordige javaansche taal *Soekoe*  \ welk woord in de hooge of *Kromo*-taal gebruikt wordt voor *voet*. Er zijn er, die in plaats van *Soekoeh* uitspreken *Soengkoeh*  \, welk woord in de *Kawi*-taal beteekent *aanbidden*. De eerste beteekenis komt zeer wel overeen met de ligging van den heuvel, welke als het ware aan den voet van den hoogen en steilen top van den *Lawoe* ligt, terwijl de benaming *Soengkoeh* meer overeenkomt met het doel der oude monumenten op dezen heuvel aanwezig. Eenige ongeletterde inlanders op het *Lawoe*-gebergte verzekerden mij, dat die heuvel genoemd is naar *Kjahi*

SOEKOEH, welke aldaar in oude tijden zoude boete gedaan hebben. Doch dit vertelsel verdient weinig geloof, nademaal de getuigen voor hetzelfde van weinig gezag zijn, te meer, daar men genoegzaam overtuigd is, dat op de mondelijke overleveringen der *Javanen* niet veel staat is te maken. Ook is, volgens eene andere overlevering, mij door den geleerden *Javaan Radhen Ngabehi RONGGO WARSITO* schriftelijk medegedeeld, *Toehan GOEROEDJOE* de laatste en eenigst bekende boetedoener op *Soekoeh* geweest.

Op dezen heuvel, thans algemeen *Soekoeh* genaamd, zijn verscheidene overblijfselen van de vroegere eeredienst der *Javanen* voorhanden, welke op drie elkander oostwaarts opvolgende terrassen geplaatst zijn. In vroegere tijden moet het getal der terrassen grooter geweest zijn dan thans. Ten minste de *Pangeran Adipati PRANG WADONO*, op wiens grondgebied deze oudheden gelegen zijn, heeft mij verhaald, dat in lateren tijd, toen de gewijde grond van dezen heuvel tot een tuin werd aangelegd, alle de toen aanwezige terrassen tot drie zijn gebragt. Op eenen afstand van zes Ned. ellen vóór de tegenwoordige opgang naar het eerste terras is nog het spoor van eenen trap zichtbaar, omstreeks twaalf Ned. ellen hoog; beneden dezen trap loopt thans de weg. Aan het bovineinde van denzelven

is aan beide zijden nog het hoofd van een tempelwachter aanwezig en tevens eenige platte steenen. De borstwering voor dit thanis vernietigde terras bestaat uit aarde even als die voor het tegenwoordige eerste terras. De breedte van het noorden tot het zuiden van elk terras is ruim vijftig Ned. ellen. Derzelver lengte echter van het westen tot het oosten verschilt. Het eerste terras is bijna dertig Ned. ellen lang, het tweede omstreeks tien en het derde ruim veertig Ned. ellen.

Aan de westzijde is de ingang tot het eerste of laagste terras door middel eener poort (a). Dezelve heeft eene hoogte van ruim zes en eene halve Ned. el en is van eenen pyramidalen vorm. Elf treden opgegaan zijnde, welke elk eene hoogte van drie palmen Ned. en eene breedte van ruim ééne Ned. el hebben en derhalve gezamenlijk eene hoogte van drie ellen en drie palmen vormen, bevindt men zich onder het verwulfsel der poort, terwijl men op een klein vlak staat, waarop eene *Lingam* en *Joni* op de onbeschaamdste wijze is afgebeeld. Op dit vlak volgen wederom drie treden, te zamen eene hoogte hebbende van vijf en eene halve palm Ned. welke naar het eerste terras voeren.

(a) Zie plaat I, no. I.

Deze veertien treden hebben dus te zamen eene hoogte van ruim drie en eene halve Ned. el, en de hoogte der poort boven de treden is drie Ned. ellen. Boven dezelve, zoowel ten westen als ten oosten der poort, is een GORGON-hoofd.

Op de westzijde van deze poort zijn verscheidene afbeeldingen *en relief*. Ter linkerzijde (a) is een monsterachtig figuur, een menschelijk wezen verslindende. Aan deszelfs regterzijde zit een beest, waaraan thans de kop ontbreekt. Daarnevens ziet men een vogel, zittende op den stam eens booms nabij deszelfs wortel. Op den tak des booms zit een kleine vogel en naast denzelven bevindt zich een opschrift (b).

Ter regterzijde der poort (c) ziet men *en relief* het figuur van een mensch met den staart eener gekromde slang in den mond, en boven hetzelfde een wezen, eenigzins naar een mensch gelijkend, hetwelk met uitgespreide handen, voeten en staart zich in de lucht beweegt; boven hetzelfde schijnt een kruipend gedierte afgebeeld te zijn.

De heer RAFFLES verhaalt, dat ten noorden en ten zuiden, boven de poort, een arend is afgebeeld, met uitgespreide vleugelen, houdende eene slang in drieën gevouwen, in zijne klauwen, welker

(a) Zie plaat I, no. 2.

(b) Zie opschrift, no. 1.

(c) Zie plaat I, no. 3.

kop met eene krans versierd, naar den arend is gekeerd. Het is mij na eene naauwkeurige beschouwing voorgekomen, dat de arend op de slang zit, welke in tweeën is gevouwen. De kop des arends, welke met eene kroon versierd was, is aan de zuidzijde reeds half verminkt; aan de noordzijde is de arend en de slang thans geheel ingestort.

Op het eerste terras heb ik de volgende voorwerpen aanwezig gevonden :

eenen uit steen gehouwen tijger, waaraan thans de kop ontbreekt;

eenen vierkanten steen, waarop twee olifanten boven elkander zijn uitgehouwen, de onderste is gezadeld. Op dezen zelfden steen ter zijde zit een man op eenen gezadelden olifant, het hoofdhaar van dien man schijnt met eenen doek te zijn zamen gebonden, achter hem loopt een speerdrager, het bovenstuk der speer is echter thans afgebroken. De olifant heeft eene bel om den hals. De twee andere zijden van dien steen zijn onbewerkt en hierdoor zoowel als door den vorm van denzelven wordt het waarschijnlijk, dat deze een hoeksteen van een gebouw geweest is;

twee steenen bakken, waarin van boven eene vierkante holte is, ter diepte van twee en eene halve palm Ned.;

eenen steen, waarop gebeeldhouwd is een man te paard; het paard is met een groot zadeldel, waaraan stijgbeugels verbonden zijn; gezadeld. Rondom de borst van het paard hangen kwasten. Voorop gaat een pajongdrager, vier speerdragers loopen naast en een speerdrager achter het paard. Deze afbeelding stelt dus eenen persoon van hoogen rang voor;

eenen steen, waarop vier koeijen boven elkander gebeeldhouwd zijn, de tweede koe van boven af gerekend, draagt eene bel om den hals.

Verder liggen op dit eerste terras nog eenige losse ongebeeldhouwde steenen, welke tot het gedeeltelijk reeds vervallen gebouw der poort schijnen behoord te hebben.

Van het eerste terras komt men op het tweede door middel van zeven treden, welke op ongelijken afstand van elkander liggen en te zamen eene hoogte hebben van twee ellen en twee palmen Ned. De muur of borstweering voor dit tweede terras bestaat uit ongelijke brokken steen, waaronder hier en daar een enkel stuk gehouwen steen voorkomt. Hieruit zoude men opmaken, dat deze borstweering eerst in lateren tijd uit de ruïnen dezer oudheden vervaardigd is en alzoo zoude het boven geuite gevoelen, dat namelijk de tegenwoordige verdeeling in drie terrassen eerst

later is ontstaan, groote waarschijnlijkheid verkrijgen.

Ter zijden dezer treden is een lage muur, welke op de halve hoogte derzelve naar binnen springt. Hierop staat aan elke zijde een steenen beeld, eenen tempelwachter voorstellende. Dat aan de zuidzijde is nog zeer goed bewaard, alleen ontbreken de toonen aan de voeten. Met de beide handen houdt het aan de regter zijde eene knods vast. Het beeldje zit in eene zeer onbeschaamde houding op het achterlijf, het hoofdhaar is zeer lang en hangt los over den rug. Aan de noordzijde is eveneens een tempelwachter in eene zittende houding met de beenen over elkander gekruist vóór het lijf. Het hoofdhaar hangt van achteren in rijen krullen even als eene pruik. Om het middellijf is een buikband. De linkerhand rust op de knieën, met de regterhand wordt de thans afgebrokene knods vastgehouden. De polsen zijn met armbanden voorzien.

Op dit tweede terras zijn geene voorwerpen aanwezig, behalve vier losse ongebeeldhouwde steenen. Alleen verdient nog gemeld te worden, dat aan de buitenzijde der borstweering voor het tweede terras, aan het boveneinde derzelve, ter linkerzijde des traps, een steenen waterleiding, eenen slangenkop voorstellende, te voorschijn komt. Zoo als mij op *Soekoeh* verhaald is, is dezelve al-

daar in lateren tijd geplaatst, om van het tweede terras water uittestorten op het eerste.

Van het tweede terras komt men langs eenen trap van tien treden op het derde. Dezelve liggen op ongelijken afstand van elkander, en vormen te zamen eene hoogte van omstreeks drie Ned. ellen. Aan den voet des traps ten Noorden zit een tempelwachter, en van onder de trappen komt, eveneens aan de noordzijde, het stuk van een gebroken slangenbeeld te voorschijn. Ter zijde dezer treden is een lage muur, welke op deszelfs halve hoogte naar binnen springt. Hierop staat aan elke zijde een tempelwachter. Bij dien ten zuiden ligt de kop eener slang. De borstweering voor dit derde terras bestaat uit ongelijke op elkander gestapelde steenen.

Regt tegen over den laatst vermelden opgang, ten Oosten van denzelven, staat op eenen afstand van ruim dertig Ned. ellen, de groote tempel (a). Dezelve heeft een vierkant tot basis, waarvan elke zijde omstreeks vijftien Ned. ellen lang is. De tempel zelf is pyramidaalvormig gebouwd uit langwerpige vierhoekig gehouvene blaauwe steenen, zoodat elke nieuwe aangebragte laag een weinig naar binnen springt, waardoor de lengte der vier zijden aanhoudend vermindert. Aan het bovenste

(a) Zie plaat II, no. I.

gedeelte van de oostzijde des tempels vindt men, in plaats der gewone vierkante blaauwe steenen, zoodanige, welke langwerpiger zijn dan de overige en wier kleur witter is. Op dezelve bevinden zich eenige hoogsgewijs gevormde versieringen, en andere soortgelijke, alle in de steenen, op eene geringe diepte ingesneden. Beneden aan de oostzijde bevindt zich, in het midden van de breedte des tempels, eene trede, uit groote losse steenen bestaande, omstreeks één en een kwart el Ned. breed, zeven en eene halve palm lang en zes duim hoog. Tevens liggen aldaar eenige losse thans onkenbare steenen, welke echter oudtijds eenige voorstellingen schijnen bevat te hebben. Aan de noordzijde des tempels vindt men aan deszelfs bovenrand dezelfde soort van langwerpige bewerkte steenen, als aan de Oostzijde. Door het groen, hetwelk aldaar tusschen de steenen wast, beginnen dezelve zich naar buiten te zetten, hetwelk eenmaal eene volkomene vernieling van den tempel moet ten gevolge hebben. Ook aldaar liggen op den grond eenige losse thans onkenbare steenen. Aan de Zuidzijde des tempels zijn de bovenste rijen steenen reeds verzakt.

Daar deze tempel, even als die van *Boro Boedor* rondom eenen heuvel is gebouwd, zoodat dezelve binnen de vier muren volstrekt geene opening heeft, zoo is er aan de westzijde alléén een

trap, uit smalle doch hooge treden bestaande, welke, uit blaauwe steen gehouwen, binnen den muur inspringen en naar het plat des tempels geleiden. De wānden langs den trap bestaan uit soortgelijke groote vierhoekig gehouwene steenen.

Dezen trap opgeklommen zijnde, bevindt men zich boven op den tempel op een vierkant plat, uit verschillende vierhoekig gehouwene steenen bestaande. Dit plat heeft eene lengte, van het westen naar het oosten, van zes Ned. ellen, behalve het iets lager liggend voorstuk, hetwelk boven den trap uitsteekt. De breedte, van het noorden naar het zuiden, is aan de westzijde van dit plat acht en aan de oostzijde zeven Ned. ellen.

In het midden van dit plat is eene kleine vierkante verhevenheid, waarvan elke buitenzijde ruim een vierde Ned. el lang is. Dezelve is van binnen hol, zoodat elke binnenzijde eene lengte heeft van twee en twintig duim Ned. ellemaat. Op eene diepte van eene halve Ned. el, vernaauwt zich de opening tot eene kleine ronde holte van zeven duim Nederl. Bij eene peiling dezer holte vond ik niets dan losse aarde, zoodat het ook daaruit duidelijk wordt, dat de tempel van binnen geheel met aarde is opgevuld.

Op het plat des tempels ziet men in het front

des gebouws, boven den trap, afbeeldingen van slangen met opgesperde muilen. Menigmalen heb ik er water in laten werpen, ten einde te onderzoeken, of deze slangen, welke van binnen hol schijnen te zijn en welker staart niet zichtbaar is, met eenig ander voorwerp in verband stonden. Het water liep dadelijk weg, doch waar het uitkwam, heb ik nog niet kunnen ontdekken; waarschijnlijk zakt hetzelfde in de aarde, waarmede de tempel van binnen is opgevuld.

Vóór den tempel staan eenige beelden. Aan elke zijde van den trap, welke naar het plat des tempels voert, staat een groote platte steen, als een schildpad uitgehouwen en bijna drie Nedellen lang. Een weinig ten westen dezer schildpadden staat een groot beeld (*a*), waarop thans een hoofd staat, hetwelk echter niet met het ligchaam is verbonden. Achter op dit beeld, ter hoogte van den buikband, is een opschrift (*b*). Naast dit beeld zit een tempelwachter (*c*). Vóór hetzelfde staat nog een schildpad, volkomen gelijk aan de twee bovengenoemde, doch gebroken. Vóór deze schildpad staat een varken (*d*), op

(*a*) Zie plaat II, no. 2.

(*b*) Zie opschrift, no. 2.

(*c*) Zie plaat II, no. 3.

(*d*) Zie plaat II, no. 4.

welks voetstuk zich een opschrift bevindt, een jaargetal voorstellende (*a*). Nevens dit varken staan twee zeer groote steenen beelden (*b*), welke beide gevleugeld schijnen te zijn, doch thans zonder hoofd en zeer verminkt. Beide deze beelden zijn van een opschrift voorzien. Op het eene bevindt zich het opschrift op den rug (*c*), terwijl hetzelfde op het andere van voren op den buikband is uitgehouden (*d*).

Aan de zuidzijde van den trap des tempels staan nog de overblijfselen van twee kleine heilighdommen. Het eene (*e*), hetwelk op den afstand van anderhalve Ned. el vlak voor den tempel staat, is thans slechts een plat langwerpig vierkant vlak, waarvan de zijden ten oosten en westen eene lengte hebben van vier ellen en vijf palmen en die ten noorden en zuiden van vijf ellen en vijf palmen Ned. Aan de westzijde gaat men langs vier treden op naar het vlak, hetwelk door eenen muur, uit vierkante gehouvene steenen bestaande, omringd is en zich omstreeks ééne Ned. el boven den beganen grond verheft. Op deszelfs zuid-oosthoek verheft zich

(*a*) Zie opschrift, no. 9.

(*b*) Zie plaat II, no. 5 en 6.

(*c*) Zie opschrift, no. 3.

(*d*) Zie opschrift, no. 4.

(*e*) Zie plaat II, no. 7.

eene pyramidaalvormige hoogte , op welke aan de zuidzijde een opschrift (a), een jaargetal voorstellende , aanwezig is. Naast dit opschrift bevindt zich een mannelijk figuur in eene zeer onbeschaamde houding, welks mond wijd geopend is (b), terwijl aan de noordzijde dier pyramyde zich eene waterloop bevindt, omstreeks vijf Ned. duimen breed en even zoveel diep, op dezelfde hoogte als de zoo even vermelde mond en midden door de pyramide heenlopende, zoo dat dezelve zich door dien mond ontlast zal hebben. Aan de westzijde dier pyramide bevindt zich een swabeeld (c), staande op eene halve maan en in elke hand eene, aan beide einden gescherpte, drietand houdende.

Het andere heiligdom (d), staat ten noordwesten van het laatstbeschrevene op eenen afstand van anderhalve Ned. el. Deszelfs basis is vierkant, daar elke zijde eene lengte heeft van twee en eene halve Ned. el. Het dak van dit heiligdom is geheel ingestort. Op elke der vier zijden zijn eene menigte kleine beeldjes en *relief* uitgehouwen. Aan de westzijde is daarenboven eene langwerpige vierkante opening, welke zonder

(a) Zie opschrift, no. 5.

(b) Zie plaat V, no. 1.

(c) Zie plaat V, no. 2.

(d) Zie plaat II, no. 8.

twijfel vroeger voor offerplaats gediend heeft en alwaar de *Javanen* nu nog offerhanden branden.

Ten noorden van den bovenvermelden trap des tempels, op eenen afstand van drie Ned. ellen, bevindt zich het overblijfsel van een derde heiligdom (*a*), voor den tempel geplaatst, zoodat er slechts een naauwe doorgang tusschen beide is opengelaten. Hetzelve ligt vijf en eene halve Ned. el ten noorden van de zoo even vermelde offerplaats en is omringd door eenen muur, uit vierkante gehouwen steenen bestaande. Deszelfs lengte van het westen naar het oosten is ruim elf, die van het noorden naar het zuiden acht Ned. ellen, zoodat hetzelve zich verder dan de groote tempel noordwaarts uitstrekt. Er schijnen nog eenige sporen aanwezig te zijn, dat dit heiligdom zich oostwaarts langs een gedeelte van den noordenmuur des tempels heeft uitgestrekt. De oppervlakte van dit heiligdom is plat en verheft zich omstreeks ééne Ned. el boven den beganen grond. Thans is er geen trap aanwezig, langs welken men naar hetzelve opklimt. In het midden echter verheft zich hetzelve een weinig op eenen afstand van drie ellen en drie palmen Ned. van de westzijde. Aan de zuid- en oostzijde

(*a*) Zie plaat II, no. 9.

bevinden zich nog de overblijfselen van eenen hoogen muur.

Nabij het midden dezer oppervlakte, doch meer zuidelijk, is een tweede muur, waarop zich vele basreliefs bevinden. Deze zijn, van alle de op *Soekoeh* voorhandene, het fijnst bewerkt. Aan de zuid-oost zijde van dit heiligdom staat een obelisk, waarop zich insgelijks veel beeldhouwerk bevindt. Aan de noord-oost zijde is nog eene andere pyramidaalvormige hoogte.

Aan de zuid-west zijde staat thans op den rand van deze oppervlakte een gebeeldhouwde steen, op welks zuidzijde een beeldje (*a*) is uitgehouwen, met den regtervoet op eenen olyfant en den linker op eene schildpad staande. Hetzelve heeft een menschelijk figuur, doch is van eenen langen snavel en van vleugelen voorzien, terwijl zich sporen, als die van eenen haan, aan de voeten bevinden. Op de noordzijde van dezen steen is een ander beeldje (*b*) uitgehouwen, met aarendsklaauwen en vleugelen voorzien, op deszelfs rug een menschelijk figuur dragende.

Aan de noordzijde van het derde terras, staan nog tien gebeeldhouwde steenen op eene rij, van het westen naar het oosten. Derzelver tegen-

(*a*) Zie plaat III, no. 1.

(*b*) Zie plaat III, no. 2.

woordige plaatsing is, zoo als ik van Inlanders op *Soekoeh* vernomen heb, aan latere dagen toetschrijven. De eerste dezer steenen (*a*), van het westen af gerekend, stelt een thans zeer verminkt en daardoor onkenbaar geworden beest voor. De tweede een gehoornd varken (*b*), met eene bel om den hals. De derde (*c*) stelt iemand voor, welke voor eenen anderen zijn' eerbied betuigt, op de gewone wijze der *Javanen*, door namelijk de handen plat tegen elkander te houden en met de toppen der duimen de punt van den neus te raken. Achter den eerstgenoemden zit eene vrouw en achter den anderen een man; daarbij staat een klapperboom. Opmerkelijk is het, dat op dezen steen twee beeldjes voorkomen, welke eene *kris* dragen. De vierde (*d*) schijnt eenen opgetuigden olyfant voortestellen, doch is zeer verminkt. De vijfde (*e*) stelt insgelijks hetzelfde beest voor. De zesde (*f*) stelt iemand voor, welke eenen anderen aangrijpt en met een klein wapentuig, waarschijnlijk eene kris, naar hem steekt, terwijl er achter hem iemand komt met

(*a*) Zie plaat III, no. 3.

(*b*) Zie plaat III, no. 4.

(*c*) Zie plaat III, no. 5.

(*d*) Zie plaat III, no. 6.

(*e*) Zie plaat III, no. 7.

(*f*) Zie plaat III, no. 8.

eene speer in de regter en een soort van rond schild in de linkerhand. Op dezen steen is een opschrift (a). De zevende steen is onbewerkt. Op denzelven staat echter thans een beeldje met vier armen. Twee handen worden tegen elkan- der beneden de borst gehouden, terwijl de twee andere naar achter gebogen zijn; in de regter- hand dezer laatste schijnt eene Lotusbloem te zijn, en in de linkerhand een ring. Vóór dezen steen staat op den grond een ander beeldje met gevouwene handen voor de borst en eene keten om den hals. Op dezen steen ligt nog een hoofd, met het haar zeer hoog gekapt, zoo als SIWA wordt afgebeeld met GANGA in het haar. De achtste (b) stelt eenen boogschieder voor, terwijl een aap, de apenvlag dragende, snel wegloopt. De negende (c) stelt iemand voor met een zwaard in de hand, welke reeds een hoofd heeft afge- houben en gereed staat, om eenen tweeden, die bij de haren wordt aangebragt, insgelijks het hoofd af te slaan. Achter hem staan twee men- schen en een huis. Op de afteekening in het werk van den heer RAFFLES voorkomende, worden reeds twee hoofden als afgehouben voorgesteld,

(a) Zie opschrift no. 6.

(b) Zie plaat III, no. 9.

(c) Zie plaat III, no. 10, waarop evenwel dezelfde fout, welke op de teekening van den Heer RAFFLES voorkomt, is ingeslopen.

doch bij nadere beschouwing van den steen is het mij gebleken, dat dit tweede hoofd toebehoort aan iemand, die op den achtergrond zit. De tiende (a) stelt in het midden een zittend mensch voor en achter dezen een ander, die zeer dik is, insgelijks in eene zittende houding. Vóór den eerstgenoemden staat iemand en achter dezen staan twee andere personen, met de aangezichten naar elkander gekeerd. Op den achtergrond vertoont zich een huis en daarnaast staan twee klapperboomen, tusschen welke zich een andere boom bevindt met digte bladeren. Deze laatste staat tusschen de twee eerstgenoemde personen, terwijl de beide laatstgenoemde personen vóór het huis staan.

De heer RAFFLES vond op dit derde terras eene *Lingam* van zes voeten lang en vijf voeten in omtrek hebbende. Dezelve was in tweeën gebroken, doch beide deelen waren gemakkelijk te vereenigen. Rondom het voorste gedeelte waren vier ballen van gelijke grootte. In de lengte derzelve was een opschrift in twee regels, zoodanig, dat de letters onder elkander stonden. Boven eene dezer regels was de punt eener piek en boven dezelve kruisten twee vierhoeken elkander; deze bevatten eenen circel in hun mid-

(a) Zie plaat III, no. 11.

den en schijnen eene voorstelling van de zon te zijn. Ter regterzijde daarvan is eene afbeelding van de maan in het eerste kwartier, en verder regts de afbeelding eener ster. Dit voorwerp is echter thans niet meer op *Soekoeh*, maar in het museum van het Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen aanwezig. (a) —

Behalve de reeds genoemde voorwerpen is er op dit derde terras nog een groot getal gebroken of geschonden beeldhouwerk aanwezig, hetwelk met de reeds genoemde beelden te zamen een getal van twee en vijftig voorwerpen vormt. Bijna alle schijnen tot voorstellingen van menschelijke gedaantens behoord te hebben. Er zijn er echter verscheidene onder, welke thans alleen een paar voeten of eenig ander klein gedeelte van het ligchaam bevatten. Waarschijnlijk bevinden zich hieronder vele stukken, welke vroeger tot hetzelfde beeld behoord hebben. Dezelve zouden echter thans hoogst moeilijk weder bij elkander te brengen zijn. Allen te beschrijven zoude eene nuttelooze omslagtigheid zijn. Daarom zal ik mij slechts tot diegene bepalen, welke van eenig belang kunnen worden geacht.

(a) Zie opschrift no. 10. De maan is op deze afbeelding slechts ten halve en de ster in het geheel niet zichtbaar, dewijl dezelve zich op de keerzijde bevindt.

Twee losse steenen, beide met een opschrift (a) voorzien; op eenen derzelve zijn nog de beenen en voeten van een beeldje aanwezig met het onderstuk der Sarong;

het onderlijf, de handen en de beenen van een groot beeld; het onderlijf en de beenen zijn geheel door eene Sarong bedekt, waarover verscheidene einden des buikbands hangen. De handen rusten aan beide zijden met den duim in eenen band.

een vierkante steen, eene halve Ned. el hoog, van binnen geheel hol. Aan elke der vier zijden is een beeldje uitgehouwen, als: *a*, een vrouwenbeeldje; *b*, een beeld met een kroon op het hoofd, zoo als het schijnt van eenen vorst en hetwelk meermalen op *Soekoeh* voorkomt; *c*, een man, met eenen afhangenden kinbaard, zoo als die, waarmede *MAHADEWA* wordt voorgesteld; *d*, een vrouwenbeeldje.

een beeld, zonder hoofd, in eene zeer onbeschaamde houding. In de regterhand is een werktuig, waarschijnlijk eene bijl of een hakmes.

een beeld, waaraan het hoofd en een ge-

(a) Zie opschrift no. 7 en 8.

deelte van het bovenlijf ontbreekt, in eene zeer onbeschaamde houding.

een slangenkop.

het onderlijf en de beenen van een op de knieën liggend beeldje.

een langwerpige vierkante steen, hoog één el en twee palmen Ned. Op denzelfden is een vrouwenbeeldje uitgehouwen, met eene lage, ronde muts op het hoofd; het dikke haar komt echter van onder dezelve tot aan den nek toe te voorschijn. De ooren zijn met lange bellen versierd. Achter dit beeldje staat een klapperboom, welks takken en vruchten boven het hoofd van het beeldje hangen. Op de nevenzijde staat een beeldje met de linkerhand het linkerbeen naar achter opbeurende en met de regterhand den schouder der linker arm vasthoudende. Dit beeld draagt eene kroon op het hoofd. Op den kant des steens is eene *Pajong* of zonnescherf, wier eene helft het laatstgenoemde beeld overschaduwet, terwijl de andere helft op de volgende nevenzijde van dezen steen zich vertoont, waarop alleen een klapperboom is uitgehouwen. De vierde zijde van dezen steen is onbewerkt.

twee kleine vierkante steenen, waarop alleen eenig snijwerk aanwezig is.

een beeldje, waarvan alleen de voeten, bee-

nen en het onderlijf aanwezig zijn. De linkerhand beurt de Sarong aan de linkerzijde op, de regterhand ligt op den buikband.

een beeld, waaraan het hoofd en de voeten ontbreken, de linkerarm hangt met gesloten vuist langs de linkerzijde, de regterhand ligt gesloten op de borst.

een beeld, voorstellende eenen tempelwachter in eene zeer onbeschaamde houding. De regterhand houdt eene knods naar boven, terwijl het regterbeen naar achter gebogen is.

Op het vlak van het heiligdom, ten zuiden van den trap des tempels, staat aan de oostzijde een groote ovale steen, welke diep in den grond schijnt te zitten en dus tot dit heiligdom zelve behoort. Deze steen steekt ééne Ned. el boven den grond uit en heeft eene breedte van drie palmen. Dezelve schijnt een menschelijk beeld te hebben voorgesteld, doch is thans onkenbaar.

Op den laatstgenoemden steen lag het hoofd van eenen tempelwachter, niet, zoo als de overige voorwerpen uit de gewone blaauwe steen gehouwen, maar, naar het mij voorkomt, uit de roodachtige aarde gebakken, welke op zeer vele plaatsen van den *Larwoe* gevonden wordt.

eenige losse beelden op het heiligdom ten

Noorden van den trap des tempels, waaronder een siwa beeld met eenen aan beide einden gepunten drietand in elke hand, even als het beeld, voorgesteld op plaat V, n°. 2. Achter op dezen steen is een boom afgebeeld, om welks stam twee slangen met de staarten door elkander gekruld zijn, terwijl derzelver koppen tegen over elkander naar boven zijn gerigt.

zes beelden, alle zonder hoofd. Bij elk beeld zijn de handen gesloten, terwijl de knokkels der vingers tegen elkander rusten en de toppen der duimen naar boven gerigt tegen elkander gehouden worden. In deze biddende houding liggen de handen op de borst.

Eindelijk vindt men ten Zuiden van het derde terras nog een monument (a), naar hetwelk men langs vijf treden afklimt. Ter linker- en ter regterzijde van de tweede trede staat een tempelwachter. Die aan de linkerzijde heeft het linkerbeen onder het lijf en de regter knie naar voren gebogen, terwijl de knods met beide handen aan den regterschouder wordt gehouden. Die aan de regterzijde heeft het regterbeen onder het lijf en de linkerknie naar boven gebogen; terwijl de knods met beide handen aan

(a) Zie plaat IV.

den linkerschouder wordt gehouden. Ten oosten van dezen trap, naast de vijfde trede, komt eene steenen waterleiding van onder den grond te voorschijn.

Dezen trap afgeklommen zijnde, ziet men ten oosten een monument, bestaande uit drie regt op naast elkander geplaatste steenen, omstreeks anderhalve Ned. el. hoog. Op den eersten derzelve is een mannelijk figuur uitgehouwen, hetwelk bezig is met het smeden van wapen- en andere werktuigen, wier vormen zeer veel overeenkomst hebben met die, welke nu nog door de *Javanen* gebruikt worden. Dit figuur schijnt zijne knie tot een aanbeeld te gebruiken en zijne regterhand tot hamer. Hiermede stemt de overlevering der *Javanen* overeen, welke van verschillende beroemde smeden verhaalt, dat hunne kracht zoo groot was, dat zij hunne knieën tot aambeelden, hunne handen tot hamers en hunne vingers tot nijptangen gebruikten. De derde steen stelt een mensch voor, bezig zijnde met het maken van wind in eenen Javaanschen blaas balg.

Het middelste beeld stelt de Godheid GANESA voor, welke door kunstenaars en geleerden bijzonder werd vereerd, en een zeer algemeen huis-God bij de *Javanen* moet geweest zijn, blijkens de menigvuldige afbeeldingen, welke van deze

Godheid op *Java* gevonden zijn. Het kan dus aan geenen twijfel onderhevig zijn; dat *GANESA* hier als beschermer der smeden wordt voorgesteld.

De heer *RAFFLES* verhaalt, dat hem berigt werd, dat de inwoners uit de omstreken van *Soekoeh* nog gewoon zijn, alhier offerhanden te brengen, terwijl bij hen de overlevering bestaat, dat deze beelden de eerste Javaansche smeden voorstellen. Het komt mij voor, dat het aanwezen van deze beelden ten minste een duidelijk bewijs oplevert, dat er oudtijds vele smeden op *Soekoeh* gewoond hebben. De overlevering verhaalt, dat er, tijdens den bloei van het oude *Modjopahitsche* rijk, onder de aldaar aanwezige smeden, groote kunstenaars geweest zijn. Wij zullen later onze gissing, aangaande het verband, hetwelk tusschen *Soekoeh*, *Tjetto* en *Modjopahit* bestaan kan hebben, waarschijnlijk trachten te maken. Deze gissing in verband met het zoo even gezegde, aangaande de beroemde smeden van *Modjopahit*, zoude dus tot het besluit brengen, dat de smeden van *Soekoeh* afkomstig zijn geweest van *Modjopahit*.

Ten zuiden dezer drie beelden, ziet men een langwerpig vierhoekig vlak, ongeveer eene halve Ned. el boven den beganen grond zich verheffende. Op de noordzijde van hetzelfde zijn twee

ronde gaten. Het is mij echter nog niet gebleken, waartoe dit vlak vroeger gediend heeft.

De reden waarom dit monument bij den tempel te *Soekoeh*, ofschoon niet op eene der terrassen, geplaatst is, ligt waarschijnlijk in de gewoonte, welke bij de *Javanen* bestond, om, uit eerbied voor hunne Goden, beelden bij de tempels te plaatsen, waardoor zij voor zich zelve de gunst dezer Godheden dachten te verkrijgen. Zij derhalve, die dit monument op *Soekoeh* geplaatst hebben, hebben waarschijnlijk daardoor hunne kunst van smeden onder de onmiddellijke bescherming der Goden willen stellen.

Op eene regte lijn met den boven vermelden trap, welke ten zuiden van het derde terras naar het laatst beschrevene monument voert, ligt aan de noordzijde van dit terras een andere trap, welke thans echter met steenen is toegemaakt. Alleen zijn de twee onderste treden nog zichtbaar, welke naar eene laagte, beneden het derde terras gelegen, voerden. Er schijnen ook nog eenige sporen te zijn, dat een gedeelte van het boven vermelde heiligdom, ten noorden van den trap des grooten tempels staande, zich tot dezen trap uitgestrekt heeft.

III.

Verklaring der oude monumenten op Soekoeih.

Tot dus verre eene *beschrijving* gegeven hebbende der overblijfselen van de vroegere eeredienst der *Javanen* op *Soekoeih*, ga ik thans tot eene *verklaring* derzelve over, voornamelijk tot oplossing der vraag: *welke Eeredienst vroeger op Soekoeih geheerscht heeft.*

Alvorens echter hiertoe overtegaan, moet ik met een woord gewagen van het gevoelen van den heer *RAFFLES*, welke overeenkomst meende te bespeuren tusschen sommige afbeeldingen op *Soekoeih* voorhanden, en die, welke onder de gedenkteekenen der Egiptische oudheid voorkomen.

Dat er in over-oude tijden eenige overeenkomst tusschen de Egiptische en de Hindoesche eeredienst bestaan hebbe, is niet geheel onwaarschijnlijk, hoewel nog zeer onzeker; doch dezelve op *Soekoeih* te willen zoeken, is zonder grond.

Want, behalve dat men bij de overige monumenten op *Java*, ten minste voor zoo verre mij bekend is, geen spoor van Egiptische eeredienst vindt, zoo ontbreken ook alle zekere geschiedkundige berigten, welke een onderling verkeer tusschen *Java* en *Egipte* bevestigen kunnen. En, al had ook dit verkeer bestaan, dan nog zoude de overeenkomst tusschen de Egiptische en Hindoesche eeredienst op *Java* veeleer aan de kusten dan in het binnenland moeten gezocht worden. Daarbij komt, dat de oude Egiptische eeredienst ten tijde der stichting van de monumenten op *Soekoe*, reeds sedert vele honderde jaren vervallen was. Eindelijk zal hieronder blijken, dat eene der afbeeldingen op de poort voor het eerste terras, welke de heer RAFFLES voor Egiptisch aanzag, met meer regt tot de Hindoesche eeredienst gebragt kan worden.

Alle de op *Soekoe* aanwezige beelden te verklaren, zoude en onmogelijk zijn, wegens den verwoesten staat van de meeste derzelve, en ook minder met ons tegenwoordig plan overeenkomen, daar wij bepaaldelijk het aantoonen van de vroeger op *Soekoe* geheerscht hebbende eeredienst ons hebben voorgesteld. Daarom bepalen wij ons tot de voornaamste.


Wij hebben boven reeds opgemerkt, dat op het derde terras, alwaar zich de voornaamste

beelden bevinden, een Siwa-beeld aanwezig is, staande op eene halve maan, en in elke hand eenen aan beide einden gepunten drietand houdende. De groote *Lingam*, welke thans in het museum van het Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen bewaard wordt, doch door den heer RAFFLES op *Soekoeh* nog aanwezig is gevonden, is eene afbeelding, welke door de vereerders van Siwa in hooge achting wordt gehouden en waaraan Goddelijke eer bewezen wordt. Dat de *Lingam* op *Soekoeh* een voorwerp van vereering is geweest, blijkt ook uit de *Lingam* en *Joni*, welke op den grond onder de poort, die naar het eerste terras voert, is uitgehouwen.

Hieruit blijkt het dus, dat de Siwa-dienst en wel bepaaldelijk de vereering van de *Lingam*, waaronder Siwa gediend wordt, op *Soekoeh* heeft geheerscht.

Het is echter zeer opmerkenswaardig, dat men op *Soekoeh* vele beelden vindt, welke niet tot de dienst van Siwa maar tot die van WISCHNOE behooren.

Aan de beide zijden toch der poort, welke naar het eerste terras voert, was vroeger een groote arend met uitgespreide vlerken aanwezig. Dat men onder het beeld van den *arend* moet denken aan GAROEDA, waarop WISCHNOE gewoonlijk rijdende wordt afgebeeld, is ontwijfelbaar.

Volgens de Hindoesche Mythologie werd GAROEDA voorgesteld met den kop en de vleugelen van eenen vogel en de overige deelen des ligchaams gelijk aan die van een mensch. Langzamerhand schijnt echter deze afbeelding tot die van eenen arend of ten minste daarnaar gelijkende te zijn overgegaan. Immers de *Javanen* dachten zich dezen GAROEDA niet anders dan als eenen arend, zoo als duidelijk blijkt uit hunne taal, waarin het woord GAROEDO  uit de Sanskritsche taal ontleend, eenen *arend* beteekent. De twee zeer groote steenen beelden, welke voor den tempel staan en beide gevleugeld schijnen te zijn, doch thans zonder hoofd en zeer verminkt, schijnen ook voorstellingen van GAROEDA te zijn.

Er zijn echter op *Soekoeh* nog twee afbeeldingen dezer Godheid aanwezig op den steen, staande aan de zuid-westzijde van het heiligdom, hetwelk ten noorden van den trap des tempels geplaatst is, welke beide meer overeenkomst hebben met de voorstelling van dezelve volgens de Hindoesche mythologie. Op dezen toch wordt GAROEDA voorgesteld als met de klauwen, kop en vleugelen van eenen arend voorzien, terwijl de overige ligchaamsdeelen gelijken op die van een mensch. Op de zuidzijde van dien steen is GAROEDA aldus afgebeeld met den regtervoet op

eenen olyfant en den linkervoet op eene schildpad staande, terwijl op de noordzijde van dien zelfden steen GAROEDA wordt voorgesteld, den God WISCHNOE dragende.

De oorsprong dezer voorstellingen, welke op *Soekoeh* op éénen steen vereenigd zijn, wordt in het beroemde Sanskritsche gedicht, *Mahabharata* genaamd, aldus verhaald:

« GAROEDA op zekeren tijd op reis zijnde, om de maan te halen, ten einde daardoor zijne moeder, die in slavernij bij hare zuster was, te verlossen, ging naar een meer, om iets te vinden, waarmede hij zijnen honger zoude kunnen stillen. Aldaar aangekomen vond hij eenen Olyfant en eene Schildpad, beide van ontzagelijke grootte te zamen vechtende. GAROEDA greep daarop met den eenen klauw den Olyfant en met den anderen de Schildpad en bragt dezelve naar eenen hoogen boom. Doch deze, die buitengewoon zware dieren niet kunnende dragen, dreigde om te vallen; weshalve GAROEDA dezelve naar eenen afgelegen berg voerde en er zich mede verzadigde.

« Nadat hij vervolgens met veel moeite de maan in zijne magt had gekregen, verborg hij dezelve onder zijne vleugels en keerde naar zijne moeder terug. Doch de Godheid INDRA en eenige andere Goden, hierover vertoornd, vielen

op GAROEDA aan. Alle echter werden verslagen, behalve WISCHNOE, die evenwel door GAROEDA zoodanig in het naauw werd gebragt, dat zij te zamen een verdrag maakten, volgens hetwelk GAROEDA ontsterflijk zoude worden en eene hoogere zitplaats dan WISCHNOE hebben, terwijl hij daarentegen het voertuig van WISCHNOE worden zoude. Sedert dien tijd rijdt WISCHNOE op GAROEDA en zit deze, in de gedaante eener vlag, op den top des wagens van WISCHNOE.»

Het eerste gedeelte van dit verhaal in dus door den beeldhouwer aan de zuidzijde van dien steen en het tweede gedeelte aan de noordzijde van denzelven afgebeeld.

De drie schildpadden, welke men op het derde terras, vóór den trap van den grooten tempel vindt, zijn ook voorstellingen, welke op den God WISCHNOE betrekking hebben. Deze toch wordt in zijne tweede gedaanteverandering of KOERMA-WATARA voorgesteld als een schildpad, welke den berg, die in de melkzee stond en dreigde te verzinken, ondersteunde.

Ook het gehoornde varken, hetwelk ten noorden van het derde terras staat en insgelijk dat, hetwelk zich vóór den grooten tempel bevindt, is eene voorstelling van WISCHNOE in zijne derde gedaanteverandering of WORAHA-WATARA. In deze gedaante wordt WISCHNOE voorgesteld de

aarde op zijne hoorens terugbrengende, welke door den reus HERAUNHI AKSANA weggenomen en als een blad te zamen gerold onder de zeven onderaardsche werelden verborgen was.

Zoo is ook het monsterachtige wezen, eene menschelijke gedaante verslindende, hetwelk op de linkerzijde van de poort vóór het eerste terras is afgebeeld en waardoor de heer RAFFLES bewogen werd, om aan de Egyptische eeredienst te denken, waarschijnlijk eene voorstelling van WISCHNOE, welke in zijne vierde gedaante verandering of NARASINHA-WATARA voorgesteld wordt als mensch doch met eenen leeuwenkop voorzien en den boozen geest HIRANJA KASIPOE, die tegen de Goden euvelmoedig was geworden, verscheurende.

Het blijkt derhalve, dat men op *Soekoeh* bij de beelden, tot de SIWAITISCHE Godsdienst behorende, andere heeft geplaatst, welke niet op SIWA maar op WISCHNOE betrekking hebben. Eene vereeniging van afbeeldingen dezer beide Godheden is ook op het vaste land van Indië niet vreemd en wordt door den heer J. KLAPROTH (a) zeer juist verklaard. «L'esprit du polythéisme,» zegt hij, «toujours accommodant, l'est particulièrement dans ce pays (hij spreekt van *Nepal*), et les légendes ainsi que les particularités locales

(a) Zie *Journal Asiatique*, IIe serie, tom. VII, pag. 98.

d'une secte sont si promptement adoptées par une autre, qu'il ne tarde pas à devenir difficile de leur assigner leur source véritable. C'est ainsi, que les formules et les cérémonies devinrent bientôt une propriété commune et quelque puisse être le principe dominant, la pratique populaire reçoit aisément une diversité de rites, qui sont propre à différentes croyances. C'est ce que l'on observe dans toute l'étendue de l'Hindoustan et souvent les sectateurs de VICHNOU s'assimilent à ceux de SIWA.» Dit wordt ook bevestigd door F. BUCHANAN in zijne *Journey from Madras, through the Countries of Mysore, Canara and Malabar* London. 1807. 4^o tom I., alwaar hij op bladz. 240 en 304 verhaald, dat vele der door hem bezochte inlanders BRAMA en WISCHNOE voor dezelfde Godheid houden als SIWA, en W. WARD zegt in zijn werk, getiteld: *A view of the History, Literature and Religion of the Hindoos*, London 1817. 8^o Tom I., p. xxvii, dat de zwarte kleur van WISCHNOE te kennen geeft dat deze Godheid één is met SIWA.

Wat den grooten tempel betreft, welke op het derde terras aanwezig is, dezelve komt bij eene verklaring van de eeredienst, welke op *Soekoeh* geheerscht zal hebben, vooral in aanmerking, nademaal dezelve het hoofdgebouw uitmaakt en men dus aldaar het hoofdvoorwerp

der vereering zal moeten zoeken. De heer W. WARD (1) getuigt, dat hij op het vasteland van Indië geene tempels kent, welke aan WISCHNOE gewijd waren. Daarentegen is, aldaar een ontelbaar getal tempels gewijd aan de dienst van SIWA onder de gedaante eener *Lingam*, welke in elke tempel geplaatst is en aldaar als eene godheid wordt vereerd. Deze tempels, zegt hij verder, maken verreweg het grootste gedeelte uit der op het vaste land van Indië aan eenige godheid gewijde heiligdommen en het getal der dienaars van de *Lingam* is aldaar veel grooter dan dat der dienaren van alle andere goden tezamen. Daar men nu op Soekoeë zoowel van SIWA als van WISCHNOE afbeeldingen vindt, en er op Java wel een groot aantal tempels gevonden worden aan de dienst van SIWA, doch geene aan de dienst van WISCHNOE gewijd, zoo verkrijgt de veronderstelling, dat ook de eeredienst te Soekoeë voornamelijk aan SIWA gewijd is geweest eene hooge mate van waarschijnlijkheid. Dezelve komt tot genoegzame zekerheid, wanneer men in aanmerking neemt, dat de, thans te Batavia aanwezige, *Lingam* door hare bijzondere grootte en dikte duidelijk bewijst een hoofdvowerp van vereering te zijn geweest. Hiermede

(1) In zijn aangehaald werk, pag. XXVIII en pag. 16.

komt ook de inhoud van het opschrift overeen, hetwelk op deze *Lingam* gevonden wordt (a). Immers hetzelfde toont duidelijk aan, dat de instandhouding van het menschdom van dezelve afhangt, en als zoodanig werd haar dan ook Goddelijke eer bewezen. Deze meening wordt ook nog bevestigd door de *Lingam* en *Joni*, welke op den grond binnen de eerste poort uitgehouwen zijn, als welke den naar den hoofdtempel opgaanden *Javaan* reeds vooraf indachtig maakten aan het hoofdvoorwerp der vereering.

Daar het aldus duidelijk is geworden, dat de eeredienst op *Soekoeh* gewijd was aan de godheid *Siwa* onder de gedaante eener *Lingam*, zoo blijft de beantwoording der vraag overig: in welk verband dit hoofdvoorwerp der vereering met den grooten tempel gestaan hebbe.

Volgens het bovenaangehaald getuigenis van den heer W. WARD, is op het vaste land van *Indië* de *Lingam* in den tempel geplaatst. Op *Soekoeh* echter kan dit voorwerp zich niet binnen den tempel bevonden hebben, nademaal dezelve rondom eenen heuvel is gebouwd en dus geene opening heeft, noch ook op de buitenzijde der muren eenig spoor aanwezig is, dat dezelve aldaar gestaan kan hebben. De kleine vierkante

(a) Zie opschrift no. 10.

verhevenheid, welke op het plat van den tempel aanwezig is, zoude ons met volkomene zekerheid doen besluiten, dat de *Lingam* aldaar gestaan heeft, zoo niet de basis derzelve grooter van omvang ware dan de genoemde verhevenheid. Hierdoor wordt het onmogelijk, dat de *Lingam* binnen dezelve, en zeer onwaarschijnlijk, dat zij op dezelve bevestigd is geweest, ten zij men aanneme, dat de *Lingam* op deze, voor zulk een zwaar ligchaam zoo wankelbare, plaats nog op eenige andere wijze steviger is bevestigd geworden. Doch in dat geval kan ik geene reden vinden, waarom deze vierkante verhevenheid hol is, daar integendeel een gevuld ligchaam beter aan het doel zoude beantwoord hebben. Zoo derhalve de *Lingam* werkelijk op het plat des tempels gestaan heeft, zal hare plaats waarschijnlijk naast de genoemde vierkante verhevenheid geweest zijn, en heeft deze gediend tot het ontvangen der offerhanden, welke aan haar werden toegebracht.

Heeft echter de *Lingam* niet op den tempel gestaan, dan zal het plat van denzelven waarschijnlijk gediend hebben, om daarop gebeden uittestorten en offerhanden aan den God *Srwa* te brengen, terwijl men de plaats der *Lingam* alsdan ergens op het derde terras zal moeten zoeken. Doch waar dezelve geweest zij, is thans

met geene zekerheid te bepalen. De heer RAFFLES vermeldt niet bepaaldelijk de plaats, waar hij de *Lingam* gevonden heeft en bij inlanders alhier of te *Soekoeh*, heb ik daaromtrent geen narijt kunnen bekomen. Misschien stond dezelve in dat geval op de offerplaats, welke vóór den grooten tempel staat en welker dak, thans geheel ingestort, nog eene aanmerkelijke hoogte heeft. Zeker althans is het, dat de *Lingam* *gestaan* en niet *gelegen* heeft, zoo als die te *Tjetto*, want anders zoude het nutteloos geweest zijn, om aan de, alsdan onzichtbare, keerzijde van het opschrift eene ster en een gedeelte der halve maan uit te houwen.

IV.

Over den Stichter en den tijd der stichting dezer monumenten.

De *Javanen* verhalen, dat *Radhen BANDOENG*, zoon van *DAMAS MOIJO* een klein zoon van *Praboe BIROWO*, omstreeks het jaar van *SALIWAHANA 1366*, de stichter dezer oudheden geweest is. Deze *Radhen BANDOENG* werd door *BROWIDJOJO* den zesden, vorst van *Modjopahit*, voor zijne bewezene diensten tot vorst van *Penging* verheven, onder den naam van *HANDAJANINGNGRAT*. De reden, waarom hij te *Soekoeh* eenen tempel en verdere monumenten gesticht zal hebben, wordt duidelijk uit een ander verhaal, mij door den geleerden *Radhen Ngabehi RONGGO WARSITO* medegedeeld. *Praboe HANDAJANINGNGRAT* namelijk had vroeger onderwijs ontvangen van eenen boetedoener *Toehan GOEROEDJOE* genaamd, welke op *Soekoeh* zich onthield. 's Vorsten hooge achting derhalve voor

dezen zijnen leermeester en heiligen persoon, welke allerwaarschijnlijkst te *Soekoeh* begraven is, zal hem bewogen hebben, om deze gedenkteeken ter eere der Godheid SIWA op die geheiligde plaats op te rigten. *Praboe HANDAJANINGGRAT* behoorde dus tot die vereerders van SIWA, welke deze godheid onder de gedaante eener *Lingam* aanbaden en welker secte, volgens den heer CRAWFURD (a), nog overig is op *Bali*.

Met het bovengenoemde jaartal komen ook nagenoeg de jaargetallen overeen, welke op *Soekoeh* nog gevonden worden. Dat toch in de jaren 1361, 1362, 1363 en 1364 de voornaamste voorwerpen op *Soekoeh* vervaardigd zijn, is duidelijk, dewijl deze jaargetallen gevonden worden op de beelden zelve, in den muur der obelisk van het heiligdom ten zuiden van den trap des tempels en op eenen der gebeeldhouwde steenen, welke ten noorden van het derde terras staan. Omtrent den stichter is echter in de opschriften zelve niets vermeld.

Er is evenwel op *Soekoeh* een zeer opmerkenwaardigen steen door mij gevonden, het jaar 1228 behelzende. Dezelve is van eene geele en zeer brosse soort, terwijl bijna alle overige monumenten uit de gewone blaauwe steensoort

(a) *History of the Indian Archipelago*, Tom. II. p. 224.

vervaardigd zijn. Die steen was daarenboven niet aan eenig gebouw of beeld bevestigd, maar lag los op den grond. In welke betrekking deze tot de overige monumenten op *Soekoeh* staat, is mij nog niet gebleken. Misschien hebben er reeds van het jaar van *SALIWAHANA* 1228 of vroeger eenige monumenten op *Soekoeh* bestaan, terwijl in de jaren 1361—1364 voornamelijk de tegenwoordige monumenten vervaardigd zijn.

Dit vermoeden schijnt bevestigd te worden door de bovenvermelde overlevering aangaande *Toehan GOEROEDJOE*. Immers hij had zich, zoo als het schijnt, reeds vóór 1360 als boetedoener op *Soekoeh* nedergezet, gaf aldaar onderwijs en door zijnen leerling werden de thans nog bestaande oudheden gesticht. Wanneer men hierbij de oudheden op *Tjetto* in aanmerking neemt, welke plaats, even als *Soekoeh*, de woonplaats van eenen boetedoener is geweest en alwaar wel verscheidene beelden, doch nog geen tempel aanwezig is, terwijl de twee aldaar aanwezige opschriften acht jaren verschillen, dat komt men als van zelve tot het vermoeden, dat op deze geheiligde plaatsen van tijd tot tijd uit godsdienstijver beelden of andere voorwerpen werden geplaatst. Dit is mij ook gebleken uit een opschrift, nabij *Padjadjaran* gevonden en door

de vriendelijkheid van den heer T. BIK van *Batavia* mij toegezonden. Langzamerhand nam dan de roem eener zoodanige heilige plaats toe en ten laatste liet deze of gene vorst aldaar eenen tempel bouwen.

Hoewel men derhalve het begin der stichting dezer monumenten niet met juistheid bepalen kan, moet men echter, op grond der overlevering en der opschriften, de voleinding derzelve stellen omstreeks het jaar 1364 van SALIWAHANA, dat is tegen het midden der vijftiende eeuw van de Christelijke jaartelling.

Dat *Praboe HANDAJANINGNGRAT*, zoo hij wezenlijk de stichter dier monumenten is, hierin door inwoners van *Modjopahit* ondersteund zal zijn geworden, is zeer waarschijnlijk. Immers hij was gehuwd met de dochter van BROWIDJOJO VI, *Modjopahit's* laatsten vorst en had aldus de geschiktste gelegenheid, om kunstenaars van dit rijk naar *Soekoeh* te brengen. Het aanwezen der afbeeldingen van verschillende ijzeren werktuigen en eener smederij, ten zuiden van het derde terras, terwijl de smeden van *Modjopahit* voor hunne kunst beroemd waren, bevestigt deze gissing nader, vooral wanneer men de overlevering aanneemt, dat *Praboe HANDAJANINGNGRAT* bij zijne menigvuldige reizen van *Penging* naar *Modjopahit*, over den *Lawoe* toog en *Soekoeh* tot

eene rustplaats had verkozen. Zoo is er ook op den top van het *Lawoe*-gebergte een vierkante steenen muur aanwezig, waar, volgens zeggen der *Javanen*, even eens eene rustplaats voor dien vorst geweest is. Ten laatste vindt men onder de ruïnen van *Modjopahit* dezelfde voorwerpen als te *Soekoeh* en *Tjetto*. Immers in zijne beschrijving der overblijfselen van dit beroemde Javaansche rijk, vermeldt de heer *Raffles* eene *Lingam* en eenen *Garoea*, beide voorwerpen, welke te *Soekoeh* en *Tjetto* hoofdvorwerpen der vereering zijn geweest. Hieruit blijkt het dus, dat men op *Soekoeh* en *Tjetto* dezelfde voorwerpen vereerd heeft als in *Modjopahit* en de onderlinge betrekking dezer drie plaatsen tot elkander wordt daardoor des te waarschijnlijk.

De verwoesting der monumenten op *Soekoeh* zal men waarschijnlijk in denzelfden tijd moeten stellen, waarin die op *Tjetto* zijn vernietigd. De nabijheid dezer beide plaatsen bij elkander geeft aan deze gissing groote waarschijnlijkheid, vooral wanneer men daarbij in aanmerking neemt, dat *Toemengoeng Sidholamong* zich, na den val van *Tjetto*, niet op *Soekoeh* maar ten zuiden van deze plaats, zoo als het schijnt nabij *Tawang Mangoe*, heeft nedergezet. Ware *Soekoeh* door *Pragiwongso*, den van *Demak* uitgezonden

verdelger der Hindoesche godsdienst, of zijne volgelingen niet bezocht en verwoest geworden, dan zoude deze plaats voorzeker voor de ver-
eersers der *Lingam* de geschiktste geweest zijn.

V.

Verklaring der Opschriften op Soekoeh.

De opschriften op *Soekoek* zijn, zoo als de meeste, welke op *Java* gevonden worden, in de oude *Kawi*-taal, doch zonder dichtmaat opgesteld en *en relief* op de steenen uitgehouwen.

Bij het ontcijferen derzelve is het van belang hetzelfde op te merken, hetwelk men bij het overige beeldhouwerk aldaar waarneemt. De beelden toch, zoowel die op zich zelve staan, als die *en relief* zijn uitgehouwen, moeten in schoonheid van vormen en in juiste proportien verre beneden die van andere oude monumenten op *Java* gesteld worden. Hieruit moet men dus besluiten, dat zij, die dit beeldhouwerk vervaardigd hebben, of minder zorg aan hun werk hebben besteed, of daarin minder ervaren waren. Het laatste is zonder twijfel het geval op *Soekoeh* geweest. De *Javanen* schijnen hier geheel aan zich zelve te zijn overgelaten en niet door kun-

stenaars van den overwal te zijn ondersteund. Van daar dat de afbeeldingen der Goden op *Soekoeh* niet met die juistheid bewerkt zijn, welke men van eenen kunstenaar, in zijne Godenleer ervaren, verwachten zou. Van daar ook de vele voorstellingen, welke uit het huiselijk leven der *Javanen* ontleend schijnen te zijn. De getrouwe nabootsing der Javaansche kleeding heeft voorzeker ook daaruit haren oorsprong genomen.

Dit nu toepassende op hen, welke de opschriften op *Soekoeh* in steen hebben uitgehouwen, is het geenszins te verwonderen, dat zij eenige onnaauwkeurigheden daarin begaan hebben en somtijds een letter in eene moeilijk te herkennen gedaante hebben uitgedrukt. Om echter in de ontcijfering derzelve volgens vaste gronden te werk te gaan, heb ik, na een naauwkeurig onderzoek van den vorm van het letterschrift op *Soekoeh*, daarvan eerst een *alphabet* vervaardigd en daarna volgens hetzelfde de opschriften zelve gepoogd te verklaren. Omtrent dit hier achter bijgevoegd *alphabet* is het volgende op te merken.

De lijn aan de regterzijde der letter *an* is dan eens van de beide lijnen aan de linkerzijde afgescheiden, dan weder met dezelve vereenigd. De verschillende gedaanteveranderingen hier-

door ontstaan, zijn in het *alphabet* mede opgegeven.

De letter *an* verwisselt van twee tot drie naar beneden getrokkenne lijnen. De verschillende gedaanteveranderingen, welke tusschen dezen overgang plaats hebben, komen mede in deze opschriften voor en zijn in het *alphabet* opgegeven.

De in deze opschriften voorkomende vorm der letter *an*, wordt thans alléén als *Pasangngan* gebruikt.

De tweede of laatste figuur der letter *an* komt meer met de tegenwoordige gedaante derzelve overeen dan de eerste.

De hoekige gedaante der letter *an* is somtijds afgerond, van daar dat één der beenen aan de linkerzijde soms is weggelaten, waardoor deze letter bijna geheel met de afgeronde gedaante der letter *an* overeenkomt.

De eigenlijke gedaante der letter *an* in deze opschriften voorkomende, is een cirkeltje, hetwelk echter door onnaauwkeurige afbeelding soms hier of daar is afgeplat. Waar hetzelfde van boven niet gesloten is, komt het meer met de tegenwoordige gedaante der letter *an* overeen. De aanhechting der *Woeloa* of *Soekoe* heeft ook soms eene kleine verandering in den vorm dier letter te weeg gebracht.

De hoekige gedaante der letter ᨆ is soms afgerond.

De drie eerste vormen der letter ᨆ komen het meest met de tegenwoordige gedaante derzelve overeen. De vierde is minder naauwkeurig. Bij den vijfden en zesden vorm is de afscheiding tusschen het eerste en tweede gedeelte dezer letter door een cirkeltje of puntje aangeduid. Over den zevenden vorm zullen wij bij opschrift no. I spreken.

De eerste vorm der letter ᨆ komt meer met derzelve tegenwoordige *Pasangngan* overeen. De tweede en derde nadert meer tot de tegenwoordige gedaante dezer letter.

De laatste vorm der letter ᨆ wordt thans als *Pasangngan* gebruikt.

De drie eerste vormen der letter ᨆ zijn eene oude gedaante derzelve. De vierde en vijfde komt meer overeen met de tegenwoordige *Pasangngan* dezer letter. De zesde is de ᨆ , waaraan echter het naar beneden gehaald streepje aan de regterzijde ontbreekt.

De drie laatste vormen der *talingngan* zijn vooral in gebruik, wanneer de letter met *taling taroeng* geschreven wordt.





OPSCHRIFTEN.

No. 1.

הא נא חתא חר 2 חתא חר

ဟူသောကြောင့်ဟူသည်။

*Uw voornemen zij op te passen
(hierdoor) verkrijgt gij geluk.*

De twee laatste letters der eerste regel verwekken eenige moeilijkheid. Beide toch hebben eene gedaante, welke in deze opschriften niet weder voorkomt en welke daarenboven van de bekende vormen van het oud Javaansche letterschrift zeer verschilt. Hierdoor ben ik genoodzaakt tot eene gissing mijne toevlugt te nemen en is het mij waarschijnlijk voorgekomen, dat het cirkeltje boven de eerste dezer twee letters ontbreekt. Aldus stelt, volgens het hierachter volgend *alphabet* deze letter eene  voor. De vorm der laatste letter komt het meest overeen met die der  of . Daar echter  alleen eenen hier passenden zin geeft, heb ik deze letters door dit woord vertaald.

De tweede letter der tweede regel is ook niet geheel juist. Doch niet alleen de zamenhang der rede, maar ook de in deze opschriften meermalen voorkomende onnaauwkeurige schrijfwijze

van dezelve (vergelijk b. v. het derde en zesde opschrift), heeft mij in deze letter de 𐄢 doen herkennen.

Het eerste woord 𐄢𐄢𐄢 is het zelfde als het thans nog gebruikelijke 𐄢𐄢𐄢 en het Maleische كو.

No. 2.

𐄢𐄢𐄢𐄢

𐄢𐄢𐄢𐄢

𐄢𐄢𐄢

𐄢𐄢𐄢𐄢

𐄢𐄢𐄢𐄢

𐄢𐄢𐄢𐄢

𐄢𐄢𐄢𐄢𐄢𐄢𐄢𐄢

Verwach den grooten

God; wach een weinig.

1 3 6 2.

De middelste figuur der vijfde regel kan geene moeilijkheid verwekken. Dezelve verschilt van de andere figuur der letter 𐄢 in deze opschriften voorkomende, alleen daarin, dat de boven en beneden hoek dier letter is afgegrond. Eene soortgelijke afronding van dezelve komt ook voor

die zich tegen de sterkste durft te verzetten en hem die trouweloos handelt. Hij (de priester) komt tot hem met onderrigt en goede lessen.

1 3 6 3.








In het werk van den heer RAFFLES, (*History of Java* tom. 2. pag. 60) is eene vertaling gegeven van dit zelfde opschrift, volgens eene verklaring, daarvan door den *Sultan* (toen *Panembakhan*) van *Sumanap* in het Javaansch opgesteld. Dezelve luidt aldus:

«This is an advice to mankind, whose ignorance arises out of a covetous desire to obtain more than they possess. If mankind were not by their disposition inclined to be covetous of what others possess, and to scandalize each other, where would be the use of advice; when they are receiving advice they have a confidence in doing what is right, but afterwards they follow their natural inclinations. Therefore, oh ye men of the city, be advised by this, not to follow such dispositions, but to do what is required of you by the times and the customs of the country, and be not singular.»

Het groot verschil tusschen deze vertaling en de door mij gegevene zal ieder duidelijk genoeg in het oog vallen. Jammer is het dat er in het werk van den heer RAFFLES geene bewijzen voor

zijne vertaling gegeven zijn, noch de waarde van elke letter in het opschrift is aangewezen. Hiervoor kan ik mijne vertaling slechts verdedigen door den lezer te verwijzen naar het gegevene Alphabet en de hier onder volgende aanmerkingen.

De laatste letter der eerste regel is niet juist, aan de linkerzijde derzelve ontbreekt eene gebogene streep, welke met die aan de rechterzijde te zamen eenen cirkel had moeten vormen, misschien is de bijvoeging der *woeloe* hiervan de oorzaak. De zesde figuur op de derde regel stelt de zoogenaamde *ᮊᮧᮦ miring* voor; dat is, de letter *ᮊᮧᮦ* met de opening naar de linkerzijde in plaats van naar de rechterzijde gekeerd. Deze *ᮊᮧᮦ miring* wordt thans alleen als cijfer gebruikt en geldt vier. De vierde letter op de vierde regel is niet naauwkeurig. Van anderen had de lijn een weinig binnenwaarts moeten gebogen zijn, terwijl er van boven tusschen de twee bijelkanderkomende lijnen een kleine ruimte had moeten openblijven, zoo als b. v. bij de vierde letter op de vijfde regel. De volgende letter stelt de thans als *pasanggan* gebruikt wordende letter *b* voor. Het verschil, het welk thans tusschen het gebruik der *ᮊᮧᮦ* en *ᮊᮧᮦ* bestaat, werd oudtijds tusschen dezelve niet in acht genomen, zoo als mij ook uit eene inscriptie te *Kadiri*

waarvan ik een afschrift aan de vriendelijkheid van den heer Resident VAN TEJLINGEN verschuldigd ben, gebleken is. De zevende letter der vierde regel heb ik verklaard door eene  ofschoon derzelver gedaante meer op die eener  gelijkt. De reden hiervan is voorzeker aan de onnaauwkeurigheid van den beeldhouwer te wijten, nademaal de samenhang der rede, alhier het woord  vordert. De tweede letter op de vijfde regel is ten onregte van boven geopend. Misschien is dit ontstaan, door dat de beeldhouwer de lijn ter linkerzijde van boven niet genoeg gebogen heeft, waardoor de letter  te groot zoude geworden zijn, zoo hij dezelve van boven gesloten had. De volgende letter  heeft een *Paten* bij zich. Eene zoodanige schrijfwijze waarvoor men thans de *Tjetjak* gebruikt, komt meermalen in de Javaansche opschriften voor. De derde letter op de zesde regel stelt de letter  voor, bijna zoo als dezelve thans nog geschreven wordt, met dit onderscheid, dat het naar boven gebogéne lijntje aan de regterzijde iets lager had moeten geplaatst worden. De van onder naar boven gehaalde lijn aan de regterzijde, welke thans bij de  gebruikelijk is, ontbreekt zeer dikwijls in de Javaansche opschriften. De zesde letter op de zevende regel is in eene moeilijk te herkennen gedaante uitge-

houwen. Dezelve had moeten voorstellen eene
 𑄎𑄓 (zijnde in dit oude schrift eene cirkel).
 De tegenwoordige gedaante echter van deze let-
 ter in dit opschrift heeft de duidlijkste ken-
 teekenen van het zij door den val van het beeld,
 hetwelk door den heer RAFFLES weder opgericht
 is, hetzij door den regen te zijn bedorven. Mij
 althans is het waarschijnlijkste toegeschenen,
 dezelve door 𑄎𑄓 te verklaren, nademaal het
 woord 𑄎𑄓𑄎𑄓 eenen hier zeer passenden zin geeft.
 𑄎𑄓𑄎𑄓𑄎𑄓 is eene nu nog in de Javaansche
 poëzij zeer gebruikelijke zamentrekking voor
 𑄎𑄓𑄎𑄓𑄎𑄓𑄎𑄓

Overigens komen in dit op schrift eenige woor-
 den voor, welke ook nu nog bij de Java-
 nen gebruikelijk zijn, zoo als: 𑄎𑄓𑄎𑄓𑄎𑄓 het
 zelfde als: 𑄎𑄓𑄎𑄓𑄎𑄓 *altijd*; 𑄎𑄓𑄎𑄓 *die*, 𑄎𑄓𑄎𑄓
mensch, waarvoor éénmaal voorkomt 𑄎𑄓𑄎𑄓
 thans 𑄎𑄓𑄎𑄓 *zeer*, 𑄎𑄓𑄎𑄓 *thans*, 𑄎𑄓𑄎𑄓 *uit, wegens*.

De *Priester* in dit opschrift bedoeld, is mis-
 schien *Toehan GOEROEDJOE*.

No. 4.

𑄎𑄓𑄎𑄓

𑄎𑄓𑄎𑄓

అనా

అనా

అనా ౬ ౬

*Begin met offer-
handen, als gij bidt.*

1 3 6 4.

De eerste letter is dezelfde als die, welke in opschrift No. 3 aan het einde der eerste regel voorkomt, doch, wegens het kleinere schrift hier meer ineengedrongen.

No. 5.

అనా ౬ ౬

1 3 6 3.

No. 6.




అనా అనా అనా అనా

అనా అనా అనా

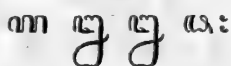
అనా ౬ అనా

*Het is zonde, wanneer (gij) er genoeg
in stelt om menschen, die de Goden aan-
bidden, wit te lagchen.*

1 3 6 1.

Het woord  is thans nog in gebruik; in plaats der *Pingkal* gebruikt men echter de  en schrijft . De tweede letter op de tweede regel is zeer onachtzaam afgebeeld. Het cirkeltje aan de linkerzijde ontbreekt.

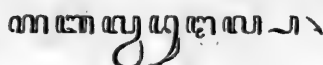
No. 7.



1 2 2 8.

No. 8.

Om het voet stuk van dezen steen is eene slang gekronkeld en op deze bevinden zich twee verschillende opschriften, waar het eene, met de letter *a* geteekend, het volgende gezegde bevat:



Hetzelve bestaat uit vier woorden, welke te zamen een jaartal uitdrukken: 1362. Hetzelve wordt volgens de regelen der *Tjondro Sangkolo* dus berekend:

 *dragen* 2.

 voor  *smaken* 6.

 *zenden* 3.

 voor  *verkeerd* 1.

1362.

Het andere opschrift met letter *b* geteekend, staat met betrekking tot het opschrift onder letter

a vermeld omgekeerd , waarschijnlijk om deze twee des te duidelijker van elkander te onderscheiden. Hetzelve bevat het volgende gezegde :

ᨀᨁᨂᨃᨄᨅᨆᨇᨈᨉᨊᨋᨌᨍᨎᨏᨐᨑᨒᨓᨔᨕᨖᨘᨗᨙᨚᨛ᨜᨝᨞᨟ᨠᨡᨢᨣᨤᨥᨦᨧᨨᨩᨪᨫᨬᨭᨮᨯᨰᨱᨲᨳᨴᨵᨶᨷᨸᨹᨺᨻᨼᨽᨾᨿᩀᩁᩂᩃᩄᩅᩆᩇᩈᩉᩊᩋᩌᩍᩎᩏᩐᩑᩒᩓᩔᩕᩖᩗᩘᩙᩚᩛᩜᩝᩞ᩟᩠ᩡᩢᩣᩤᩥᩦᩧᩨᩩᩪᩫᩬᩭᩮᩯᩰᩱᩲᩳᩴ᩵᩶᩷᩸᩹᩺᩻᩼᩽᩾᩿᩺᩻᩼᩽᩾᩿

Kunt gij raden.

Deze vraag wordt tot hen gerigt , welke het voorgaande opschrift onder letter *a* vermeld , en geen volzin maar een jaargetal uitdrukkende , verklaren willen.

De twee malen voorkomende weglating der letter ᨀᨁ in opschrift *a* , is in poëzij zeer gewoon en in de opschriften geenszins vreemd. In het spreken zoude dezelve op die plaatsen ook weinig of niet gehoord worden , vermits de woorden , die dezelve onmiddellijk voorafgaan , met eene opene lettergreep en dat wel zonder bijgevoegde klinker , dat is met eene *haksoro leggeno* eindigen. De eerste letter van opschrift *b* is eene verkorting van ᨀᨁᨂᨃᨄᨅᨆᨇᨈᨉᨊᨋᨌᨍᨎᨏᨐᨑᨒᨓᨔᨕᨖᨘᨗᨙᨚᨛ᨜᨝᨞᨟ᨠᨡᨢᨣᨤᨥᨦᨧᨨᨩᨪᨫᨬᨭᨮᨯᨰᨱᨲᨳᨴᨵᨶᨷᨸᨹᨺᨻᨼᨽᨾᨿᩀᩁᩂᩃᩄᩅᩆᩇᩈᩉᩊᩋᩌᩍᩎᩏᩐᩑᩒᩓᩔᩕᩖᩗᩘᩙᩚᩛᩜᩝᩞ᩟᩠ᩡᩢᩣᩤᩥᩦᩧᩨᩩᩪᩫᩬᩭᩮᩯᩰᩱᩲᩳᩴ᩵᩶᩷᩸᩹᩺᩻᩼᩽᩾᩿᩺᩻᩼᩽᩾᩿ *gij* , welke zeer dikwijls voorkomt in de poëzij.

No. 9.

ᨀᨁᨂᨃᨄᨅᨆᨇᨈᨉᨊᨋᨌᨍᨎᨏᨐᨑᨒᨓᨔᨕᨖᨘᨗᨙᨚᨛ᨜᨝᨞᨟ᨠᨡᨢᨣᨤᨥᨦᨧᨨᨩᨪᨫᨬᨭᨮᨯᨰᨱᨲᨳᨴᨵᨶᨷᨸᨹᨺᨻᨼᨽᨾᨿᩀᩁᩂᩃᩄᩅᩆᩇᩈᩉᩊᩋᩌᩍᩎᩏᩐᩑᩒᩓᩔᩕᩖᩗᩘᩙᩚᩛᩜᩝᩞ᩟᩠ᩡᩢᩣᩤᩥᩦᩧᩨᩩᩪᩫᩬᩭᩮᩯᩰᩱᩲᩳᩴ᩵᩶᩷᩸᩹᩺᩻᩼᩽᩾᩿᩺᩻᩼᩽᩾᩿

1 3 6 1.

No. 10.

Deze steen bevat drie verschillende opschriften. Het eerste is van boven naar beneden ge-

Acutum pudendi virilis simile est acuto hastae. Omnes, quibus occurrit, effugiunt. Ubicunque tangit, vult obedientiam. Praebet vitam et corpus. Neque illa, quâ vehitur, caret favore (a).

Cuspis hastae, quacum membrum virile comparatur, supra lineam ad partem dextram signata est. Supra cuspidem hastae signatus est sol, luna et stella; dimidia autem pars lunae atque stella in parte hujus lapidis conversâ signata est. Figurae supra lineam ad partem sinistram cum stellarum quoque figuris valde conveniunt. Doctus ille Javanus, *Ronggo War-sito*, mihi, harum figurarum explicationem roganti, respondit: tamdiu membrum virile honore afficietur, quamdiu sol luna atque stellae micant.

Beneden dit opschrift leest men het jaargetal

ᳵ᳚ ᳵ ᳵ:

1 3 6 2.

Onder dit jaargetal is hetzelfde op nieuw uitgedrukt, doch niet in cijfers maar in woorden.

(a) Lector eruditus ignoscat, me eruditorum tantum sermone versionem huius inscriptionis dedisse. Homo Europaeus non ita pudore caret, sicuti Javanus.

කෙතෙකෙසේ ක
සිතිය, ප්‍රකා
ප්‍රකාශය

කෙතෙකෙසේ <i>te zien zijn</i>	2.
සිතිය, <i>in beweging zijn</i>	6.
ප්‍රකා, <i>vlam.</i>	3.
ප්‍රකාශය <i>stof.</i>	1.

I.

Kort overzicht van hetgeen tot nu toe omtrent Tjetto geschreven is.

De heer CRAWFURD is de eenigste, welke eenige melding heeft gemaakt van *oudheden* op *Tjetto* (door hem *Katto* genaamd) aanwezig. In zijn beroemd werk, getiteld: *History of the Indian Archipelago* maakt hij van dezelve melding in het tweede deel, bladzijde 198—199, 206, 210—211, 216 en 224. In eene aanmerking op bladz. 199 geeft hij te kennen, dat hij zijn verhaal omtrent *Tjetto* ontleend heeft van den heer WILLIAMS, welke de aldaar aanwezige *oudheden* schijnt bezocht te hebben.

Volgens het verhaal van den heer WILLIAMS zouden de *oudheden* op *Tjetto* op twaalf elkander opvolgende terrassen gelegen zijn. Op een derzelve vond hij eene *Lingam* van zes voeten lang en een beeld, *Siwa* voorstellende met vijf hoofden. Ook trof hij er een opschrift aan, het jaar 1356 beteekenende.

Dit is het eenigste, hetwelk betreffende deze oudheden is bekend gemaakt. Volgens gevoelen van den heer CRAWFURD moet derzelver stichting, even als die van *Soekoeh* toegeschreven worden aan eene secte der vereerders van SIWA, welke kort voor de invoering van het Mohammedanismus op *Java* kwam.

II.

Beschrijving der oude monumenten op Tjetto.

Van *Karangpandan* den weg naar *Soekoeh* opgaande, verlaat men dien, ter helfte van denzelfden en daalt ter linkerzijde in een ravijn neder. Daarna beklimt men eenen anderen berg, aan de overzijde van dit ravijn en bereikt alsdan spoedig de dhesa *Kemoening*. Van hier is door de zorg van den heer *HANDT* een weg gemaakt midden door koffijlanden, welke, noord-oostelijk opgaande, vervolgens door onbebouwde en geheel woeste streken loopt, aan beide zijden door hooge *Glaga* omgeven. Ten laatste voert die weg door een groot bosch, uit *Tjemoro*-boomen bestaande, hetwelk zich van hier tot aan den top van het *Lawoe*-gebergte uitstrekt, naar eenen hoogen heuvel. Dezen in eene noordelijke rigting opgaande heeft men, na deszelfs top te hebben bereikt, aan de regterzijde en dus oostwaarts de plaats *Tjetto* ^{ᮊᮥᮒᮥᮒᮥᮒ} in het ka-

wisch *hart* beteekenende), alwaar zich eenige oudheden bevinden.

Deze plaats, geheel met *Tjemoro*-boomen begroeid, bestaat uit veertien elkander oostwaarts opvolgende terrassen. Na drie derzelve opgegaan te zijn, welke, ofschoon hare tegenwoordige gedaante blijkbaar door menschenhanden verkregen hebbende, echter geen verder spoor van eenig kunstwerk bevatten, komt men aan eenen steenen trap, welke uit dertien ongelijke treden bestaat. Dezen opgeklommen zijnde, bevindt men zich op een terras van omstreeks twaalf en eene halve Ned. el lengte. De breedte is zeer moeilijk te bepalen, dewijl hetzelfde eene rondachtige gedaante heeft, misschien wel in lateren tijd ontstaan. Op dit vierde terras bevindt zich verder geen overblijfsel van vroegere tijden.

Regt tegen over den zoo even vermelden trap is de opgang naar het vijfde terras, bestaande uit vijf en twintig ongelijke treden. Hetzelfde heeft eene lengte van negen Ned. ellen en vier palmen. Ook hier was de breedte wegens de ronde gedaante van het terras moeilijk te bepalen.

Digt bij den bovensten steen van deze opgang staat een groot beeld. Het aangezicht is monsterachtig, zoo als dat der tempelwachters op *Soekoeh*. De snorren loopen langs den mond naar beneden,

de bakkebaarden zijn breed en gaan van de ooren tot aan de snorren. In de ooren zijn groote bellen (a), zoo als MAHADEWA gewoonlijk draagt; de bel in het regter oor bestaat uit acht driehoeken. De linkerhand hangt loodregt langs het lijf, terwijl de regterhand geopend op den buikband ligt. Aan de polsen zijn breede armbanden. Aan den duim der regterhand is eene dikke ronde ring en zoo het schijnt ook aan den duim der linkerhand. De buikband, rondom het ligchaam gewonden, loopt aan de regterzijde over de regterdij en aan de linkerzijde onder den hangenden arm door naar achter, en aldaar naar beneden. Het beeld ligt geknield, met de beide beenen onder het lijf. Hetzelve heeft eene groote kroon of *Makoetho* op, in welker midden, boven op het hoofd, zich eene figuur bevindt, even als de oorbel in het linker-oor, uit negen driehoeken bestaande (b). Het beeld is thans van de linker- naar de regterzijde benedenwaarts in twee stukken gebroken, welke echter nog op elkander staan en volkomen passen. Hetzelve heeft eene hoogte van ééne Ned. el, één palm en vijf duim.

Vlak achter dit beeld, met den rug naar het-

(a) Zie plaat I, no. 1.

(b) Zie plaat I, no. 2.

zelve gekeerd, staat het beeld eener vrouw, welker sarong, even als de Javaansche vrouwen nu nog gewoon zijn dezelve te dragen, de borst geheel bedekt. Het aangezicht is thans van voren en aan de linkerzijde geheel geschonden, maar de mond, neus en oogen liggen nog op eenen lossen steen er nevens, het hoofdhaar schijnt van achter naar de linkerzijde te zijn opgebonden. In de ooren zijn groote ronde bellen, gelijk door de *Javaansche* vrouwen nog gedragen worden. Van achter de ooren en over de wangen hangende komt de knop eener bloem, waarschijnlijk de *Lotus* te voorschijn (*a*). De rechterarm hangt loodrecht langs het ligchaam, de linkerhand ligt geopend op den buikband. De armbanden om de polsen bestaan uit drie ringen, waarvan de middelste de dikste is. Dit beeld heeft eene hoogte van ééne Ned. el.

Naast het eerstgenoemde beeld, ter rechterzijde van hetzelfde, een weinig meer naar voren staat een steen, waarop een groot hoofd is uitgehouwen met groote naar boven gebogene snorren voorzien. In de ooren hangen kleine ronde bellen. De kroon op het hoofd schijnt oorspronkelijk niet verschild te hebben van die, waarmede het

(*a*) Zie plaat I, no. 3.

eerstgenoemde beeld versierd is. De verdere bewerking van dezen steen is echter gestaakt, zoodat dezelve een onvoltooid beeld daargestelt, hetwelk negen palm en vijf duim Ned. hoog is.

Na twintig ongelijke treden opgegaan te zijn, komt men op het zesde terras, hetwelk eene lengte heeft van negen el en één palm Ned. Op het midden van hetzelfde staat een beeld, gelijksoortig aan het eerstvermelde, met het linkerbeen onder het lijf en de regterknie vóór het lijf gebogen. Op de laatste rust de regterhand, welker duim, in de hoogte staande, tegen de eveneens opgehevene duim der linkerhand rust, terwijl de gekromde vingers der beide handen insgelijks tegen elkander rusten. In deze houding worden de handen een weinig beneden de borst tegen het lijf gehouden. (a). De armbanden bestaan uit drie ringen, waarvan de middelste de dikste is. De snorren en bakkebaarden zijn even als bij het eerstvermelde beeld. Ook komen de oorringen met de bij hetzelfde vermelde overeen, met dit verschil, dat zij slechts zes driehoeken bevatten. Dit beeld heeft geene kroon op, maar het haar hangt in krullen over het hoofd tot aan den nek. Het voorhoofd is hoog gewelfd en op het midden van hetzelfde

(a) Zie plaat I, no. 4.

vormt het naar achter gestreeken haar eene lange punt. De einden des buikbands hangen van voren en van achter loodregt naar beneden. Het beeld heeft eene hoogte van ééne Ned. el.

De trap naar het volgende of zevende terras is in twee deelen verdeeld. Na eerst zes treden te zijn opgegaan, heeft men eene smalle vlakte van één en drie vierde Ned. el lengte, waarop zich echter geene voorwerpen bevinden. Vervolgens klimt men nog achttien treden op en bevindt zich alsdan op het zevende terras. Op het midden der zestiende trede staat een neut of vierhoekige steen, welke tot grondslag van deurposten of eenig ander gebouw gebruikt wordt.

Op het begin van dit zevende terras, juist bij den trap, staan nog vier andere soortgelijke vierhoekige steenen in een vierkant. De twee voorste steenen zijn grooter dan de twee achterste, terwijl deze laatste in grootte geheel overeenkomen met den steen, welke op de zestiende trede staat. De afstand dezer vier steenen van elkander is anderhalve Ned. el in de breedte en twee Ned. ellen in de lengte.

Achter dezelve volgt nog eene trede, aan welker beide zijden zich een muur verheft, uit ongelijke doch meestal smalle langwerpige vierkante steenen vervaardigd. Deze muren zijn

thans ééne Ned. el hoog. Vroeger moeten zij veel hooger geweest zijn, gelijk blijkt uit de vele losse en hier en daar op dezelve verspreid liggende steenen. De lengte dezer muren van het westen naar het oosten is vijf en eene halve Ned. el; de breedte van het noorden naar het zuiden is vijf en drie vierde Ned. el.

Den muur ter linkerzijde opgaande, vindt men op denzelven nog het spoor van een vierkant gebouw, welks grondslag uit drie vierkanten bestaat, welke boven elkander liggen, doch telkens inspringende, zoodat het onderste het grootste en het bovenste het kleinste vierkant uitmaakt. Ofschoon ook deze grondslag eenigzins verwoest is, liggen echter de neuten, van dezelfde gedaante als de zoo even beschrevene, nog op hare plaats. Op den muur ter regterzijde staan thans twee hooge *Tjemoro*-boomen, doch, ofschoon er nog wel eenige steenen op denzelven verspreid liggen, is echter op dezen muur niet zoo duidelijk het spoor van een gebouw aanwezig, als op den muur ter linkerzijde. Het is niet onwaarschijnlijk, dat de vijf bovenvermelde neuten bestemd waren voor een gebouw, hetwelk verbonden zoude worden met het zoo evengenoemde, welks grondslag op den muur ter linkerzijde nog aanwezig is. Op den muur ter regterzijde zal zonder twijfel ook een zoo-

danig gebouw aanwezig zijn geweest, of zal men ten minste plan gehad hebben op denzelfven ook een zoodanig op te rigten. Het geheel zal misschien eene poort hebben moeten vormen, niet ongelijk aan die, welke men thans nog vóór het eerste terras te *Soekoeh* aanwezig vindt.

Tusschen deze muren doorgestaan zijnde, ziet men aan derzelve oosthoek twee beelden staan. Dat ter linkerzijde, negen palm en vier duim Ned. hoog, stelt eenen staanden man voor, welke midden op het voorhoofd eene kleine ronde verhevenheid heeft, misschien het derde oog der godheid *Siwa* verbeeldende. De snorren loopen gekruld naar boven. In de ooren zijn bellen even als die van *MAHADEWA*, uit vijf driehoeken bestaande. Van achter de ooren en over de wangen hangende komt aan elke zijde eene bloem te voorschijn (*a*). Eene kroon is op het hoofd, hetwelk echter thans van den romp is afgescheiden. De linkerarm hangt loodregt naar beneden, terwijl de hand geopend tegen het been ligt. De regterarm is naar voren gebogen en de regterhand ligt gesloten met den duim naar boven op den buikband. De duimen en vingers van dit beeld zijn zeer lang. Om

(*a*) Ziet plaat I, no. 5.

den pols is een kunstig bewerkte armband (a). Om den elleboog is eene slang twee malen gekruld, met den kop naar voren gekeerd, terwijl eene keten om den hals hangt, waaraan een gelijk versiersel als aan den armband bevestigd is, hetwelk op de borst nederhangt. De buikband is slechts met ééne vouw om het lijf gebonden en hangt van voren zoowel als van achteren regt naar beneden. Beneden op die band, aan de achterzijde van het beeld is een opschrift. (b).

Het beeld, ter regterzijde, eveneens negen palm en vier duimen Ned. hoog, is zeer geschonden. De oorbellen zijn even als die van het zoo even vermelde beeld, doch de overige deelen van het hoofd zijn zeer beschadigd. De linkerarm hangt loodregt naar beneden, terwijl met de hand de sarong wordt vastgehouden. De regterarm is gebogen en de hand ligt gesloten op de borst, welke zeer verminkt is. Om de polsen zijn armbanden uit twee ringen bestaande. Het beeld is bekleed met eene lange sarong, welke tot op de voeten nederhangt en met eenen buikband, welks lis van voren een weinig afhangt, is vastgebonden.

(b) Zie plaat I, no. 6.

(c) Zie opschrift no. 1.

Op het midden van dit terras liggen twee hoopen steen, op eenigen afstand van elkander, in eene regte lijn van het noorden naar het zuiden.

Aan het einde van hetzelfde verheft zich aan de noordzijde eene vierkante hoogte van ongeveer ééne Ned. el, welker wanden uit ongelijke steenen zijn opgetrokken en welker binnenste ruimte met aarde is opgevuld. Midden op deze hoogte verheft zich eene tweede verhevenheid van één el zeven palm en drie duim Ned. hoog. Dezelve is vierhoekig uit regelmatig langwerpige vierkant gehouwene steenen opgetrokken. De binnenruimte is ook hier met aarde opgevuld. De basis dezer verhevenheid is juist vierkant, daar elke zijde eene breedte heeft van één el en zeven duim Ned. De breedte der bovenrand van het oosten naar het westen is één el en twee palmen Ned., terwijl die van het noorden naar het zuiden bedraagt één el en negen palm Ned. Aan deze bovenrand is op elke der vier hoeksteenen een *Garoeda*-beeldje uitgehouwen (a).

Deze verhevenheid is gebouwd uit inspringende steenlagen, zoodat derzelve dikte in het midden slechts uit éénen steen bestaat. Daarna springen de steenlagen weder uit en vormen van boven de opgegevene breedte.

(a) Zie plaat I, no. 7.

Bovenop liggen thans eenige stukken van gebroken beeldhouwerk uit dezelfde roodachtige misschien gebakke steensoort, welke men ook op *Soekoeh* aantreft. Onder dezelve bevinden zich:

Een slangenkop.

Een aangezicht met ronde geopende mond en van achter hol. Het heeft volkomen de gedaante van het aangezicht des beelds, hetwelk op de zuidzijde der pyramide, ten zuiden van den trap des tempels te *Soekoeh* geplaatst, zich bevindt en aldaar tot waterleiding dient. Ook dit voorwerp zal waarschijnlijk hiertoe gediend hebben of ten minste daarvoor bestemd zijn geweest.

Een menschenhoofd met oorbellen, zoo als die van *MAHADEWA*, uit vijf driehoeken bestaande. Aan de kin is nog het kenmerk van eenen afhangenden baard zichtbaar. Misschien behoorde dit hoofd tot een beeld, hetwelk *MAHADEWA* voorstelde.

Een middellijf met tegen elkander geslotene handen, welke een weinig beneden de borst gehouden worden, terwijl de duimen naar boven gerigt, tegen elkander rusten.

Vóór den trap, die naar het volgende terras voert, staat een beeld met het linkerbeen onder en de rechterknie vóór het lijf gebogen. Het

hoofdhaar hangt in krullen af tot aan den nek. Aan de ooren hangen ronde bellen en van achter dezelve komt aan elke zijde eene bloem, over de wangen hangende, te voorschijn (a). Eene slang dient tot halsketen en evenzoo slingert zich eene slang om den elleboog. De linkerarm hangt loodregt naar beneden, terwijl de regterhand gesloten met den duim naar boven op de borst ligt. De buikband, met kleine vierkante ruiten versierd, hangt schuins langs de linkerdij af. Dit beeld heeft eene hoogte van negen palmen Ned.

Aan de noordzijde van dien trap ligt een gezadelde doch thans gebroken olifant op den grond.

Na vijf treden van den naar het volgende terras leidenden trap te zijn opgegaan, heeft men eene vlakte van één el en zeven palmen Ned. en naast deze treden, aan beide zijden, de stijlen eener poort, zoo als die vóór het eerste terras op *Soekoeh*. Elke stijl heeft eene breedte van één el, één palm en zeven duim Ned. en eene hoogte van ééne el, twee palmen en vijf duimen. Op den stijl ten zuiden is een opschrift (b), hoog drie palmen en negen duim en breed vier palmen en acht duimen.

(a) Zie plaat I, no. 8.

(b) Zie opschrift no. 2.

Deze stijlen worden afgebroken door een vlak, lang zeven palmen en zes duimen Ned. Op het vlak aan de zuidzijde staat een olifant, welke door eenen man wordt bereden, wiens hoofd echter thans afgebroken is. In de regterhand houdt hij eene haak, waarmede de olifanten worden aangedreven. De linkerarm hangt loodrecht langs het lijf. Deze gebeeldhouwde steen heeft eene hoogte van vijf palmen en zeven duimen. Naast denzelfven staat thans een bewerkte steen, welke waarschijnlijk tot versiering van iets zal gediend hebben (a). In het midden, bij de lijn A, is het onderstuk gescheiden. Zoo als het schijnt, is dit voorwerp oorspronkelijk uit twee stukken vervaardigd. Het heeft eene hoogte van zeven palmen en negen duimen Ned.

Op het vlak ten noorden staat een beeld zonder hoofd, met de beide handen op den rug gebonden. Hetzelve heeft eene hoogte van vier palmen en vijf duimen Ned. Daarnaast staat een viervoetig dier van het mannelijk geslacht, met gespletene hoeven, gelijk die van een koebeest, doch korte breede staart, gelijk die van een paard, welke ter helfte is afgesneden. De hals van dit dier is naar achter gebogen en

(a) Zie plaat I, no. 9.

vervolgens vereenigd met het ligchaam van den berijder. Van deszelfs kop is geen spoor. Op hetzelfde rijdt een man, thans zonder hoofd, wiens linkerarm langs de dij nederhangt, terwijl de hand om de dij naar achter is gebogen; de regterhand ligt op den hals van dit dier. Deze gebeeldhouwde steen heeft eene lengte van vijf palmen en zes duimen en eene hoogte van vijf palmen en drie duimen. Daarnevens liggen nog twee afgebrokene menschenhoofden, misschien tot de twee laatstvermelde beelden behoord hebbende, ofschoon dezelve thans niet meer naauwkeurig daarop passen.

Daarna stijgt men weder zes treden op. De stijlen der poort verlengen zich aan beide zijden van den trap, doch bovenaan vindt men geen verder spoor eener poort, zoodat het onzeker is, of dezelve ooit voltooid is geworden. Boven op den stijl der poort aan de zuidzijde staat thans een groote *Tjemoro*-boom.

Na aldus het achtste terras bereikt te hebben, hetwelk eene lengte heeft van achttien ellen en vier palmen en eene breedte van acht en twintig ellen en ruim acht palmen Ned., heeft men ten zuiden van den trap een mannenbeeld met nederhangende snorren voorzien. Aan de ooren hangen ronde bellen en van achter dezelve komt aan elke zijde eene bloem, over de wang

hangende, te voorschijn. (a). De handen liggen kruiselings over elkander beneden de borst. De hoogte van dit beeld is ongeveer negen palmen. Naast hetzelfde staat een bewerkte steen, welke even als de boven vermelde en daaraan volkomen gelijk, tot versiering zal gediend hebben (b).

Op dit terras bevinden zich acht verhevenheden. Ten noorden en ten zuiden is eene langwerpig vierhoekige verhevenheid, gemerkt *e* en *f*, breed drie ellen en zeven palmen en lang elf ellen Ned. Verder zijn er nog twee verhevenheden ten noorden en twee ten zuiden; de eerste zijn gemerkt *a* en *c*, en de tweede *b*. en *d*. De verhevenheden *a* en *b* zijn geheel vierkant en hebben eene breedte en lengte van drie ellen en zeven palmen Ned. De verhevenheden *c* en *d* zijn eveneens vierkant en hebben eene lengte en breedte van drie ellen en één palm Ned. Deze zes verhevenheden hebben alle eene hoogte van vijf à zes palmen Ned. Tusschen de vier laatst genoemde staan nog twee andere langwerpig vierhoekige verhevenheden, eene ten noorden gemerkt *g*, breed één el en lang twee ellen Ned., en eene ten zuiden, gemerkt *h*, breed twee ellen en lang één el Ned. De laatste

(a) Zie plaat I, no. 8.

(b) Zie plaat I, no. 9.

zijn volkomen gelijk aan die, welke wij op plaat I, n° 7 hebben voorgesteld, doch zonder de afbeeldingen van GAROEDA.

Op de verhevenheid, gemerkt *a*, ligt een menschenhoofd met ronde bellen in de ooren, terwijl aan elke zijde van achter dezelve eene bloem, over de wang hangende, te voorschijn komt (*a*). Daarnevens staat een bewerkte steen, waarop een dier van het mannelijk geslacht is uitgehouwen. Het gelaat is dat van een mensch. De voorpooten zijn kort, met lange vingers voorzien en naar achter gebogen, als waren het de vinnen van een visch, terwijl de achterpooten met lange toonen naar voren gekromd liggen. De staart, welke over den rug lag, is thans afgebroken. Dit dier wordt bereden door eenen man, van wien thans slechts de beenen overig zijn, terwijl zoowel de hals van het beest als de voor- en achterpooten met eenen band zijn voorzien. Het geheel is om den steen gebeeldhouwd, terwijl die gedeelten van denzelfden, welke niet tot de voorstelling zelve behooren, aanwezig zijn gebleven, zoodat het of nog niet afgewerkt is, of, wat misschien waarschijnlijker is, eene geringe kunst verraadt. (*b*).

(*a*) Zie plaat I, no. 8.

(*b*) Zie plaat I, no. 10.

Vóór de verhevenheid *d* staat een beeld, met de beide beenen onder het lijf gebogen. Het hoofd is zeer geschonden en het gelaat ontbreekt geheel. Aan het achterhoofd is nog het spoor eener kroon zichtbaar. Om den hals hangt een keten, waaraan over de borst een versiersel hangt van dezelfde gedaante als het achterstuk der kroon, met de punt naar beneden hangende (*a*). Zulk een versiersel dient ook voor oorbellen. De linkerarm hangt regt naar beneden. De rechterhand ligt geopend op den buik. De banden om de polsen en ellebogen hebben een versiersel, gelijk aan dat hetwelk over de borst hangt. Dit beeld is zeven palmen Ned. hoog.

Vóór de verhevenheid *c* staat een beeld in dezelfde houding als het zoo even vermelde. De neus is zeer geschonden. Van achter de ooren en over de wangen hangende komt aan elke zijde de knop eener bloem, waarschijnlijk de Lotus te voorschijn (*b*). Aan de ooren hangen ronde bellen. De armen zijn naar voren gebogen en de handen rusten met opgehevene duimen tegen elkander beneden de borst (*c*). De duimen zijn met ringen versierd, de polsen

(*a*) Zie plaat I, no. 11.

(*b*) Zie plaat I, no. 3.

(*c*) Zie plaat I, no. 4.

en ellebogen met armbanden uit drie ringen bestaande, waarvan de middelste de breedste is, op welke ronde bolletjes zijn uitgewerkt. Dit beeld is negen palmen en twee duimen hoog.

Op het midden van dit terras bevinden zich nog eenige voorwerpen, welke slechts een weinig boven den beganen grond verheven zijn en plat op denzelfven nederliggen (a). Het eerste voorwerp is eene, één el, acht palmen, acht duimen, en vier strepen lange, en één palm; vijf duimen en zeven strepen breede *Lingam*, uit drie steenen bestaande en aan den kop met drie ballen voorzien. Op deze *Lingam* ligt een *Tjetjak* met den staart naar den kop van de *Lingam* gekeerd. Vóór den kop der *Lingam* ligt een langwerpig aan de punt driehoekig toeloopend voorwerp, welks voorstelling mij onbekend is. Op de *Lingam* volgt een driehoek, uit verscheidene steenen gevormd. Op dezen driehoek in het midden bevinden zich drie kikvorschen, naar het westen, noord-oosten en zuid-oosten gekeerd. Regt tegenover den kop van den kikvorsch, die naar het westen gekeerd is, ligt een visch, in het Javaansch *Talero*, in het Maleisch *Mearwat* ge-

(a) Zie plaat II.

naamd. Tegenover den kop der beide andere kikvorschen liggen *Tjetjaks*. Ten zuiden der kikvorschen ligt een zeekrab en ten noorden een ander zeegedierte, in het Javaansch *Mimi* genaamd. Op de basis des driehoeks ligt een visch met den kop naar het westen gekeerd, in het Javaansch *Oeling* genaamd, hebbende de gedaante van eenen dikken paling.

Ten noorden en ten zuiden van de basis des driehoeks ligt op eenen afstand van twee Ned. ellen een ster, uit negen stralen bestaande, terwijl zich aan elken der vier windstreken buiten den omtrek der stralen een klein vierkant bevindt. De ster ten noorden is zeer beschadigd. Op het midden der basis van den driehoek is eene derde ster uit zeven stralen bestaande.

Na zeer kleine tusschenruimte volgt een vledermuis met uitgespreide vleugelen, ongeveer zes ellen Ned. lang. Op dezelve ligt eene schildpad van drie ellen, twee palmen en negen duimen breed en vier ellen, één palm en vier duimen lang. Achter den staart der vledermuis en vlak vóór den trap naar het volgende terras ligt eene andere schildpad, zes palmen en zes duimen breed, en zeven palmen en vijf duimen lang. Naast dezelve staat een beeld in eene opgerigte houding. Het hoofd is van den romp gescheiden, doch bevindt

zich nog los op denzelven. De snorren zijn naar beneden gebogen. Op het hoofd is eene groote kroon (a). Aan de ooren hangen ronde bellen, terwijl aan elke zijde eene bloem van achter de ooren te voorschijn komt, welke over de wang hangt (b). De armbanden bestaan uit slangen. De einden des buikbands hangen van voren en van achter regt af tot tusschen de voeten. Dit beeld heeft eene hoogte van ééne el Ned. Aan de andere zijde dier schildpad liggen twee zeer kleine schildpadjes op elkander, blijkbaar van hare oorspronkelijke plaats verwijderd. Daar naast staat een paard, waaraan thans de kop ontbreekt, gezadeld volgens de nu nog bij *Javanen* gebruikelijke wijze. Aan het zadel is tevens een staatriem bevestigd en over de borst en den rug hangen troetels. Van den ruiter zijn nog slechts de beenen en voeten, welke in eenen stijgbeugel rusten, overig. In de regterhand, welke eveneens nog zichtbaar is, bevindt zich, naar het schijnt een stokje, hetwelk naar achter wordt gehouden, om daarmede het paard aantesporen. Ter zijde van dit paard ligt het middellijf tot aan de beenen van een menschenbeeld, welks regterhand geopend op den buik ligt, terwijl de linkerhand regt naar beneden hangt.

(a) Zie plaat I, no. 12.

(b) Zie plaat I, no. 8.

De opgang naar het volgende of negende terras bestaat uit tien treden. Aan de bovenste trede gekomen, heeft men zoo wel links van zich, als tegen over zich eenen muur, welke den trap van het terras afscheidt. Deze muren zijn zeer laag en thans ingestort. Die, welke zich op eenigen afstand tegen over den trap bevindt, is iets breeder dan de trede zelve, zoodat men, om op het negende terras te komen, een weinig regts moet wenden en dien muur aan deszelfs zuidhoek voorbij gaan. Een en zoodanigen muur vindt men ook nu nog tegen over de poort van het plein, vóór de huizen der *Javanen* van eenigen rang.

Dit terras heeft eene lengte van elf ellen en drie palmen Ned. en eene breedte van zeven en twintig ellen. Zoodra men op hetzelfde gekomen is, heeft men ten noorden van zich een beeld, welks beide armen regt naar beneden hangen. Midden op het hoofd is het haar, even als bij de *Chinezen*, in eene kleine rondte te zamen gebonden, en hangt in eenen korten staart tot aan den nek naar beneden. De snorren van dit beeld loopen gebogen naar boven. De armbanden bestaan uit drie ringen, waarvan de middelste de dikste is en op welke kleine ronde bolletjes zijn uitgewerkt. Het beeld heeft eene hoogte van zeven palmen of vijf duimen Ned. Aan het einde van dit terras is ten noorden en ten zuiden eene vierkante verheven-

heid, hoog zes palmen en acht duimen Ned., terwijl derzelve breedte en lengte bedraagt drie ellen, zeven palmen en vijf duimen Ned. Vóór de verhevenheid ten zuiden staat een beeld, ruim ééne Ned. el hoog, met het regterbeen onder het lijf en de linker knie vóór het lijf gebogen. De linkerhand ligt op de linker knie en de regterarm hangt regt naar beneden, terwijl de hand op de knie schijnt te rusten.

Ten noorden van den trap, die naar het volgende terras voert, staat een beeld; ééne el en drie palmen hoog. Aan de ooren hangen ronde bollen, terwijl eene bloem aan elke zijde van achter de zelve te voorschijn treedt en over de wang hangt (a). Om den hals zijn twee slangen gekronkeld, welker gekroonde koppen, tegen over elkander vóór de borst regt opstaan. Om den elleboog is eveneens eene gekroonde slang gekronkeld. Om den pols is een versierde armband. In de regterhand is eene groote knods (b), soortgelijk aan die, welke op *Soekoeh* voorkomt onder de wapenen, uitgewerkt op den steen beneden en ten zuiden van het derde terras geplaatst. De linkerhand, welke op de linker dij rustte, is afgebroken. Het regterbeen, thans afgebroken, lag onder het lijf, terwijl de linker-

(a) Zie plaat I, no. 8.

(b) Zie plaat I, no. 13.

kníe vóór het líjf gebogen nog ongeschonden is. Ten zuiden van dien trap staat een beeld, in dezelfde houding als het laatstvermelde. In deszelfs regterhand is eene gewone knods, zoo als die, welke de tempelwachters op *Soekoe* dragen. In de linkerhand is een rond schild. De regtervoet ligt op zijde tegen den staanden linkervoet. Het hoofd is thans in tweeën gespleten. De hoogte van dit beeld is ééne el Ned.

De trap, die naar het volgende of tiende terras voert, bestaat uit zeventien treden, welke aan beide zijden door eenen schuinsoplopenden muur omgeven zijn. Omstreeks het midden dezer muren springen dezelve op drie plaatsen naar binnen. De diepte van elken insprong is negen palmen en de afstand tusschen den eersten en tweeden, en den tweeden en derden insprong, is vijf palmen en acht duimen Ned.

Op den eersten insprong ten zuiden staat eene koe, met een bel aan elke zijde van den hals. Op den nek bevindt zich een kikvorsch en daar achter zit een mensch, waarvan thans alleen de beenen en de regterhand op den rug der koe rustende overig zijn. Op den tweeden insprong ten zuiden staan de stukken van drie gebrokene beeldjes, alle zonder hoofd. Een derzelve is kennelijk eene vrouw, welker sarong hare borst bedekt. Bij een ander beeldje worden de handen, tegen elkander geslo-

ten, met duimen naar boven gerigt (a), beneden de borst gehouden.

Op den tweeden insprong ten noorden staan nog de beenen en voeten van een menschenbeeld.

De bovenvermelde zijmuren des traps verheffen zich tot boven de hoogste trede en vormen aldaar eenen muur van ééne el Ned. hoog en ééne el zes palmen en vier duimen breed. Daarna daalt men weder zes treden af. Vóór de onderste dezer treden ligt een klein schildpadje. Ten zuiden van dezen laatstgenoemden naar beneden voerenden trap staat een beeld met eene kroon op het hoofd. Aan de ooren hangen lange bellen en eene bloem komt van achter dezelve aan elke zijde over de wangen hangende te voorschijn (b). De gekromde vingers der beide handen rusten tegen elkander en eveneens de opgehevene duimen (c). In deze houding worden de handen beneden de borst gehouden. Aan de beide zijden van dit beeld hangen twee lange koorden, welke op den linkerschouder beginnen. Dit beeld, op eenen platten steen uitgehouwen, is ééne el Ned. hoog.

Op dit tiende terras, lang elf ellen en drie palmen, en breed drie en twintig ellen, acht palmen

(a) Zie plaat I, no. 4.

(b) Zie plaat I, no. 14.

(c) Zie plaat I, no. 4.

en zes duimen, zijn vier verhevenheden, waarvan het noordelijkste en zuidelijkste langwerpig vierkant is, elk breed twee ellen en lang vijf ellen. Op de vierkante verhevenheid *a*, drie ellen zeven palmen en vijf duimen breed en lang, bevindt zich een olifant in eene liggende houding en gezadeld, zonder echter door iemand bereden te worden. Het zadel is boven op geheel glad. De snuit des olifants is afgebroken. Dit beeld is hoog drie palmen en twee duimen en lang vijf palmen Ned. Op de vierkante verhevenheid *b* eveneens drie ellen, zeven palmen en vijf duimen breed en lang, doch iets hooger dan de andere, zijn vele bas-reliefs en deze is de eenigste plaats op *Tjetto*, waar zich dezelve bevinden. Onder deze komt een steen voor, waarop twee menschen achter elkander zittende zijn uitgehouwen. De voorste derzelve draagt eene kroon en maakt zijne eerbiedige groete, door de handen plat tegen elkander te houden en de toppen der duimen tegen den neus te brengen, voor eenen derden persoon, welke staat en eveneens eene kroon draagt. Op eenen anderen steen is een huis uitgehouwen en vóór hetzelfde staat een man. Op eenen derden steen is een man, eene *Tjokro* of *Wisch-noe*-pijl in de hand houdende. Vóór hem staat een boom, waaronder zich aan elke zijde eene offervaas bevindt. Achter die boom staat een man op zijn hoofd. Op eenen vierden steen staan twee

menschen, welke pijlen op elkander afschieten. Tusschen hen staat een olifant en boven dezen, verbeeldende achter denzelven te staan, een karbaauw. Achter den karbaauw staat een hooge boom, waaraan twee vruchten naast elkander hangen.

Behalve de reeds opgenoemde steenen, zijn er nog vele andere rondom de verhevenheid *b*, doch welke ik tot mijnen grooten spijt niet verder heb kunnen onderzoeken, dewijl de dag reeds ver gevorderd was, toen ik mij hiermede bezig hield en het terugkeeren door de onveiligheid van dit oord noodzakelijk was.

Vóór den trap, die naar het volgende terras voert, staat eene schildpad, ongeveer zeven palmen breed en acht palmen Ned. lang. Na vijftien treden te zijn opgegaan, heeft men aan beide zijden der bovenste trede eenen muur, hoog ééne el en lang ééne el en twee palmen Ned. Daarna daalt men weder vijf trappen af en bevindt zich alsdan op het elfde terras, lang negentien ellen vier palmen en zes duimen Ned. en even zoo breed. Aan het einde van dit terras zijn twee vierkante verhevenheden, beide drie ellen, zeven palmen en zes duimen breed en even zoo lang. Dezelve hebben eene hoogte van ruim zeven palmen, doch zijn thans in eenen zeer vervallen staat. Op dit terras zijn verder geene voorwerpen aanwezig.

De treden, welke naar het volgende of twaalfde terras voeren, zijn thans vernietigd. Na de schuin-sche hoogte, welke thans naar dit terras voert, te zijn opgegaan, heeft men boven aan, aan weers-zijde, eenen muur ééne el hoog en even zoo lang. Daarna daalt men weder drie trappen af. Dit twaalfde terras, lang dertien ellen en acht palmen en breed zestien ellen en drie palmen, heeft wederom twee vierkante verhevenheden in het midden, vijf ellen lang en evenzoo vele breed. Op dit terras zijn geene andere voorwerpen aanwezig.

Naar het volgende of dertiende terras leiden drie en twintig treden, uit zeer ongelijke steenen gevormd. Naast de bovenste trede is aan beide zijden een muur ééne el hoog en evenzoo breed. Op dezen muur, zoowel die ten noorden als die ten zuiden, staat een neut. Misschien was het plan, om boven dezen trap eene poort opterigten. Op dit terras, vijf ellen zes palmen en vijf duimen lang en dertien ellen en acht palmen breed, zijn in het midden, even als op het vorige terras, twee vierkante verhevenheden, drie ellen zeven palmen en zes duimen lang en evenzoo vele breed. Ook op dit terras is verder geen ander voorwerp aanwezig.

Achttien trappen leiden naar het laatste of veertiende terras, acht ellen vier palmen en acht duimen lang en zes ellen, acht palmen en zes duimen

breed. In het midden van het terras is eene lage verhevenheid, omstreeks vijf palmen hoog, drie ellen en zeven palmen lang en drie ellen en één palm breed. Op dezelve zijn nog zes neuten aanwezig, drie ten oosten en drie ten westen. Ten oosten staan aan de noord- en zuidzijde twee neuten op elkander. Tusschen deze zijn er nog twee andere, ééne ten noorden en ééne ten zuiden der middelste neut. Vóór dezelve liggen twee langwerpig vierkante steenen, gemerkt *a* en *b*, waarop de *Javanen*, die soms op *Tjetto* komen, nu nog offers brengen en wierook branden, gelijk ik zelf aldaar verbrande wierook gevonden heb. Verder is op dit veertiende terras, waarachter het groote *Tjemoro* bosch zich wederom verlengt, niets aanwezig gevonden.

III.

Verklaring der oude monumenten op Tjetto.

Voor zoo verre men thans uit de overgeblevene ruinen te *Tjetto* kan opmaken, komt het mij waarschijnlijk voor, dat dezelve nimmer voleindigd zijn geworden. Deze gissing wordt bevestigd door het beeld, hetwelk op het vijfde terras zich bevindt en waarvan alleen het hoofd is afgewerkt. Ook de tegenwoordige toestand van het laatste of veertiende terras geeft aanleiding tot dezelve. Immers de neuten, welke op de vierkante verhevenheid aldaar nog aanwezig zijn en in zoodanige orde staan als of het gebouw juist op dezelve zoude opgetrokken worden, geven duidelijk te kennen, dat men plan had de werkzaamheden aldaar te vervolgen. Intusschen zijn er volstrekt geene puinhopen van steenen of eenige andere ruinen op dit veertiende terras aanwezig, zoodat men veilig veronderstellen mag, dat ook aldaar de werkzaamheden gestaakt zijn geworden. De neuten op en

boven den trap naar het zevende terras geven een zelfde plan te kennen en ook bij deze vindt men geene puinhoopen. Op het zevende terras vindt men daarenboven alléén ten noorden eene verhevenheid, ofschoon eene oppervlakkige beschouwing der overige terrassen, waarop zich verhevenheden bevinden, dadelijk doet vermoeden, dat dezelfde regelmatigheid, welke op deze zichtbaar is, ook op het zevende terras moest plaats hebben, en aldus eene verhevenheid ten zuiden, gelijk aan die ten noorden, noodzakelijk vordert. Evenwel is er ten zuiden geen spoor hiervan noch eenige ruïne te ontdekken. Het volslagen gemis aan beelden op de vier bovenste terrassen, bevestigt ook hetzelfde vermoeden; te meer, dewijl men op *Tjetto* het plan schijnt gehad te hebben, om aan elke zijde der trappen, zoowel boven als beneden, een beeld te plaatsen. Immers bij verscheidene trappen op *Tjetto* is dit het geval, alwaar de beelden zeer regelmatig geplaatst zijn en niet *op* maar *in* den grond staande, duidelijke bewijzen dragen van hunne aloude standplaatsen te hebben behouden. Zoo hebben b. v. de twee beelden, welke aan het begin van het zevende terras aan beide zijde des traps staan, geheel dezelfde hoogte, terwijl het een eenen man voorstelt en het tweede eene vrouw schijnt aan te duiden. De beide beelden aan het einde van het negende terras, aan beide zijden des traps ge-

plaatst, hebben ook bijna dezelfde hoogte, staan in gelijke houding en zijn de beide eenigste, die met wapens voorzien zijn; zoodat het ook hieruit blijkbaar is, dat deze beelden niet op maar in den grond staande, hunne oorspronkelijke standplaats behouden hebben. Ook valt het zeer moeilijk te begrijpen, waarom de verhevenheid op het tiende terras iets hooger is dan de overige, en alléén met bas reliefs is voorzien. Het is echter duidelijk te verklaren, wanneer men aanneemt, dat het oorspronkelijke plan geweest is, ook de overige verhevenheden met bas reliefs te versieren; zoo als ook op de beide verhevenheden, te *Soekoeh* op het derde terras staande, voorwerpen en relief zijn uitgehouwen en niet slechts op ééne derzelve. Daar de oudheden op *Tjetto* blijken dragen van gesticht te zijn met een godsdienstig oogmerk, zoo moet het verwondering baren, dat er aldaar geen tempel aanwezig is, noch ook eenig spoor van denzelven, te meer daar er op *Soekoeh*, welker ruïnen met die van *Tjetto* de meeste overeenkomst hebben, op het derde of laatste terras een groote tempel gevonden wordt. Het waarschijnlijkst is, dat men plan gehad heeft, om op het veertiende of laatste terras te *Tjetto* een kleine tempel opterigten, welk plan echter onuitgevoerd is gebleven. De tegenwoordige toestand immers der plaats geeft duidelijk te kennen, dat

het plan nooit geweest kan zijn op *Tjetto* eenen zoo grooten tempel als op *Soekoeh* te stichten. Dat men alleen bij drie trappen schildpadden vindt en niet bij alle, is voorzeker ook aan het nog niet afgewerkt zijn dezer monumenten toetschrijven.

De boven gegevene redenen bewijzen naar ons oordeel te meer voor het onafgewerkt zijn der monumenten op *Tjetto*, daar men goede gronden heeft te gelooven, dat de tegenwoordige toestand derzelve weinig verschilt van dien, waarin zij door derzelver verwoesters verlaten zijn geworden. Behalve toch dat de Javanen, vooral de minder met vreemde natiën in aanraking komende bergbewoners nog eenen heiligen eerbied voor die overblijfselen uit het Hindoesche tijdvak koesterende, ongaarne deze monumenten verder vernielen of bederven, zoo ligt ook de plaats *Tjetto* zoo geheel van alle bewoonde plaatsen verwijderd, dat dezelve daardoor te meer voor verdere vernieling beveiligd is geworden.

De verouderde bosschen, welke dezelve omgeven en de hooge *Glaga*, welke eene veilige woonplaats voor de tijgers aanbiedt, zijn ook weinig geschikt om eene bevolking tot zich te lokken, welke in de lagere streken met geringe moeite overvloed van levensmiddelen verkrijgen kan.

Ofschoon men op *Tjetto* geene beelden vindt,

welke het duidelijk kenmerk eener Hindoesche godheid hebben, want het SIWA-beeld met vijf aangezichten, waarvan de heer CRAWFURD in zijne *History of the Indian Archipelago*, tom. 2, op gezag van den heer WILLIAMS melding maakt, heb ik niet aanwezig gevonden; zoo is het echter zeer waarschijnlijk, ja bijna zeker, dat deze plaats van godsdienstige vereering, even als *Soekoeh*, aan de dienst van SIWA geheiligd is geweest. Immers de *Lingam* op het achtste terras, van gelijke grootte als die, welke op *Soekoeh* gestaan heeft, en welke bepaaldelijk door de SIWA-dienaars werd vereerd, bevestigt deze gissing genoegzaam. Dat men op *Tjetto* niet zulke onkiesche voorstellingen vindt als op *Soekoeh*, is misschien aan het nog onafgewerkt zijn dezer monumenten toeteschrijven.

Met de voorwerpen, aan de dienst van SIWA eigen, zijn op *Tjetto* even als op *Soekoeh*, eenige andere, bij de dienst van WISCHNOE behoorende, verbonden, zoo als de schildpadden en de *Garoeda*-beeldjes op het zevende terras; WISCHNOE zelf met zijne *Tjokro* in de hand, schijnt onder de bas reliefs op het tiende terras voortekomen. Vreemd is het evenwel, dat op het achtste terras te *Tjetto* verscheidene afbeeldingen van dieren gevonden worden, welke niet tot de Hindoesche eeredienst behooren, als kikvorschen, verscheidene zeededierten, de vledermuis enz. Ook is het mij niet be-

kend, dat dezelve door de Javanen overigens op eenige wijze vereerd worden. Geene voorwerpen der vereering zijnde, zal men dezelve derhalve moeten beschouwen als tot versiering dienende. Ook is het opmerkelijk, dat juist op dit achtste terras zoo vele verhevenheden voorkomen, meer dan op eenig ander. Hieruit zoude men opmaken of dat dit terras meer dan de andere is afgewerkt, of dat hetzelfde tot eene bijzondere heilige plaats bestemd is geweest, welker begane grond daarom door verscheidene voorwerpen versierd werd.

De in de kawische taal zoo bedrevene Radhen Ngabehi RONGGO WARSITO, welke van moederszijde beweert aftestammen van KJAH PATJIRO, die als boetedoener op *Tjetto* geleefd heeft, heeft mij verzekerd, dat onder de aldaar aanwezige beelden vele voorkomen, welke afbeeldingen zijn van voor heilig gehoudene personen en van de voorvaders van dezen boeteling. Zeker is het, dat de meeste beelden op *Tjetto* geene kenmerken hebben van eene godheid voortestellen, terwijl daarenboven de eerbiedige houding, waarin de meeste derzelve geplaatst zijn, ons tevens veeleer aan afbeeldingen van menschen doet denken.

Het beeldhouwerk is ook hier, even als op *Soekoeh* ruw, ja soms nog ruwer dan op deze plaats bewerkt, en eene juiste kennis van de Hindoesche eeredienst zal men aan de kunstenaars

dier monumenten zeker niet kunnen toeschrijven. Ook hier, even als op *Soekoeh*, schijnen vele voorstellingen uit het dagelijksche leven aanwezig te zijn.

Volgens een verhaal mij door den bovengenoemde Radhen Ngabehi RONGGO WARSITO medegedeeld, is *Tjetto* de verblijfplaats geweest van eenen boetedoener KJAH I PATJIRO genaamd. Deze was een der weinige, welke zich tegen het aannemen van het Mohammedaansche geloof verzette en op *Tjetto* met zijne volgelingen zich eenigen tijd staande hield. Het verhaal luidt dus :

၁။ ၂။ ၃။ ၄။ ၅။ ၆။ ၇။ ၈။ ၉။ ၁၀။ ၁၁။ ၁၂။ ၁၃။ ၁၄။ ၁၅။ ၁၆။ ၁၇။ ၁၈။ ၁၉။ ၂၀။ ၂၁။ ၂၂။ ၂၃။ ၂၄။ ၂၅။ ၂၆။ ၂၇။ ၂၈။ ၂၉။ ၃၀။ ၃၁။ ၃၂။ ၃၃။ ၃၄။ ၃၅။ ၃၆။ ၃၇။ ၃၈။ ၃၉။ ၄၀။ ၄၁။ ၄၂။ ၄၃။ ၄၄။ ၄၅။ ၄၆။ ၄၇။ ၄၈။ ၄၉။ ၅၀။ ၅၁။ ၅၂။ ၅၃။ ၅၄။ ၅၅။ ၅၆။ ၅၇။ ၅၈။ ၅၉။ ၆၀။ ၆၁။ ၆၂။ ၆၃။ ၆၄။ ၆၅။ ၆၆။ ၆၇။ ၆၈။ ၆၉။ ၇၀။ ၇၁။ ၇၂။ ၇၃။ ၇၄။ ၇၅။ ၇၆။ ၇၇။ ၇၈။ ၇၉။ ၈၀။ ၈၁။ ၈၂။ ၈၃။ ၈၄။ ၈၅။ ၈၆။ ၈၇။ ၈၈။ ၈၉။ ၉၀။ ၉၁။ ၉၂။ ၉၃။ ၉၄။ ၉၅။ ၉၆။ ၉၇။ ၉၈။ ၉၉။ ၁၀၀။

၂၃
 ၂၄
 ၂၅
 ၂၆
 ၂၇
 ၂၈
 ၂၉
 ၃၀
 ၃၁
 ၃၂
 ၃၃
 ၃၄
 ၃၅
 ၃၆
 ၃၇
 ၃၈
 ၃၉
 ၄၀
 ၄၁
 ၄၂
 ၄၃
 ၄၄
 ၄၅
 ၄၆
 ၄၇
 ၄၈
 ၄၉
 ၅၀
 ၅၁
 ၅၂
 ၅၃
 ၅၄
 ၅၅
 ၅၆
 ၅၇
 ၅၈
 ၅၉
 ၆၀
 ၆၁
 ၆၂
 ၆၃
 ၆၄
 ၆၅
 ၆၆
 ၆၇
 ၆၈
 ၆၉
 ၇၀
 ၇၁
 ၇၂
 ၇၃
 ၇၄
 ၇၅
 ၇၆
 ၇၇
 ၇၈
 ၇၉
 ၈၀
 ၈၁
 ၈၂
 ၈၃
 ၈၄
 ၈၅
 ၈၆
 ၈၇
 ၈၈
 ၈၉
 ၉၀
 ၉၁
 ၉၂
 ၉၃
 ၉၄
 ၉၅
 ၉၆
 ၉၇
 ၉၈
 ၉၉
 ၁၀၀

PATJIRO. Deze was een zoon van **KJAH I TOEHAN GOE-ROEDJOE**, die boete heeft gedaan op *Soengkoeh* en de leermeester is geweest van **PRABOE HANDAJANING-NGRAT**, vorst van *Pengging*.

«Wat nu **KJAH I PATJIRO** voormeld betreft. Ten tijde van het rijk van *Demak*, namen alle, die de oude godsdienst niet verlaten wilden, hunne toevlugt tot hem. Nadat hun getal langzamerhand zeer was toegenomen, spoorden zij **KJAH I PATJIRO** aan, om zich openlijk te verzetten (tegen den vorst van *Demak*). Deze gaf hieraan gehoor en benoemde eenen *Patih*, genaamd **TOEMENGGOENG SIDHO LAMONG**. Zoodra hiervan op *Demak* tijding was ontvangen, werd de veldheer te *Demak*, genaamd **KJAH I PRAGIWONGSO**, gelast, om hem aan te vallen. Deze nam allerlei wapentuigen met zich mede en kwam op *Tjetto*. Bloedig was het gevecht, doch de inwoners van *Tjetto* werden door het groot aantal der vijanden overmeesterd en geslagen. Vele werden er gedood en onder deze ook **KJAH I PATJIRO**. **TOEMENGGOENG SIDHO LAMONG** nam de vlugt naar een onbekend bosch.

«Nadat **KJAH I PRAGIWONGSO** wedergekeerd was naar *Demak*, verzamelde **TOEMENGGOENG SIDHO LAMONG** eenige menschen, en plantte op nieuw de vaan des oproers; echter niet op *Tjetto*, maar zuidelijker, dicht bij *Soengkoeh*. De zoon van **KJAH I PATJIRO**, genaamd **KJAH I GENTROEH**, werd tot op-

perbevelhebber verkozen. Zoodra men hiervan te *Demak* kennis kreeg, werd *KJAH* *PRAGIWONGSO* wederom uitgezonden, om dezen vijand aan te vallen. Juist zoude hij de plaats, waar de oproerlingen zich gevestigd hadden, bestormen, toen hij door eenen steen, welke deze naar beneden lieten rollen, getroffen werd en stierf. Het volk van *Demak* vlugtte in wanorde en keerde naar huis terug.

« Vervolgens toog *KANGDJENG SOENNAN KALIDJOGO* tegen de muitelingen op met slechts vier man. Nadat hij den vijand genaderd was, deed hij eene bezwering en gebruikte zijne wondermagt tegen denzelven. Intusschen stierf *Toemenggoeng SIDHOLAMONG* en werd een beeld, hetwelk nu nog genaamd wordt het beeld *Toemenggoeng*. Zijne onderdanen, die de vaan des oproers gevolgd waren, namen alle het Mohammedaansche geloof aan, behalve *KJAH* *GENTROEH*. Deze vlugtte zuidwestwaarts en hield stil midden in een bosch. Aldaar vestigde hij zich en stichtte langzamerhand een gehucht. Daarop veranderde hij zijnen naam in dien van *PATJIRO*. Ook dit gehucht kreeg ten laatste de naam van *Patjiro*. Van hem is afkomstig *NJAH* *SEKAR PETHAK*, de vrouw van *KJAH* *SEKAR PETHAK*, die zich ten noorden, dicht bij *Patjiro* vestigde. Van daar heet de plaats, waar hij zich vestigde, het dorp *Pepedhan*, hetzelfde als *Pedhan*.

AANMERKINGEN.

RONGGO WARSITO, de opsteller van dit verhaal, hetwelk als eene traditie van oude tijden af is bewaard geworden, heeft hetzelfde in de *Kromo*-taal geschreven. Doch, daar hij *dichter* is, heeft hij zich eenige vrijheden veroorloofd, welke in de poëzij zijn toegelaten, maar in zuiver proza niet mogen gebezigd worden. Ik zal dezelve aanstippen en tevens het verhaal een weinig trachten toetelichten.

a. မြန်မာစာအုပ်၊ Voor deze dichterlijke uitdrukking zegt men in proza ကလေးစာအုပ်၊

Door dit woord wordt een geleerde of priester uit den vóór-mohammedaanschen tijd te kennen gegeven, van daar dat nu nog beteekent *onderwijzen*, eigenlijk *Hadjar zijn*.

𑀧𑀺𑀓𑀾 RONGGO WARSTO verkiest de schrijfwijze van 𑀧𑀺𑀓𑀾 boven de thans algemeen aangenomene van 𑀧𑀺𑀓𑀾. Zie hetgeen wij hieromtrent in het begin der *beschrijving van de oude monumenten op Soekoeh* hebben medegedeeld.

(Prawanjo VI) Deze was de zoon van
 DAMAS MOJO en klein-zoon van PRABOE BIROWO, die
 in het jaar 1300 regeerde te *Penging*. PRABOE HAN-
 DAJANINGGRAT is gehuwd met de dochter van BRO-
 WIDJOJO VI, vorst van *Modjopahit*.

ဟူ၍မူၤမူၤ In plaats van မူၤမူၤ zegt men in
proza မူၤမူၤ Het woord မူၤမူၤ is het Arabiesche
عزّ *tijd*.

မူၤမူၤမူၤမူၤမူၤ Dit rijk is gesticht, na den
val van het rijk van *Modjopahit*, in het jaar
1400, volgens de *Tjondro Sangkolo*.

မူၤမူၤ is eene in poëzij gebruikelijke verkor-
ting voor မူၤမူၤမူၤ *vermeerderen*.

မူၤမူၤမူၤမူၤမူၤ In proza schrijft men hier-
voor မူၤမူၤမူၤမူၤမူၤမူၤမူၤမူၤ *aanhitsing*.

မူၤမူၤမူၤ Voor dit van het Sanskrietsch af-
komstige en in poëzij gebruikelijke woord schrijft
men in proza မူၤမူၤမူၤ *maken*.

မူၤမူၤမူၤ Ook wel မူၤမူၤမူၤ genoemd, is een per-
soon, die de bevelen van zijnen vorst of hoofd
zelf ontvangt en dezelve verder ten uitvoer doet
brengen.

မူၤမူၤမူၤမူၤမူၤ Voor deze, in poëzij gebrui-
kelijke spreekwijze, schrijft men in *kromo-proza*
မူၤမူၤမူၤမူၤမူၤမူၤ

မူၤမူၤမူၤမူၤမူၤ In proza is het beter ge-
zegd မူၤမူၤမူၤမူၤမူၤမူၤမူၤမူၤ

မူၤမူၤမူၤ Eene in poëzij gebruikelijke samen-

trekking voor ပျံ့ကယာမိ၊ Zoo ook het volgende ပြုစုမိ၊ voor ပြုစုမိ၊ Voor ပြုစု၊ zegt men daarenboven in *kromo*-proza မာမိ၊

ကရုဏာဇာတိ၊ Is een spreekwoordelijk gezegde voor door overmagt van den vijand overwonnen worden. Eigenlijk beteekenen deze woorden, door sap overstroomd worden. In proza zegt men echter gewoonlijk ကရုဏာဇာတိ၊

မာမိ၊ Is een *Ngoko* woord, hier moet men lezen မာမိ၊ In poëzij is de vermenging van *kromo* met *Ngoko* toegelaten, doch niet in zuiver proza, behalve in het laag *Madjo*.

ကရုဏာဇာတိ၊ Het woord ကရုဏာဇာတိ၊ is *Ngoko*. In *kromo*-proza schrijft men hiervoor ကရုဏာဇာတိ၊

မာမိ၊ Hier heeft een *Ngoko* woord een *kromo* uitgang ontvangen, zoo als in de poëzij geoorloofd is. Er had moeten staan မာမိ၊

မာမိ၊ Is een, uit het Sanskrietsch afkomstig en in poëzij gebruikelijk woord. In proza zegt men မာမိ၊ of van hooge personen sprekende မာမိ၊

မာမိ၊ De lijdende vorm van မာမိ၊ waarvoor men hier had moeten schrijven မာမိ၊ zie boven.

ရမာဏ္ဍယမိ၊ Is een titel van eenen opperbevelhebber in het leger.

ဟယမ၊ Is een van het Sanskrietsch afkomstig en in poëzij gebruikelijk woord voor ပြ၊

ရမကျ၊ In *kromo*-proza zegt men hiervoor မိ

ပျကျ၊ of ကာ၊ မှမိ၊ Is een in poëzij gebruikelijk woord, waarvoor men in *kromo*-proza zegt မာရ၊

ဟဟ၊ Is *Ngoko*, hier had moeten staan ရမာဏ္ဍယမိ၊

ဟရဟ၊ Voor ဟဟမိ၊ is in proza ongebruikelijk, men zegt daarvoor ဟဟမိ၊

မိမာဏ္ဍာဏ္ဍကျ၊ Het woord မိ၊ is eene, in poëzij gebruikelijke, verkorting voor မိမိ၊ en de titel van den vorst, de prinsen en den rijksbestierder.

Voor het woord မာဏ္ဍာဏ္ဍကျ၊ had hier moeten staan မာဏ္ဍာဏ္ဍကျ၊ dewijl deze de titel is van heilige personen, zoo als *Kalidjogo*, welke één der acht *Soenan's* geweest is, welke het oprigten der Moské te *Demak* bevorderd hebben.

ဟကာမိမာဏ္ဍ၊ Is in poëzij gebruikelijk. Hier had moeten staan ကာဏ္ဍမိမာဏ္ဍ၊

ကာဘကျ၊ Is *Ngoko*, er had moeten staan ကာမာဏ္ဍကျ၊

ဟမာဏ္ဍမိမာဏ္ဍ၊ Digt bij *Tawang Mangoe* is nog een steenen beeld, hetwelk genoemd wordt ဟမာဏ္ဍမိမာဏ္ဍ၊ waarschijnlijk hetzelfde, hetwelk al-

hier bedoeld wordt. Hieruit blijkt het dus, dat *Toemenggoeng* *SIDHO LAMONG* zich ten zuiden van *Soekoch* bij de tegenwoordige *Dhesa Tawang Mangoe* gevestigd had.

အကျယ် Is eene poëtische uitdrukking voor ဂုဏ်
အကျယ်

အကျယ်အကျယ် Hier is wederom een *Ngoko* woord met eene *kromo* uitgang verbonden. Er had moeten staan အကျယ်အကျယ်

အကျယ် Thans is er nog een dorp van dien naam, omstreeks vijf palen zuidwaarts van de hoofdplaats *Soerokarto*. De naam van dit dorp is afgeleid van het werkwoord အကျယ်, zich digt aan iets aansluiten, dewijl *KJAH* *SEKAR* *PETHAK* zich vlak naast *PATJIRO* had met ter woon nedergezet.

IV.

Over den stichter en den tijd der stichting van de oude Monumenten op Tjetto.

Toen wij boven over de stichting der oude monumenten op *Soekoeh* handelden, hebben wij reeds onze gissing te kennen gegeven, dat KJAH I PATJIRO de eerste grondlegger der nu nog aanwezige monumenten op *Tjetto* geweest zal zijn. Immers *hij* had die afgezonderde plaats voor zich verkozen, om aldaar, even als zijn vader KJAH I TOEHAN GOEROEDJOE op *Soekoeh*, boete te doen. De jaargetallen, op *Tjetto* vermeld, komen ook overeen met den tijd, waarin KJAH I PATJIRO geleefd heeft.

Dat hij hierin geholpen zal zijn door inwoners van *Soekoeh*, is zeer waarschijnlijk. KJAH I PATJIRO toch was de zoon van den op *Soekoeh* zoo hoog verkeerden KJAH I TOEHAN GOEROEDJOE. Zonder twijfel zijn hem dus, bij zijn vertrek naar *Tjetto*, eenige inwoners van *Soekoeh* gevolgd. De nabijheid dezer beide plaatsen heeft natuurlijk de gemeenschap tusschen dezelve zeer bevorderd, daar *Tjetto* naar

gissing slechts drie of vier palen hemelsbreedte ten noordoosten van *Soekoeh* gelegen is. Daar er verder tusschen het beeldhouwerk op *Soekoeh* en *Tjetto* een zeer groote overeenkomst bestaat, zoowel in de houding van vele beelden, als in de bewerking der steenen en ook het letterschrift op beide plaatsen geheel overeenkomst, is dit een bewijs te meer voor onze geuite gissing. Aldus zullen er ook waarschijnlijk kunstenaars van *Modjopahit* tot de werklieden der monumenten op *Tjetto* behoord hebben.

Volgens het boven gegeven verhaal van *Tjetto*, mij door RONGGO WARSITO medegedeeld, hebben, in den tijd, toen de Mohammedaansche godsdienst meer en meer veld won op *Java*, dat is, gedurende het leven van KJAH PATIRO, vele dergenen, welke aan de voorvaderlijke godsdienst getrouw bleven, zich bij KJAH PATIRO op *Tjetto* vervolgd. De ligging van *Tjetto*, midden in het gebergte, was voorzeker zeer geschikt, om hen naar deze plaats uittelokken, waar zij, voor den vijand beveiligd, in stilte hunne goden konden dienen. Zoo hebben ook andere, welke het Mohammedaansche geloof niet omhelzen wilden, zich naar bergachtige streken begeven, waarvan nu nog de zoo genaamde Boedhisten op het *Tengersche* gebergte en in *Bantam* afkomstig zijn. Ook deze vlugtelingen hebben KJAH PATIRO voorzeker bijgestaan in het

vervaardigen der beelden en andere monumenten op *Tjetto*.

Het oudste jaargetal hetwelk op *Tjetto* voorkomt is 1370, dus zes jaren later dan de jongste datum op *Soekoe*. Het tweede op *Tjetto* voorkomend jaargetal is 1378. Van 1370 af tot aan 1378 en voorzeker nog later is men dus op *Tjetto* bezig geweest met het vervaardigen der monumenten. De heer CRAWFURD vermeld, op gezag van den heer WILLIAMS, het jaargetal 1356. Doch ik heb hetzelfde nergens op *Tjetto* aanwezig gevonden.

De juiste tijd der verwoesting dier monumenten is thans niet meer met genoegzame zekerheid te bepalen. Zonder twijfel echter moet men denzelfden stellen in den tijd, toen PRAGIWONGSO met zijn Mohammedaansch leger van *Demak* naar *Tjetto* is getrokken, KJAHI PATJIRO aldaar in het gevecht gesneuveld is en zijne volgelingen zich zuidwaarts bij *Tawang Mangoe* hebben nedergezet. Dat hij toch de verwoester dier monumenten geweest is, kan aan geene twijfeling onderhevig zijn, nademaal hij, met het doel, om de oude Hindoesche godsdienst op *Java* te vernietigen, tegen KJAHI PATJIRO was opgetrokken.

V.

Verklaring der opschriften op Tjetto.

Hetgeen wij bij de verklaring der opschriften op *Soekoeh* aangaande de taal en het letterschrift dier opschriften vermeld hebben, is ook toepasselijk op de beide opschriften te *Tjetto* door mij gevonden, nademaal de letters op beide plaatsen dezelfde gedaante hebben. Daarom verwijzen wij den lezer naar het aldaar gezegde en naar het alphabet en gaan dadelijk tot eene verklaring der opschriften over.

No. 1.

၁၈ ၅၂ ၁၈ ၀:
1370.

N. 2.

၁၈ ၁၈ ၁၈ ၁၈ ၁၈ ၁၈

ကယျံၤကယျံၤကယျံၤ

ကျိယယံၤကံၤ

ယယံၤယယံၤယယံၤ






ကယျံၤကယျံၤကယျံၤ




ကယျံၤကယျံၤ

*De voorname Priesterkoning (is het) die
zeer beroemd is voor zijne boetedoening,
toen hij in kommervolle tijden verkeerde,
dacht hij om geen slapen (of) eten; tot dat
hij Priesterkoning geworden is, heeft hij
(zijne boetedoening) zeer vermeerderd,*

1 3 7 8.

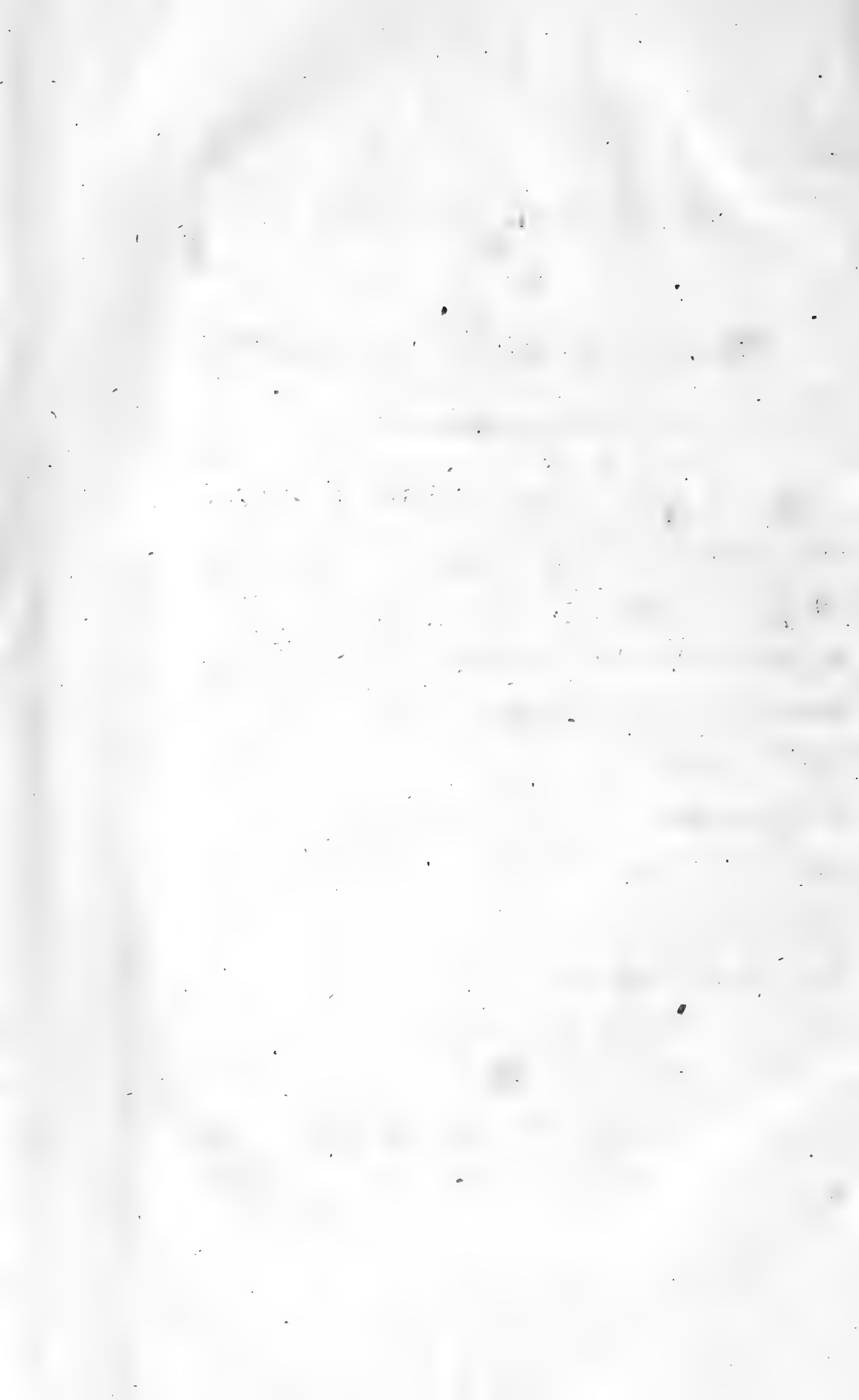
Het eerste woord ကယျံၤ beteekent hetzelfde als ကယျံၤ, of thans gebruikelijke ကံၤ. De titel van ကယျံၤကယျံၤကယျံၤ Priesterkoning was in het Hindoesche tijdvak een der eervolste; verscheidene Javaansche vorsten hebben getracht dien te verkrijgen. Het woord ကယျံၤ is hetzelfde als het thans nog gebruikelijke ကယျံၤ, beroemd, bekend. Voor ကယျံၤ zegt men thans ကယျံၤ voor ကယျံၤကျိယယံၤ zoude men thans zeggen ကယျံၤကျိယယံၤ. Het woord ကံၤကံၤကံၤ is hetzelfde als het thans gebruikelijk ကံၤကံၤကံၤ ophangen; hier is het gebruikt in den zin van geen gebruik

maken van. Voor  zegt men thans  eigenlijk *komen*, hier gebruikt in den zin van *totaan*, in welke beteekenis het woord  ook voorkomt. Het woord  is het zelfde als  van het Sanskrit afkomstig en eigenlijk *heer* beteekenende. In oude Javaansche geschriften wordt het ook soms voor *vorst* gebruik. De heir bedoelde *priesterkoning* is allerwaarschijnlijkst KJAH I PATJIRO.

De derde letter op de eerste regel verschilt in vorm van dezelfde letter in de opschriften van *Soekoeh* voorkomende. In andere opschriften echter komt eene soortgelijke figuur der  voor, terwijl de zamenhang der rede eveneens voor onze verklaring pleit. De tjetjak, bij de laatste letter der eerste regel behoorende staat niet boven maar nevens dezelve. Hierdoor zoude men kunnen vermoeden, dat deze figuur niet eene  voorstelt, maar een gekromd lijntje, hoedanig een meermaalen onder de opschriften van *Soekoeh* en ook aan het einde van dit opschrift voorkomt; doch hetzelfde wordt daar alléén gebruikt, wanneer het opschrift geëindigd is en niet midden in hetzelfde. Daarom heb ik gemeend, dat men door hetzelfde hier de  verstaan moet. Zoo men evenwel hetzelfde voor een rustpunt wil houden en de daarnevens geplaatste Tjetjak als een niet tot het op-

schrift zelve behoorend puntje beschouwen, geeft dit echter in den zin geene verandering, men moet alsdan vertalen : *De voorname priesterkoning. Hij is beroemd* enz.

Het opschrift is niet op éénen maar op vijf verschillende nevens elkander geplaatste steenen gehouwen. Dezelve zijn thans een weinig van elkander afgeweken. Hierdoor zijn de linker- en regterzijden van de voorlaatste letter op de eerste regel van elkander afgescheiden, zoo als ook met het laatste cijfer het geval is. De derde regel heeft niet dezelfde lengte als de overige en de laatste letter derzelve is verminkt, waarschijnlijk door het afwijken der steenen van elkander.



ALPHABETISCH REGISTER

der

in de Opschriften voorkomende woorden.



မာၤ

မာၤ \ hetzelfde als မိၤ \ *te, in, door.*

မၤမၤမၤ \ *groot.*

မာၤမၤမၤ \ *trouwloos handelen.*

မာၤမၤမၤ \ *genoegen scheppen.*

မၤမိၤ \ *Godheid.*

မာၤမၤ \ *smaken.*

မာၤမာၤ \ *verkeerd.*

မၤမာၤ \ *verkrijging.*

မာၤမၤ \ *inhalig zijn.*

မာၤမၤ \ *verhinderen.*

မာၤမိၤ \ *offerhanden.*

မာၤ \ hetzelfde als မိၤ \ *te, in, door.*

မိၤ \ *te, in, door.*

မံဂ်ဒါ \ *genaderd worden.*

မံဂ်ဂ် ဇာ် \ *ophangen.*

ဇာ် \

ဇာ် \

ဇာ်ဇာ် \ *gehoorzaam zijn.*

ဇာ် \

ဇာ်ဇာ် \ *plan hebben.*

ဇာ်ဇာ်ဇာ် \ *ongehoorzaam zijn.*

ဇာ်ဇာ် \ *vorst.*

ဇာ်ဇာ် \ *leering.*

ဇာ်ဇာ်ဇာ် \ *stof.*

ဇာ်ဇာ် \

ဇာ်ဇာ်ဇာ် \ *gij.*

ဇာ်ဇာ်ဇာ် \ *in beweging zijn.*

ဇာ်ဇာ်ဇာ် \ *lagchen, uitlagchen.*

ဇာ်ဇာ်ဇာ် \ *te zien zijn.*

ဇာ်ဇာ် \ *wil.*

ဇာ်ဇာ်ဇာ် \ *op de vlugt gaan, wegloopen.*

ဇာ်ဇာ်ဇာ် \ *bekend, beroemd zijn.*

ဇာ်ဇာ် \ *tijd.*

ဇာ်ဇာ် \ *membrum virile.*

ဇာ်ဇာ် \ *die, welke.*

ခိၣ် \ *wegens , uit.*

မၤ \

ၣ်မၤၣ်မၤ \ *paal en perkzetten.*

မ့ၣ် \ *zenden.*

မၤ \

မၤ \ *gij , uw , zijn.*

ၣ်မၤ \ *zeer.*

မၤ \ *niet.*

မၤမၤ \ *komen , tot aan.*

မၤပျဲ \ *onderwijs.*

မၤမၤ \ *overtreding.*

မၤမၤ \ *boete doen.*

မၤမၤ \ *zich verzetten.*

မၤ \

မ့ၣ် \ *zeer.*

မၤမ့ၣ် \ *alle.*

မၤမၤမၤ \ *oogenblik.*

မၤမၤ \ *slapen.*

မၤမၤ \ *plaats.*

မ့ၣ်မၤမၤ \ *leven en ligchaam overstorten.*

မၤ \ *die.*

မၤ \

မၤ \ *ontbreken.*

မိ \ *begin.*

ဂုဏ \ *geluk.*

ပြာ \ *vlam.*

မိကျိ \ *priester.*

ယာဏ \ *speer.*

မိကျိ \ *slechte daad.*

ဂုဏယ် \ *gelijk, zamen.*

ပျံ \ *mensch.*

ဂုဏ် \ *mensch.*

ပျံ \ *tegenkomen.*

ပျံ \ *raden.*

ဧ \

ဧ \ *zeer eig. overtreffen.*

ဧ \ *altijd.*

ဧ \ *honger hebben.*

ဧ \ *verwachten.*

ဧ \

ဧ \ *stout spreken.*

ဧ \ *zonde.*

ဧ \ *raken.*

ဧ \ *heer, vorst.*

ဧ \ *in kommervollen toestand zijn.*

ဧ \ *eig. voet, vandaar als titel voor hooge personen, even als het tegenwoordige ဧ *

ယံယာယံ \ *priester.*

ယံယံယံယံ \ *betoomen.*

ယံယံယံ \ *overlast aandoen.*

ယံ \

ယံယံ \ *zondigen tegen de Goden.*

ယံယံ \ *goed.*

ယံယံ \ *sterk zijn.*

ယံ \

ယံယံ \ *kunnen , in staat zijn.*

ယံ \

ယံ \ *scherp.*

ယံ \ *die.*

ယံယံ \ *vraagwoord.*

ယံယံ \

ယံယံယံ \ *rijden , lijd. vorm* ယံယံယံ \

ယံ \

ယံ \ *met , en.*

ယံယံ \ *rooven , stelen.*

ယံ \

ယံယံ \ *priester.*

ယံယံယံ \ *zich tot de Goden wenden in gebeden.*

ယံယံ \ *gunst.*

ကတဲကဲ \ *brenghen.*

ကဲကဲ \

ကဲကဲ \ *bidden.*

ကဲကဲ \ *wanneer , indien.*

ကဲကဲ \ *wanneer.*

ကဲကဲ \

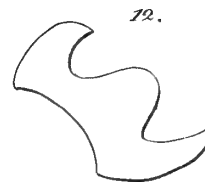
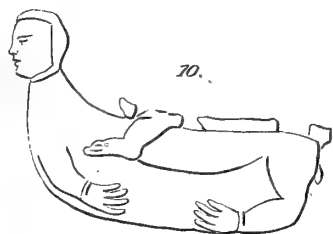
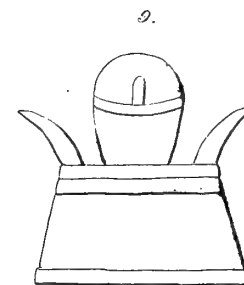
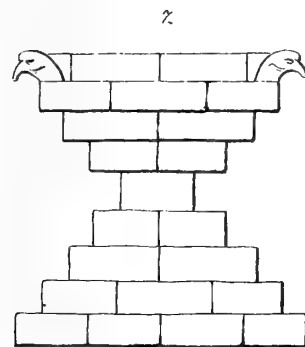
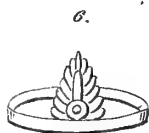
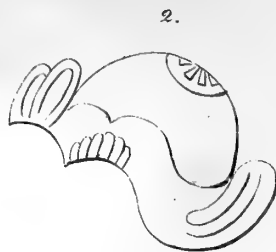
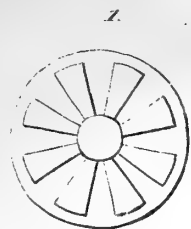
ကဲကဲ \

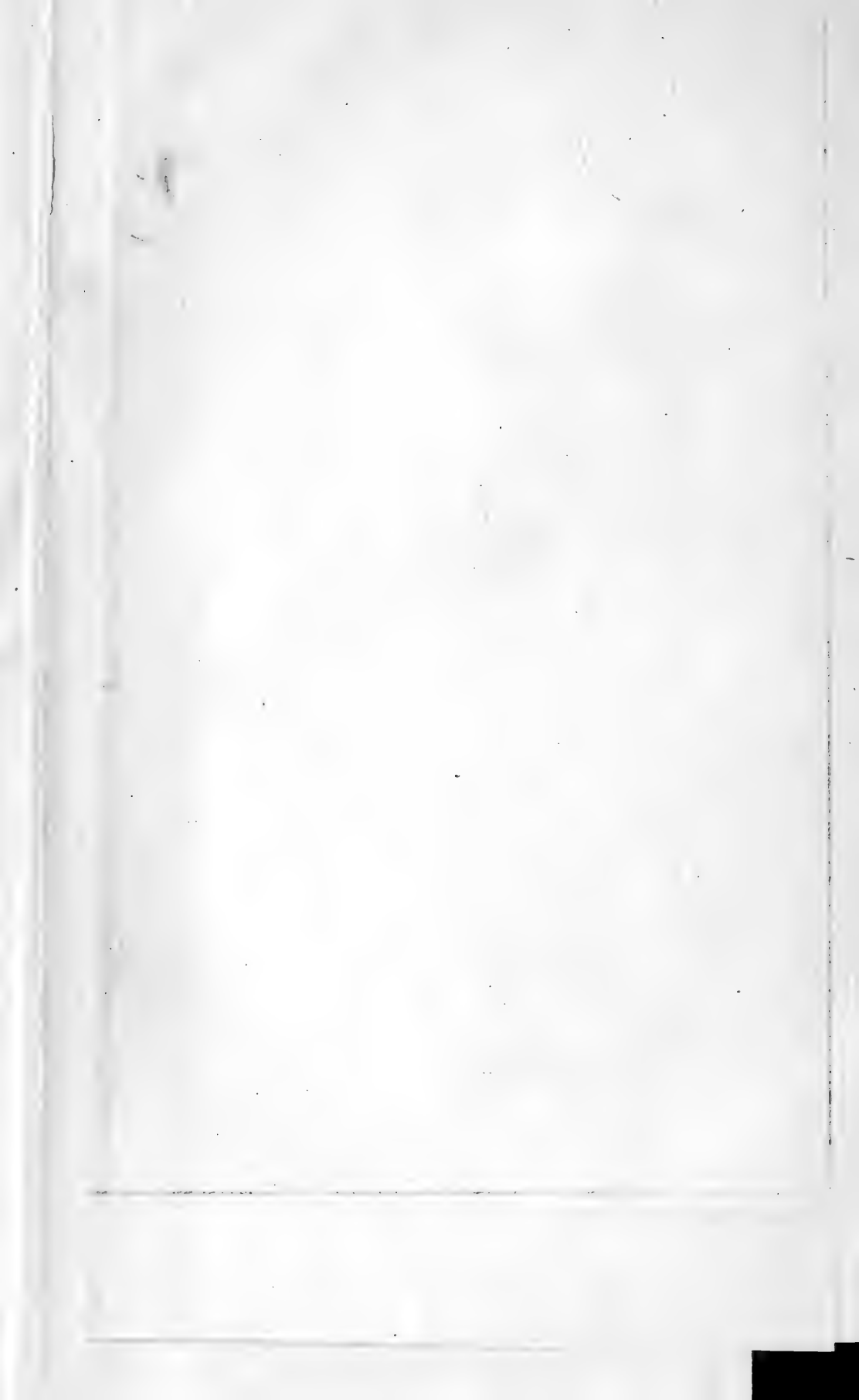
ကဲကဲ \ *oppassen.*

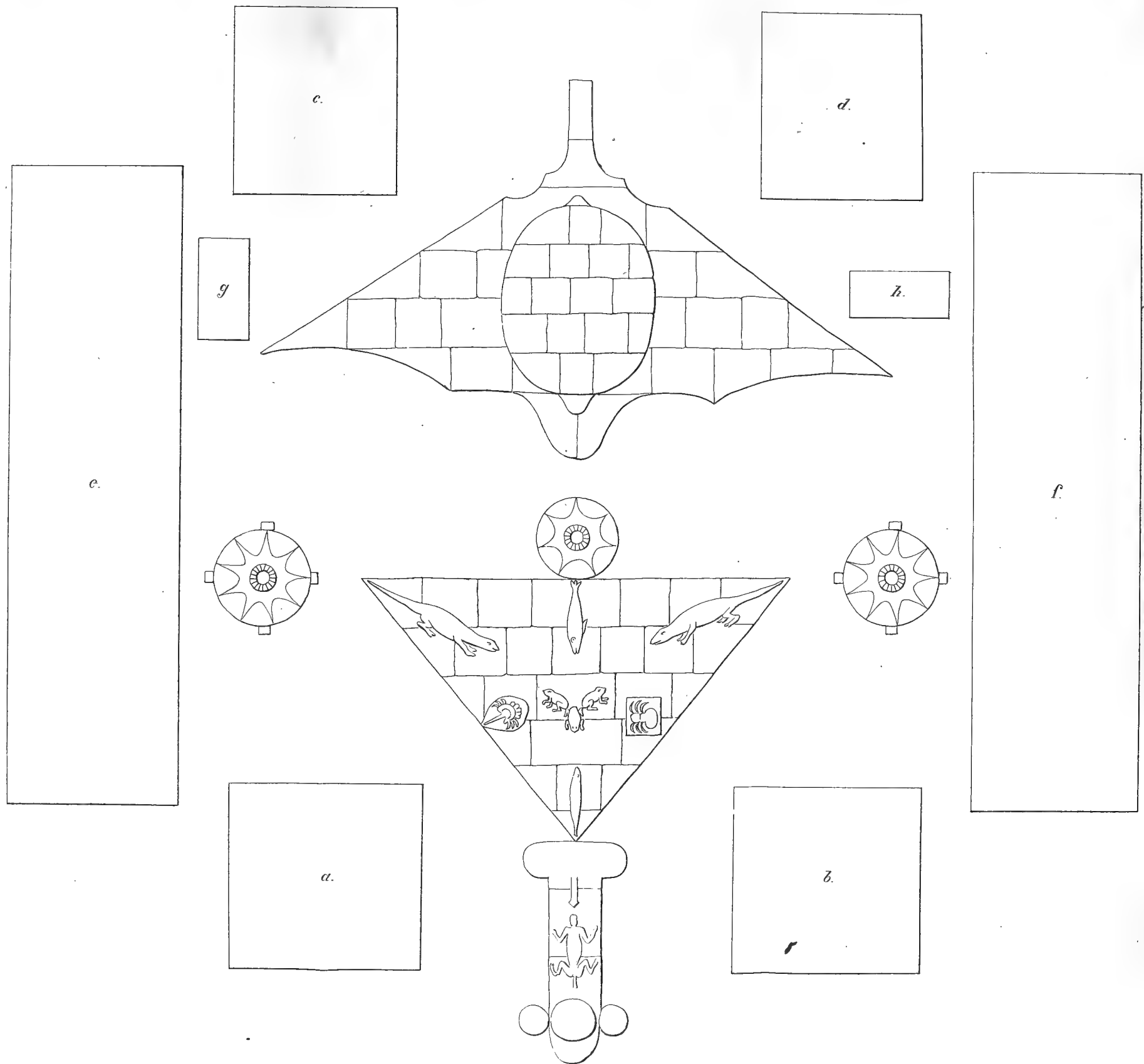
ကဲကဲ \ *zeer.*

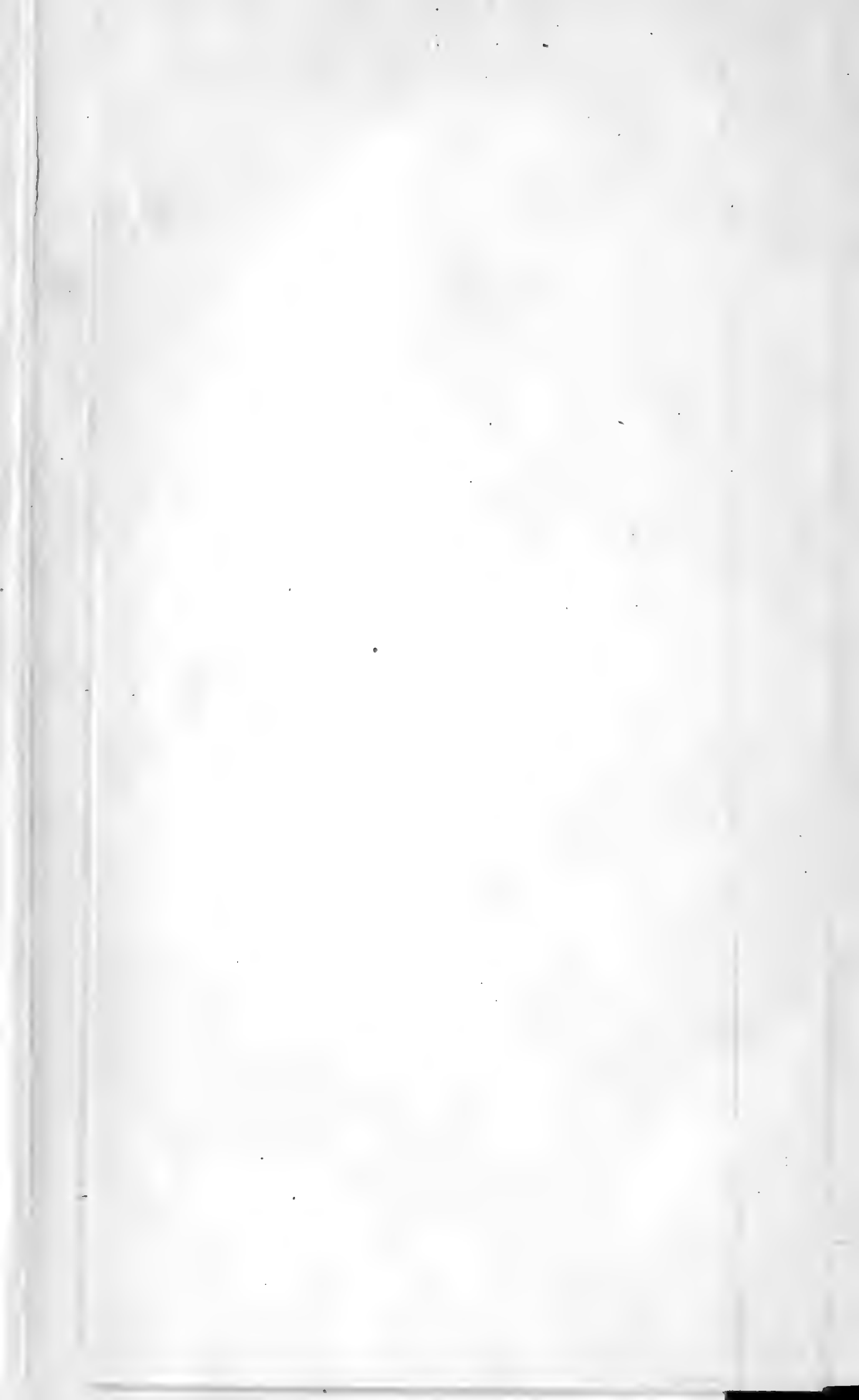
ကဲကဲ \ *wachten.*

ကဲကဲ \ *zeer.*







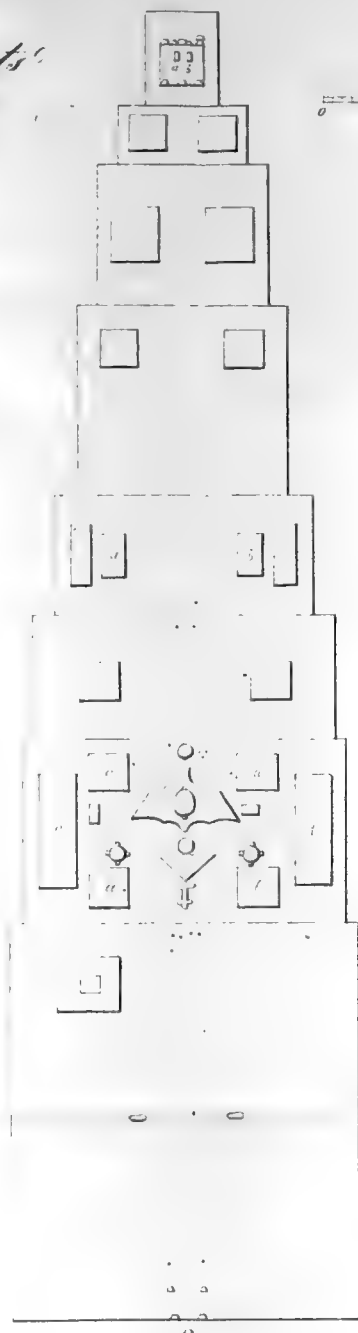


0.

*Topographische Schets
der Oudheden op Tjello*

Schaal van 40. Ned. Ellen

0 10 20 40



AB. Een puntje wysl de plaats van
eenen gebeeldhouwden Steen aan

H.

1706 C. - 2000

Alphabet der Opschriften

SOEKOEI EN TJETTO

111 \ > > > > > > > >

111 \ ^ 0 1

111 \ 2

111 \ 7 6

111 \ 11 11 11 11 11 11 11 11

111 \ 4 4

111 \ 0 1

111 \ ~ ~ ~ ~ ~

111 \ 0 0 0 0 0 0 0

111 \ ~ ~ ~ ~ ~

111 \ 1 1

111 \ 1 1 1 1 1 1 1 1

111 \ 4 1 0

111 \ 1 1 1 1 1

111 \ komt niet voor

111 \ 1 0 0

111 \ 1 1 1 1 1

111 \ 1 1 1 1 1 1 1 1

111 \ 0

111 \ 0 0 0 0 0

111 \ 1

111 \ 0

111 \ 1

111 \ 1

111 \ 1 1 1 1 1 1 1 1

111 \ 1

111 \ 1 1 1 1

111 \ 1

111 \ 1 1 1 1

111 \ 1 1

111 \ 1 1 1 1

111 \ 1 1 1 1

111 \ 1 1

111 \ 1

111 \ 1 1 1 1 1

111 \ 1 1 1

111 \ 1 1 1 1 1

111 \ 1

111 \ komt niet voor

111 \ 1 1 1

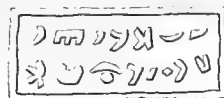
111 \ 1

111 \ 1 1

111 \ komt niet voor

111 \ 0

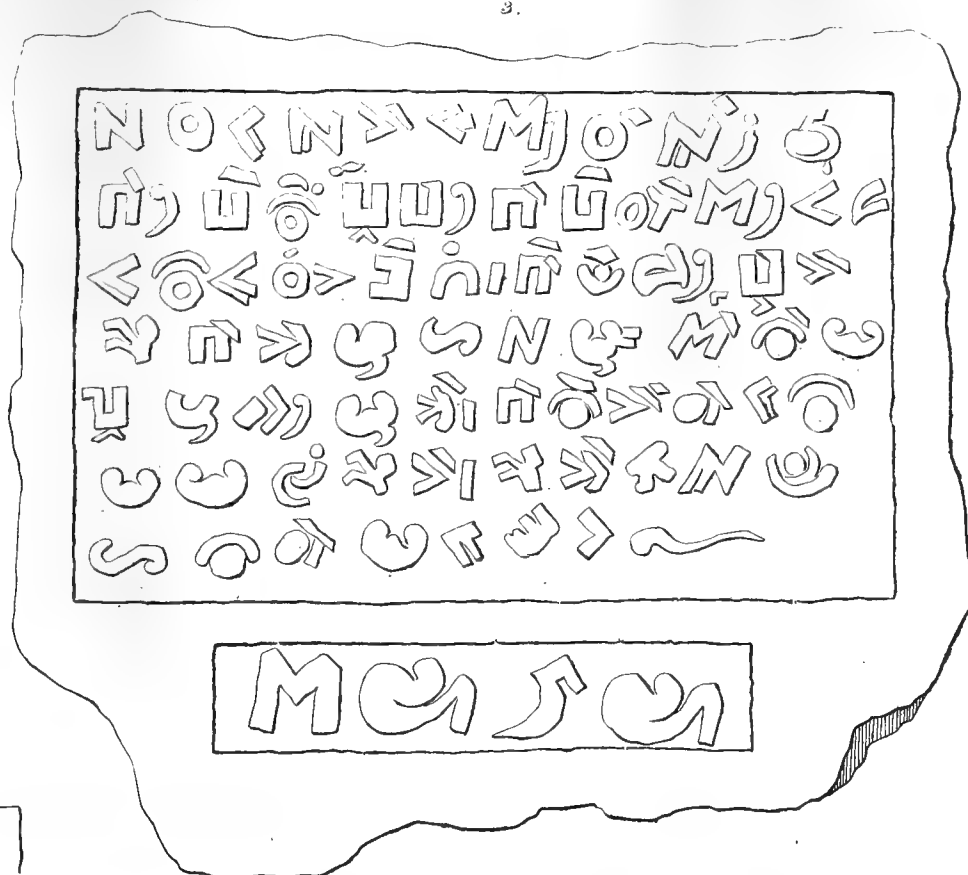
1.



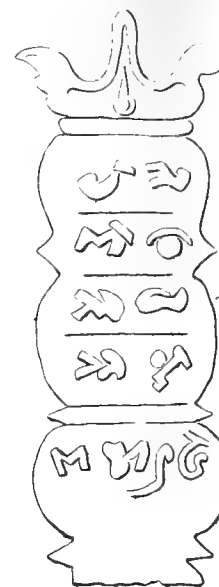
2.



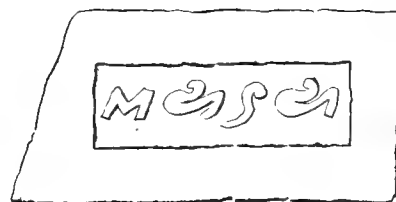
3.



4.



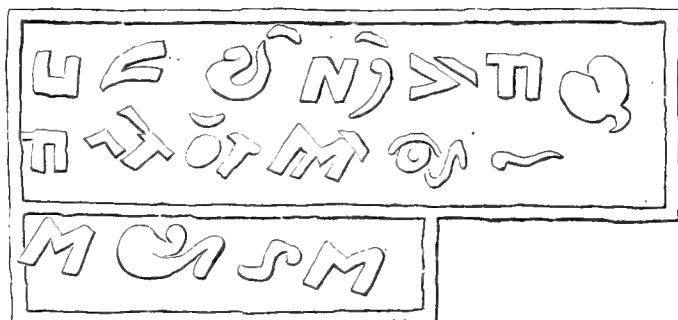
5.



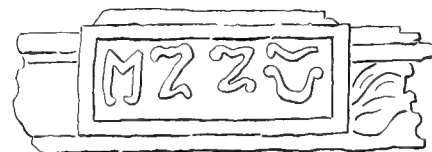
6.



7.

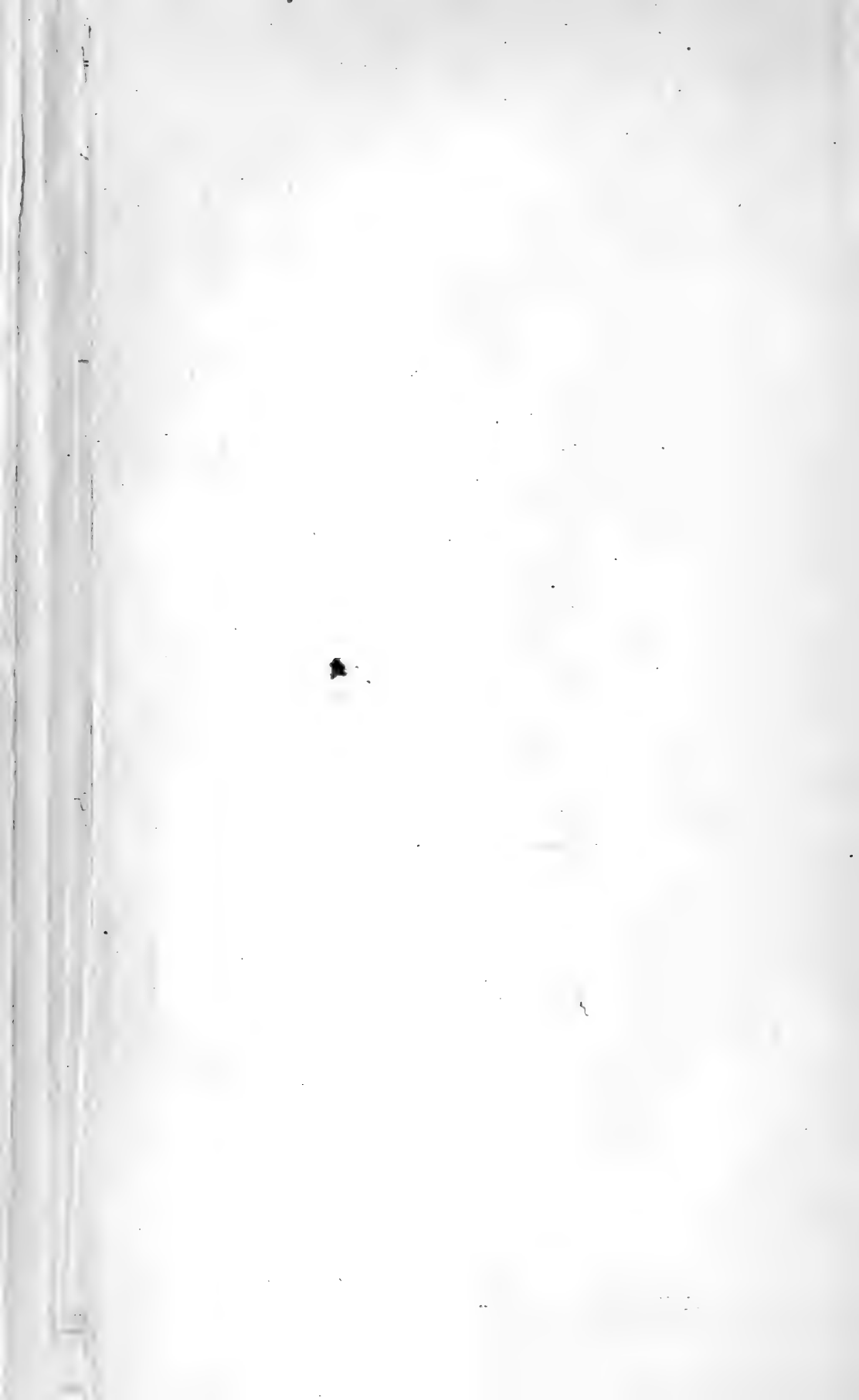


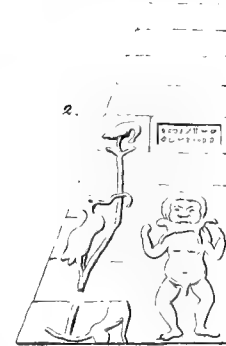
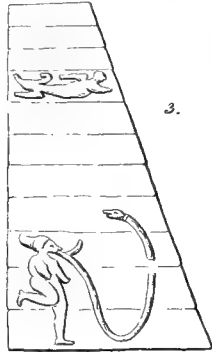
8.

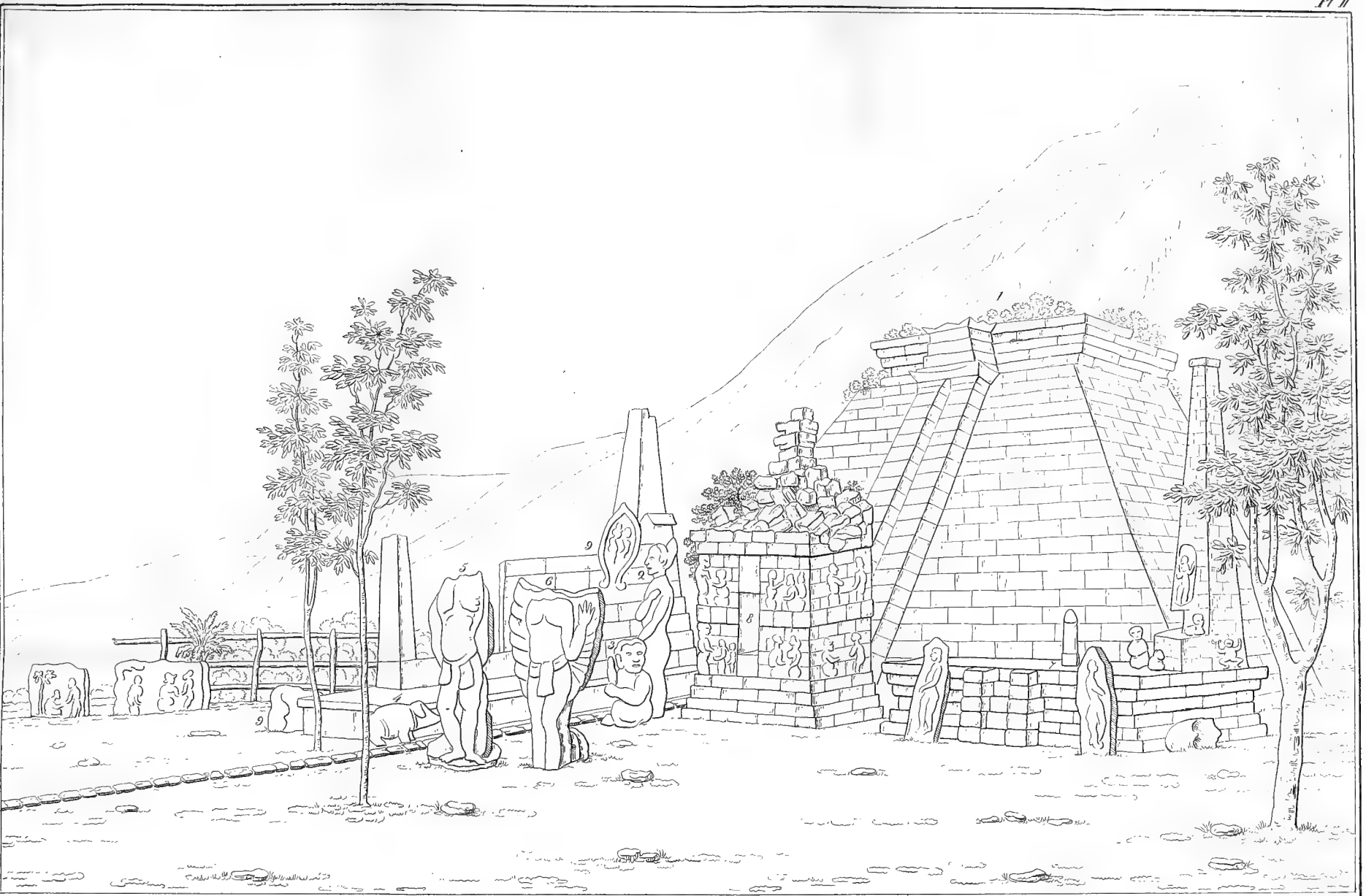


9.

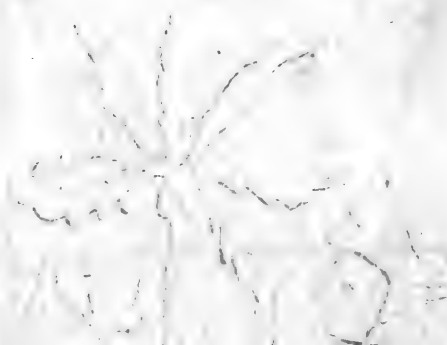


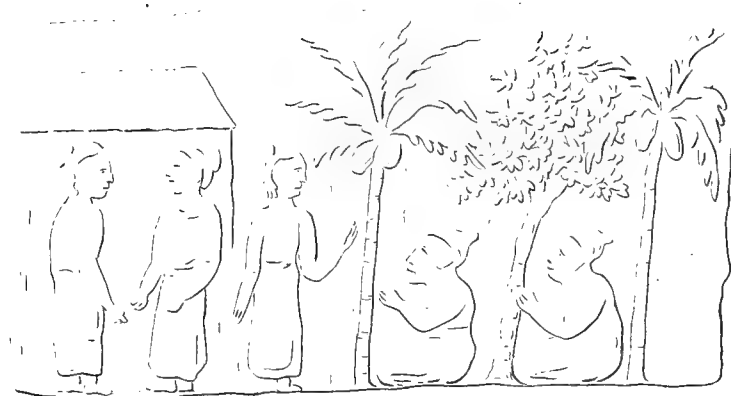
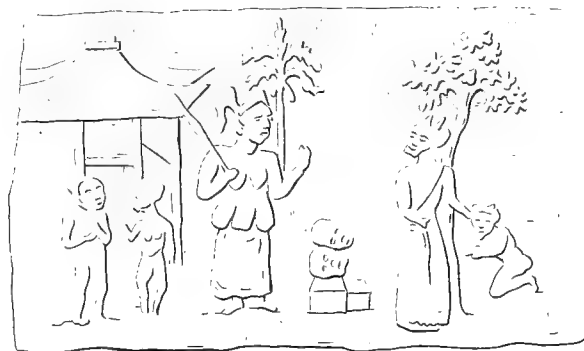
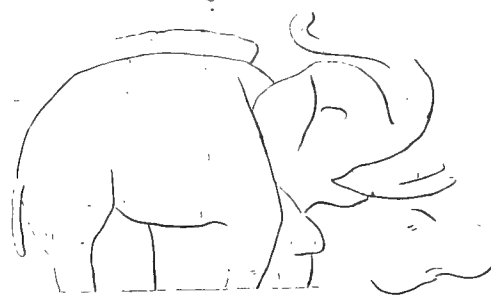
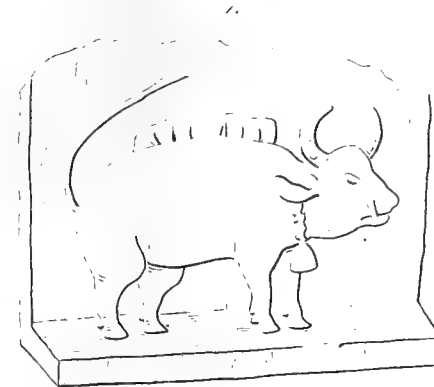
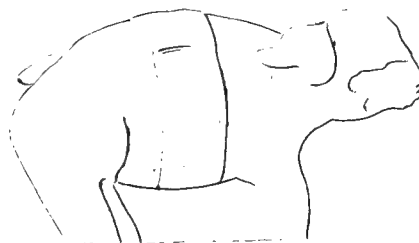




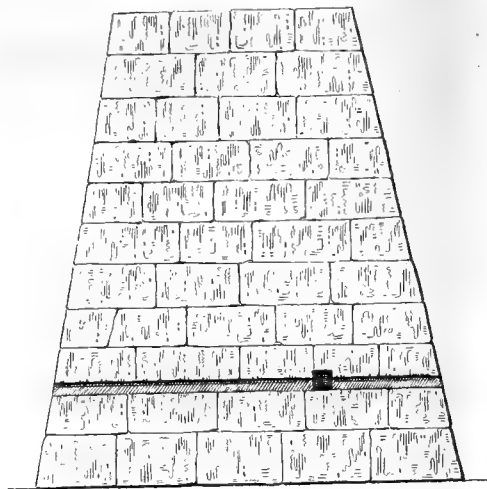


Handwritten text at the top of the page, possibly a title or header.

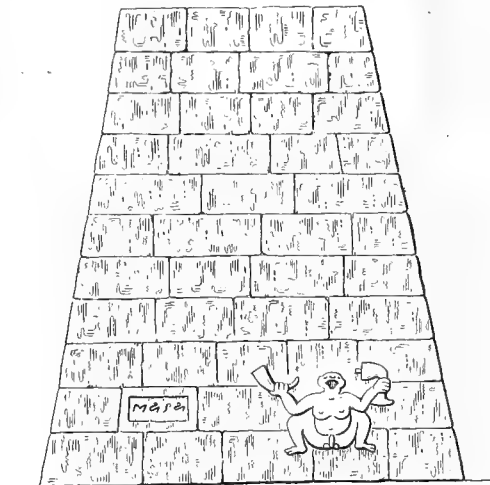




De Pyramide
aan derzelver Noord-zyde



De Pyramide
aan derzelver Zuid-zyde



N^o 1.

Op de Pyramide
aan de West-zyde



N^o 2.





THE UNIVERSITY OF CHICAGO

STUDIES IN THE HISTORY OF THE UNITED STATES

EDITED BY HENRY F. KENNEDY

VOLUME I

THE AMERICAN REVOLUTION, 1763-1789

THE AMERICAN REVOLUTION, 1763-1789

EDITED BY HENRY F. KENNEDY

THE UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS

CHICAGO, ILLINOIS

شعير بيدساري ❁

Sjaïr Gidasari,

EEN OORSPRONKELIJK MALEISCH GEDICHT,

UITGEGEVEN

en van eene Vertaling en Aanteekeningen voorzien

DOOR

W. R. van Hoëvell,

THEOL. DOCT., VICE-PRESIDENT VAN HET BATAVIAASCH GENOOTSCHAP VAN
KUNSTEN EN WETENSCHAPPEN, EN PREDIKANT TE BATAVIA.

INLEIDING.

Ofschoon de Maleische taal reeds bijna derde halve eeuw door Europeanen is beoefend; ofschoon wij in het bezit zijn van elementair-boeken, van lexica en grammaticas, zoo blijkt evenwel, bij eene voortgezette studie en diepere navorsching dier taal, dat hare kennis nog op verre na niet volkomen is. Tallooze malen ontmoet men, onder het lezen van oorspronkelijke werken, woordvormingen en woordvoegingen, spraakwendingen en zamenstellingen van volzinnen, wier verklaringen te vergeefs bij de Grammatici gezocht worden; ja niet zelden stuit men op bijzonderheden, die met door hen aangegeven regelen volkomen in strijd zijn. Dikwerf vindt men woorden, niet alleen van vreemden oorsprong, maar echt Maleische woorden, wier vertaling of uitlegging de woordenboeken, of in het geheel niet, of slechts gebrekkig en onvoldoende mededeelen: en het zal iemand, die eenig handschrift gelezen en van de daarin voorkomende woorden aantekening gehouden heeft, niet moeilijk vallen de bestaande lexica met eenige honderden woorden te vermeerderen.

Van waar nu dit verschijnsel? van waar komt het, dat zoo veel uitstekende, geleerde mannen zich aan de beoefening eener taal gewijd hebben, wier kennis, na zulk een lang tijdverloop, nog niet verder gevorderd is? Indien het mij vergund is, hierover bescheiden mijn gevoel en in 't midden te brengen, dan zou ik dit grootendeels daaraan toeschrijven, dat men te spoedig eene practische rigting aan de studie van het Maleisch gegeven heeft, zonder daarmede het verder onderzoek der Taal- en Letterkunde zelve hand aan hand te doen gaan: dat men het gevonden goud al dadelijk heeft gebruikt en in omloop gebragt, zonder de mijn zelve verder te ontginnen. Daar het in de eerste eeuw bijna uitsluitend Protestantsche Geestelijken waren, die zich op eene wetenschappelijke beoefening van het Maleisch toeleiden, met het doel, om het volk in die taal het Evangelie te verkondigen, en voor het Christendom te winnen, zoo verschenen al spoedig vertalingen van de Heilige schrift en van Godsdienstige werken. Ook spraakkunsten en woordenboeken werden vervaardigd: maar hoedanig waren ze ingerigt? Niet om den aard, de eigenaardige eigenschappen, de bijzondere uitdrukkingen en woorden der taal uiteentzetten, maar om den Europeaan in de gelegenheid te stellen, zijne gedachten en denkbeelden er op eene verstaanbare wijze in uit te drukken. Men schoeide de Grammatica's naar de Latijnsche of Grieksche, in plaats van uit de oorspronkelijke

Maleische geschriften eene grammatica te putten, en ze alzoo een uitvloeisel te doen zijn van hetgeen men daarin aantrof (1): men vertaalde de woorden der Nederduitsche lexica in 't Maleisch; terwijl men in de Maleisch-Nederduitsch woordenboeken niets anders gaf dan eene omzetting van de Nederduitsch-Maleische:

(1) Het zou mij te ver heen leiden, dit een en ander met voorbeelden uit de uitgegeven werken zelve te bewijzen. Genoeg zij het hier onder anderen aan te halen eene zindsnede uit de voorrede van het werk van J. ROMAN, van 1647 tot 1653 Predikant te Batavia, getiteld: »Grondt ofte kort Berecht van de Maleische tale, vervat in twee deelen; het eerste handelende van de letters en haren aanhang, het andere van de deelen eener rede. Door JOHANNES ROMAN, Bedienaar des Heiligen Evangeliums in de Gemeente van Christus te Batavia, op 't eiland groot Java, 't Amsterdam, door ordre van de E. Heren Bewindhebberen der Oost-Indische Compagnie, bij PAULUS MATTHIJSZ, in de stoofsteeg in 't Muzijkboek, gedrukt 1674.» In de voorrede van dit werkje zegt de schrijver: »Maar also ik dacht, dat het weinig konde baten, eenig berecht te hebben om de woorden te kunnen lezen, indien men niet te gelijk eeniger mate en verstonde, hoe die te gebruiken, ende tot een rede te brengen waren, ziende mede met verwondering, dat niemandt tot nu toe daaryan eenig werk hadde gemaakt, als alleen dat D. SEBASTIAAN DANKAARS zagr. ged. achter zijn woordenboek in het Latijn eenige weinige regelen hiertoe dienende hadt gevoegd; *heb ik mij verpoogd, om, volgens de deelen eener rede, gelijk die in berecht van andere talen plachten vervolgd te worden, eenige aanmerkingen in orde te brengen,*» enz. Hier bekent dus de schrijver zelf het geen wij in hem afkeuren. Zie G. H. WERNDLIJ *Maleische Spraakkunst* Amst. 1736, blz. 300.

in plaats van de woorden, die men in oorspronkelijke werken aantrof, tot grondslag te nemen en daarvan eene vertaling of verklaring te leveren. Ieder die bekend is met den rijkdom der Maleische taal aan woorden, voor zaken en denkbeelden, die wij slechts door eene omschrijving of bijna in 't geheel niet kunnen uitdrukken, zal gemakkelijk inzien, hoe na-deelig deze rigting der studie op het verkrijgen eener volledige kennis der taal moest werken (1). Hadden allen na hem en voor hem den weg bewandeld, dien de beroemde LEIJDEKKER insloeg, dan zou die rigting veel beter en de resultaten veel overvloediger geweest zijn. Immers zijn Maleisch-Nederduitsch woordenboek, waarvan op dit oogenblik het Gouvernement nog een afschrift bezit, en dat tot aan de letter, door de Heeren LENTING en SCHAAP, op eene hunnen voortreffelijken voorganger waardige wijze, voor de pers is gereed gemaakt, is grootendeels uit de schriften der Maleijers zelve geput. De woorden, die hij daarin aantrof, dienden LEIJDEKKER tot grondslag, niet de Nederduitsche: en ze werden verklaard en uitgelegd door aanhalingen en spreuken uit die schrij-

(1) Het zij genoeg hier te herinneren aan de tallooze namen van planten en gewassen: aan de namen van huishoudelijke en maatschappelijke zaken, inrigtingen, betrekkingen enz.: aan de namen van wapenen, kleedingstukken, huisraad, vaartuigen: aan de benamingen van verschillende houdingen en bewegingen van het ligchaam, enz. enz. De aantekeningen achter de vertaling van dit werk bevatten er vele voorbeelden van.

vers zelve ontleend. WERNDLIJ, die van dit woordenboek een afschrift bezat, ging op dezelfde wijze voort, en teekende alles aan, wat hem onder het lezen van echte Maleische- en andere schrijvers voorkwam (1). Had men nu sedert dien tijd de voetstappen dezer beide mannen gevolgd, dan zou er thans, eene eeuw later, een woordenboek bestaan, dat den geheelen schat der Maleische taal in zich bevat. Maar men is weder in de oude dwaling vervallen. Het practisch gebruik op den voorgrond stellende, heeft men de studie der oorspronkelijke schriften op nieuw verwaarloosd; tot dat W. MARSDEN het spoor zijner voorgangers LEIJDEKKER en WERNDLIJ weder insloeg, en in zijn woordenboek (2), hoe onvolledig het dan ook wezen moge, even als deze, de woorden, die hij bij de oorspronkelijke schrijvers vond, tot leidraad genomen, en hunne verklaring mede uit die schrijvers ontleend en door voorbeelden uit hunne schriften opgehelderd heeft. (3).

(1) Zie WERNDLIJ, op. l. blz. 269. Dit geheele voortreffelijke werk is een bewijs, dat de schijver de studie der Maleische schriften als de ware en hoofd-bron beschouwde, waaruit de kennis dier taal moet worden geput: gelijk de titel van »Maleische Spraakkunst uit de eigen schriften der Maleiers opgemaakt" dit almede te kennen geeft.

(2) MARSDEN heeft het woordenboek van LEIJDEKKER niet gekend, hetgeen voor de wetenschap zeer te betreuren is, dewijl anders het zijne ongetwijfeld daardoor aanmerkelijk in waarde zou gestegen zijn.

(3) Hij zelf verklaart dit in de voorrede voor zijn woordenboek (Nederduitsche vertaling van J. P. ELOUT), blz. II, IV, VI.

De studie der oorspronkelijke Maleische geschriften is alzoo het voorname, ik zou bijna zeggen, het eenige middel, althans in den tegenwoordigen stand der wetenschap, om dieper in de kennis dier taal- en letterkunde doortedringen. Ten einde nu die studie te bevorderen is er, dunkt mij, niets nuttiger dan het uitgeven der texten zelve. Geen sterker bewijs voor het verwaarloozen dier studie is er mogelijk, dan juist de bijzonderheid, dat er, tot nu twintig jaren geleden, genoegzaam geen enkel oorspronkelijk Manuscript door den druk was bekend gemaakt: aan den Heer P. P. ROORDA VAN ELJSINGA komt de eer toe van den eersten stap op dezen koninklijken weg gedaan te hebben; en, behalve een paar kleine stukjes elders voorkomende (1), zijn zijne uitgaven van de حکایت سلطان Hikajat Sulthan Ibrahiem, de اسمایتم Isma Jatiem, de تاج السلاطين Tadjoe Elsalathin, en de سري رام Srie Rama, de eenige uitgaven van Maleische texten. Dit voorbeeld heb ik dan, ofschoon op mijne wijze, trachten te volgen; en ziedaar de reden, die mij bewogen heeft, om een manuscript voor de pers te bewerken.

(1) Ik bedoel hier onder anderen de سلسلة سکل راج^۲ یخ کرجان uitgegeven door E. DELACRIER in het *Journal Asiatique*, Juillet 1839, blz. 47 enz.; en de uittreksels van een Maleische Roman, voorkomende in het *Maleisch Leesboek van* A. MEURSINGE Leijd. 1842.

Dat ik juist eene *poëtische conceptie* heb gekozen, is daaraan toeteschrijven, dat dit gedeelte der Maleische taal- en letterkunde nog geheel onbeoefend ligt: want, als men de korte uittreksels, welke MARSDEN uit het gedicht *كن تمبوھن Kin Temboehan* mededeelt (1), en een paar andere kleine versjes uitzondert, dan is er letterlijk nog niets van gepubliceerd. En toch verdient die poëzij de aandacht der beoefenaren van de Indische Taal- en Letterkunde in ruime mate. Velen, die het vonnis van JOHN CRAWFORD over haar kennen, zullen mijn oordeel waarschijnlijk in twijfel trekken. «Van de Maleische gedichten mag men zeggen,» zoo drukt die schrijver zich uit (2), «dat het eene rijmelarij is alleen voor het oog en het oor, vermits er verbeelding, vuur en hartstogt, met één woord alles aan ontbreekt, om ze tot wezenlijke dichtstukken te maken.» Misschien zijn deze woorden wel gedeeltelijk de oorzaak geweest, dat men, vooringenomen tegen eene zaak, waarvan het onderzoek zoo weinig voldoende resultaten beloofde, haar sedert geheel heeft verwaarloosd.

Om nu dit vooroordeel weg te nemen, heb ik geen beteren weg weten in te slaan, dan een der onder de Maleijers meest bekende en beroemde dichtstukken of *شعير* uittegeven. Er zijn er in 't Maleisch

(1) Zie MARSDENS, *Grammar* blz. 193 enz.

(2) Zie J. CRAWFORD. *Indian Archipelago* tom. III. pag. 310.

vele, zoo als de *شعير كن تمبوھن* *Sjaïr Kin Temboehan*, *شعير بيدساري* *Sjaïr Bidasari*, *شعير ايكى* *Sjaïr Ikan*, *شعير انگرني* *Sjaïr Anggrenei*, *شعير اجرانق* *Sjaïr adjar anakh*, *شعير كراشن بنتن* *Sjaïr Kerangan Bantan*, *شعير سلمباري* *Sjaïr Selimbari*, en tallooze meer. Maar onder dezen zijn de beide eersten de meest beroemde. Daar echter de *Kin Temboehan* door de uittreksels bij MARSDEN reeds eenigzins bekend is, heb ik mij bij de *Sjaïr Bidasari* bepaald. Het is een uitgebreid dichtstuk, uit ongeveer 7000 regels bestaande, (1) en in zes *قصة* afdeelingen of zangen verdeeld.

In den *eersten zang* brengt de dichter zijne lezers aan het hof van den Sultan van *Kembajat*. Hij schildert het geluk van dien even magtigen als wijzen en regtvaardigen vorst: — maar ziet! daar brengt eensklaps eene ontzettende gebeurtenis schrik en ontroering in zijne hoofdstad. Een *garoeda* (een fabelachtig monster, in de Indische mijthologie algemeen bekend) zweeft met zijne onheilspellende wieken boven het vorstelijk paleis, brengt vrees en ontzetting in het gansche land, en doet den ontstelden vorst met zijne gemalin den zetel van zijn rijk verlaten. Maanden lang

(1) De Heer DULAURIER geeft in zijn *Catalogue des M. S. S. Malays* etc. (*Journal Asiatique* Juillet 1840, pag. 67) op, dat het M. S. door hem vermeld, uit 6000 versen bestaat. Is deze opgave juist, dan is dat Handschrift waarschijnlijk niet volledig.

zwerven ze nu in de wildernissen rond. Zijne gade be-
 vindt zich in een' toestand, waarin de vermoeijenis-
 sen en ontberingen haar dubbel afmatten. Aan den
 oever eener rivier zinkt de uitgeputte vrouw eindelijk
 magteloos neder—daar wordt ze moeder van hare eerst-
 geboren dochter. Hoe verblijdend die gebeurtenis in
 andere omstandigheden ook voor hen zou geweest zijn,
 thans, bij de herinnering aan de ellende en 't ge-
 brek, waarmee ze te worstelen hebben, wijkt de
 blijdschap voor de bitterste smart. 't Zou eene hard-
 vochtige wreedheid geweest zijn, het teedere wichtje
 in hunne ballingschap, op den moeilijken togt,
 door bosschen en wildernissen, met zich te willen
 voeren, en aan de brandende zonnestralen, aan de
 gevaren van wilde dieren, aan kommer en ontbering
 bloot te stellen. Aan den oever der rivier leggen ze
 het dus te vondeling. Treffend is inderdaad de
 schildering van de scheiding der ouders van hunne
 lieveling: aandoenlijk de ontboezeming van de rade-
 looze smart der moeder, die liever wil sterven, dan
 haar kind verlaten: en meesterlijk is de voorstelling
 van den inwendigen strijd des vaders, tusschen zijn
 verlangen om bij het wicht te blijven, en de over-
 tuiging, dat het voor het geluk van allen beter is,
 het aan de verzorging van anderen overtelaten. Hij
 vermant zich zelf; hij voert zijne vrouw van het
 tooneel der smarte weg; hij ondersteunt hare wan-
 kelende schreden; en beiden vervolgen, met gebo-

gen hoofd en een gebroken hart, den langen weg.

Het begin van den *tweeden zang* geeft ons de beschrijving van de woning en de aanzienlijke bezittingen eens rijken koopmans, LILA DJOEHARA genaamd, in de stad *Indrapoera*. Verblindend is de pracht van zijn huis, eer en aanzien vallen hem van zijne stadgenooten ten deel — maar iets ontbreekt er aan zijn geluk — hij heeft geene kinderen. Op zekeren morgen wandelde hij met zijne echtgenote aan den oever der rivier, die voorbij hunne stad stroomt; daar vernemen zij het weenen van een pas geboren kind: ze snellen er heen, vinden een meisje schoon als een engel, nemen het op, brengen het naar hunne woning, noemen het BIDASARI en verplegen en verzorgen het en voeden het op.

De koning der stad *Indrapoera*, waar deze koopman woonde, was gehuwd met eene jonge, schoone vrouw. Hevige hartstogten gloeiden in 't gemoed dezer vorstin. Trotsch op hare schoonheid, hield ze het hart van haar gemaal, die zich gewillig naar hare luimen schikte, in hare kluisters geboeid. Met argus-oogen bewaakte ze hem; en reeds de mogelijkheid, dat hij zich misschien nog eens eene tweede gemalin kon kiezen, deed haar in onstuimige drift, en woede, en minnenijd ontvlammen. De karakterteekening dezer vrouw is vol leven, natuurlijk en niet overdreven. De maatschappelijke toestand der vrouwen onder de Maleijers moet wel zulke ongelukkige karakters ontwikkelen.

Eens wilde ze haar' echtgenoot over een tweede huwelijk polsen; en het gevolg daarvan was, dat hij zeide: »Indien ik eene vrouw vond, wier uiterlijk en geboorte u gelijk waren; dan zou ik haar u tot vriendin geven!» Op dat woord ontvlamt de jaloezij als een brandend vuur in de borst der vorstin. Ze geeft aan hare vertrouwelingen last, om de geheele stad rond te zoeken, of er ook eene vrouw is schooner dan zij. Na langen tijd vergeefs te hebben gezocht, vinden ze eindelijk BIDASARI, die tot eene volmaakte schoonheid was opgegroeid. Door list weet ze het meisje bij zich te lokken. Op eene afschuwelijke wijze koelde ze nu haar moedwil aan de ongelukkige, pijnigde en martelde haar zeven dagen lang, en zond haar toen, gelijk ze meende als een lijk, naar de ouderlijke woning terug. Aandoenlijk is de smart der ouders, bij 'tzien van dit ontzettend schouwspel. Ze barsten uit in tranen en jammerklagten — maar, daar bemerken ze dat de mishandelde nog teekenen van leven geeft. Alle middelen worden nu beproefd — en ziet! BIDASARI herleeft!

Ondertusschen waren de pleegouders in groote verlegenheid, wat te doen, om hun kind aan de verdere vervolgingen der magtige vorstin te onttrekken. Ze komen op het denkbeeld, om verre van de stad, in eene onbewoonde woeste landstreek, een huis te bouwen. Derwaarts brengen ze BIDASARI, en komen haar nu en dan bezoeken.

De dichter brengt den lezer in den *derden zang* terug in 't paleis van den koning van *Indrapoera*. De wreede vorstin gevoelde zich gelukkig, omdat ze van hare mededingster zich bevrijd waande, en zich voor altoos in het onverdeeld bezit van haar' gemaal meende te mogen verheugen. Maar weldra wordt de misdaad door de vergelding achtervolgd. Op zekeren dag ging de koning ter jacht. Bij toeval komt hij aan het verblijf van *BIDASARI*. Verwonderd over dit nieuwe gebouw, dat hij nog nimmer te voren in deze wildernis ontmoette, treedt hij het binnen, en vindt op een pachtig rustbed een slapend meisje, schoon als een engel. Hij trachtte het te doen ontwaken, maar te vergeefs. Reeds bij den eersten aanblik was hij door hare schoonheid getroffen; en op den terugtogt naar zijn paleis, zweeft haar aanminnig beeld hem onophoudelijk voor oogen. — Onder het voorwendsel van een tweede jacht, herhaalt hij den volgenden dag zijn bezoek. Hij komt tegen den avond en vindt *BIDASARI* weer slapende. Ofschoon eerst in het denkbeeld verkeerende, dat het misschien een betooverd huis en eene betooverde maagd was, ziet hij echter de bewijzen, dat zij sedert zijn vorig bezoek wakker is geweest. Bij het vallen der duisternis ontwaakt zij dan ook. Ze verhaalt den vorst haar noodlot, zonder te weten, dat het de koning is: ze ontdekt hem een geheim, waardoor ze voortaan 's nachts slechts leven kan, en over dag door een' onafgebroken slaap overvallen wordt. Een

regtmatische toorn vervult den vorst over hetgeen hij hier van zijne gemalin verneemt. Hij vergelijkt de zachtheid en aanminnigheid van BIDASARI bij de hevigheid zijner gade. Weldra is zijn besluit genomen. Hij keert naar zijne gemalin terug, en ontruikt haar een amulet, waardoor het meisje uit haren onnatuurlijken toestand gered is. Een nieuwe paleis wordt op zijn bevel gebouwd. Hij vraagt de schoone aan hare pleegouders ten huwelijk, en, onder het gejuich en gejubel van het volk, voert hij haar als zijne tweede echtgenoot naar het pas opgetrokken prachtig gebouw. Wie schetst de woede der ijverzuchtige vrouw, toen dit tweede huwelijk haar ter ooren kwam! Ze overlaadt den ontrouwen vorst, bij zijn eerste bezoek, met beschimpingen en bittere verwijten — maar deze ontvlugt spoedig de ontbarstig van haren toorn, om bij BIDASARI niets dan zachtheid en liefde te vinden.

De vierde zang, verplaatst ons op nieuw naar de stad, waarmede het gedicht eenen aanvang nam, naar *Kembaijat*. Na jaren zwervens was de uit zijn rijk geweken koning terug gekomen, en had den troon zijner vaderen weder beklommen, maar nacht en dag beweenden hij en zijne gade hun kind, dat ze, in droevige omstandigheden, zoo jammerlijk moesten verliezen. Wel werd hun een zoon geboren, die de eer en de kroon was zijner ouders — maar hunne eerstgeborene konden ze niet vergeten. Die zoon ziet hun harteled en biedt zich aan, om de

betreurde dochter te gaan zoeken. Met moeite verkrijgt hij daartoe verlof, want het denkbeeld van ook hem misschien te verliezen, doet den vader de haren te bergen rijzen. Vóór zijn vertrek wint de zoon echter alle mogelijke berigten in. Hij ontbiedt daartoe al de zeelieden en vreemdelingen, die zich te *Kambaijat* bevinden, bij zich. Onder deze is een jongeling *SINAPATI* die verbaasd staat over de gelijkenis, welke hij tusschen den prins de zijne zoogzuster ontdekt — en zoo komt men op het spoor, dat die zoogzuster misschien de vondelinge is. De vorstentelg reist met *SINAPATI* naar diens Vaderland. Ze komen te *Indrapoera* en daar blijkt het, dat inderdaad de pleegdochter van *LILA DJOEHARA*, thans de gemalin des konings, zijne zuster is. De ontmoeting van broeder en zuster, de vreugde van *BIDASARI*, de vriendschap en liefde, die zoowel zij als de koning den prins toedragen, dat alles bevat het einde van den vierden zang.

De *viijfde zang* begint met de verklaring van den prins, dat hij naar zijne ouders wenscht terug te keeren, ten einde hun de blijde mare van het vinden zijner zuster medetedeelen. Maar de koning en zijne gade willen den broeder niet laten vertrekken: ze halen hem over, om te blijven, en eenen brief te zenden, waarin van het gebeurde verslag wordt gedaan, en de ouders worden uitgenoodigd, om in persoon zich van het geluk hunner dochter te overtuigen. *SINAPATI* wordt als afgezant afgevaardigd.

In den zesden zang , ontvangt men te *Kembaijat* de blijde tijding. Onbeschrijfelijk is de vreugde der ouders. Ze begeven zich spoedig op reis. Ze komen te *Indrapoera* aan. Aandoenlijk is de ontmoeting der oude lieden met hunne zoo lang verloren dochter. Talrijk zijn de feesten , die bij deze heuchelijke gebeurtenis worden gegeven. Men zeilt naar het eiland *Noesa Antara*, om zich daar eenigen tijd te vermaken , en terwijl hier de prins zich ter jacht begaf en in de bosschen verdwaalde, had hij eene ontmoeting , die ook hem tot den gelukkigste der stervelingen maakte , en zijne ouder- en zusterliefde beloonde. Hij vond, in een betooverd paleis, de vorstin *MENDOEDARI*, die daar door een' boozen geest *Ifriet* werd opgesloten. In een gevegt met dezen, overwon hij hem, en voerde de bevrijde schoone in zegepraal met zich mede , als zijne echtgenoot.

Zietdaar den korten inhoud van het gedicht. Het is vervat in doorlopende disticha van vier regels, die alle vier op elkander rijmen. Nu en dan echter komen er voor van twee regels, maar dit is waarschijnlijk eer aan de onnaauwkeurigheid der afschrijvers, dan aan den oorspronkelijken dichter te wijten. Zulke disticha van vier regels zijn dan ook de gewone vorm, dien de Maleijers in hunne grootere dichtstukken شعر aannemen (1). Soms worden zij echter

(1) Slechts zeer zelden wijken de Maleijers van dezen regel af. Als eene groote bijzonderheid werd mij onlangs een gedicht getoond,

afgewisseld door zoogenaamde *panton's* (ثنتن), waarin meestal de minnaar zijn gevoel uitdrukt, of die ook wel eens eenen beurtzang tusschen twee verliefden daarnstellen. Volgens Dr. LEIJDEN, zouden de Maleijers beweren, dat de toepassing van het beeld, de spreuk of de gelijkenis in de twee eerste regels van de *panton*, altijd naauwkeurig is: en MARSDEN voegt er bij, dat dit ook eenigermate zou blijken uit de groote, zekerlijk niet door blooten onzin te verwekken aandacht, waarmede deze versen door hen worden aangehoord. Ondertusschen blijkt uit de *pantons*, die in dit werk voorkomen, onwederlegbaar, dat meestal de twee eerste regels in geen het minste verband staan met de beide volgende, en dat ze wel degelijk onzin

vervat in doorlopende disticha van acht regels, welke de één om den ander' rijmen. Tot een proef er van deel ik hier het begin mede:

سوات ٲري	*	سبرمول
سوات هاري	*	اداله تٲكمال
يخ دٲكيري	*	تربٲله سٲل
كلم دٲاري	*	د سورتكن ٲول
بهار دسورت	*	انيله شعير
بوكن عبارت	*	بوكنن سندير
هات غيرت	*	در قد فقير
باٲقله لاره	*	منجاد فيكر

bevatten. Om dit te verklaren, en tevens te begrijpen, waarom de Maleijers er toch uren achtereen naar kunnen hooren, geloof ik dat men de *panton* uit een ander oogpunt moet beschouwen, dan de beide zoo even genoemde voortreffelijke schrijvers gedaan hebben. In de eerste plaats moet men wel in het oog houden, dat ze gezongen wordt; en dat onzin zich zeer goed laat zingen en toch de aandacht kan boeijen, blijkt, dunkt mij, duidelijk genoeg uit vele Europesche liedjes. Ik meen onder anderen menig air in fransche vaudevilles, dat gedeeltelijk uit niets anders bestaat dan klanken (b. v. la, la, la, enz.) en ik vraag of het publiek van de eerste stad der wereld niet naar dien onzin, op eene aangename wijze gezongen, met genoegen hoort? Hoe kan het dus eenige bevreemding baren, dat een Maleijer de onzin van twee regels, uit den mond eener in zijn oog bevallige zangeres, en begeleid door de in zijn oor welluidende toonen der *ribana*, regt schoon vindt, en dat hij aan het denkbeeld der twee volgende regels voor zijn verstand genoeg heeft? Men moet dus in de *pantons* niet iets zoeken, wat de dichter er niet in gelegd heeft, want dat zou natuurlijk zeer moeilijk te vinden zijn. Wanneer er soms enig verband is tusschen de twee eerste en de twee laatste regels, zoo als in de volgende op bldz. v^r (105):

»Sorbet in een karaf geschonken

Is een goede drank voor eene zwangere vrouw.

Gij zijt een geneesmiddel voor het minnende hart,

Om het verlangend gemoed te vertroosten."

dan is dit eer aan toeval dan aan opzet toeteschrijven. En dat het slechts te doen is, om, door de twee eerste regels, de toonen der muziek en de rijmwoorden voor de twee volgende regels te vinden, blijkt onder anderen daaruit, dat dezelfde uitdrukkingen en woorden in die eerste regels zoo dikwijls weder komen, dat ze meestal algemeene namen bevatten van personen, waaraan geen bepaald denkbeeld te hechten is, en dat die regels, niet in verband met de volgende, maar op zich zelve beschouwd, ook dan nog onmogelijk zijn te verklaren. (1)

Wanneer zulke *pantons* voorkomen, kan men dat uiterlijk niet zien, want ze worden op dezelfde wijze geschreven als de *sjaïr*, dat is, de twee eerste regels naast elkander, en de twee volgende er onder. Eigenlijk hadden die regels behooren gedrukt te zijn, niet door een lijn van elkander gescheiden, maar door roosjes of punten, zoo als ook de fragmenten

(1) Wat beteekent b, v. op bldz. 190 (216)

»Een *bambam*-vrucht van *Petani*.

Een druppel indigo achter een boom."

Wat, om van meerdere niet te spreken, op bldz. 191 (217)

»Pluk *melampari*-vruchten.

De rhinoceros vogel vliegt naar de rotsen,"

in MARSDENS *Grammar* voorkomende: doch de moeilijkheid, waarmede dit gepaard ging, heeft mij genoodzaakt in dat opzigt van de oorspronkelijke Maleische gewoonte afte wijken. Zoo wordt in hunne gedichten het eerste woord van ieder distichon met roode letters geschreven, iets hetwelk voor den lezer zeer aangenaam en gemakkelijk is, maar dat ik almede niet heb kunnen volgen. Ik moet hier ook nog aanteekenen, dat de opening en de afscheiding, die ik tusschen de verschillende قصه heb laten drukken, almede in de handschriften niet wordt aangetroffen.

Ik zal thans in geene uitvoerige beschouwing treden van den versbouw en het rijm, in dit gedicht voorkomende. Over 't algemeen zal men zien, dat de algemeene aanmerkingen van MARSDEN over die beide belangrijke onderwerpen doordeze *sjaïr* worden bevestigd. Later zal ik misschien gelegenheid hebben eene uitvoerige verhandeling over de Maleische prosodie mede te deelen, iets waarvoor deze inleiding natuurlijk minder geschikt is.

Wat betreft den naam van den schrijver door wien, de plaats waar, en de tijd wanneer dit werk vervaardigd is, daaromtrent laat zich weinig met zekerheid bepalen. De vier eerste regels, waarmede het gedicht eenen aanvang neemt, geven in dit opzigt niet veel opheldering. Wij zien er alleen uit, dat het een Fakier, een bedelmonnik of godsdienstige bedelaar, geweest is, die er eerst een حکایت, een proza-ver-

haal, van vervaardigde, en het vervolgens in rijm overbragt, en tot een شعر bewerkte. De waarheid van dit laatste wordt onder anderen bevestigd, doordien op dit oogenblik, volgens de verklaring van geleerde inboorlingen, de حكايت بيدساري of het proza-verhaal van BIDASARI nog wel wordt aangetroffen, hoewel het mij niet is mogen gelukken daarvan een afschrift onder de oogen te hebben of magtig te worden. Dr. LEJDEK schijnt hier in echter gelukkiger geweest te zijn; althans hij vermeldt in zijne catalogus de حكايت بيدساري, zonder aan het werkelijk bestaan daarvan eenigzins te twijfelen. (1)

De dichter spreekt, in de acht laatste regels van zijn werk, ook nog van zich zelven: maar wij vinden er geene andere bijzonderheden omtrent zijn persoon in vermeld, dan dat hij het vervaardigd heeft, om zijn bedroefd gemoed een weinig op te beuren en te vertroosten, en dat hij zeer nederig over zich zelven en zijnen arbeid denkt.

Behalve dit weinige, zijn er volstrekt geen uitwendige bewijzen meer voor den oorsprong van dit gedicht. Noch de tijd wanneer, noch de plaats waar het vervaardigd werd, is er in uitgedrukt. Ook de eigennamen, die er in voorkomen, zoo wel van personen als van landen, plaatsen enz. geven hier geen

(1) Zie E. JACQUET *Mélanges Malais, Javanais et Polynésien* in het Journal Asiatique, Mars 1832, pag. 241.

licht, want die eigennamen zijn geheel willekeurig gekozen, zoodanig dat ook het tooneel der gebeurtenissen geheel fictie is. De Heer JACQUET veronderstelt(1), dat men de verklaring van den naam der hoofdpersoon BIDASARI in het sanscrit moet zoeken, en hij begint daartoe met de conjecture, dat men zou moeten lezen **بيدا سري** BIDA SRI. Dat een der manuscripten van RAFFLES, welke hij onder de oogen had, **ساري** heeft, beschouwt hij als geen bezwaar, omdat de gebrekkige spelling van Maleische manuscripten, op *Java* vervaardigd, genoeg bekend is. Als men dus die verandering wil aannemen, dan beschouwt hij de woorden **بيدا** en **سري** als overeenkomende met twee gelijkluidende woorden in 't Sanskrit, welke DOURGA en LAKSHMI te kennen geven, en dus **بيداسري** als de vertaling van eenen Sanskritschen titel. Maar ik geloof, dat indien de heer JACQUET zelf dit gedicht gelezen had, hij de verklaring van den titel niet zoo ver gezocht zou hebben. Immers in de eerste plaats is zijne conjecture om **سري** in **ساري** te veranderen niet alleen in strijd met het Handschrift van RAFFLES, maar ook met de drie codices, welke ik bij de uitgave van dezen text gebruikt heb, en die alle drie altoos **بيد ساري** schrijven. En bovendien laat zich deze naam zeer goed verklaren, wanneer wij dien in verband brengen met het Javaan-

(1) Zie E. JACQUET l. 1.

sche woord WIDHOSARI 𑄘𑄚𑄚𑄚𑄚𑄚, iets waartoe de menigvuldige verwisselingen van de Javaansche 𑄘 in de Maleische ب vollkommen vrijheid geeft. Zoo wordt het Maleische 𑄚𑄚 in 't Javaansch 𑄘𑄚𑄚𑄚, zoo wordt het Maleische 𑄚𑄚𑄚𑄚 in 't Javaansch 𑄘𑄚𑄚𑄚𑄚𑄚, zoo wordt het Maleische 𑄚𑄚𑄚 in 't Javaansch 𑄘𑄚𑄚, en zoo wordt 𑄚𑄚 in 't Javaansch 𑄘𑄚, 't welk een zeker soort van smeersel (boreh) te kennen geeft. 𑄚𑄚𑄚 Javaansche 𑄚𑄚𑄚, beteekent *bloem* of *schoon*, *lieftallig* enz. Het zamen-gestelde woord 𑄘𑄚𑄚𑄚𑄚𑄚, geeft dus te kennen: *boreh van bloemen vervaardigd*, en wordt dikwijls als eigennaam aan de bijzitten van Javaansche grooten gegeven. Er komen meer eigennamen in dit gedicht voor, welke op die wijze door het Javaansch kunnen worden opgehelderd. Zoo is 𑄚𑄚𑄚 𑄚𑄚𑄚 eene zamenstelling uit 𑄚𑄚𑄚 Kaw. *wezenlijk*, *uitmuntend*, *duidelijk* en weder 𑄚𑄚𑄚, *een bloem*, dus 𑄚𑄚𑄚 𑄚𑄚𑄚 eene *uitmuntende bloem*. Uit deze namen zou men dus opmaken, dat *Java* het moederland van dit gedicht is: en dat de Maleijers het van de Javanen hebben overgenomen, en in hunne taal overgebracht. Maar wanneer men aan den anderen kant bedenkt, dat er ook veel echt Maleische eigennamen in worden aangetroffen: dat de voorstellingen bijna alle eene geheel eigenaardige Maleische kleur dragen: dat de Maleische zeden en gewoonten er getrouw in gevolgd, en daar waar er tusschen deze en de Javaansche eenig onder-

scheid is, altoos de eersten zijn in acht genomen: dat, wanneer somtijds Javaansche, even als andere vreemde voorwerpen, worden vermeld, er dit wel degelijk bij wordt gevoegd, zoo als op blz. 96 (136) توئیغ جاو وایغ چین enz. hetwelk nimmer met Maleische het geval is: dat de namen van bedieningen, titels en rangen grootendeels Maleisch zij:—wanneer men bovendien in aanmerking neemt, dat in de Javaansche litteratuur geen verhaal noch van den naam noch van den inhoud als het onderwerpelijke bekend is, dan gelooven wij met zekerheid te mogen besluiten, dat de *sjair Bidasari* eene oorspronkelijke Maleische compositie is. Ook de vele woorden naauw met het Javaansch verwant, en door het Javaansch alleen te verklaren, ontnemen niets aan de juistheid dezer gevolgtrekking. In de eerste plaats toch is er zulk een naauw verband tusschen deze twee talen, dat het gewaagd zou wezen en ook tegen hare geschiedenis zou strijden, al de woorden, die in beide voorkomen, als een speciaal eigendom van de eene te beschouwen, die de andere daarvan heeft overgenomen. Maar bovendien heeft de Maleische letterkunde, welke in den geheelen Archipel verspreid is, van *Atjin* af tot aan de *Soeloes* en *Maghindano* toe, overal zulk eene locale kleur, dat men daaruit wel eenigzins kan afleiden waar het eene of andere geschrift vervaardigd is; maar dat het zeer onjuist zou wezen,

daaruit te willen besluiten, dat het niet tot de oorspronkelijke Maleische litteratuur behoort, maar van eene vreemde is overgenomen. Het eenige dus, waartoe de vele ook in het Javaansch voorkomende woorden van dit gedicht ons regt geven, is de veronderstelling, dat het door eenen Maleijer op *Java* is vervaardigd: ofschoon die veronderstelling ook weder veel van hare kracht verliest, als men bedenkt, dat de dichters zich, onder vele andere vrijheden, ook die veroorlooven, van, waar maat of rijm dit medebrengen, tautologiën en pleonasmen op een te stapelen, en daartoe woorden uit allerlei talen, die hun bekend, zijn te bezigen. Bovendien is er nog een ander land, waar de Javaansche taal, zeden en gewoonten zich zoodanig met de oorspronkelijke hebben verbroederd, en waar deze bestanddeelen zoo ondereen zijn gemengd, dat de geheele litteratuur er den stempel van draagt. Immers alle geschriften van *Palembang*, zoo wel van vroegeren als lateren tijd, gelijken in dat opzigt veel op de *sjair Bidasari*, en het zou dus mogelijk kunnen wezen, dat aan dat land de eer der vervaardiging moet worden toegeschreven.

Ook wat den tijd betreft, wanneer de *sjair Bidasari* vervaardigd is, daaromtrent laat zich weinig bepalen. Zeker is het, dat het, even als alle Maleische geschriften, niet dagteekent van vóór de komst der Arabieren in dezen Archipel. Daar er echter vol-

strekt geen Europeesche invloed in zichtbaar is: daar, noch bij de beschrijving van de pracht der vorsten, noch bij die van paleizen en statige optogten en feesten, Europeesche bestanddeelen worden aangetroffen, en de Europeesche weelde, welke anders bij de tegenwoordige Maleische en Javaansche hofhoudingen op eene zonderlinge en somtijds bespottelijke wijze met de oorspronkelijke voorvaderlijke luxe is vermengd en dooreengeweeft, hier geheel vreemd is, zou mij dit doen vermoeden, dat dit gedicht vóór de komst der Europeanen in den Archipel, althans vóór dat deze aldaar eenen overwegenden invloed op de zeden en gewoonten der grooten verkregen hadden, moet worden te huis gebragt. Het eenige wat tegen dit vermoeden zou kunnen worden aangevoerd, is de bijzonderheid, dat er schietgeweer en geschut in voorkomt: maar wanneer men bedenkt, dat de Arabieren hen daarmede reeds eenigzins hebben bekend gemaakt, en dat ze meer voorkomen als voorwerpen van koninklijke praal, dan van practisch gebruik, terwijl b. v. op de jagt pijl en boog worden gebezigd, dan zal deze zwarigheid tegen mijn vermoeden daardoor wel eenigzins worden weggenomen. In een *panton* op bldz. 81 komt voor: «Een Europeesch stuurman;» maar in 't Maleisch op bldz. 9v is daarvoor het woord **فرغني**, dat is eene Maleische verbastering van het Arabische **فرنگ** gebezigd, zoodat ook dit niet als een argument tegen mijne veronderstelling kan worden gebezigd.

Tot de vaststelling van den text hebben mij drie Manuscripten ten dienste gestaan, die ik met A, B en C in de aantekeningen aanduid. Het eerste (A) is mij door den *Hadjie* PAHLIL bezorgd: het is met eene niet zeer duidelijke hand geschreven, en draagt de kenteekenen van hoogen ouderdom en van reeds dikwijls te zijn gelezen. Vooraan lees ik:

این شعیر بیدساری اوله یخ منولس محمد چیخ سعیدالله ادان *

Het loopt echter niet verder dan tot bldz. ۱۲۷, want de laatste regels zijn;

مولتن برکات لبه دان کورخ * بیرله دسان دودق سورخ

Het tweede Manuscript (B) is mij in der tijd geleend door wijlen Mr. J. C. VAN DER MUELEN, die het gekocht had uit de nalatenschap van wijlen den Heer D. F. SCHAAP, wiens kennis der Maleische taal- en letterkunde even uitstekend, als zijne nagelaten verzameling van Maleische Handschriften belangrijk was. Het is met eene duidelijke, echter niet zeer fraaije hand geschreven, en heeft aan het einde de volgende woorden:

تمتله شعیر بیدساری کثد سبلس هاری بولن ربیع الآخر دان
هاری بولن نوفمبر تاهن ۱۸۲۶ دان هجرة نبی محمد ۱۲۴۲
zoodat het van eenen zeer laten datum is.

De derde codex (C) is mij door den Heer J. DE LANNOY, Hoofd-Kommies ter Algemeene Secretarie, en belast met de zaken van het Inlandsch Departement, welwillend afgestaan. Zij is blijkens de woorden aan

het einde voorkomende, ter Algemeene Secretarie zelve, door eenen inlandschen klerk geschreven, en slechts een jaar ouder dan de codex B.

تمت شعير بيدساري

ترسورة ددالم كنتور سكرتاري گوفرنمنت قد ۸ هاري در بولن
جنواري هاري سبت وقت جم فوكل سات تاهن ۱۸۲۹ قد
بولن جمداول سنة الفميتين واربعين ۱۲۴۰

Dit is van al deze drie manuscripten het fraaiste, duidelijkste en correctste, gelijk uit mijne aantekeningen blijkt. Het heeft mij dan ook tot grondslag gestrekt van den text, terwijl de beide andere meer tot vergelijking en confrontatie dienden. De codices B en C hebben beide, na het einde der eigenlijke *sjair*, nog de volgende versen:

تمبه ترسورة سيغله هاري	تمتله شعير قثري بيدساري
سببكن هندق فون سنديري	دسورة سغكه ترثري قري
برغكال اد برغكال تباد	اورغ ممانجم بوكنن موده
لاگت كورسائي يغ تله سده	كباكن دليمت قراغي يغ اد
جاغن ممانجم ترللولة برت	ايتوله سببن اكو مپورة
بارغكالي چدر جاد مضرة	ممانجم ايت اداله ضرورة
باگي منچابة فوهن براكر	فكرجائن ممانجم ترللولة سوكر
د مناكن داقمت اكن تربكر	تمباهن دليمت ناگ برلغكر
داقت دباچ سمبارغ هاري	بايگ دان جاهت فون سنديري
سببن تباد يغ فون چاري	دباچ تباد براس غري

ممباچ اي بايق تاكتن
 منجاد سسلن تيدان گندان
 مکت کو سورة ببراڻ حيران
 معخصيلکن مقصود جاغن کڙيرن
 باڳي مراب بارغ يڻ تاجم
 اير يڻ کره دکات جمجم
 کبپاکن بخيل ڦراڻين اورغ
 بارغ يڻ معمور منجاد لاڻ
 برکاسه کسيهن ساعنت ترلال
 معيکت شريعت شريف ڦڙهولو
 اورغ برصحابت ددالم بهاس
 بارغ سوات جاغن دڦقس
 ايبانه تمثت سڱل ڦلجاسن
 نساجاي محبت سعمرن زمان
 الله جوڳ يڻ منندوکن
 سؤرغ تاء داؤت مغوبهکن
 تنکال زمان نينڙي مويڻ کيت
 تاکت سکال برنام نست
 دفيکرکن ڦاتت بايکله تنف
 داؤت دمسوکی کسين سیت
 سبهن سده داؤت کچوب

سبراڻ بايگت اورغ لاین ڦون
 تاكتن داؤت چدران
 بگتوله داغ سوات فکيرن
 تمباهن جاد اکن ڦلجارجن
 انتغ انتوغن اورغ ممجم
 مات يڻ جليق اوڻام کجم
 بگتوله عاده زمان سکارغ
 تندان ساعنت بدین کورغ
 بوکنن باڳي زمان دهول
 مملهراکن درين ملبهکن مالو
 سکارغ اين لاین ترماس
 ددالم باطن ترلال سوسه
 ڦاتتن صحبت تمثتن امان
 جکلو سام عارف بديمان
 ڦرين جوڳ همب کناکن
 ڦراڻي ماسخ ۲ دجديکن
 جکلو ددغر خبر چريت
 ترتيبن باڳي سيدغ ڦنديت
 دمکين کونن خبرن ايت
 بايکن بايق بوکن سوات
 ترسدر قول دهات همب

کټان بايق بروبہ اوبہ	کټد ټراڻي يځ ساعت لوب
اوڦام سوځي اد جمبان	ايٽئون جاد سوات ايڻاڻن
کارن دمکين ټراڻي شيطان	تٺاف تيداد برٺوتون
اچي نن ټراڻي مروسقن هات	ټراڻي دمکين جاڻن د ايڻاڻي
اداله کټان تيداد اکن ٽسٽي	کټد يځ بلوم دافت مٺرت
ترتيب دان سوڦن بایکٽ کرجاڻ	جکلو بوله کيت ايڻگن
سڦاي جاڻن ممبندساکن	جالن استعادة دٺلهراکن
کارن ٽکايڻ اورځ دهول	ترتيب سوات ايت ٽڻهول
مشهورنمان اورځ ٽون مالو	بارځ ٽکرجاڻ بنر ترلال
کارن ترتيبن ساعتله کورځ	جاڻن دٺاکي عادة سکاځ
کسداهنن کلن سرځ مپرځ	تيداد سکاڻ سايڻگن بارځ
ترلنجور کلام اکو جلاني	ٽرين سهاج کټاکو اين
ممبوت فتنه کسان سين	جاڻن تورٽ اورځ براني
بارځ ٽرکٽان هندق دتيلک	منڇاري صحبت هندقله صديق
د دالم هٽين بربالک ۲	جاڻن منڇر مولتن بایکٽ
هندقله ايڻت سنق سودار	زمان سکاځ هور هار
جاڻن سگر مغلورکن بچار	بارځ ٽکرجاڻ هندق برکير

Dit is het einde van het gedicht *Bidasari*,

Het einde is geschreven in den morgen.

Ik heb het geschreven met het vaste verlangen

Om het in persoon te bezitten.

(Immers) 't is niet gemakkelijk het te leen te krijgen,

Misschien krijgt men het, misschien niet.

Dikwijls heb ik reeds gezien, dat dit het gedrag der

En ik heb het reeds zelf ondervonden. [mensen is,

Daarom heb ik het zelf over geschreven,

Opdat ik niet te veel moeite mogt hebben, met het

Leenen van een ander gebeurt uit behoefte, [te leenen.

En brengt men er misschien schade aan, dan doet men

Het te leen te krijgen is even moeilijk [onrecht.

Als of men een boom met zijne wortels uit den grond

Diemeteenkronkelendeslangomwonden is—[wil trekken,

Hoe zal men die uithalen.

Die het bezit, 't zij het dan goed of slecht is,

Kan het dagelijks lezen.

Hij leest het zonder vrees,

Omdat er niemand is die het terug eischt.

Hoe goed ook (het boek) van een ander zij,

Toch leest men het met veel angst;

Want men vreest, dat er iets aan zal komen,

En alspijt ons dat dan ook, toch is het zonder nut.

Daarom is mij in de gedachten gekomen,

(Dit gedicht) overteschrijven, ofschoon met veel moeite—

Om het tot onderrigt te doen strekken, [lijkheden,

En om op die wijze mijn doel te bereiken.

't Is een kausspel het te leen te krijgen,
't Is als of men een scherp wapen aanraakt :
Heldere oogen zijn dan als gesloten
En troebel water noemt men zweetdruppels.
Zoo is de gewoonte van den tegenwoordigen tijd.
De aard der menschen is zeer gierig.
Er zijn teekenen dat wijsheid hun zeer ontbreekt,
Zaken die overvloedig zijn worden duur.
't Is niet zoo als in vroeger tijd:
Toen beminde men elkander.
Men nam zich in acht, en was veel beschaafder ,
En volgde de bevelen van het heilig Hoofd.
Nu is het een geheel andere tijd.
Men draagt elkander vriendschap toe met woorden,
Maar ze in 't binnenste van 'thart te vinden is moeilijk,
Laat ons daarom niemand tot vriendschap dwingen.
De vriendschap behoort een vertrouwde plaats te zijn,
Een plaats, waar men alles te leen kan ontvangen.
Indien men even verstandig en wijs is,
Dan zal men elkander zeker lief hebben, zoo lang
Deze zaak zeg ik slechts [men leeft.
Maar God bevestigt haar.
Hij heeft aller inborst geschapen
Niemand kan ze veranderen.
Wanneer men het verhaal hoort
Van den tijd onzer voorouders,
Dan was hunne maatschappij als eene vergadering van
Ze vreesden zeer voor de schande van hun naam. [wijzen

Aldus luidt het verhaal.

Indien wij ook zoo denken, dan wordt het zeker goed.
Niet een maar vele soorten van goede zaken

Kunnen wij dan overal stichten.

Hoor niet alleen naar zijn vleijende mond,

Terwijl het in zijn hart geheel anders gesteld is.
Ik denk in mijn hart,

Omdat ik het reeds ondervonden heb,

Dat een inborst, die zeer inhalig is, dikwijls

Zijne woorden verandert en verdraait.

Dit is eene denkwijze, die vergeleken

Kan worden met een rivier, die een brug heeft
Maar welke niet is zoo als het behoort;

Want dit is de inborst van een' duivel.

Volgt dus zulk een handelwijze niet

Want zulk een handelwijze bederft uw hart.

Jegens iemand, die niet zeer schrander is,

Zijn de woorden van zoo iemand niet bepaald.

Indien wij dit altoos onthouden kunnen,

Dan is het goed dat wij ordelijk en beschaafd handelen,

Dat wij de oude gewoonten bewaren,

Opdat wij ons zelf niet ongelukkig maken.

Orde is het voornaamste

Omdat zij de gebruiken bevat van vroegeren tijd.

Volgt men haar, dan is al ons werk goed, [ons hebben

Onze naam zal beroemd zijn, en men zal eerbied voor

Laat ons dus niet de gewoonte van den tegenwoordigen

Want aan hare orde ontbreekt veel. [tijd volgen,

Men geeft volstrekt niet meer om zijne goederen

En eindigt met die van anderen te nemen:

Deze handelwijze deel ik slechts mede,

En ik laat mijne woorden hun' vrijen loop,

Opdat gij de onbeschaamde menschen niet volgt

Die overal laster aanrigten.

Zoek dus eenen waren vriend,

En sla eerst zijne woorden gade,

De tegenwoordige tijd is vol verwarring

Bedenkt dat broeders en vrienden!

Bedenkt eerst al wat gij wilt doen,

En spreek niet te spoedig wat gij denkt.

EINDE DER WOORDEN.

Duidelijk behooren deze versen niet tot het gedicht zelf: zoo wel de inhoud, die met de *sjair Bidasarie* niets gemeen heeft, als de stijl bewijst het. Het is de gewoonte der Maleische afschrijvers, om ook hunne geleerdheid eens te toonen, wanneer ze die van een' ander copieren, en als er dan nog een blaadje schoon papier overblijft, dan vullen ze dat gewoonlijk met eenig opstel van hunne hand. Op die wijze zijn waarschijnlijk deze regels achter de *sjair* gekomen, door eenen volgende afschrijver, als tot het werk behoorende weder overgeschreven, en alzoo in vele exemplaren opgenomen. Ik reken mij thans verplicht rekenschap te geven van de wijze, waarop ik van deze codices heb ge-

bruik gemaakt. Ik kan daaromtrent op den voorgrond stellen, dat ik de meest mogelijke en naauwgezetste getrouwheid aan de mij ten dienste staande handschriften heb in acht genomen: dat ik den text zoodanig heb wedergegeven, als ik dien in deze Manuscripten aantrof, en dat ik mij uiterst zelden eenige verandering heb veroorloofd. Was ik daartoe somtijds, ondanks mij zelven verplicht, omdat geen der codices eene lezing aanbood, welke eenen goeden zin opleverde, dan heb ik daarvan opgave gedaan (in de aantekeningen. Waar de codices onderling verschilden, daar heb ik, in die zelfde aantekeningen, de varianten mededeeld, en, als mij zulks noodig scheen, de reden mijner keuze opgegeven. Diezelfde getrouwheid aan de handschriften heb ik ook, wat de spelling betreft, in acht genomen. Maar over dit onderwerp dien ik eenigzins breedvoeriger uit te wijden.

Men heeft over de orthographie der Maleische taal veel verschillende gevoelens aangekleefd en veel geredetwist. WERNERLIJ deelt in zijne Spraakkunst daaromtrent eenige algemeene regels mede, gegrond gedeeltelijk op de Arabische orthographie, gedeeltelijk op het gebruik der Maleijers zelve. Deze regels heeft men voornamelijk bij de uitgave van de Heilige Schrift, en in de weinige sedert uitgekomene geschriften gevolgd. Het eerst is daarvan afgeweken de uitgever van «*A Dictionary of the Malay tongue*,

as spoken etc. In two parts, English and Malay, and Malay and English. To which is prefixed a Grammar of that language. Bij JOHN HOWISON M. D. London 1801.” In deze uitgave heeft men de dwaasheid gehad, van, in plaats van de woorden met het gewone Maleische alfabet te spellen, daartoe zoodanige Persische karakters te kiezen, als het naast overeenkwamen met den klank der woorden; zoodat het enkel bij toeval is, als zij nu en dan wel getroffen zijn. Deze dwaasheid heeft dan ook geene navolgers gehad en wordt door MARSDEN te regt gegispt, en onbewimpeld eene beleediging genoemd voor den roem der Engelschen onder vreemde Oostersche taalbeoefenaren(1). Belangrijker is de wijziging, die Dr. LEIJDEN, in zijn *«Comparative vocabulary of the Barma, Malayu and Thài language»* (Serampore 1810), aan de Maleische spelling gegeven heeft. Hij heeft namelijk daar, waar de gewone schrijfwijze aanleiding tot misvatting kon geven; van eene minder algemeen aangenomen spelling gebruik gemaakt, die, veelal meer dan de andere, naar de uitspraak der woorden is ingerigt, doch waarvan men ook, op weinige uitzonderingen na, voorbeelden in sommige handschriften zal aantreffen. MARSDEN keurt deze handelwijze almede af, en, hoewel de spelling van het Maleisch geenzins zoodanig is vastgesteld, dat men niet te dien opzichte eenige

(1) Zie de voorrede zijner *Malay Grammar* pag. xv.

vrijheid zou mogen gebruiken, verlangt hij echter, dat men in gedrukte werken de meest algemeene gewoonte der Maleijers volge. (1) Hij geeft in zijne spraakkunst eenige uitvoeriger regels van orthographie, dan men bij WERNDLIJ aantreft, maar hij zelf is noch in zijn woordenboek, noch in de «Voorbeelden tot oefening,» bestaande in uittreksels uit echt Maleische schrijvers, daaraan getrouw gebleven. Hij keurt af, dat men schrijft مات, maar zelf schrijft hij (bldz. 151 zijner Grammar, منّا: tegen de door hem opgegeven regels aan schrijft hij (bldz. 197) سليموتيله in plaats van سليمتيله: op bldz. 159 كليهان en op bldz. 193 كليتن in plaats van كليهان op bldz. 195 ترتاوا in plaats van ترتاو op bldz. 201 لالوله in plaats van للوله en tallooze woorden meer.

In 1823 verscheen van de zendelingspers te *Fort Marlborough* (Bencoelen) een boek, getiteld «*An attempt to elucidate the principles of Malayan Orthography* bij W. ROBINSON.» In dit werk is de spelling op vaste beginselen gegrond, beginselen gedeeltelijk uit de Arabische orthographie, gedeeltelijk uit den aard der Maleische taal zelve en gedeeltelijk uit willekeurig aangenomen regels geput. Groote scherpzinnigheid in het theoreticeren kan men den schrijver niet ontzeggen, en indien men zijne regels volgt dan heeft men eene consequente, gelijkvormige, op vaste beginselen steunende spelling. En toch ben ik

(1) Zie voorrede der Malay Grammar pag. xvi.

aan zijne voorschriften niet getrouw gebleven; toch treft men in deze uitgave geen regelmatige spelling aan. De reden hiervan is te zoeken in mijn verlangen, om den lezer in alle opzigten terug te geven, wat ik bij de Maleijers gevonden heb: en ik heb bij hen *nimmer*, en ook niet in mijne drie codices van de *sjair Bidasari*, eene gelijkvormige orthographie aangetroffen. En waarlijk het is niet te verwonderen, dat zij die niet bezitten. Vooreerst toch is hun alfabet een vreemd eigendom, dat zij van de Arabieren ontleend en op hunne taal hebben toegepast: en in de hoofd- en grondklanken van beide deze talen is zulk een groot onderscheid, dat zij zelfs verplicht zijn geweest, in die toepassing, verschillende letters er bij te voegen, om alle klanken te kunnen uitdrukken. De spelling van het Maleisch met deze karakters is dus natuurlijk meer afhankelijk van het gehoor, dan gegrond op vaste beginselen: en daar nu de uitspraak van het Maleisch op onderscheiden plaatsen onderscheiden is, kan het wel niet anders, of de Maleijers moeten onderling in hunne schrijfwijze verschillen. Bovendien staat bij hen niet zoo zeer eene wetenschappelijke regelmatigheid, als de zucht om duidelijk te wezen, op den voorgrond, en vinden zij zich dus gerechtigd, om een letter meer of minder te schrijven, al naar mate in hun oog de duidelijkheid het vordert. Geeft b. v. de zin aanleiding, dat men zou kunnen lezen *اندرا* *Indra*, terwijl

de bedoeling اندر *oendoer* is, welnu dan schrijven zij
 اورندر: is het onzeker of men door بندغ *bandang*, een
 slinger, of bendang, bebouwd land, of bendong, een
 dam, of banding, vergelijken, wil uitdrukken, dan
 schrijft men بانداغ of بنداغ of بندوغ or بنديغ: meest
 altoos schrijft men ايتله of soms zelfs ايتوله uit vrees
 dat het met اتوله *ataulah*, of, zal worden verwisseld
 Ik weet wel, dat dit eigenlijk niet zoo behoorde te
 zijn, dat eene regelmatige op vaste beginselen steu-
 nende schrijfwijze verre te verkiezen is, en dat men
 liever van de Arabische schrijfteekens حركات or بارس
 moest gebruik maken, waar de duidelijkheid dit vor-
 derde: ik hecht dan ook gaarne mijne goedkeuring
 aan de pogingen der gelcerden, om zulke beginselen
 daartestellen: ik juich het van harte toe, dat men,
 voor Maleijers schrijvende, of nieuwe werken, zoo als
 de vertaling der H. Schrift, onder hen verspreidende,
 niet hunne gewoonte volgt, maar eene betere ortho-
 graphie onder hen tracht in te voeren. Doch iets an-
 ders is het, als men eene oorspronkelijke Maleische
 compositie wil uitgeven. Dan behoort men, in den
 striktsten zin des woords terug te geven, wat men bij
 hen aantrof, en geene willekeurige veranderingen in
 den text te brengen, of men loopt gevaar van niet
 aan het publiek de taal en den stijl en de schrijf-
 wijze, in een woord de geheele literatuur te doen
 kennen, zoo als men die bij de Maleijers vond,
 maar zoo als men die gaarne zou verlangen. Ik al-

thans heb mij hieraan, ook wat de spelling betreft, naauwgezet gehouden. Waar de drie codices onderling verschilden, daar heb ik wel die spelling gekozen, welke het meest met de aangenomen regels overeenkwam, maar op eigen gezag heb ik geene enkele wijziging er in gemaakt.

Dit zelfde is ook van toepassing op de vreemde, vooral Arabische woorden, wanneer zij foutief gespeld waren: ik heb die foutieve spelling behouden, omdat de Maleijers zelve zelden de Arabische woorden schrijven als de Arabieren. Daarvan is echter onkunde niet altoos de oorzaak: immers het kost hun veel moeite, om verscheiden Arabische klanken uittespreken, en het is dus dikwijls eene zekere transactie tusschen het Arabische woord en hunne eigen uitspraak, welke in de spelling doorstraalt. Bovendien hebben zij ook die woorden, welke dagelijks voorkomen en het burgerrecht verkregen hebben, zoodanig gemaleiïseerd, dat ze, van suffixen en affixen voorzien, somtijds bijna niet meer te herkennen zijn. (1)

(1) Het zij mij vergund hier bescheiden medetedeelen, dat ik, om de opgegeven reden, mijn zegel niet kan hechten aan de aanmerking van den Hoogleeraar P. J. VETH, in zijne, overigens zoo veel belangrijks bevattende, recensie van het *Maleisch leesboek* van A. MEURSINGE (*Gids*, zesde jaargang, blz. 416), waar hij afkeurt, dat de uitgever van dat Leesboek vele foutieve spellingen van Arabische woorden bewaard heeft. Ik zou juist gaarne gezien

Wat alzoo de vaststelling van den text betreft, vindt men hier drie goede Maleische codices tot één gebragt, zonder eenige verandering van mijne hand. Toen ik het plan vormde, om dit werk uit te geven, heb ik langen tijd gewijfeld tusschen deze handelwijze en tusschen het wijzigen van den text naar mijne eigen inzichten en oordeel. Om de hierboven uiteengezette oorzaken heb ik het eerste gekozen, en ik verheug mij, dat ook andere geleerde mannen mij daarin zijn voorgegaan. Immers MARSDEN, gelijk wij gezien hebben, tegen zijne eigen regels aan, en ROORDA VAN EIJSINGA in alle zijne textuitgaven, uitgenomen de *سري رام*, schijnen eveneens gehandeld te hebben, want men vindt bij hen meestal de gewone, Maleische, volgens de vastgestelde regels foutive spelling terug: hoewel ze geen van beiden daaromtrent rekenschap geven, of ons met de door hen gebruikte

hebben, dat hij in den text die alle onveranderd had gelaten, maar in zijne *notices* de ware spelling had aangestipt: en dat hij in 't algemeen in de spelling geene wijzigingen had gebragt. Ook voor den leerling, die dit werkje zal gebruiken, was dit wenschelijk geweest. Want als hij eens, na dit leesboek grondig bestudeerd te hebben, een oorspronkelijk Maleisch Manuscript in handen neemt, zullen hem de handen nu geheel verkeerd staan. Uit welk oogpunt men het dus beschouwt, 't zij het oogmerk waarmede men Maleische texten uitgeeft zuiver practisch is, 't zij men er een hooger wetenschappelijk doel mede beoogt, altoos is het, dunkt mij, wenschelijk, den text zoo terug te geven, als men dien aantreft.

codices nader bekend maken. In de uitgave van de *Chronique du royaume d'Atché*(1) heeft de Heer DULAURIER naauwkeurig, ook wat de spelling betreft, zijne codices gevolgd. Heb ik derhalve in mijne beginselen gefaald, dan heb ik ten minste groote voorbeelden voor mij gehad, die zich aan dezelfde fout schuldig maakten.

De vertaling van den text is zoo getrouw mogelijk: dat sluit echter niet uit, dat ik mij eenige vrijheden zou verloofd hebben, daar waar de Nederduitsche stijl zulks scheen te vereischen. Zoo zal men b. v. talloze epitheta, die men in het oorspronkelijke aantreft, hier niet altoos wedervinden: immers dit zou eene eentoonigheid veroorzaakt hebben, om het boek onleesbaar te maken. Ik heb zoo veel mogelijk getracht regel voor regel te vertalen, en ben daarom den vorm gevolgd, dien MARSDEN in zijne overzetting van de *کتاب تمبره* heeft in acht genomen.

In de aanteekeningen vindt men, behalve eene opgave van de verschillende lezingen, de uitlegging van die woorden, welke in de lexica niet of verkeerd worden aangetroffen. Niet weinig hulp heb ik daarbij gehad van den bekwamen Javaanschen tolk ter Algemeene Secretarie, RADEN RIO REKSO DI POERO. Tot de vergelijking van sommige woorden met het Javaansch, heeft mij de heer C. F. WINTER in staat gesteld, die

(1) Journal Asiatique Juillet 1839 pag. 47.

mij, met de meeste bereidwilligheid, al die inlichtingen heeft gegeven, welke ik van hem verzocht.

En hiermede eindig ik deze inleiding. Niemand, dan ik zelf, is meer overtuigd van de gebreken, die mijnen arbeid aankleven. Ofschoon meer dan twee jaren aan het bestuderen en bewerken van dezen text besteed hebbende, is er toch nog veel, dat mij duister is gebleven, veel dat anderen er in te berispen zullen vinden. Ik hoop echter dat mijne pogingen, om, voor zoo veel in mij is, de studie der Maleische taal en letterkunde te helpen bevorderen, welwillend zullen worden ontvangen.

اکن بهڳين ڦڊوڪ اڏند
 ممند مڻاڻ د باو ڪماري
 تاره د دالم گڏڻ سنديري
 سمايم ملڻه ڏانس گت
 تون اڀهند برڪيرم هرت
 سريب ساڪي د بري بڻند
 ايتوله ڪونن بهڳين اڏند
 اوسهله ممبري تاه بيت
 برسماله گراڻ ڏيري سرت
 د دالم معمور دڻن ڪلمڻاهن
 برتمبهله بسر د دالم ڪرجائن
 ڦڊ سڻڻف ڏيس اورڻ خبري
 مشهوره ڪڦڊ سڻڻف نڱري
 ترلال رامي اندر نڱار
 باغ مقصودن دهنتر سگر
 تڱلله اي سڙوڻ ڏيري
 سسطن ساعث اي سنديري
 در ڦڊ فهم بلم سمڻرن
 جديله مڻاڻ فقير يڻ هين
 هات نن گنده برچمڻر ڪلم
 سلسي ڦرڪڻان بالخير والسلام

انيله تونڱ بڱڪيسن اڀهند
 لال برتيله اڱس بستاري
 بواله ڦولڻ ممند منڌري
 للوله براڱڪت دول مڪت
 سمبل ترسنپم بڱند برڪات
 امڻت اورڻ منڌري يڻ مود
 لڱڪڻ دڻن گاجه دان ڪود
 ڦڌري ترسنپم سراي برڪات
 مان ڪهندق دول مڪت
 دودوله بڱند برڪاسه ڪسيهن
 سننڌياس بڱند برسڪاڻن
 سلام د ڪڻوي اصلن ڦڌري
 اوتس مڻوٽس ڦرڱي ماري
 تمباهن ڪرجائن راج ڦڌرا
 سباڱي مڻوٽس ڪڦڊ سودار
 اڏون ڦڌري ليلا ساري
 گنده گولان تباد ترڻري
 سڱڻن جڱڻل بايق تاء ڪن
 هات براهي گنده گولان
 تبادله فقير ممڱجڪن ڪلام
 د هابسڪن دڻن تمت الڪلام

سهجاکن فانک بر بوت قبال
 فانک نن همب یغ سدکال
 اي بر قسن اکن سوداره
 کلوکن اي بر اوله چدر
 انقک تون راج اصلي
 ايپند برجالن لغسغ سکال
 بردانخ سمبه بر اولخ اولخ
 بایکله سگر براغکت قولخ
 ددالم برجالن رسان صلي
 ترسدر انقد سايخ ترجلي
 سرت د ایرغن لقسمان منتري
 سمثيله بگند کدالم نگرې
 د کرنیائي فرسالن اکن منتري
 اکن لقسمان منتري بايق د بري
 امشت اورغ منتري یغ مود ۲
 بدراف کتي هرت دان بند
 د بري بگند بهگین انقد
 سرت منجنجغ دول بگند
 کلور برجالن کنگرې اندر شور
 سمثيله مغادف لیل مغندر
 لال د باو مغادف بگند

سقنه ۲ ترجنجغ اتس کفال
 تیتته ترجنجغ د اتس جمال
 بر اولق برچیم دغن راج قترا
 ممند وي اجاري عقل بچار
 برتیتته باگي کباوه دول
 تون بایک سیلاکن کمبال
 اکن معکبومي وجه گمیلخ
 ايو انقک راج د جولخ
 برجالنله بگند راج اصلي
 رسان هندق بالک کمبال
 برجالن بگند مود بستاري
 دجالن تیداد براف هاري
 ادئون سگل یغ مغنتاري
 تمباهن قترا راج بستاري
 د بشکسکن بگند اکن انقد
 سرب ساکي یغ سدي اد
 دسورهن باو گاجه دان کود
 برموهنله منتري یغ مود ۲
 برجالنله اي دغن برسگر ۲
 تیداد براف لام انتار
 معکبومي سوک ددالم دان

تشنگله تون دغن اښند
 ساعتله څيلو لكون شېد
 لولله ماسق منداڅكښ ككند
 بلس دان كسيهن دالم دان
 ايو ككند جمال مكټ
 جاغن سكال بروسق چټ
 ككند جاغن برهات صلي
 بيت مڅادف ستاهن سكال
 گندهن تياډ لاگ ترڅري
 لمبت جنجپښ تون ۲ كماري
 ككند جاغن بروسقله چټ
 سباڅي كماري گراغن بيت
 جاغنكن اښند يخ څون سودار
 سديكت بلم دهات چدر
 اغښن برچري سكال ۲
 تياډ دلغسكن اښند كمبال
 براغكت برجالن ډول مكټ
 دهنتر سمڅي كلور كوت
 دڅلق دچيم سمبل برسېد
 بايكت ۲ تون مڅاجر انقد
 منچيم ډول راج ترعالي

بړمدخله باڅي څډوك اښند
 بځند مېمبه اښند بند
 څترا مېمبه ډول بځند
 داغكت تاغن لكون شېد
 برداتخ سمبه دغن اښمات
 ككند جاغن ساعت برچنت
 بيت هندق موهن كمبال
 چك اډ سڅكه سوک دان راضي
 دڅلق دچيم اوله بېدساري
 اډه اډيڅك څترا بستاري
 څترا مېمبه سراي بركات
 چك دغن تينه ډول مكټ
 بځند برتینه مانس سوار
 ككند ساعتله كاسه دان مسر
 مڅاف تياډ سوک دان راضي
 چك جاغن كارن كباوه ډول
 ستله سده بركات كات
 د ايرغښ بځند راج يخ برتخت
 مشكېومي منچېڅ ډول بځند
 ايو هي باڅ كڅد انچي بېد
 برداتخ سمبه مشكېومي څول

باغنه بگند دول مکت
 فرسنتاڻن داغکت دايغ سندري
 سنتک تياډ درج برسري
 تيته بگند لاک استري
 تاه ۲ تون قرهمباکن ډيري
 انکت دغر ايهند برکات
 تاه ۲ ميمبه هات سوامي کيت
 عبارة کڦد انق څومثون
 سکا ۲ جاڻن ډلون
 جکلو کډوان سام مڅرت
 سهارې ۲ سنغله هات
 ستله انقد منغر کات
 اي برفيکر دډالم چت
 څيري مناعس تياډ برهنتي
 اکن ايه بنډاکو انيله گنت
 اډئون څيري مندودري
 برتاغس تغيسن کډو څيري
 اډند څيري مندودري
 جاغنه لام تون ډنگري
 اډئون ايهند راج بخساون
 تاغس رات تياډالډ کروون
 سکلين ملخکه داتس گت
 بگند سنتک دغن انقد څيري
 بلسکن انقد بيدساري
 کڦد انقد بيدساري
 دباوه تخت راج بستاري
 هندقله دتورت بارغ سڦانه
 هباي ۲ جاڻن مللوي تيته
 سومين ايت عبارة تون
 مکت سمغرناڻه انق بخساون
 سومين جوهن استرين ستي
 استرين عارف سومين سقتي
 تندق مياڻ اير مات
 بنرله سڦرت ايهند برتيته
 ترسڅکتن څترا دډالم هات
 سوداريغ مان اک دڦاتي
 ميمبه ککند بيدساري
 برڦلق برچيم سراي برڅري
 منکال کمبالي تون کماري
 رندون ککند تياډ ترڅري
 مملق منچيم انقد تون
 رسان گنده کڦيلو ۲

باغنه بگند دول مکت
 فرسنتاڻن داغکت دايغ سندري
 سنتک تياډ درج برسري
 تيته بگند لاک استري
 تاه ۲ تون قرهمباکن ډيري
 انکت دغر ايهند برکات
 تاه ۲ ميمبه هات سوامي کيت
 عبارة کڦد انق څومثون
 سکا ۲ جاڻن ډلون
 جکلو کډوان سام مڅرت
 سهارې ۲ سنغله هات
 ستله انقد منغر کات
 اي برفيکر دډالم چت
 څيري مناعس تياډ برهنتي
 اکن ايه بنډاکو انيله گنت
 اډئون څيري مندودري
 برتاغس تغيسن کډو څيري
 اډند څيري مندودري
 جاغنه لام تون ډنگري
 اډئون ايهند راج بخساون
 تاغس رات تياډالډ کروون

بگند ڦون بلس منځرکن کات
 جاڻن ڊمکين ٽونڪ برتيتہ
 قد هات انقد تبادالہ دو
 لقسان ڦنداو دڻ ڪراو
 دڊالم دائيرہ نڱري اين
 ڦاتڪلہ سقدرد مخمڻوئي
 بگند ڦون سوک ڦال برکات
 سدھلہ در قد لغاس بيت
 بگند ڦون ساعت اي برچنت
 امبللہ سودار سڪلين ھرت
 سمبہ مخمڻوئي برلاک بين
 ادڦون سڪلين ھرت اين
 تيتہ بگند دڻ مانس سوار
 جڪ ستمبڻ نڱري اندر نڱار
 سمڦرن سڪال تولڻ سودار
 برتمبلہ کيت ٽولس دان مسر
 تياڊ برھنتي دڦرجامو بگند
 لمڦلہ ٽولس دڊالم دان
 ادڦون استري ليلا مخندرد
 مانجڻاکن مات دڻ برچور
 ستلہ فجر ترغلہ پات

برداتڻ سمبہ دڻ اير مات
 سدار تياڊ غلط دچت
 سوڦام بدن دڻ پاو
 روسق بناس سمالہ کڊو
 انقد امڦون سڪلين سين
 بارڻ مقصود ڦاتڪ لياني
 ايو انڪڻ چھاي مکت
 دڊالم ڦرنٽہ ٽون سمات
 کڦد مخمڻوئي اي برکات
 کاسہ ٽاء تربالس اولہ کيت
 لمڦلہ ڪرونيہ دول سلطاني
 انقد امڦون ڦاتڪ لياني
 جاڻلہ ڊمکين کات سودار
 تياڊ تربالس کاسہ دان ڦلھار
 کاسہ نن تياڊ برار اور
 کاسہ ڦون جاڻن برانٽار
 ماکن دان مينم سمبل برسبد
 اولہ اي مخسيئي انقد
 برپوت ڦربڪالن سري بتار
 ميڪاکن هات ستي مندر
 سڪلين حاضر انڪڻ سمات

هندق مپوره مغنتاري
 بگند براغكت لاك استري
 د دافتين حاضر راج بستاري
 د دندغ تپاد لاك برتار
 بركات دغن مانس سوار
 ايهند هندق كمبال كنځري
 كغد بگند راج بستاري
 ايله گنتي ايهند بند
 هباي ۲ جاغن مللوي سبد
 تندق دربان دغن برچنت
 اغن برچري رسان چت
 بلس ممندغ لكو انقد
 ايام جيو تون ايهند
 تگي هات چهاي مات
 جاغله گنده ددالم چت
 رسان بگند بگيكن قغن
 بر بگي ۲ قعاجر دان قغن
 ايو انقك راج بستاري
 بارغ سالهن تون اجاري
 مساله همب كشداله تون
 د قالو تون تپاد اكن كملون

لال مغرهكن سكل منتري
 ستله داتغ كيستكن هاري
 لال كاستان انقد قنري
 بگند ملغكه دسيبي قنرا
 مخكين برتمبه كاسه دان مسر
 ايو انقد بيدساري
 بايك ۲ تون منارهكن ديرري
 مخكبومي مملهراكن انقد
 تاه ۲ مخمببت هات بگند
 دمي قنري منغر كات
 برچچرون ايرن مات
 دقلق دچيم اوله بگند
 دغن اير مات بگند برسبد
 امس تمقاون جمال مکت
 جيواك جاغن تون برچنت
 كامنفت برقنرا تاغس ۲ ن
 قوچري بلم رسان بوشن
 بركتاله بگند دو لاک استري
 قناره ايه بند اكن بيدساري
 كارن اي داتغ سقرت تر تاون
 چك اد سالة سوات كلکون

د هیاسی اوله انق فردان
 هندق دارق راج یغ غان
 دارق دغن بیدساری
 برسام ۲ قتری مندودری
 برسام ۲ راج اگس مغرن
 لال نایکله دقتران
 کغد ادند فرمیسوری
 مریله براغکت ایسق هاری
 ای ترسنیم سرای برکات
 یغ مان سبد دغن ثورته
 برسکا ۲ ن ددالم قوری
 مننتیکن تیتین راج بستاری
 سکلین منتری حاضر بلاک
 هاری قون سیخ باین برسوگ
 براغکت کغوراب سکلین قتری
 بسرت سکلین هلبالغ منتری
 تیگ هاری ددالم سگار
 لغسخ سکا کدالم موار
 منتری قون داتخ منجنجغ دول
 هندق براغکت قولغ کمبال
 ایهند هندق کمبال کنگری

بگند قون ممالکی دغن سبرهان
 برسام ۲ قترا گمیلخ ورن
 ادقون راج اگس جوهاری
 کمدین راج مود بستاری
 سدهله دارق قترا ترون
 دارق کمبال قد استان
 راج کمبایه مختاکن قری
 ادند وی اف بچار دیری
 ستله فرمیسوری منغر ورت
 کامی این منجنجغ تیته
 ستله سدهله سیخ هاری
 برهمقنله هلبالغ سرت منتری
 مول ایت اورغ برسوگ ۲
 بهاروله بگند لای سکتیک
 ستله پات فاگی هاری
 دایرغکن بگند راج بستاری
 برلایرله در قولو فوس انتار
 سمقینه کنگری اندر قور
 کدالم استان ماسق سکا
 برمدحله بگند راج اصلی
 ستله ددغر راج بستاری

د اولغن اورغ انق هلبالغ
 قدغ كرجان راج د جولغ
 د ارق اي كليخ قولو
 سوران لونچيخ برتالو^۲
 بون^۲ عن تياك بركتئون
 اورغ مننتون بركاون^۲
 اد ايخ چارق اوله كاينن
 د يخ كهلاغن اكن انغن
 در قد سبب ساعث سكان
 تيگ كال د ارق راج بستاري
 د دودقن قترا بند سنديري
 ناسي اد^۲ ف^۲ د ائكتكن
 كمدين مخكمومي بگند سورهن
 سدهله سنتف قترا بغساون
 ممبوجق استرين دغن چمبون
 سنله جاوه مالم هاري
 جم^۲ درج برسوي^۲
 باغتله بگند مود بستاري
 منداقتكن ككند بيدساري
 سمقيله سده تيگ هاري
 برسام^۲ ككند بيدساري

ممخ قدغ كيلخ كميلخ
 برتتهكن منيكم سينر چمرلغ
 سرت بون^۲ عن سكيلين د قالو
 سكل يخ منغر رسان قيلو
 گاگف كمقيت تيداله كرون
 اد لاک لاک اد قرمقون
 كهلاتن دغن هوجغ سسون
 تيداله اي سدركن درين
 قولغ كرومه د فوكل لكين
 لال د ارق كدالم قوري
 د كانن قتري مندودري
 بگند سنديري يخ مپوئكن
 سنله سده د سورة اندركن
 براغكت ماسق كدالم قراون
 د ريب د بالي اتس فغكون
 برادوله بگند لاک استري
 سمقيله وقت فاگ هاري
 سرت ممقين تاغنن استري
 د سناله برماين مندودري
 دهياسي قتري مندودري
 بركاين شگيت تكت چلاري

چهيان كيلون كشد موک
 د کمبرن دشن گلغ کان
 قربواتن سيلان ايکائن ورن
 سري نتان منيکم دهنچوري
 فارسن سفرت انق اناکن قري
 د شش فچائن دلتک فثري
 ممځ کيځس کانن دان کيري
 دهيا سي بگند راج فترا
 قربواتن فولو نوس انتار
 لشکف سکلين تڅي برسيرة
 برتالي ليهر لاگت برسورة
 سفرت فکايڼ شهيد شاه قري
 ترسيدهغه خند سبله کيري
 ددالم ترسورة اية الکرسې
 اتام منجلس سمفون بسي
 برچنچين منيکم بريښ هرگت
 سفرت اندر ددالم شرگت
 تورن ميمبه ايپند بند
 د هډقي اوله انق بيدواند
 ممځ کيځس ميگت برچنتر
 ترتيبن سکلين تيا د سوار

برسوبڅ فرمات سرب انيک
 برگلغ جاري استاکون
 برچنچين منيکم شش کنچان
 چاچنتوڅن ايکل مايڅ مغوري
 برقتونن دشن کمبڅ توري
 هابسله دهيا سي مندودري
 امفت اورغ انق منثري
 ادثون مشکبومي ليلا مخندر
 برمکتاکن منيکم اديکار
 برکايڼ شگيت جوڅ سارة
 قربواتن اورغ نڅري باره
 بر باجو کسمب مورب برسري
 برسابق چندي رمو بيدوري
 برعزيمتن منيکم يڅ امت فرسه
 برتاجق گباهن کمبڅ ملغسي
 برگلغ کان سبله تيگت
 فارسن ايلق سوورغ جوڅ
 هابس دهيا سي راج مود
 دنائيقکن داتس قنچ فرساد
 د ايرغکن دو اورغ انق بنتار
 دودق معادف راج فترا

تټکال مېمورو هويمو لاري
 ترسله اي سوات نگرې
 دان مځتاکن عفريت ټري مات
 سکتیک دانغله ټي ۲
 سنټغله بځند راج يخ گارغ
 تمبل ټلباگي تياک برکورغ
 سدهله سنټف راج ارتاون
 سنټغله سيرة ددالم ټوان
 راج کمبليت عارف بستاري
 دټالو گندرغ سروني نفيري
 دجامو بځند هلبالغ منټري
 رميله کونن تياک ترټري
 دسناله بځند برسوک سوک
 انچي بيبي بيدون ملاک
 ستله گنځله توجه هاري
 دامبل ټټري ټرميسوري
 برکايڼ کسمب ورن دليم
 ددوبه ټداک برسوسن ليم
 برټوتف سڅکل دکارغ ټاڅن
 سمربق باون اوکف اکوڅن
 سنټيغ دان مالي امس دريک

لال سست دهوتن دوري
 مځتاکن درين مېمونه ټري
 بځند منغر سکاله هات
 مځکت ټرسنټاڅن کېداڅن ستي
 برسام ۲ انقد انم اورغ
 بېراف ماسکڼ ايکن دجورغ
 برسام ۲ انقد ټترا بځساون
 لال مېماکي باو باون
 مېلاي برجاگ ۲ توجه هاري
 رميله برماين ددالم ټوري
 توجه مالم توجه هاري
 رامې برماين ټفق دان تاري
 سرب ټومائينن ان بلاک
 ټندي برپايي لاگ جناک
 دهياسي ټټري مندودري
 کځد مځکېومي ټټرا دبري
 کځڅ برقاھت رام ۲
 برسورة سندغ ناگ سقم
 انټن دسردي گمر لاقن
 دټندغ لکون ترتيب دان سوڅن
 ددوت سقرت بوغ چمځاک

سمځيله اي کډد تخت
 دمي ددغر ورتان منتري
 اير ماور دامبل د چچوري
 انځک تون يخ بایک فکرتي
 دمان اد انځک گستي
 بگند مناعس تيا د ترثري
 تمباهن لاک بيدساري
 تيا داله اورغ کاسه برسودار
 کدوان ساعت تولس دان مسر
 ستله سده قنخله هاري
 لغسغ سکال کدالم ثوري
 تيته بگند راج ارتاون
 جاعنله مناعس انق بغساون
 راج بستاري برکات سگر
 قعراس فاتک سغکه سودار
 تغه مناعس سکلين رات
 ماسق مندافتکن دول مکت
 ستله ماسق مود بستاري
 لال مېمبه اگس بستاري
 دمي ترفندغ دول مکت
 راج قتراک نن برچريت
 مېمبه سراي مېمځيکن ورت
 قعس تيا د خبرکن ديري
 بېروله سدر لال برثري
 قوتسله قنهارف دجنتغ هات
 ايهند نن هندق مندقاتي
 برسام سام ادند قثري
 باغي هندق مېمونه ديري
 سقرت بيدساري دغن قترا
 سوک برماين سند دان چور
 کمبيله بگند راج بستاري
 دغن قاعس تيا د ترثري
 سدهله انځک سدهله تون
 مځکينله ايهند کځيلو قيلون
 بوکرن ايغر راج قترا
 هتين کاسه تولس دان مسر
 سمځيله راج مود يخ پات
 استرېن قون اد دبوان سرت
 مېمبه ايهند لاک استري
 برسام سام ککند بيدساري
 حيران تيا د ترکات کات
 بگند منغرله سگچت

سمځيله اي کډد تخت
 دمي ددغر ورتان منتري
 اير ماور دامبل د چچوري
 انځک تون يخ بایک فکرتي
 دمان اد انځک گستي
 بگند مناعس تيا د ترثري
 تمباهن لاک بيدساري
 تيا داله اورغ کاسه برسودار
 کدوان ساعت تولس دان مسر
 ستله سده قنخله هاري
 لغسغ سکال کدالم ثوري
 تيته بگند راج ارتاون
 جاعنله مناعس انق بغساون
 راج بستاري برکات سگر
 قعراس فاتک سغکه سودار
 تغه مناعس سکلين رات
 ماسق مندافتکن دول مکت
 ستله ماسق مود بستاري
 لال مېمبه اگس بستاري
 دمي ترفندغ دول مکت
 راج قتراک نن برچريت

کشد استرین ای برکات	دمیله ددغر راج مکت
ککند باو تونک سرت	چک هندق فرگ جنبوشن کیت
کشد سومین ای برقری	ستله ددغر ادد فرتری
بایکله کشد ایسق هاری	چک هندق فرگ قدوک سیری
برسند برگورو برجنک	مالم ایت برسوک سوک
براشکته برجال سیری قدوک	ستله قاک هاری کتیک
دنا یقن استرین کاتس کون	ادفون اکن قترا راج مود
دایخ قون سکلین حضیره ان	برجال ایت لکون شهید
تغزل برسام ^۲ راج بستاری	ترسبتله فرکتان سکلین منتری
سمغیله همقر قنخ هاری	مننتیکن دانغ قترا بستاری
سکلین ایت برهات والغ	ادفون منتری دغن هلبالغ
مننتیکن قترا تیاد قوغ	تاکتن راج بوکن کفالغ
قد سکلین هلبالغ منتری	تیته بگند راج بستاری
مغاف ای لمبت کماری	ادند قترا فرگیله چاری
میمبه بگند برجان چفت	فرگیله ای منتری کائمفت
ایتفون تیاد جوگ ددافت	ای منچاری ببراق تمفت
ادند سده دچاری رات	کمبلیله منتری میمغیکن ورت
بگند منغر ساعت برچنت	تیاد کدقاتن دول مکت
هی منتری سکراله کمبالی	برتیته بگند سایغ ترچالی
خبرکن قترا هیلغ سکالی	مغادف بگند راج اصلی
برجال مندافتکن دول مکت	ستله منتری منغرکن کات

سنټله بڼند نعمت معمور
 سدهله سنټف ټټرا بغساون
 لال مياکي باؤ باؤن
 تون ټون لقسان بوغ ټکن
 دټلقن ليهو دټيدرکن
 توبه يخ لومت سټرت کافس
 تون لقسان ټناور اوټس
 جاوه مال م سدهله هاري
 جم ۲ درج برسري ۲
 ستله کنتم سده ترسري
 دسمبت بڼند راج بستاري
 سدرله ټټري مندودري
 مناعسکن انتغ نصيب سنديري
 بڼند ټون ساعث بلس کسيهين
 ايلقن سټرت بوغ کلاین
 ستله ترغ ټاگ هاري
 برتيته بڼند کهد ټټري
 دميله ټټري منغر ټټري
 بلس کسيهين راج بستاري
 بڼند ټټري کاسهين سقم
 جکلو کمبالي راج اټام
 برسام ۲ ټټري ليله مخندر
 سنټف سیره ددالم ټوان
 ددوکن ټټري کائس ټرادون
 دتيمغ باکي انق ۲ کن
 داتس تيلم بڼند لتکن
 دچيمن هيدغ برتوکر نافس
 سکارغ تياک ککند لټس
 برادوله بڼند دو لاک استري
 کنتم ترسله کمبغ ميري
 ټغس تياک مخبرکن ديري
 جم ۲ ماورله دچپوري
 سراي اي مخمټسکن ديري
 سکراله دبوچق راج بستاري
 مليعت لاکو ټټري دمکين
 ددوکن ټټري کټرمندين
 کمبيله بڼند لاک استري
 ککند هندق برموهن ديري
 اي مناعس تياک ترټري
 ټيلو ممندغ کلکون استري
 برکات کهد راج اټام
 بواله ټاټک برسام سام

سنټله بڼند نعمت معمور
 سدهله سنټف ټټرا بغساون
 لال مياکي باؤ باؤن
 تون ټون لقسان بوغ ټکن
 دټلقن ليهو دټيدرکن
 توبه يخ لومت سټرت کافس
 تون لقسان ټناور اوټس
 جاوه مال م سدهله هاري
 جم ۲ درج برسري ۲
 ستله کنتم سده ترسري
 دسمبت بڼند راج بستاري
 سدرله ټټري مندودري
 مناعسکن انتغ نصيب سنديري
 بڼند ټون ساعث بلس کسيهين
 ايلقن سټرت بوغ کلاین
 ستله ترغ ټاگ هاري
 برتيته بڼند کهد ټټري
 دميله ټټري منغر ټټري
 بلس کسيهين راج بستاري
 بڼند ټټري کاسهين سقم
 جکلو کمبالي راج اټام

سفرت هریمو هندق مغاله
 فانه قمبرین بتار کال
 عفریت داتخ برکفال دو
 داتغن دغن ترتاو تاو
 دتیمخ تیمغن دلنترکن
 دغن مارهن اي دافتکن
 دفانه بگند سایخ ترجلي
 مات تورگولخ همقر ککالي
 دميله دغدغ بگند قتري
 سکان قتري مندودري
 قتري مېمبه سري قدوک
 قتري قون ساعت برهات سوک
 ساعتله قتري بر سگچت
 سفرت منداقت بوکت قمرات
 اندر داون جاد خليفه
 کرنيا تونک سمقرناله لمفه
 دميله ددغر مود یخ فرسه
 مولت یخ چنذک قشغن لغسي
 وجه یخ فرسه گمیلخ ورن
 قاتتله دجدیکن راج استان
 برسند برگورو راج قترا

مپندخ اي قدغ برکمال
 هوچغن ایت برپال پال
 هیبتن سفرت بونت دناو
 مخمبل بات بسر سبوه
 راج قترا ملمشت مپالهن
 بگند قون سگراله ممبالسکن
 کن ددان تروس سکالي
 راج قترا سگراله کمبالي
 تله متيله عفریت قري
 مېمبه بگند راج بستاري
 دغن برسري ورنان موک
 اولهن هیلخ ملا فتاک
 سبب جاد دول مکت
 دغن مانس اي برکات
 مها راج لیدا مغلر اي
 الله جوگ ممبالس دي
 دقلق دچیم دنقاسي
 دمان هات تیدقکن کاسه
 ایلقن باگي انقکن کنچان
 بایک فارس عقل سمقرن
 قرستائن د اشکت اوله دغ مندر

کفنیله کاین د فغشخ تون
 ککند فون بوکن برسبد بین
 لیتهله فرتمون ککند دسان
 دباو مالکی ای تردیری
 برسند دغن راج بستاری
 سفرت هریمو هندق مثاله
 تر گنجغله مالکی مها راج لیل
 مغشاکه اشکو دیم برمتو
 تاهنکن بکس تاغذک ایت
 مارهن تیاد ترکیر کیر
 هندق براغذک تورن سگر
 تونکوله راج یخ بستاری
 سقتی سکا ای نن فري
 انق سمارغ در فغانی
 جاي فرغ سکا این
 شعیرن فتری مندودری
 دغن مانسن ای بر فري
 بوغ سگند ددالم فوان
 ککند فون موده دافتم ملاون
 سیکفن تورن باگی سغسمب
 سفرت هندق مغهابسکن رمب

جکلو هیلخ فترا بغساون
 تونک بجاشن گنده گولان
 جاغنه گنتر لیل مغرن
 ترسبتله فرکتان عفريت فري
 منغر سوار بکند فتری
 مارهن سفرت اف برپال
 برتمغک سفرت هللنتر ممبله
 هی مانشی برکفال سات
 سگر تورن اشکو در سیت
 دمیله ددغر راج فترا
 مشکینه گرم سرة گمییر
 برشعیر فتری مندودری
 بابیکله تونک ایغذکن دیری
 چوب ۲ ملفسکن جال
 موگ ۲ دقلبراکن الله
 دمیله ددغرن راج بستاری
 دقلق دچیم سغه دبری
 انق جاو برمایین فانه
 ادند جاشن گنده گولان
 کغد فتری ای مپمبه
 مشکین د فندغ سیکف برتمبه

ستله سده مالم هاري
 كلور بيلك بگند فكري
 برتاك باكي باكي بستاري
 منكال داتغ راج فري
 مالم ايت برسوك سوك
 جكلو هيلغ سري قودوك
 ستله جاوه مالمه هاري
 برادوله سين راج بستاري
 تيدر سورغ فترا بغساون
 هات براهي برچمخور راون
 ستله سده فاكي هاري
 كدغارنله داتغ سورغ فري
 دمي ددغر اوله تون فكري
 تونك راج عارف بستاري
 ستله بگند منغر كات
 اددند جاغن ساعت برچندت
 سرهكن ككند كغد الله
 جكلو دچنابخ دبله ۲
 ايو تون چهاي مكمت
 جكلو مات ككند نن پات
 جاغن تباد امس تمقاون

د فربا يكي فرادون راج بستاري
 لابهكن تييري كلمبو مصري
 كغد فكري مندودري
 ساهتن فكري ايسق هاري
 فكري نن جوگ برهات دوك
 برتمبيله قول ملافتاك
 برتینه فكري مندودري
 فكري تون ماسق سورغ دييري
 هتين گنده كفيلو فيلون
 دهيدوركن دغن راگم تيرون
 باغنله بگند راج بستاري
 همغير دكت مالكي فكري
 ساعتله اي تاكت دان غري
 ايتوله دي سورغ فري
 برلغكفله اي دغن سنجات
 سرهكن كغد توهن سمست
 چنجين تباد دافت دساله
 تونله ككند قوهنكن بيله
 ايتوله سهاج ككند فؤت
 تون منديكن دغن اير مات
 قسن ككند اكن چمبون

ساعتله اي انصافکن ديري
 ددغرن قتري مندودري
 ساعتله اي انصافکن ديري
 گميلغ چهيان چنچين قمرات
 چک هيلغ دول مکت
 ممتهله بوه ميلمقاري
 دمان فاذک ممباو ديري
 بورغ اغغخ تربخ کبات
 فاذک نن داغخ انق ثياتو
 سولسه تمبه ددالم قوان
 هارفکن کاسهين يخ دقوتون
 شعيرن قتري مندودري
 دقلق دچيم اددند قتري
 اددند جاعن ساعت برچنت
 دمنغکنپاله درسترو کيت
 قرسنتاقن داغمت کهداقن قتري
 سنتقله تونک راج بستاري
 ايتقون جاعن تونک عاييکن
 هندقله تونک سودي ۲کن
 برسام سام اددند قتري
 کقد دايع ستي سندري
 سنتقله سيرة ددالم قوان
 باءون سمربق ممبري راون
 ساعتله اي انصافکن ديري
 ددغرن قتري مندودري
 ساعتله اي انصافکن ديري
 گميلغ چهيان چنچين قمرات
 چک هيلغ دول مکت
 ممتهله بوه ميلمقاري
 دمان فاذک ممباو ديري
 بورغ اغغخ تربخ کبات
 فاذک نن داغخ انق ثياتو
 سولسه تمبه ددالم قوان
 هارفکن کاسهين يخ دقوتون
 شعيرن قتري مندودري
 دقلق دچيم اددند قتري
 اددند جاعن ساعت برچنت
 دمنغکنپاله درسترو کيت
 قرسنتاقن داغمت کهداقن قتري
 سنتقله تونک راج بستاري
 ايتقون جاعن تونک عاييکن
 هندقله تونک سودي ۲کن
 برسام سام اددند قتري
 کقد دايع ستي سندري
 سنتقله سيرة ددالم قوان
 باءون سمربق ممبري راون

ساعتله اي انصافکن ديري
 ددغرن قتري مندودري
 ساعتله اي انصافکن ديري
 گميلغ چهيان چنچين قمرات
 چک هيلغ دول مکت
 ممتهله بوه ميلمقاري
 دمان فاذک ممباو ديري
 بورغ اغغخ تربخ کبات
 فاذک نن داغخ انق ثياتو
 سولسه تمبه ددالم قوان
 هارفکن کاسهين يخ دقوتون
 شعيرن قتري مندودري
 دقلق دچيم اددند قتري
 اددند جاعن ساعت برچنت
 دمنغکنپاله درسترو کيت
 قرسنتاقن داغمت کهداقن قتري
 سنتقله تونک راج بستاري
 ايتقون جاعن تونک عاييکن
 هندقله تونک سودي ۲کن
 برسام سام اددند قتري
 کقد دايع ستي سندري
 سنتقله سيرة ددالم قوان
 باءون سمربق ممبري راون

دمي ترندغ فترا بستاري
 ايلق منجس تيدان ترفري
 هندق کمان پواک تون
 سگراله دلقنک اوس فغون
 تيدانکه سودي ليلا مخرن
 جکلو تيدان اکن برگون
 مناعسله ففري مندودري
 گيلاکه تونک دانغ کماري
 ستله ددغ سري قدوک
 برسري ۲ ورنان موک
 بوه بمبم در ففاني
 رندوک تيدق فرففاني
 اداله فريسي برتالي رمبت
 اداکه بسي تاهوکن تاکت
 ستله ففري منغرات
 ددندغ فترا بلس دچت
 تونک ستي اندر مخرن
 ککند فندغ ددالم مهلجان
 تانم کلادي در جاو
 جک تا سودي تونک پاو
 ددغون ففري مندودري

وجهن ففري مندودري
 ايقون هندق بخت فري
 ککند مندافتکن دول بختاون
 دبوچقن دغن چمبو چمبون
 فزهمباکن ککند اورغ يش هين
 تیکمله ککند دغن سمشان
 برکات کغد راج بستاري
 نسچاي اي دماکن فري
 ددالم هتيرن ساغتنه سوک
 دغن فزلاه اي برسوک
 ستيدک نيلا دباليک باتغ
 اولک گيل مکاله دانغ
 رمبت دقتل اکن چمار
 اداکه مود گنترکن مار
 تندق مپافو ايرن مات
 دبوچقن دغن ببراق کات
 عارف بالله بچقسان
 تونله فروي دالم استان
 دشجوده منارق فتي
 بونله ککند اغکور کو مات
 شعيرن بگند راج بستاري

سځتيك بځند برهات راون
 سيفاكه ډيري امقون سوار
 خبركنه ډيري هي سودار
 خبركن جوځ جاځن بځيت
 سځاي كبوک ځنځاهن ايت
 كځد ځترا اي برځري
 د كمنځق مالځي اين دسنداري
 دامبلن كنجي لال ډبوک
 سځلينن مېمبه كاك ځډوگ
 اصل اځ سځلين ډيري
 سځراله نايك سودار ځتوري
 سيفاكه امقون مالځي اين
 مېاهڼله دايع چنډر مليني
 ځانك نن سباځي درځدمخلوق الله
 سځارځ اين سځهله اله
 هيلڼله مها راځ ليلا بستاري
 د كنجيكن ډيلاك سؤرځ ډيري
 سباځي براولځ ڪماري
 مځان ځفريځ سځرت مځهاري
 د دالم هځين سځاڼله سوگ
 كنجي دامبل بيلك ډبوگ

سځرت اورځ ايځو ايځون
 الموله مېاهڼت راځ ځترا
 كځد مات تباداله كځار
 مسځي ځون بځس جن دان هنځو
 كنجين اد دمناله ځنځو
 سځله ددځر دايع مندودري
 تونك منيلك سېله ڪيري
 دميله ددځر ځرلال سوگ
 سځله سځه برځنځاځن موگ
 برځيته راځ ځترا بستاري
 اتو بځس جن دان ځري
 دمځيڼله تيڼه راځ يځ غني
 مځ سلاک جاد بځيني
 تونك بځند راځ ځرعلي
 مالځي اين مها راځ ليلا
 دالهځن عځريت راځ ځري
 انځن ځري مندودري
 ادځون راځ عځريت ځري
 انځران داځ تيگ هاري
 سځله ددځر اوله ځډوگ
 دځن برسري ورنان موگ

سټيکور روس ترجځکت ۲
 د فانه بڼند کن بليکت
 بناتځ د هوتن نوس انتار
 سټيکور هريمو مندرم سوار
 د اوسير راج فترا بستاري
 بڼند ممبرو د هوتن دوري
 برفيکره فترا برتمبالن
 تځگل سټورځ کشغول ۲
 سکتیک برجالن براس لله
 تامن کسقتين مها راج ليله
 فترا ټون حيران ديم ترمو
 سکراله راج فترا ماسق کسيت
 کسان کماري برجالن راج مود
 هپاله اورغن جو تيداد
 انيله مالگي جن دان ټري
 د ټندغن ککانن سرت ککيري
 سکتیک د دغرن سوار پات
 تځاف تيداد د ټنځ مات
 اي برکات سوار ټرلاهن
 جکلو اد مناره کسيهن
 دمي منغر فترا بهساون

د ټندغ بڼند همځيرله دکت
 د تځکف هلبالځ لال دايکت
 بايقن تيداد ترکير کير
 د اوسير بڼند راج فترا
 هريمو ساعت درس ټون لاري
 هريمو تيداد سده برچاري
 هندق کمبالي تاه ټوکن جالن
 سبب تيداد برتمو ټولن
 برتمو تامن دهول کال
 سمفرن ايلق تيداد برچلا
 د ليهتن مالگي اد سوات
 د ليهتن تيداد اورغن ايت
 د ليهتن ټربوانن مالگي انده
 ايټون برفيکر د دالم دان
 مکت اورغن تيداد ټرديري
 لال برجالن کسان کماري
 سوران اورغ برکات کات
 حيرانه فترا د دالم چت
 ټونک راج يځ کلمځاهن
 امبلله ټاټک دالم ټندهن
 حيران دهات تيداد کرون

سمشيله كڤولو نوس انتار
 ڦتري كدو دودق برجنڦتي
 اد يڅ ميره اد يڅ ڦوته
 اي مموشت داتڅ مندر
 نايك كڤولو نوس انتار
 سام ۲ انقند بيدساري
 بردمشڅ ڦترا سبله كيږي
 كځد مشكېومي بركات سام
 هندقله كران بربوت خيمه
 خيمه د بوت سڦرت استان
 ماسقله ڦتري ڦسف ورن
 برداتغله سمبه راج مود
 هندق بربروو بناتڅ يڅ اد
 مان كهندق چهاي مات
 ادند ڦرگ ككنداله سرت
 مان كهندق ككند تون
 كرهكن منځري دغن ڦهلون
 براءكته بځند راج بستاري
 ماسق كهوتن بناتڅ دچاري
 بناتڅ ڦون باپق برلرين
 جاته ترگولڅ كمات متين

تيگ هاري دتغه سگار
 سمشيله غوراب كځغځير ڦنځي
 مليهت دايڅ مموشت موتي
 كارڅ كراڅن ددالم سگار
 براءكته نايك سري بتار
 نايكه بځند ڦرميسوري
 دايڅكن بځند راج بستاري
 برتښته بځند راج ترنام
 ايو ممند يڅ توبله اتام
 مشكېومي منځري بچقسان
 سلځكڅن دغن سځكڅسان
 دسناله برسكان دول بځند
 مموهنكن امځون ڦدوك ايهند
 دمي ددغر راج برتښته
 راج بستاري ڦول بركات
 مېمبه باگي ڦترا بغساون
 ايسق كيت منچاري ڦربروون
 ستله داتڅ كځيسقن هاري
 دايڅكن هلبالڅ بسرت منځري
 ماسقله بځند ڦتري سكلين
 دڦانه بځند بناتڅ دمكين

۱. څرېوتله غوراب څښجاچې سرت
 ۲. کرهکن هلمبالغ څهلون کیت
 ۳. سگل څرمایین باو بلاک
 ۴. اتورکن مریم دغن زنتاک
 ۵. دمیله مخکېبومي منغر سېد
 ۶. څرېوتله غوراب یخ انده
 ۷. هابسله غوراب یخ تیځ بوه
 ۸. ټنگلله سکلین یخ توه
 ۹. ستله هابس اي موتکن
 ۱۰. امشون تونک کباوه تلغاکن
 ۱۱. ددغر بڼند مود فرداني
 ۱۲. کڅد مخکېبومي دڅرسلیني
 ۱۳. دوله تونک دول سري ښاد
 ۱۴. دغن اسين حصيرله اد
 ۱۵. دمیله ددغر دول مکت
 ۱۶. کڅد څرمیسوري بڼند برکات
 ۱۷. برلغکڅله څتري څاڅي هاري
 ۱۸. سام ۲ انقد بیدساري
 ۱۹. بويي ۲ څن گاکڅ دڅالو
 ۲۰. سگل یخ ټنگل هتین څیلو
 ۲۱. مریم دڅاسخ څموره سوار

۱. موتيله سکلین الت سنجات
 ۲. اکن مخیرغکن دول مکت
 ۳. بڼند هندق برسوک سوک
 ۴. دمکڼيله کهندق سري قدوک
 ۵. برموهن کلور مېمبه بڼند
 ۶. برتولسکن چت دغن څراد
 ۷. ایسي نڅري دکرهکن سمو
 ۸. یخ مود تیداد سڅورخ جو
 ۹. کڅد بڼند دڅرسمېهکن
 ۱۰. سدهله سکلین څاڅک بایککن
 ۱۱. سوک برچهپاي برسري نوراني
 ۱۲. ماسق مڅادڅ راج سلطاني
 ۱۳. غوراب سکلین دڅرېوت سده
 ۱۴. منڅتیکن مان څرنده دان سېد
 ۱۵. ساغڅله سوک ددالم چت
 ۱۶. ایو ادند برلغکڅله کیت
 ۱۷. تورنله ککند څرمیسوري
 ۱۸. سرت سکلین فردان منڅري
 ۱۹. سوران لنڅچ پرتالو
 ۲۰. باڅي دهیرس دغن سمبیلو
 ۲۱. برکیبارن ټنگل څنڅ ۲ چمار

کدوان مهمبه منجبخ جاري
 انقند تون ايهند برنيه
 سيلم کيت منجاد ميت
 قنچ فرساد هندق د ثربوت
 تون ثون سرت هندق د ليت
 د سناله کيت فرگت سگر
 دغن سکلين بتي دايع مندر
 جکلو برتمو انقد ستي
 سيلم ايهند بند فن مات
 ايثون مهمبه سراي برکات
 مان تونگ ثون ثرنه
 دهيا سي تيلم دهمفري
 ترلهله تيري کلمبو مصري
 سمبل برباغ اي برچرتري
 ببراف مرساي دوک شغسار
 فيلو منغر ورت دان ثري
 رامي برچرتري اغشس نوري
 هريشون سيخ باين برسلوک
 ماکن مينم گورو دان جناک
 کغد مگبومي اي برسراي
 کسداهن کغد ثرتام راي

دتيتنک بگند لاک استري
 تيته بگند راج کمبايه
 جک برجمه سام برحيات
 هندق برجاگ ۲ سبولن مفقه
 ادند دارق سرت د نوبت
 قد قولو نوس انتار
 برامي ۲ کيت سنقف برسودار
 دمکينه نيه د دالم هات
 قد بولن ترغ انيله نفتي
 دميله د دغر دول مکت
 فاکت اين منجبخ ثرنه
 ستله سده مالمله هاري
 نايکله سمايم کدو فثري
 فثري برادو دو برثترا
 تکل اي ساله مشمبار
 تيداله برادو بگند فثري
 دانغله وقت ديزهاري
 بهاروله لالي بگند سکتیک
 سکلين باشن ممباسه موک
 برتيته بگند موک بلي
 حاضر ثربکالن ممند برافاي

ماسخ ۲ ملنگه د فتران
 د فلق د چيم سراي بربهان
 ايو انقک چهاي مکت
 جاغلله تون برکچيل چت
 برلاکو ارادتن يڅ امت پات
 بهروله سکارغ برغنداغن مات
 ممبروڅکن تون قد سوات ديس
 نگرې فون بهارو گيرسنتوس
 هابسله هيلغ چت اڅاي
 اف گراغن شمبالسکن دي
 مناعس ترسدرکن انتغ سنديري
 کسيهن ممندغ کلکون استري
 سکلين برهمبورن ايرن مات
 سبب اصلن تذوله پات
 هداغن فرسنتاغن د باو سرت
 کهداغن راج سري مکت
 ستله سده دانگرهاي اياغن
 لال مماکي اوکف اکوفن
 سمبل برروايه باکي ۲ چرت
 ايشون ماسق دغن برسگر
 کفد مخکېومي اياغن د بري

سکلين نايک کاستان
 مېمبه فترې يڅ بچقسان
 بگند مناعس سراي برکات
 بوه هات چهياله مات
 کهندق الله جو سمات
 بېراث لام فرچرين کيت
 بسرن بند منغغ دوس
 انقک جاغن برجاوله راس
 سدهله انتغ افاکن داي
 سموگ دامبل اورغ ملي
 ادخون فترې بيدساري
 ترلال بلس راج بستاري
 سگل يڅ حاضر مهادف سرت
 بلس برچمشر دغن سگچت
 د دالم بگند برکات کات
 دايع مپندغ ننمغن رات
 سنغله بگند ناسي فرسنتاغن
 سنغله سيرة قد هداغن
 هابسله سنغ ليم برغترا
 د سورة فغغل ليلا مخندر
 سلسيله سنغ راج بستاري

د قبلکن الله سڅرت څمنت
 تذوق مېمبه راج بستاري
 څترا داتڅ سڅر دتڅوري
 للوله مېمبه څترا بڅساون
 سدڅ مانس بارڅ کلکون
 براڅکته بڅند ماسق کنڅري
 ستاه سمڅي راج بستاري
 برداتڅ سمبه بڅساون مود
 ايتله منڅري څدوک انڅد
 دميله بڅند منڅرکن کات
 ماري کسين سودار بيت
 بڅند څون دراتس گاجه
 برچمڅر کاسه يڅ دسپاچ
 دڅلقن ليهر دچيم کڅال
 بسر کاسهن بربوت څهال
 مڅکبومي تذوق مېمبه سرت
 څاتک نن همب منڅنڅ څرننه
 بڅند څون دودق دسڅگهسان
 دهادڅ انڅند څترا ترون
 سدهله داتڅ څرميسوري
 تورنله څتري بيدساري

براوله منڅندو باڅي دچت
 سمبل ترسڅيم مانس برسري
 مريله انڅک نايک کماري
 مڅمبلاکن گاجه ايپند تون
 ايلقن سڅرت امس تمڅاون
 دايرڅکن اوله سڅل منڅري
 مڅکبومي داتڅ منڅنڅ څول
 تڅرله تونک گراڅن ممند
 ايباله مملهراکن څول ککند
 سڅراله دتڅرن دڅن سڅچت
 ماري برکنال کڅوان کيت
 مانس برسري ورنان وجه
 څد سکلين اورڅ دڅربوت مڅچ
 انيله سودراک يڅ ترعالي
 سمڅون تباد ممبري چلا
 کڅد بڅند راج مکت
 کرنيا لمڅه ترللوله پات
 برتڅکن مانکم سمبيلن ورن
 دڅن سکلين منڅري فردان
 دسمبت څترا څتري بستاري
 تورن مېمبه بند سنديري

د میله فټري منځر کات
 سیلاکنله تونکټ برجالن سرت
 بځند ټون برموهن ټد ادند
 برابریغ دغنه راج مود
 سکل بون بپین گاکټ د ټال
 بپین لنچ ټرتالو تالو
 برجالنه بځند راج بستاري
 دجالن ټون تباد براف هاري
 ستله سام برجمغه مات
 مننتغ وجه دول مکت
 د میله بځند مننتغ وجه
 راج بغساون ټول مپمبه
 راج کمبایه ټول برسبد
 برداتغ سمبه ټول بځند
 تینه بځند وجه برسري
 مځاف تون براغکت سندیري
 ترللوله گمر رسان بځند
 داتس گاجه بځند برسبد
 بځنداله راج یخ ترنام
 دودق برتمبالن بریندیغ سام
 د ټلق دچیم سرای برکات

سکان ساعت د دالم چت
 ټاټکټ مځنترکن دغن مات
 للوله نایکټ سټیکر کود
 دایکوتي منځري توه دان مود
 ماسخ ۲ دغن ټغول
 سکل یخ ټغول رسان ټیلو
 لنټس سکل کلور نځري
 سمثیله بځند راج یخ بهاري
 اورغ کمبایه حیرانله رات
 ایلقن سفرت تلیدس ټت
 سام ترسنیم سوک برتمبه
 لال دسوره بردکت گاجه
 هندق کمان تون انقند
 ټاټکټ کماری مپمبت ایهند
 انقکټ تون راج بستاري
 ټداله دغن سکل منځري
 کاسه دان مسر د دالم دان
 سیلاکن کماری تون انقند
 برتمبغ راگ دغن سقم
 سام براصل راج اټام
 ایو انقکټ چهایی مکت

ایهند بند فترا داتخ کماری
 فترا ژون حاضر مغادف بگند
 سمبهن فترا ایو هی ککند
 ککند دشر فاکت برکات
 جک بیت سورغ دچت
 ساهت بگند دغن مانس سوار
 جیواک جاشن ساعت برچور
 سراي ترسنیم سمبهن فترا
 سوک برمایین سام سودار
 فترا ژون میمبه دول بگند
 بگند ترسنیم سراي برسبد
 سکتیک ترسنناتن داغکت اورغ
 سننغله بگند راج یغ گارغ
 سدهله سننغ بگند تون
 لال ممالی باؤ باؤن
 سنله داتخ کیسق هاری
 سورله داتخ ای کماری
 براغکت کلور قدوک بگند
 ترکمبغله فایغ امابعد
 بگند برقس کغد فتری
 ککند هندق کلور نگرې

جموله بیت مشاکو دیری
 سوک توتاو منغرکن سبد
 جاشنله بایق کات دان سبد
 جاشنله گوسر دول مکت
 دفسن اییئد فولغله بیت
 سغنهله کات ادند فترا
 کال هات ادند جان چدر
 تیداک تونک فاکت نن ماره
 مغیبرکن هات یغ لار
 موهن هندق میمبت ایهند
 برسام ۲ کیت ژرگ ادند
 تمبل فلپاگی تیداک برکورغ
 دغن ادند کتیک اورغ
 سننغ سیره ددالم قوان
 برموهن کلور فترا بغساون
 بگند ممغئل فترا بستاری
 برکمغله سکلین فردان منتري
 برسام ۲ ادند راج مود
 سکل کرجان حاضرله سده
 بوه هات تغئلله دیری
 میمبت ایهند سگر کماری

لال مغادف بگند سنديري
 قدوگ ايهند سده سمهي کماري
 فغگلکن مغبومي ليلا مغندر
 کيت نن هندق ممبري بچار
 فرگ مغل منيري برید
 بگند ترسنيم سراي برسبد
 سورة قربايکي فکن فسار
 بالي فغدائن دغن سگر
 سورة برحاضر الت يغ اد
 کيت نن هندق ميمبت ايهند
 ميمبه بگند برموهن سگر
 سهابس همت دغن بچار
 ملغنه داتس ثت رتن
 دهادف ستي ليلا مغرن
 بات کفال چهيان مات
 دغن الت سمغرن تخت
 دايع ۲ داتغ مندر
 سورة فرنتهکن دغن سگر
 اداله سمهي داور نكري
 ميمبت ايهند لاک استري
 سمبل ترسنيم درج برسري

برجالله اتوسن ماسق کنکري
 برداتخ سمبه لقسمان منيري
 بگند برتيته قد بنتار
 سورة ماسق اي دغن سگر
 سرت مشاوره سگل سيد ۲
 منيري فون داتخ مغادف بگند
 ايو منيري يغ بايک بچار
 همغکن رعيت بال تننار
 سکلين منيري توه دان مود
 هياسي قول گاجه دان کود
 اکن مغبومي ليلا مغندر
 معرجاکن تيته سري بتار
 بگند فون ماسق کدالم استان
 فکري نن داتس گت رتن
 بگند ترسنيم سراي برکات
 سورة هياسي استان کيت
 کرهکن سگل بيت ۲ فروار
 همغکن سکلين انق دار ۲
 ايهند بند سده کماري
 ککند فرگ ايسق هاري
 برشعيرله فکري پيدساري

بر خبر کن چریت انقد فترې

توجه هاري برجالن تون

رندوکن انقک فترا بغساون

همغنکن رعية گاجه دان کود

کتیک یخ بایک براثکت بگند

گخ فغاره قول اکن دقلون

باغله رعية دغن سکان

مغناکن کتوئخ گیلخ گمیلخ

مغیرغنکن بگند راج دجولخ

ماسخ ۲ دغن فغول

باگي دهیرس دغن سمبیلو

رفان سفرت کوت برجالن

سلاک اورغ کشغولن ۲

سفرت قولو دتغه لاوتن

مغریغی برجالن بگند سلطان

یخ ممغکو قوان نایکله سرت

دانس جمال دول مکت

گاگف گمشیت تیاک ترثري

دایرغن اوله سکل منتري

سمقیله کنثري اندر ثور

مپورهنکن اتوسن ماسق سگر

لال ماسق مند افتکن فرمیسوري

ایو ادند امس تمقاون

رساک فیلو برچمقرله راون

مغرهکن منتري توه دان مود

د دالم توجه هاري حاضرکن اد

بنتخ ثون بلم فادم چهیان

برتالو ۲ کونن بیین

سکلین باغن منتري هلباخ

شمشیر ترهونس سینر چمرلخ

تغکل فنج ۲ ن برجالن دهول

سکل یخ تغکل رسان فیلو

تمبق دان فریسي برتمبالن

همقرله سورم چهیان بولن

قدغ دان لمبیخ برکلاتن

دمکینله کونن قد فغلهاتن

بگند ثون نایک بیرام مت

ترکمبغله فایغ عالم برگذمت

بربپيله گندرخ سروني نفيري

برجالله لال کلور نثري

دجالن ثون تیا داله انتار

دلور نثري برهنتي بچار

منغر فرکتان د دالم قرطس
 قد مشکبومي تولس دان اخلاص
 انقند سده براوله تخت
 بگند وون ساعتله سگچت
 د دالم سورة هات یخ پات
 بلس ساعتله منغر ورت
 اکن انق همب فترا سلی
 سمبه لقسمان سایغ ترجلی
 دغن ببراف تاغس تیاد دبری
 جک ادند فولغ دهول کنگری
 فانک منجنجغ فرمان دان سبد
 مشعارفکن امثون یخ سدی اد
 بریمب امثون جمال فانک
 کدو فترا سفای بربالک
 ستله بگند منغرکن فري
 ابو انقک لقسمان منتری
 دودقله بگند راج مکت
 برباگیله خبر دغن چریت
 ستله سده فتغله هاري
 سوات استان بگند نن بري
 بگند برتینه قد سکل منتری

ترلال ساعت رسان بلس
 کاسهین باپق تیاد تربالس
 د فراستریکن راج یخ برمکت
 هندق باغت برقداعن مات
 مقصود هندق برتنتخ مات
 قد لقسمان منتری بگند برکات
 تیاد دلشکن کباوه دول
 تیاد دلشکن ای کمبال
 نیه انقد دو لاک استری
 تیادانه ایهند براغکت کماری
 ممباو تینه فدوک انقند
 د تینهکن مپمبت دول بگند
 سرت دوله شقات تیلک
 کدو دیس د دالم میلک
 برتینه دغن مانس برسري
 کیت برتغکه بارغ توجه هاري
 لقسمان منتری ممباو ورت
 سکل یخ منغر ترلال پات
 برموهن فولغ سکلین منتری
 مخنتاری مکانن تیغ هاري
 هندقله برلغکف کران دیری

د پچراک منقري ډاځي دان ډتغ
برباځيله جنس ډرسمبه دتنغ
بځند ډون دودق ددالم تخت
بارغ يځ کورغ دسوره ډنت
جاغن سوات عرص ملنتغ
مځکين برتمبه داځغ ډون داغ
تيځ ۲ هاري دغن سځپت
ډد مځکبومي يځ مځغ هرت

ډوسبتله ډرکټان لقسمان منقري
تردرغله کځد راج يځ بهاري
بځند برخبر ډد ډرميسوري
برتيته بځند درج برسري
ډرکيله منقري دغن هلبالغ
رعيتن تيا د اوقت دبيلغ
برجمقه مات لقسمان منقري
ببراف تعظيم حرمة د بري
د سمځيکن منقري تيته دان سبد
ستله منغر تيته بځند
سمځيله اتوس کسان سده
سکان ساعت ددالم دان
سکلين مځنځچ ډول بځند
سوره د سمبت اوله سيد ۲
د ډرسمبهکن اوله فردان منقري
د بکان دغن درج برسري
سمځيله اي کسي سي نغري
سکان تيا د لاځ ترډري
لغسغ کبالي د هادف منقري
ډرکيله سمبت اوسغ کماري
ممباو گاجه ډايغ ترکمبغ
دغن سروني گځ دان گنذرغ
سکلين داغ برجابت جاري
سکليفن بځکيسن د اتوري
ډد لقسمان منقري ډغکاومود
سموان برجالان منقري برکود
دميله ترډندغ کځد بځند
سراس داغ ډدوک انځد
بځکيسن دامبل بارغ يځ ان
د انځقکن کځد منقري بريد
د سمبت بځند راج بستاري
ممباچ سوره بځند سنديري

کڅدان ایت بځند برځس
 سینځاني د ځلر لقسمان منځري
 لاین درځد ایت ببراف منځري
 سبب د کاسیهي اوله دول مکت
 مولن مانس ځنډي برکات
 ستله اوتس ککند نځري
 رساڼ سوک تیداد ترځري
 ادځون مخکېومي لیل مځندر
 کارن اي بایک بودي بچار
 سباځي ماسق مځادف ځري
 کاسهڼ ساعت تیداد ترځري
 سدهله کاي برتمبه راي
 بځند ځون ممبري حرمه ملي
 ددالم نځري اندرځور
 براتله سام اي کدو
 کدوان منځري سام بځقساڼ
 ایاله ممرنځکڼ دي دالم استان
 کدوان منځري سام سکات
 سیاځ یخ کاسه اکن دول مکت
 لاوت دان دازت دالمله دایره
 جوال د بري ببراف بهره

ترلال بايق ممبرو بځکيس
 سلځکف ځکاین بځند بري
 دځن سراتس ساکي یخ مځنځاري
 کارن اي تاهو اکن ځرننه تخت
 تیداداله اي هندق نام یخ لت
 بځندځون ماسق مندافتکڼ استري
 برتمبه کاسه اکن تون ځري
 مځکینله بځند کاسه دان مسر
 سباځ ځرننه اي کلځکار
 ماکن دان مینم دولاک استري
 بارځ مقصود سکلیڼ دبري
 راج ځون ساعت امت ځرچاي
 بارځ کهندق بځند کڅد دي
 تیداد بندځن سځورځ جو
 دځن فردان منځري یخ توه
 بدین بایک عقل سمځن
 کچیل دان بسر ملي دان هین
 تیداد ممبري نام یخ لت
 دبالسن دځن ببراف هرت
 سکلیڼ ایت سموان دکره
 دسوره جوالکڼ سرب موره

بدن یغ سوچی هپاله سدی
 عریف بستاری مپمبتله دی
 ککاسه توهن ارحم الراحمین
 سمقرن عادل لاگت مؤمین
 منغرله مود برچریت
 سنتیاس برندمکن ایرمات
 کدولاگت استری همب یغ کورغ
 هندق مغادق دشن سکارغ
 کبازه قوس قدوک سري
 مپمبت اییند بند کماری
 ساعتله رندو هات انقند
 بایکن اد ادند راج مود
 هپاته دعا سمتاله مات
 ددالمن ورقه دسناله پات
 دتاغن بگند هندق دبري
 بگند قون سوک منغاري
 براغکت کمبالي راج دجولغ
 سرت اشکر تباد تربیلغ
 سرت ممباو گاجه دان کود
 اکن مپمبت اییند دان بند
 تشکل قنچ قنجین یغ کمانین

یغ دقلهراکن الله خالق الاشیا
 تمباهن لاگت اورغ یغ ملي
 امین یا رب العالمین
 قارس لقسان بایغ ۲ چرمین
 وبعده در قد ایته پات
 سبب ایته انقند برچنت
 رندون بوکن سبارغ بارغ
 جکلو تاء سوکر جالن مپبرغ
 قرمفتان انقند دولاگت استری
 جکلو تباد سسوات قري
 ایغن برتمو کغد اییند
 سنتیاس هاري قیلودان گنده
 سواتقون تباد چندر مات
 سچاریق قرطس تندان چنت
 هابسله سده دسوراتي منتری
 تیتته بگند بچاله دیری
 سورة سده دکارشکن دالغ
 مغهمقنکن منتری دشن هلبالغ
 سقوله اورغ منتری برید
 ممباو سورت کغد بگند
 برجالنله لقسمان اکن اتوسن

مراجقکن اذند فترا بغساون
 جاغمله تون ساعت برجنت
 افاکه مقصود دالم چت
 سنله سده مشاوره بچار
 ماسق معهادف دشن برسگر
 تیتہ بگند مریله لیبت
 مغیرمکن سورة تند حیات
 دمکیمله تیتہ راج بستاری
 ماسقله ای منجناج جاری
 تیتہ بگند درج بهسری
 هندوک سورة ممند منتري
 دمیلہ ددغر منتري برید
 دودق مغارح لکون شہد
 دودق مپورة تغہ برویدک
 ایو سکلین ادیق دان کاک
 الحمد لله حق حمده
 والمثولي رفته
 انیلہ نبذه یغ امت پات
 در قد انقند یغ هین لت
 در قد انقند دو لاک استري
 سمبهن سوداگر لیلا جوهاري

ککند فون گنده تیاد کتهون
 اکن اذند جاغن دکات
 کقد ککند تون برکات
 لال ممغئل لیلا مغندر
 مندافتکن بگند دان راج فترا
 ممند اداکه حاجت دان نیته
 کفده یغ د فرتون راج کمبایه
 لال ممغئل فردان منتري
 د تگر بگند کسین ماری
 سبب فون بیت فغئل کماری
 مغارح سورة کران دیری
 ممغمل سکفغ قرطس یغ انده
 خطن واضح حروفن بفرا
 دهادشن بگند سري قدوک
 دغرکن بون دالم ورقة
 فلا یحدون الحلوان غیاته
 علي من لاني بعدہ
 سمبه سجود دالمن سرت
 بارغ د سمقیکن توهن سمست
 تولتک حضرة راج بستاري
 کباوه چرثو بارغ تردیری

مېمبه فترا دغن سچيت
 ايو هي ککند جمال مکت
 ککند فن جاغن برکچيل چت
 کاسه تيا د دغن بردست
 جکلو تيا د ککند لفسکن
 سکاله دودق مينم دان ماکن
 ترلال ساعت هارث ايهند
 پتاله سکارغ دفرهمب بگند
 تيته بگند وجه گميلغ
 کيت مپوره منترې هلبالغ
 جکلو سوک کباوه دول
 جکلو تون سده کمبالي
 ککند بايک فترغ سنديري
 سمبه ادند راج مود بستاري
 کغد بچار فاکت يغ بيل
 تونگ راج يغ براصل
 ددغرون فترې بيدساري
 ممندغ ادند وجه برسري
 بگند ترتاو ملغکه دور
 جيواک کاسه بوسودار
 بات کفال امس تمغاون

سمبل مپاؤو ايرن مات
 سغکله ککند سودار بيت
 جاغن دمکين ککند برکات
 کغد الله دسناله پات
 د مناکن داقث بيت سالهکن
 ايه بند جوگ يغ بيت سبلکن
 هندق منغر خبرن ککند
 هندق کتپوي ايهند بند
 ايو ادند جاغلله قولغ
 ممباو سورة سده ترکارغ
 کيت سمبت بگند کماري
 تيا داله بگند برهات صلي
 مېمبت ايهند لاک استري
 بايکله دسورهکن سگل منترې
 سکورغ بودي بچار عقل
 تيا د فاکت نگرې دتغکل
 ساغلله سکان تيا د تررې
 دامبلن فوان د انجقکن ديرې
 سمبل ممدوجق ادند فترا
 سبب سبغس باعث مسر
 تادي مرک لکون تون

سمعیله هات گراغن تون
 اولهن تون مٹاکو سودار
 هیلغله بودی انیث بچار
 سٹنگله بیت داگخ یخ هین
 بدن یخ ضعیف تیاد برگون
 قترا قون تندق منغر کات
 بردانخ سمبه دشن ایرله مات
 سبب قون فانک هندق قولغ
 برچنتاکن ککند وجه گمیلغ
 جک دمکین ککند برکات
 سده ترفندغ دول مکت
 تاکتکن تیتہ ایند بند
 ترجانجغله سفرت دول بگند
 ترلال بلس راج بستاری
 دبوحق بگند سغه دبری
 بات کفال تون ککند
 بیرله دهول قولغ ادند
 تندق دیم بگند قتری
 بوکنن بیت ملارغ دیری
 بیتاله قیاتو انق داگخ
 جک داکو اورغ الخ کفالغ

بلم لاگ لام اکن برتمون
 جدیله ککند کاسه دان مسر
 منغرکن هندق کمبال سگر
 مٹاکو سودار تیاد سمان
 مٹهارکن کاسه راج یخ غان
 فیلو دان بلس ددالم چت
 ککند جاغن ساعتکن برچنت
 کالوکن ایند برهات والغ
 روح ملایغ بٹیکن هیلغ
 ترله قول ادند برچنت
 اغکن برچری قد راس چت
 دسوره سگر جاغن تیاد
 هارکن امشون دول بگند
 کسیهن ممندغ کلکون استری
 برتیته دشن مانس برسری
 افاکه بچار ددالم داد
 کمدین کیت مپمبت ایند
 مناعس تیاد لاگ ترثری
 یخ مان ساج کسکان سندیری
 افاته دتیلک سرت دندغ
 بایکله سکاں بیت دباوغ

برکات اي لکون سندو
 بلم لاگ لام کيت برتمو
 قترا ترسنيم سمبل برمدح
 اقبيل فاذک مغادف سده
 فاذک خبرکن حالن ککند
 ددغون لمغه کرني سري فاد
 سمغرناله لمغه سقاتم تيلک
 نسخک سوک فرهمباکن فاذک
 برتمپيله بلس هات بگند
 برموهنله تون فدان ککند
 براغکت ماسق راج بستاري
 ددافتين فترې بيدساري
 ماسقله بگند دو سکاوان
 فترې منگر قترا بغساوان
 مغشاکه دو هاري تيا داتخ
 قترا ميمبه سراي مننتخ
 برهمغون داتخ سکلين تولن
 ايسقله فاذک هندق برجالن
 دميله تون فترې منغر کات
 برهمبورن دغن ايرون مات
 برشعير فترې دغن کفيلون

رسان راون برچمشو قيلو
 کاسه تون بلم رسان جمو
 تونک جاشن برهات گنده
 فاذک خبرکن خبريغ انده
 سغاي تتف هات ککند
 ساغتنه سوک ايهند دان بند
 ترلپه کغد کاکق دان ادیق
 کمدين قول فاذک بربالک
 دغن لمه لمبت اي برسبد
 دغر کتان اوله ادند
 دغن راج قترا برهمشن جاري
 دهادف دايغ اگس جوهاري
 دودق سنتف سیره دقوان
 اده ادند ماريله تون
 رندون ککند فاگي دان فتح
 فاذک سوسه مک تا داتخ
 ماسخ ۲ مريک دغن کشغولن
 هندق منمبت ترغ بوان
 ترلوله بلس ددالم چت
 هقين گنده ساعت برچفت
 ايو هي قترا يخ بغساوان

دو بولن مینم دان ماکن
 ترکځنکځن ایهند بند دالم کدکائن
 کځد هتین دغن کشغولن
 برکات ای ځد سکلین تولن
 ځترا برکات ځد سینځتاي
 بیت هندق برموهن کاکځستي
 بیت دودق دغن سځپت
 سینځتاي مېمبه سراي برکات
 ځترا ځون دودق برسوک سکائن
 د تځملکنن دغن ځرچنتان
 برېچار اي هندق برجالن
 د سورهن لځکځ سځل ځربکالن
 ککند گنده رسان هات
 مندافتکن ایهند بند یغ جاتي
 ایهند بند تځمل دغن برچنت
 ځاک ځون ځرکځ مغريغي سرت

القصة ځد سوات هاري
 سرتاله داتځ راج بستاري
 بځند برتیته درج برسري
 تیداکه ځندځ باغ سهارې
 سمبه ځترا لکون صلي
 جکلو اد امځون کباوه دول
 ممبري خبر کځد ایهند
 هارځنکځن امځون دول سري ځان
 ساغتنه مشغول دول مکت
 کرنې ځونکځ لمځهن پات
 بځند برسبد سراي ممندځ
 اده ادند وجه گمیلځ
 بځند د بالي د هادځ منځري
 منهارځ د کاکي ځدوک سري
 ادند وي دودق تون کماري
 رندون ککند تيان ځوروي
 توځک راج سايځ ځرجلي
 ځاک هندق موهن کمبال
 جاغنه گنده هات بځند
 تیته کماري مېمبت ککند
 کلوکځ بوله نام یغ لت
 بلم لاځ ایهند منځرورت
 هتین بلس تید کځالځ
 مشځاکه هندق باغت ځوالځ

اڳيل دودق دڅن سسلن
 کدوان دودق برکات ۲
 اي ترسدر ددالم چت
 سرت برفيکر بند انچي ستي
 څتري ترسندم لال برهنتي
 څتري ترسندم سراي برکات
 بند وي جاڅن ساعت برچت
 ناسي داغکت اوله دغ بيدوري
 مريله سنتف اډند څتري
 برکات اي سمبل برچور
 لال اي مپوره ستي دان مندر
 څرگيله ستي مندر سکاو
 تونک سگر دڅرسيلاکن تون
 څترا ترسندم برجالن ماسق
 لکون مازس تياداله برتولق
 سنتفله اي تيگ برڅترا
 سمبل سنتف برباځي چور
 سدهله سنتف بځند تون
 للوله ماکي پاءو باون
 سلام اډند دانخ راج څترا
 اکن مځکبومي لالا مځندر
 اڅرله سگر دڅرسان
 استري مځکبومي مځادف سرت
 لال مليله ايرن مات
 بودق اين تياډ برهات
 کځد اورغ يڅ جاهت څکرتي
 تهوله اي اکن رهسي دچت
 بيت تاء هندق نام يڅ لت
 کهډاڅن بځند لاک استري
 برسېد بځند راج بستاري
 مځکين برتمبه کاسه دان مسر
 څرگي مځکل اډند راج څترا
 سمبل ممبايکي بارغ کلکون
 تيته دڅکل ککند بځساو
 ميمبه بځند سراي تندق
 تيته بځند مريله دودق
 دهادف داڅ ۲ بتي ۲ څروار
 سوک ترناو دڅن راج څترا
 سنتفله سيرة ددالم قوان
 برموهن کلور څترا بځساو
 سکان تياډ لاک برتار
 مځکين برتمبه کاسه دان مسر

برکتاله ای لکون قیلو
 جک سده منجمله لسع دان الو
 بگند برتینه وجه گمیلخ
 ککند فرگ دسورهن قولخ
 فرکتانن بایق تیاد بربودی
 کیت داتخ بوجق دان فوج
 سده ای برپوت بنجان
 عقل دان بودی تیاد سمقرن
 دسهوتی قتری بیدساری
 قمبروان ساکت هات سندیری
 ادند ایت سهاج بیاس د بوجق
 تمباهن تونک مینتقن اکق
 منقر کات مانس سبهو
 کتان اده انام جیو
 دمناله هات تیاد ترایکت
 در قد جاوه هندق بردکت
 تعکی هات چهایی مات
 دغن سبزون ککند برکات
 ددالم دمکین تیاد ساله
 بارغ کال دقیلکن الله
 بیرله دهول د رساین

جاغنه مرک نرلخور دهول
 تونک جوگ براوله مالو
 بوکنن تیاد هندق داولخ
 کتان بنچی اک ممندخ
 بارغ کهندقن سکلین منجاد
 مشکان درین تیاد سودی
 مارهن کیت تیاد سمان
 ککند قولق دکتانن هین
 کتان جاغن تونک دغاری
 بارغ کتان ادند کلواری
 سبب اینله ای مزاجق
 اننه ترساله لیبر دان تحقق
 در قد ماسم بگند ترتاو
 قندی برکات مکت پاو
 ساعمت هندق جالن موافقه
 تیاد هندق حال مفارقه
 هندق ممندخ کبایک سمات
 ساغنه سوک دهات بیت
 لامن تون سوک ککند فرگیله
 ککند نن فرگ دغن سلسیله
 سفای ای تاهو اکن دسان

قوه‌مبان ديري قد بيدساري
 سغهمقون اي بربوت مت
 تيدالنه کمان هندق د کات
 کارن اي بيلاس منج
 بارغ کهندقن د قراوله سهاچ
 بيت ۲ ثروار سباکيله لاري
 د سوره فنت اوله تون قتري
 مشکين برقمبه هتين هاغت
 کارن برچمقر نسلن ساعت
 در قد سده قزلجور کات
 تئاف هتين ساعت برجنت
 سپرمول قتري بيدساري
 اي بروکات قد راج بستاري
 چک سباکي جوگ تونک قشغ
 بگند قرسنيم وجه گميلغ
 دمکين ايت کهندقن گارغ
 مولتن بروکات لبه دان کورغ
 قتري ممالس سروي بروکات
 سبب قون ادد ممبري کات
 اقب جاهتن کقد يخ د قرون
 بکس د ريب د انس قشگون

منجاد گنديق راج بستاري
 رسان مپسل د دالم چت
 بدن قون کورس دشن بوجنت
 مغيبرکن هتين کقد راج
 دشن تيداد مغلواري بلنج
 فرگت مندافتکن راج بستاري
 اوله بگند تيدالنه د بري
 سفرت کال دائغ مپشت
 مانس بگند سباکي ترايشت
 جديله اي بربوت فن مت
 لوهين بيلاس د دالم تخت
 د ليهتن ملدر سباکي لاري
 مندرنن بایک تونک هنتاري
 اخرن ادد تگمل سورغ
 تيتن تيداد اکب بري قولغ
 مقصودن تيداد دائت د لارغ
 بيرله د سان دودق سورغ
 ترلال امت بربوت مت
 کارن اي سده بيلاس د تخت
 مک د قربوتکن لاگو يخ دمکين
 مک د بوغکن سوات کفيلون

کسخت دایغ اورغ بر ایمان
 سکارغ قد بید ساری جاد تون
 بردانغ سمبه اوله دغ لیل
 دشن سگر د تلجوکي الله
 دایغ ایست ساعت برهات دوک
 دمان بگند برسوک سوک
 تونک تیدق سدرکن دیری
 سلام د مرکای راج بستاری
 سفرت د تگل تیاد داتغ
 سلام بگند تیاد د تفتغ
 ستغ مندر قول برکات
 راج یغ بسر دانس تخت
 قتری نن ماسم سرای برمدج
 اورغ قون سده تیاد انده
 مغاب کماری ترلوله لال
 توجه کال نوبت د قال
 راج یغ مان قول داتغ کماری
 مکت د بوئکن اورغ کماری
 سیاق قاهره قلمائن لوتغ دان کر
 دشن راج قتری ای ستار
 اغکو سکلین هندق لاری

جدیله اک دامبلکن تمن
 مٹکتکن شکل ماکي مکانن
 کورج خیانه تیاد قورمال
 کهد اورغ یغ بنر تیاد ساله
 تاکتله ای اکن کن مرک
 د سناله ای بر بوت موک
 فکر جائن این سهاج د چاری
 سورغ صکبه تیاد کماری
 لقسمان ساکت اوبت بر تفتغ
 تیاد دلیهت قورسمبه داتغ
 سبایکن تهر کن دیری کیست
 تیاد فانت د ماکي دان نیست
 هتیک جائن کام قورموله
 اکفون تیاد لاگ سرفده ایست
 ایتله اورغ یغ تیاد قاهره مللو
 بپین سده قوردهول غلیه
 سیاق قاهره اتق اورغ قنچوری
 سکارغ اتق راج مغاکو دیری
 دامبل اوله لیل جواهر
 سهجاکن توله مات سغساروله
 هندق مغیکت تشکه جواهری

سده برکفالن کدو برسودار
 تمغت ثون سکین حاضر اد
 دستوله بایک کدیامن ادد
 فترا ثون میمبه لان کلور
 بیت د سین دودق سبنتر
 د سناله د لئقن اوله بگند
 سمبه متکبومی بفرله سبد
 برقندهله فترا کاستان سندیری
 برهمشله سگل انق فرمنتري
 سلام اد فترا د اندر فور
 تیف ۲ هاري د ثغکلن جو
 ترمشهورله فتری بیدساري
 سمقیله خبر کنگری یخ بهاري
 حیرانله فتری لیل ساري
 کله کسه سؤرغله دیری
 هیلغله بودي لنف بچار
 ساله کرجاک دغن برسگر
 هارکن دایغ تغه جوهاري
 کاهمقن کسان ممباو دیری
 تیاداله سیاق لاگ دسرای
 دایغ هارس لاگ دفرچای

لئیقون سام کاسه دان مسر
 لئقغله دغن بالین سده
 سگل همب سهایی مود ۲
 ممبري تاهو کغد سوداگر
 د فندهکن ککند کسوسر فاکر
 د سوره دودق دغن بدوند
 سبایکن همفر قدوک ککند
 دغن اورغ یخ سام کماری
 برسند برگورو سگنث هاري
 ترکلورله کاسهن ککند کدو
 دودق برمایین سوک ترناو
 انق راج در سبه نگری
 سبب سودران داتغ منچاري
 منغرکن خبر بیدساري
 ساغغله رسان تیاد ترغري
 برکات اي کغد سؤرغ مندر
 جدیله اک براوله چدر
 تیاداله لاگ اي کماری
 بر بوت موک قد بیدساري
 منجاد هیلغ تیغو دان داي
 فور ۲ ماره فرگیله اي

د قلق د چیم سرای برسد
 گات مراجق جوگ ککند
 د سمبت قترا لال د ماکن
 کدوان جاد بر بایقن
 اکن ایهند بند دالم بر چنت
 سکل یخ مصادف مناعس سرت
 برهاتر د اتس قعدائن
 ترتیب لکون مالو دان سوغن
 مریله سنتف اقام جیو
 سنتقله تونک سورخ جو
 بیرله قاتک ماکن سام ستار
 سدیکت تیاد شک د چور
 کارن کیت سام سبغس
 مثنویکن سورخ جاد بردوس
 سمبل بر گورو سرت جناک
 سکلین د هات ساغله سوک
 سنتقله سیره د دالم قوان
 سکتیک موهن قترا بغساون
 هندق کمان قول اندند
 قاتک بر موهن کرومه بند
 جاغله قرگ قد لیل مهند

ای میمه قول بکند
 جاغله جاوه هات اندند
 د امبل قوان بکند انجقن
 قرتائن یخ بایک بکند کتاکن
 قترا قون دودق بر چریت
 قترا مناعس سمبل برورت
 د اغکت اورغ ناسی قرسنقائن
 سکلین مندر مپندغ نغمین
 تیت بکند دغن سوک تر تاو
 میاهتله بید ساری سبهو
 قاتک ن هب سام ستار
 تیت بکند سمقون بچار
 جاغله قون برجاوله راس
 لگیقون سده گون بیاس
 سنتقله بر تیگ سری قدوک
 سکل یخ مصادف مپندغ موک
 سدهله سنتف بکند تون
 لال ماکي باو باون
 بکند تر سنیم سرای برسد
 سمیهن قترا راج مود
 بکند بر تیت مانس سوار

تبادا که مالو اکن نام دیری
 الکه جاوه تمقن دور
 معاف قول راج مخمبار
 کارن بیت اورغ یخ چلاک
 سوداگر برانق سورغ جوگ
 قترا میمبه حرمت برکات
 ککند جاغن برکچیلله چت
 سبب نگرې رونق بناس
 بیروله جوگ کمال کدیس
 اداله ددالم قخلهاتن بیت
 ککند دسبت دغن ایرمات
 ککند امقونی سکین دوس
 ادا که نام هندق بناس
 یکنه برتینه راج بغساون
 سبب برجالن تبادا کتهون
 هندق دباو ساغقله سوکر
 لاگ برجالن ددالم بلوکر
 تگورله قون امس تمقلون
 راس یکنه ترلرله راون
 ماسقله قترا مود بستاری
 دسمبت ککنداله بیدساری
 سکین لام بهارو دجاری
 درنگری کمبایه اندرنگار
 ممدو شکن انقن دتغه قسار
 دمان بوله ادیق دان کاکق
 بوکنن اد لکیله دو تیگ
 تیته ترجانج دجمال بیت
 چکلو هین برسماله کیت
 جدیله ایهند منعش شکس
 بندر قون بهارو راس سنتوس
 ببراق شکس ایهند مندریت
 تباداله لوق ددالم چت
 سبب فیکر دغن قرقس
 ممدو شکن انق قه سوات دیس
 بنرله کات ادند قون
 قترا نن کچیل لاگ قرمقون
 کارن باق دوری دان اکر
 دغن قانس باگی دباکر
 ادند داتغ مندافتکن قون
 ممندغ لاکو قترا بغساون
 سجد میمبه دکاکی قتری
 دقلق دچیم لاگ استری

تبادا که مالو اکن نام دیری
 الکه جاوه تمقن دور
 معاف قول راج مخمبار
 کارن بیت اورغ یخ چلاک
 سوداگر برانق سورغ جوگ
 قترا میمبه حرمت برکات
 ککند جاغن برکچیلله چت
 سبب نگرې رونق بناس
 بیروله جوگ کمال کدیس
 اداله ددالم قخلهاتن بیت
 ککند دسبت دغن ایرمات
 ککند امقونی سکین دوس
 ادا که نام هندق بناس
 یکنه برتینه راج بغساون
 سبب برجالن تبادا کتهون
 هندق دباو ساغقله سوکر
 لاگ برجالن ددالم بلوکر
 تگورله قون امس تمقلون
 راس یکنه ترلرله راون
 ماسقله قترا مود بستاری
 دسمبت ککنداله بیدساری

منغرکن کات قترا بغساون
 فنتس منجس بایدک رقاون
 د قمش بگند قترا ترون
 د دافتن ستي یخ بچقسان
 بیدساری ملیت دول مکست
 انق سیاف د بوان سرت
 بگند قون دودق همقر بیدساری
 میمبه بگند کدولاک استری
 قترا مغلغ روغ انجی بید
 بایدک فارس رقاون ککند
 بگند قرتاو سزای برسبد
 بوکنکه این سودار مود
 در نگرې کمبایه ای کماری
 ایند قون بهارو قولغ کنگری
 دمیل بیدساری متغاری
 ای برفیکر بردیم درې
 بیدساری تندق بردیم درین
 ایند بند قیاد د کتهوین
 فانک فن همب اورغ یخ هین
 راج د اتس سغکسان
 جک انق راج در سبوه نگرې

سکلین گمر برجمقرله راون
 سدق مانس بارغ کلکون
 د بوان ماسق کدالم اسقان
 ملنگه د تغکف اوکیو چین
 ای برفیکر ددالم چت
 بایدک فارس منجس د مات
 قترا ملنگه سبله کیوی
 ترتیب لاکو میمقن دیری
 تندق برفیکر ددالم داد
 سهمقر روغ ایند
 قون تگورله گراغن ادند
 بهارو دانغ مندافتکن ککند
 تونله کون یخ د چاری
 دودق برچنت سنفتیاس هاری
 مغلغه متچق بیدساری
 هپاله سوداگر باف سندیری
 د فندغ مالو سمورقان
 سوداگر لاک استری ایب بغان
 عقل دان بودی تیاد سمقر
 کماری مٹاکو سمان مان
 مساکن د بوغکن ای کماری

باغ مقصود سکلیں اد
 اوله منغر سوار انچی بید
 در قد سیاف اصلن ادند
 بریب امقون یغ امت لمقه
 نگرین همغر بندرن تحفه
 رجان عادل دغن مورهن
 برنگیله جنس نخودان
 هتین ساعتله برسکچت
 تمباهن برمنتوهکن راج مکت
 اوله سینقانی دفرسمبکن
 جدیله دوک دغن نستغان
 اصلن ملی سدهله پات
 سهاج مشهور ددالم تخت
 سکلیں قرنته راج یغ سقنی
 تورن در قتران سکر ددائنی
 کغد قترا بگند بریهان
 دکرنیای لمقه دغن سمقون
 دلیهتکن کرنی قدوک ککند
 ببراف گراغن قوج بگند
 ترقلیهاله نام اورغ برید
 فقیر دان مسکین سکلیں قاد

ساعتله امقون دول بگند
 ترلوله سوک هات بگند
 قد سینقانی بگند برسبد
 سینقانی میمبه راج قرتاف
 اصل ادند راج خلیفه
 نگرین رامی دغن بسرن
 کفل قون بایق دکولان
 دمیله بگند منغر کات
 منغر سینقانی امقون ورت
 دغن سکچت بگند برتان
 نگرین روسه اصل ملان
 دمیله بگند منغر کات
 اصلن راج یغ برمکت
 تمباهن دفرسمبکن سینقانی
 بگند قون تیاد ترتهان هات
 تورنله بگند در قتران
 مریله ماسق کدالم استان
 قترا برفیکر ددالم دان
 جک کدشارن کغد ایهند
 دغن برکه دول سدی اد
 تمباهن عادل دغن مسر اد

کتاکن بنر سڦاي کتهون
 نام ڦاڻک ڦترا ڦغساون
 لکيڦون اصل اورځ هيڻ ڦغس
 بربوت دست کالو بردوس
 کارن منچاري سڦورځ سودار
 ڦاڻک بزموهن کمبال سگر
 د مناکه پات سودار ډيري
 ډيرله ککند تولځ منچاري
 سڦاي ډچريکڻ سگر کتهون
 سمنتار منچاري سودار تون
 کارن کيت بهاروله برتولن
 سڦاي کيت برکنل کنالن
 سمبل ترسڼيم ترلوله ايلق
 تياډ برينديځ ددالم تلوق
 تيته ترچنځ داتس جمال
 ڦاڻک نن همب يځ هيڻ چلا
 تله چري همب کډو برسودار
 ڦاڻک ڦوهنکن کاسه دان مسر
 کښد ڦاڻک اين اي ترټاون
 منجاد همب يځ دڦرتون
 د نگرې کمبايه سنڼياس مشاد

اديق وي اڦاکه نام تون
 سمبهڼ ڦترا کمالو ملون
 ڦاڻک نن همب تياډ تاه بهاس
 هارڦکن امڦون دځن ڦرقس
 سبب ڦون ڦاڻک مځمبار
 جکلو سدهله اي کتار
 تيته بگند راج بستاري
 جکلو اد ددالم نگرې
 للميکه اي اتو ڦرمڦون
 برهنڼيله دهول ڦترا ڦغساون
 ادند وي جاځن سگر برجالن
 برهنڼيله سبولن دوان بولن
 ڦترا مپمبه سراي تنډق
 د ڦندځ بگند لاکو دان خلوق
 ڦترا برداتځ سمبه ڦول
 تونک راج يځ ترعلي
 ڦاڻک انڦن ليلا مځندر
 مان يځ ڦانت تونک بچار
 سودار ڦاڻک سڦورځ ڦرمڦون
 سکارځ پات سده کتهون
 ڦاڻک نن همب ڦدوک ايهند

برتمبه دولت راج یخ اصلي
 انق سیاڤ یخ داتخ سرت
 سدڅ مانس ځنداڅن مات
 څاڅک این تونک تمڅت دورا
 سهاچ هندق داتخ مڅمبار
 کتان هندق مڅادڅ بځند
 مڅهارڅکن امڅون بارڅ یخ اد
 اي برفیکر د دالمله چت
 دکات اورڅ برپوت دست
 سده دامبل اکن استري
 تکپورله اي مڅمسرکن ديري
 دڅن مانس اي برسبد
 ماري ملڅڅه ددمڅڅ ککند
 کاءمبل تون اکن سودراک
 بایک د سین څاڅک تونک
 مڅهارڅکن امڅون جو سمات
 هندق منجادهمب دباوه تخمت
 انق راج گراڅن مڅامرکن ديري
 سايڅن داتخ در سبوه نڅري
 برکات بنر اڅاله ادند
 جاڅن د سمپيکن کڅد ککند

خدمه مڅمبه توجه کالي
 بځند ترسڼم سراي برکات
 رڅان مانس باڅي دڅت
 برداتخ سمبه ليلا مڅندرا
 در کمبايه نڅري سڅار
 برسوکو کڅد همب سري څاد
 انيله څرسمباهن سمڅرن تيداد
 ديمله مڅکبومې تيداد برکات
 هندق بغسان کسمپيکن پات
 کارن انڅک بيدساري
 مليهت راج در سبوه نڅري
 کاسه دان مسر راس بځند
 ماري کسين گراڅن ادند
 جک اد تولس کاسه ادیقک
 څترا مڅمبه مڅمبايکي لاک
 څاڅک نن همب یخ هين لت
 جکولمڅهله دڅن عادل مکت
 بځند برفیکر سڅورڅ ديري
 سروف سکاڅ دڅن بيدساري
 دڅن مانس بځند برسبد
 اڅاکه اصل ايهند بند

برکاین سگمت تکت چلاري
 بر بلوڅ ۲ څلاڅي رمبو بيدوري
 څترا ممکي څون برڅوتون
 سلوار برسوج څسف اشکاتن
 ايلقن څترا سدڅ فردان
 رڅان ايلق مود ترون
 برعزيمتکن منيکم يخ امت څرسه
 ايلق منجلس سمڅرن لغسي
 مڅندراي سئکور کود جنتن
 چپيان څرسه دان برکلاتن
 برجالن سام ۲ ليلا مڅندر
 سکلين مموچ راج څترا
 ستڅه برکات سام سندیري
 وجهن ايلق مانس برسري
 بغساون اين عارف سكال
 څانت څرهياس سڅرت ممڅلي
 مڅکبومي داڅ دلييت بگند
 بگند حيران ددالم دان
 ترللوته بایک سیکڅ دڅندڅ
 ايلق منجلس سدرهان سدڅ
 څترا څون تورن منجلجڅ دول

بر باجو کسمب مورب برسري
 برسيسڅله خند سبله کيري
 گلڅ برگنت برچنچن انتن
 سڅرت ديو رڅان کلهاڼن
 څکاین لڅکڅ متيار رڅن
 ممکي دڅانت ليلا مڅرن
 ددالمن ترسورت اية الکوسي
 هات سياڅ څيدڅکن کاسه
 برڅلناکن قطيفه برمبيکن انتن
 برجالن مندائتکن بگند سلطان
 حيران ممندڅ اورڅ څسار
 اولين مانس څياد برتار
 در مان مود داڅ کماري
 لايق دهادڅ سکلين منڅري
 سڅرت بوڅ دکارڅ مالي
 څترا سمڅي کهداڅن بالي
 در بلاکڅن اورڅ برکود
 څد هڅين سياڅ سڅورڅ مود
 لغسان بوڅ کمبڅ سڅادڅ
 سلاک انڅ ديو ممبڅ
 مڅادڅ راج سايع ترجلي

دغن استرين سکلين برتمو
 لاک استري سماله کدو
 بات کفال اقام جيو
 تنکال فاکت دافت قدوگ ککند
 سکارغ سده دامبل بگند
 ستله اصل کيت اورغ ملي
 اکن اصل کيت سهاج^۲
 قترا ترسنپم سراي برکات
 دافتنکه مخادف دول مکمت
 اداله مقصود بيت کماري
 سکارغ ساعت بيت نن غري
 سده مخنچغ قتري اصلي
 مقصود مشغول سکا^۲
 سکل يغ منغر فرکتان قترا
 سدوف مانس تيا د برتار
 ستله تيگ هاري تيگ مال
 قد سوات هاري بگند سمايم
 قترا قون سرتاله د بوان
 سرب جنس انيک رغان
 اکن راج قترا بغساوان
 چننگ منجلس بارغ کلکون

رسان کاسه تيا داله جمو
 برکات سمبل سوگ ترتاو
 بسوله انتغ همب يغ توه
 ساغتنه سوگ د دالم داد
 سده منجاد استري يغ مود
 کمبيله کغد مرتبت يغ سدي
 برقول برنية مندافت قترا
 اکن سودار کيت سدهله پات
 سرت مخئل سودراله بيت
 هندق ميمبت کاکق قتري
 کالو د مرکاي تيا د بري
 بيت هندق موهن کمبال
 سببن پات بوله برتمو دول
 گمرکن دي سمقرن بچار
 سقرت مدو تمبق سکار
 د رومه مخکبومي قترانن ديم
 مخادف مخکبومي کحضرة دالم
 د غلتنک دغن قورسمباهنن
 د بوان دهول د هداقنن
 سده مهاي سلغکف فکايين
 سقرتيله انق راج داون

ڦترا ڦون تندق سراي برکات
 مالو رسان هندقن پات
 کارن سودران تيان برتنت
 د ڦندغ سينغاتي ڦترانن مت
 سينغاتي ترتاو سراي برکات
 تونک جاغن مشغول چت
 تونک بایک جوځ د پات
 ککند سده براوله تخت
 اصل مانکم یخ چمرلغ
 تونک جاغن برهات والغ
 ڦترا منجلغ برکات اي
 بيت نن داځغ تيان اځاي
 تونک جاغن برتینه بکیت
 سهاج توکڅ ڦد کرج ایت
 ايو تونک مشکبومي
 انق راج بسر بوکنکه این
 دمیله مشکبومي منغرات
 مشکین برتمبه کاسه دان چت
 لال اي ماسق مشغیږي
 سوک رسان تيان ترږي
 د هیاسي رومه دغن تیږي کلیمبو

سرت بریځر د دالم چت
 د کتاکنن کلنق اک بردست
 تیان د کتهوي تمغتن ایت
 تیان برکات بارغ سوات
 سمبل اي برڦنداغن مات
 ککند ایت د سنیله پات
 سفای هات ایند سگیت
 تیدانه نام تونک لت
 د تلوغي الله سدهله ڦولغ
 سکان ڦاتک بوکن کڦالغ
 انیله اورغ یخ د تاره رهسي
 تاکت تیان اورغ ڦرجاي
 اورغ د سین ڦندغرین تنن
 د کلنن امس سڅوله مت
 هندق د کتاکن انقد تهاني
 هندق منچار سودار د سین
 اصلن راج یخ برمکت
 سڅرت مندافت گونخ څرمات
 د ڦلق د چیم حرمة د بري
 سڅرت مندافت سبوه نڅري
 د بوان ماسق سرت د څرجامو

اده انقک چهاي مات
 جاغنه گوسر ايهند برتان
 د مذاکه کونن تمغت ديمن
 دغن سبزن تون برکات
 انقک جاغن برکچيل چت
 جک تون سودي بر بگاکن اک
 کاسه مسر راس هتيک
 فترا ترسنيم سراي برکات
 تقاف اکن سودران کيت
 لال د چرتراکن اوله راج فترا
 ايب بغان فرتک مخمبار
 سمغيله بولن سدهله انتار
 برتمو فراهو تگس اغکار
 سکلين هابس فترا چرتراکن
 بوکنن هندق د فربسرکن
 کارن اي سورغ فرمغون
 جک اد تمغتن سده کتهون
 دمييله د دغر ليلا مشندر
 مخکين برتمبه کاسه دان مسر
 ترتاو اي سرت مراون
 کتاکن اصل ايه بند تون
 جاغنه تون ساعت برچفت
 سودار تون سياف نماين
 اداکه تون دغوررتان
 ساعتله مسر د هتيله بيت
 بارغ حال تون ايهند سرت
 هندق کاهبل اکن انقک
 سبب سروف دغن جيواک
 کاسه ترجنجج اتس مکت
 تمغتن تيا د لاگ پات
 تنکال نگرين هيرو هار
 للوله سست کدالم قسار
 ساکت فرت بدن سغسار
 د سناله بند کام برقترا
 دغن علامه يخ د تگلکن
 سقدوله هندق مپناکن
 د مان گراغن اي ترتاون
 برسماله بيت دودق سقون
 سکان تيا د ترکير کير
 اوله بيدساري امغون سودار
 ايو هي انقک فترا بغساون
 سغاي ايهند چريکن سودرام فرمغون

اده انقک چهاي مات
 جاغنه گوسر ايهند برتان
 د مذاکه کونن تمغت ديمن
 دغن سبزن تون برکات
 انقک جاغن برکچيل چت
 جک تون سودي بر بگاکن اک
 کاسه مسر راس هتيک
 فترا ترسنيم سراي برکات
 تقاف اکن سودران کيت
 لال د چرتراکن اوله راج فترا
 ايب بغان فرتک مخمبار
 سمغيله بولن سدهله انتار
 برتمو فراهو تگس اغکار
 سکلين هابس فترا چرتراکن
 بوکنن هندق د فربسرکن
 کارن اي سورغ فرمغون
 جک اد تمغتن سده کتهون
 دمييله د دغر ليلا مشندر
 مخکين برتمبه کاسه دان مسر
 ترتاو اي سرت مراون
 کتاکن اصل ايه بند تون

سینغاثی برجاگ دودق دقنت
 باپق یغ داتخ تیاد برتنت
 ممغثل سینغاثی دغن برشگر
 دایرغن تمنن سام ممغبار
 حیران ترچغ لیلا مشندر
 سدق مانس تیاد برتار
 ای برفیکر ددالم چت
 رقان ایلق باگی دقت
 ایثون میمبه سرای ممندغ
 تیاد منگور قترا یغ داتخ
 مغاث ترچغ بارغ کلکون
 مشکبومی ترکجت دغن کملون
 مریله دودق دکت ایهند
 اولهن سروث دغن انچی بیه
 دودق برسام داتس گت
 افاکه مقصود مذاقتن کیت
 همب نن داتخ یغ هین لت
 هارثکن کاسه جوگ سمات
 مقصود کماری منچار سودار
 بارغ یغ ساله دبری بچار
 ترسنپمله دغن سگیت

قد مالم راج قترا تیدر دسیت
 تاکتن اورغ داتخ کسیت
 دسورهن اوله لیلا مشندر
 سینغاثی داتخ برسام قترا
 برجالله ماسق سینغاثی سگر
 ملیهتن فارس راج قترا
 تیاداله لئس در قد مات
 اورغ مان گراغن دبوان سرت
 سینغاثی نایک دودق برتنغ
 حیرانکن تونن سائت ترچغ
 سینغاثی برکات ایو هی تون
 تگورله انقند قترا بغساون
 کتان سیلاکن ایو هی انقند
 تولس دان اخلاص ددالم داد
 قترا ترسنیم منغر کات
 مشکبومی برکات دغن سگیت
 قترا میمبه سمبل برکات
 هندق برتارهن دبری بیت
 بیت نن داتخ د اندر قور
 جگ اد تولس کاسه دان مسر
 دمیله مشکبومی منغر کات

لایق دهادف دسڅهسان	فارسن ایلق باځي ارجون
تمن منمڅخ سام مخمبار	سینځاتي مپاهت څرلاهن سوار
د مناکه کمڅخ لایلا مخندر	ایو تون اورغ څسار
تیا د جاوه انقند سین	د تنجقکن اورغ تمځت دسان
برهمځیرن کوت دغن استان	سدیکت لاگ برجالن کسان
ایتله کمڅخن مخکبومي	اداله کمڅخ ترللوله څرمي
سدهله منجاد څغول بومي	تیا داله براني سکلین کامي
ماسقله انځي ککمڅخن ایت	برکتاله څول اورغ دسیت
راج یخ بسر جاد منندو	تونم سده ملي ترنت
د دافتن بندان حضیر مننتي	لال ماسق سیناله څاتي
برلاري سگر مندڅاتي	ترولل سوکر رسان هات
اورغ مان این دباو سرت	د څلق دچیم سمبل برکات
اورغ انیله صحابت کیت	سینځاتي مپاهت ممندڅ مات
مریله تون بایک برهنتي	د تگور اوله بندان سینځاتي
اورغ این سروڅ انځي ستي	سمبل بریکر د دالم هات
اف نام اورغ مود بلي	سرای ممندڅ برکات اي
سدف مانس د مات سهاي	سفرت صفة اورغ یخ ملي
سمبل برکات مالو ملون	څترا ترسندیم ممبايکي کلکون
کماري مخیکت انقند تون	نام بیت څترا بڅساون
ساعتله حرمة د څرملیاکن	اوله سینځاتي دجمون ماکن
تیا داله مالو لاگ مختاکن	کلورله رهسي یخ د تارهکن

کمنا له فرگین تون سوداگر
 اوله سسوات حالن سوکر
 ساهت مندر قندي مهاد
 سده درمقس اوله بگند
 دمی سینقانی منغر ورت
 داد دتبه سرای برکات
 دایغ قون برکات ترسنیم سده
 سوداگر مخیکت دول بگند
 دقربوت بگند نگر یخ انده
 سوداگر قون هابس فرگت سده
 ستله ددغر سینقانی
 اوله منغر خبر یخ قستی
 برکات ای کغد راج قترا
 دسناله کونن لیل جواهر
 برجالله ای سقوله اورغ
 سکل یخ ممندغ حیران تراولغ
 برتپانه سکل اورغ دسان
 سیاق قول مود ترون
 ستغه داتغ دغن هیرو هار
 ای برکات سمبل برچور
 ستغه لاگ داتغ برین

تیداد کرون سسقی دان فاگر
 مک سوپی سنپف باگی بلوکر
 دکمق این اورغن تیداد
 هابس دغن توه دان مود
 ترکجت بردبر ددالم چت
 اف گراغن دوس تون بیت
 جاخلله ترکجت ایوهی انده
 بیدساری دامبل اکن استری مود
 سکلین اورغ هابس برقنده
 دسان قول ریه دان رنده
 ترللوله سوک رسان هات
 ساعت دکسیهی راج یخ سققی
 سلاکن تونک برجالن سگر
 برگلر مخکبوم لیل مخندر
 دغن سگچتان بوکن کفالغ
 ملیهت قترا وجه گمیلغ
 منکال داتغ انقد سین
 بایک فارسن ترلا بین
 ممندغ روف سفرت اندر
 ترون یخ مان تیداد برتار
 مننتغ وجهن گمیلغ ورن

ڦټرا بهساون اکن برجالن
 ڦدان د ڦرتارهکن ایهند بند
 ایځون منځنځ ډول بڼند
 دشن دو اورغ منځري برید
 دتغه جالن ڦټرا برسېد
 رهسي بیت کڼد ډیري
 بغس بیت چاځن د کلوارې
 کټاکن ادند اورغ دیس
 کڼد لوړغ یخ تیاډ بیاس
 منځواب تیته ڦدوک بڼند
 مساکن تربوې بغس یخ اد
 جک سڅه اد کاکځ ڦټري
 بیت سگر ڦولغ کنځري
 برجالنله ڦټرا برسېد
 لوله سمځي کدالم ڦسار
 امځت اورغ ډو ڦد ککند
 برجالنله سکلین یخ مود
 برجالن د ابرځکن اوله منځري
 لغسځ سکال کدالم نځري
 لال ککمځع لیل جوهوار
 برکات اي ڦد سؤرخ منډر

کڼد امځت پلاس هاري بولن
 سینځاني ڦون ڦوگ سرت بڼند
 دانځرهائي ڦرسالن هرت بند
 برجالنله رات یخ مود
 اد یخ برجالن اد یخ برکود
 یا ابغ مود بستاري
 جکلو سمځي ماسق کنځري
 جک کران اورغ ڦرسق
 مالو بیت مځاکن بغس
 سینځاني ڦرتاو منځر سېد
 جک ساله ڦدوک ککند
 ترستېم برتیته راج بستاري
 مان کهندق بچار ډیري
 ستله سده مشاوره بچار
 دجالن ڦون تیدق لام انتار
 یخ ماسق کنځري سرت بڼند
 انم اورغ انق پیدواند
 دلپهتن سوات لاک بستاري
 یخ لاین دتځکلن د لور نځري
 برجالنله سکلین اورغ مځمبار
 دلپهتن سوي تیاډ برسوار

ایهند موهن فاذک مخمبار
 کالوکن ای تولس دان مسر
 فاذک مپورهکن اورغ کماری
 فاذک ممبار ای سفدیری
 هیلغله روح د دالم داد
 اده انقک پار ایهند
 بوکنن موده کدیس اورغ
 بایکله مپوره سکل هلیالغ
 مثاف فاذک د سان اوری
 سکراله فولغ فاذک کماری
 ملقسکن فترا تیاد بردای
 برلغکف فکاکس هرت ملی
 مخرهکن انق فردان مقتری
 برموهنله فترا راج بستاری
 د فلق د چیم اکن انقند
 چاغنه لام ملغکلکن ایهند
 هراثن ایهند تیاداله دیو
 گنتی کرجائن د دالم بنو
 سکل انق فغکاو یغ مود
 اکن مخرهکن فذوک انقند
 سکلین برلغکف فوبکالن

بردانغ سمبه راج فترا
 فاذک مندافتکن لیل جوهار
 جک اد پات کاکق فتری
 دش سوات علامه ایهند بری
 دمی د دغر سمبهن انقد
 د فلق د چیم سرای برسد
 مود ترون فارسن گمیلغ
 جک سوات حال لمبت فولغ
 بردانغ سمبه راج بستاری
 جک لیل جوهار تیاد ممبری
 هیلغله تیغو دش اقایی
 لال برتینه قد همب سهای
 ببراف فوبکالن قول د بری
 ستله سمقی قد توجه هاری
 فترا فون ممبه ایهند بند
 دش ایر متان بگند برسد
 کارن ایهند سدهله توه
 ملیکن انقد مکت جیو
 سکلین د کرهکن اوله بگند
 سقوله اورغ انق بدوند
 سکل مود یغ اندالن

سینغاتی ترسینیم میمبه سگر
 دسورهن برنیای سگشف نگرې
 سلام برانقکن بیدساري
 قترا سباگی دودق برتان
 برفیکر قترا ددالم هتین
 سلخ دو هاري اد انتران
 سینغاتی سرت دېوان
 دغن مانس بگند برسبد
 قترا قون دودق دکت بند
 سمبه قترا اصول بغساون
 خبرن همقرله کتهون
 انیله سورخ داندرفورا
 اداله ددافت لیل جواهر
 لڅکفله سقرت تیتہ ایتله
 جک دغن سوات مسیله
 بگند قون سوک سراي برتان
 اوله سینغاتی دقرسمبهکنن
 ستله خبر سدهله پات
 سینغاتی دانگرهکن هرت
 تیتہ بگند جکلو دمکین
 ممباو هرت دغن فکاین

نام تون فاکت لیل جواهر
 انم توجه کافل فرگی ماري
 مځکینله ساعت کرس منچاري
 سکلین هابس دقرسمبهکنن
 سوداگرله گراغن یخ مندافتن
 قترا قون مغادف ایه بندان
 دتگر ایهند دغن سبدان
 اداکه براوله خبرن ککند
 سمبل میمبه کغد بگند
 دغن دولت یخ دقرتون
 تقاف تیاد صبح برتنتون
 در قدان خبر ددغرن قترا
 ترلال کیان دالم قسار
 جکلو دمکین تیاداله ساله
 سفای سمقرن جاغن مپاله
 دغن برسري ورن مکان
 سقرت دخبرکن اوله ایبون
 مځوچف شکور دغن سگچت
 امس دان فیرق دغن قمرات
 بایکله کیت مپوره اتوسن
 بسرت سورة قوچ فچین

ساعتله رندو د دالم چمت
 راج فترا ممندغ سرت
 ایاله ابغ مود ترون
 افاکه گراغن مول کارن
 اف د فکیرکن د دالم سغک
 کیت نن سیلاکن برسوک ۲
 سینغاتی داتغ بفورسمبهکن کات
 قاتک نن همب یغ هین لت
 در اندر فور قاتک کماری
 دغن دولت تونک راج بستاری
 تیداله قاتک برهات دوک
 اوله ترسدر ادیق دان کاک
 دمی راج فترا منغر کات
 دسناله اک منغر ورت
 داگخ د جام اوله راج فترا
 برسولخ سولاغن سام ستار
 سدهله ماکن بهروله قولخ
 رسان کاسه مسران اولخ
 لال برسبد باگی راج فترا
 ککندوی بیت ساعت مسر
 ککند دودق د اندر فور

برهمبورن دغن ایرن مات
 ای ترسندیم سمبل برکات
 ابغ نن اورغ دیس مان
 مک ابغ مناعس تیدق سمان
 مک بروبه ورنان موک
 مغشاکه قول برهات دوک
 موهنکن امشون کباوه تخت
 هارکن امشون جوگ سمات
 منمغخ د کافل هندق منچاری
 مک دات مغادف سندیری
 مغادف تونک ترلال سوک
 ترلنتس دهات سدیکت جوگ
 ترلال ساعت ای سگیت
 دمان تمغتن سهجاکن پات
 برباگی ۲ شربه نعمة معمور
 در قات سمغی فتح انتار
 سینغاتی د فغخ راج د جولخ
 سینغاتی سوک بوکن کغالخ
 دغن لمة لمبت مانس سوار
 هندق دامبل اکن سودار
 دمان دودق مغادف بکهر

بکند ژون د هادف اوله بفتار
 سکلین تهارف مېمبه بکند
 د قندغڼ بکند راج مود
 ایلق فارس بکني د قوت
 سوران مودو مغلورکي کات
 راج قترا قول برتان
 سمون مېمبه دغڼ سکان
 سکلین داغځ یخ برنیاگ
 یخ ستغه ایت د بلین جوگ
 سکلین دودق برکات ۲
 د قوسمېکي داغځ دغڼ سگیت
 اداله سورغ مود بستاري
 انق اینخ قد بیدساري
 ایفون اد دودق سرت
 ملنگه اي د باوه تخت
 مود ایت برنام سینغاتي
 د قندغڼ راج دامت اماتي
 حیران ممدغ روځ بکند
 لقسان د بله ښیخ یخ مود
 ادغون اي منغلیکي نگرې
 ستله ممدغ قترا بستاري
 د تگړن داغځ دغڼ برسگر
 ممباو قوسمېکي بارغ یخ اد
 چندک منجلس اصلق شهد
 سدث مانس قنداغن مات
 سکلین مموچ د دالم چت
 ماسخ ۲ نگرې اف نمان
 د قوسمېکي نام دغڼ نگرین
 برباکي جنس تیداد برهغځ
 دغڼ توني د بایرن هرگ
 قترا نن هندق منغر ورت
 اکن څرنقه نگرې یخ د چریت
 وجهن مانس لاگ برسري
 منمغ کغد دیس نگرې
 معادث راج سري مکت
 دغڼ سکلین داغځ نن سرت
 ترلال بایک بودي فکرتي
 تندق برفیکر د دالم هات
 سروځ سکان دغڼ انچي بید
 سديکت تیداد لاگ برید
 تنکال بیدساري د امېل قترې
 ترسدرله اي اکن بیدساري

تمباهن تياك دلو نيگت برانق
 د دوکچ د جولخ دالم فتنق
 ممله راگي تون دالم رنځ
 پامق تيا د لبري چوب
 منځملکي ايښد اورغ توه
 در قد سترغ لنځب کدواي
 کاکم چاغ تون چنفاکي
 تمثتن دهول کيت پتاکن
 دواست تونک دول سري فاند
 جديله تاء صبر هات انقد
 بيرله فرگ فاکک شيخ قين
 سفاي براوله خبر سمغون
 اده انکک امس تمقاون
 سمغون بودق سمغون فغتون
 فکرکن نام کلوکن لست
 سقدر هندق منغور ورت
 برموهن قولخ کاستان منديري
 يخ داتخ برنياک کدالم نگرې
 سکلين مېمبه منجنجخ دول
 کارن بگند هندق منبلي
 ماسق معادف راج فترا

کارن تون مسيله کانق
 لقسان بورغ دفرجينق
 برگنتي ۲ ايښد ريب
 سرت مالم سباگي د راب
 سميله هات اقام جيو
 چاغنه فرگ افگت پار
 تون تيا ايښد لقسنک
 قد اورغ فرگ ماري کيت پتاکن
 فترا مېمبه سراي برسېد
 سبب منغر چرتو ايښد
 قد فکرن ددالم رنجان
 ملد افکن ککند بارغ دمان
 تيته بگند راج بغساون
 بفرله سمرت بچار تون
 مشغولله بگند ددالم چت
 کمان لاگ هندق دکات
 راج فترا بحق بستاري
 دسورهن فغکل داکخ بيا فري
 منغر تيته راج يخ اصلي
 سرت مېمباو دگاغن سکال
 د بوان جنس باقې فرکار

هنگوله هات ددالم چت
 ممبروڅ څتري سسل سکارغ
 سياف تاه منجاد سهاي اورغ
 دليمت بندان ساعت برجنت
 ترلال بلس رسان چت
 اداکه فاکت مناره سودار
 تيداکه داقبت بند مملهار
 دبوڅکن اياله سمان
 الکه جاهت نام څون هين
 سمبل برهمبورن اير مات
 تتکال اي مرساي دکچت
 ببراف مرساي دوکت سغسار
 دسناله تون بند برڅترا
 انته هين انته ملي
 منځکلکن څترا تيداد برداي
 سمپين دغن سمڅرن بچار
 هندق څرځ منځاري سودار
 تيدالاله لام منځکلکن نڅري
 سگر جوځ فاکت کماري
 بځند ترکچت منځق داد
 جاغذله منځکلکن ايه دان بند

ايه دان بند ساعت برجنت
 وه نصيب چلاک مالغ
 انته جاته اورغ يڅ کورغ
 څترا څون اد مڅادف سرت
 تيداد برهنڅتي دغن اير مات
 برداتخ سمبه راج څترا
 مڅاف دبوڅکن قد تمڅت دور
 لاکت تيداد اکن دڅرگون
 دغن څرمڅون بايق بنچان
 بځند مڅچف سراي برکات
 قد انڅن سمان دچريت
 در اول مول مڅمبار
 جاته کديس تغه سگار
 سلاک کمڅغ اورغ يڅ کاي
 در قد بند هيلغ اڅاي
 دميله ددغر راج څترا
 ايهند موهن فاکت مڅمبار
 جک اد امڅون سرت دبري
 جک برتمودغن کاکڅ څتري
 سرت منڅر سمپين انقد
 اده پواک تون ايهند

مشهوره نام بارغ کمان

اداکه عاده راج یغ بسر

قاتله دودق دالم بلوکر

بگند ترسنیم سرای برکات

جگ ترمشهور خبردان ورت

سیفاکه ملاغ اک براستری

فرمئون یغ سبائی جنس دیری

در قد اک مناره کسین

بارغ کهندقم اک ملاین

سده بر بوت بنچان سندیری

گوسره بگند راج بستاری

برینیکن اورغ فاف کلان

مغمبل بین انق سوداگر

برتمبه قول ساکت دان سوکر

افاکه مالو کغد بیت

دربیره براوله نام یغ لت

دالم ملیککو ساییسی نگری

قاتت درموش بارغ یغ دبری

جاشن ترهین قد اورغ سکلین

جدیله اشکو براوله سکین

کیت قول ای دگساری

قولغله ای کغد بیدساری

راج کمبایت راج فرکاس

اندرله بگند کلاین دیس

کغد وقتوله دنیهای

لوله برقترا سؤرخ دیری

تیف ۲ هاری دودق برچنت

تیداک تمشت برتپاکن ورت

دمان گراغن تون ترکان

ایهند ساعت کفیلو قیلون

دمناکه اد امس جویت

ترسبت قول سوات قیصه

دالهکن گرد اغکس اشکاس

کاندرفور ممباو دیری

دالم قراهو دفتتی نگری

ستله بگند کمبالی کتخت

سمبل میقوله ایرن مات

اده بوه هات انقک تون

مات هیدف تیداک برکتهون

وهی انقک بجمیله مات

بوکن سهاچ ککند منجاري
 سوله تون یخ منجاري
 جکلو تون ادد محبت
 راجن دانت دجديکن اوبت
 دمي تون قترې منغر کات
 مارهن تيدق لاگ مندریت
 فرگیله ديري سي مرک الله
 دودق دشن سي کوتق الله
 سغهقون دهول اصل مانکم
 بنیم ایت اصلن بکم
 دیريله اورغ یخ هین بودي
 جک توجه کال لاغر دان مندي
 دميله ددغر اوله بگند
 ساغته شک ددالم داد
 انيله ديري اورغ یخ هین
 سده سنديري بر بوت بلچان
 کلکون سقرت اورغ یخ فاف
 جک سده اک تیاد سراک
 دسهوتي قترې اف جاهتک
 در قد اشکو ممبرتله لاک
 دیريله عقل یخ تیاد برگون

خبر قون تیاد لاگ دبري
 مغاف قول تون گساري
 هات یخ کاسه سفای ترتمبت
 سترو دانت دجديکن صکت
 مکیکله برتمبه هتین مت
 برتمبه قول ماکی دان نست
 برسومیکن اشکو اک تاء انده
 یخ اشکو جنج داتس کفال
 سکارغ سده منجاد سکم
 کاسر لقسان کاین تریکم
 جاغله بایق بوجق دان قوجي
 ایتقون تیاد لاگ کسودي
 فرکتان قترې ترلنجر سبد
 مرکاله بگند سراي برسبد
 عقل دان بودي تیاد برگون
 چمبرون تیاد مول کارن
 بودي تاء فانت دشن روک
 بایک دان جاهت داتخ منمغه
 مساکن تورن بغس مرتبتک
 جديله بسر بارغ کتاک
 تورن کغد فکت یخ هین

برائس لقس مودل د بري
 كځد سگل هندي دان ټولن
 ماسخ ۲ دغن ټربكالن
 اډاله كځد سوات هاري
 ټونك راج بستاري
 مركاله كلق ټدوك اډند
 د سځكان ټاذك مځاد ۲
 برباځي ۲ كات بيدساري
 بځند ترسڼيم مانس برسري
 ستله داتخ كائيسقن هاري
 تله سمقي كاستان سنديري
 ټتري ملځكه داتس گمت
 ټنتو لاوځ دتوتقن سرت
 ماكي سمقه كلور بلاك
 اك ټا ايغن ممندغ موك
 اځكوله مننتو ليلا جوهار
 بنيم سروځ لوټغ دان كر
 بځند مليهت ټتري مځست
 ټځكي هات چهيان مات
 بوكنن بيت مملائي سالة
 دچاري دغن بډراف مسميله

ټكايڼ يځ اډده دسوره چاري
 اډ يځ برلاير اډ يځ برجالن
 تباد بروكټوسن ټيف ۲ بولن
 بروكټاله ټتري بيدساري
 مځاف تباد ټولخ كنځري
 لماله ټونك سده برقنده
 تباد ملځسكن دول بځند
 مډوره بځند مندافتكن ټتري
 ايسقنه ككند ټولخ كنځري
 بځند ټولخ كډالم نځري
 لال ماسق مندافتكن ټتري
 ترليست دانخ دول مكت
 ممبري بلاكځ دودق مځست
 چاځنله كماري هي سي چلاك
 ساځنله بنچي تباداك سوک
 دغن اك تباد داتست ستار
 ټاتنله دودق د رځب بلنتار
 للوله بځند منجواب كات
 چاځنله گوسر سري مكت
 ټون جوځ امځون اوله
 دځنت دغن اډين الله

تونک لقسان مندودري
 بيدساري تندق برديم ديري
 سنله گنغله تيگ هاري
 نايک کفرارکن لاک استري
 نايک کاتس قنچ فرساد
 سده مندي دول سري قاد
 ماسق کاستان راج بستاري
 کاسه دان سايع تيا د تروري
 سهابس کاسه ددالم داد
 ببراف دايع يغ مود ۲
 بارغ کهندق بيدساري
 سگل دايع ۲ سموان ديري
 بگند کاسه ترلوله سقم
 اده ادد جيو اقام
 معکين سباري تيا دله لوف
 سقرت مييق دتاتغ لمغه
 اکن سوداگر لاک استري
 همقر جوگ تمشت ديري
 دسوره ممغ گدغ هرت
 براتس ۲ ساکي يغ دکات
 سلام برانقکن بيدساري

سمبل دچيم سغه ديري
 وجهن ثوجت مانس برسري
 مهاي بگند دش بيدساري
 توجه کال برارق کليلغ نثري
 دمنديکن استري منثري برید
 لال برارق کمبال بگند
 دودق بردکت لاک استري
 دنماي قثري بيدساري
 لمغه دش هرت دان بند
 سکلين ددالم استان بگند
 تيا د دللوي راج بستاري
 بارغ يغ تيا د سورة چاري
 دقلق دچيم برکات ۲ سام
 معرجله کيت برسام ۲
 کاسه دان سايع تيا دله الف
 سديکت تيا د برين تمغه
 برقندهله اي ماسق کنثري
 تيا د جاوه در استان قثري
 انق کنچين دسرهن سرت
 ميمغيکن مقصود يغ دچت
 ميورهن کغد سگنډ نثري

ستله سده مالم کتیک

هریقون سده تغه مالم

بوغ زیتون سندل مالم

بیدساری برادو برهات دوک

رقان سقرت تارق اغسوک

مرچاله ستي بیدساری

جم ۲ درج برسري ۲

لیلله منفتح افعال الله

خیال مرسائي نعمت الله

بدنن تیدان لاگ تر باو

لته لسو بدن دان پاو

د راب بگند توبهین سچق

تونله منجاد سفتیخ دان تاجق

رسان بلس راج بستاری

بهروله سدر بیدساری

ستله سدهله بیت زن ابغ

سغوهن خرم داهنن رندغ

ستله سدهله سیخ هاری

بیدساری مندی دلغیری

د بوان دودق داتس گت

اده تونکو امس جویت

قنتو براهي سکلین تربوک

ترللیله ستي داتس قیلم

باون سمربق مموتر عالم

کاین ترگلغسیر فغغ تربوک

بگند منچیم ملکوکن سوک

سمثیله وقت دنیهاری

ملیهتنک انق اناکن بدیادری

لقاء ممندغ صفة الله

باگیکن لنیث دالم بحرالله

رسان د دالم جنه الماو

ملیهتنک بدیادری رامي تر تاو

د اغمت د ریب لال د بوجق

جائغله ثون ساعت مزاجق

ایر ماور دامبل دچچوری

سمبل مناعس ای برقري

برممقی سکل انیک د قندغ

بوهن ماسق بوکن کفالغ

مکان قوچت مانس برسري

دهیاسی بگند قول سنډیری

د قلق دچیم سراي برکات

سمثیله مقصود د دالم چت

برتهکن انتن قودي دسلخ
 برتمبه مانس درجان قولخ
 سکلینن مموچ بیدساري
 شورت اندر دغن بدیادري
 سگل دایخ ۲ دغن کلخکائی
 قد بین منتری دکرني ایافن
 سنتف سیره ددالم توان
 سرای ممندغ ستي بغساون
 انق رمبتن ملنتیق ویلس
 مغکین برتمبه رقان مانس
 بگند ممبوجق ستي بغساون
 دقلق دچیم دغن چمبون
 مخمشرکن سایفن باگی مناري
 سرت ای مغلورکن قري
 ایر هاشت ددالم بمبو
 میشت ددالم تگي قلبو
 قربتساري میس ولن
 مک متهاري ممبوجق بولن
 مکان ماسم سرای برثري
 دامبلن قینخ دلفتاري
 ملیتکن نوري برجناک

مغناکن مکت یخ چمرلخ
 برتاجق مانکم گیلخ گمیلخ
 ادئون سگل بین منتری
 فانت دغن راج بستاري
 داغکت اورغ ناسي سنتافن
 بگند سنتف ترتیب دان سوخن
 سدهله سنتف بگند تون
 لال ماکي باؤ باؤن
 بارغ لکون ساعتله مجلس
 متان بالت بکس مناعش
 دلایکن اورغ تیري قرادون
 داغکت دریب اتس قشکون
 ترسبتله قشکائن اغشس نوري
 تربخ همقر بیدساري
 انق کود ایبون مات
 عارفن بگند ممبوجق ستي
 کلم اف کلم دکارغ
 مالم اف مالم سکارغ
 دمیله ددغر بیدساري
 گیل افاکه اغشس نوري
 بگند ملیهت ترلولة سوک

برکاین انتلس ورن مصري
 بقرمات امس برقاها ناک
 مشکين برتمبه مانسن جوگ
 بر باجو کسمب ورن دلیم
 د بوبه قداکه برسوس لیم
 برتوتف سغکل ترکن کندي
 سغوله متو امس ترسندي
 ساعتله بایک فارس مملی
 قات دغن سنتیخ دان مالی
 برسوبخ در قد قرمات انتن
 امس یخ توه جاد ایکائن
 برگلخ جاری استاکون
 برچنچین مانکم قسف کنچان
 بنتخ تیمر لقسان مات
 برقتوتن دغن سري نات
 گکین هیتم لکیفون لنتیک
 هیدغن منچوغ باگی درنتیک
 ستله سده ماکي ستي
 بدنن نیفش سمفرن ثوته
 پکنند ماکي القن راج
 امس داوکیر بوغ سروج

دغن ایر امس دسمبوري
 د تتهکن مانکم بریب هرگ
 سقرت روفا انق اناکن شرگ
 کلچخ برقاها رام ۲
 برسوات سندخ ناک سقم
 برتتهکن مانکم دغن ثودي
 ایلقن سقرت نیلا کندي
 کشد مات تیاداله ترنیلی
 در قد بیدوري انتن ترثیله
 چهیان چمرلخ برکلاتن
 ترلال انده روفا ثربواتن
 دکمبرن دغن گلخ کان
 ثربواتن سیلان ایکائن ورن
 کنشن باگی تاجي دقات
 لقسان گمبر دالم فت
 چهایی مکان بکیکن تیتک
 لقسان بوغ بهار دفتیک
 دلتنکن بندان داتس متي
 دودق دهادف سکل بیتي
 ساعتله برچهایی دتنتخ درج
 برتتهکن مانکم یخ دراجه

کارن فارسن ترللوله ایلق
 دنگری نن تیاد بندیش دان تلوق
 منجاد مننتون راج بستاری
 مرتبتن لبه درقد ایسی نگری
 حیران تا دافت ترکیر
 کفد بیدساری بوکن ستار
 تیاد سکاال قد بیدساری
 مک مانسن تیاد ترقری
 بیت ثون اد منغر ورت
 کفدان انق تیاداله پات
 انق اورغ کونن ددافت
 دامبلن بوتله انق اشکت
 سکلینن ایت بگند دغاری
 سرت برفیکر راج بستاری
 اکن سوداگر لاک استری
 سیاف تاه بوکنن انق سندیری
 مساکنله تیاد دکناکنن
 جک اورغ ملی اد تندان
 انته تورن در اغکاس
 ممبری هات روسق بناس
 ستي دهیاسی اوله بین منتری

فانتله بگند گیل دان مابق
 برقتون لاک دغن خلوق
 برانتخ سوداگر لاک استری
 سگهفون ای داغخ سنتری
 سته برییسک برکات سگر
 روٹ سوداگر لیل جوهار
 اکن روٹ سوداگر لاک استری
 انته میامر انق بدیادری
 اد یخ سته ای برکات
 سوداگر باپق سهای دان هرت
 دخبرکن اورغ یخ همشردکت
 ددالم قراهو داتس دارت
 ای برییسک سام سندیری
 فور بگند بریم دیری
 سگهله کانت سکلین منتری
 برسلاهن رغان دغن بیدساری
 کمدین اک هندق برتان
 بگمان مول سدغ ددافتن
 سیاف تاه انق اورغ بربخس
 برسمبوتن روٹ دغن بهاس
 گنقله سده امفت هاری

مڅکيښله د ليهټ مابق رځان
 سکيلين منځري يڅ مود ۲
 ادځون اکن سگل بدوند
 مالي جانجوڅن د پيښک بدون
 رځان د څالو ليلا بغساون
 څانت پيښ دڅن رځان
 بغکته براهي بمبغ ځولان
 څسف لځسان باڅن مناري
 يڅ منځتون تيا د خبرکن ديري
 باغنه مناري ليلا مخندر
 مناري ځون تيا د لام انتار
 بوجڅک اندر باڅن مناري
 سيڅکن تيا د لاگ ترڅري
 څنچي کايڼ ترکيبر ۲
 سگل يڅ منځتون تيا داله خبر
 سمځيله کڅد امځت څوله هاري
 گځگ ځمځيت د کوت نڅري
 سکيلين منځري توه دان مود
 سگل يڅ مځندځ روځ انچي پيد
 ماسڅ ۲ برکات سام سندیري
 څارسن سڅرت بد يادري

سکيلين مابق دڅن گمبران
 مابق براهي برچمځر گنده
 رامي برپايي سوران انده
 لکون مانس بوکن تيرون
 سرت نفيري ممبري راون
 ريه رنده د دالم استان
 باغنه مناري څسف ورن
 ايلقن سڅرت انځ اناکن څري
 تيا د څرساکن سگل ترهوري
 سيڅکن تيا د لاگ برتار
 د هڅکڅ کڅد بوجڅک اندر
 مڅيسرکن کرس سبله کيري
 سوله گمبير اي سندیري
 سڅرت مرق اکن ممبر
 مليهټ څارس باځي د گمبر
 گوڅ دان گندځ سروي نفيري
 بگند براځکت کدالم څوري
 ممبراوستي مڅهادڅ بگند
 ترچڅ برفيکر د دالم دان
 ايلقن ستي بيدساري
 گند ترله در څد تون څري

تمغت بگند دهادف اورغ
 سقرت بوغ سده ترکارغ
 برتیته کغد فردان منتری
 سوره برقنده ستغه کماری
 امشت قوله هاری لمان هغث
 اد یغ برماین سیفک راک
 رامی برماین مود دان توه
 اد بروایغ لاکن قنداو
 ومیله برماین ددالم ثوری
 اد یغ برجوگیت لمبغ ساری
 لثکف سکلین سرب ورن
 دالخ بالی دان وایغ چین
 دالم استان راج دجولغ
 منتری قهلوان دغن هلبالغ
 دغن سکل بون بپین
 کن ترغن تغلخ دان دین
 دهادف بگند سري سلطان
 تیکال ایتله بسر اشکاتن
 متان میره برپال^۲
 سقرت هریمو هندق مغاله
 سنتیغن لایو مذوتف تلغان

بالی تغه سمبیل روغ
 قرمین بوکن بارغ^۲
 سقله سده ممباشن نگرې
 همغنکن سکل داغ سنتری
 بگند مملائی فکرچان برجاگ
 سگنث هاری برماین جوگ
 ادقون اکن سکل قغماو
 اد یغ برماین تویغ جاو
 دمکینله سهارې کغد سهارې
 اد برماین تافق دان تاري
 انیک^۲ قرماینن اد دسان
 اورغ مننتون ملی دان هین
 ریه زند بوکن کفالغ
 ماکن مینم سولغ مپولغ
 ماکنله مینم ای سکلین
 ترسینوله چهپان سکل فکاین
 کلورله قیاله برتاته انتن
 سکلین مینم برسمبیت سمبوتن
 یغ منواغی منومن مابق قول
 بارغ کتان سموان ساله
 سقرت بوغ سولاسی ایت مابقن

مەمەد جاڭن ساعەت غلاب
 کەد فەردان مەنتەری بگەند بركات
 دەمیلە مەنتەری مەنەر بربەیت
 مەنتەری مەبەاڭن کۆت دەسەیت
 دەدالەن اد مالکەي سوات
 قەرتام قەنتون در قەد بېسي
 کاولن جن بېسرت حبشي
 سەکلینن ایت قەنقو کۆت
 تەلە ترهونس سەکل سەنجات
 کەدوان قەنتو تەبەاڭ در یەک
 کاولن مەبەخ ایت بلاک
 سەکلین مەنجاڭ سەنکف هاري
 مەپنەشکەن قەدغ کسان کماري
 کەتیک قەنتون در قەد قەیرق
 کەکف گەمەیت تەنتار بېسورق
 کوتان ایلق تەباد بربەندیخ
 سەرت گاجە یخ بربەندیخ
 دگەنتەن تەیک بۆە کمال
 سەرت مەندیکەي بېس سۆلە
 هابەسلە کۆت راج بەدیمان
 لەکفەلە بلین دەن هەلەن

انقەد تەیدق بېیت قەرمەب
 اک نەن هەندق مەبەاڭن کۆت
 مەتەمەنکەن قەندی سەکلین رات
 تەیک لافس قەرتامان قەنت
 در قەد امەس سەقۆلە مەت
 سەکل سەنجات حاضەر ترایەسي
 بربەچمەر دەن قوم گەرگەسي
 دەن کەندراڭنن سەکلین رات
 مەنتیکەن سەدە دول مەکت
 لەکفەلە مەریم دەن رەنقاڭ
 دەسەلە دودق بېسوک
 مەبەخ بربەچمەر دەن قەري
 مەنتیکەن تەیتە راج بېستاري
 سەرت کۆت دەبەو عراق
 سۆرغ سەتبەخ تەباد بربەرتق
 کلەپهاتن در لاوت تەربەندیخ
 دەمەکان داقەت اکەن دەسەندیخ
 دەسینەر مەتەباري بربەپال
 بەاڭنن تەباد داقەت دەچلا
 لال دەسورەن مەبەاڭن تەمەن
 بېسرت دەن تەنەم تەمەن

سگراله دڅنگن یخ دڅرتون
 سدهله انتخ اکن څرتمون
 مپوره ممڅکل فردان منتری
 تندق مپمبه منجنجخ جاري
 اڅاکه بچار ابو ممند
 هارڅکن بچار منتری برید
 هندق بچار څول دچاري
 مڅلورکن کات مانس برسي
 اکن سکارڅ اڅاله بچار
 هندق دامبل استري قهار
 دجديکن اي استري یخ مود
 ترتينه منجنجخ ډول بځند
 کڅدان تاء څانت د کاسه مسر
 مڅڅکن مکنان نعمت معمور
 جک مرک امڅون د څوهنکن
 ايڅون تید څاتک سالهن
 سدياله همب څدوک سري
 برنديخ دڅن ډول تون څتري
 برتمبه مرک څدوک ادند
 در څد لمڅه ډول سري څان
 بلس کسيهن مڅکين برتمبه

اندر کبلاڅ ستي بڅساون
 تید مڅاف امس تمڅاون
 بځند برتینه مانس برسي
 ايڅون نايک کرومه بيدساري
 بځند ترسنیم ساري برسبد
 بيت نن تید ايځند بند
 کارن رهسي سده د بري
 ترسنیم مپمبه فردان منتری
 ابو سوداگر ليلا جوهار
 اکن انځند ستي مڅندر
 برانتخ بسر گراڅن ادند
 دمي سوداگر منڅر سبد
 انيله څاتک امڅون بچار
 لايڅن دجديکن بيتي څروار
 جکلو اکن لمڅه د کړنياکن
 سريب عذاب شکس د کناکن
 اکن څاتک اين بيدساري
 بوکن لايڅن دجديکن استري
 ايتله مڅغل ددالم داد
 مرکان یخ تله سدهله اد
 دمي بځند منڅرکن سمبه

د دالم هوتن د رصب دورې
 سمغيله اي سوداگر د سان
 مندا فتنې بگند راج يڅ غان
 راج ترسنيږم سراي برسېد
 بایک کرومه مندا فتنې انقند
 بربېب امشون کباوه تخت
 ساغته تاکت دول مکمت
 د سنيله پایک فاکت برلاکو
 د باوه حضرة چروغو تونکو
 اکن فاکت يڅ هين قاف
 سده منجاد ايپ دان باف
 دهول فون صکبت کغد بیت
 تمباهن سکارغ ترلال پات
 سرت خدمه منجايغ جاري
 دودق دسيسې راج بستاري
 سقرت بوغ کمبغ سقادغ
 لقسان فترې دگونخ ایدغ
 اکن انقک ستي بيدساري
 سقرت اندر دغن بدیادري
 بات کفال امس جویت
 انتخ اف يڅ هين لت

برجالنله اي دولاک استري
 د جالن فون تيام براف لين
 لغسغ سکال د دالم استان
 خدمه منجايغ دول بگند
 جاشن تاکت ممند دان بند
 دولاک استري مېمېله سرت
 فاکت نن همب يڅ هين لت
 فاکت نن همب سوات سوکو
 بارغ کهندق فاکت مځاکو
 سرت امشون تونک سرف
 تيته بگند تيام مځاف
 جاعنله غري د دالم چت
 برکاسه کسيهن کدو کيت
 نايکله سوداگر لاک استري
 د ليهتن انقن بيدساري
 سکال هات سوداگر ممندغ
 ايلق منجلس سدرهان سدغ
 د دالم هات سوداگر لاک استري
 فاکت دغن راج بستاري
 دغن فولهن اي برکات
 اوندر کبلاکغ دول مکمت

بون بېين گاکف گمښت
 دودق برسېمبوني د بالق گت
 سمرېق هارم باو باون
 لنتس ماسق کدالم فرډون
 دالم فرډون ستي تيا د
 للوله کلور سراي برسېد
 لال د چاري کبالق گت
 برچچورن دغن ايرن مات
 د بوجق دغن سمقرن کات
 مڅاکه تون ساعت برچنت
 د بوجق دغن چمبو چمبون
 انيله دي سماغت تون
 جاعنله تون ساعت برچنت
 ستي تون تندق تيا د برکات
 لال کلور ممبري سېد
 سرت مېباو گاجه دان کود
 مېمېت سوداگر لاک استري
 سکلين باو اي کماري
 مندافتکن سوداگر لاک استري
 تون د سيلاکن راج بستاري
 اي د ټوکل راج بستاري

سکتيک لاک کدغارن پات
 ستي ترکچت بروسق چت
 داتغله بگند راج بېساون
 سرت ټکايي کيلو کيلون
 ستله دليھت اوله بگند
 ترکچت سمبل منمبق داد
 کمناکه امس رتن جويت
 دليھتن ستي دودق برچنت
 دسمېت بگند دغن سگچت
 ايو ادند چهاي مکت
 د بوان ماسق کدالم فرډون
 امس ميره رتن تمڅاون
 ککند باو کمريله سرت
 سمبل دسقون ايرمات
 دقلق دچيم اوله بگند
 مپورهکن سکل بدوند
 ټرگيله دغن دو اورغ منتري
 دايع ۲ امښت ټوله ټرگيله چاري
 برجالنله سگر دو اورغ منتري
 مېمڅيکن ټس منجکچ جاري
 دميله ددغر ليل جوهاري

سځل یخ تغځل هتین ځیلو
 سځل بدون مځخ جواتن
 بدیل استخځو دځن سمځیتن
 لمبیخ ځریسي برتمبالن
 مځکین دسیناري چپیان بولن
 ترسبتله ځرکټان بیدساري
 بځکت ملځکه سځوځ ډیری
 حیران ځرچځخ لکون ستي
 راج ځراځن امځون ځکرتي
 ایځون دودق ممباسه موک
 اداله سدیکت هتین سوک
 سنځف سیره ددالم ځوان
 سبل رسان تیداد برکټون
 هتین ستي ترللوله دوک
 بېراف ځرکټان یخ ډریک
 سیره ډرندم دالم سراهي
 ستي ډندم راج براهي
 انق سمارځ منانم تمو
 جکلو سکارځ تیدق برتمو
 ډر کامل کبلمباځن
 ددالم رمل نچوم ځنځناځن

باځي دهیرس دځن سمبیلو
 ځدځ دان تمبق برکلاتن
 لال برجالن ماسق کهوتن
 رځان سځرت کوټ برجالن
 برتمبېله راون ځلبون ټولن
 جځاله اي ځد سیخ هاري
 وجه یخ مانس مځکین برسري
 سمبل برځیکر ددالم هات
 مک سایخ تیداد اک مات
 رسان سبل برچمځر دوک
 اولهن هیلخ ملاځټاک
 بهروله لکون کځیلو ځیلون
 ټاکټکن بځند راج بځساون
 دهیبرکن نورین برجځاک
 سځاي ستي هتین سوک
 دځ ملیني منانم تمو
 هاري انیله اکن برتمو
 سځکه ممټیک بوځ دتامن
 بوکځله ځاټک اغځس بودیمان
 سځکه مځمبل بوه کلنځخ
 سکټیک جوځ بځند دانځ

بگند ڦون ماسق کدالم استان
 بگند مماکي دغن سبرهان
 برکاین شکیت تکت چلاري
 سیکفن منجلس تباد ترفري
 بگند مماکي ترکس سیلاني
 سیکفن بگند راج سلطاني
 برقلناک خطیفه برمبي ساري
 جوگن کرجان تله ترديري
 دمکینه عاده راج دهول
 برهمغله سنترین ببراڤ ڦوله
 هابسله برهمفن سکل منفري
 مندافتکن ڦتري لیل ساري
 بگند ترسنیم سراي برسبد
 بوچق دان چمبو دباو برسبد
 دباو کلور سمبل برتیه
 ڦتري ترکجت دغن دوک چت
 ساعت بردبر ددالم چت
 معاف حقک دباو سرت
 تباداله دبریکن بگند لاښ
 هریڦون ترغ همڦرله ڦاښ
 سته بگند سدهله لال

سمایم دانس تخت رتن
 هندق مندافتکن لیل معرن
 بر باجو کسمب مورب برسري
 سڦرت مکت ددالم نڅري
 ستي معندر یخ ملیاني
 معندراي کود سمبراني
 برتتهکن مانکم دغن بیدوري
 علامه راج کلور سنديري
 گوځ راي ڦول دڦال
 منفتیکن تینه سبد ڦهول
 بگند ڦون ماسق کدالم ڦوري
 دڦلق دچیم سغه دبري
 تغکله تون پاو ککند
 دسنتیکن ایکن در ڦد دان
 دسوره امبل سڅکو برتانه
 مارهن ساعت سمبل منست
 برديري دڦنتو اي برکات
 کارن اک امڦون هرت
 للوله بگند برجالن څرگت
 بورغ بربرون ورن ڦلباښي
 منتری مغیرعکن ببراڤ ڦوله

ایسقی قرځ فولقله ککند
 چک تیداد د قراوله سکال
 چک د جوال اورغ ککند بلي
 قنري تر تاو دغن سگچت
 برکات کغد یغ معادف سرت
 د باو بگند گورو دان سند
 رسان ایکن سغځهله اد
 لال برتینه قول بگند
 کسور هکن منقري توه دان مود
 بدیل استغکردان لمبیغ سمقینن
 ایسقی اک برجالن کهوتن
 برتینه بگند ورن گمیلغ
 قوبرون بایق بوکن کفالغ
 ستله مالم سدهله هاري
 د راب بگند داد تون قنري
 بگند بر فیکر دالم هات
 اینله اورغ یغ جاهت قنري
 سملامن بگند تیداد برادو
 رسان ساعت مناره رندو
 ستله سیغ سدهله هاري
 ترلال سوک درج برسري

کالو برانتغ قوبرون اد
 لمبت سديکت ککند کمبال
 ککند تمبتکن دغځله تالي
 دسځکان سغځه سقرت کات
 قوبروت لاځ قربکالن کیت
 قور ۲ ترچايي کغد دان
 سقرت د کات اوله انچي بید
 قد سکل فذکاون بدوند
 سوره برحضیر قرنته یغ اد
 قدغ هلبالغ یغ برکیلاتن
 سقاي قوبرون سکر کلیهاتن
 سگچت اک سبائي براولغ
 سبب اینله هندق دجالغ
 برادوله بگند لاک استري
 ایکن تیداد بگند چاري
 پتاله باکي خبرن ستي
 فعل تا قانت دیلا مات
 ترکڅکن ستي لکون سندو
 منغر شعیر یغ امت مردو
 بگند قون باشن لاک استري
 قرگیله مندي برسام قنري

تغکله پاو تغکله تون
 ادند جاغن برهات راون
 تغکله ستي توبه یخ لومت
 مناکن دعا اکن سلامه
 تغکله ادند فوته یخ صفا
 سذره تیاد ککند لوٹ
 تغکله تون داد یخ بیدغ
 ایسقله کلن تون اک قندغ
 تغکله ادند ورن گمیلغ
 ککند هندق براغت قولغ
 منقري برسرو سوران پات
 هتین گنده برچمقر چنت
 برجالنه بگند راج بستاري
 لنتس ماسق کاستان سنديري
 ققري ترسنیم سراي برکات
 بگند قزلاهن منجواب کات
 سبب ککند برمالم دسان
 دسهوتي ققري تیاد سمان
 هندق برمالم منغکلن نغري
 برپوت قزبکالن سهاري ۲
 بگند ترسنیم سراي برسبد

تغکله گونخ امس تمقاون
 ایسقله ککند داقتکن تون
 تون جاغن مرندو ساعت
 سغاي ککند کمبال باغت
 تغکله گونخ لیلا مهاروٹ
 ایسقله ککند داتغ منرف
 تغکله پواک کونیح یخ لیدغ
 جاغنه ساعت مرندو سیدغ
 جاغنه ساعت برهات والغ
 ایسق کمبال داتغ ملغلغ
 بگند قون تورن درانس گت
 هندق برجالن کدالم کوت
 للوله لغسغ کدالم نغري
 ملغنه دکمت ادند ققري
 مان قزبرون دبوان سرت
 سواتقون تیاد قزاولهن بیت
 میکاکن هات بارغ دمان
 بایقن تیاد سوات بنچان
 اداله گراغن سوات دچاري
 سوات اوچهن تیاد دبري
 برپوت قزبکالن قولق ادند

تاکنله فاذک کدالم کوت
 بایک براشکت قولغ کنثری
 داتخ براولخ تونک کماری
 تمباهن فارس تیاد براف
 تیاد فانت تونک سراف
 بات کفال امس جویت
 تونله ترایکت قد هات بیت
 تون تیاد ککند لغسکن
 سماءت تون ککند امبلکن
 ایقون تندق بردیم دیری
 ترلیله ستي بیدساری
 سفرت د خبرکن بیدساری
 سبب گوسرن تیاد ترثری
 دقلق دچیم دسلموتی
 تیدرن ایت سوله مات
 سبلن منغگو قدوک سری
 مپرو بگند سورخ دیری
 کقد بگند منجانجخ دول
 تیاداکه تونک براشکت کمبال
 هات یخ رازن ددالم داد
 بوه هات تخمکله ادند

تونک موهن فاذک دتخت
 تونک راج یخ بستاری
 تاکت دکتھوی اوله تون فثری
 فاذک نن همبایخ هین فاف
 بیرله دودق بگین روڤ
 بگند ممدوجق سرای برکات
 سکلین لوڤت قد راس چت
 جاشنله بایق تون فیکرکن
 قولغ این ککند بچراکن
 سبائی د بوجق راج بستاری
 ستله سده سیغله هاری
 یقینله هات بگند سندیری
 بنچی رسان اکن تون فثری
 ساعتله بلس رسان هات
 توپهن نیخس ورنان فوته
 ترسبتله فرکتان سکل منثری
 فردان منثری بچق بستاری
 برسروله ای براف کال
 تونک خلیفه راج یخ اصلی
 ستله ددغر اوله بگند
 دقلقن ستي سمبل برسبد

سکلیفن دهنترکن اوله اندند
 سدهله نصیب سکلین اد
 حیران بگند سرای برکات
 دمناکه تونک دودق سرت
 دمناکه اندند مود بستاری
 ککند تاء برگون بارغ سهاری
 فرچیه ککند منغر چریت
 جاشن دبون ددالم چت
 درقد سیاست بگند سندیری
 هابس دکتان کلکون فتری
 مرکاله ساعت مها راج لیل
 دمکینه قربوانن سی مرک الله
 سذره تیداک ککند دقانی
 تیداک سمان مناره ساکت هات
 دسمبت بیدساری سرای برکات
 تگکی هات چهایی مکت
 هبای جاشن برکچیل چت
 جیواک جاشن بردوک چت
 دقلق دچیم بگند اکن ستي
 جیو ککند یخ بایک فکرتی
 بیدساری مناعس دوکچت

سگنهفون هیدف سراس تیداک
 سکلین ددغر اوله بگند
 اده تونک امس جویت
 ککند تیداک ترفندغ مات
 مکت تاء دودق دهمغر فتری
 دمناکه تون ملندغن دیری
 جاشن تاکت تون برکات
 کغد ککند سغیاله پات
 تیداله بردای بیدساری
 بگند ترچغ منغرکن فتری
 بلس دان کسین برتمبه قول
 تیداک سگک دمکین اوله
 یخ دمکین لکون فکرتی
 سمگان تون تیداله مات
 برهمبورن دغن ایرن مات
 جاشن دسبت قد یخ هین لت
 سدهله انتخ فرتمون کیت
 لبه درقد ایت ککند تخت
 ساعتله بلس ددالم هات
 فانتله تون بیلاک مات
 تیداک برهننتی دغن ایرن مات

جکلو لمغه کرنیا بگند
 ایب باف فاذک ساعتله غري
 تیگ بولن سده منغلکن نگري
 بیدساري ترسدر دالم چت
 تیدالده دافت ای برکات
 دغن مانس بگند برسبد
 کلورکفله رهسي ددالم داد
 ککند قثري تون بایک بهاس
 مساکن هندق ممبري بناس
 جاعفله تون کات بگیت
 جک سده تون قرگ کسیت
 دمي ددغرله بیدساري
 ایغون کرم هات سندیري
 دغن قیاس برکات ای
 سمده فاذک تید بردای
 بوکنکه دهول فاذک کدالم
 دغن قدره زب العالم
 رندون سندو تید ترثري
 براولخ کدالم سهاري
 جکلو داتخ دایخ بستاري
 جکلو هندق قولخ بیدساري

مرکاله ساعت فذوک ادد
 مک دتارهن فاذک کماري
 سبب تاکتکن ادد تون قثري
 تتکال قثري برپوت مت
 هغک برچچورن ایرن مات
 ایو هی امس جیو ککند
 تید معاف گراغن ادد
 کغد اورغ گون بیاس
 ایغون تاهو فمال دان دوس
 بلم تاهو بهاس ککند ایت
 بنچی دان کاسه دسناله تغت
 بگند ساعت مموج قثري
 هندق برکات رسان غري
 هابسله هیلخ تیغو اذای
 کالو تونک تید قرچای
 اداله قدر انم توجه مالم
 جمجم درج منجاد تيلم
 دودق مناعس لاک استري
 بدراف مکانن یغ دهنقري
 دسامرکن باگ تون قثري
 ماس تا بوله اک هنتري

مڅاڅ د بوڅکن سورځ ډیري
 سرت مالم جاڅک سندیري
 چک سڅکه انق لیل جوهار
 ککند جدیدکن استري قهار
 سوک گراڼ ایهند دان بند
 چک د کهنداکي مېباو اڼد
 ترکچتله هتین بیدساري
 تیداله دافت برلځسکن ډیري
 اې مناعس تید برهنتي
 چکلو دمکین لاکو څکرتي
 چک تید هندق اک برکات
 ایهند بند څون ساعت برچنت
 تیداله اک مغاره څرچاي
 کڅد راج اک مېسل دي
 سدغ بلم جاد مدون
 تمباهن دامبل څول لکین
 بیدساري گنده تید ترتههن
 مېمبه بگند دغن کدکائن
 تونک راج یخ برمکت
 څانک نن همب یخ هین لت
 څانک نن همب دباو سېد

حکمت اف د بوبه د ډیري
 سیخ تید خبرکن ډیري
 څانت دامبل ککند مملهار
 برتمېله اې کاسه دان مسر
 بر بوت مننکو اکن ککند
 ککند بریکن بارڅ یخ اډ
 منغر کات راج بستاري
 تاکت دباو راج کنځري
 سرت برځیکر ددالم هات
 سکال این ډیریک مات
 د بواپاله څولغ اک سرت
 مات اک څون تیداله پات
 څکري څون باپق تیڅو دان داي
 اک جوڅک یخ کن څدای
 سده دمکین لاکو څکرتین
 مڅکین برتمبه ساکت هتین
 لولوه اې څورن در ربان
 سمبل برکات څولاهن ۲
 تاکتله څاتک لاون برکات
 تیدان لایق دکرنيای تخت
 مساکن دافت مڅاد اډ

کډ ککند تون پټاکن
 ترلوله سبل رسان ستي
 ديم برفيکر د دالم هات
 جک ککناکن قربواتن یخ سده
 جکلو ژرچاي اي تياډ
 لولوه برتيته دول مکټ
 مڅاکه ديم تياډ برکات
 د ډنډغ بگند لکون سيلو
 رسان هات هنجر دان لوله
 بيدساري گنده دالم چټ
 تاکټ رسان هندق برکات
 بتڅاکه اک منجواب سبد
 دسڅکان اک مڅاد اد
 کارن اک اورغ یخ هين
 مرکاله کلن راج یخ غان
 جکلو اد بڅاک سرت
 برقمبه مشغول د دالم چټ
 بلس مناعس راج بغساون
 امس ميره رتن تمڅاون
 د قلن د چيم سغه د بري
 جاغذله تون تاکټ دان غري

جاشن سکال تون سمبيکي
 اوله بگند هندقن ارتي
 سبب استرين امڅون څکرتي
 تياډ د ليهتن اوله بگند
 دسڅکان اک مڅاد اد
 ټکي هات چهاي مات
 ککند برتان هندقن پات
 درج یخ مانس بروڅ څيلو
 برکات بنر جاغذله مالو
 سرت برچچورن ايرن مات
 بودي تون څکرتي هندق د پات
 کالو تا يقين کډ بگند
 کلکون استرين د ليهټ تياډ
 د ککناکن اک قربوت څسون
 د بونهن اک تياډ سمان
 داغذله اک بغرسمبهکن کات
 سباگي برچچورن اير مات
 د اشکت دريب اتس څکون
 مڅاف ساءت مناعس تون
 جيواک یخ سڅرت بديادري
 خبرکن انتغ نصيب سنديري

پندانه راج ددالم نگرې
 تاکنن ساعت اکن تون قنري
 سبیل تورن در اتس گت
 جاعنله توزک مغرنیایي تخت
 ایب باف فاذک ددالم نگرې
 حیرانن ساعت نیاد ترقرې
 امسن میره تون ککند
 تون کتاکن کفد ککند
 نام باف فاذک لیلا جوهار
 سبب سدیکت هیلع بچار
 دشن مانس بگند برسبد
 برکتاله بنراف ادند
 مغشاکه د قربوت بگین روغ
 لیلا جوهار بوکنن فاف
 لاگئون اصل اورغ یخ ملی
 مغشاکه ممبوغکن انقن کرمب رای
 همب دان سهایی د چاری سمات
 یخ سفرت مازکم تاجق مکت
 لاگئون موره تیاد مکر
 مک ممبوغکن انقن دالم بلوکر
 افاکه سبب مک د بوغکن

منغرات راج بستاري
 هیلغله روح بیدساري
 دشن قرلاهن ستي برکات
 فاذک نن همب یخ هین لت
 بوکنن فاذک جن دان قري
 دمیله ددغر راج بستاري
 دشن سگچت بگند برسبد
 افاکه نام ایه دان بند
 برکتاله ستي قرلاهن سوار
 تمقنن دودق دالم قسار
 مغکین ساعت حیران بگند
 ایو هی تون پاو ککند
 جکلو اد ایب دان باف
 د بوغکن سورغ دشن تلیف
 ایاله سورغ سوداگر یخ کای
 فدان باپق همب دان سهایی
 افاکه گندان مناره هرت
 مغشاکه انقن تیاد برتخت
 ترمشهور کفد سکلین سوداگر
 افاکه اد ساکت دان سوکر
 دشن سبنرن تون کتاکن

سبب ککند دودق برهنټي
 دغرکن انچي دغرله تون
 للوله سست تيدان برکتون
 کلمارن لاټ ککند کماري
 دکهنداکي اوله ککند فټري
 دو هاري سده ککند براولخ
 مننتخ فارس وجه گميلخ
 جاغلله مشغل ددالم داد
 جکلو دانخ ايه دان بند
 کڅد فيکر ککند سنديري
 ککند تون اصل تورس نڅري
 جکلو سوک مود انام
 دغن ککند تون فټري برسام
 تندق مناعس بيدساري
 راج مان گراغن دانخ کماري
 مڅکينله ساعت برهات دوک
 باپقله تيته ترلنجر بلاک
 دليهنټله بگند سټي برچنت
 تڅکي هات چهاي مات
 جکلو سده ايهند ممبري
 هوتن داقټ ټولخ هاري

قد ايه بند هندق دننتي
 ککند اين ملچاري ټربرون
 جاته کماري جديله راون
 ټربرون جوټ هندق دچاري
 هندق دفرجينق داجري
 دغن سگل منټري هلبالغ
 تيدالنه برکهندق کمبال ټولخ
 بربروت جاهت ککند تيدان
 دغن سبزون دثنت اذنډ
 هندق گراغن ايهند ممبري
 سديکتين بغس مانسي دان ټري
 ککند ممباو تون گروهه
 دودقله تون برچغرام
 سمبل برفيکر کملون ديري
 افاله گراغن نمان نڅري
 فيکرن راج تيداک سڅک
 سموټ ۲ بگند تيدالنه مرک
 ددوجق دغن بهراټ کات
 جيواک جاغن بدوک چټ
 ککند باو تون کنڅري
 بوکفن تاد داقټ ټرک کماري

تون لفسان بوغ د کارغ
 ککند سهاج اورغ یغ کارغ
 هندق کمان امس جویت
 بیدساری سبل رسان چت
 جاغله کماری تیادا ک سوک
 فرگیله اندورهی سی چلاک
 بگند ترسنیم ساری برسبد
 ستی تون گرم د دالم داد
 سکاله ساعت هات بگند
 برکات جاغن کیران ادند
 اورغ برمایین ریه رنده
 هابسله یاسه کاین ککند
 ربب توان چران توان
 سبب تون کرناله تون
 لاین دیس راج اغغ
 کاین یاسه کرغ د قغغ
 ادئون اکن بیدساری
 کبالک گت هندق نن لاری
 دبوان تایک کاتس گت
 امس میره رغن جویت
 دغر کتاک ایو انچئی ستی

فرسهن سفرت قرنام ترغ
 سیاق دافت اکن ملاغ
 ساری ممالس ای برکات
 بیرله ککند منورت سرت
 سموان ممبری هتیک دوک
 اک نن هندق ممباسه موک
 مریله د یاسه موک ادند
 د سمبورن ایر کموک بگند
 سمبل ترسنیم ساری برسبد
 هابسله یاسه کاین ککند
 فاکو د تانم تیادا کن تمبه
 قپالغن کاین بکس توبه
 لاین دیس راج اغغ
 کاین یاسه کرغ د قغغ
 چمقدق جوالن د دالم فکن
 ایتئون تیاد ککند سدرکن
 سدهله ممباسه موک سندیری
 د سمبت بگند تیاد د بری
 د بوجقن دغن سمقرن کات
 جاغله تون مرکاکن بیت
 سفرت رهسی د دالم هات

سځل هر ټاڪ باو سكال
 د چنچځپالنه اغكو تيان برساله
 سوات ټون تيان براوله ټهال
 اده تونك بيج مات
 تونك جوڳ دهات بيت
 سبب اينله ككند كماري
 سديكت تيان ككند غري
 د ټروټ ماره سكهندق هات
 تونك كلق بيلاك مات
 مغمثسكن ديرين د اتس گت
 ديمله ټون امس جويت
 تونك پاو ديمله سرت
 هرگان سام ستمبخ بيت
 هندق كمان ليلا بغساون
 اكن ككند اورغ يخ راون
 مځكينه برهمبورن ايرن مات
 برلاري ټورن در اتس گت
 سراي بركات دغن چمبون
 جكلو د بونه كارن ټون
 تياناله ككند بوله بركات
 سپشاكه د اوت مننخ مات

بايكله سگر اغكو كمبال
 جكلو ايه بنداك داتخ ټول
 مات د بونه تيان بريلا
 بځند ترسندپ سراي بركات
 اف گنان كغد هرت
 سځنه ككند اورغ ټنچوري
 بريځ ۲ داتخ جن دان ټري
 مځكينه ساعت غرين ستي
 جكلو د چنچځ كرت كراتي
 بيدساري مناعس سمبل منينه
 د سمبت بځند سراي بركات
 ديمله ټون چهاي مڪت
 ساين تر بوغ ايرن مات
 ايو هي ادند امس تمقاون
 تياناكه كسيهين گراغن ټون
 ستله بيدساري منغر كات
 مناره تاكت رسان چت
 سوگ ټرتاو راج بغساون
 رتن جويت امس تمقاون
 جگ ټري يخ ممانكه بيت
 جگ لارين در قد بوت

بردبرله هتین بیدساري
 هندق دریب راج بستاري
 قد سگت هات بیدساري
 دلپهتن اک سورغ دپري
 مگینله ساعت اي برانته
 سمبل مناعس اي برکات
 بگند توتاو سرت مموجق
 اده اده درج یغ ایلق
 بوکنن ککند جن دان قري
 چاغنه تون تاکت دان غري
 سرت ددغرن بیدساري
 لال هندق بریغت لاري
 هغ صفیان منانم تمو
 سدهله فرجچین کیت برتمو
 سمئن سراهي دالم قریگی
 د مناکن دایمت دسلاهي لاگ
 دغ جولیت ممیتق چولن
 بایکله کیت برکنل کنالان
 باتغ سلاسي د فگجاشن
 سقای کاسه بر فنجاشن
 برکات سمبل مغمقسکن دپري
 مغمقکه اغکو داتغ کماري
 چاغنه اک اغکو چبولي

بردبرله هتین بیدساري
 هندق دریب راج بستاري
 قد سگت هات بیدساري
 دلپهتن اک سورغ دپري
 مگینله ساعت اي برانته
 سمبل مناعس اي برکات
 بگند توتاو سرت مموجق
 اده اده درج یغ ایلق
 بوکنن ککند جن دان قري
 چاغنه تون تاکت دان غري
 سرت ددغرن بیدساري
 لال هندق بریغت لاري
 هغ صفیان منانم تمو
 سدهله فرجچین کیت برتمو
 سمئن سراهي دالم قریگی
 د مناکن دایمت دسلاهي لاگ
 دغ جولیت ممیتق چولن
 بایکله کیت برکنل کنالان
 حیرانله هات بیدساري
 اینله گراش اورغ فنجوري
 تیاداک سماکن سکال ۲

فاذک نی همب د باوه تخت
 سایخن فاذک بوکن کشالغ
 برابره قوچمت ورن گمیلغ
 بگند مچخف سرای برکات
 کهندق الله جوگ سمات
 ادقون کلمارن بیت کماري
 فارسن لقسان بدیادري
 کلکونن هابس بگند کتاکن
 منقري وي جاشن ديري قچکن
 بیدله قولغ ستغ منقري
 جکلو د تپاکن تون فقري
 سقله بگند برتیته سده
 قولغله هلبالغ تیته بگند
 سقله سده بگند برکات
 نایکله دودق د اتس گت
 سکتیکت مالم سدهله هاري
 دمی ترغندغ راج بستاري
 سگراله د قنغ اوله بگند
 امس میوه پاواله ککند
 ککند داتغ مشادف سندپري
 تونک تپاد خبرکن ديري

مساکن هندق ممبري یغ لت
 سبب تونک تاء هندق قولغ
 سلاکو مشغل برهات والغ
 سغکله ممند رسان چمت
 جانچین برلاکو کائنس بیت
 ترغندغ سورغ انق قري
 دودقله اي سورغ ديري
 کشف منقري بگند مپتاکن
 قد سورغ جاشن د چرتراکن
 ایسق قول سورة کماري
 کتاکن برمایین لکت سهاري
 منقري مپمبه دول سري فاده
 ستغ قولغ ستغ تپاد
 ماسقله کمبال راج مکت
 هاري قون قنغ سدهله پات
 ترکچقله ستي بیدساري
 ترکچقله ستي هندق لاري
 د قلق د چیم سرای برسبد
 هندق کمان قول ادند
 دو هاري سدهله ککند کماري
 سکلغ کمان هندق لاري

و جهن ٿو چٽ مانس برسري
 ممند نايڪ اٿاله ڪماري
 جاڻهه ممند تاڪت برچفت
 جڪلو سوات دهلوه بيت
 بوڪن دمڪين ٿاڪت مٿاڪ
 پيرله دهلول همب تونڪ
 تونڪ ڄاڻن برهات والڻ
 پاويڻ هين رضاڪن هيلڻ
 ساڻن ٿاڪت مود ترچلي
 تباداڪه هندق براڻڪت ڪمبال
 ممند ڄاڻن برهات والڻ
 سورهن سٿل منتري هلبالڻ
 تباداڪه ڪمبال رساڻ بيت
 مات دان هيڏق برسماله ڪيت
 حيران برفيڪر دالم دان
 مڪ دمڪين تيته بگند
 دوله تونڪ بارڻ ترديري
 مڪ تونڪ منڱلڪن نڱري
 حرام هندق مليهت ڪچيو
 هراڻ ٿاڪت تباداڪه دو
 بچار يڻ بايڪ ديري پات

برجالن ڪڻڻو بگند سنديري
 لال ممڱل فردان منتري
 دسنيه بايڪ ڪيت برڪات
 تباداڪه مٿاڪ ڳراڻ ڪيت
 منتري برڪات ميمبه سوڪو
 جڪلو مربهاڻي تله برلاڪو
 سري سلطان وجه ڳميلڻ
 جڪلو داتڻ بچان يڻ مالڻ
 بوڪن ٿاڪت مٿاڪ اصلي
 تونڪ خليفه راج يڻ اصلي
 تيته بگند راج دجولڻ
 قد مالم اين تباداڪه اڪ ٿولڻ
 قد مقصود ددائمه چٽ
 سياڻ يڻ هندق دودق سرت
 دميله منتري منڱر سبد
 اٿاڪه ڳراڻ ٿڪرجاڻن اد
 برداتڻ سمبه بگين منتري
 اٿاڪه ٿڪرجاڻن د رومه ٿري
 قد بچار ٿاڪت همب يڻ توه
 تونڪ لقسان بدن دان پاو
 دڻن سبزن تونڪ برڪات

اکن فغیر هات یغ دندم
 دلیهتن سده قتح هاری
 مغشاکه بگند لمبت کماری
 ملیهتن لکون یغ دثرتون
 سثرت اورغ برهات راون
 ملیهتن حالن قدوک سري
 مک براولغ ۲ دوهاری کماری
 مشاورة ممبچراکن یغ دثرتون
 کتانن هندق ملچاری ثربرون
 تون سیلاکن بگند کماری
 دودق سمقیله قتح هاری
 سثرت اورغ ترکن گون
 اخون بگند براوله بنچان
 هتین دهست بوکن کفالغ
 مغشاکه بگند لمبت قولغ
 مندافتکن بگند راج یغ اصلي
 ایو تونک بایکله کمبال
 کارن هاری سدهله قتح
 سمنتار بلم کلور بنتغ
 منغر سوار فردان منتری
 سمبل ملتقکن بیدساری

فانتکن اوبت هات براهی
 ترسبتله فرکتان شکل منتری
 ای برکات سام سنديري
 رسان گنده تباد کروئن
 برلایین هتین بیروئن
 ساعتله رسان هتیک غري
 کلوکن کن گنان ثري
 شکل هلبالغ دان قهلوان
 مغشاکه جوگ دمکین کلکون
 برکات ای کغد فردان منتری
 ائ دثربوت سورغ ديري
 فذرجوله کماری سامان ۲
 جن نن ساعت فندي مشرن
 سکلین منتری دشن هلبالغ
 سکلین دودق برهات والغ
 فرگیله منتری سایغ ترجلي
 ای برسرو ۲ ببراٹ کال
 افاکه جوگ تونک تنغ
 یغ مغیرغکن سدهله دانغ
 ترکچتله بگند راج بستاري
 ای بربعکت فرلاهن برديري

فارس لقسان شهرب نیلا
 د مناکن ککند تیاد گیل
 کسداهن مکت جهای نگری
 هندق مهادف تون سندیری
 د لیبت سغه سده د بوغن
 سقرت تاء دانت ککند صبرکن
 تیاداکه کسپهن گراهن ادد
 ککند نن سده ترکن گود
 هیلخله بودی لنپف بچار
 کالو ایه بند تون داتغ سگر
 تمباهن ماسخ ۲ برلایین بهاس
 برسماله کیت روسق بناس
 هیلخله بودی مود بفساون
 برباگی شعیر دغن چمبون
 سغه د فاسر ممبلی توان
 مننتخ حالن لیل بفساون
 برسنتخ بوغ گوبه چمفاک
 سقرت انق اناکن شرک
 شربت د توغ دالم سراهی
 فانت اکن اوبت هات براهی
 اکن منومن اورغ مخیدم

امس میره رتن کمال
 اصل یغ مانس تیاد برچلا
 ساغقله مجلس تیاد ترفری
 کلمارن تون ککند داتغ کماری
 سیره د تون ککند ماکن
 هات براهی ککند تاهنکن
 تونک پاو بدن ککند
 شقرتیکن لنپف نفس د داد
 لمهله اغکوت د دالم سلیرا
 ککند هندق بر بوبت اغکار
 کارن بگند برلایین بفس
 جکلو سوات بر بوبت دوس
 مخکین د فندغ برتمبه راون
 د لتکن ستي دالم فکون
 بوغ رای د دالم کندي
 لنپقله دای دغن بودی
 سغه د فاسر ممبلی توان
 مننتخ وجه ستي بفساون
 برسنتخ بوغ گوبه چمفاک
 سقرت انق اناکن شرک
 شربت د توغ دالم سراهی

ملیهت فرنته این هاری
 کاین باسه دسمفرکن سکلین
 سلاکو اورغ اد ملاین
 دتمباهی مییق جوگ سمات
 سکلین هیداشن د بکان سرف
 تیان برکنن د گیکت د بوغ
 بکس منومن بهارو د توغ
 نایکله بگند کائنس گت
 بیدساری برسلیمت کاین برقت
 پتاله هیدف تیان مات
 مالام هیدف سیخ مات
 منفتخ فارس یخ امت فرسه
 د بکان سلوبخ د نفاسی
 بکس ملیله ایرن مات
 برتمبه بلس رسان چت
 انق و مبین ملنقق ویلس
 متان بالت بکس مناعس
 اده امس رتن جویت
 معشاکه تون سلاکو برچنت
 ببراف بوجق دغن چمبون
 گنده گولان تیان برکتون

سکندک ترجع بگند بردیری
 د فندغن قد تمقت فرمندی
 د لیتهن قول تغلخ دان دین
 سکلین قذیل دغن فلیت
 بگند فرگ قد سوات گت
 د لیتهن بکس د ماکن اورغ
 کقد سوات گت یخ برکارغ
 ستله سده سکلین پات
 د بوک کلمبو د فندغن رات
 بگند بر فیکر دالم هات
 بهاس قری گراغن فکرت
 سمبل بگند ملخکه د سیسی
 باوئن هرور مییق دراقسی
 د فندغ بگند د پات ۲
 بنتل برسولم باسه سمات
 فارسن ایلق ساعتله منجلس
 کنغن باگی اون د تولس
 د فلق د چیم ساری برکات
 تگی هات چهپاله مات
 د اغمت دریب دالم فکون
 مابق براهی برچمفر راون

بځند برجالن دغن منتري
 دگرتقن کدان سگر برلاري
 برداتخ سمبه سکلين منتري
 تونک راج يخ بستاري
 ممباو جالن تياو برتنډو
 جاغلله کيت څرگت کسيتو
 دميله ددغر راج بستاري
 څور۲ تياو اي دغري
 منتري مپکه ببراف اورغ
 تونک تياو داثت دلاغ
 سکلين سمثي کښتو څاگر
 شيطان لعنت څرگيله بڅگر
 څکاوي ترڅيله بوکنکه اين
 جکلو څناکت تياو براني
 سموان مپمبه سوک ترټاو
 هندو منچوب براني همب توه
 بځند ترټاو سراي برمدح
 جاغلله گنده هات ممند
 منتري مپاهت مپمبه سرت
 څاټک منجلاج څا تيته
 بځند څون سڅورغله ديرې
 ممباو جالن بځند سنديري
 منوج کمڅخ بيدساري
 ساله جالن تونک کماري
 ايتله کمڅخ جن دان څري
 تياو څربرون دتمښت ايت
 سهجاکن مات دماکن هندو
 اي ترسنپم برديميله ديرې
 ماسقله کمڅخ بيدساري
 برداتخ سمبه براولخ اولخ
 برنين ساعت بوکن کڅالغ
 منتري برسورق ريه دان گمڅر
 لريله اشکو کدالم بلوکر
 دباو مڅيکت کسان سين
 تياو څاټت دنماي بځيني
 منجواب تيته مانس سموا
 قد شيطان مذت دباو
 سرت دبوک څنتون بيد
 بيرله سکتيکت ماسق انقند
 سيلاکن تونک مان څرنټه
 څاټک سرهکن قد توهن سمست
 نايک کرومه بيدساري

بځند برجالن دغن منتري
 دگرتقن کدان سگر برلاري
 برداتخ سمبه سکلين منتري
 تونک راج يخ بستاري
 ممباو جالن تياو برتنډو
 جاغلله کيت څرگت کسيتو
 دميله ددغر راج بستاري
 څور۲ تياو اي دغري
 منتري مپکه ببراف اورغ
 تونک تياو داثت دلاغ
 سکلين سمثي کښتو څاگر
 شيطان لعنت څرگيله بڅگر
 څکاوي ترڅيله بوکنکه اين
 جکلو څناکت تياو براني
 سموان مپمبه سوک ترټاو
 هندو منچوب براني همب توه
 بځند ترټاو سراي برمدح
 جاغلله گنده هات ممند
 منتري مپاهت مپمبه سرت
 څاټک منجلاج څا تيته
 بځند څون سڅورغله ديرې

سکلیں دلہاتی بیدساری
 سموان تیاد براوبه تمثت
 برفیکرله ای سده مراقبت
 ای برفیکر سرب ساله
 شیطان گراغن ممبوت اوله
 جکلو مانسی یغ امثون
 جک ایچک داتخ اد تندان
 دلیمت ستي تمثت تیدرن
 سیره دقوان ساله اترن
 سیاف گراغن ماسق کسینی
 در قد بفاک ساعت برانی
 ایغون دودق داتس گت
 سرای برهمبورن ایرن مات
 سرت برفیکر ددالم هات
 هیدف تیاد دغن سفرت
 ایب بفاک تیاد براوله فمال
 جکلو سده براوله چلا
 ستله فجر دقندغ پات
 دامبل ستي کاین یغ برقت
 ترسبتله فرکتان راج بستاری
 دایرغن هلبالغ دغن منتری

برجالنده ای کسان کماری
 هپاله دقوان سغه ددافت
 للوله باغن ای مغمثت
 سرای مغوجف استغفرالله
 همقرله اک براوله بلا
 نسچای اک دچیومین
 برتمبهله مکان یغ دوان
 تیلیم سدیکت ترگلغسر اولسن
 بیدساری مشغل دغن تاکترن
 مک سلاکو تگه بگینی
 منارهکن اک دیم دسینی
 ساعت گنده ددالم چت
 تیاداله تمثت هندق دکات
 دغن تاغسن تیاد برهنتی
 در قد هیدف بایکله مات
 منارهکن اک سفرت برهال
 برتمبهله روسق هتین قول
 تیوغ دان باین نوری برچریت
 برسلوبغ تیدر دغن ایر مات
 برجالن درمب هوتن دوری
 قربرون ایت دسوره چاری

د اچقن سنتف ادند تون
 سځهځون ماکن رسان راون
 سدهله سنتف راج بغساون
 کات بځند مریله تون
 فیلو دان ګنده د دالم داد
 سباګي دهیبرکن اوله بځند
 د بوجق دغن چمیو چمبون
 بځند سورغ ایگو ایگون
 سملامن تیاد بځند مرائت
 منیلک ستي د دالم معرفت
 برکوکق هایم دینهارې
 لال برتینه کغد. منتری
 سگل یخ هندق څرک سرت
 ستله فجر ترغله پات
 ترسبتله څرکتان بیدساري
 باغله اي سورغ دیري
 څرگیله مندي ستي بغساون
 کلوله ماسق کدالم فرادون
 برتمو سغه بکس د ماکن
 دغن تاکتن اي فیکرکن
 اورغکه گراغن ماسق کماري

د هادف دایخ برکاون
 هتین ګنده تیاد برکتهون
 سنتفله سیره د دالم توان
 د فمغین ماسق د دالم فرادون
 هات ترايکت قد انچي بید
 د باو برچمبو گورو دان سند
 فتری مرائت د اتس څکون
 مغاله مخچف تیاد برکتهون
 ترسندر کغد بنقل سلمفت
 پتاله تروس سکلین صفت
 بځند باغن دولاک استري
 سموان برهمغن سورة کماري
 ماسخ ۲ داتخ دغن سنجات
 براغکتله کلور دول مکت
 ستاه مالم سدهله هاري
 ماکن دان میذم بارغ یخ دگماری
 ستله سده ماکي باون
 سنتف سیره د دالم توان
 د امبل ستي د چمغماکن
 سیڅاکه این یخ ممبوکن
 اداله سدیکت رسان غري

کالوکن جن داتخ کماری
 رسان غری تیان برتفت
 د ایرغکنله منتری در سیت
 د فردان منتری بگند بر سبد
 سواتقون تیان براونه فایده
 ایسق قول کیت کماری
 روس دان کیجغ هندق دبری
 برکات ای اینله بلاک
 ایسق کیت قراوله جوگ
 لال ماسق کاستان سندیری
 ترکنخ بگند اکن بیدساری
 اده تونک امس جویت
 یخ تون قسزکن کغد بیت
 سوات قون تیان قراولهن اد
 ایسق قول قرگ ککند
 سدهله انتخ براوله چلا
 کارن تون هتیک گیل
 برچری سهاری دغن جویت
 تون ترکنخ د دالم چت
 جاغن مناره گنده ککند
 انتخ تیان د قراوله سده

مریله قولخ ممند منتری
 د سغک منتری بنرله ایت
 براغکنله قولخ بگند راتو
 سغقهقون برجالن رسان گنده
 سی ۲ برلته کیت ممند
 برحاضرله ممند مالم هاری
 کیت برجلنجی دغن تون قتری
 منتری هلبالغ ترلال سوک
 هاری فن لغسر گراغن چلاک
 ستله سمغی کدالم نکری
 سرت ترغندغ کغد قتری
 د هیبرکن بگند دغن برکات
 تیاناله سمغی سغرت چت
 جاغنله مرک کیران ادند
 فکیرن ککند د دالم داد
 مقصود هات براوله قهلا
 امس میره بات کفال
 رندون ساعث رسان بیت
 تعگی هات چهایی مکت
 قتری ترسنیم سرای بر سبد
 تیان سکال مارهن ادند

بگند ڦون ٿورن دراتس گت
 تيداله دافت ترڪات ۲
 دو تيگ لڻڪه ڪمبال ڦول
 هنجرله هات تيداد برڪال
 دڦلق دچيم سراي برڪات
 جڪلو مات تون نن پات
 ڪنڪند ڦندڻ دامت اماتي
 سلاکو ڳوسر ڳراڻن ستي
 دڪراسي بگند هات يڻ راون
 ددافتڪن منڌري دودق سڪاون
 مڻاڻ تونڪ ساعت دسان
 ڦاٽڪ نن غريب داڻڻ يڻ هيڻ
 اڦاڪه اد انيڪ ورن
 بگند ترسڻيم لال بر بهان
 دليهن منڌري لڪون براوبه
 ادڦون ڦد ڦغليهاڻن همب
 بگند ترسڻيم سراي برڪات
 در ڦد غلو ڪڦال بيت
 پٽاله رومه جن دان ڦري
 سرت ڪدغارن سوران منڌري
 بگند برڪات سمبل برديري

ڦيلو دان بلس ددالم چت
 لڪون سفرت اورڻ يڻ لت
 اده تونڪ بات ڪڦال
 ممندڻ لاکو مڻرن ليلا
 سفرت برهمڻي رسان چت
 تيداله ساعت هات برچفت
 جيواڪ هيدڦ تيداد مات
 ساعتله ڳنده ددالم هات
 براڻڪتله ڪلور يڻ دڦرتون
 سراي برسوشت سمبل سراون
 سفرت سمايم ددالم اسٽان
 تاڪت تونڪ براوله بنچان
 تونڪ ليڻه تيداد سمان
 سوات ڦون تيداد ڦغليهاڻن دسان
 ڦرلاهن اي بردانڻ سمبه
 تونڪ ساعت مناره غلاب
 سوات ڦون تيداد ڳنده چت
 للوله ترلاي داتس گت
 سهجاله اي ملندڻڪن ديري
 بيت ترڪجت رسان ڦري
 ڦنت رومه دڪنچي سنديري

سیره د ژوان بڼند ماکن
 بڼند منیلک کښد بیدساري
 اده تونک انق اناکن ټري
 ترسبتله ټرکتان شکل منټري
 اي برکات سام سنديري
 سورخ بدوند برکات ټول
 بڼند بایکله سگر د ټرسيله
 جک یخ د ټرتون سوات ټري
 داټغله سسالن سايسي نګري
 سګراله ټرګت فردان منټري
 بات کفال ټدوک سري
 لټاکن ډيري اټ د ټنټخ
 ايسق تونک کمبال داټخ
 تاکتن ټاټک بوکن کفالخ
 بایکله تونک سيلاکن ټولخ
 ادژون بڼند راج بستاري
 ستله منغر سوران منټري
 ساعتله ټيلو رسان چټ
 ټکي هات چهاي مات
 د سلموتي بڼند اکن بیدساري
 تونکوله سقرت بدیادري

سټين ايت بڼند تارهکن
 چټ براهي تيد ترفري
 مخپييسي مانس ستوره نګري
 سبنتر دودق سبنتر برديري
 مخاکه بڼند لمبت کماري
 ايو هي منټري یخ ترعالي
 کالو سسوات براوله چلا
 اټاله جدين سکلين منټري
 چوب تونک سروکن سنديري
 د سيسي رومه اي برديري
 بایکله تونک ټولخ کنډري
 کارن هاري سدهله ټنخ
 سېلم ټادم چپيان بنټخ
 کالوکن هنتو داټخ مېلخ
 لاټرله منټري دغن هلبالغ
 گیل دان مابق اکن بیدساري
 بهارو بڼند ايغتنکن ډيري
 د ټلق د چيم سراي برکات
 ټغکله تون امس جويټ
 دغن کاین برنام سراسري
 ايسق ټول ککند کماري

د تاره بڅان اي د سين
 دمکينه برتمبه جاد براني
 توپهن تيا د برگړق گڼسي
 دغن سیره څينځ سده ترايسي
 اورغ اين لکون څرمښون
 سهاچ اورغ کمالو ملوڼ
 کالو اصلن اي څرڅيري
 د بکان سلوبڅ بيدساري
 حيران تيا د ترکات ۲
 هيلغله روح د دالم چت
 باغلنه تون باغن ادد
 د څلق د چيم سمبل برسېد
 ککند هندق منځرکات
 جيواک ترايکت دهات بيت
 برباغي ۲ شعير بگند
 لالي ساعت د څندځ مود
 سرت د راس نفسن ان
 هيلغله عقل د دالم داد
 جيواک جاغن ساعت لالي
 څد هات ککند تيا د ترنيلي
 د څلق د چيم سرت د لنتکن

کالو اورغ مات گراغن اين
 مک لکون سروڅ اين
 باون هروم ميپق دراقسي
 د ليهتن سوات څوان د سيسي
 بربالک فيکر راج بڅساون
 هيدڅ جوڅ سڅرت کلکوڼ
 سڅنه جوڅ انق اناکن څري
 بگند څون ماسق مغمڅيري
 دميله ترڅندځ کڅد مات
 څارسن سڅرت توليسن څت
 لنڅپ بچار کڅد بگند
 لال د اغکتن اکن انچي بيد
 جاغلنه تون ملوکن بيت
 امس ميره رتن جويت
 د څلق د چيم سراي برسېد
 تيداله سدر اکن انچي بيد
 سڅرت اورغ لکون سده
 ترلوله حيران راس بگند
 مراشت اف بگيني سکال
 څارس يخ انده تيا د ترڅيله
 مابقک تاء د اومت د کتاکن

د لیهتن اد سیکر نوري
 تونک راج قدوک سلطان
 اینله رومه هنتو دان شیطان
 دغ سمي اورغ قناني
 سایشن کامي اورغ این
 بگند راج مغمکتن مات
 ستله هابس اي برورت
 ساغتنله حیران راج بستاري
 د مناکه جوگ اي نن لاري
 د بوک بگند کلمبو دیواغگ
 تیدر مات براتر ناگ
 برسلوبغن کاین ورن دادو
 تیدرن سفرت قغگو مرندو
 بگند برفیکر سورغ دیري
 دلیهتن اورغ دانغ کماري
 بگند نن برکات کبتولن
 باغتنله ماري کیت برکنالن
 تیگ کال بگند برکات
 بگند قون نایک کاتس گت
 جکلو قري جن دان بوت
 جک اغنن اي برکات ۲

مغمفرکن سایشن لال برثري
 تونک کماري اف فرپواتن
 د ماکنن تونک ددالم هوتن
 د ثوغت منقو اوله دغ لیلا
 د ماکن هنتو تیاد بریلا
 حیران منغر اغنن برکات
 تربخ سمبوي د بالیک گت
 سکتیک لنپف سیکر نوري
 مک تاداشت کیت منچاري
 دلیهتن اد سورغ جوگ
 مملق سبوه بنتل سراگ
 لکون سفرت اورغ یغ سندو
 مانسن سفرت لوت مدو
 اینله گراغن انق اناکن قري
 قور ۲ تیدر برسلوبغ دیري
 مغمکاه مراقبت برتمبالن
 برکاسه کسین کیت برتولن
 تیاد برگررق قنداشن مات
 سمبل برفیکر ددالم چت
 مغمکاه اي مغمکمن مات
 لریله اي در اتس گت

ممند جاغن برهات گنده
 چکلو الله جانجیکن سده
 سکلیفون ددالم ائی میال
 جانجین تیاد دافت دساله
 کیت فن تیاد ممقوپایی کواس
 چکلو انتخ هندق بناس
 تیادانه مغاف گراغن بیت
 چکلو برسلاهن فمنداغن مات
 بیت فون غری تیاد برانی
 اک هندق ماسق سکارغ این
 سمبین منتری فشف سمبارغ
 لامن سهاج بر بوت گارغ
 ستله بگند منغرکن سمبه
 دقندغ سکل کلشکافن انده
 براق همقارن در قد سترا
 دتولسن اون میگ برجنتر
 فانتن سفوت استان راج
 ساعتده ایلق دقندغ درج
 سکلین هابس دجلانی رات
 قزلبه قول فنداغن مات
 بگند برجالن کسان کماری

جاغنده بایق شعیر دان مدح
 جانجین تیاد دافت دساله
 سرهکن بیت کفد الله
 نسچای لقس در قد بلا
 سقدر هندق ملیهت ترماس
 سدهله تقدیر توهن یغ اس
 ممند جاغن ساعت برچنت
 بیت سروکن فرگیله سرت
 تناف ممند جاغن تمنای
 ممند مننتی دودق دسینی
 تونک تیاد دافت دلاغ
 سیلاکنده تونک ماسق سورغ
 برجالن ماسق تیاد برهمب
 فرهیاسنن سفوت سوات قبه
 لاین در قد ایت ببراف فرکار
 تلخ قلیت دگنتخ برانتار
 اون داوکیو بوغ رینتجه
 لشکف دشن کرسی دان میج
 حیران سکان ددالم چت
 انیله کبسان توهن سمست
 سورغ مانسی تیاد بردیری

تیداد هارس کیت کسیت
 مغشاکه کیت دودق دسینی
 مک سروف تکه بکینی
 کالو ای داتخ منچابولی
 فاکت ن ساعث تاکت سکل
 سرای برتینه درج برسری
 دهات بیت تیداله غری
 هندوک سورۃ ای سکارغ
 اک ن هندق ماسق سورغ
 ددافتن هلباغ لاگ بردیبری
 ایو هی هلباغ سکراله ماری
 راج ترسنیم سمبل برسبد
 فاتهکن کنچی بارغ یغ اد
 لال برجالن ای سرت
 بگند قون ساعث سگچت
 ماسقله سورغ سری قدوک
 کلوکن بوله ملافتاک
 سمبه منتری بیرفادتک مغنتری
 کلوکن برسمبوننی بردیم دیبری
 بگند برکات سوک ترناو
 بیره بیت سورغ ن جو

سیاف تاهو رومه شیطان دان هنتو
 فاکت ن غری تیداد برانی
 پتاله غری گراغن این
 توزک سیلاکن بایک کمبال
 جاعن بریهایی کباوه دول
 بگند ترناو ممندغ منتری
 افاکه دتاکتکن جن دان غری
 فرگیله فغثل سکل هلباغ
 فاتهکن کنچی یغ ترگالغ
 فرگیله منتری سکره برلاری
 لال برکات بکین منتری
 هلباغ سکره مغهادف بگند
 هی هلباغ یغ مود
 سقله هلباغ منغرات
 دشن مودهن کنچی دفاته
 سقله فنتو سده تربوک
 سکل منتری ساعته دوک
 برجالله ماسق بگند سندیری
 باپق دسینی جن دان غری
 منغرن سمبهن منتری یغ توه
 ممند منتری تیداد اک پاو

تیداد سوار اورغ برکات ۲
 سیناف د سروکن اوله کیت
 منتری برجالن کلیلخ بلوکر
 د کنچین دشن بسی یغ تکر
 کمبلیله سورغ منتری یغ مود
 دوله تونک دول سري قاد
 سبوه کمغ د تغه هوتن
 قلباگي بوا ۲ هن مغگیس رمبوئن
 فاگردان ساسک برلاش تدت
 تاه تر کنچي سکلین ښتو
 دمیله منغر سمبهن منتری
 همغیر کښتو بگند بر دیری
 بگند بر تیتله کښد منتری
 دهل څون سده کیت کماری
 بوکفن کمغ اورغ یغ بهاری
 چوب سروکن کران منتری
 منتری برسرو سوران مرسیک
 ماری کسینی افاله انچي
 توجه کال د سرو برگنتي ۲
 بگند بر تیتله بایک برهنتي
 سمبهن منتری شگهله ایت

تیوغ دان باین سوران پات
 تاکتک جاشن کلور بوت
 لال برتمو ښتون فاگرد
 هندق د بوک ترلال سوگر
 برداخ سمبه کښد بگند
 براف د چاري ایر فن تیداد
 القن ایت سفرت سلطان
 اورغن جوگ تیداد کلیهانن
 بر باگي اوکیرن بوکن سوات
 فاکت تاد ایت ماسق دسیت
 لال براغمت بگند سندیری
 حیران ساعت تیداد تر فري
 شگهله سفرت کات دیری
 هوتن فن سمق روتن دوری
 تنامنن څون بهارو د څناري
 کالو اي تاکت بر دیم دیری
 ابو هی تون کاکق دان ادیق
 بریله ایر بارغ ستیتق
 ایتشون تیداد یغ مپهوتي
 سفرت مپروکن اورغ یغ مات
 جک اد اورغن تیداد بگیت

بگند نایک کداله میره
 تمبق قریسی لمبغ سمفیتن
 هاری قون سیخ فجر کلیهاتن
 ستله سیخ سدهله کلیهاتن
 دلشسکن انجیخ قربروئن
 بناتخ سیکریخ دچاری
 بگند برتیته دهادف منتری
 تیتهم بگند راج سلطانی
 کفناسنله کیت سکلین این
 ستغه سست تیاد برکتئون
 اکن دول یخ دقرتون
 برهنتیله ای سرای برقری
 لیو هی منتری قرگیله دیری
 رساک این ساغتلده دهاک
 قرگیله برجالن منتری کتیگ
 برجالنله کلیخ منتری منچاری
 حیران ترچغ کتیگ منتری
 منتری قون سمفی کسان سده
 کغد تمنن ای برسبد
 ای برکات دغن سام ستمن
 قربواتنن انده تمفتن پامن

برقلناکن بلدو برمیکن متیار
 مغمیرغن بگند ماسق کهوتن
 بناتخ لاری برلمفتان
 ادقون منتری دغن قهلوان
 اورغ برسورق برکاون
 داتغله وقت تغه هاری
 دباوه قوهنله ناگ ساری
 مغماکه هوتن جان بگینی
 بایکله کیت برهنتی دسینی
 سبب لاری بردهولون
 دغن تیگ منتری یخ ستیان
 برتیته کغد تیگ منتری
 چریکن ایرباو کماری
 بارغ سدیکت چریکن جوگ
 منچاری سوغی دغن تلاگ
 برتموله تامنن بیدساری
 للوله برجالن مغمفیری
 انیک ۲ تزامن یخ انده
 دهول دسینی تامن تیاد
 سیاف این مغمویائی تامن
 کلوکن این رومه سیدومن

بگندد براعتک سيلم نن ترغ
 سکيلين دايع حرمت مېمبه
 تونک جاغن ساعت غلاب
 تغه مالم سدهله هاري
 ددالم تيري کلمبو مصري
 سملامن ايت تياډ برادو
 لقسان ټغکو دودق سرندو
 ستله وقلوله دينهاري
 بگندد برتینه درج برسري
 برداتغ سمبه سورغ بدوند
 سکيلين منتري توه دان مود
 بگندد برتینه کغد تون فتري
 تگلله منجلس تياډ ترثري
 فتري ټون ساعت سکچت
 انق روس چريکن بيت
 بيت برقسن جاغلله تيدق
 هندق دسوره قد سکيلين بودق
 بگندد ترټاو سراي برسېد
 تياډ لوټ ټسن اډند
 بگندد برموهن قد تون فتري
 کلور کغدافن د ايرغن منتري

ټرکساي اولهم بارغ
 امقون تونک دوله برتمبه
 سکارغ د ثربوت سکيلين همب
 برادو ماسق لاک استري
 براولت بگندد ممبوجق فتري
 ترکنغن ممقي لکون سندو
 منغر بون بورغ قلدو
 باغلله بگندد لاک استري
 سدهله برهمغن هلباغ منتري
 دوله تونک حاضرله سده
 مننتيکن مان تينه دان سېد
 سمبل دچيم سغه دبري
 ککند ټون ټرټ ټولخ هاري
 سراي ترسنيم اي برکات
 کيچغ منجاشن بواله سرت
 کيچغ ايتله يغ بيت هندق
 مملهراکن دي سټاي جينق
 جک بوله گراغن ککند
 ککند بواکن بارغ يغ اد
 ټلق چيم سغه دبري
 ممباو قادي کانن دان کيري

بلم دأفت قدام تون
 فائن دتاره راج بغساون
 بدن ترسره قدام تون
 اندر لقسان راج سيماروس
 تون لقسان چندي يځ هالس
 بمبم اين بوه فټاني
 دندمک دأفت اک تهناني
 تراتي مان منوره سيسي
 هات دمان تيد اک کاسه
 ريه رنده د بنو جاو
 امس ميره تمباغن پاو
 تونکوله سفرت گونځ مها ميرو
 مڅټاکه ټول مڅارو بيرو
 بگند ترسنپم سمبل برسبد
 جاغله مرک گراغن ادد
 اقام جيو ايو هي ادد
 کڅد تون دکات سده
 سفرت فنتن دهول کال
 بودي دان فکرتي د تمبه ټول
 ايو هي ادد تونک پاو
 قدام هات ککند تيدالنه دو

سراس بدن بلم برپاو
 لقسمان مندي برديري
 تيداک کمان ممباو ديري
 جور مودي اورغ ټرغځي
 بورق تيداک برگنتي لاک
 اورين تمبه دتلوق
 ديغن سياف اکن مملوق
 ممټيک داهن بوغ ټولي
 دتلوق ټغځغ سراس لالي
 اغين برټيف در هلون
 مريله تيدر داتس ټغکون
 ټتري ممالس لال برسرو
 لکون سفرت ټغنتين بهارو
 ټغکي هات تون ککند
 تيداکه دأفت ککند برسبد
 جاعن ممبري گندهن ککند
 بودي يځ بايدک جاعن برسبد
 ټرتام فارس يځ دگيل
 ايتله دأفت دامبل بيل
 جک دمکين تون ممباو
 سدهله دغن سورغ جو

قد تعبير فانتك يخ هين
 ددانت تودك راج مولان
 فرتام ددانت سام سبغس
 كتيدكان مجلس ساعت فركاس
 بگند برسبد مانس برسري
 سغنهون بايق اد فرتري
 فرتري فون بايك بودي فرتري
 تمباهن كرج سموان مغرتي
 اشكن رسان براستري مود
 تيكت تاهن اين سكينله اد
 كالوسفرت انق اناكن بديادري
 بهروله اك هندق براستري
 منقري ترقاو منغر سبد
 سموگ ۲ ككل دغن ادند
 سقله سده هابس بركات ۲
 منقري فون حرمه دبزين رات
 سقله بگند سدهله ماسق
 فيقي دچيم سرت دبوچق
 فارس يخ ايلق امت گميلغ
 بارغ گمان رسان والغ
 فائن ددانت ددالم فوان

امشت فركار ان دسان
 فانت دجديكن راج استان
 كدوان كاي ساعت ددالم ديس
 كائمشت ان بودي دان بهاس
 بنرله كات ممند منقري
 امشت فركار سوكر دچاري
 ساعت تاهو مغممت هات
 فرتنه عادة دغن سفرت
 ممبري كنده ددالم دان
 بهروله برسمان دغن ادند
 بيت ممندغ لفاكن ديري
 تمنكن برماين ادند فرتري
 سبنرن تيته قدوك بگند
 فارس دان بودي سموان اد
 برشكتله بگند در قد تخت
 براغكت ماسق راج مكت
 دسيبي فرتري بگند دودق
 انيله چهاي راج يخ ايلق
 لقسان مانكم ددالم بالغ
 قصدك هندق بربالق قولغ
 انق بندان بر بهاس جاو

برمه مقي کجتهوهن بولن قرنام
 برداتغ سمبه فردان منتري
 علامه تونک براوله استري
 بولن چاته در اعکاس
 سمثرن عارف دغن بهاس
 ستله بگند منغرکن قري
 سراي ترسنيم بگند برقري
 جک تياک لبه در قد قثري
 قنداغن بيت ممند منتري
 فانت دجديکن سنتخ دان تاجق
 تباداله کواس بيت ممبوجق
 ايتله سهاج سبلن هات
 کهندقن جک تاء دتروتي
 ايتقون سده دغن سوراتن
 قثري لقسان قرمات انتن
 قد ماس اين بيت برکات
 قثري ترايکت د هات بيت
 منتري ترسنيم منغر سبد
 جکلو ان يخ ترله انده
 جک ادگراغن بودي دان بهاس
 فارس يخ ايلق جاد بناس

تعبيرن ايت افاکه نام
 دغن ترسنيم مانس برسري
 دمکين تعبیرن اورغ يخ بهاري
 سهاج دقراوله سام سبخس
 مغبایدسي مانس سئيسي ديس
 ورن مکان مانس برسري
 تله برواعدله کقد قثري
 تباداله بيت هندق براستري
 قثري قون ايلق سوکر دچاري
 سديکتن ماره لمبت سحج
 کارن قرغین ساعت براجق
 قثري ايت لاین قکرتي
 ممبوت لکون باگي هندق مات
 سدهله انتخ قنداقتن
 چهيان گميلخ برکيلت کلاتن
 تياک يخ مانس کقد مات
 قد يخ لاین قمام چت
 تيته تونک سبنرله سده
 سياث تاهوکلن جانجي برونده
 اياله جاد کليهاغن راس
 دتولق چهاي در اعکاس

ساعتله کاسهن راج بستاري
 برسکا ۲۸ سن سگنڤ هاري
 مقصودن ايت د بري سگر
 د چوب څتري بربوت ماره
 د ليهتن ماسم ورنان موک
 براث څتنن دش سلوک
 ادون راج جوهن شاه عالم
 سميله کتيک فرتهاهن مالم
 ساعتله گنده راس هتين
 ممشیک اين افاله ارتين
 ستله سيخ سدهله هاري
 ملخکه داتس همغارن مصري
 سدهله سنتف سکل اياقن
 بگند ماکي اوکف اوکوفن
 سکل منتري توه دان مود
 دميله مليهت څدوک بگند
 للوله برتيته راج بستاري
 ممند دودق همغر کماري
 دميله منتري منغر سبد
 ايغون دودق دکت بگند
 بروکته بگند راج اقام

کشد څتري ليله ساري
 بارغ مقصودن سکلين د بري
 بگند څون ساعت کاسه دان مسر
 د بوجق بگند سرت برچور
 د بوجق سگر سري څدوک
 سڅاي اددن هتين سوک
 برگورو برسند برگنتي مالم
 ليله بگند داتس تيلم
 ترکنگن ممشي اوله ملان
 بایکله ايسق اک برتان
 باغله بگند دولاک استري
 للوله سنتف دش تون څتري
 داڅ ميمشي مېبار نمغن
 للوله کلور کڅغداقن
 سدهله حاضر سکلين اد
 سکلين تندق تيا د برسبد
 منوله کشد فردان منتري
 اک هندق برتان کشد ديري
 مڅاکن دوله تودک سري فان
 د باوه تخت فاقن خرنه
 بيت تيدر تيا د اکن لام

منت دعا سننتیاس هاري
 ادثون حالن بیدساري
 باغن دودق سئورغ ديري
 مشغل ساعت ددالم چت
 ائانه لاگ هندق دکات
 وه نصیب سباتغ کارغ
 جکلو سوات بهیان گارغ
 بیدساري ایت ساعتله سندو
 سفرت ثغغو دودق مرنندو
 سرتاله داتغ ایب دان بغان
 هیلغله سدیکت راس دکان
 لیقرله هات بیدساري
 اداله تمن اي برثري
 سوداگر ثون داتغ سننتیاس

ببراق صدقه قول ديري
 ستله مالم سدهله هاري
 رسان ساعت تاکت دان غري
 برچکورن دغن ایرله مات
 سرهکنله کغد تون سمست
 سدهله انتغ دودق سئورغ
 تیاداله بوله داقمت دلارغ
 تیاد بوله لاگ برادو
 منغرکن بون بورغ قلندو
 برباگی^۲ بوه بواهن دبوان
 ماکن مینم دغن برسکان
 سبب اد سئیکر نوري
 دمکین کلکونن سهاری^۲
 ثور^۲ اي برپورو روس

دغرکن تون سوات قصه
 راج یغ عارف لاگ فرکاس
 ادثون قثري لایلا ساري
 سلام ممبونه بیدساري
 فیکرن هات بگند قثري
 سدهله مات سي بیدساري

ترسبت فرکتان راج جوهرن شاه
 ملکوکن کسکائنن سننتیاس
 سوک دان ریا تیاد ترثري
 برسکا^۲ن سگندف هاري
 تیاداله لاگ بگند براستري
 تیاداله بندیشک ددالم نثري

باڳي د همبرگنله ایر مات
 بریله تمن دودن ن سرت
 جیواک جاغن ساعت فرچای
 هندق مغمبل اوڅاهن دی
 کتان بنر قد هات سندیږي
 تندق مناعس تید تفری
 برسام ماکن نعمت یخ اند
 سبب گنده ددالم داد
 قورلیله ستي بیدساري
 هندق کمبال کدالم نڅري
 بیج مات کمال قورمشون
 سبلن ایهند تغلکن تون
 تید برانتخ برقترا سؤرخ
 تید لام ایهند ټولخ
 منغلکن انقند سیکر نوری
 مغلیفرکن هات بیدساري
 سموان د گنجی اوله سوداگر
 جالمن سولت ترلال سوکر
 ساعت توکل ددالم چمت
 دشن تولثم جو سمات
 دودن برچنت دولاک استري

دشن مناعس بیدساري برکات
 ساعتله تاکت رسان چمت
 سوداگر بزیدسک برکات اي
 اکن سکل همب دان سهاي
 للوله دیم ستي بیدساري
 اکن سوداگر لاک استري
 بیدساري مشاچق ایه دان بند
 ماکن تاء براف للوله سده
 سته سده سیغله هاري
 سوداگر برفیکر لاک استري
 سوداگر مناعس سراي مراون
 تغکي هات امس تمقاون
 ایهند ساعت چلاک مالخ
 تون وي جاغن برهات والخ
 تورنله اي دو لاک استري
 ساعتله قندي اي برقری
 کترجه لافس ټنتون ټاگر
 اي برجالن ددالم بلوکر
 برجالن اي دشن ایر مات
 الهی الله اغکوله سرت
 سته سمقي کرومه سندیږي

هنگوله هتین تیاد ترثري
 اده انقک جمال مکت
 تون دغرکن ایهند برکات
 سبب کباو تون کماري
 کارن تون هیدف مالم هاري
 دایخ ۲ ایت سبائي براولخ
 کیت یخ هین همب یخ کورغ
 دایخ ۲ ایت اورغ قسف ورن
 مانس دسین قاهت دسان
 دایخ نن تیاد اک فرچاي
 جکلو داتخ کلقله اي
 کارن اي بیاس فرگت ماري
 دسوره امبل اوله تون فتري
 کفد مقصود ددالم هات
 رمق دچنچ کره کراتي
 ایو انقک مود ترجلي
 سودار تیاد ایهند تغکالي
 تغکله انقند بیدساري
 تیاد لام ددالم نگرې
 بیدساري برفیگر ددالم داد
 جکت دلپهن اک دسان اد

ببرائ نصیحه کات دبري
 تغکي هات چهاي مات
 هبای جاغن برکچیل چت
 تمثت یخ جاوه در قد نگرې
 کالو دکتھوي اوله تون فترې
 سیاف براني هندق ملارغ
 ملجاد فانس د مات اورغ
 ساعت قندي ممبوت فتنه
 در قدان جو براوله بنچان
 بابق ساعت تیغو دان داي
 دلپهن تون اداله سدي
 د خبرکنن هندق بیدساري
 دشن تیغو ملغسکن دبري
 بیرله ایهند دھول مات
 تون وي جاغن بروسق هات
 جیواک جاغن برهات صلي
 دوھاري جوگت ایهند کمبالي
 ایهند قولخ لاک استري
 سبائي براولخ ایهند کماري
 سغکله کات ایهند بند
 داتغله قول فتنه مهادشاد

برتانهکن فرمات بوکن ستمفت
 ترلق داتس بقتل سلمفت
 باغله ستي پیدساري
 دلوات دغن گهارو کستوري
 دکانکن فکاین یغ دهیاسي
 فنجغ نیفس اصلن لغسي
 سوداگر حیران ممندغ دي
 لوغله بودي هیلغ اوقاي
 تگي هات بجميله مات
 نیتک تیداد ممبري لت
 کات یغ مانس دشعیرکن
 در قد مات ایهند لندغکن
 مناعسله اي تیداد ترثري
 دربان ایهند مربهکن ديري
 برچچورن ایرن مات
 مغلله ایهند ممبروکن بیت
 تیداد تننگ کانن دان کيري
 دمان انقند ممندغ ديري
 سیاب تمن برکات ۲
 اداله سوک ددالم چت
 مناعسله سوداگر لاک استري

د تگالی فکاین سرب امفت
 دغن سدي سده ترلیفت
 ستله سده مالمله هاري
 دمنديکن ایهند لاک استري
 ستله سده مندي ترسه
 فارسن ایلغ سمقرن بسی
 رقان قولغ سفرت سدي
 هندق دتگنکن تیداد برداي
 دقلق دچیم سراي برکات
 انقک جاشن برکچیل چت
 برباگی ۲ سوداگر فسنکن
 بوکنن جیو ایهند بوغکن
 دميله ددغن پیدساري
 ترکنگکن انتغ نصیب سنديري
 دغن تاغس اي برکات
 سفرت دلنپکن رسان چت
 ممبرو غ انقند دهرتن دوري
 جکلو داتغ سسوات ثري
 دودق سورغ تاکتله بیت
 جکلو ایه دان بند اداله سرت
 سوداگر منغر کات پیدساري

اندهن تیداله ترکیب ۲
 د تانمن زیب اغکور دایم
 ایلقن تیداد ایغ سام
 انیک بوه بواهن قلباگی اد
 سقله لکک مستعید سده
 سقله مالم سدهله هاری
 ممبلو انقن ستي بیدساری
 دو هاری برجالن سمی کسان
 دهمشکر فرمدانی بوان چین
 دهیاس سکلین رومه دان تگک
 براق لاغت ۲ سقرتیه میگ
 براق قول دین دان فلیت
 ترغ بندرغ چهیان پات
 فرهیاس سقرت استان راج
 اداله کونن سوات میج
 داتر داتس فرمدانی لغس
 براسیله ایر سننتیاس
 سموان قون اد دسیسی
 فینغ واغی ترلولة قرسی
 دسمقرین کاین وون گمیلغ
 بیدساری تله ماکي گلغ

سروث تامنن بتار اندر
 د تانم سوداگر دهمشکر رومه
 تانم یغ کسقتین بتار برهم
 ددالم تانم یغ مها انده
 سوداگر قولغ سرت ادند
 برجالنله سوداگر لاک استری
 دغن فکاکس سکلین دبری
 کغد رومه د رمب غان
 بسرت فرهیاس انیک ورن
 تیری کلمبو سقرا دیواغک
 تلغ قندیل د گنتنن جوگ
 سموان لکک تیری دان گت
 سقرت راج دقربوت تخت
 ایلق منجلس دتنغ درج
 تمشت منومن بیدساری ساج
 سکو امس باتل سواس
 دغن التن سهابس کواس
 سیره کونینغ تله تراپسی
 فرسنتاقن ستي یغ امت بسی
 برفاکدن سقرا امس داسلغ
 سوبغ دان چنچین سینر چمرلغ

اقام جیو چھیان قولم
 ستله سیخ سدهله هاری
 قعسن تیاد خبر کندیری
 سرت مالیم بیدساری سدر
 ترلوله سبل رسان سوداگر
 دو لاک استری ای برکات
 زمان این ماس خیانه
 امس دان هرت جو دمنه
 استغفرالله تیاد اک سغک
 سبب ای بر بوت درهاک
 بایکله دایخ بر بوت کجهانن
 مریله بر بوت رومه د هوتن
 ستله سده ای برکیر
 فیکر سوداگر دغن برسگر
 اداله سوات تمفت یخ انده
 دغن فاگر ساسق سلغکف سده
 توجه لافس فاگر دان ساسق
 براق جمباغن قول دلتق
 تامنن دغن قزمین
 ددالمن بوغ باپق سمنین
 دنمای سوداگر لیل جواهر

پدر برادو کتیک سیلم
 ربهله ستي بیدساری
 برچنقاله سوداگر لاک استری
 جکلو سیخ تیاداله خبر
 هندق منچاری تمفت یخ سوگر
 افاکه اذن پچران کیت
 باپق یخ دغکی بر بوت لعنه
 تیاداله تاکت جنکی امانه
 فکرتی دایخ ۲ سکلین بلاک
 بیدساری مذدافت ملافتاک
 باغ لکون سفرت شیطان
 قد تمفت سولیت چاغن کلیهاتن
 دغن سهیان سام سلچار
 رومه د بوات د رصب یلنثار
 د سناله د قریوتن سوات رومه
 القن سفرت کمفغ یخ انده
 سکلین ایت د فاگو فاسق
 د تنامین بوهبواهن دسان قولق
 برجیمی لاگ دغن کومین
 لغکفله هلامن دغن بالین
 تامن برنام قعلیقور لار

زمان این زمانن فتنه
 سگل دایخ ۲ اورغ درجان
 تیدان تکه چله امانه
 ابو هی صحبت هندیک ایغه
 سید محمد ختم النبی
 دایخ ۲ ایت اصلن عبدی
 جکلو دمکین لکون فکرتی
 جک فکرتی تاهو هیدون ستی
 کارن فکرتی ترلوه گارغ
 لکون ساءت لبه دان کورغ
 شغکون ای راج مکت
 یخ عادل تیدان د بولن سرت
 اداکه عادت راج فرکاس
 دغن کوتق توهن یخ اس
 دغن قدرتم توهن یخ موره
 بارغ یخ موبوت اورغ شغسار
 دمکینه تله د چنچیکن الله
 تیدان لام مندائت بلا
 ابو هی انقک بولغ هول
 دهول الله یعد فغول
 مناعسله سوداگر تغه مالم

بایق یخ سوک برهوت بنچان
 تاء فائت دماسکی دالم استان
 هرت جوگ هندق دمنه
 تندان همقرله هاری قیمة
 تندان ظاهر امام مهدی
 موبوت فتنه مشکن منجاء
 تیدانه سدق رسان هات
 هابسله کیت سکلین مات
 تیدانه سکال مغاندهکن اورغ
 تیدانه سیاف دایمت ملارغ
 بچران ظالم سمات ۲
 تیدان تاکتن اکن توهن سمست
 موبونه رعیت تیدان بردوس
 ایاله جوگ کلک بناس
 دبالسن تیدان لام انقار
 ای جوگ مندائت لار
 سیاف موبوت اورغ دبالس قول
 نسچای منجاء سروق ایقله
 جاغلله ساءت مغاره قیلو
 ایاله مندائت سفرت یخ لال
 ایر مقان دقربوت نیلم

ایه بندان قون اداله سرت
 هندق برکات تیداد بوله
 دغن قولاهن ۲ ای برالیه
 سقله دلیهت اوله سوداگر
 داغمت دریب سرای دسندر
 بدن مشرت دتمف بوکت
 کارن توپین لاگت ساکت
 سگرله سدیکت بیدساری
 ترسدر ای قربواتن قتری
 دسغون سوداگر لاک استری
 ببراق مکانن یغ دتاوری
 دغن قولاهن سوداگر برقری
 افاکه اد کسلاهن دیری
 بیدساری مناعس سرای برکات
 سواتقون تیداد کسلاهن بیت
 سکلین هابیس کلکون قتری
 حیرانله سوداگر لاک استری
 سوداگر مناعس برکات قول
 هارسله بدن تیداد برساله
 بوکن کهنداکی بخش مرتبیت
 دایغ تاد دات دامبلکن صحتیت

سکل اینغ قعاسون دقندغ رات
 ایرعتان سباکی ملیله
 کشد ایه بندان ای منزله
 لکن بیدساری سدهله سندر
 دبراکن ناسی سرت دتاوری
 تیدادله بوله لاگت بریغت
 دسواهی سوداگر ناسی سدیکت
 داقله ای برالیه سندیبری
 مناعسله ستی بیدساری
 ایرعتان بیدساری
 بارغ یغ بوکن دسواق دیری
 ایو افکت بیدساری
 مک دمیکن دبالس قتری
 سرت برهمبورن ایرن مات
 سکویخ ۲ داتخ ماکی دان نسبت
 دچرتواکن اوله بیدساری
 منغر قربواتن تیداد ترقری
 چهایی مات بات کفال
 سبب قربواتن اورغ یغ گیل
 بودی یغ بایگ هات ترتمبیت
 ایاله راجن بوکنن اویت

اي کښال سرت برکات
 تيداد کد اټن کډاله بيت
 اينځ څغاسه څرگت منچاري
 سوداگر منفق داد سندیري
 د ډلق دچيم سراي برکات
 هارڅکن تون چاد مکت
 هيلغله عقل ددالم داد
 سکارڅ څتي سده تيداد
 داينځ گراښ منچوري دي
 تيداد هارس داينځ دڅرچاي
 لدون اکن بيدساري
 داتڅ کتيک تغه مالمله هاري
 دڅلغي دين کائن دان کيري
 ببراڅ څليت يڅ داتوري
 ببراڅ همبان يڅ مڅوالي
 سږوڅ تيداد لاڅ خيالي
 بيدساري دتومڅ دلمه ۲
 دتڅکوي ايپند ببراڅ لام
 جاوه مالم سدهله هاري
 دلييت سوداگر لاڅ استري
 سرت بيدساري ممبکاکن مات

څتي نن سده دچاري رات
 سوداگر ترکجت رسان چت
 تيدادله داقت څتي بيدساري
 مناغسله اي دو لاڅ استري
 تڅکي هات بچيله مات
 کمناټه لاڅ هندق دکات
 هارڅکن سماءت تون نن اد
 څوتسله هارڅ ايه دان بند
 دڅن تونن اي ستي
 دڅکين بايق تيشو دان داي
 څغسن تيداد خبرکن ديري
 بهروله اي مڅترکن ديري
 ددالم تيري کلمبو مصري
 اينځ څغاسه منداري
 تاکت دچوري اي کښال
 کاولن جاڅ کرس سکاڅ
 لاڅ استري دودق منجامه
 کالوکن سدر جيو اتام
 بهروله سدر بيدساري
 بهروله سوداگر درج برسري
 دلييتن ديريڼ داتس گت

کیت نن همب یخ هیڼ لت
 تر لال ساعت بیت نن غري
 جک قربواتن کیت سلام سندرې
 سکاغ اڅ هندق دکات
 تون جاغن سسلکن بیت
 کغد مقصود د دالم داد
 فکر جائن تباد د کتھوي بگند
 فیکر سوداگر دو لاک استري
 کرج چمبروئن لکون فترې
 سمقیله کغد جاوه مالم هاري
 ايو هي دا یخ لېلا بستاري
 دغن سبمرن بیت برکات
 دا یخ دودق بسرت بیت
 دکات دا یخ سغځه سکال
 لال برموهن قولغ کمبال
 ادغون سوداگر لاک استري
 تاغس دان راتف تباد تر فترې
 سوداگر مناغس سرت مریب
 سباگي د بوک سرت دریب
 ترا یغت سماغت یخ درندم
 لال مپوره دغ دغ قولم

کغد تون فترې کالو بروررت
 تاکت کدغرن کغد تون فترې
 د بگندله کیت مېباد ډیرې
 سدهله انتغ نصیب کیت
 قصد نن تباد ممبرې لت
 هندق ملیهت کبسان انقند
 تون فترې سورغ مځاد ۲
 سغځهله کات دا یخ بستاري
 مک ساکت هتین اکن بیدساري
 برکتاله سوداگر لاک استري
 بایکله قولغ کړومه سندرې
 تاکت کدغرن دغ دول مکیت
 کالو ۲ دا یخ براوله لت
 سهاج دمرکاي کباوه دول
 سغځهون قولغ رساڼ صلي
 داغکت انقن بیدساري
 فغس تباد خبرکن ډیرې
 د تدوغي دغن کاین کسمبه
 د سان هاعمت توبه برهوبه
 د لتقن فترې د اتس تيلم
 مځمېل فتي د دالم کلم

تگورله ايپند انقک تون
 معقاکه هات امس تمقاون
 معقاکه ديم تيد برتري
 سکوپ تون برديم ديری
 گوسرکه تون اکن ايپند
 باغن برماين دغن ايپند
 بندام دايغ تگورله تون
 سفرت اورغ کفيلو قيلون
 ممندغ ايپند سفرت گيل
 سبب هيلغ مخرن ليله
 انقک سفرت دايغ ۲ کسوم
 هيلغه ايه بند برسام ۲
 تونک تغلکين ايپند ورغ
 منهاني رندو فتغ دان فاگي
 تيد مملتس کشد سچک
 قربوانمن دايغ ايت بلاک
 مندروم سفرت بينن تاگر
 هندو دکات ترلال سوگر
 معقاکن انتغن سمبل مملت
 سبباگي برچاچورن ايرن مات
 جاغلله تون ترلنجر کات

تگورله ايپند انقک تون
 معقاکه هات امس تمقاون
 ايو هي انقک بيدساري
 تگورله ايپند لاگ استري
 تون دتگور تيد برسد
 باغلله تون باغن انقند
 پدر برادو انق بغساون
 معقاکه ساعت مناره راون
 تيداکه بلس بات کفال
 هنجورله هات تيد برکال
 سوداگر مئاغس ترلال لام
 جکلو هيلغ جيو ادام
 هيدف تون اف گنان لاگ
 قد ايپند تله قريباگي
 يا الهي تيدکو اشک
 انقک مندافت ملاقات
 رييله تاغس کمقغ سوداگر
 هاعسله هات باگي دباگر
 باگي ۲ سوداگر برکات ۲
 دايغ تون بلس رسان چت
 دغن ترلاهن دايغ برکات

د سمبتن ستي لال د جولغ
 ستله سده بر دالک سيلم
 کلورله بيدساري در دالم
 سمثيله اي کفد بغان
 سوداگر ترکچت سرت برتوان
 دايغ وي اف دباو اين
 د سهوتي دايغ مريله سيني
 د ليقن دايغ اگس بستاري
 مناعس اي مپسل ديري
 هاروک اکن تون فكري
 بارغ کهندقن سکلين کبري
 اده انقکو مود بفساون
 مک د حکمکن راج فرمئون
 ايند برتوان سهارې ۲
 کتلن ساعت د کسيهاني فكري
 ترلال ساعت هارغن بيت
 کسغکاکن شغکه سقرت کات
 سمثيله هات تون فكري
 د بوزن ماسق توجه هاري
 اده انقک اصول يخ انده
 هنجورله رسان هات ايند

ستراله کلور د بولن قولغ
 سمثيله کفد تغه مالم
 کفد وقت بولن نن کلم
 دباو دايغ دشن راتشن
 افاکه سبب مول کرنان
 مک دايغ سکلين سوکر بگيني
 ستله د کرنيا د فرسليني
 ترکچت سوداگر لاک استري
 سمبل مملق بيدساري
 جديله اک فرهمباکن ديري
 مميوا فرسمين سهارې ۲
 افاکه دسام گراغن تون
 منجاد بگين ورنام تون
 کفد دايغ ليلا بستاري
 کفد ستي بيدساري
 سبب کسين دايغ نن سرت
 جديله کبري کدالم کوت
 بربوت دمکين اکن بيدساري
 سهغت مات مک د هنري
 ممبري هات ايند گنده
 ممدغ تون تيان برسبد

د سهارې جاغڼ برتځالڼ
 مکت ډانک لغسغ برجالڼ
 سکان تیداد لاڅ ترڅري
 د گڼڅکڼ کڅد لیهر سندیږي
 جک اد امځون کباوه دول
 میټ ډانک هنترکڼ کمبال
 لته لسو تیداداله برگاهی
 د سځان مات سدهله اي
 سځه برپاو سروڅ مات
 سکان ساعت ددالم هات
 امبلله ستي بیدساري
 ډد ایب بځان اغکو هنترې
 اکڼ بیدساري سدهله هیلغ
 رسان بلس ترلال سایغ
 برهمبورن دځن ایرن مات
 افاله لاڅ هندق دکات
 متیله اي منبه داد
 هارڅله ساعت اکڼ ککند
 میړه ډادم ورنان موک
 بواله څولغ اي سي چلاک
 څتري مرک بوکڼ کڅالغ

سمېهن ډانک ساعت برېتولڼ
 سېڅک سمځي تیڅک بولڼ
 تله د دغر بځند څتري
 داڅکتن د بوبېهن تالي
 بیدساري برکات لکون لاي
 جکلو سده ډانک مات سکان
 ستله سده برکات اي
 بځند څتري ساعت څرچاي
 لیلیه سکتيک بځند ستي
 د تودغ څتري دځن کاین څوته
 لال د څکڼ دايغ بستاري
 څرگیله اغکو باو سندیږي
 ستله دلیهت اوله دايغ ۲
 بردابر هات روح ملايغ
 دايغ ترکچت سراي برکات
 ایو تونک امس جویت
 جک دلیهت ایه دان بند
 څرسمېکڼ کڅد تون بځند
 څتري برتینه بسرت مرک
 مځاف اغکو برمیڅک ۲
 ستله د دغر دايغ گمیليغ

سکاله هتین بیدساري
 کلور سگر دايخ بستاري
 قول اي هندق ممندوري
 د بوان ماسق کغد تون قشري
 مزيله تون امبل سندیري
 ايو هي دايخ څرگیله دیري
 ایسق قول اغکو کماري
 للوله برجالن کلور کوت
 قتي ایت د بوان سرت
 د هداشن ستي بیدساري
 ایلقن تیداد لاگ ترڅري
 برایسي ایرله د دالمن
 ترلال انده سکال څربواتنن
 ملیعت سیکر ایکن برنخ
 بهروله قشري رسان سنخ
 ایکت ستي بیدساري
 اف د څربوت کناکن کماري
 سماءت څاڅک د دالام ایکن
 جکلو مالام تونک رندمن
 د باتخ لیدهر تونک ایکاتي
 څاڅک یخ هین باغذله مات

جکلو بوله قتي ایت کماري
 دايخ مېمېله تون قشري
 منوچ تامن بیدساري
 قتي دامبل دايخ بستاري
 دايخ څون ممځکل بیدساري
 لال برتینه بځین قشري
 تیدر ګراښ بیدساري
 دايخ برموهن منځر کات
 قشري څون ماسق دښ سګچت
 قتي د بوک اوله تون قشري
 دالمن اد چمبل بیدوري
 چمبل ایتڅون د بکان
 سیکر ایکن دښ هیدڅن
 قشري څون حیران مسي مځنخ
 متان سڅرتیله کونخ
 قشري برکات درج برسري
 ایکن نن اف کغد دیري
 بیدساري مېمبه سراي مځناکن
 سرت سیخ تونک اغکتن
 سمبارغ جاشن تونک تمځاتي
 جک دهکین تونک څربواتي

ڦٽري ڪلور برتيتھ سنڊيري
 دسورھڪن ستي بيدساري
 ددالم ڪلم ڦرمندين ستي
 سڦاي ڄاڻن اورڻ ليھائي
 ڦٽي ايت ڦرڳيلھ چوري
 دايع امبل باو ڪماري
 ڦاٽڪ ڦوھنڪن بيدساري
 برچري سده توجه هاري
 دودق برندم ايرلھ مات
 ڦاٽڪ ڦوھنڪن ڦرڻ سرت
 ستي نن ددالم سڳيت
 دو هاري لاڳ ڪام ڦٽت
 سڪارڻلھ ڪسوره مڃھنتاري
 اولھ سبب اڻڪولمبت ڪماري
 برڪات اي مانس سوار
 ڪلورلھ اڻ سڪتيڪ جو
 مڪ دھمڪين لڪون ڦڪرتي
 ھندق برتمو دڻن انچئي ستي
 ستي ڦون گنده رساڻ چت
 سڦرت دسھوتي دڻن ايرمات
 ڄاڻنلھ بايق ڪات ڊيري

دميلھ دائع دايع بستاري
 ايو هي دايع ڦرڳيلھ ڊيري
 اد ڪونن سوات ڦٽي
 ڪتيڪ سوپي ھندقلھ ننٽي
 هي دايع ڦرڳيلھ ڊيري
 دتارھ سوداگر لاک استري
 سمبھن دايع اڱس بستاري
 رندون ساعث تياڊ ڦٽري
 ايه بندان ساعث برچنت
 جڪ اد امڦون دول مڪت
 ڦٽري ترسنيم سراي برڪات
 ڄاڻن ايھن ساعث برچنت
 جڪلو ھندق ڦولڻ بيدساري
 ساعث ڳوسر بيدساري
 دايع ميمبه سوڪ ترتاو
 ايو انچئي ستي اتمالھ جيو
 سڱھلھ تون ڄاھت ھات
 ڪاڪق نن دائع اڪن مندڦائي
 ڪدھرنلھ سوار دايع نن پات
 اولھ تياڊ داقت برڪات
 منيتھ باڳيلھ تون ڦٽري

تپاد سمان مېبوت څارڅ
 سڅهڅون اک هين دان څاف
 د چريک اک دغن ايب باف
 څتري منڅر کات بيدساري
 د تندڅ د څوچه د تمڅري
 د امبل کاین د څنڅلن تالي
 تولڅله اک سگر بدالي
 سرت د تاريخ اوله تون څتري
 څتري ممندڅ سمبل برڅري
 ببراف کال جو د څربوټن
 دغن ببراف شکس د رسايڅن
 ساکت ساغت مرساي شکس
 روسقن هات بدن بناس
 اي برفيکر د دالمه چت
 کڅد څتري سڅاي پات
 للوله برمدح بڅ ستي
 چک هندق څانک سگر مات
 د دالم کلم د تار هکن
 چکلو بوله تونک امبلکن
 تله د دغر اوله تون څتري
 څنڅلکن اک دايع بستاري

تمباهن نستان لبه دان کورڅ
 تپاد اک سڅيکتي هات سياف
 تپاداله سكال مناره سرڅ
 برتمبه گرم هتین څتري
 ستي څون تپاد خبر کنديري
 سرت ممشکل دغ رتن والي
 اي نن هندق کبونه سكال
 سلاکو منيله بيدساري
 سڅيکک جو څولڅ سنديري
 د مکينله جوڅ اکن کلکونن
 پدرله مېبکاکن متان
 اي منڅڅ تپاداله کواس
 هپاله مناعس سننتياس
 ايکن امس هندق د کات
 ساکتين تپاد مندریت
 تونک جاعن بروسق هات
 سورله امبل سوات څتي
 دالمن ان سڅيکر ايکن
 سکارڅله داقت څانک سمېهکن
 برتپته کڅد دايع سنداري
 سورة سگر ماسق کماري

دميله دايخ منغر سبد
 رسان هات ساعتله گنده
 هندق برتان رسان غري
 ادئون اكن ستي بيدساري
 هنگرله هات ددالم چت
 مقصودن هندق بركات ۲
 ستله سده كاييسقن هاري
 ماسق كييلك قول تون فكري
 سرت ترفندغ قد تون فكري
 تونكوله راج يغ امت بستاري
 فكري مت سرت مرك
 جاشن بايق كنام هي چلاك
 دميله ددغرن بيدساري
 رسان تيا د لاك ترفري
 بردابر لنيف ددالم چت
 كمان لاك هندق د كات
 اي بركات سوار قزلاهن
 اف جوگ اد كسلاهن
 كسيهنن تيا د سهوجخ كوگ
 يالهي الله توهنگ
 متيكنله همبام دشن سكارغ

مېمبه برموهن منفق داد
 ستي نن تيا د دليهن سده
 دليهن مرك لكون فكري
 منغر سوار دايخ بستاري
 سبب تاءوله برفنداخن مات
 قد ايه بندان ممبري ورت
 بگند كلور دهادث منفري
 تمغردان گوچه تيا د توه
 مېمبهله ستي بيدساري
 فانك برموهن كرومه سنديري
 ميره قادم ورنان موگ
 اغكونن هندق كبونه جوگ
 هيلغله روح ددالم ديرى
 هتين ساعت ناكمت دان غري
 برحچورن دشن ايرله مات
 ميرهكن ديرى قد توهن سمست
 توهنگ الله الهي توهن
 مخلوق تيا د مناره كسيهن
 مليهنكن همبام امقون لاك
 سگراكن اقاله متيكن اك
 سغاي قوس هتين اورغ

تاکت کدافتن کفد فترې
 مناعسله اي سگنځ هاري
 اکن انقند ستي بيدساري
 سوداگر لاگت گنده گولان
 کله کسه ترلوله بين
 انيک جنس قد تون فترې
 اوله فترې تباداله د بري
 ماسق معادف بگند فترې
 مغاله مخچف سننتياس هاري
 فرگيله ديري دالم استان
 دغن ترتيب مخمبل بين
 بيت فوهنگن انق بيدساري
 کمدين بيت مخهتر سنديري
 تندق ميمبه سراي برقرې
 هندق موهنگن بيدساري
 اير مکان مورم براوبه
 بوکنکه انقن دبرين سده
 دندمن تيان ترتهافي
 مکت سوداگر جاد بگيني
 ستي فون بوله فرم ماري
 ماس تابهوله کسوره هنترې

کلورله سگر دايع بستاري
 سبرمول سوداگر لاگت استري
 وندو دندم تيان ترقرې
 سلمان بيدساري دالم استان
 تيدر مالم تيان اکن لين
 ممبرو فرسميهن سهاري
 سغه د کيرم اکن بيدساري
 قدو ليم مالمه بيدساري
 رندون سوداگر لاگت استري
 دسوره فغکل دايع مغرن
 منداثکن فترې فسف ورن
 موهنگن امفون کفد فترې
 لمان بارغ دو تيگت هاري
 دايع فون ماسق معادف فترې
 اکن سمبه سوداگر لاگت استري
 دسي تون فترې منغر سمبه
 لال ممالس سراي برسبد
 بلم برات هاري لاگت دسيني
 فرکتان اغکو سموان اين
 سدهله اک برکات سنديري
 جک هندق فولغ بيدساري

تبادا که اد اورغ توه ۲
 بگند دودق سیره د ماکن
 د امبلن سغه د سوفکن
 ستله تون فترې سده کسان
 ملیعت بیدساري بروله بنچان
 اي برکات سام سندیري
 انق اورغ د سمیت کماری
 جکلو سده جاد مدون
 سوات تباد اد ملان
 ماسقله دایغ سلاکو منچوري
 دامبل ایرسگر دچچوري
 ستله اي ممبکاکن مات
 کغد دایغ بیدساري برکات
 دایغ تون بلس د دالام چت
 صبرله تون جاغن برچنت
 برکتاله قول بگین ستي
 انتغ تاء بوله لاگ کمبالي
 کاکق فرسمبهکن کباوه دول
 بدنک لقسان د تمف بوکت
 سمقي کتولخ مرسائي ساکت
 دایغ تون بلس تباد ترثري
 مکت تون ممالو سندیري جو
 دریبائن فترې بگند برتلاکن
 منت د بوبه اورف اوراثن
 سگل دایغ ۲ ایسی استان
 بلس دان کسپهن ترللوله بین
 ترللوله بغیس لکون فترې
 د تمغر د گوچه سگنث هاري
 داثت سدیکت اد لکون
 سلاکو هندقله د بونهن
 ستغین ملیعت تون فترې
 بهروله سدر بیدساري
 د لیعتن دایغ سورغ پات
 کاکق د موره هنترکن بیت
 برهمبورن دغن ایرله مات
 سرهکن قد توهن سمست
 کاکق وي جاغن برسوسه هات
 تله ترسوره کغد ازلي
 سورهله بونه بیت سكال
 تباداله بوله لاگ بر بگمت
 تیماد رحیم بارغ سدیکت
 منغرکن کات بیدساري

تبادا که اد اورغ توه ۲
 بگند دودق سیره د ماکن
 د امبلن سغه د سوفکن
 ستله تون فترې سده کسان
 ملیعت بیدساري بروله بنچان
 اي برکات سام سندیري
 انق اورغ د سمیت کماری
 جکلو سده جاد مدون
 سوات تباد اد ملان
 ماسقله دایغ سلاکو منچوري
 دامبل ایرسگر دچچوري
 ستله اي ممبکاکن مات
 کغد دایغ بیدساري برکات
 دایغ تون بلس د دالام چت
 صبرله تون جاغن برچنت
 برکتاله قول بگین ستي
 انتغ تاء بوله لاگ کمبالي
 کاکق فرسمبهکن کباوه دول
 بدنک لقسان د تمف بوکت
 سمقي کتولخ مرسائي ساکت
 دایغ تون بلس تباد ترثري

هارقله اغكو هي ستي بيد
 رباله اغكو اكن رقام بايدك
 فارسن يڭ ايلق سده بر باليك
 بيدساري حيران سراي بركات
 فانك نڭ همب يڭ هيڭ لت
 تونك قترې راج قركاس
 جكلو اد فانك بربوت دوس
 كارن فانك اورڭ درهاك
 سكليڭون دېونه فانك قون سوک
 تونك امبل فانك كماري
 فانكله همب يڭ امت قاد
 تونك مېكس دمكين سده
 قترې بوسبد لكون مت
 بنچي ساعت ممندڭ مات
 د گولڭن رمبت اوله تون قترې
 ساغقله مناغس بيدساري
 بڭند ماسق كدڭون سوار
 بركات كڭد سورڭ مندار
 لال منان قڭدوك بڭند
 قترې مپاهت لكون شهد
 بڭند بومدح سراي توتاو

هندق منجاد استري يڭ مود
 سكارڭ اين هندق كتيلك
 هارقم ماو لبه باڭي دتيتك
 برچچورن دڭن ايرن مات
 حرم برنيه ددالم چت
 موهنكن امڭون دڭن قرقس
 فانقله دكزاكن يڭ مان شكس
 بربوت دوس كڭد قڭدوك
 سي ۲ هيڭدڭ دڭن چلاك
 هندق دقالوكة سهارې ۲
 نيه يڭ جاهت حرم تباد
 تباداكة رحيم ددالم داد
 تباداله رحيم كڭد بيت
 جاغقله اغكو برباق كات
 د امبل كايو د بدال سندیري
 قغسن تباد خبركن ديري
 قترې قون كلور دڭن سڭر
 كنجيكن بيلك جاڭن كتار
 سياف دقالو اوله ادند
 بودق تاءهندق مذورت سبد
 لال لكون اتام جيو

همبام منغشخ تيدان کواس
 ايتقون دغن قدرتم بلاک
 در قد هيدف دغن چلاک
 اشکو توهن رحيم دان رحمن
 يالهي متيکن همب
 هتين همبام ساعت غلاب
 ياتوهنک يغ مها تغئي
 شکس يغ داتخ ورن بائي
 ايه دان بند تيدان برگون
 سياث گواغن بربوت فتنه
 کناله سمو رفاش اک
 براث قسن ايه بنداک
 اخر زمان تله کنار
 مولتن مانس هتين مار
 مولتن مانس سقرت گول
 سبب اي امقون اوله
 ايتقون افاله هندق دکات
 بيدساري دودق دغن برچنت
 ستله کلور سده بگند
 دتمقر دگوچه سراي برسبد
 چاغن اشکو چنتک معاد ۲

افام دفاکت اولريغ بيش
 ددالم دنيا مرسائي زارک
 اشکورله مات همبام سوک
 متيکنله همبام سرت ايمان
 ساکت تاءکورغ معکن برتمبه
 هيتمله صفة جاد براوبه
 همبام تاءهندق هيدف لاک
 متيکن همبام سبلم فائي
 دبوغن همبام ددالم استان
 مک اک براوله بنچان
 هارکن دايع سودراک
 منت دليهنکن سبارغ لاک
 دايع تاءفاکت دامبل سودار
 اوله تاءفاکت دکير ۲
 هتين هندق مميري چلا
 مک اک مذفاکت بلا
 برلکوکن قدره توهن سمات
 هپاله برندم ايرله مات
 فتري قون ماسق مندافتکن بيد
 معاث مناعس سورام اد
 سورام کدغرن قد بگند

سرت دشن تاکت دان غري
 جالن دمرکائي تون فثري
 منهارف مناعس دکاک فثري
 بارغ یخ ساله تونک اجري
 تدمال اک مغادف فثري
 ایت گراغن ساعت دگوسري
 تمباهن قول بغم بیاس
 موهنکن امقون دشن فرقس
 تمباهن دگوچه دتمفري
 تهوله اک اکن کهندق ديري
 اغکونن ساعت ممدوئت لاک
 هارقله هندق چاد مدوک
 سبب بگند مک دگوسري
 مناعسکن انتغ نصیب سنديري
 ماکن دان مينم تيان ديري
 فثري قون سگر کلور برلاري
 سثرت دتونو هیتم سمات
 لته دان ساکت سگل اغثوت
 الهي ربي خالق البحري
 مک دمکین د بالس فثري
 افاکه سببن فثري ميقس

تندق مناعس بيدساري
 تيداله اي تاهوکن ديري
 برداتغ سمبه بيدساري
 تونک فرهمباکن فاذک کماري
 کغد سثک هات بيدساري
 تيداله ترتيب ميمشن ديري
 فاذک فن بودق تاهو بهاس
 جکلو فاذک بر بوت دوس
 دميله ددشر بگند فثري
 برکتاله اي بيدساري
 یگمناکه تيان ساکت هتیک
 رقام لبه در فذاله اک
 بهروله بيدساري تاهوکن ديري
 مئکنله ساعت تاکت دان غري
 دگوچه دتمفر سکنف هاري
 سرتاله ماسق راج بستاري
 ورن صفتن براوبه لت
 هندق اي ممدوکاکن مات
 مناعسله ستي بيدساري
 تيان بردوس ددالم ديري
 همبام تيان مختهوي دوس

ٲرسانن سٲرت رومه سندنډري
 اي مناعس ترسدرکن بند
 سوران مناعس ترلال انده
 بودابر لنډف ددالمن چت
 بودق مروت تمشت ممبوت
 دسورهن لارغ تون ٲتري
 دتهانين مننتي سيغله هاري
 سگل يځ منغر رسان والځ
 مځتاکن درين هندق ٲولځ
 هندق منيغق بيدساري
 سٲورغ تاء داقٲ ٲرگ ماري
 ايٲون فيکر سٲورغ ډيري
 مکن ساعت اک دگوسري
 بگند کبالي دهادف اورغ
 ممبوک ٲنتو ماسق سٲورغ
 اکن تون ٲتري ليلا ساري
 هندقله مذت دهنٲري
 بارغ امٲون کباوه دول
 کمدين ٲول ٲاتک کماري
 سراي برکات تيباډ کبوري
 هندقله ٲولځ کرومه سندنډري

اينځ ٲغاسه هندق دچاري
 دمکين جاوه مالم رسان گنده
 سيفاکه ايت تيته بگند
 دمي تون ٲتري منغر کات
 اف ٲول ٲدلين کيت
 دهات ٲتري ساعتله غري
 هتين ماره تيدالاه ترٲري
 بيدساري مناعس بوکن کغالځ
 ممبوت بندان براولځ ۲
 سگل داينځ ۲ ٲرگ منچاري
 بيلق دکنچي اوله تون ٲتري
 حيرانله ساعت بيدساري
 اٲاکه دساک ٲد تون ٲتري
 ستله ٲاگي هاري تون ترغ
 ماسقله بگند ٲتري يځ گارغ
 تله دليهمت اوله بيدساري
 تندق ميمبه منچيم جاري
 تونک راج ٲرميسوري
 ٲاتک هندق موهن کمبال
 اوله تون ٲتري دتمٲري
 جاعن کو هارٲ بيدساري

هي دايخ ۲ قولخه ديري
 اينخ قعاسين اكو نن بري
 دميله دايخ منخرکن تيته
 دايخ کائمت هتين غلاب
 ادقون اکن بگند قفري
 دودقله اي سورخ ديري
 ستله سده مالمله هاري
 سکراله ددافتکن تون قفري
 بگند قون دودق مپيلاکن
 بگند برديري مندافتکن
 بگند ترناو سراي برسبد
 ملييت کلکون انق بدوند
 ايوي اند سري مکت
 لافردان دهاگ قون تيدامندريت
 سنققله بگند راج بخساون
 سدهله سنقق بگند قون
 بيدساري قون ساعت دکچت
 دودقله ددالم گللف گوليت
 ترکنخله اي اکن ايه بندان
 البی الله افاکه ملان
 قولل ساعت تاکتن بيدساري

اوسهله دايکت اکن بيدساري
 اشکو قون بوله قوگ ماري
 سکلين برعکست سراي ميمبه
 درج يخ مانس مورم براوبه
 دتاره دييلق بيدساري
 رسان تاکت ساعتله غري
 ماسقله بگند راج يخ بهاري
 هيداغن داغکت دغ سنداري
 مريله تون کيت نن ماکن
 دسيبي بگند ددودقکن
 سکان ساعت راس ککند
 مليلاکن قدغ داتس کود
 کاسه سغکه تون اکن بيت
 منفتيکن هندقله سنقق سرت
 سمبل بوسند دشن چمبوون
 لال ماسق کدالم فرادوون
 برندمله دشن ايرن مات
 قد سياف لاگ تمقت برکات
 دودقله دشن سورخ ديري
 مک حالک دمکينه ادا
 اولهن دودق سورخ ديري

رسان هات تيدالنه سنخ
 دايخ دان مندر برکليخ
 بيدساري تندق تيداد مغرلخ
 بگندون لاگ دهادف منتري
 ماسق مهادف تون فتري
 اينخ فغاسين دمکين جوا
 تغه دهادف دايخ سموا
 فغاسي سوداگر دولاگ استري
 سغکهن فنجلمان بيدساري
 داتغله اي مهادف سنديري
 انق سوداگر ليل جوهاري
 حيران برفيکر دالم چت
 رقان ايلق باگي دوت
 دفرسمبهکن اوله دغ بيدوري
 فيکريخ جاهت جوگ دچاري
 تاکت دليهدت اوله بگند
 سورة کمبال فغاسه اينغد
 اينخ فغاسين دهاوکن فتري
 تندق مناعس رسان غري
 جاعنله مناعس بيدساري
 جگ هندق قولخ کسوره هنترې

اير متان جوگ برلينخ ۲
 برجالنله ماسق دفتنو مالخ
 دايخ ۲ فنه داتخ مغرلخ
 قد کتيک لغسير متياري
 سکتیک سميله بيدساري
 دايخ سکلين دودق دباوه
 بيدساري ميمبه فري فغکاو
 فرسمبهين داترکهدافن فتري
 فتري ترچغ حيران تروري
 برداتخ سمبه دغ بيدوري
 انيله تونک فاکت بيدساري
 فتري ترکجت منغر کات
 سغکله باگي دايخ برچريت
 سکل کات سوداگر لاگ استري
 فتري فون تندق برديم ديري
 دالم قلب ساعت برديد
 کغد دايخ فتري برسبد
 ستله ددغر اوله بيدساري
 بلسن تيداد لاگ تروري
 برکات قول باگي تون فتري
 بوکن تاء دافت فرگ کماري

برقس سوداگر لاک استري
 بایک ۲ تون قهرمباکن ديري
 تاهو ۲ له تون مپمژکن ديري
 جک تون رندو هندق کماري
 قون دودق دباوه خرنه
 دغن لمة لمبت تون برسبد
 قسن سوداگر مالم دان سيخ
 جکلو اد کاسه دان سايع
 دايع قون بلس سراي برکات
 جاعنله تون ساعت برچنت
 انقک دودق ددالم استان
 برلهپتله بيت برهولخ استان
 بيدساري تندق تيدان برکات
 مريله بند قوگيله سرت
 دمي ددغر کات انقند
 تاکتن ساعت اکن بکند
 بيدساري ددوگخ اوله سوداگر
 بندان تخل تاغس برتاگر
 دهنتر لال کسي سي کوت
 تخللله انقک بجيله مات
 بيدساري ددوگخ اوله ماء اينخ

سمبل مملقله بيدساري
 کباوه چرڅو دول تون قنري
 دودق مغادف راج منقري
 برموهنله کقد تون قنري
 هباي تون جاعن برريد
 جاعن تخي مڅڅکن مدخ
 ايو انقند سکل دايع ۲
 اکن بيدساري جاعن دبوغ
 سمبل مپقوله اير مات
 سرهکن انقند کقد تون بيت
 دباوه تخت راج يخ غان
 مساکن سام دافت دسان
 سرت برهمبورن ايرله مات
 تيداکه هندق مخنتر بيت
 کدولاک استري منمبق دان
 تيدان دتيتيکن ممثکل بند
 دهنقري سمڅي کلور فاگر
 هتين هچر باڅي دباکر
 دلتنقن قنري سراي برکات
 بوه هات جاعن ساعت برچنت
 اکن سوداگر تخکل ترکنخ

بودق تاهو ملینکن سندیري
 مپاهت دایخ دغ بیدوري
 کارن قتری ایت راج بستاري
 بیدساري دمندیکن ایه دان بند
 دگوسق اوله گندیق یخ مود
 سدهله بیدساري دمندیکن
 دهیاسي قول د فکیکن
 برکاین انقلس تولیسن بارت
 ممالی قمر امس دقاهت
 بر باجو سترا ورنان جغث
 برگلخ کان سبله تیگ
 برسوبخ کونن لایخ برجنترا
 برکرنچخ امس ادی کارا
 سنقیخ دقانتن امس دریگ
 دسلخی دغن مندالیک
 هابسله ممالی مانس برتمبه
 فارسن لقسان بدیادری شقرب
 ممالی دقانت دایخ لیماغن
 لقسان بوغ دالم جمباغن
 ستله سدهله دهیاسي
 قتری نن بیاس د تیمخ ستي

بلم قرنه برچري بلرخ سھاري
 بوله بیت قوسمبھکن قري
 مساکن تادلقسکن بیدساري
 دلاغیري اوله سکلین اینغد
 د بوبه باورن یخ امت قاد
 دتوتف توبه دسالنکن
 برتافه سراسه بوغ فکن
 لغکف دغن قفي برسیت
 برتالی دتاته لاگ برسورة
 برکنچخ برتولیس ناگ
 برچنچین مانکم بریب هرگ
 ایلقن تیاد لاگ برتارا
 سکلین برتمبه مانس مندرا
 د بوبه تاجق بوغ چمفاک
 سایغن تیاد ممالی قداک
 ایلقن قانت تیاد براوبه
 تنکال تورن کمالی قاد
 ایلقن سقرت انق کیاغن
 باون هارم شمندلشن
 دلقن دچیم دتاغیسی
 سقرت هندق د رانقي

مېمبه سوداگر لاک استري
 ايڅون برکات سگر کماري
 دايع فن داتخ ترلال بايقه
 بيت دتيتيکن راج يڅ بحق
 کښه تون دو لاک استري
 هندق دسمبت بیدساري
 کدو لاک استري منفق داد
 قتران سوغ هپاله اد
 انق بيت ساعت بياس منج
 لاکيڅون پلم سمثي درج
 موهنکن امڅون کبلوه دول
 رمله داگيڅ تنقن سکال
 دغن لمه لمبت اي برکات
 تون جاغن ساعت برچنت
 بهروله سوداگر مانس برسري
 قتري معاسهي بیدساري
 تيته ترجانج اتس جمال
 لامن جاغن ممبري چلا
 سهاج مکت ساييسي نڅري
 سڅات تمشت بوغن ديري
 دو هاري سکال لڅس کماري

ستله سمثي دايع بستاري
 لولوه مېمبه بیدساري
 کات سوداگر اڅاکه کهندق
 دساعت دايع يڅ امت گالق
 سلام در قد تون قتري
 جکلو اد کاسه سرت دبري
 ستله سوداگر منغر سبد
 ايو انقک تون ايهند
 بوکنن مده ادب همب راج
 بارغ کلکونن بايق دسهاج
 سيلاکن دايع سکلين کمبال
 سمبه سجود کښه راج يڅ اصلي
 دايع تون بلس ددالم چت
 اکن تيته دول مکت
 دسمڅيکن دايع کتان قتري
 هارث ساعتله دو لاک استري
 لان برکات سوداگر ټول
 بوکنن بيت قياداله رضا
 بيت تون سدي همبان قتري
 تمباهن دقوشت بیدساري
 بيت موهنکن کښه تون قتري

ممبري لمبت هتین ڦتري
 هتین ساکت تیاڌ ٿڙڙي
 هتین ڦانس باڳي دباکر
 ڦکرجان این ترلال سوکر
 سڄي جاڻن جاد مدوک
 سهڻگ مات بایک هتیک
 ایوهي داڻخ ڦرگیله ڊيري
 کسوره مپمبت بیدساري
 در ڦد سوداگر لایلا جوهارا
 بیدساري هندق دامبل ڦترا
 براه هابس هرت دان بند
 سورڻ ڦتري ڦون بلمله ان
 باواله داڻخ ستي مڃندرا
 بیکن ای سهارې دو هاري
 کڏ سوداگر دو لاک استري
 کڏ سوداگر لایلا جوهاري
 برتمبهله ملیان ڦرداڻخ سنٿري
 انڦن تیاڌ کبري لت
 داڻخ کماری کڏ بیت
 مپمبه دڻن برسوک چت
 سڄوله مندر دباوان سرت

برباڳي دڦجین اکن لایلا ساري
 ڦتري ڦون تندق بردیم ڊيري
 ڦتري برڦیکر برهات مکر
 کاسه داڻخ اکن انڦ سوداگر
 بایک کوامبل دڻن تیڦوک
 لامن بیدساري دام تاڻک
 مک برسبداله تون ڦتري
 منڊاڻکن سوداگر لاک استري
 جکلو کاسه تولس دان مسرا
 کدو لاک استري جاد سودار
 تیگ تاهن برسوامیکن بگند
 بدن ڦون همڦرکن اکن برید
 داڻخ وي اڦاله ڦرگ سگر
 جکلو داڻخ سي بیدساري
 ڦرلاهن اڻکو برکات سنڊيري
 دمکینله هندقن اڻکو برڦري
 جکلو ڊبرین سي بیدساري
 جاڻله سوداگر بردوک چت
 جک ای رندوساڻت برچنت
 دمیله داڻخ منڦر کات
 سرت ممباواله ڦرنٿه

د اشارتکن دغن ایکرمات
 سنتف سیره ددالم فون
 سمبل برسند دغن چمبون
 هندق کبالي سکارغ ککند
 براجر ممانه داتس کود
 بایکله ککند برمایین سرت
 شقای فندی برمایین سنجات
 مخمفخنن شکل اورغ یغ فندی
 سوک ترقاو بکند مغیلي
 د فغانن دایغ د همفیری
 مناته دی سیدساری
 سوکر ساعت فاذک منچوری
 تیاد برچری بارغ سهاری
 ترلال کرس کاول جگان
 سنتیاس حاضر د هدا فتن
 کفد ایه بندان بایک د فنت
 کارن ایفون لاک بودق
 بارغ مقصود د دات سدی
 تمباهن انقن د جدیدن سهای
 بیر فاذک فرت سندیری
 ساعتله هندق فرهمباکن دیری

دایغ ترسندیم دغن سچمت
 سده سنتف راج یغساون
 سرت مهاکی باو^۲ ن
 بری سیره افاله ادند
 مپورهنن شکل اورغ مود^۲
 فتری ترسندیم سرای برکات
 معافجرکن شکل هلبالغ کیت
 بکند فون سکر کلور کبالي
 دسوره برمایین انیک^۲ باگی
 اکن فون فتری لیل ساری
 مفاکه دیبی لمبت کماری
 بردانغ سمبه دغ بیدوری
 اکن سوداگر دو لاک استری
 کاسه ساعت ایت بندان
 دغن شکل اینغ فغاسهن
 جکلو سغنه تونک برکهندق
 تونک امبل ای اکن انق
 جکلو تونک مفسهانی دی
 کارن ایهن ساعتله کای
 جکلو دسوره سمبت کماری
 اکن فاذک ایت بیدساری

ایه بندان هار فکن کیت
 ببرات قول دهرین هرت
 کارن تون فتری راج کواس
 جک اتق اورغ روسق بناس
 فتری نن گارغ بارغ کلکون
 منغرکن کات یخ دفترون
 لال برکات قول دغ جوده
 کات یخ بایک ممبری فایده
 سغقهون فتری تون بیت
 جک بیدساری براوله تخت
 جاد فغبول تیاد اد مده
 اغن رسان بر بوت خیانه
 سنله سده ای برنچار
 دایخ نن سهاج اکن جوهار
 ادئون فتری لیلا ساری
 در قد سهاری کشد سهاری
 سورغ مندر افرگ منجاری
 مندر برکات کاکق نن ماری
 دایخ تون سگر مغادف
 داتخ مېمبه سمقون ادب
 ارتمین جاغن دیری برکات

ماکن دان مینم د بوان سرت
 د تان فتری اف جواب کیت
 کالو د فربوتن سمبارغ بهاس
 بوکنکه کیت بروله دوس
 فرگنائن ماره سده کتهون
 ایقله فتری ساعت چمبرون
 کیت تون بوله برداتخ سمبه
 سغای هیلخ هات یخ گنده
 بگند نن تله جاد مکت
 مساکن کورغ مرتبت کیت
 بوکن منجاد فرض دان سنه
 کلک کیت براوله لعنه
 برجالن لال ای کفسار
 بارغ کهندقن د فراوله سگر
 مننتیکن داتخ بیدساری
 دایخ تیاد داتخ کماری
 برتمو دغن دغ بیدوری
 اشکو د فغکل تون فتری
 د دافتن بگند لامت سنقف
 تون فتری ممدغ مات ترکچف
 کغد بگند کلوکن پات

مځدافي تونگت تنگل سمايم
 ڦاتله دغن چنگين کيږي
 تاسام ستي بيدساري
 دايع مموچ بيدساري
 لقسان باغي دتوسق دورې
 دايع وي جاغن برباق ورت
 خبر نن جاغن دبري پات
 کاسه ڦاڅک اکن تون ڦتري
 تونکوله راج يځ بستاري
 ايو دايع دغ بيدوري
 چوريکن کامي سي بيدساري
 هندځله د هول تون صبرکن
 کمدين کلک ڦاڅک کرجاکن
 مندافتکن ستي بيدساري
 اوله ستي دسورهن چهارې
 څرگت کماري دايع برجان
 کاسهن سده برتولن
 دايع سباغي څرگت کماري
 بارغ کهندقن اي دبري
 افاته داي کيت منچوري
 کاسهن بايق تيا د څرځي

ڦاتله اي دسين ديم
 دوري لندق سرقان جاري
 سځهځون بايق انق څرمنځري
 دميله ددشر بگند ځتري
 ساکت هتین تيا د څرځي
 ځتري ممالس سراي برکات
 جک سځه ډيري کاسهکن بيت
 سمپهن دايع دغ بيدوري
 دمذاته لاڅ ڦاڅک نن چاري
 برتيله ځتري ليل ساري
 جک سځه سقرت کات ډيري
 دايع مېمبه سراي مځناکن
 موده جوگاله ڦاڅک بچراکن
 دايع مېمبه برموهن ډيري
 جکلو تاء دايع بارغ سهارې
 اداله انتران دو بولن
 دغن بيدساري اي برتولن
 دلپيتن سوداگر لاکه استري
 برکاسه کسپهن دغن بيدساري
 برکاله دايع سام سنډيري
 کسپهن اک اکن بيدساري

ساعتله بنجي رسان بيت
 منغر خبرن هتيك مت
 در قد رفاك ترله بايك
 تباد تونك ددائت فاك
 سنپمن فانت دغن ممالس
 لقسان گمبر بهار دتولس
 باهون سقرت باهو وايغ
 فينغ دماكن بربايغ ۲
 وجهن لقسان كونغ تلور
 برقتوتن سغول مايغ مگور
 ليهرن لقسان گمبه دلاريق
 دمكينله برتمبه رثان بايق
 سرت ترغندغ هات تربوك
 ترغندغ دي منجاد سوک
 سسون سقرت تلور كغودغ
 سقرت فترې دگونغ ليدغ
 لقسان مانكم ددالم بالغ
 بارغ يغ ممندغ رسان بالغ
 سمفرناله بهسان دغن بودي
 فارسن لقسان نيلا گندي
 سقرت فترې دبنو سيم

فترې منغر منجواب كات
 جاغكني اك ممندغ مات
 دمان لاك يغ كامو تيلك
 سمبه دايغ يغ تيته چرديق
 ايكر متان مغولغ مانس
 كولتن سقرت چمفاك ويلس
 فغيرن باكي فاره دايغ
 ليهرن سوک دتنغ دايغ
 هيدغن سقرت كنتم ملور
 فوته صفتن وزن هبلور
 بمرن سقرت فتي دچاريق
 برقتوتن سنتغ بوغ اغريق
 گئين سقرت دليم مرک
 جكلو سغوله هات يغ دوک
 فغگغن رمفيغ ددان بيدغ
 ساعتله سوک فاك ممندغ
 فهان سقرت فاه بلالغ
 فرمين بوكن الغ كفالغ
 بتسن سقرت بنتغ فادي
 كاسه دان سايع سرت سودي
 تومتن سقرت تلور هاييم

دايخ مېمبه مځتاگن ټاټک
 کاه مځتن ماسق کباوه ټنگاهن
 دغن دوله دول کلمهاهن
 بېراف کمڅ ټاټک جلاني
 لافر دان دهگ ټاټک تهاني
 سودهله ټاټک جلاني رات
 سورغ تاهاناس کغد مات
 اداله سېوه کمڅ سوداگر
 جالغن سولت ټولل سوکر
 اباله اد سورغ ټترا
 رغان سغرت بديادري اندر
 سکيلنه گراغن بديادري
 لکون ټانت بېجق بستاري
 جکلو دتنڅ ټدوک ککند
 انق دامبل اکن استري مود
 کچيل مولق سدغ روماج
 سغرت اون مځندغ تيچ
 ومېتن ايکل مايڅ مکر
 سځهځون اي انق سوداگر
 دهين سغرت سھاري بولن
 جکلو ټونک امبلکن ټولن

سمبل برکات ملکوکن چنتق
 برداغ سمبه ټولاهن
 اداله ټونک سوات ټلپهن
 ټنټله رسان کسان سين
 هات يڅ ټاکت جاد براني
 ټاټک ټټاي سکيلن پات
 لاین در ټد ټونک دول مکت
 اورغ کاي لاگ ټنديکر
 برلاؤس ٢ ساسک دان ټاگر
 ټارسن ايلق تيا د برتار
 سغرت مدو تمبق سگار
 سورغ تاهندغ دالم نغري
 نمان ستي له بيدساري
 منجاد اف گراغن بکند
 سهابس کاسه ددالم داد
 مانس لکون برساج
 سوداگرلاک استري ساعت ټرمځ
 سروک ايت دچاري سوکر
 دغن انق منغري تيا د ټرټوکر
 لقسان چنچين ايکاتن سيلان
 مانس مغريغي ټونک برجالن

کیش جاشن د بلي ديري
 سروث اين دانت کوجاري
 قد فندي امس کيت او فنهکن
 کیش راج تون قولغکن
 بلس کسپن د دالم چيت
 ديمله تون امس جوپت
 ليه در قد ايت کسوره تمف
 دش کيش اين تيا د سروث
 د قلقر بند د گساري
 بيرله اک مموغکن ديري
 سگراله داتخ برلاري لاري
 سمبل د بوجق سغه د بري
 جاعنله تون برهات دوک
 ستمبغ تون کبلي جوگ
 براف هرگاه گراش اين
 جگ دو تمبغ اداکه براني
 بيت ن فاف تيا د برهت
 بوله تاء بوله بليله بيت
 دايع ميمبه برموهن ديري
 دمي تر فغدغ کتان ماري
 اداکه بوله ديري سلیديق

اي برکات قد بيدساري
 بوکنن امس تيا د کبري
 بيرله بند سوره قربوتکن
 ليه در قد ايت بوله د فاتهکن
 بندان ممندغ لکون سرت
 د قلقر ستي سراي برکات
 کيش ايتون تيا د بتاف
 برباغي جنس انيک ر روث
 ساغله متاعس بيدساري
 جکلو کيش اين تيا د بري
 د دغر سوداگر ليله جوهاري
 داغکت در باله بيدساري
 تشکي هات جاعنله مرک
 جکلو براف سکليقون هرگ
 دايگه يغ ميمباو کيش کسين
 مپاهت دايع چندر مليني
 سوداگر ترسنيم سراي برکات
 سبب انقک بجميله مات
 د تمبغن امس لال د بري
 سمقيله کهداش بگند فترتي
 برکاتاله فترتي سمبل بر بيسک

کلور کفله سکل یخ د باو
 دایخ تر کجست کمالو مالوون
 انپله انچي فکاین تون
 برکات دغن سوک تر تاو
 ممندغ ستي انا م جیو
 ستله دلیهت اوله بیدساري
 کیخس د تاته انتن بیدوري
 د سورغن توان د ماکن سیره
 ابو ما اینغ لیله دیری
 سموان فکاین سکلینن اد
 فرکیلله اف سگر ککند
 فرکیلله دایخ سورغ دیری
 دایخ مپمبه مختاکن ثری
 امس کونن د سورهن فنت
 اد باو دایخ در دالم کوت
 منغر کات دایخ بستاري
 فرکیلله سگر لهاتي دیری
 ای فرگ د ایرغن ککند
 دلیهتین فکاین سلغکف اد
 استري سوداگر امت بچقسان
 فکرجان این اف سموان ۲

مان فکاین در بنو جاو
 برکتاله تید لاک کرون
 د جوالکن اوله راج بسموان
 حیران سکاں بیت سمو
 کاسه رسان تیداله دو
 فکاین انده تید ترثري
 تواسن لازوردي د جمقوري
 د فکغن کیخس بیدساري
 ایلغن کیخس تید ترثري
 هپاله کیخسکو جوگ تید
 فنتاکن امس کغد ایهند
 مندا فتن سوداگر لاک استري
 سهاي دسوره انقند کماري
 هندق ممبلي کیخس فرمات
 ثثري کو فن امقون هرت
 سوداگر برکات کغد استري
 تمبغله امس سکاں بري
 لولله دودق دکت انقند
 عجایب قول د دالمن داد
 داتغله فکیرن یخ امت سمقون
 سیاق تاه دالمن بنجان

بیدساري منغرساغت سځت
 دايخ وي ټرگ امبلکن بیت
 دايخ دالم سراي برثري
 دذمت هندق دباو کماري
 تاکت ساغت اي برکات
 سیاڤ هندق ممبلي هرت
 برکات ستي له بیدساري
 کالو برکنن اک سندیري
 کلورله دايخ دغ رتن واتي
 دڅنگل ماسق اوله انچي ستي
 دايخ ټون ماسق امشت سکاڼ
 لمه لمبتن بارغ کلکون
 سگراله دتگور اوله ايندغ
 کيت ټون سام دټرهمب بځند
 دميله ترڅندغ دايخ نن سده
 بردبرله روح ددالم دان
 اي برکات سام سندیري
 منجلس ترلبه درڼد ټتري
 جکلو بځند مليهت سندیري
 تياډ برېندغ ددالم نگري
 اينغ برکات سراي ټرتاو

اي ترسڼپم سراي برکات
 کيت نن هندق مليهت سرت
 سده سهاي برکات سندیري
 دايخ نن تياډ هندق ممبلي
 ټکايڼ راج ددالم کوت
 ټنگلله اي دباو سرت
 ټرگيله دايخ ټنگل کماري
 هندقله جوگ اک ممبلي
 ددائتين دايخ لاڅ برننتي
 بارغ نن هندق اي لهاني
 اي برجالن سمبل مروان
 سفوت اورغ مالو ملوڼ
 سلاکن ټون ايو انچي مود
 مريله نايک کاکق دان سند
 ترچغغ مليهت روځ انچي بید
 ممندغ فارس يځ امت انده
 بایک فارس انچي بیدساري
 دمکينه گراڼ انق ټن ټري
 سهاج دامبل دجديکن استري
 فارس لقسان مندودري
 انچي دان دايخ مغاف چيو

تپاداکه هندق ممبلي هرت
 سنقه ددغر اورغ مود ۲
 ممبوک فذت سراي برسبد
 دايغ برکات سام سندیري
 فکاین کیت بايق دکلواري
 دايغ برکات سراي توتاو
 فکاین این تپاداله دو
 سنقه دلپهت دايغ بستاري
 کغد دايغ اي برقري
 دايغ وي بري کیت ممباو
 کغد تون بیت نن جو
 دايغ ترسنیم سراي برکات
 جکلو هیلغ سوات فرمات
 کارن فکاین تون فتري
 بارغ یغ هندق اغکو تاواري
 دايغ تون سوک ددالم هات
 بیت ممبري تاهوانچی ستي
 ایقون ماسق دشن سگچت
 دباو اینغد فغاسه سرت
 اداکه توندک هندق ممبلي
 دباو دايغ مود ترجلي

جوان کامي انيله سمات
 دلور فاکر سوران اد
 دايغ وي اف د چاري ککند
 سوداگر دسین کیت چاري
 کلوکن ماء و دبلیکن استري
 انيله فکاین یغ بیت باو
 تمفاهن اورغ دبنو جاو
 همبان ستي بیدساري
 ککند دايغ باو کماري
 فکاین در بنو جاو
 دبلین گراغن سوات دو
 بوکنن کامي امقون هرت
 جدیله کامي براوله نست
 سبايقن بیت باو کماري
 مان سثانقرن اکو ممبري
 کتان ککند دودقه نفتي
 کلوکن اي هندق لهاني
 ددافقین ستي دودق دکات
 دايغ مېمبه سراي برکات
 فکاین امس انده سکان
 کتان فتري سورة جواني

برمکانه باکي دايغ ژوداڅ
 سهامي ټولغ برتپاکن هرڅ
 دمکينه کات دايغ ويراو
 هرگان جک سده کتهون
 سغهڅون اي برکات ۲
 سورغ تاءمادس کفد مات
 اي موهن ممنت ديري
 سکين رات سده دچاري
 دايغ برجالن سگل تمغت
 دمان اورغ يڅ د داقت
 دايغ برکات سام سندیري
 کمان لاگ هندق دچاري
 برجالنده دايغ سکين رات
 اورغ يڅ مليهت سکين رات
 ماسغ ۲ برکات سام سندیري
 مک ټکايڼ دسوره جوالي
 دايغ منوجو کمغ سوداگر
 ددالمن ريوه سوار برتاگر
 دايغ برکات سام سندیري
 ريوه بپين تافق دان تاري
 دايغ کاهمغت ټول برکات
 ممبايکي لکون تياډ برهغڅ
 سکراله سهامي کمبال جوڅ
 کارن ټکايڼ راج بڅساوڼ
 نسچاي سهامي خبرکن تون
 سکليڼ هابس دقندغ رات
 تياډ برکنډ دالام چت
 ماسقله ککمغ سگل منقري
 تياډاله سقرت حسرتن منقري
 رتاله کمغ تياډ تراومغت
 سورغ تاء بوله سقرت صفة
 قندله برجالن سهامي هاري
 چوب ککمغ داڅ سنقري
 ممباو ټکايڼ امس سمات
 ټکايڼ بوکن لايقن کيت
 اف ککوراڅن کباوه دول
 سورغ تياډ براني ممبلي
 برلاؤس ۲ رټان ټاگر
 م سقله دايغ مندقاتي لغڅر
 کمغتن ترله در قد منقري
 چوب ۲ کيت ماسق کماري
 اياکه نون د دالام کوت

برمکانه باکي دايغ ژوداڅ
 سهامي ټولغ برتپاکن هرڅ
 دمکينه کات دايغ ويراو
 هرگان جک سده کتهون
 سغهڅون اي برکات ۲
 سورغ تاءمادس کفد مات
 اي موهن ممنت ديري
 سکين رات سده دچاري
 دايغ برجالن سگل تمغت
 دمان اورغ يڅ د داقت
 دايغ برکات سام سندیري
 کمان لاگ هندق دچاري
 برجالنده دايغ سکين رات
 اورغ يڅ مليهت سکين رات
 ماسغ ۲ برکات سام سندیري
 مک ټکايڼ دسوره جوالي
 دايغ منوجو کمغ سوداگر
 ددالمن ريوه سوار برتاگر
 دايغ برکات سام سندیري
 ريوه بپين تافق دان تاري
 دايغ کاهمغت ټول برکات

سځل یخ برجمفه د املن تولن
 دایخ سائت څنډي مېمېوجق
 بارغ کډي اي نن دودق
 سځل سهاي فردان منډري
 دایخ وي اف دجوال ديري
 دایخ کائمت سوک ترتاو
 اقاله کرج بيت مېمېوک سمو
 برتان قول اورغ دسيت
 خبرکن اقاله سځاي ټنټ
 جکلو بوکن لايقن کيت
 دایخ ترسڼم سراي برکات
 لان دتنجککن سوات گلغ
 اندهن بوکن لاگ کفالغ
 سرت داتغ لال برکات ۲
 دایخ داتغ در دالم کوت
 سنله ددغر انق منډري
 اي برکات څرگيله ديري
 سهاي منډري کلورله اي
 ديري دڅنگل تون سهاي
 ماسقله سکلين دایخ بغساون
 دتپاکن سځل انق څراون

سموان هابس برکنډل کنالن
 سځنځ کمڅغ اي نن ماسق
 لکون سځرت اورغ یخ مېمېوج
 کڅد دایخ اي برځري
 دځاځن تپاد ماوکلوارې
 سکلين برکات مود دان توه
 بوکنن څائت د بکاکن جو
 دایخ وي ځراځن ايت
 هندق دلييت بارغ سوات
 پير کباو کڅد تون بيت
 بولپکه کامي څرگ سرت
 یخ مېمېدغ حيران ترچڅغ
 ايڅون سځر کمبال قولغ
 هندککه تون مېمېلي هرت
 برجوال څکايڼ لڅکځ سمات
 سکچتات تپاداله ترڅري
 باواله اي سځر کماري
 مزدافتکن دایخ سرت برسراي
 جکلو څنوج کڅد دي
 سمبل مېمېوت تڅکه کلکون
 براف هرگان دایخ ويراون

رهمن ځنډي دايغ همفرکن
 دکلورکنن امس د تنجککن
 امس د تمف برکلانن
 عجایب سکال دلیهت څرېوانن
 بېراف مانکم یخ د تڅنن
 تیڅ هاري اکن کاهمکن
 اکن تون څتري تیداد ماکن
 ځنډي مېمبه سرت مېمېواکن
 دسمېتن څتري دغن ترټاو
 سروڅ ایت تیدادله دو
 څتري څون سوک ممندغ دي
 دايغ وي څرگ کامي سراي
 دايغ وي څرگ اقاله ډيري
 سراي برنيلي برجوال بلي
 سیاف یخ برکهندق دايغ لیتهکن
 ځکاین این ډيري جوالکن
 دايغ وي لیته سلیدیق ۲
 درقد رځاک یخ ترلېه بایق
 مقصودک چک دايغ سمځیکن
 دايغ کاهمفت اکولېهکن
 دايغ ایت سهاج اندان

دايغ مېمبه سرت مځکاین
 دسوره بواتي سگر دکناکاین
 بېراف څودي دغنن انتن
 ځکاین څتري استرېن سلطان
 تادافت ترکیر۲ اکن هرگان
 هابسله ځکاین دغن سلخککن
 ککند گولان یخ د رساکن
 مېمېوا کیڅس یخ دېوتکن
 ملیهت کیڅس تیداد کچيو
 ځکاین څتري دېنو جاو
 دڅغککن دايغ امفت سېاي
 کڅدام اکو مناره رهسي
 ماسق ککمڅ سکل منڅتري
 ځکاین این الحجککن بري
 کڅد اورغ لاین جاشن بريکن
 هرگان جاشن ډيري کناکاین
 کلو ان اورغ یخ کچیل مولق
 هندقله دايغ سگر برېالق
 بارغ کهندقم اکو بريکن
 څغېول استان اغکو کچديکن
 کاهمکن برموهن لال برجالن

کښوځمن اي ټوس رساگو
 چکلو بڼند براسټري کلک
 کڅديځ مود ساعت دځيل
 برښاځي فيکرون برتمبه گرم
 پيرله اگو براوله حرام
 تيداله لوڅت دهات ټټري
 سټله سيټله سده هاري
 ټرگيله مندي سټرت ممځلي
 لقسان بوڅ دکارڅ مالي
 دهادث اوله سکيلن منټري
 ادئون ټټري ليلا ساري
 مپوره ممځگل دايڅ کائمشټ
 لال مپمبه دڅ ويلاث
 لال برتځله تون ټټري
 امبل اولهم امس دان اوري
 دايڅ وي ټرگ ديري برکات
 تمځاکن سټرت مقصود کيت
 بومبيکڼ مانکم دڅن متيار
 هباي جاځن هارو هار
 دايڅ بستاري ساځتله ټيټ
 برجالنله اي کلور کوت

سټاي جاځن جاد مدوگو
 ترلځه کاسهين دسان ټولق
 هانچرله هټيک تيد برکال
 سټرت دبوځه اسم دان گارم
 لامن جاځن اگو ترکارم
 کله دان کسه سټورڅ ديري
 باځنله بڼند دولاک اسټري
 سيکځن تيد لاڅ ترنيلي
 سده سنټڅ براځمت کبالي
 ټنځله دسيک دايڅ بيا ټري
 ټندي امس دسورهن چاري
 دانځله اي برتمځو راځت
 دوله تونک سمځن صفة
 هي دايڅ ټرگيله ديري
 ټد ټندي امس اځکونن بري
 امس اين باواله سرت
 کيځس اين دتاته ټرمت
 سلځکڅ ټکايڼ انق دار
 اگو کهنډاځي دڅن سگر
 امس دسمبت مپمبه سرت
 کمځڅ ټندي امس دجدين رات

تالي ليهر قمر فداک
 کاست سوراتي سولم دريک
 دقلهراکن سوداگر لاک استري
 برتمبه مانس درج برسري
 سدځ مانس بوکن کفالځ
 سفرت مانکم د دالم بالغ
 فارسن سفرت بديادري اندر
 سديکت تيا د براوله چدر
 لقسان څتري د تانه جاو
 تيا داله اد بندځن دو
 منجاد سلطان د اندرڅور
 لڅکځ سکلين منځري بندهار
 سکلين دودق د باوه خرنه
 تله دو تاهن براستري سده
 سدځ مانس لاگ جوهاري
 سؤرخ تيا د بندځن څتري
 د اندرڅور تيا د تران
 مولتن چنځنک تگر سڅان
 دڅن څتري ليلا ساري
 بارځ مقصودن بځند بري
 کاسهن تيا د لاگ برپيد

سکلين دسوره بواتي بلاک
 تاجق دان سنتځ بوځ چمځاک
 در قد سباري کځد سباري
 سټله چرديقله بيدساري
 څوته کونځ ورن گميلځ
 دڅانت دڅن سوبځ دان گلځ
 ايلقن تيدق لاگ برتار
 کاسه سوداگر ساغټله مسرا
 څفله څکايڼ تيا د ترپاو
 ادڅون بيدساري دالم بنو
 ترسټله څرکټان جوهن مځندرا
 کرجائن بيسر تيا داله برتار
 بريب هلبالځ يځ مود مود
 ادڅون اکن قدوک بځند
 اکن څتري ليلا ساري
 چک د بندځ سديس نځري
 بځند څون ساعت بايک رځان
 څانتله دڅن بودي بهسان
 سلام سده ابي براستري
 کاسه دان سايځ تيا د ترڅري
 څتري مليهټ لاکو بځند

د سښت سوداگر لال د جولخ
 سڅچناله سبب براوله انقند
 امشت اورغ فغاسهن اد
 د هياسی سکلین رومه دان تغک
 تابر لاغت دار قد دیوغک
 فترا دلتکن د افس گت
 دغن اینغ فغاسه سمفرن تخت
 قد هات سوداگر لاک استري
 فارس لفسان مندودري
 د قربواتي قول سیکر ایکن
 د چمبل امس د رندمکن
 د قربواتي سوداگر سوات تامن
 جمباغن بالي دغن هلامن
 د ایکترن بات فناچلوگم
 د فانتن سقرت نگرې فلتغم
 فسیرت اوري بتون قولم
 ایرن جرته ساغتله دالم
 سلام د فاولهن بیدساري
 ماکن دان مینم تاقق دان تاري
 ببراف فکاین یخ د تمغه
 سرب جنس تیاد سروف

دغن کسکان د باوان قولخ
 د همفکن سهاي توه دان مرد
 دو اورغ د جدیکن اینغد
 د همفرین فرمداني تیاد برهغک
 د همفاري تیلم ورنان جغک
 د افس گري امس د تاته
 د فسکن دین تغلغ قلیت
 کاسهن سقرت انق سندیري
 د نمای ستي بیدساري
 د امبل سماغتن د گنتیکن
 د دالم قتي د ماسقن
 فلباگي جنس تانم تلامن
 کلن فون انده ترلال هیمن
 د سلغن دغن فوسف راگم
 کقد مات ساغتله سغکم
 برچمفر متیار میره دان نیلم
 قتي د تاره د دالم کولم
 سکان سوداگر لاک استري
 کاول دان جاگ سهاي
 دوکه د قربوت فلباگي روفا
 چنچن فرمات فندیغ سلغه

دو لاک استري بگند برجالن
 بوجالن دغن کشغو^۲ لن
 سپهگت برماين دگونخ یغ تگي
 تباد ممباو تمن دان تولن
 جالغن ترغ دسناري بولن
 ملکوکن کسکائن قلباگي^۲ *

قصه ترسبت سوات فرکتائن
 لمقیله هرتان دغن ککيائن
 ددالم نگرین اندرفور
 بریب سهامي مود دان توه
 کيائن تباد بندغن دو
 دو اورغ ایت استرين اد
 سديکت مشکل ددالم داد
 دغن تقدیر خالق البحاري
 کلورله سوداگر لاک استري
 ددغرن سوداگر ليلا جوهار
 مردون سقرت بغسي کار
 تربتاله سوار سوداگر دغاري
 ستله ترلیهت بودق نن پات
 سکان تباد ترکات کات
 اي برکات دو لاک بين
 اورغ بسر جوگت سمهي کسين
 سکان سوداگر بوکن کفالخ
 سئورغ سوداگر دغن کمليائن
 سنقياس دودق دغن کسکائن
 ککيائن تيدق لاگت برتار
 برباگي جنس ماسغ^۲ دان جاو
 مرتبتن لبه در قد قغکاو
 ببراف گزديق یغ مود مود
 سبب انقن سئورغ تباد
 مک کتيک سيغ فاگي هاري
 ترسن کسوغي اي برديري
 بودق مذاغس بون سوار
 ددالم قراهو تگکس اغکار
 سوداگر قون قرگت سنديري^۲
 فارسن انده باگي دقت
 لقسان منداقت بوکت قمرات
 انق سياث گراغن اين
 مک کلغکاغن سکين اين
 مننتخ فارسن ورن کميلغ

کیت برتیک دشن انقند
 لایله قول بچار اییم
 ادئون قد هات اییوم
 سمبیل بولن سمبیلن هاری
 سکارغله تون تئگل سندیری
 ساعتله مناعس تون قتری
 بگند ملیهت کلکون استری
 هات بگند ترلال قری
 دشن قدره خالق البکاری
 قتری مناعس ترلال لام
 جکلو هیلخ جیو اتم
 پاو بندام اکن انقند
 قوتسله قعرائن ددالم داد
 قتری قون مناعس سمبل برکات
 سکارغ این قرحربن کیت
 ساعتله مناعس قتری بغساون
 کوراس سماغت انقگ تون
 بگند قون مپاؤو ایرن مات
 ایو هی ادند مریله کیت
 برجالله بگند لاجو منوله
 دتگهن بگند راج یخ اصلی

سماله هیلخ سام تیاد
 ای نن هندق منغملکن کام
 ساکت منغملکن سورغ دریم
 کو کندوغ ددالم هوتن دوری
 دمناکن تیدق هتیک غری
 قعسن تیاد خبر کندیری
 رسان هندق ممبونه دیری
 دریب بگند کفال استری
 قتری قون ایغت باغن سندیری
 ملیهت انقند مول قرتام
 هیلغله بند برسام^۲
 کلمله چهایی مات بند
 سبب توزک قندغ تیاد
 تئکین هات چهایی مات
 تئگلله انقند جاغن برچنت
 هتین بلس برچمقر راون
 موگ^۲ دداقت اورغ درمارون
 منغر استرین برکات کات
 فجر مپغشغ همقرکن پات
 رسان هندق بربالک کمبال
 برجالن سمبل منوله^۲

تیدرله پاو تیدر انقند
 جاعنله ساعت برچنتاکن بند
 تیدرله انقک چهای مکت
 تغلم جاعن ساعت برچنت
 تیدرله انقک بولغ هول
 انقک قندغ هتیک فیلو
 ایو انقک توبه یغ لومت
 سغشگل ایهند بیر سلامت
 د تیدرکن قترا اوله ایهند
 د اشکت در قد قشکون بگند
 د السن دغن کاین انقلس
 د قندغ بندان ساعت بلس
 ستله هاری همفرکن سیخ
 د کناکن لمغین گرغسیخ وایغ
 د قلق د چیم سرای برکات
 ایو هی انقک امس جویت
 د تخیسی بندان سرای برسبد
 ایو هی انقک استان داد
 بندام این اورغ چلاک
 اوله سدیکت هتیک سوک
 سکارغ هندق تغلمکن ایهند

تیدر چهای مات ایهند
 هندق د باو بوکنن موده
 انق ایهند بیجیله مات
 کسرهن کقد توهن سمست
 بیرله ایهند برجالن دهول
 باگی دهیرس دغن سمبیلو
 ایهند سایغن سفرت عزیمه
 اوریف دان وارس سرت همه
 لیلله سکتیک قدوک انقند
 د لتقن د اتس کاین یغ انده
 د سلموتی کاین سندس برامس
 رسان ساعت مناره چمس
 هتین بلس برچمفرکن سایغ
 د سلاخی مانکم سلودغ مایغ
 برچچورن دغن ایرن مات
 کسرهن کقد توهن سمست
 هابسله باسه توبه انقند
 اوریف وارس قشگل بند
 سجالنن مرسائی دوک
 سبب قلهواکن انقند مکت
 تیاد بکیت فکیرن بند

مخفتي ککاسهين مالو^۲ن
 برسالفله اډند سؤرغ فثري
 ساکتن تياډ لاگ ترفري
 انقن فثري فسف ورن
 لقسان بوغ چمفاک ورن
 ستله برسالن قډوک اډند
 اتم چيو باغله اډند
 ستله سده مندي برسوچي
 هتین بلس تياډ ترفري
 کډوان سام برچست کنده
 بگند مفاغس سراي برسېد
 هندق د باو ترلال سوکر
 سميته دغن دورې دان اکر
 کډ استرېن بگند برېين
 انقند جاغن چنډاکن بين
 بایکله انقند کيت تشکلکن
 مدهمداهن انتنن الله تولکن
 سته سده موافقه لچار
 ساکتن تياډ ترکير کير
 انقند دسمبت راج بغساون
 د تيدرکن انقند سرت مراون

برسالفله فثري سؤرغ قرمشون
 فارسن لقسان مندودري
 دريب بگند کفال استري
 ايلقن باگي انق^۲ن کنچان
 مک د گوبه سؤرغ ران
 د تياک بگند سراي برسېد
 منديله تون سام انقند
 دسمبت انقند لال دسو^۲ي
 انق هندق د تشکل فثري
 ممندغ فترا فارس يڅ اډند
 هندق د باو بوکتن موده
 کارن برجالن د دالم بلوکر
 لاگ فون فانس باگي د باکر
 ايو هي اډند سري استان
 سرهکن کډ توهن يڅ غان
 کډ الله کيت سرهکن
 د امبل اورغ د قلهرکن
 مشاوره هندق منغکلکن فترا
 هندق برجالن فثگ سکر
 د اغمت دريب اتس فثکون
 بوه هات تيدرله تون

ترسله ککمفخ سـورخ سوداگر
 برهنتيله بگند دلوړ قاگر
 تيته بگند راج سلطاني
 هندق ماسق تيا د براني
 فترې مناس سراي برکات
 ساکت فرت رسان بيت
 مشغول بگند تيا د ترکير
 برکات دغن فرلان سوار
 مريله تون کيت برجال
 منچپاري سوشي تمفت فـرهنـتين
 برجالله بگند لاک استري
 تقې سوشي جوگ هندق دچپاري
 سقله بگند سمفي کـشـنتي
 لکـقـله سکـلين کاجـخ دان لنتي
 بولن فون سدغ فـرنـام راي
 فترې نن ساکت تيا د برداي
 فارس بولن امفت بلس هاري
 جم ۲ درج برسري ۲
 سقوي ۲ اغين سلان
 دغن مرق برساهت سهوتن
 بولن فون سبله دساقـت اون

جالغن سولت ترلال سوکر
 برهنتيکن الله سراي برسندر
 کمفخ سياف گراغن اين
 بايکله اک برهنتي دسين
 ککند وي اف بچار کيت
 بردبر لنډف ددالم چيت
 هيلغله بدې لنډف بچار
 کالو تون هندق برقترا
 گاگهله سديکت فرلان ۲
 سفاي کيت جاعن کسساهن
 سمبل بگند ممغن فترې
 دو تيگ لکـه سـغـه برديري
 دليهنن فراهو داتس لنتي
 بايکله فترې دودق برجنتي
 ترخ چواچ ساعت برچپاي
 بگند فون بلس مـمـندـغ دي
 فوکل تيگ دنهاري
 بگند فون ساعت بلسکن فترې
 برکوکـقـله رامـي هـايـم دـهـوتـن
 سقرت مغالو ۲ کن انق سلطان
 سقرت موک انق فراون

مېمباو درېښ بارغ کمان
 منغرکن گمغر سقرت قرغ
 گمغر این افاکه کورغ
 بردانغ سمبه سوات بدوند
 قاتک سکلین د قهرمببت گړود
 درج یخ مانس قوچت بروبه
 برتمبېله بگند هات غلابه
 برتمبېله بگند ساعت کشغولن
 سوات قون تیاد اد قربکالن
 کغد الله توهن سمست
 برجالله ای دغن ایر مات
 سلغکه فانس باځي د رندغ
 برتمبه قیلو قلدون سیدغ
 توبهڼ لوک برکرت کرانن
 تمباهن قترې دغن کبرانن
 بلس ممندغ کلکون استرې
 اوله بگند دغمښن جاري
 ملیهتکن حالن ادند ستي
 بارغ کهندقن بگند تروتي
 لمهله بدن لته دراس
 ترسله بگند سوات دیواس

سيسي نكري گنده گولان
 بگند قون سدغ د هادف اوزغ
 برتیه بگند راج یخ گارغ
 دميله منغر تیه بگند
 دوله تورنگ دول سري فاد
 ستله بگند منغرکن سمبه
 منترې قون بگمت داد د تبه
 قترې قون حامل توجه بولن
 د غمښن بگند تورن برجالن
 مېرهکن دیرې سمات ۲
 قترې تا دامت برکات کات
 ببراف مللوي کمغ دان فادغ
 هیتمله ادند کونخ یخ لیدغ
 سمغیله بگند کدالم هوتن
 کن ترکایت دورې روتن
 ساکتن تیاد لاگ ترقرې
 تیاد تر باو توبه سندیرې
 ساعتله بلس د دالم هات
 سفنجج جالن بگند برهنتي
 دو بولن دو هاري دان ماس
 د غمښن تیاد لاگ کواس

شعير بيد ساري



راج دديس نگري كمباية	دشركن قصه سوات روايه
د بوتكن شعير سرة برنيه	د كارغ فقير د جديكن حكاية
سلطان اگس بچق بستاري	اداله راج سبوه نگري
ملمفهن قد داغخ بيا فري	اصلن بگند راج يخ بهاري
بگند ايتوله راج فركاس	خبرن اورغ امقون ترماس
انتله كغد ايسق دان لوس	تياداله اي مرساي سوسه
ستله اي سده براس تري	سري قدوك سلطان بستاري
حامله فري فرميسوري	ببراف دول ببراف هاري
مشكله هات برتمبه چفت	دمي د تنغخ دول مكه
مننتخ استرين حامل سرت	لقسان مندافت بوكه فرمات
سنتياس اي برسك سگان	ببراف مان د دالم كرجان
بگند منغلكن تلخت كرجان	داتغله ماس براوله كدكان
ملايغله اغكس در اغكاس	داتغله كغد سوات ماس
منجاند نگري روسق بناس	اغكس گروند بورغ فركاس
گمقرله سگلين مليا دان هين	داتخ ميمبر سوران بهن

EERSTE ZANG.

Hoort een' zang der geschiedenis
Van den koning eener *desa* in 't land *Kembajat*.
Een *Fakir* heeft het verhaal zamengesteld,
Met het plan het tot een gedicht te bewerken.

Er was een koning in een land
Een Sultan, schoon, verstandig en volmaakt.
Zijn geslacht behoorde tot dat der groote koningen:
(’t Land) deed hij weemlen van vreemden en kooplieden.
Volgens de berigten der menschen van dien tijd,
Was hij een dapper vorst,
Die nog geen ongeneugte ondervonden had —
Maar de dag van morgen en overmorgen is onzeker.
Nadat de koninklijke Sultan, de voortreffelijke,
Eenige maanden en eenige dagen
Reeds gehuwd was geweest,
Werd zijne vorstelijke gemalin zwanger;

Toen hij dit gewaar werd

Gloeide de liefde nog meer in zijn hart,
En 't was als of hij een diamantmijn had gevonden,

Nu hij zijne gade zwanger zag.

Eenigen tijd ondervond hij in zijn koninkrijk

Ongestoorde vreugde en blijdschap:

Maar 't oogenblik kwam, dat hem droefheid te beurt viel

En de vorst den zetel van zijn rijk verliet.

't Gebeurde op zekeren dag

Dat een wilde vogel uit den hemel nedervloog,
Een *garoeda*, een magtige vogel,

Die het land geheel verwoestte en vernielde.

Hij kwam met zijn klauwen en een vreesselijk geschreeuw:

Allen, aanzienlijken en geringen, waren in rep en roer

Het geheele land was beangst en bedroefd,

En men vlood her- en derwaarts henen.

Toen het volk voor den vorst verscheen,

Hoorde deze het rumoer, als dat van eenen krijg;

Hij vroeg onstuimig:

«Van waar dit oproer?»

Zoodra hij den vorst hoorde spreken

Kwam een lijfwacht hem eerbiedig antwoorden:

«Doorluchtig heer! genadige vorst!

«Wij allen worden gekweld door eenen *garoeda*»

Als de koning hem dus hoorde spreken,

Verbleekte zijn vriendelijk gelaat.

De *mantris* stonden op en sloegen zich op de borst.

De angst van den vorst was te grooter

Dewijl de vorstin zeven maanden zwanger was;

Zijne ontsteltenis steeg al meer en meer:

Hij leidde (zijne gemalin) bij de hand, en vertrok,
 Zonder eenigen leeftogt voor de reis medetenemen.
 Hij gaf zich geheel en al over
 Aan God, den Heer van het Heelal.
 De koningin sprak geen enkel woord
 En ging onder het storten van tranen.
 Zij trokken bij afwisseling door *kampongs* en velden
 Onder eene hitte, als of ze verbrand werden.
 De vorstin, die lichtgeel was, werd zwart.
 (Door dit vertrek) werd de smart der bevolking nog
 De vorst bereikte de wildernis, [grooter.]
 Zijn ligchaam werd gewond en opengereten,
 Door de haken van dorens en *rotan*,
 Vermeerderd door de zwaarte der vorstin:
 Boven mate was zijne smart
 En zijn verdriet, als hij den toestand zijner gade zag,
 Die haar ligchaam zelf niet meer voort kon slepen
 (Maar) door den koning bij de hand geleid werd.
 Hij treurde bitter in zijn gemoed
 Wanneer hij 't lot der koningin aanschouwde.
 Den geheelen weg over, stond hij (gedurig) stil,
 Om aan haar verlangen te voldoen.
 Na den tijd van twee maanden en twee dagen
 Was haar ligchaam (geheel) verzwakt, en magteloos,
 En was zij niet meer in staat het uittehouden.
 Nu ging de vorst in één tijdperk regt
 Op den *kampong* van een' koopman af.
 De weg was hobbelig en zeer moeilijk.
 De vorst hield stil buiten de omheining —
 God deed hem stil houden en nederzitten.

De koninklijke Sultan sprak :

«Welke *kampong* zou dit wezen?

«Ik wilde er wel binnen gaan, maar heb geen moed,

«Welaan ik zal hier uitrusten.»

De koningin weende en zeide :

«o Mijn geliefde, wat zal ik zeggen?

«Ik gevoel pijnen en weeën,

«Mijn gemoed is ontroerd en ik val in onmagt.»

De koning werd (nu) geheel onthutsd,

Hij verloor zijne denkkraft, en zijn spraak.

Met eene zachte stem fluisterde hij :

«Misschien zult gij bevallen.

«Kom laat ons gaan,

«Doe u voorzigtig een weinig geweld aan,

«Ten einde bij eene rivier een rustplaats te zoeken,

«Opdat wij niet in ongelegenheid komen.»

De koning en de koningin gingen

En de vorst ondersteunde de vorstin,

Zij wilden den oever eener rivier zoeken,

Maar bij (elke) twee of drie schreden hielden ze op.

Toen de koning aan den oever genaderd was,

Zag hij een *prauw* met een dek van gespleten *bamboe*,

Voorzien van een tent van *kadjang*,

(En zeide): «Zet u thans hier neder vorstin.»

Het was een feestelijke volle maan,

De heldere hemel schitterde heerlijk —

(Maar) de vorstin leed hevige smarten,

En de vorst was bedroefd, haar dus te zien.

De maan was veertien dagen oud,

't Was drie ure voor 't aanbreken van den dag,

De stralen van het gelaat (der maan) schitterden —
 (Maar) de vorst was diep bedroefd om de vorstin.
 Een koeltje uit het zuiden zuchtte
 De boschhanen kraaiden
 En de paauwen antwoordden hun,
 Als om een vorsten-kind te begroeten :
 Een wolk bedekte de helft der maan
 Gelijk eene maagd haar gelaat verbergt,
 En haren geliefde beschaamd van ter zijde begluurt.
 Toen bragt de vorstin eene dochter ter wereld.
 Zij baarde eene prinses
 Wier gelaat gelijk was aan MENDOEDARI.
 Zij leed hevige smarten :
 De vorst leide het hoofd zijner gade op zijn' schoot.
 Haar vorstelijk kind had de kleur eener bloem ,
 Ze was schoon, als een gouden beeld,
 Als de kleur van *tjempakka*-bloemen
 Die door eene koningin zijn zaamgevoegd.
 Nadat de vorstin bevallen was,
 Zag de vorst haar aan, en zeide :
 «Voortreffelijke beminde, sta op,
 «En ga u met uw kind baden.»
 Toen zij zich gereinigd had,
 Nam zij haar kind in de armen en zoogde het :
 Maar haar hart was bitter bedroefd,
 Daar zij zou moeten gaan en haar kind verlaten.
 Beiden waren bezorgd en verontrust
 Terwijl zij het schoone gelaat der prinses aanschouwden.
 De vorst weende en zeide :
 «Het medetenemen zal niet gemakkelijk zijn,

«Het medetenemen zal te moeilijk wezen,

«Daar onze weg door de struiken loopt

«Begroeid met doornen en distelen,

«En er de hitte brandend is.»

«Geliefde!» sprak hij tot zijne gemalin :

«Geliefde, glans van mijn paleis!

«Verontrust u niet te zeer over uw kind,

«Vertrouw het toe aan den almachtigen Heer!

«Laat ons ons kind verlaten

«En het opdragen aan God.

«Moge God haar lot zoodanig begunstigen,

«Dat menschen haar opnemen en opvoeden.»

Toen ze dus waren overeengekomen

En besproken hadden, de prinses te verlaten,

Was hunne smart onbegrijpelijk groot.

Ze wilden ijlings vertrekken —

(Maar) de vorst nam zijn kind in zijne armen,

Nam het op zijn schoot

En wiegde het, overstelpt van aandoening, in slaap

«Slaap vrucht van mijn hart,

«Slaap mijn ziel, slaap mijn kind,

«Slaap glans der oogen van uw' vader.

«Ween niet te zeer om uwe moeder,

«Ze wil u medenemen maar 't is te moeilijk.

«Slaap mijn kind, glans mijner oogen,

«Kind, oogappel van uw' vader.

«Blijf hier, wees niet bezorgd,

«Ik vertrouw u toe aan den Heer van 't heelal.

«Slaap, mijn kind, kroon van mijn hoofd,

«Laat uw' vader vertrekken.

«U te aanschouwen verscheurt mij het hart.

«Als of het met een mes van een wordt gereten :

«Ach mijn kind, teeder ligchaam,

«Uw vader is u genegen, als door een tooverdrank,

«Uw vader verlaat u — dat gij gelukkig

«En gezond moogt zijn en leven!»

De prinses was door haar' vader in slaap gewiegd,

Het vorstelijke kind sluimerde :

De vorst nam het van zijn' schoot

En legde het neder op een' fijnen doek.

Hij spreidde er een satijnen kleed onder

En bedekte het met een gouden *sindoes*.

De moeder zag het bitter bedroefd aan

Haar gemoed was hevig ontroerd :

Toen de morgen bijna aanbrak,

Werd haar hart nog meer bekommerd en bewogen,

Ze bedekte het kind met een' gebatikten doek,

Afgezet met juweelen, in den vorm van betel-bloesems.

Zij omhelsde het kind, en kuste het en zeide

Onder het storten van een stroom van tranen :

«Ach mijn kind, gouden maagd,

«Ik geef u over aan den Heer van het heelal!»

De moeder weende, onder deze woorden,

Het ligchaam van haar kind nat :

«Ach mijn kind, zetel van mijn' boezem,

«Leef gelukkig, als uw moeder u verlaat.

«Uw moeder is een rampzalig mensch

«Den ganschen weg over is zij bedroefd —

«Nauwelijks is haar hart een weinig verheugd geweest,

«Dewijl zij haar kind bij zich had —

«En nu wil uw vader u verlaten : —

«Anders denkt uwe moeder er over,

«Zij wil liever met haar kind

«Te zamen omkomen, te zamen behouden blijven.

«Anders spreekt uw vader

«Hij wil u verlaten.

«Daarom is 't hart uwer moeder

«Krank, dewijl zij u moet verlaten.

«Negen maanden en negen dagen

«Heb ik u in de dorenboschen gedragen,

«En nu moet gij alleen blijven, —

«Hoe zou mijn hart dan niet bedroefd zijn!"

De vorstin weende bitter,

Ze bezwijmde, en viel van haar zelve.

De vorst zag den toestand zijner gemalin

En wilde zich zelve dooden,

Zoo was zijn gemoed bewogen :

Hij nam het hoofd zijner gade op zijn schoot.

Door de almacht van den Schepper der zee

Kwam de vorstin weder tot haar zelve en rigtte zich op.

De vorstin weende zeer lang

Toen zij haar kind weder voor 't eerst aanschouwde:

«Indien gij verloren gaat, reine ziel,

«Dat dan uw moeder te zamen (met u) omkome!

«De levensgeest uwer moeder is aan haar kind verbonden

«De glans der oogen uwer moeder is verduisterd,

«De hoop is in haar boezem verbroken,

«Omdat zij u niet meer zien zal."

De vorstin weende en zeide:

«Loot van mijn hart, glans mijner oogen,

«Nu moeten wij van elkander scheiden,
«Blijf hier mijn kind, wees onbekommerd.”
De vorstin weende bitter,
Haar hart was hevig aangedaan en ontroerd.
«Ik geloof dat gij nog gelukkig zult worden, mijn kind.
«Moge een liefdadig mensch u vinden!”
De vorst wischte zich de tranen af,
Toen hij zijne gade (dus) hoorde spreken.
«Welaan mijne geliefde, laat ons gaan,
«De ochtendschemering breekt bijna door.”
De vorst vertrok, maar wendde zich gedurig om
En wilde weder terugkeeren,
Maar de doorluchte koning vermande zich,
En ging verder, herhaaldelijk omziende.
Beiden, gemaal en gemalin, trokken voort,
Zonder medgezel, zonder vriend,
Ze trokken voort, beangst en bezorgd,
Terwijl de maan helder scheen.
(Tot dat ze op eenen hoogen berg zich bleven verlustigen,
En hunne begeerte voldeden, op verschillende wijzen.)

TWEEDE ZANG.

In dezen zang wordt gesproken
Van een' handelaar en zijnen rijkdom.
Zijne goederen en schatten vloeiden over
En hij genoot een ongestoorde vreugd,
In de stad *Indrapoera*,
Waar zijn rijkdom geen weêrga had.
Duizend slaven bezat hij, ouden en jongen,
Van onderscheiden landaard en van *Java* :
Zijne schatten waren weergaloos
Zijn rang was hooger dan die van *Panggawa*.
Hij had twee echte vrouwen
En verscheiden jeugdige bijzitten;
Slechts een weinig donker was het in zijn gemoed,
Dewijl hij geen enkel kind bezat.
Door de bestiering van den Schepper der zee
Ging de koopman, met zijne vrouw,
In den vroegen morgen naar buiten,
En begaf zich regtstreeks naar de rivier.

De koopman LILA DJOEHARA hoorde

Het geluid der stem van een weenend kind,
Welluidend, als de toonen eener fluit,

Uit een verwonderlijk snelle praauw (komende).

Toen hij dit duidelijk gehoord had

Ging hij zelf derwaarts.

En toen hij een kind ontwaarde,

Met een gelaat, schoon, als of het geschilderd was,
Verheugde hij zich onuitsprekelijk,

Als of hij een diamantmijn had gevonden.

De beide echtgenooten zeiden tot elkander

«Wiens kind zou dit wezen?

«Een aanzienlijk man moet hier geweest zijn,

«Daar het kind zoodanig is toegerust.»

De koopman verblijdde zich boven mate,

Terwijl hij 't gelaat (der kleine) zag schitteren.

Hij nam het op in zijne armen en droeg het

Met groote vreugde naar zijne woning.

Hij was verheugd, dewijl hij een kind had verkregen,

En verzamelde zijne bedienden ouden en jongen.

Er waren vier voedstermoeders,

Twée minnen werden er aangesteld;

Het geheele huis en alle vertrekken werden versierd,

Tapijten werden er uitgespreid, zonder einde,

Gordijnen, en behangsels van tapijtwerk,

En een oranje kleurige matras.

De prinses werd op een' zetel geplaatst,

Op een rustbank, met goud ingelegd,

Met de minnen en zoogsters: een volkomen pronkbed;

Kaarsen en lantaarnen en lampen werden opgestoken.

Het hart van den koopman en zijne vrouw

Minde haar als hun eigen kind :

Haar gelaat was gelijk aan MENDOEDARI,

En ze ontving den naam van BIDASARI.

Men vervaardigde nu een visch

Nam er den levensgeest uit, verwisselde dien,
Maakte hem nat in een gouden doos

En deed de doos vervolgens in een kistje.

Voorts maakte de koopman een luthof

Met verscheiden soorten van plantsoen,
Met bloemvazen, prieelen en lanen

En een' schoonen liefelijken vijver,

Dien hij metselde van edelgesteenten

Afgewisseld door topazen,

Alles in den trant van het land *Pelanggam*,

Een lust voor de oogen :

Het zand was goudzand, de steenen waren albast,

Vermengd met roode paarlmoer en saffier :

Het water was er helder en bijzonder diep.

In dien vijver werd het kistje geplaatst.

Sedert zij BIDASARI gevonden hadden

Verheugden zich de koopman en zijne vrouw

Ze aten en dronken, klapten in de handen en dansten,

Bewaarden en bewaakten het kind dag aan dag.

Ze lieten tallooze kleederen van geslagen goud,

Halsketenen van onderscheiden vorm vervaardigen,
Sieraden van verschillende soort,

Ringten met juweelen, gordelgespen en doosjes

Dat alles lieten ze maken;

Halsbanden, maanvormige borstplaten en *pedakas*,

Gouden haarbloemen, en *soentings* van *tjempakka*,

Geborduurde muilen naar Soeratsche wijze.

Van dag tot dag

Bewaakten haar de koopman en zijn vrouw:

Terwijl BIDASARI voorspoedig opgroeide,

Vermeerderde de schoonheid van haar gelaat.

Haar kleur was schitterend wit en geel

En zij zelf was onbegrijpelijk lief en vlug.

Oorsiersels en armbanden stonden haar goed

Gelijk een edel gesteente in een glas.

Hare schoonheid was weergaloos

En haar gelaat als dat eener hemelsche nimf.

De koopman was regt (met haar) ingenomen en verblijd,

Geen de minste oneenigheid ontstond er.

Zij had zooveel kleederen, dat men ze niet kon dragen,

Gelijk eene vorstin van *Java*.

In een woord, in het geheele land,

Was er geen tweede, als BIDASARI.

Nu wordt gesproken van DJOEHAN MENGINDRA

Die als Sultan regeerde te *Indrapoera*,

Zijn rijk was weergaloos groot,

Voorzien van *mantris* en *bandharas*,

En duizenden van jonge uitgelezen krijgslieden,

Die allen zaten aan den voet van den troon.

De doorluchtige vorst

Was reeds twee jaren gehuwd

Met de vorstin LILA SARI

Lieftallig, aanminnig en vernuftig.

Indien men de *desa* of *negerie* vergeleek,

(Vond men) niemand gelijk aan de vorstin.
De koning was uitstekend schoon van gedaante
En had in *Indrapoera* zijn weerga niet :
Zijne wijsheid en zeden waren naar behooren,
En zijn mond bevallig in 't aanspreken en vragen.
Zoo lang hij gehuwd was geweest
Met de vorstin LILA SARI,
Had hij haar lief en beminde haar teeder
En willigde al hare verlangens in.
De vorstin zag het gedrag van den vorst,
En ook tusschen hare liefde was geen onderscheid.
Maar zij verhovaardigde zich in haar gemoed
«Niemand (zoo dacht ze) is mij gelijk!»
Zoo werd dagelijks hunne vereeniging naauwer
Als die van ziel en ligchaam.
(Ook) de koning vermeende, dat er geen twee waren
Als de vorstin, dat ze een' uitmuntenden inborst had.
Op zekeren dag gebeurde het,
Dat de beide echtgenooten zaten te spelen en te boerten,
De vorstin zong den beminden vorst toe :
«Kom geliefde, hoor mij aan,
«Uwe liefde verzekert gij mij dikwerf,
«Maar ik doorgrond toch uw gemoed nog niet.
«Indien mij eenig gevaar dreigde,
«Zoudt gij mij dan nog getrouw blijven?»
De vorst grimlachte en zeide :
«Moge geen gevaar u dreigen, mijne geliefde,
«Maar (in alle geval) staat het vast in mijne ziel
«Zoo gij bezwijkt, bezwijk ik met u.”
Verblijd hernam de vorstin :

«o Schoone en voortreffelijke vorst,
«Zoo er eens eene lieve uitstekende vrouw was,
«Zoudt gij haar dan tot uwe tweede gemalin nemen?
De koning antwoordde lagchende:
«Geliefde, uitmuntend van inborst,
«Welke volmaakte (vrouw) zou men mij kunnen brengen,
«Daar er geen twee zijn, zoo als gij?
«Gij zijt liefstallig, gij zijt volmaakt,
«Waar zou ik nog eene als gij kunnen zoeken?
«Al zocht ik het geheele land door,
«Uw gelijke vond ik niet, geliefde vorstin!
«Mijn ziel! gij zijt van een doorluchtig geslacht,
«Gij zijt zonder gebreken, verstandig en schoon gevormd:
«In de geheele *dessa* is er niemand gelijk gij,
«Als de hemelsche schimmen in de wolken zijt gij.
«Schoon is uw gelaat, als geteekend,
«Bevallig en lief zijt gij in mijn oogen,
«Gij zijt in mijn hart gegrift,
«Waarvan het gevoel onverdeeld is.”
De vorstin grimlachte en verblijdde zich,
Zoodat haar gelaat gloeide van vreugd,
Maar eensklaps woelde de gedachte in haar hoofd:
«Wie weet of er geen schooner is (dan ik)!”
De vorstin riep uit:
«Hoor mij aan, geliefde,
«Indien er eens een vrouw was als een cherub,
«Zoudt gij die dan tot uw echtgenoot willen maken?
«Indien zij in uwe oogen
«Schooner gevormd was dan ik,
«Zou uw gemoed dan niet ontvlammen?”

De vorst grimlachte en antwoordde niet.
De vorstin grimlachte en vervolgde,
Terwijl zij de houding van den vorst gadesloeg :
«Zoo dus uw houding is,
«Zoudt gij haar zeker huwen.»

De doorluchtige vorst antwoordde toen :
 «Mijn hoofd, mijn fijn bewerkt goud,
 «Indien haar uiterlijk en geboorte u gelijk waren
 «Zou ik haar tot een lotgenoot maken van u.”

Toen de vorstin hem dus hoorde spreken ,
 Beefde zij , en vergat zich zelve ,
 Wierp een' zijdelingschen blik (op den vorst) ,
 Stond op , en verliet den vorstelijken zetel .

Spedig greep haar de vorst,
Die met haar wilde kortswijlen, en zeide :

«Goud, robijn, dierbre geliefde,
«Wees niet vertoornd, bid ik u!

«Loot van mijn hart, licht mijner oogen ,

«Voed geen achterdocht in uw gemoed

«Omdat gij mij gevraagd hebt,

«Antwoordde ik u.»

De vorst at siri

Omhelsde haar, kuste haar, en gaf haar een *sepah*,
Hij streelde en vleide haar, en vernederde zich voor haar.

Toen werd haar gelaat weder vriendelijk.

Zij hoorde naar zijne zachte, welluidende liefkozingen,

Ze speelden en boertten en rustten uit.

Maar het hart der vorstin bleef zwaarmoedig,

Ze zat te treuren als een uil,

En dacht bij haar zelve :

«Welaan, morgen zal ik laten zoeken;
«Ik vrees, dat er misschien in het land,
«Onder al de staatsdienaren een meisje is
«Schooner van vorm dan ik :
«'k Zal haardan door list in mijn magt trachten te krijgen.
«Vernietigen zal ik haar, om aan mijn wraak te voldoen,
«Opdat ze mijn mededingster niet worde.
«Als de koning een tweede huwelijk aangaat,
«Zal hij haar meer beminnen (dan mij),
«Dan zal hij voor de jongere van liefde vervoerd zijn,
«En zoo zou mijn gemoed gedurig verscheurd worden.»
Die verschillende gedachten vermeerderden haren toorn,
Als of (haar gemoed) met zuur en zout vervuld was.
«Laat ik vervloekt zijn
«Zoo ik maar niet (in mijne liefde) te gronde ga!»
Het gemoed der vorstin werd niet verruimd,
Ze zuchtte en treurde in de eenzaamheid.
Toen de dag aanbrak
Stonden de koning en zijne gade op,
En gingen, als jonggehuwden, zich baden;
Onovertreffelijk was de schoonheid hunner vormen,
Gelijk bloemen tot een snoer gevlochten.
Na gegeten te hebben, vertrok (de koning)
Verzeld van al zijne *mantris*
En van talrijke kooplieden.

Ondertusschen beval de vorstin LILA SARI
Haar eenen goudsmid te zoeken :
Ze liet hare vier *dayangs* roepen,
Die kwamen en zich nederzetten.

Dang Wilapat boog zich neder en zeide :

«Heil u vorstin, volmaakt in eigenschappen!»

Toen beval de vorstin :

«*Dayang's* gaat gijlieden

«Mij goud en stofgoud halen,

«En brengt dat bij een' goudsmid;

«*Dayangs* gaat gijlieden, en zegt hem,

«Dit goud medenemende,

«Dat hij, naar mijn verlangen,

«Dezen waaijer make, met juweelen omzet,

«Versierd met robijnen en paarden;

«En een volkomen maagdelijke kleeding.

«Verwekt vooral geen opzien of oploop;

«En spoedig wil ik het gereed hebben.»

De *dayangs* haastten zich

Namen het goud aan, en bogen zich,

Begaven zich buiten de stad

En doorzochten de geheele *kampong* der goudsmeden.

De *dayangs* naderden het huis van een' smid

Bogen zich en bevalen,

Terwijl zij het goud uitspreidden en vertoonden,

(Het kleed) te vervaardigen, en dat wel spoedig.

Het goud werd nu geslagen, schitterend

Van verscheiden amethisten en juweelen,

Een wonder was het werk om te zien,

Een kleedingstuk der gemalin van een' sultan;

't Werd omzet met een menigte edele gesteenten,

Waarvan de waarde niet te bepalen valt.

Drie dagen later, op den vierden (dag),

Was de kleeding geheel gereed.

(Al dien tijd) had de vorstin niet gegeten,

Wegens de droefheid, die zij gevoelde.

De goudsmid boog zich en bragt

Den waaier, dien hij gemaakt had.

De vorstin nam dien aan en lachte

Toen zij zag dat de waaier uitmuntend was

Er er zoo geen twee waren,

Onder de kleedingstukken der Javaansche vorstinnen.

De vorstin vond er behagen in, dien te beschouwen,

En riep de vier *dayangs* te zamen.

«Ik verzoek u *dayangs*, gaat,

«Ik wil u een geheim toevertrouwen,

«Gaat *dayangs*, bid ik u,

«In de *kampong* der *mantris*,

«Om deze kleeding te verkoop te bieden

«En te vertoonen.

«Laat haar zien aan ieder die 't verlangt,

«Maar geeft haar niet aan anderen (uit uwe handen).

«Biedt deze kleeding te koop aan,

«Maar noemt den prijs niet.

«Ziet dan overal naauwkeurig toe,

«Of er ook iemand is, lief en schoon,

«Uitstekender dan mijne eigen schoonheid;

«(Vindt gij die) keert dan spoedig herwaarts.

«Als gij mijn verlangen volbrengt,

«Dan wil ik u al geven wat gij begeert,

«Dan zal ik u alle vier verhoogen

«En u tot opzigtsters van 't paleis verheffen.»

De *dayangs* waren te vertrouwen,

Ze namen afscheid en vertrokken.

Allen die zij ontmoetten werden haar vrienden
Of haar bekenden.

Ze wisten de menschen zeer te behagen,

Gingen de gansche *kampong* door,

Zetten zich in alle winkels neder

En hielden zich als bevangen menschen.

Al de bedienden der *mantris*

Zeiden tot de *dayangs* :

« Wat hebt gij toch te koop?

« Wilt gij uwe waar niet voor den dag halen? »

De vier *dayangs* waren vrolijk

En antwoordden aan allen, oud en jong :

« Waartoe zouden wij ze openen,

« 't Past niet ze u te toonen. »

Maar de menigte hield aan met vragen :

« *Dayangs* wat is dat toch ?

« Berigt ons wat gij bij u hebt, opdat wij het weten

« Wij verlangen er maar iets van te zien.

« Indien het voor ons niet geschikt is,

« Laat het ons dan naar onze meesters brengen. »

De *dayangs* grimlachten en zeiden :

« Kunnen wij medegaan? »

En tevens lieten zij een' armband zien,

Dien ieder, die hem zag, bewonderde,

Omdat zijne schoonheid bovenmate was.

Ijlings gingen (de bedienden) naar hunne woning,

En zeiden, toen ze waren binnengekomen,

« Wilt gij goederen koopen, meester !

« De *dayangs* uit de stad

« Hebben eene volkomen kleeding te koop. »

Toen de dochters der *mantris* dit hoorden

Waren zij buitengemeen verheugd

En zeiden : « Gaat

« Brengt haar spoedig herwaarts. »

De bedienden der *mantris* gingen naar buiten

Om de *dayangs* te ontmoeten, en zeiden :

« Onze meester roept u, (om te zien)

« Of (uwe waar) hem misschien aanstaat. »

De *dayangs* gingen allen in huis,

Onder veel beleefde gebaren.

En al de meisjes vroegen :

« Hoeveel is de prijs, *dayang WIRAWAN* ? »

De *dayang POEDAGAH* antwoordde haar,

Terwijl zij eene goede houding trachtte aantenemen :

« Ik zal naar huis gaan, om naar den prijs te vernemen,

« Spoedig zal ik terug zijn. »

De *Dayang WIRAWAN* voegde er bij :

« 't Is een vorstelijke kleeding ;

« Als ik den prijs weet

« Zal ik 't u mededeelen. »

Zoo spraken zij, en

Als ze overal rond hadden gezien

En er niemand in hare oogen bevallig was

Niemand, die haar beviel,

Verzochten zij haar afscheid te mogen nemen,

En gingen de *kampong* der *mantris* weêr binnen.

Ze hadden nu overal rondgezocht,

(Te lang voor) het ongeduld der vorstin,

Ze waren op alle plaatsen geweest,

De geheele *kampong* door, niets bleef haar verborgen.

Maar waar ze ook meisjes hadden gevonden,
Niemand had de eigenschappen (der vorstin).

Toen zeiden de *dayangs* tot elkander

Moede van den geheelen dag te loopen :

« Waar zullen wij nu nog zoeken ?

« Wacht ! in de *kampong* der vreemdelingen en priesters.

De *dayangs* gingen ook daar overal rond,

De kleeding van zuiver goud mede brengende,
Maar ieder die haar zag, zeide :

« Die kleeding past ons niet. »

Overal sprak men bij zich zelve :

« Wat heeft toch de koningin,

« Dat zij deze kleeding laat verkoopen ? »

Niemand durfde ze te nemen.

Nu gingen de *dayangs* naar de *kampong* der kooplieden

Die dubbelde omheiningen had,

Luide was daar het gejoel en geschreeuw :

Ze traden binnen, gingen naar de *langar*,

En zeiden tot elkander :

« In deze *kampong* is meer geschreeuw

« En handgeklap en spel en dans, dan in die der *mantris*,

« Laat ons het hier eens beproeven. »

De vier *dayangs* vroegen (overal) :

« Is de meester in de stad ?

« Wil hij geen goederen koopen ?

« Wij verkoopen deze voortreffelijke (waar). »

Als de jonge lieden buiten de

Omheining deze stem hoorden,

Openden zij de deur en zeiden .

« Wat verlangt gij *dayangs* ? »

De *dayangs* zeiden dan tot elkander :

« Wij zoeken den koopman te spreken ,

« Wij hebben vele kleedingstukken te ontpakken ,

« Indien zijne vrouw ze wil koopen . »

De *dayangs* voegden er dan lagchende bij :

« Die kleeding , welke wij bij ons hebben ,

« Is onovertreffelijk en weergaloos ,

« Vervaardigd door iemand uit *Java* . »

Toen de bedienden van *BIDASARI*

De *dayangs* zagen :

Zeiden ze tot haar :

« Brengt (die kleeding) hier .

« Geeft haar ons slechts , dan zullen wij

« Deze Javaansche kleedingstukken

« Naar onzen meester brengen ,

« Die er wel een of twee van zal koopen . »

De *dayangs* grimlachten en zeiden :

« 't Zijn onze goederen niet ;

« Indien een der edelgesteenten er van verloren raakte

« Dan zouden wij zeker bestraft worden .

« Want al de kleedingstukken , zooveel

« Wij medegebragt hebben , zijn van de vorstin :

« Wat gij er van verlangt , daarop kunt gij bieden ,

« Als 't naar behooren is , dan zal ik ze u geven . »

De *dayangs* (van *BIDASARI*) verblijdden zich .

En zeiden : « zit , lieven , neder en wacht

« Wij zullen *BIDASARI* dit mededeelen ,

« En hooren of zij (de kleedingstukken) ook zien wil . »

Ze gingen verheugd weder naar binnen

En vonden het meisje zitten op haar zetel

En daar beneden hare zoogmoeders en voedsters.

De *dayangs* bogen zich en zeiden :

«Wilt gij ook kleedingstukken koopen

«Van goud gemaakt en uitstekend schoon?

«Jonge bevallige *dayangs* hebben ze gebragt:

«Ze zeggen, dat de vorstin ze laat verkoopen.»

Toen BIDASARI dit hoorde, verblijdde zij zich zeer

Grimlachte en zeide :

«Gaat *dayangs* en haalt mij die kleedingstukken hier

«Ik wil ze zien.»

De *dayangs* antwoordden :

«Wij zelve hebben dit reeds gezegd,

«En verlangden de kleeding hier te brengen,

«Maar de *dayangs* willen het niet toestaan.

«Ze zeggen, dat ze er zeer bang voor zijn

«Omdat het eene vorstelijke kleeding is uit de stad.

«Ieder die ze koopen wil

«Kan haar roepen, dan zullen zij ze zelve brengen.

BIDASARI hernam :

«Gaat die *dayangs* hier roepen,

«Wanneer hare goederen mij aanstaan,

«Dan wil ik er van koopen.»

De *dayang dang* RATNA WATIE ging naar buiten

En vond de *dayangs* (der vorstin) nog wachten :

Ze riep haar, omdat het meisje (BIDASARI)

De goederen verlangde te zien.

De vier *dayangs* gingen gezamenlijk naar binnen :

Ze gingen, verrukt van blijdschap,

Maar hare houding was liefelijk en zacht

Als of ze bedeesd en beschaamd waren.

Weldra werden ze door de voedsters aangesproken :

«Komt, jonge dames,

«Wij allen zijn onderdanen van den koning,

«Komt binnen, oudere zusters en vriendinnen.»

Toen de *dayangs* nu rondgezien hadden

Waren ze verbaasd op 't zien der gestalte van BIDA.

Het hart klopte haar in den boezem

Nu ze haar schoon gelaat aanschouwden.

Ze zeiden tot elkander :

«Het gelaat van BIDASARI is uitstekend,

«Bevalliger dan dat der vorstin,

«'t Is als het kind van een hemelsch wezen :

«Als de koning zelf haar ziet

«Zal hij haar zeker tot gemalin nemen :

«Haars gelijke is er niet in het land,

«Haar gelaat is als dat van MENDOEDARIE.»

De voedsters zeiden lagchende :

«Waarom zijt gij zoo (verwonderd) *dayangs*?

«Haalt al wat gij gebragt hebt voor den dag;

«Waar zijn nu die kleedingstukken van *Java* ?»

De *dayangs* schrikten en waren beschaamd

En spraken verward :

«Zie hier de vorstelijke kleeding,

«Die door de doorluchte vorstin wordt verkocht.»

Lagchende voegden zij er bij :

«Wij allen zijn zeer verwonderd

«Bij 't zien van dit uitstekend meisje

«En zijn onbegrijpelijk met haar ingenomen.»

Toen BIDASARI de buitengemeen

Fraaije kleederen zag,

En den waaijer met juweelen en opalen ingelegd
En met *lapis lazuli* afgezet,
Schoof zij de beteldoos aan, opdat zij *siri* zouden eten
En nam zij den waaijer in haar handen.

«Ziet eens zoogmoeders,

«Hoe uitstekend schoon deze waaijer is.

«Ik heb allerlei kleederen,

«Maar, zulk een waaijer ontbreekt mij.

«Gaat spoedig, mijne besten,

«En vraagt goud aan mijnen vader.»

Een van haar ging

Naar den koopman en zijne vrouw:

Ze boog zich en zeide:

«Uw kind zendt mij hier,

«Het beveelt mij u goud te vragen, [pen]

«Daar zij een' met juweelen omzetten waaijer wil koo-

«Die door de *dayangs* uit de stad is medegebragt

«En het eigendom is der vorstin.»

Toen hij de *dayangs* dus had hooren spreken,

Zeide de koopman tot zijne vrouw:

«Ga spoedig, en onderzoek die zaak,

«En weeg het goud af en geef het haar.»

Ze ging — en hij volgde haar

Ze zetten zich naast hun kind neder,

Zagen de uitmuntende kleedingstukken

En verwonderden er zich over in hun gemoed.

Maar de vrouw van den koopman was zeer verstandig,

Het gelukkig denkbeeld viel haar in:

«Die handelwijze der vorstin is niet zonder reden,

«Wie weet, of er geen kwaad onder schuilt.»

Daar zei' ze tot **BIDASARI** :

«Koop dien waaijer niet!

«Niet mijne lieve, omdat ik hem u niet geven wil:

«Ik zal een' dergelijke voor u zoeken.

«Laat uwe moeder er een voor u laten maken;

«Bij den goudsmid zal ik hem bestellen,

«En meer edelgesteenten zal ik er omzetten, dan om deze.

«Laat haar den waaijer der vorstin maar weder mée-
Maar toen de moeder hare houding zag, [nemen.]"

Gevoelde zij medelijden met haar,

Kuste haar en zeide:

«Houd u stil mijn kind, mijn gouden maagd,

«Deze waaijer is zoo uitstekend niet:

«Ik zal er u laten slaan schooner dan deze.

«Van allerlei vorm en gedaante,

«Die met deze niet te vergelijken zijn."

Doch **BIDASARI** weende bitter —

Haar moeder omhelsde haar, maar zij was boos:

«Als mij deze waaijer niet gegeven wordt,

«Dan verdoe ik mij zelve."

De koopman **LILA DJOEHARA** hoorde dit,

En begaf zich daarop spoedig derwaarts,

Nam **BIDASARI** op zijn schoot

Streelde haar en gaf haar een *sepah*.

«Tak van mijn hart, wees niet boos,

«En niet bedroefd van gemoed.

«Al is de prijs ook zoo hoog,

«Als gij zwaar zijt, toch zal ik hem koopen.

«Gij *dayangs*, die dezen waaijer hier hebt gebragt,

«Wat is de prijs er van?"

De *daijang* TJENDRA MELINEI antwoordde:

«Als't twee *timbangs* was, zoudt gij haar durven koopen?
De koopman grimlachte en zeide:

«Ik ben wel arm en niet rijk,
«Maar omdat mijn kind mijn oogappel is,
«Zal ik, kunnen of niet, den waaijer koopen.»

Het goud werd gewogen en gegeven;

De *daijangs* bogen zich en vertrokken;
Ze kwamen terug bij de vorstin

Die, haar ziende, haar toeriep: «kom hier.»
Daarop fluisterde de vorstin haar toe:

«Hebt gij kunnen rondzien?»
De *daijangs* bogen zich en zeiden: «Ja!
«En hebben met slimheid gesproken.»

Ze traden alle vier in 't slaapvertrek der vorstin,
En bogen zich langzaam, en zeiden:

«Door de overmaat van uw geluk
«Hebben wij het verlangde gevonden.

«Wij hebben verscheiden *kampongs* doorgeloopt,
«En ons vermoeid door ginds en her te loopen,

«Wij hebben dorst en honger geleden,
«En ons vreesachtig hart werd moedig.

«Wij zijn overal rond geweest.
«En wij allen weten thans duidelijk,

«Dat er in onze oogen niemand bevallig is
«Dan onze doorluchtige vorstin.

«Er was echter een *kampong* van kooplieden
«Rijke en aanzienlijke mensen,

«De weg was er eng en moeijelijk
«En naauw door (vele) dubbelde omheiningen,

- «Daar bevond zich eene vorstin,
«Met een gelaat onvergelykelyk schoon.
«Met vormen als een engel uit den hemel,
«Als een dijk van honing tegen de zee.
«Ja hoe veel engelen er ook zijn mogen,
«Geen der vrouwen van dat land is aan haar gelijk.
«Haar houding is naar behooren, ze is wel opgevoed en
«En haar naam is *BIDASARI*. [verstandig,]
«Indien de doorluchte koning haar ziet
«Wat zal er dan gebeuren?
«Dan zal hij dit meisje tot zijne gemalin maken,
«En haar al de liefde van zijn hart schenken.
«Tenger is ze, welgemaakt, bijna maagd,
«Bevallig zijn haar bewegingen en ongekunsteld.
«Gelijk een wolk die een glansrijk licht bedekt,
«Zoo bewaken haar de koopman en zijne vrouw.
«Heur haar is gekruld, als een geopende bloesem.
«Moeijelijk zal men het zoo elders aantreffen,
«Wel is het een kind van een' koopman
«Maar hij zou't voor geen kind van een' *mantri* ruilen.
«Haar voorhoofd is als de maan, die een dag oud is,
«Als een ring te *Ceilon* vervaardigd.
«Indien gij haar tot gezellin neemt,
«Zal het schoon staan, als zij u verzelt.”
De vorstin hoorde dit en antwoordde:
«Ik voel den haat in mijn gemoed (ontbranden),
«Dat mijne oogen haar niet zien!
«Mijn hart is reeds woedend, nu ik van haar hoor.
«Waar ziet gij (aan haar ligchaam)
«'t Geen schooner is dan mijne gestalte?”

De *dayangs* hernamen eerbiedig: « Uw verstandig spreken

« Vorstin, hebben wij nog niet gevonden, —

« Maar de blik harer oogen is zacht

« Lief is haar grimlach en haar lonk,

« Haar kleur is als een groene *tjampakka*

« Als een pas geteekend beeld.

« Haar wangen zijn als de sneb van een vliegende vogel;

« Haar schouders als de schouders der *wayang*;

« Haar hals zagen wij gaarne,

« Als zij een *pinang* eet, schijnt deze er door heen.

« Haar neus is als de knop der jasmijn,

« Haar gelaat als de door van een ei,

« Zuiver zijn haar eigenschappen als kristal

« Haar kapsel, *mayang mongkoor*, staat haar goed.

« Haar lippen zijn als een fijn geschaafd kistje,

« Haar hals is als een gedreven doos,

« *Soentings* van *angrek*-bloemen staan haar goed,

« Daardoor wordt het schoon van haar gelaat verhoogd.

« Haar tanden zijn als een glinsterende granaat,

« En 't hart opent zich, als men haar ziet:

« Al zijn er ook tien gemoederen die treuren,

« Als ze haar zien, dan verheugen ze zich.

« Haar leest is slank, haar boezem wel gevormd,

« Haar borsten zijn als *kepoedang*-eieren.

« 't Was ons een zaligheid haar te zien,

« Gelijk eene vorstin van den berg *Lidang*.

« Haar dijen zijn, als die van een sprinkhaan,

« Als een juweel in een stulp,

« Haar schoonheid is weërgaloos,

« Ieder die haar ziet wordt er door getroffen;

« Haar beenen zijn als zwangere padie aren ,
« Volkomen zijn haar woorden en haar verstand ,
« Liefderijk is ze en meêdoogend en goedwillig ,
« Haar gelaat is gelijk aan NILAGENDI.
« Haar hielen zijn als een hoenderei ,
« Als eene vorstin in *Siam*.
« o Zij behoort hier te vertoeven
« En te voorschijn te treden , als gij gehoor verleent.
« Haar vingers zijn tenger als de pennen van een stekelzwijn ,
« En de nagel aan haar linkerhand staat haar goed.
« Wel zijn er vele dochters van de *mantris* ,
« Maar geen een is er gelijk aan BIDASARI."

Toen de vorstin de *dayangs*

BIDASARI dus hoorde prijzen ,

Was haar zielesmart hevig

Als of ze zich aan een doorn gestoken had.

Ze bliksemde met haar oogen en zeide :

« Verhaal er mij niet meer van .

« Als gij mij inderdaad lief hebt ,

« Maak dan dit bericht niet ruchtbaar."

De *dayang dang* BIDOERIE boog zich en zeide :

« Voorzeker hebben wij u lief ,

« Wat zouden wij toch meer zoeken —

« Want gij zijt eene voortreffelijke vorstin."

De vorstin LILA SARI hernam :

« Welaan *dayang dang* BIDOERIE ,

« Indien het waarlijk is , zoo als gij zegt ,

« Schaak mij dan BIDASARI."

De *dayang* boog zich en zeide :

« Heb geduld vorstin ,

«Laat ons eerst goed overleggen

«Dan is daarna de uitvoering gemakkelijk.»

De *dayangs* bogen zich en vertrokken

Om BIDASARI te ontmoeten;

Wanneer ze eenen dag niet kwamen

Dan liet het meisje haar roepen :

Zoo duurde het twee maanden

Dat de *dayangs* bij haar uit- en ingingen,

Ze knoopten vriendschap met haar aan

En hadden haar inderdaad lief.

De koopman en zijne vrouw zagen

Hoe de *dayangs* daar gedurig kwamen,

Hoe ze BIDASARI beminden.

Daarom gaven ze haar wat ze verlangden.

Toen spraken de *dayangs* tot elkander

«Door wat middel zullen wij haar schaken ?

«Want we gevoelen mededoogen met haar

«En zij heeft ons hartelijk lief.

«Haar vader en moeder vertrouwen ons,

«Laten ons met haar eten en drinken,

«En geven ons menig geschenk : —

«Maar als de vorstin ons vraagt, wat zullen wij zeggen ?

«Want de vorstin is eene magtige koningin,

«Als zij eens doet al wat zij zegt! —

«En als we het kind dezer menschen ongelukkig maken,

«Doen we dan geen zonde? —

«Maar de vorstin is zoo onstuimig van aard

«Wij kennen reeds haar vertoornde woorden,

«Als de koning van deze zaak hoort spreken,

«Dan reeds ontvlamt hare jaloezij.»

Dang DJOEDAH zeide :

« Wij zouden naar haar toe kunnen gaan ;
« Een goed woord zal (misschien) nuttig wezen

« Om haar hare gemoeds-aandoening te stillen.

« (Wel) is zij immers onze meesteres

« (Maar) de koning heeft de hoogste magt ;

« Indien BIDASARI den troon verwierf.

« Zou 't ons dan aan een ambt ontbreken ?

« Wij verlangen geen opzieners meer te worden ;

« Want 't geen zij begeert is niet verplichtend en betamel-

« Zoo wij eene daad van trouweloosheid pleegden [lijk :

« Zouden wij een vloek op ons laden. »

Nadat zij dus gesproken hadden ,

Gingen zij naar de *kampong* der kooplieden ;

Haar bedoeling was naar DJOEHARA te gaan

Om te verkrijgen wat zij verlangden.

Ondertusschen wachtte de vorstin LILA SARI

Op de komst van BIDASARI

Van den eenen dag tot den anderen.

De *dayangs* kwamen niet terug.

Een *mandar* ging haar zoeken

En ontmoette *dang* BIDOERI ;

De *mandar* zeide tot haar : « Kom vriendin ,

« De vorstin ontbiedt u. »

Spoedig begaven de *dayangs* zich tot haar

En vonden den vorst aan zijn' maaltijd.

Ze naderden zich , wellevend buigende :

De vorstin zag haar met een oogwenk aan ,

Te kennen gevende van niet te spreken

Als de vorst het hooren kon.
De *dayangs* grimlachten verheugd
En wenkten (terug) met haar oogen.
Nu had de vorst gegeten,
Nam *siri* uit de *betel*-doos,
Gebruikte reukwerken
En schertste en vermaakte zich.-
«Geef mij *siri*, mijne lieve,
«Ik wil nu naar het pavillioen gaan,
«En alle jonge lieden leeren
«Te paard met pijl en boog te schieten.”
De vorstin lachte en zeide :
«Welaan, mijn vriend, ga u vermaken,
«Oefen onze krijgslieden,
«Opdat ze in den wapenhandel bedreven worden.”
Daarop ging de vorst naar het pavillioen,
Liet allen die er ervaren in waren verzamelen,
Liet hen verschillende spelen uitvoeren,
En vermaakte zich met het aantezien.

Onderwijl ontbood de vorstin LILA SARI

De *dayangs* bij zich :
«Waarom komt gij zoo laat terug ?
«Waar is zij, die BIDASARI?”
Dang BMOERI, naderde zich buigende, en antwoordde :
«'t Was moeilijk haar te schaken,
«Want de koopman en zijne vrouw
«Scheidten zich geen enkelen dag van haar :
«Haar moeder bemint haar bovenmate,
«Bewaakt en behoedt haar goed :

« En al de zoogmoeders en minnen

« Zijn gedurig om en bij haar.

« Indien gij dit verlangt, vorstin,

« Zou 't goed wezen haar van hare ouders te vragen,

« Neem haar dan aan als uw kind,

« Want ze is nog zoo jong.

« Als gij haar lief hebt,

« Dan zult gij, al wat gij verlangt, van haar vader

« Want haar vader is zeer rijk [verkrijgen,

« En daarenboven komt zijn kind dan onder uwe zorgen.

« Indien gij beveelt haar hier 'te brengen

« Laat ons dan alleen derwaarts gaan,

« Want BIDASARI wil

« Ons gaarne volgen."

Voorts roemden ze, op allerlei wijzen, LILA SARI,

Ten einde 't gemoed der vorstin zachter te stemmen.

Maar de vorstin boog het hoofd en zweeg,

Haar hart was bitter bedroefd.

Ze overlegde in haar valsch gemoed,

Dat gloeide als of 't verbranden zou:

« Die *dayangs* hebben het kind van den koopman lief,

« Dat is een moeilijke zaak.

« Welaan, dan zal ik haar door list trachten te verkrijgen,

« Opdat ze mijn mededingster niet worde.

« Wanneer BIDASARI in mijn magt

« En bezwiken is, dan eerst zal mijn hart genezen zijn."

Toen zeide de vorstin :

« Gaat *dayangs*, ik beveel het u,

« Naar den koopman en zijne vrouw

« Om BIDASARI hier te brengen.

«Indien de koopman LILA DJOEHARA

«Mij opregt genegen is en lief heeft,

«En beiden mijn broeder en zuster willen worden,

«Dan wil ik BIDASARI tot vorstin verheffen.

«Reeds sedert drie jaren ben ik aan den koning gehuwd.

«Veel schatten zijn in dien tijd verspild,

«Mijn ligchaam zal bijna reeds veranderen (van ouderdom).

«En nog heb ik geen kind.

«(Daarom) *dayangs* vertrekt spoedig,

«Neemt de *dayang* MENGENDRA mede;

«Als BIDASARI komt,

«Verbergt haar dan gedurende een of twee dagen;

«Spreekt zelve zacht en vriendelijk

«Tot den koopman en zijne vrouw.

«Spreekt op deze wijze

«Tot den koopman LILA DJOEHARA :

«Indien zij BIDASARI willen afstaan

«Zal het aanzien der vreemden en priesters daardoor

«Laat de koopman niet bedroefd wezen.

[rijzen]

«Ik zal zijn kind niet vernederen :

«Als hij sterk naar haar verlangt,

«Laat hij dan herwaarts bij mij komen (om haar te zien).

Toen de *dayangs* haar dus hoorden spreken,

Bogen zij zich verheugd:

Ze namen den noodigen toestel mede,

En tien *mandars* volgden haar.

Als de *dayangs* aangekomen waren,

Bogen zij zich voor den koopman en zijne vrouw,

En bogen zich voor BIDASARI,

Die haar dadelijk toeriep : «komt hier !»

Maar de koopman zeide : « wat wilt gij toch ,
« Dat gij in zulk een groot getal hier komt ? »
De *daijangs* antwoordden :
« De wijze koningin heeft ons gezonden.
« De groete van de vorstin
« Aan den heer en zijne vrouw ;
« Indien gij haar genegen zijt , en het toestaat ,
« Dan komen wij BIDASARI halen »
Toen de koopman deze taal hoorde
Sloegen hij en zijne vrouw zich op de borst :
« Ach mijn kind is slechts
« Het eenige kind van hare ouders !
« Moeijelijk is het een ervaren vorsten-dienaar te wezen :
« Daarenboven is mijn kind zeer eigenzinnig.
« In hare handelingen volgt zij haar eigen wil ,
« Ook is haar gelaat nog niet gevormd.
« Ik bid u , *daijangs* , keert terug ,
« Bidt de vorstin om vergeving ,
« Buigt u tot op den grond voor de doorluchtige koningin ,
« Zegt haar dat ik mijn vleesch pijnig en verscheur ! »
De *daijangs* waren bedroefd van ziel
En zeiden met zachtzinnigheid :
« Verontrust u niet te zeer
« Over de bevelen der vorstin , »
De *daijangs* bragten al de woorden der vorstin over—
Toen eerst klaarde 't gelaat van den koopman weder op .
Hij en zijne echtgenoot hoopten zeer
Dat de vorstin BIDASARI zou lief hebben ,
En daarom hervatte hij :
« De bevelen der vorstin draag ik op mijn hoofd ;

«Niet dat ik mijn toestemming niet wil geven [wezen.

«Ik was maar bevreesd, dat BIDASARI berispelijk zal

«Ik maak haar (dan) tot de dinares der vorstin,

«De eenige meesteres van 't gansche land,

«Te meer nog dewijl zij haar tot kind heeft aangenomen

«Behoort BIDASARI derwaarts te gaan.

«Ik verzoek de vorstin slechts,

«Dat zij om de drie dagen hier mag komen,

«Want het meisje is nog gewoon bij anderen te zijn

«Daar ze nog nimmer een dag van ons gescheiden

Daarop hernam de *daijang dang* BIDOERI [was.”

«Wij kunnen dit der vorstin mededeelen,

«Want waarom zou die voortreffelijke koningin

«BIDASARI niet deze vrijheid willen geven.”

Nu werd BIDASARI door haar ouders gebaad

En verschoond door al hare zoogmoeders,

Ze werd door de jeugdige bijzitten gewasschen

En met geurig reukwerk gewreven.

Nadat ze dus was gebaad,

Dekte men haar toe, en verwisselde hare kleederen.

Ze werd versierd met een kleed,

Een *sijrash* beschilderd met *pekan*-bloemen,

En satijn in 't Westen gebloemd,

Met gouden randen omzoomd.

Ze droeg een plaat van gedreven goud [en gebloemd;

Vastgehecht door een gordel ingelegd met juweelen

Een opperkleedje van oranje-zijde

Met knoopjes, waarin slangen gegrift waren.

Aan beide handen had zij drie armbanden,

En juweelen ringen droeg ze, duizenden waard,

En oorsieraden in den vorm van een vliegend rad,

Wier fraaiheid uitstekend was.

Ze had goed bewerkte gouden enkelringen.

Dat alles verhoogde haar bevalligheid;

(Nog droeg) ze *soentings* van goud gemaakt:

Gekroond met (gouden) *tjempakka*,

Geschakeerd met *mendaliek*-bloemen;

Jammer dat ze geen *pedaka* droeg.

Nadat ze dus getooid was, waren haar bevalligheid

En schoonheid nog verhoogd en onovertrefbaar:

Haar gelaat was gelijk aan de hemelsche *SPRABA*,

Toen zij op aarde nederdaalde.

De *daijang* LIMANGAN kleedde haar naar behooren

Zoodat haar schoonheid was als een hemelling,

Als een bloem in een bloemvaas

Wier geur zich verspreidt zoo ver men zien kan.

Toen ze alzoo was versierd

Werd ze, onder tranen, gekust en omhelsd;

Zoo werd ze dagelijks geliefkoosd,

En daarom scheen ook zij te willen weenen.

Toen vermaanden haar de koopman en zijne vrouw,

Terwijl zij haar omhelsden:

«Verootmoedig u diep

«Onder de voetzolen der vorstin:

«Bedenk wel, dat gij op u zelve let,

«Gij zit daar in tegenwoordigheid van den vorst en

«Als gij naar ons verlangt te gaan [de *mantris*.

«Verzoek het dan aan de vorstin:

«Gij zit onder den vorstelijken zetel,

«Draag wel zorg, dat gij daarbij niet afsteekt.

«Spreek zacht en vriendelijk,
«En verhef uwe stem niet te luid.»

Zoo vermaande haar de koopman gedurig:

«Welaan mijn *daijangs*, kinderen,
«Zoo gij BIDASARI lief hebt en bemint
«Verstoot haar dan niet.»

De *daijangs* antwoordden bedroefd,

Onder het afdroogen harer tranen:

«Wees niet te zeer bezorgd

«Vertrouw uw kind aan onze meesteres toe;» [paleis,

«Mijn kind» (hernam de koopman) «gij zult nu wonen in 't

«Aan den voet van den troon des rijken konings.

«Gedurig zal ik u daar komen zien,

«Dáár zult gij 't beter hebben dan hier.»

BIDASARI boog het hoofd en zweeg

En stortte tranen.

«Kom mijne moeder» (zoo riep ze eindelijk uit) «ga mede,

«Wilt gij mij niet vergezellen?»

Toen de beide echtgenooten dit hoorden

Sloegen zij zich op de borst,

Ze waren bevreesd, dewijl de koningin

De moeder niet had ontboden.

Nu nam de koopman BIDASARI op

En bragt haar tot buiten de omheining:

De moeder bleef bitter weenende achter,

Haar hart was verscheurd en gloeide.

Hij begeleidde zijne dochter tot bezijden de stad,

Daar zette hij haar neder en zeide:

«Hier verlaat ik u, mijn kind, mijn oogappel.

«Vrucht van mijn hart, wees onbevreesd.»

Nu werd BIDASARI door de zoogsters verder gedragen,

Terwijl de koopman haar bleef nastaren;

Zijne tranen vloeiden

En zijn hart was beklemd.

BIDASARI werd de zijpoort binnen gebragt,

Omringd van de *dayangs* en *mandars*:

Een menigte (andere) *dayangs* kwam haar bezien,

Maar BIDASARI boog het hoofd en zag niet op.

Toen nu de zon ten avond neigde

En de koning nog door zijne *mantris* omgeven was,

Bereikte BIDASARI het paleis

En verscheen zij voor de koningin.

Al de *dayangs* zetteden zich op den grond,

Zoo ook de minnen en voedsters

BIDASARI boog zich, op de wijze der *pengawas*,

Terwijl al de *dayangs* der vorstin daar waren.

Ze plaatste de geschenken voor de vorstin, als

Bewijzen van genegenheid van den koopman en zijne

De koningin was verwonderd en verbaasd : [vrouw.

En hield BIDASARI voor de menschwording eener god-

Dang BIDOERI naderde nu en sprak ; [heid.

(Ze naderde alleen voor de vorstin)

«Zie hier, vorstin, BIDASARI

«De dochter van den koopman LILA DJOEHARI.»

Bij deze woorden schrikte de koningin,

Stond verbaasd, en dacht bij zich zelve:

«Waarlijk, 't is zoo als de *dayangs* verhaalden.

«Hare gedaante is schoon, als geschilderd.»

Al wat de koopman en zijne vrouw gezegd hadden,

Werd nu door *dang* BIDOERI overgebracht.

De koningin boog zich en zweeg,

Terwijl misdadige gedachten haar hoofd doorwoelden.
Zware tweestrijd woedde in haar ziel,

Ze vreesde dat de koning het meisje zou zien.
(Eensklaps) zei ze tot de *dayangs*:

«Laat die minnen en zoogsters vertrekken.»

Toen BIDASARI hoorde,

Dat de koningin hare minnen en zoogmoeders wegzond,
Werd zij bitter bedroefd

Boog zij 't hoofd en weende hevig ontsteld.

De koningin riep haar toe:

«Ween niet BIDASARI,

«Kunnen zij later niet terug komen?

«Als gij terug wilt keeren, zal ik haar u laten brengen.

«*Dayangs* gaat henen,

«Gij behoeft BIDASARI niet meer optepassen :

«Ik zelf zal haar minnen en zoogsters geven,

«Gij kunt (van tijd tot tijd) komen en gaan.

Toen de *dayangs* dit bevel hoorden

Stonden ze allen op en bogen zich.

De vier *dayangs* waren zeer bevreesd,

Haar bevallig gelaat werd droefgeestig.

BIDASARI werd door de koningin

In een vertrek geplaatst,

Daar zat ze alleen

En was zeer beangst en beklemd.

Toen het nu avond geworden was,

Keerde de groote koning terug:

En spoedde zich naar de vorstin.

Dang SENDARI bragt het avondmaal op.
De koning zette zich neder en noodigde (zijne gemalin) uit:
«Kom mijne lieve, laat ons eten!»
Hij stond op en ging naar haar toe
En zij liet hem naast zich zitten;
Hij lachte en sprak,
«Regt vrolijk, als hij was
Nu hij de jeugdige *bedoewandas*
Te paard met het zwaard had zien strijden.
«Mijne dierbre, koninklijke vrouw,
«Hoe hartelijk hebt gij mij lief; [uithouden,
«Ofschoon gij 't van honger en dorst niet langer kondt
«Toch hebt gij gewacht, om met mij te eten.»
Zoo at de doorluchte koning
Al vleijende en liefkozende:
Nadat hij den maaltijd geëindigd had
Ging hij naar zijn slaapvertrek.
Ondertusschen was BIDASARI diep bedroefd
En stroomden hare tranen,
Ze zat daar in stikdonkere duisternis
En kon tot niemand spreken.
Ze dacht aan hare ouders
En zat daar gansch alleen.
«Groote God, waarom
«Ben ik in dezen toestand!»
Ze was zeer bevreesd en beangst
Nu ze daar zoo alleen zat.
Ze wilde haar minnen en zoogsters zoeken,
Als of ze nog in haar eigen woning was.

Zoo gevoelde ze haar smart, tot diep in den nacht,
En weende, en dacht aan hare moeder.

«Wie is dat?» vroeg de koning,

«Wier weenende stem daar zoo liefelijk klinkt.»

Naauwelijks hoorde de koningin deze woorden,

Of ze trilde en sidderde in haar gemoed.

«Wat gaat ons dat aan?» (riep zij)

«'t Zal een kind wezen, dat in 't duister rondtast.»

't Hart der vorstin was hevig ontgloeid

Ze liet (BIDASARI) verbieden (te weenen).

Vreesselijk was ze vertoornd

Maar ze hield zich in en wachtte tot den morgen.

Onderwijl bleef BIDASARI bitter weenen

Zoodat allen, die't hoorden, ervan aangedaan werden:

Gedurig riep ze om haar moeder

En schreeuwde 't uit, dat ze terug wilde keeren.

Al de *dayangs* kwamen toeschieten

Om BIDASARI te zien,

Maar 't vertrek was door de vorstin gesloten,

Niemand kon er binnen komen

Daarover stond BIDASARI verbaasd

En dacht bij zich zelve:

«Wat heb ik de vorstin toch misdaan,

«Dat ze zoo vertoornd op mij is.

Toen het nu morgen geworden was

Ging de koning weder naar 't pavillioen,

En de onrustige koningin

Opende de deur (van BIDASARI's vertrek) en trad alleen

Zoodra BIDASARI [binnen.

De vorstin LILA SARI gezien had,

Boog zij 't hoofd, begroette haar, kuste haar vingers,

En wilde haar verzoeken te mogen vertrekken:

«Doorluchtige vorstin

«Ik bid uwe majesteit om genade,

«Ik verlang te vertrekken

«Later zal ik terugkeeren.»

Maar de koningin sloeg haar met de hand,

En antwoordde: «dat vergun ik u niet,

«Hoop nimmer weder, BIDASARI,

«Naar uwe woning terug te keeren.»

BIDASARI boog het hoofd en weende

Vreezende en bevende:

Ze wist volstrekt niet

Waarom de vorstin zoo vertoornd was;

Ze naderde en boog zich

En wierp zich weenende aan de voeten der vorstin.

«Ik verootmoedig mij hier voor u, mijne meesteres.

«Onderrigt mijn gemoed,

«Van 't kwaad, dat ik gedaan heb

«Toen ik voor u ben verschenen.

«Heb ik mij niet betamelijk gedragen

«En zijt gij daarom zoo vertoornd?

«Ik ben nog een kind, weinig ontwikkeld,

«En nog onbedreven.

«Zoo ik misdaan heb,

«Dan bid ik om vergeving.»

Toen de vorstin deze taal hoorde

Sloeg zij haar nog meer met de hand en de vuist,

En zeide: «BIDASARI

«Ik weet zeer goed uwe bedoelingen.

«Hoe? zou mijn hart niet ontroerd zijn

«Daar gij uwe bevalligheden te veel ten toon spreidt,

«En uwe gestalte voortreffelijker is dan de mijne

«En gij mijne mededingster verlangt te worden?"

Toen eerst begreep BIDASARI

Dat de vorstin op haar vertoornd was om den koning.

Nog te meer vreesde zij en beefde

En beweeende haar noodlot.

Den ganschen dag door werd ze geslagen en gestoten,

Eten noch drinken werd haar gegeven.

Eerst als de koning huiswaarts keerde

Spoodde zich de vorstin buiten 't vertrek (van BIDASARI).

BIDASARI's kleur was geheel veranderd,

Zwart was ze, als of ze zich verbrand had,

Ze wilde de oogen openen,

Maar al hare leden waren magteloos en pijnlijk.

Ze weende (en riep uit:)

«o God, o Heer, Schepper der zee,

«Ik ben mij geen misdaad bewust,

«En nu vergeldt mij de vorstin aldus,

«Ik weet geen enkele zonde,

«Waarom mij de vorstin zoo kastijdt.

«Ik kan dat niet langer verduren

«'t Is of een giftige slang mij bijt,

«Ik lijd, door Uwe Almagt, volkomen

«Een hel op deze wereld.

«Liever dan zoo ongelukkig te leven

«Wil ik sterven.

«Gij zijt de Mededoogende en Goedertieren Heer

«Laat mij sterven, in het geloof,

«Ja Heere, laat mij sterven

«Mijne smart verergert en vermeedert,

«Mijn gemoed is geheel ontsteld,

«Mijn gelaat is zwart geworden (van pijn).

«Ja hoogverheven Heer

«Ik wil niet langer leven,

«Allerlei pijnigingen hebben mij gemarteld —

«Laat mij sterven, voor de morgen aanbreekt.

«Mijne ouders zijn mij niet meer van nut

«Ze hebben mij in dit paleis verstoten.

«Wie toch heeft mij belasterd en beschuldigd

«Waardoor al dit onheil mij overkomt ?

«Al deze jammer toeft mij,

«Dewijl ik op de *dayangs* als mijne zusters vertrouwde,

«Hoe zeer hebben mijne ouders haar bevolen,

«En verzocht, dat zij mijn' ganschen toestand zouden

«'t Einde des tijds schijnt daar te wezen; [gadeslaan.

«'k Had de *dayangs* niet voor mijne zusters moeten

«Haar mond is liefstallig, maar heur hart [houden,

«Is onbegrijpelijk slecht.

«Haar mond is zoet als zuiker

«Maar heur hart is kwaadaardig.

«Het is door hare valscheid

«Dat al dit ongeluk mij treft.

«Wat zal ik van dit alles zeggen ?

«'t Treft mij door de Almagt van den eenigen Heer.”

Zoo zat BIDASARI met hare smart

En hare tranen stroomden.

Toen de koning weder was uitgegaan,
Kwam de vorstin op nieuw bij BIDA:
Ze sloeg haar en stootte haar en zeide:
«Waarom weent gij zoo luid?
«Tracht niet uwe bevalligheid ten toon te spreiden
«Door uw stem aan den koning te doen hooren.
«Gij hoopt, BIDA,
«Zijne jongere echtgenoot te worden?
«Gij zijt trotsch op uwe schoone gedaante—
«Nu zal ik u vinden!
«Uw schoon gelaat is reeds veranderd,
«Maar toch hoopt gij nog schooner te worden.”
BIDASARI stond verbaasd en zeide,
Terwijl hare tranen stroomden:
«Ik ben uwe geringe, nietige onderdaan, (maar)
«Ik mag vervloekt zijn, zoo ik deze bedoelingen heb;
«Gij zijt eene vorstin, eene magtige koningin,
«Ik bid u om vergeving: onderzoek het
«En zoo ik misdaan heb
«Moge dan de straf mij treffen!
«Want (zoo) ik slecht ben
«En mij jegens u bezondigd heb,
«Dan wil ik gaarne sterven;
«Nutteloos is het leven, als men ongelukkig is!
«Hebt gij mij herwaarts gebragt
«Om mij dagelijks te mishandelen?
«Ik ben een goede onderdaan
«Geen slechte bedoeling koester ik,
«(En toch) hebt gij mij zoo gestraft —
«Hebt gij dan geen mededoogen in uw' boezem.”

Woedend hernam de vorstin :

«Neen ik heb geen mededoogen,

«Ik haat u fel, als mijne oogen u zien, —

«Spreek niet meer !»

Nu greep de vorstin haar bij het haar

Vatte een stuk hout, en trok het zelf uit den grond,

(Terwijl) BIDASARI bitter weende,

Bezwijmde en van haar zelve viel. —

Daar hoorde men de stem van den terugkeerenden ko-

IJlings spoedde zich de vorstin naar buiten, [ning,

En gaf aan een *mandar* bevel

't Vertrek te sluiten, opdat men haar niet bemerkte.

De koning vroeg :

«Wie werd daar door u geslagen?»

Met hevige gebaren antwoordde de vorstin :

«Een kind, dat mijne bevelen niet wil volgen.»

De koning zeide lagchende,

En op een vriendelijke wijze :

«Zijn (daarvoor) geen oude menschen ?

«Dat gij haar zelve (dus moet) slaan.»

Toen zette de vorst zich neder, om *siri* te eten,

Hij vleidde zich op den schoot der vorstin,

Hij nam een *sepah* en gaf het haar in den mond.

Zij verzocht hem er de ingredienten op te strooijen.

Terwijl de vorstin daar was,

Zagen al de *dayangs* uit het paleis

Den jammer van BIDASARI,

Hadden diep medelijden met haar,

En zeiden tot elkander :

«Hoe wreed is 't gedrag der vorstin,
«Ze laat iemands kind hier brengen
«Om het den ganschen dag te mishandelen.
«Als ze nog haar mededingster was geworden,
«Dan was haar gedrag misschien (te verontschuldigen),
«Maar ze heeft er nu geen enkele reden toe:—
«'t Is (immers) als of ze haar wil dooden.”
Nu traden de *dayangs* binnen (ter sluik) als om te stelen.
Een gedeelte (bleef), om naar de vorstin te zien;
Ze namen water en stortten het (over BIDASARI) uit,
Toen kwam ze weder tot zich zelve.
Als ze de oogen opende
En een der *dayangs* voor zich zag
Zeide ze tot haar:
«Lieve heb mededoogen en breng mij wêêr 't huis.”
De *dayang* was aangedaan
En stortte tranen:
«Heb geduld mijn arme:” (zei' ze) «wees niet beangst,
«Geef u over aan den Heer des heelals.”
«Ach!” antwoordde haar het meisje,
«Verontrust u niet over mij,
«Mijn lot is niet te veranderen,
«Het staat van eeuwigheid af geschreven.
«Bid dus (voor mij) de vorstin,
«Dat ze mij laat dooden,
«Want mijn ligchaam is als een neergestorte heuvel,
«Ik kan mij niet meer oprigten.
«Tot op het gebeente gevoel ik mij krank:
«Geen vonkje mededoogen had ze met mij.”
Hevig waren de *dayangs* aangedaan,

Bij deze woorden van BIDASARI :
Ze spoedden zich weg
Uit vrees van door de vorstin gevonden te worden.

Ondertusschen weenden de koopman

En zijne vrouw den ganschen dag :

Ze verlangden onuitsprekelijk

Naar hun kind BIDASARI.

Sedert BIDASARI zich in 't paleis bevond,

Hadden ze steeds getreurd en gezucht.

's Nachts sliepen ze bijna niet

Maar kermden en weenden bitter :

Dagelijks zonden ze geschenken

Van allerlei aard aan de vorstin ;

De helft daarvan bestemden ze voor BIDASARI,

Maar de koningin gaf ze haar niet.

Toen BIDASARI vijf nachten

Bij de vorstin was geweest,

Werd hun verlangen naar haar zoo sterk

Dat ze den ganschen dag zuchtten,

En de *dayang* MENGHERNA ontboden :

«Ga naar het paleis» (bevalen ze)

«Naar de vorstin, die veelkleurige bloem,

«Met grooten eerbied en betamelijkheid :

«Bid de koningin om vergeving

«En zeg haar, dat ik om mijn kind BIDASARI verzoek,

«En het, na twee of drie dagen,

«Haar zelf zal terug brengen.»

De *dayang* begaf zich daarop naar de vorstin,

Boog zich eerbiedig en zeide :

«De koopman en zijne vrouw groeten u,
«Zij verlangen BIDASARI terug te hebben.»

Toen de vorstin deze woorden hoorde

Werd haar gelaat gemelijk :

Ze wierp een' vertoornden blik op (de *dayang*) en zeide :

«Hebben ze mij haar kind niet gegeven ?

«Naauwlijks is ze weinig dagen hier,

«En nu kunnen ze hun verlangen reeds niet meer
«Is dat misschien ook uw eigen verzoek, [bedwingen.

«Of is de koopman werkelijk zoo ?

«Ik heb immers zelf gezegd,

«Dat het meisje kan gaan en komen.

«Indien BIDASARI huiswaarts wil keeren

«Kan ik dan zelf haar niet laten brengen?»

Toen de *dayang* deze taal vernam

Boog zij zich en vertrok, zich op de borst slaande.
Bitter bedroefd zijnde,

Omdat ze het meisje niet had gezien.

Ze wilde naar haar vragen — maar was verschrikt

Op 't zien van het vergramde gedrag der vorstin.

Ondertusschen hoorde BIDASARI

De stem der *dayang*

En voelde zich 't hart in den boezem verscheuren,

Dewijl ze haar niet kon zien,

En zoo gaarne tot haar wilde spreken

Om hare ouders berigt te zenden.

Nadat de koning den volgenden morgen

Weer naar buiten was gegaan naar zijne *mantris*,
Spoedde de vorstin zich op nieuw naar 't vertrek

Om (BIDASARI) hevig te mishandelen.

Naauwelijks zag deze haar

Of zij bad :

«Ach mijne meesteres, voortreffelijke koningin,

«Laat mij naar mijne woning terug keeren !»

Maar de vorstin was woedend van toorn

En haar gelaat gloeide als vuur.

«Spreek niet meer ongelukkige» (riep ze)

«Ik wil u vermoorden !»

Bij 't hooren dezer woorden

Verloor BIDASARI haar bewustzijn,

En gevoelde zich zelve niet meer

Van vrees en schrik ;

Ze sidderde en bezwijmde

Onder een' vloed van tranen.

Tot wien zou ze zich nog wenden ?

Ze gaf zich over aan den Heer des heelals,

En zeide met een zwakke stem :

«Mijn Heer, mijn God en mijn Heer,

«Wat heb ik toch misdreven, [hebben !

«Dat uwe schepselen geen mededoogen meer met mij

«Niet het geringste mededoogen hebben ze ,

«Bij 't zien van mijn' toestand.

«Ja, mijn God en mijn Heer,

«Laat mij slechts spoedig sterven !

«Laat mij op dit oogenblik ontslapen

«Opdat het verlangen (der vorstin) vervuld worde !

«Onophoudelijk is ze wreedaardig

«En overlaadt ze mij met beledigingen ;

«Wel ben ik gering en arm,

«(Maar) niemand heb ik leed gedaan.
«Van mijne ouders ben ik gescheiden

«Ze toonen mij niet het minste gevoel.»
Toen de vorstin deze woorden hoorde

Onvlamde de woede nog heviger in haar hart.
Ze schopte en sloeg haar met handen en vuisten—

(Maar) 't meisje had haar bewustzijn verloren.
Ze nam een doek, vlocht dien tot een touw,

En riep *dang* RATNA WALI :

«Help mij dit hout uit den grond trekken,
«Dooden wil ik haar.»

Terwijl ze dus door de vorstin werd voortgesleurd
Scheen BIDASARI den geest te geven.

De koningin zag dit

En verwijderde zich toen.

Dikwijls herhaalde ze deze handelwijze ,

En bejegende alzoo de ongelukkige ,

En deze , hoewel ze de mishandeling gevoelde ,

Kwam echter gedurig weêr bij en opende de oogen.

Ze gevoelde de vreeslijkste pijnen

Zoodat zij ze niet langer kon verduren.

Haar hart was wanhopig , haar ligchaam verbrijzeld ,

En bitter weende ze onophoudelijk.

Nu dacht ze bij zich zelve :

«Ik zal (de zaak) van dien gouden visch

«Aan de vorstin verhalen , opdat zij 't weet ,

«Want ik kan de pijnen niet langer verdragen.»

En ze zeide tot de vorstin :

«Vermoei u niet langer , meesteres ;

«Zoo gij wilt , dat ik spoedig zal sterven ,

«Laat dan een kistje halen

«Thans in den vijver (mijner ouders) verborgen ,

«Waarin zich een visch bevindt.

«Zoo gij dat kunt laten halen

«Dan zal ik de zaak u onmiddellijk mededeelen.”

Toen de vorstin deze woorden hoorde,

Beval zij de *dayang* SENDARI :

«Roep mij de *dayangs* (van den koopman) ,

«Laat ze onmiddellijk hier komen !”

Als deze gekomen waren

Ging de vorstin naar buiten en beval :

«Gaat *dayangs* ,

«BIDASARI zegt,

«Dat er een kistje is

«In hare badplaats :

«Wacht tot dat het er stil is

«Opdat niemand u zie;

«Gaat dan *dayangs*

«Het kistje wegnemen,

«Dat de koopman en zijne vrouw daar hebben geplaatst :

«Gaaf dat halen, *dayangs*, en brengt het hier.”

De *dayangs* antwoordden:

«Wij verzoeken om BIDASARI ,

«Het verlangen harer ouders is groot,

«Want zij zijn reeds zeven dagen gescheiden.

«Hare ouders verontrusten zich zeer

«Zij zitten en storten bittere tranen.

«Indien gij 't ons vergeven wilt, vorstin,

«Dan wenschen wij haar medetenemen.”

De koningin antwoordde lagchende :

«Het meisje is vrolijk en blijde
«Laten dus haar ouders zich niet verontrusten;
«Ik verzoek hun nog om twee dagen (uitstel).
«Maar als BIDASARI huiswaarts wil keeren,
«Dan zal ik haar aanstonds laten terug brengen :
«Ze is echter zeer vertoornd
«Dat gij zoo dikwijls hier komt.”
De *dayangs* bogen zich lagchende,
En zeiden op een' vriendelijken toon :
«Kom lief meisje, rein van ziel,
«Kom op dit oogenblik naar buiten,
«Waarlijk 't is slecht van u,
«Dat gij u dus gedraagt.
«Wij komen hier om u te zien
«Om u, lieve, te ontmoeten.”
BIDASARI hoorde de stem der *dayangs*
En werd nu te meer bedroefd.
Omdat ze haar niet kon spreken,
Antwoordde ze haar met tranen.
Maar de vorstin zeide (tot de *dayangs*)
«Spreekt niet langer,
«Als gij dat kistje hier kunt brengen,
«Dan zult ge 't hart van BIDASARI verblijden.”
Toen bogen zich de *dayangs* voor de vorstin,
En spoedden zich weg :
Ze begaven zich naar den lusthof van BIDASARI,
Wilden eerst weder terugkeeren,
(Maar) namen (toch) het kistje weg,
Bragten het naar 't paleis der vorstin
En riepen BIDASARI :

«Kom hier lieve, ontvang het zelf.»

Maar de vorstin zeide haar :

«Gaat thans henen *dayangs*,

«Want BIDASARI slaapt op dit oogenblik,

«Komt morgen terug.»

De *dayangs* bogen zich bij deze woorden

En gingen de stad weder uit,

Terwijl de vorstin verheugd (bij BIDASARI)

Binnentrad, en 't kistje medebragt.

Ze opende het

In 't bijzijn van het meisje.

Er was een doos in van agaatsteen

Onbegrijpelijk schoon.

Toen die doos geopend werd,

Was zij gevuld met water,

Waarin een levende visch zich bevond,

Van een voortreffelijk maaksel.

De vorstin stond verbaasd en bedacht zich,

Terwijl zij den visch zag zwemmen

Met oogen als vuurvliegen.

Toen eerst gevoelde zij zich gelukkig,

En zeide met een vrolijk gelaat

Op BIDASARI gerigt :

«In welke verhouding staat deze visch tot u?

«Wat zal ik met hem hier doen?»

BIDASARI boog zich en zeide :

«Mijn levensgeest is in dien visch.

«'s Morgens moet gij hem er uit nemen,

«En als 't avond is hem nat maken.

«Laat hem niet hier of daar liggen

«Maar bind hem aan uw hals.
«Als gij zoo handelt,
«Zal ik ellendige weldra sterven.
«Mijne woorden zijn volkomen waar —
«Verzuim geen' enkelen dag (te doen wat ik u zeg)
«Wanneer dan drie maanden voorbij zijn,
«Zoo ben ik genaderd (aan den dood).”
Naauwelijks had de vorstin dit gehoord,
Of ze verheugde zich onuitsprekelijk.
Ze nam (den visch) op, bond er een band aan,
En hing hem aan haar' hals.
BIDASARI zeide toen, langzaam bezwijmende:
«Indien gij mededoogen met mij hebt,
«Laat dan, als ik gestorven ben,
«Mijn lijk (naar mijne ouders) terug brengen.”
Toen ze dit gezegd had,
Verloor zij uitgeput al haar kracht.
De vorstin geloofde (wat BIDASARI haar gezegd had)
En meende, dat ze reeds dood was.
Ze hield op (haar verder te mishandelen).
BIDASARI leefde, maar 't scheen dat ze dood was.
De vorstin dekte haar toe met wit linnen,
Uitermate verblijd van geest,
En riep de *dayangs* (zeggende):
«Neemt BIDASARI mede,
«Gaaf en brengt haar zelf
«Naar hare ouders terug.”
Toen de *dayangs* zagen
Dat BIDASARI gestorven was,
Beefde haar hart en haar ziel

Van medelijden en mededoogen.
Ze zeiden ontsteld en verschrikt :

Terwijl hare tranen stroomden :
« Ach lieve ! maagdelijk goud !

« Wat zullen wij toch zeggen
« Als uwe ouders u zien —

« Dan sterven ze zeker van 't slaan op hun borsten.
« Ze gaven haar aan den koning

« Omdat ze zoo volkomen op ons vertrouwden !”
Maar de koningin gebod toornig,

Terwijl de kleur van haar gelaat vuurrood was :
« Wat hebt gij nog te zamen ?

« Brengt haar huiswaarts, die ongelukkige !”
Nu de *dayangs* hoorden

Dat de vorstin zoo uitermate vertoornd was,
Namen ze 't meisje op haar schouders

En droegen haar spoedig huiswaarts.
Toen de avondschemering gevallen was (gingen zij),

En kwamen te middernacht aan.
BIDASARI werd uit (het paleis) gebragt

Terwijl het donkere maan was.
Ze kwam bij haar ouders aan

Gedragen door de huilende *dayangs*.
De koopman verschrikte en vroeg :

« Wat is dat ? — Wat ? — Waarom ?
« Wat brengt gij hier *dayangs* ?

« En waarom neemt gij zoo veel moeite ?”
De *dayangs* antwoordden : « Kom hier !

« Dewijl zij haar gunstig was, gaf zij haar een ander
Daarop leiden de *dayangs* haar neder — [kleed ”

De koopman en zijne vrouw ontstelden,
Weenden en gevoelden wroeging des gemoeds,
En omhelsden en kusten BIDASARI.
«Ik vertrouwde» (zoo riep hij) «op de vorstin,
«Daarom gaf ik haar BIDASARI,
«Ik stond haar af, al wat zij verlangde,
«En zond haar dagelijks bewijzen van eerbied.
«Ach! mijn jeugdig, voortreffelijk kind
«Wat hebt gij toch misdaan,
«Dat de vorstin u dus heeft gestraft?
«En dat uw toestand zóó is geworden?
«Dagelijks vroeg uw vader (naar u)
«Aan de *dayangs* van LILA :
«Ze zeiden (dan), dat de vorstin
«BIDASARI zeer genegen was.
«Ik vertrouwde dat geheel,
«Te meer dewijl de *dayangs* u ook beminden.
«Omdat ik geloofde, wat ze mij zeiden,
«Heb ik u naar 't paleis gezonden —
«En is het hart der vorstin nu in staat
«BIDASARI dus te mishandelen?
«Ze neemt haar zeven dagen bij zich
«Tot ze dood is, en zendt haar nu terug.
«Ach mijn kind van aanzienlijken bloede,
«Gij bedroeft het hart van uw' vader,
«Zijn gemoed wordt verscheurd (van smart)
«Nu hij u niet meer hoort spreken.
«Spreek tot uw' vader, mijn kind,
«Mijn hoofd, juweel aller vrouwen,
«Tak van mijn hart, geslagen goud,

- «Waarom stelt gij mij niet gerust?
- «Ach mijn kind, mijn BIDASARI,
- «Waarom zwijgt gij en spreekt niet?
- «Vertroost uwe ouders, —
- «Maar eensklaps zwijgt gij
- «Ik vraag u en gij antwoordt niet, —
- «Zijt gij boos op uw' vader
- «Sta op mijn kind, sta op,
- «Sta op, om met uwe voedsters te spelen.
- «Gij slaapt zoo vast mijn voortreffelijk kind —
- «Daar komt uwe moeder — verwelkom haar toch.
- «Waarom zijt gij zoo door aandoening overstelpt,
- «Als iemand, die zeer ontroerd is?
- «Gevoelt gij geen mededoogen, mijne lieve,
- «Uw' vader bijna zinneloos van smart te zien?
- «Onophoudelijk wordt mijn hart verscheurd,
- «Omdat gij, dierbre, verloren zijt.»
- Zoo weende de koopman langen tijd:
- «Gij zijt, mijn kind, als de schaduw eener godin, —
- «Als gij verloren gaat, reine ziel,
- «Dat uwe ouders dan met u omkomen!
- «Wat heb ik nog te leven;
- «Als gij sterft, dan wil uw vader ook van hier.
- «Dan is het zijn deel geworden,
- «Vroeg en laat zijn verlangen (naar u) te beteugelen.
- «o Mijn God! ik begrijp het niet
- «'t Gaat mijn begrip te boven.
- «Dat mijn kind dit onheil heeft getroffen
- «Is alleen het werk dier *dayangs*!»

De gansche *kampong* der kooplieden weende luid

Ze wierpen zich op den grond, als 't geraas van den
Hun hart gloeide als of ze verbrand werden, [donder.

Ze wilden spreken, maar konden niet van smart.
De koopman sprak verward,

Verhaalde zijn ongeluk, en vroeg er naar.
De *dayangs* waren aangedaan

En stortten tranen.
Zachtkens zeiden ze :

«Spreek niet zoo luide en woest !

«Wij zijn slechts geringe dienaren —

«Als het eens aan de vorstin berigt werd —

«o Wij zijn zeer bevreesd

«En beangst dat de vorstin het hoort.

«Als dit het werk was van iemand van ons gelijke

«Dan zouden wij 't aan den koning bekend maken, —

«Maar wat zullen wij nu zeggen ? —

«(Wat anders dan) dat het ons noodlot moest wezen

«Wees tegen ons niet vertoornd

«Ons voornemen was niet slecht.

«Het doel van ons gemoed was,

«Uw kind groot en magtig te zien.

«De koning weet van dit alles niets, —

«De vorstin is zeer achterdochtig !”

De koopman en zijne vrouw dachten :

«Juist zijn de woorden der *dayangs*,

«De handelwijze der vorstin is die eener jaloersche ;

«Zeker was ze verbitterd op *Bidasari*.”

Toen de nacht ver gevorderd was,

Zeiden de koopman en zijne vrouw :

«Welaan *dayangs*,

«Gaat maar terug naar uw woning.

«Ik spreek naar waarheid,

«Ik vrees dat de vorstin misschien verneemt,

«Dat gij bij ons hebt vertoefd,

«En dat gij dan bestraft zult worden.»

De *dayangs* hernamen : «Te regt spreekt gij :

«De vorstin zou op ons, haar slaven, vertoornd zijn.»

Toen bogen zij zich en ze keerden huiswaarts,

Ze keerden met gloeiende harten.

Toen namen de koopman en zijne vrouw

Hun kind *BIDASARI* op.

Ze weenden en huilden

En bezwijmden en gevoelden zich zelve niet.

De koopman weende en nam haar op zijn schoot

Gewikkeld in een karmozijnkleurig kleed.

Toen hij dit geopend had, en haar op zijn schoot hield,

Gevoelde hij de warmte in haar ligchaam terugkeeren.

Hij dacht aan haar' levensgeest in het water

Leide het meisje op een matras,

En beval *dang* *POELAM*

Het kistje uit den vijver te halen.

Als deze terug kwam, zeide ze :

«Ik heb het kistje overal gezocht,

«Maar niet gevonden.»

De koopman verschrikte :

De voedsters en zoogsters gingen daarop zoeken

Maar vonden (ook) het kistje van *BIDASARI* niet.

De koopman sloeg zich op de borst,

Beiden, hij en zijne vrouw, weenden.

Hij omhelsde en kuste (het meisje) en zeide :

«Tak van mijn hart, mijn oogappel,

«Wij hoopten, dat gij eene vorstin zoudt worden.

«Waar zullen we (heen gaan) om ons te beklagen

«Ik heb mijn verstand verloren.

«Ik hoopte dat uw levensgeest er zijn zou,

«Maar 't kistje is verdwenen.

«Ach! de hoop uwer ouders is vernietigd.

«Waarschijnlijk hebben de *dayangs* het gestolen,

«Ze zijn getrouw aan hare meesteres,

«Maar (voor ons) zijn ze niet te vertrouwen,

«Want ze zijn vol haat en bedrog en list.”

Ondertusschen lag BIDASARI in zwijm

En had haar bewustzijn verloren.

In 't midden van den nacht

Bewoog ze zich weer voor het eerst.

Nu werden er kaarsen ontstoken, regts en links,

Achter *Egyptische* gordijnen.

Verscheiden lampen werden er, door

De voedsters en zoogsters en *mandars*, geplaatst :

Vele bedienden hielden de wacht,

Uit vrees dat ze weêr zou geschaakt worden.

Niemand was er, die niet oplette:

De wachters bewaakten haar naauwkeurig.

BIDASARI werd aan haar zelf overgelaten,

Terwijl hare ouders haar zachtkens betastten.

De vader wachtte langen tijd

Of zijne lieve ook tot zich zelve zou komen.

Reeds was het diep in den nacht,

Toen BIDASARI weêr bij kwam,

Naauwelijks zagen dit de koopman en zijne vrouw,

Of hun gelaat helderde op.

BIDASARI opende de oogen, en

Zag zich zelve op haar eigen rustbed,

En hare ouders bij zich.

Ze staarde hare voedsters en zoogmoeders aan.

Ze wilde spreken, maar kon niet;

Hare tranen vloeiden.

Langzamerhand keerde ze zich om

En hief de oogen naar hare ouders op.

Toen de koopman zag

Dat BIDASARI weder bij was gekomen,

Nam hij haar op zijn schoot, liet haar zitten,

Liet rijst komen en bood ze haar aan.

Haar ligchaam was als een ingestorte heuvel,

Ze kon niet opstaan,

Door de pijn van al haar leden.

De koopman diende haar wat rijst toe.

BIDASARI herstelde een weinig

En kon zich zelve verplaatsen (op het rustbed).

Toen ze zich de handelwijze der vorstin herinnerde,

Begon ze bitter te weenen.

De koopman en zijne vrouw wischten

Haar de tranen af.

Ze boden haar allerlei eten aan,

En al, waar ze veel van hield, gaven ze haar in den

Zachtkens fluisterde de koopman : [mond.

«Mijn kind, mijn BIDASARI,

«Wat hebt gij toch misdaan,

«Dat de vorstin u dus heeft vergolden?»

BIDASARI weende en zeide,

Terwijl hare tranen stroomden :

«Ik heb niets misdreven

«Onverhoeds kwam ze mij beschimpen en bestraffen.»

't Gansche gedrag van de vorstin

Werd nu door BIDASARI verhaald;

De koopman en zijne vrouw verwonderden zich

Bovenmate, toen zij deze handelwijze hoorden.

De koopman riep weenende uit :

«Glans mijner oogen, mijne dierbare,

«Voorzeker zijt gij onschuldig,

«Want haar gedrag is dat eener zinnelooze.

«Ik geef niet om hare hooge geboorte

«Slechts wijsheid en deugd verbindt de harten.

«Die *dayangs* moet men niet tot vriendinnen nemen,

«Ze zijn vergif, maar geen genezende kruiden.

«De tegenwoordige tijd is een booze tijd,

«Velen zijn er, die gaarne onregt doen.

«Al die *dayangs* zijn laaghartige menschen,

«Ze behoorden niet in 't paleis te zijn,

«Hare beloften en trouw zijn niet vast

«En ze bedelen om onze bezittingen.

«o Mijne vrienden en lotgenooten bedenkt,

«Dat dit de teekenen zijn, dat de jongste dag bijna

«MOHAMED, het zegel der profeten, zeide : [aanbreekt,

««Dit is duidelijk het teeken van den *imam* MOHADIE.»»

«Die *dayangs* zijn van 't geslacht der slaven,

«Ze lasteren en veroorzaken meer en meer laster.

«Zoo aldus hare handelwijze is,

«Dan kan haar gemoed zich niet aangenaam gevoelen.

« Wanneer de vorstin weet, dat BIDASARI nog leeft
« Dan zullen we allen moeten sterven.
« Want de vorstin is vreesselijk verwoed,
« Ze ontziet volstrekt niemand.
« Haar handelwijze is zeer wispélturig —
« Niemand is er ook die haar iets verbiedt.
« Wel is zij de doorluchtige koningin
« Maar hare woorden zijn hard en wreed.
« Ze weet van geen regtvaardigheid
« Noch vreest den Heer van het heelal.
« Of is het de gewoonte van magtige vorsten
« Onschuldige menschen te dooden ?
« Dat de vloek van den eenigen Heer
« Haar treffe en verniele !
« Door uwe bestiering, weldadige God !
« Zal dit alles haar weldra vergolden worden.
« Ieder die een ander kwelt en martelt
« Wordt door onrust en wroeging vervolgd :
« Zoo heeft God het ingerigt ;
« Wie anderen kwaad doet, dien wordt het vergolden
« En niet lang duurt het, of 't ongeluk treft hem,
« En zal hij worden, gelijk (hij een ander gedaan heeft).
« Welaan mijn kind, kroon van mijn hoofd,
« Wees niet langer bekommerd,
« (Vertrouw op) God en op den Leidsman ;
« Haar zal overkomen, zoo als ze gehandeld heeft.”
De koopman weende te middernacht,
Zijne tranen werden als saffieren.
Het onschuldige meisje, de glans van marmer,
Sliep vast tot aan de avondschemering.

Tegen den morgenstond

Viel zij weder in onmagt,
Bezwijmde en verloor haar bewustzijn.

De koopman en zijne vrouw verontrustten zich zeer,
Omdat ze 's nachts herleefde,

Maar over dag haar bewustzijn verloor.

De koopman was (daarover) bitter bedroefd

En verlangde een afgelegen verblijfplaats te zoeken.
Beide de echgenooten riepen uit:

«Ach! mijne lieve, wat zullen wij zeggen,
«De tegenwoordige tijd is een tijd van trouwloosheid,

«Haat en nijd bezorgen jammer en vloek.

«Men bedelt om goud en goed,

«En vreest Gods beloften en trouwe niet.

«Vergeef mij o God! maar ik had niet gedacht,

«Dat die *dayangs* dus zouden handelen.

«Omdat zij deze misdaad gedaan hebben

«Heeft BIDASARI deze jammer getroffen.

«Welaan dan, (dewijl) de *dayangs* zoo slecht zijn,

«En hunne handelwijze als die van een' duivel is,

«Zoo laat ons een woning bouwen in de wildernis,

«In een moeilijk te genaken en verborgen oord.

Nadat hij alles goed overwogen had

En met zijne bedienden overeen was gekomen,
Bragt hij spoedig zijne gedachten ten uitvoer,

En bouwde een woning in de wildernis.

Er was daar een aangename streek;

Dáár trok hij een huis op,

Geheel door omheiningen en *sasaks* ingesloten,

En toegerust als een schoone *kampong*,

Zevendubbelde omheiningen en *sasaks*.
 Allen van binnen gespijkerd.
 Talrijke bloemvazen werden er geplaatst,
 En allerlei vruchtboomen geplant.
 Sierlijk was die tuin
 Vol *pinang*-boomen met hunne kruinen;
 Veel bloemen waren er en knoppen,
 Veel lanen en kleine pavillioenen.
 En de koopman LILA DJOEHARA gaf
 Aan dezen lusthof den naam van *Penglipoerlara*.
 Zijne schoonheid was onbegrijpelijk,
 Gelijk de tuin van BETARA INDRA.
 Druiven en granaten,
 Plantte de koopman dicht bij het huis.
 Geen andere tuin (was ooit) zoo schoon:
 't Was als de lusthof van den magtigen BETARA BRHAMA.
 Verscheiden soorten van vruchten waren er
 In dien heerlijken lusthof. —
 Toen alles volkomen gereed was
 Gingen de koopman en zijne vrouw:
 Bij het vallen van den avond
 Vertrokken zij,
 Bragten hun kind *BRASARI* derwaarts,
 En gaven haar allerlei voorraad mede.
 Na twee dagen gereisd te hebben, waren ze
 Genaderd aan het huis in de wildernis.
 Tapijten werden er uitgespreid van Chineesch maaksel
 En sieraden van onderscheiden kleur.
 De gansche woning werd getooid
 Met gordijnen en zijden behangsels.

Met verhemelten in den vorm van wolken;
 Lantaarnen en stolpen werden overal gehangen,
 En kaarsen en lampen.

't Geheel werd volmaakt door gordijnen en een rustbed.
 't Licht was er gelijkvormig, een schitterend licht.

('t Geheel) was gemaakt als een koninklijk verblijf.
 De sieraden waren als die van een vorstelijk paleis
 Bevallig en schoon om te zien.

Er was almede een tafel,
 Een plaats voor dranken van BIDASARI alleen
 Op vochtig tapijtwerk neergezet

In een gouden schenkkom en een bekken van *soeasa*,
 Waarin zich onophoudelijk water bevond,

Met al wat er bij behoorde;
 Dat alles stond ter zijde (van het rustbed),
 En was gevuld met gele *siri*,

Met geurige *pinang*, bijzonder zuiver,
 Ten gebruike van het lieve meisje.

Een laken werd er uitgespreid van schitterende kleur
 Met zijde doorweven en geschakeerd.

BIDASARI droeg armbanden

En oorsieraden en ringen schitterend en glinsterend.
 Vier kleedingen werden haar gelaten

Overal afgezet met juweelen,
 Zij waren gereed en opgevouwen
 En lagen op een kussen.

Toen de avond gevallen was
 Ontwaakte BIDASARI,

Werd door hare ouders gebaad

En met aloëhout en muskus bestreken.

Na gebaad te zijn

Werd ze met hare kleederen versierd.

Toen was haar gelaat heerlijk en schoon,

Lang en dun was ze en tenger.

Haar uiterlijk was geheel weer als vroeger, [aanzag.

Zoodat de koopman zich verwonderde toen hij haar

Hij verborg haar niet, dat hij haar nu wilde verlaten,

En verloor daarbij al zijne wijsheid en bedaardheid;

Hij omhelsde en kuste haar en zeide :

«Tak van mijn hart, mijn oogappel,

«Mijn kind, wees niet bekommerd,

«Mijn oogmerk is niet u ongelukkig te maken.»

Zoo vermaande haar de koopman op verscheiden wijzen,

En zong haar allerlei zoete woorden toe.

«Uw vader zal u niet verstoten, mijne lieve,

«Maar wil u redden van den dood.»

Als BIDASARI dit hoorde,

Weende ze bitter:

Ze overdacht haar noodlot,

Wierp zich op den schoot van haar vader

En zeide, schreijende,

Onder het storten van tranen,

En als of ze 't bewustzijn verloren had :

«Waarom wilt gij mij verstoten, mijn vader,

«Waarom uw kind verstoten in deze wildernis?

«Regts noch links heb ik er eenigen nabuur.

«Als mij eens iets overkwam

«Waar zou ik dan naar hulp omzien.

«Ik ben bang hier alleen te blijven»

«Met wie zal ik kunnen spreken?»

«Wanneer mijne ouders hier bij mij zijn»

«Dan slechts gevoel ik mij vrolijk en gelukkig.»

De koopman hoorde deze woorden van BIDASARI:

Hij en zijne vrouw weenden.

Hun gemoed werd hevig van smart verscheurd,

Maar toch gaven ze haar kind menig goeden raad.

«Ach, mijn kind, mijn hoofdsieraad, mijn kroon,

«Tak van mijn hart, glans van mijne oogen,

«Hoor naar de woorden van uw' vader,

«Wees in geen en deele bekommerd.

«Ik heb u herwaarts gebragt

«In een oord, ver van de stad gelegen,

«Omdat, als de koningin vernam

«Dat gij des nachts nog leeft,

«Dan die *dayangs* gedurig hier weer zouden komen; —

«En wie zou moed hebben het haar te verhinderen?»

«Wij geringe en nietige dienaren

«Zijn gehaat in de oogen van anderen.»

«Die *dayangs* zijn menschen als veelkleurige bloemen,

«Zeer ervaren in snoode bedrijven,

«Hier zijn ze vriendelijk, daar zijn ze bitter;

«Door haar heeft al deze jammer ons getroffen.»

«Ik vertrouw ze niet meer

«Want ze zijn vol list en bedrog:

«Als ze hier kwamen

«En zagen dat gij er waart,

(«Want het is haar gewoonte rond te loopen)

«Dan zouden ze aanstonds berigt van u brengen,

«Dan zou de vorstin u laten halen

«En zij zouden door haar list zich wel weten te veront-

«Maar 't is mijn voornemen [schuldigen.

«Eer (dan dat toetestaan), te sterven

«En verbrijfeld en in stukken gehouwen te worden.

«Wees daarom niet bekommerd, mijne lieve,

«Mijn jeugdig, dierbaar, voortreffelijk kind,

«Laat uw hart niet gloeijen (van vrees).

«Uw vader kan u geen lotgenoot laten

«Maar na twee dagen komt hij weder;

«Blijf hier, mijne dochter, mijn BIDASARI,

«Uwe ouders keeren naar hunne woning terug;

«Maar niet lang zijn ze in de stad geweest,

«Of ze komen weder hier.”

BIDASARI dacht bij zich zelve:

«Mijne ouders spreken de waarheid,

«Als men gewaar werd dat ik daar was,

«Zouden ze komen, om mij weer kwaad te doen.”

BIDASARI sprak, weenende,

Alsof hare tranen stroomden,

En terwijl ze hevig bevreesd en beangst was:

«Geef mij (dan ten minste) iemand tot gezelschap.”

De koopman antwoordde daarop fluisterend,

«Mijne lieve vertrouw niet

«Op de bedienden en slaven,

«Want die verlangen maar loon en betaling.”

Toen zweeg BIDASARI:

Ze moest deze woorden in haar eigen hart toestem-

De koopman en zijne vrouw [men.

Bogen het hoofd en weenden bitter

BIDASARI noodigde nu hare ouders uit

Om te zamen te eten van de lekkernijen, die er waren.

Maar ze gebruikten er niet veel van,

Om de smart die ze gevoelden in hun' boezem.

Als de morgenstond aanbrak

Verloor BIDASARI weer haar bewustzijn.

De koopman en zijne vrouw wilden

Nu naar de stad terug keeren :

Hij weende van aandoening (en zeide) :

«Mijn oogappel, juweel aller vrouwen,

«Tak van mijn hart, geslagen goud,

«Met diepe smart verlaten u uw ouders,

«Ze gevoelen zich rampspoedig en ongelukkig.

«Omdat ze nu geen enkel kind meer hebben :

«Maar wees gij niet droefgeestig, mijne lieve,

«Want spoedig keeren wij hier terug.»

Nu vertrokken de beide echtgenooten

En lieten hun kind een *noerie* achter,

Die zeer ervaren was in 't spreken,

Om BIDASARI te vertroosten.

Al de deuren der zevendubbelde omheining

Werden allen door den koopman gesloten.

Ze trokken vervolgens door het kreupelhout

Langs een' naauwen en moeilijken weg.

Ze gingen onder het storten van tranen

Vol vertrouwen (op God),

«Ja Heer, ja God, wees gij met (haar),

«Met uw volmaakten bijstand en hulp.»

Toen ze aan hunne woning gekomen waren

Zaten de beide echtgenooten vol kommer daar neder

Baden den ganschen dag
En gaven menige liefdegift.
Maar wat BIDASARI betreft;
Toen de avond gevallen was,
En ze ontwaakte, en daar alleen zat,
Gevoelde ze zich zeer beangst en beklemd.
Hevige onrust (woelde) in haar gemoed
En ze stortte bittere tranen.
Wat zou ze zeggen?
Ze gaf zich over aan den Heer van 't heelal.
Helaas! het noodlot is als een rots!
En haar lot was het alleen te zijn.
Zoo eenig gevaar (haar dreigde)
Dan zou niemand het af kunnen wenden.
BIDASARI zat daar, treurig en zwaarmoedig,
Ze kon niet meer slapen,
Gelijk een uil zit te treuren
Als hij 't geluid van een *peladoe* hoort.
Wanneer hare ouders kwamen
En allerlei soorten van vruchten medebragten,
Dan vergat ze een weinig haar verdriet,
En at en dronk verheugd van geest.
Haar gemoed werd ook eenigzins opgebeurd
Door die *noerie*,
Waarmee ze kon spreken.
Zoo was dag aan dag haar toestand.
De koopman kwam gedurig (bij haar),
Onder 't voorwendsel van op herten te jagen.

DERDE ZANG.

Hoort eenen zang, (waarin)

Van den koning DJOEHAN gesproken wordt.

De verstandige en magtige vorst

Volgde ongestoord al zijne neigingen op.

En de vorstin LILA SARI

Was onuitsprekelijk gelukkig en ijdel.

Sedert zij BIDASARI gedood had

Was hare blijdschap onvermengd. —

Ze dacht in haar hart,

«De koning zal nu geen tweede gade nemen,

«Dewijl thans, na BIDASARI's dood,

«Mijn wederga niet meer in de *negerie* te vinden is.

De uitmuntende vorst beminde

De vorstin LILA SARI hartelijk,

Onophoudelijk deed hij haar genoeg

En gaf haar al wat zij verlangde.

Hij willigde haar al haar begeerten in,

En was met haar ingenomen en verblijd.

Als de vorstin zich vertoornd hield,

Dan streelde de vorst haar en sprak haar toe.

Als hij zag dat ze wrevelig en bitter was,

Dan liefkoosde en vleide hij de vorstin,

En zong haar verzen en liederen toe,

Opdat haar gemoed weer opgeruimd mogt worden.

De magtige vorst DJOEHAN

Speelde en boerte met haar elken nacht

Tot den tijd van middernacht.

Eens lag hij op zijn rustbed te sluimeren,

En gevoelde zijn hart beklemd,

Door een droom, die hem gekweld had.

«Wat zou die droom toch beteekenen?» (zoo dacht hij)

«Welaan morgen zal ik 't onderzoeken.»

Toen de morgenstond was aangebroken

Stonden de beide echtgenooten op;

Hij zette zich neder op een *Egyptisch* tapijt;

En ontbeet met de vorstin.

Nadat ze van alle spijsen hadden gebruikt,

De *dayangs* kwamen en bragten een schenkblad;

De vorst gebruikte reukwerk;

En begaf zich toen naar het voorhof.

Al de *mantris* ouden en jongen,

Waren daar verzameld.

Zoodra ze den koning zagen

Bogen ze zich en zwegen.

De uitmuntende vorst gebod,

Den *ferdana mantri* aanziende:

«Kom, mijn oom, nader, zet u hier neêr,

«Ik wil u ondervragen.»

Nauwelijks hoorde dit de *mantri*,

Of hij zeide: «Heil u, genadige vorst!»

Nu zette hij zich bij den vorst neder

Aan den voet van den troon.

De koning nam het woord:

«Ik had nog niet lang geslapen,

«Of droomde dat de volle maan nederviel.

«Wat is daarvan de beteekenis?»

De *ferdana mantri* boog zich,

En zeide, vriendelijk grimlagchende:

«'t Is een teeken, dat gij eene gade zult vinden:

«Zoo leggen het de waarzeggers uit;

«Als de maan uit den hemel valt [even hooge afkomst

«Beteekent dit niets anders, dan dat gij iemand vindt van

«Volmaakt, verstandig, wel opgevoed,

«En het liefelijkst van de gansche *desa*».

Als de vorst hem dus hoorde spreken,

Klaarde zijn gelaat op en werd vrolijk,

En zeide hij grimlagchende:

«Ik heb aan de vorstin beloofd,

«Dat, zoo ik niemand vind schooner dan zij,

«Ik niet meer zal huwen,

«En nu mijn oom de *mantri*, is in mijne oogen

«De vorstin zoo schoon, dat haar gelijke niet te vinden

«En dat ze een bloem zou kunnen schijnen. [is,

«Maar is ze eens vertoornd, dan wordt ze in lang niet

«Dan kan ik haar niet te vreden stellen [verzoend,

«Omdat haar inborst zoo gemelijk is.

«Dit alleen maakt mijn hart droefgeestig

«Dat haar gedrag zoo wonderlijk is.

«Wanneer men haar verlangen niet opvolgt,
«Dan stelt ze zich aan, als of ze zich zelf wil dooden.
«Zoo staat het (nu eenmaal) geschreven,
«Dit is het lot, dat mij is weggelegd.
«De vorstin is als een juweel
«Waarvan de glans schittert als het weerlicht.
«Op dit oogenblik zeg ik nog,
«Dat er geen ander zoo schoon is in mijne oogen.
«De vorstin is aan mijn hart verbonden,
«En bluscht alle andere gevoelens uit.»

De *mantri* grimlachte bij deze woorden :
«Wat gij zegt, o koning, is juist,
«Als gij misschien iemand vindt schooner dan zij
«Zult gij uwe belofte op een andere wijs kunnen volgen.
«Als er iemand is verstandig en welopgevoed
«Dan kunt gij er nader over denken.
«LILA SARI'S schoon gelaat is vergankelijk
«Het zal door den glans uit den hemel worden ver-
«Volgens mijne verklaring (van dezen droom) [drongen.
«Heeft zij (met wie gij huwen zult) vier eigenschappen :
«Als gij, o vorst, zoo iemand vindt
«Die behoort de koningin van uw paleis te worden.
«Vooreerst moet ze van een even aanzienlijk geslacht zijn,
«Ten tweede moet ze de rijkste zijn der *desa*,
«Ten derde uitstekend schoon en voortreffelijk,
«Ten vierde verstandig en welopgevoed.»
De vorst zeide lagchende :
«Uwe woorden zijn waar, mijn oom de *mantri*,
«Wel zijn er vele vorstinnen,
«Maar moeilijk is het die vier eigenschappen te vinden.

«De koningin is goed en verstandig

«En weet de harten te winnen.

«Ze verstaat alles,

«Wetten en gewoonten, gelijk het behoort,

«Daarom verlang ik geen tweede te huwen,

«En haar verdriet te doen.

«Nu leef ik reeds drie jaren lang

«In goede verstandighouding met mijne lieve. —

«Wanneer ik iemand als eene hemelling

«Zag, dan zou ik misschien mij zelf vergeten,

«Dan eerst zou ik willen huwen

«En aan mijne gade een speelnoot geven.”

De *mantri* lachte bij deze woorden :

«Gij spreekt naar waarheid, voortreffelijke vorst,

«Blijf lang met uwe beminde vereenigd;

«Schoonheid en verstand, alles bezit ze.”

Na dus gesproken te hebben,

Stond de koning op van zijn' troon;

Terwijl de *mantris* hem met eerbewijzen overlaadden

Trad hij zijn paleis weder binnen.

Na binnen gekomen te zijn

Zette hij zich nêr naast de vorstin,

Kuste en streelde haar wangen (en zeide) :

«Gij zijt de glans eener bevallige koningin,

«Ja, uw gelaat schittert van schoonheid,

«Gelijk een juweel in een glas. [droefd,

«Wanneer ik van u scheiden moet, dan ben ik be-

«Dan is 't mijn verlangen, terugtekeeren :

- «Een plank vastgehecht in een *siri*-doos.
«Een Bandanees die Javaansch spreekt.
«Zoo lang ik u niet ontmoet
«Dan is het met mij, als een ligchaam zonder ziel.
- «Een plank door een doorluchtig vorst neergelegd.
«Een *laksimana*, die staande zich baadt.
«Lieve, mijn ligchaam heb ik aan u verpand
«(Daarom) kan ik mij nergens heen begeven (zonder u).
- «INDRA LAKSANA koning van *Simaros*.
«Een Europeesch stuurman.
«Gij zijt gelijk een fijne *tjindi*-doek, dien ,
«Al is hij ook versleten, ik toch niet wil verruilen.
- «Deze *bambam* is een vrucht van *Petani*.
«Een *waringin* gegroeid in een zeeboezem.
«Mijn verlangen naar u kan ik bedwingen,
«Maar wie zal mij koesteren, als het koud is?
- «Welke waterlelies groeijen daar bezijden?
«Wij plukken de takjes van een *poeli*-bloem.
«Hoe zou mijn hart u niet beminnen? [zwijmen.
«(Immers) als ik uw leest omvat, dan meen ik te be-
- «Een luidruchtig geschreeuw op het eiland *Java*.
«De wind blaast van voren.
«Mijn goud, mijn robijn, zoo ligt als een geest,
«Kom hier, sluimer op mijn schoot.

«Gij zijt gelijk de berg MAHA MIROE.»

De vorstin zag den koning aan, en riep hem toe
«Waarom maakt gij zoo veel beweging?

«Gij stelt u aan als een jonge bruidegom.»

De koning lachte en zeide :

«Tak van mijn hart, mijne lieve,

«Wees niet vertoornd op mij,

«Mag ik niet tot u spreken?

«o Mijne beminde, o mijne lieve,

«Maak mij niet verlegen.

«Ik heb verstandig en goed tot u gesproken,

«Neem het dus niet anders op.

«'t Is als in dat oude rijmtje :

«'t Eerst wordt men verliefd op een schoon gelaat

«Dan komt er wijsheid en het karakter bij :

«En zoo vergezelt men (de geliefde) tot in den dood.

«Indien gij (dus) mijne lieve,

«U zoo (wijs en lief) gedraagt,

«Dan zijn er nimmer twee in mijn hart,

«Dan bezit gij het alleen.»

De vorstin veinsde vertoornd te zijn,

Maar was inderdaad hartelijk blijde,

Omdat de koning zoo verstandig sprak,

En omdat hij haar zoo vriendelijk liefkoosde.

Toen de avond gevallen was

Wiegden de beide echtgenooten elkander.

Nadat de vorstin was ingesluimerd

Was de koning nog alleen wakker.

Hij gevoelde zich aangedaan

Bij 't zien van het schitteren der maan,

Tusschen de wolken door.

Hij stond verwonderd en verbaasd
En werd bedroefd, nu hij zich zijn droom herinnerde.

Tegen den morgen, sliep hij eerst in.

Hij hoorde het geluid van een uil,

Gelijk de stem van een *peladoe*.

Als de dag was aangebroken

Stonden de koning en de vorstin op

Ze ontbeten te zamen, [der *mantris* :

En vervolgens ging de koning naar de vergaderzaal
Daar gaf hij bevel :

«Maakt morgen alles in gereedheid, mijne heeren,

«Verzamelt de *hoeloebalangs* en *pahloewans*,

«En de jagthonden.»

Zoo sprak de magtige koning :

«Maakt dat alles gereed, morgen en overmorgen.

«Gaat alles zelve nazien :

«Ik wil op de hertejagt mij begeven.»

Nadat hij dus gesproken had

Tot de *pegawas* en *bedoewandas*,

Keerde de vorst weder binnen zijn paleis

En zeide tot de koningin :

«Maak gij, mijne lieve, leeftogt in gereedheid,

«Ik wil mij naar de bosschen begeven :

«Beveel aan onze slaven

» Alles gereed te maken, als de sterren schijnen.»

Toen de vorstin dit hoorde

Was zij hartelijk verblijd,

En beval de *bitis*

Een' goeden voorraad in gereedheid te brengen.

«Doet dat nog dezen nacht,» (zeide ze)

«Allerlei leeftogt, laat er niets aan ontbreken.

«De koning wil dezen nacht vertrekken,

«Gaaf alles naauwkeurig na.»

Toen bogen zich eerbiedig de *dayangs* en zeiden :

«Vergeef ons, vorstin ! dat uw heil vermeerdere !

«Verontrust u niet,

«Onmiddellijk zullen wij alles verrigten.»

Te middernacht

Begaven zich de beide echtgenooten ter ruste,

Achter Egyptische gordijnen

Wiegde en liefkoosde de vorst zijne gade.

Dien ganschen nacht sliepen ze niet;

Hij dacht aan zijn droom, en was er bedroefd over

Gelijk een uil verlangt

Om het geluid van een *peladoe* te hooren.

Bij 't aanbreken van den dageraad

Stonden de vorstelijke echtgenooten op.

De koning vroeg met een vriendelijk gelaat :

«Zijn de *hoeloebalangs* en *mantris* reeds verzameld ?»

Een der *bedoewandas* naderde buigende en sprak :

«Heil u ! mijn vorst; allen zijn aanwezig,

«Al de *mantris*, ouden en jongen,

«Wachten op uwe bevelen.»

Toen zeide koning tot de vorstin,

Terwijl hij haar kuste en een *sepah* haar gaf :

«Blijf hier, mijne lieve, onuitsprekelijk schoon,

«Ik verlaat u, maar kom nog heden terug.»

De vorstin was vrolijk

En zeide grimlagchende :

«Zoek mij een jonge hertje
«En breng mij een *kidjang* mede :
«'k Verzoek u het niet te vergeten,
«Dat jonge hertje, dat ik verlang.
«Ik wil mijne bedienden dan bevelen,
«Dat ze er goed voor zorgen , opdat het mak worde.”
De koning antwoordde lagchende :
«Als 't mogelijk is, mijne lieve;
«Uw verzoek zal ik niet vergeten :
«Wat er is zal ik u medebrengen.”
Nu nam de koning afscheid van de vorstin,
Omhelsde en kuste haar, en gaf haar een *sepah*.
Hij ging naar den voorhof, omringd van de *mantris*,
Die regts en links de jagtgereedschappen droegen.
Hij besteed een bruin paard [len]
Met een fluweelen zadel, versierd met franjes van paar-
Dragers van speren, schilden, lansen en blaasrottings,
Omgaven den koning, toen hij de wouden binnen drong.
In den vroegen morgen, bij 't aanbreken van den dag,
Vloden de dieren en sprongen weg.
Als het dag was geworden,
Lieten de *mantris* en *pahloewans*
De jagthonden los,
En hief het volk een jagtgeschreeuw aan.
Een van de dieren, waar ze op jaagden,
Vongen ze omstreeks den middag.
Toen sprak de koning tot zijne *mantris*,
(Zittende) onder een *naga sari*,
Hij sprak, de vorstelijke Sultan:
«Waarom is dit woud toch zoo?

«Wat zijn wij allen verhit en vermoeid!

«Welaan laat ons hier uitrusten.

De helft van zijn volk was verdwaald

Doordien ieder trachtte de eerste te zijn.

De doorluchtige koning, (verzeld)

Van drie der *mantris*, die hem bij waren gebleven

Hield hier dus stil, en zeide

Tot die drie *mantris*:

«Gaat *mantris*

«Water halen, en brengt mij dat hier.

«Ik gevoel een' brandenden dorst

«Haalt mij slechts een weinig (te drinken).

(Onmiddelijk) gingen de drie *mantris*,

Om een rivier of vijver te zoeken.

Overal liepen ze zoekende rond,

En kwamen (eindelijk) aan den lusthof van BIDASARI

Ze stonden verbaasd

En naderden digter bij.

Toen ze aan dien

Schoonen lusthof gekomen waren,

Zeiden ze tot elkander:

«Vroeger was hier geen lusthof.»

En de een vroeg aan den ander:

«Wien of toch deze hof behoort?

«'t Is een goed aangelegd en aangenaam oord.

«Misschien is het wel een woning van geesten.

«Geen enkele menschenstem is er te hooren,

«Slechts 't geluid van *minahs* en *bajans* verneemt men

«Wien zullen wij roepen?

«Mogen de spoken maar niet naar buiten komen!

De *mantris* liepen het kreupelhout rond ,
 En ontdekten een deur in de omheining
 Met een zwaren ijzeren bout gesloten,
 Dien ze te vergeefs trachtten te openen.
 Een der jonge *mantris* keerde terug,
 Boog zich voor den koning en sprak :
 « Heil u, koninklijke meester,
 « Overal hebben wij gezocht, doch geen water gevonden,
 « Maar een *kampong*, midden in de wildernis,
 « Volkomen ingerigt als die van een' Sultan,
 « Met allerlei soort van *mangis* en *ramboetan*.
 « Geen sterveling hebben wij er echter ondekt.
 « Zij is omgeven van dubbele omheiningen en *sasaks*,
 « Doch geen opschrift bevond zich er.
 « Al de deuren waren gesloten
 « Zoodat wij er niet binnen konden komen.”
 Naauw had hij den *mantri* dus hooren spreken
 Of de koning spoedde zelf zich derwaarts.
 Digt bij de deur bleef hij staan
 En was verwonderd en verbaasd.
 Hij sprak tot de *mantris*:
 « Waarlijk, het is zoo als gij mij verhaald hebt,
 « Vroeger ben ik ook hier geweest,
 « Maar toen was 't een bosch vol *rottan* en doornen.
 « 't Is geen *kampong* van een aanzienlijk man,
 « En de lusthof moet eerst onlangs omheind zijn.
 « Beproof eens *mantris* te roepen,
 « Of ze ook bevreesd zijn, en niet zullen antwoorden.”
 De *mantris* riepen met een doordringende stem:
 « Hoort ons, broeders, vrienden !—

«Komt hier, bid ik u!

«Geeft ons een weinig water»

Zeven maal riepen ze dus bij beurten,

Maar niemand was er, die antwoordde.

Toen zeide de vorst: «'t is wel; houd maar op;

«'t Is of men tot een' doode spreekt.»

«Zoo is het» hernamen de *mantris*,

«Als er iemand was, dan zou het anders wezen.

«Wie weet, of 't niet het verblijf is van duivelen en

«'t Is beter dat we er niet binnen gaan: [spoken :

«Wij zijn bevreesd en hebben geen moed;

«Wat zullen we hier nog langer verblijven?

«Zeker zijn het geesten,

«Daarom heeft het hier zulk een voorkomen.

«Wij bidden u, vorst, keer liever terug,

«Als ze buiten komen, graauwen ze u misschien toe:

«Begeef u toch niet in gevaar:

«Wij zijn zeer bevreesd en beangst.»

Lagchend zag de koning de *mantris* aan

En sprak met een vriendelijk gelaat:

«Wat zijt gij beducht voor duivelen en spoken?

«In mijn gemoed heerscht geen vrees.

«Gaat, roept de *hoeloebalangs*,

«Onmiddelijk wil ik hun bevelen

«De sloten en krammen te verbreken,

«En dan wil ik alleen binnen gaan.»

De *mantris* ijlden voort,

Ontmoetten de *hoeloebalangs*

En zeiden tot hen.

«Komt spoedig herwaarts, *hoeloebalangs*,!»

De *hoeloebalangs* spoedden zich naar den vorst.

De koning zeide lagchende:

«Komt, jeugdige *hoeloebalangs*,

«Verbreekt al de sloten, die hier zijn.»

Nauwelijks hadden de *hoeloebalangs* dit gehoord,

Of ze gingen

En verbraken zonder moeite de sloten.

Nu verblijdde zich de koning

En, nadat de deuren waren geopend,

Begaf hij zich alleen naar binnen.

Al de *mantris* waren bitter bedroefd,

Uit vrees dat hem eenig ongeval mogt treffen.

De vorst ging alleen naar binnen.

De *mantris* riepen: «Laten wij u verzellen,

«Want er zijn vele duivelen en spoken

«Die zich nu misschien verschuilen en stil houden.»

De vorst hoorde de oude *mantris* dus spreken

En antwoordde vrolijk:

«Neen eerwaardige *mantris*, ik wil u niet medenemen,

«Laat mij alleen naar binnen gaan;

«Weest niet verontrust

«En spreekt er niet meer over.

«Als God eens iets bepaald heeft,

«Dan kunnen zijne bepalingen nimmer falen.

«Zelfs al moest ik branden in het vuur,

«Dan nog zou ik op God vertrouwen,

«Zijne besluiten kunnen niet falen;

«Hij zal mij zeker van alle ramp bevrijden.

«Wij menschen hebben geen magt. —

«Ik verlang dit verschijnsel eens te zien,

«Zoo het mijn lot is daarbij omtekomen,

«Dan is dat de beschikking van den eenigen Heer.

«Waarschijnlijk zal het goed afloopen, mijne vrienden,

«Weest niet bekommerd over mij.

«Als mijne oogen eenig kwaad ontwaren,

«Dan zal ik u roepen, volgt mij dan.

«Ik ben zelf ook bevreesd en niet moedig,

«Maar gij behoeft mij daarom niet te vergezellen.

«Nu ga ik naar binnen

«Blijft gij, mijne vrienden, hier wachten.”

De *mantris* bogen zich en zeiden :

«Wij kunnen het u niet beletten

«Als gij het met geweld verlangt

«Ga dan alleen naar binnen.”

Nadat de koning deze woorden gehoord had,

Ging hij, zonder een' enkelen volgeling, naar binnen;

Daar zag hij de gansche voortreffelijke inrigting

Versierd als een tempel;

Tallooze tapijten van zijde,

En een menigte anderen zaken,

Beschilderd met wolken en raderen,

En lampen, en stolpen afwisselend gehangen.

't Was er als een koninklijk paleis :

Wolken waren er gegraveerd in den vorm van bloemen.

Alles was er heerlijk voor de oogen :

Stoelen en tafels maakten het volkomen.

Nadat hij alles rond had geloopt,

Verwonderde de koning zich zeer

En al meer en meer over alles wat hij zag.

Het was een bewijs van de almacht van God.

Ginds en herwaarts ging de koning rond,

Maar nergens vond hij eenig menschelijk wezen.

Slechts een *noerie* zag hij,

Die zijne vleugelen naar beneden spreidde en riep:

«o Koning, o doorluchtige sultan

«Wat doet gij hier?

«Dit is het verblijf van geesten en duivelen,

«Die u hier in de wildernis zullen verslinden.

«*Dang SEMIE* is afkomstig van *Petanie*

«En is schoondochter geworden van *dang LILA*;

«Mededoogen heb ik met dezen man,

«Wien de geesten zullen verslinden, zonder dat iemand hem verzelt in den dood.”

De koning sloeg nu zijne oogen op

En verwonderde zich een vogel te hooren spreken,

Die, nadat hij dit bericht had medegedeeld,

Opvloog en zich verborg achter een rustbed.

Nog meer stond hij verbaasd

Toen de *noerie* verdween:

«Waar of hij heen is gevlugt” (zoo riep hij)

«Dat wij hem nergens kunnen zoeken.”

Nu opende de koning de gordijnen

En ontwaarde een menschelijk wezen,

Dát lag te slapen als een doode, (op het rustbed) in den

En een kussen omvat hield. [vorm van een draak,

Het was bedekt door een lichtblauw laken

En had het uiterlijk van iemand die bedroefd is.

Het sliep als een treurende uil,

Bevallig als een honingzee.

De koning dacht bij zich zelve :

«Zou dit het kind zijn van een hemelsch wezen ?

«Of zou ze, toen ze iemand zag naderen,

«Slechts veinzen te slapen en zich bedekt hebben.»

«Waarom» sprak de vorst :

«Sluit zij onafgebroken de oogen ?

«Ontwaak, kom hier, laat ons kennis maken,

«Laat ons elkander lief hebben en vrienden worden.»

Zoo riep hij tot drie maal toe,

Maar er was geen beweging in te bespeuren.

Nu begaf hij zich zelf op het rustbed,

En dacht bij zich zelve :

«Indien het een duivel of een spook is

«Waarom houdt het dan de oogen gesloten ?

«Als het weigert te spreken

«Dan zal het zeker van het rustbed vlugten (als ik

«Misschien is het wel eene doode, [nader)

«Die hier door haar vader is bijgezet.»

Op die wijze werd de koning

Al meer en meer moedig.

Er verspreidde zich een liefelijke geur, [boom.

Maar het ligchaam was onbewegelijk als 't hart van een

Hij ontdekte aan de eene zijde een betel-doos,

Gevuld met *siri* en *pinang*.

Toen veranderde hij van gedachten :

«Deze mensch schijnt eene vrouw te wezen,

«Die inderdaad schijnt te leven,

«Maar slechts beschaamd is,

«Zeker is ze een hemelsch wezen

«Maar misschien uit eene vorstin geboren.»

Nu naderde de koning digter bij

Opende het laken, waarmêe BIDASARI bedekt was,

En naauwelijks zag hij haar

Of hij stond sprakeloos van bewondering,

Want haar gelaat was als een schilderij.

Hij verloor zijn denkkraft,

En hij was ten einde raad :

«Ontwaak, mijne lieve, ontwaak!»

En met een nam hij BIDA op

En omhelsde en kuste haar, en riep uit :

«Neen, lieve, wees voor mij niet bedeesd,

«Laat mij uwe stem hooren,

«Mijn goud, mijn robijn, mijn maagdelijk juweel,

«Uw ziel is aan mijn hart gesnoerd.»

Op nieuw omhelsde en kuste hij haar,

En zong haar verschillende liederen toe :

«Mijne lieve, gij krijgt uw bewustzijn niet terug,

«Wel staar ik u aan maar gij ligt geheel in bezwijming,

«'t Is toch duidelijk dat het een mensch is

«Daar ik haar ademhaling bemerk.»

De koning kon van zijne verbazing niet terug komen

En verloor zijn verstand :

«Hoe zijn uwe oogen dus gesloten» (zoo riep hij)

«Sluimer niet te lang, mijne lieve!

«Uw gelaat is keurig schoon,

«Onwaarddeerbaar voor mijn gevoel,

«Mijn geestvervoering is onuitsprekelijk»

En hij omhelsde en kuste haar op nieuw en vleide zich

Nu nam hij *siri* uit den betel-doos [bij haar nêer.

En leide de *sepah* daarvan er in neder.

Hij staarde haar aan

En minde haar met een gloeiende liefde.

En riep: «Ach mijne lieve, ach hemelsch wezen,

«Aanminnigste van de geheele wereld!»

Nu wordt er weer gesproken van de *mantris*.

Dan eens zaten ze, dan stonden ze weer op,

En spraken tot elkander

«Wat toeft de koning hier toch zoo lang?»

Een der *bedoeandas* zeide:

«o Voortreffelijke *mantris*,

«Noodig toch den vorst (terug te keeren):

«Als hem eenig gevaar bedreigde,

«Of eenig ongeval hem trof,

«Wat zou er dan van de *mantris* worden.

«Dan zou er droefheid komen over 't gansche land.

«Roept hem dus zelven toe, mijne heeren!»

Onmiddellijk begaf zich de *ferdana mantri*

Bezijden het huis, (en riep):

«Voortreffelijke vorst,

«Keer toch terug naar de *negerie*!

«Gij vergeet u zelf: wat beschouwt gij daar toch?»

«Reeds begint de avond te vallen

«Kom liever morgen hier terug,

«Als de glans der sterren nog niet is verdoofd.

«Wij zijn uiterst bevreesd

«Dat de geesten er zich in mengen.

«Welaan dan koning, keer terug,

«Uwe *mantris* en *hoeloebalangs* hebben honger.»

Maar de doorluchtige vorst

Was zinneloos van liefde voor BIDASARI.

Eerst toen hij de stem van den *mantri* hoorde,

Kwam hij weder tot bezinning.

Hevig was hij aangedaan en ontroerd.

Hij omhelsde en kuste haar en zeide :

«Tak van mijn hart, glans mijner oogen,

«Ik verlaat u mijne lieve, mijn maagdelijk goud,»

Daarop bedekte hij BIDASARI

Met een laken, *sersarie* genaamd.

«Ja mijne lieve, gij zijt als een engel,

«Morgen kom ik zeker terug.»

Toen verliet hij het rustbed,

Vol kommer en droefheid,

Zoodat hij niet spreken kon

Even als iemand die verbijsterd is.

Na twee of drie schreden, keerde hij terug :

«Ach mijne lieve, ach mijne lieve,

«Mijn hart wordt vreesselijk verscheurd

«Bij 't aanschouwen van u, mijne schoone.»

Nog eens omhelsde en kuste hij haar, en riep uit,

Als of hij wakend droomde :

«Ja mijne lieve, indien gij wezenlijk dood waart,

«Dan zou mijn hart u niet zoo beminnen;

«Als ik u met aandacht beschouw

«Dan leeft gij, mijne lieve, dan zijt ge niet dood.

«Zijt gij misschien vertoornd?

«En daarom zoo ontroerd in uw gemoed?»

Nu bedwong de vorst zijne aandoening,

En vertrok naar buiten.

Daar vond hij de *mantris* bij elkander zitten,
Te mompelen en hevig opgewonden.

«Waarom, o koning! vertoeft gij daar zoo lang

«Als of gij gehoor verleent in uw paleis?

«Wij, uwe geringe onderdanen,

«Vreesden, dat u eenig onheil trof.

«Wat is daar toch vreemds te zien,

«Dat gij zoo onvoorzigtig zijt?»

Lagchend antwoordde de vorst:

«Er is daar volstrekt niets te zien.»

Nu bemerkten de *mantris*, dat zijn gelaat verduisterde

Ze naderden langzaam, zich buigende, en zeiden:

«'t Schijnt ons toe, o koning!

«Dat gij zeer bekommerd zijt.»

Lagchend antwoordde de vorst:

«Geen de minste ontroering kwelt mijn gemoed.

«Maar dewijl ik pijn gevoelde in mijn hoofd

«Viel ik er op een rustbed in slaap.

«'t Is zeker het verblijf van duivelen en geesten

«Maar ze houden zich verscholen:

«Toen ik de stem van den *mantri* hoorde,

«Schrikte ik en ontstelde.»

Zoo sprak de koning, stond op,

Sloot in persoon de deur der woning,

En zeide: «Komt, *mantris*, keeren wij huiswaarts,

«Opdat de duivelen misschien niet hier komen.»

Dit keurden de *mantris* goed,

Want ze waren beangst en weifelend.

Toen keerde de koning terug

Omringd van zijne *mantris*.

Hij trok voort, overstelpt van gevoel,

En zeide tot den *ferdana mantris*:

«Te vergeefs hebben wij ons vermoeid, mijn oom,

«'t Heeft ons geen het minste voordeel gebragt.

«Verschijn daarom dezen nacht weder voor mij,

«Dan gaan we morgen hier weder henen.

«Want ik heb aan de vorstin beloofd

«Dat ik haar een jong hertje en *kidjang* zou brengen.»

De *mantris* en *hoeloebalangs* waren zeer verheugd

En zeiden: «Al uw bevelen zullen wij volgen,

«De dag die voorbij is was vol tegenspoed,

«Morgen zullen wij er misschien een kunnen vangen.»

Toen ze in de *negerie* terug waren gekomen,

En de koning in zijn paleis was getreden,

Dacht hij, bij 't zien der vorstin,

Aan BIDASARI.

Hij troostte zich zelve door haar aantespreken:

«Ach! mijne lieve, maagdelijk goud,

«'t Is mij niet gelukt, zoo als ik verlangde,

«U te brengen wat gij mij bevolen had.

«Wees niet vertoornd, mijne beminde,

«Ik heb niets kunnen vinden.

«Maar het is mijn voornemen

«Morgen weder (ter jagt) te gaan,

«Ten einde eene belooning waardig te worden,

«Gelijk het nu mijn lot is berisping te verdienen.

«Mijn robijn, mijne lieve,

«Mijn hart is smoorlijk op u verliefd,

«En ik gevoelde een hevige smart

«Nu ik een' dag van u gescheiden was.

«Tak van mijn hart, glans mijner oogen,

«Gij zijt in mijn gemoed gegrift.»

De vorstin antwoordde hem grimlagchende:

«Wees niet bekommerd, mijn vriend,

«Ik ben volstrekt niet op u vertoornd.

«'t Was nu ons lot niets te vangen: welnu — daar blijft

Daarop noodigde hij haar te eten, [het bij.]

Omgeven van talrijke *dayangs*.

Maar ook onder den maaltijd was hij aangedaan,

En was zijn gemoed hevig ontroerd.

Na gegeten te hebben

Gebruikte hij *siri* uit den beteldoos,

En zeide: «kom, mijne lieve!»

En geleidde haar bij de hand naar 't slaapvertrek.

Onafgebroken was zijn boezem ontsteld en ontroerd.

En was zijn hart bij Bida.

Hij troostte nu zich zelve

Door de vorstin te liefkozen en met haar te stoeijen.

Hij streelde en vleide haar,

En zij zette zich op zijn schoot.

De vorst was zeer onrustig,

Hij zuchtte en steende zwaar en diep.

Den ganschen nacht sloot hij geen oog,

En zat hij leunende tegen de kussens;

Met zijne gedachten was hij bij het meisje.

En stelde zich al hare bevalligheden voor.

Tegen den morgenstond, bij 't kraaijen der hanen,

Stonden de vorstelijke echgenooten op.

Hij gaf aan de *mantris* bevel,

Dat allen zich zouden verzamelen en herwaarts komen.

En dat zij die mede wilden gaan,
Met hunne wapenen zouden verschijnen.
Toen de ochtendschemering zichtbaar was
Vertrok de koning.

Nu wordt er weder gesproken van **Bidasari** —

Als de avond gevallen was
Stond ze, in hare eenzaamheid, op
En at en dronk wat zij verlangde.
Daarop ging ze zich baden.

En nadat ze reukwerk gebruikt had,
En haar slaapvertrek weer was binnen getreden,
Nam ze *siri* uit de beteldoos.

Daar vond ze een *sepah*, nog versch gebruikt,
Nam dien op en wierp hem weg.

En dacht bevreesd bij zich zelve:
«Wie zou dat gedaan hebben?
«Is hier misschien iemand geweest?»

Zij gevoelde zich eenigzins onthutst.
Alles ging ze doorzoeken:

Ze liep ginds en herwaarts,
Maar alles vond ze nog op de zelfde plaats; [vonden.

Die *sepah* was 't eenige, dien ze in de beteldoos had ge-
Nu dacht ze: — «Er is hier iemand digt bij mij geweest.
«En toen ik opstond heeft hij zich verscholen.»

Al wat haar in de gedachten kwam, betwijfelde zij,
En ze riep uit: «God beware ons!
«Zijn dit misschien de treken van den duivel?

«Zoodat hij mij bijna ongelukkig zou gemaakt hebben?

«Als het de treken van een mensch waren

«Dan zou hij mij zeker gezoend hebben. [van zijn,

«Was mijn vader hier geweest, dan zou er 't bewijs

«Dan zou het eten vermeerderd zijn, door 't geen hij

Nu zag zij op haar rustbed [medebragt.]

De spreij der matras van haar plaats verschoven,

En hoe de *siri* in de beteldoos verspreid lag,

Daarom was ze beangst en bedroefd.

«Wie is hier toch geweest» (zoo dacht ze)

«En heeft zich dus hier aangesteld?

«'t Was toch te onvoorzigtig van mijn' vader

«Mij hier zoo alleen te laten.»

Zoo zat ze op haar rustbed

Vol smart en droefheid in haar gemoed,

En stortte een vloed van tranen,

Zonder aan iemand haar nood te kunnen klagen.

Ze dacht bij zich zelve,

Onophoudelijk weenende :

«Als men niet kan leven gelijk het behoort

«Dan is het beter te sterven.

«Mijne ouders kunnen nimmer beloond worden

«Omdat ze mij hier als een afgod hebben neergezet.

«Als ik ongelukkig zal geworden zijn,

«Dan zal hun hartzeer onuitstaanbaar wezen.»

Toen de dageraad begon te lichten

En de *minas* en *bajans* en *noeries* begonnen te zingen,

Nam zij een geschilderd laken,

Bedekte zich er mede, en viel weenend in slaap.

Nu worde er verhaald, hoe de koning

In de wildernis en de bosschen rondzwierf,

Omgeven van zijne *hoeloebalangs* en *mantris*

Die hij bevolen had te gaan jagen.

Hij trok met zijne *mantris* voort

En volgde den weg, dien hem goeddacht.

Zijn paard stampte op den grond en vloog

Naar de *kampong* van BIDASARI.

Al de *mantris* bogen zich voor hem en zeiden:

«Gij slaat den verkeerden weg in, o vorst!

«Dit is, o voortreffelijke koning,

«De *kampong* der duivelen en spoken.

«Gij zijt een' verkeerden weg gevolgd,

«Hier is geen (goede) jagt.

«Laat ons daar niet heen gaan

«Want de spoken zullen er ons verslinden!»

Toen de vorst deze woorden hoorde,

Zweeg hij grimlagchende,

Deed als of hij het niet hoorde

En trok de *kampong* van BIDASARI binnen.

De *mantris* en eenige anderen trachtten hette beletten,

Kwamen op nieuw en bogen zich neder:

En zeiden: «Niets kan men, o vorst, u beletten,

«Uw moed is onvertsaagd.»

Toen ze bij de deur der omheining waren gekomen,

Schreeuwden de *mantris* en maakten geraas:

«Weest vervloekt gij duivelen, wijkt van hier,

«Vliedt in het kreupelhout.

«Zijn dit allen geen uitgelezen *pegawis*

«Die (den koning) overal volgen?

«Wanneer ze bang waren en geen moed hadden,

«Dan zouden ze dien naam niet mogen dragen.»

Allen bogen zich toen lagchende,

En beantwoordden vriendelijk zijne bevelen:

«Indien gij den moed uwer oude dienaren wilt beproeven,

«Dan verzoeken wij, dat gij ons bij die duivelen brengt.»

De vorst zeide nu lagchende,

Terwijl hij de deur van BIDA opende :

«Verontrust u niet, mijne heeren,

«Laat mij hier voor een oogenblik binnen gaan.»

De *mantris* antwoordden zich buigende :

«Doe, o vorst, gelijk gij zegt,

«Wij dragen uwe bevelen op ons hoofd,

«En vertrouwen u toe aan den Heer van 't heelal.»

Nu trad de vorst alleen

De woning van BIDASARI binnen.

Toen stond hij verbaasd

Bij 't zien van den toestand der woning op dat oogen-

Want hij zag bij de badplaats

Een kleed hangen, dat vochtig was:

Hij zag lantaarnen en kaarsen

Die door iemand schoon werden gehouden,

Voorts al de stolpen en lampen

Met olie gevuld.

Hij begaf zich naar een zitplaats,

Opende de gerechten, die daar stonden [hebben,

En zag de bewijzen, dat men hier onlangs moest gegeten

Dat men er van geproefd had, maar, er niet van houden-

Bij een andere zitplaats, [de, liet weer had weggegooid.

Vond hij de overblijfsels van dranken, pas ingeschonken.

Na dit alles onderzocht te hebben
Begaf hij zich op het rustbed,
Opende de gordijnen, en zag
BIDASARI met een geschilderd laken bedekt.
Hij dacht bij zich zelve
«Nu is het toch zeker, dat zij leeft en niet dood is:
«En dat het misschien haar aard is,
«'s Nachts te leven, en tegen den morgen te sterven.”
Daarop begaf hij zich naast haar
En staarde in haar helder gelaat.
Een liefelijke geur verspreidde zich,
Hij nam het dekkleed weg, en verkwikte zich daar-
Hij staarde haar aan, en zag [mede.
Hoe hare tranen nog onlangs gevloeid hadden,
Zoo dat het geborduurde kussen geheel nat was:
Dat vermeederde de droefheid zijner ziel.
Haar gelaat was schoon en bevallig
En haar lokken krulden sierlijk.
Haar wenkbrauwen waren als geteekende wolken,
En haar oogen gezwollen van 't weenen.
Hij omhelsde en kuste haar, en riep uit:
«Ach, mijn maagdelijk juweel!
«Tak van mijn hart, glans mijner oogen,
«Waarom schijnt gij zoo bedroefd?”
Hij nam haar op zijn schoot,
En streelde en liefkoosde haar;
Dronken was hij van liefde en smart
Van aandoening en ontroering.
«Mijn goud, mijn robijn, mijn schitterende karbonkel!
«Uw gelaat is als NILA SEPRABA,

- «Uw afkomst is zuiver en zonder vlek,
«Hoe zou ik op u niet verliefd zijn!
«Wat zijt gij onbegrijpelijk bevallig,
«Beter zijt ge dan alle kroonen, de glans aller landen.
«Gisteren ben ik hier geweest
«Om u alleen, mijne lieve, te ontmoeten,
«Ik gebruikte toen *siri* uit uw beteldoos
«Maar nu zie ik, dat gij de *sepah* hebt weggeworpen.
«Mijn hart bemint u, maar ik heb mij bedwongen.
«Nu echter heb ik langer geen geduld.
«Gij zijt de ziel van mijn ligchaam:
«Hebt gij dan geen mededoogen met mij?
«'t Is of mijn adem in mijn borst is verstikt
«Dewijl ik zoo door u word geplaagd.
«De leden van mijn ligchaam zijn verzwakt
«En ik heb mijn wijsheid en verstand verloren.
«Ik wil mijn lust en verlangen volgen —
«Maar als misschien uwe ouders kwamen —
«Want ze behooren tot een' anderen stam
«En hebben dus ook andere zeden —
«En als een van ons beiden zondigt, [den."
«Dan zullen we beide daarvan de gevolgen ondervin-
Hoe meer hij haar aanzag, vermeerderde zijn hartstogt
En verloor hij zijne wijsheid:
Hij leide het meisje op zijn schoot
En zong haar al streelend en liefkozend toe:

«Een Chinesche roos in een vaas.

«Ga naar de *passer*, om een beteldoos te koopen.

«Al mijn list en verstand zijn vervlogen.

«Als ik u zie, mijne schoone.

«Ga naar de *passer*, om een beteldoos te koopen,

«Versierd met *soentings* van *tjempakka* gevlochten.

«Als ik uw gelaat, mijne lieve, aanschouw.

«Dan komt gij mij voor als een hemelsch wezen.

«Versierd met *soentings* van *tjempakka* gevlochten.

«Sorbet in een karaf geschonken.

«Gij zijt, gelijk een hemelsch wezen,

«Een geneesmiddel voor het minnende hart.

«Sorbet in een karaf geschonken.

«Is een goede drank voor een zwangere vrouw.

«Gij zijt een geneesmiddel voor het minnende hart,

«Om het verlangend gemoed te vertroosten.”

Thans wordt er gesproken van de *mantris*.

Toen zij den avond zagen vallen,

Zeiden ze tot elkander:

«Wat toeft de koning hier toch zoo lang?”

Ze waren onbegrijpelijk verontrust,

Over deze handelwijze van den vorst.

«Al wie wil kan bij mij blijven

«Om met mij te leven en met mij te sterven.»

Toen de *mantri* deze taal hoorde

Stond hij verwonderd (en dacht):

«Wat zou er toch te doen wezen»

«Dat de vorst zulke bevelen geeft?»

Hij boog zich toen voor den koning en zeide:

«Moge, o vorst, uw heil onverwrikbaar zijn!»

«Wat is er toch in dit spookhuis te doen»

«Dat gij (daarvoor) uwe *negerie* verlaat?»

«Ontvang den raad van mij, uw' ouden dienaar.»

«Dat ik vervloekt zij, zoo ik uw ongeluk verlang!»

«Gij zijt (voor ons) gelijk het ligchaam en de ziel,»

«Gij zijt onze eenige hoop;

«Antwoord mij naar waarheid.

«Ik heb u goeden raad gegeven:

«Hoe zou ik, de onderdaan van uw troon,

«Hoe zou ik uw schande verlangen?»

«Uitermate ben ik bezorgd en beklemd

«Dewijl gij niet terug wilt keeren.

«Uw gelaat is bleek

«Als het bewijs van de onrust, die gij gevoelt.»

De koning zuchtte en zeide:

«Juist, mijn oom, zoo is het in mijn gemoed!

«Maar de wil van God is heilig en rein:

«Zijne voornemens met mij zal hij ten uitvoer brengen.

«Gisteren heb ik, toen ik hier was,

«Een hemelsch wezen gezien,

«Wier gelaat gelijk was aan een engel.

«Ze zat hier alleen.»

zoo verhaalde de vorst
 Het gansche geval aan den *mantri*;
 «aar» (voegde hij er bij) «laat u dit niet ontvallen,
 «En spreek er tegen niemand over.
 «laat de helft der *mantris* terug gaan,
 «En laat ze morgen herwaarts keeren.
 Als de vorstin naar mij vraagt,
 «Laten ze dan zeggen, dat ik mij nog een dag blijf ver-
 dat de koning dus had gesproken, [maken?»
 Boog zich de *mantri* voor hem.
hoeloebalangs gingen nu terug, volgens's konings bevel.
 De eene helft ging, en de andere bleef.
 dus gesproken te hebben
 Ging de koning weer naar binnen,
 zette zich op nieuw op het rustbed neder.
 De avond was reeds gevallen;
 s't geheel duister was geworden,
 Schrikte *BIDASARI* (en ontwaakte).
 en ze den koning gewaar werd
 Ontstelde ze en wilde vlugten.
 maar de vorst greep haar vast,
 Omhelsde en kuste haar en zeide:
 Mijn goud, mijn robijn, mijne ziel, mijne lieve,
 «Waar wilt gij heen?
 Ik ben alleen bij u gekomen,
 «En was hier reeds voor twee dagen.
 In al dien tijd hadt gij uw bewustzijn verloren.
 «Waar wilt gij nu heen mijne lieve!»
BIDASARI sidderde in haar gemoed
 En vreesde en beefde.

«Al wie wil kan bij mij blijven!

«Om met mij te leyen en met mij te sterven.»

Toen de *mantri* deze taal hoorde

Stond hij verwonderd (en dacht):

«Wat zou er toch te doen wezen!

«Dat de vorst zulke bevelen geeft?»

Hij boog zich toen voor den koning en zeide:

«Moge, o vorst, uw heil onverwrikbaar zijn!

«Wat is er toch in dit spookhuis te doen

«Dat gij (daarvoor) uwe *negerie* verlaat?

«Ontvang den raad van mij, uw' ouden dienaar.

«Dat ik vervloekt zij, zoo ik uw ongeluk verlan

«Gij zijt (voor ons) gelijk het ligchaam en de ziel

«Gij zijt onze eenige hoop;

«Antwoord mij naar waarheid.

«Ik heb u goeden raad gegeven:

«Hoe zou ik, de onderdaan van uw troon,

«Hoe zou ik uw schande verlangen?

«Uitermate ben ik bezorgd en beklemd

«Dewijl gij niet terug wilt keeren.

«Uw gelaat is bleek

«Als het bewijs van de onrust, die gij gevoelt.»

De koning zuchtte en zeide:

«Juist, mijn oom, zoo is het in mijn gemoed.

«Maar de wil van God is heilig en rein:

«Zijne voornemens met mij zal hij ten uitvoer breng

«Gisteren heb ik, toen ik hier was,

«Een hemelsch wezen gezien,

«Wier gelaat gelijk was aan een engel.

«Ze zat hier alleen.»

En zoo verhaalde de vorst

Het gansche geval aan den *mantri*;

«Maar» (voegde hij er bij) «laat u dit niet ontvallen,

«En spreek er tegen niemand over.

«Laat de helft der *mantris* terug gaan,

«En laat ze morgen herwaarts keeren.

«Als de vorstin naar mij vraagt,

«Laten ze dan zeggen, dat ik mij nog een dag blijf ver-
Nadat de koning dus had gesproken, [maken?»

Boog zich de *mantri* voor hem.

De *hoeloebalangs* gingen nu terug, volgens 's konings bevel.

De eene helft ging, en de andere bleef.

Na dus gesproken te hebben

Ging de koning weer naar binnen,

En zette zich op nieuw op het rustbed neder.

De avond was reeds gevallen;

Als 't geheel duister was geworden,

Schrikte *BIDASARI* (en ontwaakte).

Toen ze den koning gewaar werd

Ontstelde ze en wilde vlugten.

Maar de vorst greep haar vast,

Omhelsde en kuste haar en zeide:

«Mijn goud, mijn robijn, mijne ziel, mijne lieve,

«Waar wilt gij heen?

«Ik ben alleen bij u gekomen,

«En was hier reeds voor twee dagen.

«In al dien tijd hadt gij uw bewustzijn verloren.

«Waar wilt gij nu heen mijne lieve!»

BIDASARI sidderde in haar gemoed

En vreesde en beefde.

De koning wilde haar op zijn schoot nemen,

Maar zij wierp zich weenende ter aarde:

En de gedachte woelde haar in 't hoofd:

«Is dit ook een der duivelen en geesten?»

«Nu hij ziet dat ik alleen ben»

«Heeft hij misschien moed hier te komen.»

Al meer en meer nam haar twijfeling toe,

Ze toornde tegen hem en vloekte hem;

Weenende riep zij uit:

«Ga van mij gij duivel of spook!»

De koning lachte, streelde haar,

Nam haar op zijn schoot en omhelsde haar:

«Ach! mijne lieve, met uw hemelsch gelaat,

«Ik ben een schepsel (even als gij).

«Ik ben geen duivel, ik ben geen spook,

«Het is een mensch, die bij u komt.

«Wees dus niet bevreesd en beangst,

«Mijn voornemen is u tot mijne gade te maken.»

Toen BIDASARI dit hoorde,

Vermeerderde haar angst en haar vrees,

Ze hief zich op en wilde vlugten

Maar de vorst greep haar en zong:

«HANG SOPHIAN plant toemoe.

«Bewaar deze vaas in een bron.

«'t Is boven besloten, dat we elkander zouden ontmoeten,

«Hoe zouden wij dat besluit kunnen veranderen!

«Bewaar deze vaas in een bron.

«Dang DJOELITA plukt tjoelan.

«Hoe zouden wij dat besluit kunnen veranderen

«Laat ons liever elkaër leeren kennen.

«Dang DJOELITA plukt *tjoelan*.

«De stam van een basilicum te *Pekadjangan*.

«Welaan laat ons elkaër leeren kennen

«Opdat wij elkander eeuwig beminnen.»

—

BIDASARI was verbaasd (bij deze woorden)

En riep uit, terwijl ze zich op den grond wierp:

«Zijt gij ook misschien een roover?

«Waarom komt gij hier?

«Ik wil niet, ik wil volstrekt niet,

«Dat gij mij zoo onbetamelijk toespreekt.

«Welaan keer spoedig terug

«En neem al mijn bezittingen mede.

«(Spoed u, want) als mijne ouders hier komen,

«Dan zullen ze u zeker in stukken houwen,

«Dan zullen ze u dooden, niemand zal u verzellen,

«En gij zult (na uw dood) geen belooning verkrijgen.»

De koning zeide lagchende:

«Ach mijne lieve, mijn oogappel,

«Wat geef ik om uwe schatten!

«Gij alleen zijt in mijn hart gegrift.

«Inderdaad ben ik een roover, (maar van uw hart)

«Daarom kom ik hier,

«En al kwamen er nu duizend duivelen en spoken

«Dan zou ik niet bevreesd voor hen zijn.»

Al meer er meer steeg de angst van het meisje

En liet ze hem den toorn van haar gemoed gevoelen.

«Als ik in stuk word gehouwen» (zeide de vorst),

«Dan zult gij mij in den dood verzellen.»

BIDASARI weende en overlaadde hem met beleedigingen,

Terwijl ze zich op haar rustbed wierp.

De koning nam haar op en zeide :

«Zwijg, mijne lieve, mijn maagdelijk goud,

«Zwijg, mijne dierbare, glans van mijn kroon,

«Zwijg, mijne ziel !

«Wat jammer van uwe tranen, die gij stort,

«Haar waarde schat ik zoo hoog al mij zelven.

«Ach mijne lieve, mijn geslagen goud,

«Waar wilt gij heen ?

«Hebt gij dan geen mededoogen

«Met mij en mijne droefheid ?

Toen BIDASARI dit hoorde

Stroomden hare tranen nog overvloediger.

Ze vreesde en beefde

En vlugtte van het rustbed.

Nu lachte de koning

En zeide al vleijende :

«Maagdelijk juweel, geslagen goud,

«Al moest ik voor u sterven,

«Al verslonden mij de geesten,

«Dan nog zou ik er niets van zeggen.

«Wie anders, dan een geest of spook,

«Zou mij onder de oogen durven zien.

«Gij zijt gelijk een gevlochten bloem,

«Uw schoonheid is als 't licht der volle maan.

«Ik ben een magtig vorst

«Wie zou mij iets durven beletten ?

«Waar wilt gij heen, maagdelijk goud?»

Zoo sprak hij, met teedere blikken, haar toe.

BIDASARI was gemelijk en verstoord.

«Laat mij u volgen» (riep hij).

«Nader niet! ik verbied het u!» (antwoordde zij)

«Alles geeft mij droefenis en smart,

«Terug, terug, ongelukkige!

«Ik wil mijn gelaat gaan wasschen.»

De koning lachte en zeide:

«Kom, laat mij uw gelaat wasschen, lieve.»

Maar zij was verbitterd in haar gemoed

En spoog het water den vorst in 't aangezicht.

Dat verheugde den koning

Zoodat hij lagchende zeide:

«Niet alzoo, mijne lieve,

«Mijn gansche kleed hebt gij nat gemaakt.

«Daar vermaakt men zich vrolijk en luide.

«Een spijker, die men plant, zal niet groeijen.

«Dewijl gij mijn gansche kleed hebt nat gemaakt,

«Verlang ik het te ruilen met het kleed van uw ligchaam.

«Noemt ge een viool of een schenkblad een beteldoos, ik doe

«ANGANG is de koning van een andere *dessa*. [het ook.

«Om u, om uwent wil, mijne lieve,

«Zal dit natte kleed om mijne lenden droogen.

«ANGANG is koning eener andere *dessa*.

«Een *tjempedak* te koop in een winkel.

«Laat dit natte kleed om mijne lenden droogen
«(Of nat blijven): ik zal er mij niet meer om bekommeren.»

Nadat nu BIDASARI

Haar gelaat had gewasschen,
Wilde ze achter haar rustbed ijlen,
Maar de koning greep haar en belette het.
Hij droeg haar zelf naar haar rustbed

En liefkoosde haar met zoete woorden:

«Mijn goud, mijn robijn, maagdelijk juweel

«Wees niet op mij vertoornd.

«Hoor naar mijne woorden, mijne lieve,

«Naar het geheim van mijn hart.

«Ik wil hier blijven

«Om op uwe ouders te wachten.

«Hoor mijne dierbare, hoor mijne lieve!

«Ik bevond mij op de jagt,

«En terwijl ik verdwaalde, zonder te weten waar ik was,

«Kwam ik hier, in groote ontroering.

«Gisteren ook was ik hier,

«Op de jagt mij bevindende,

«Volgens het verlangen der vorstin,

«Die een *kidjang* wilde hebben, om het tam te maken.

«Twee dagen heb ik dit reeds herhaald

«Met de *mantris* en *hoeloebalangs*.

«En sedert ik uw schitterend gelaat heb gezien,

«Wil ik niet weder terug keeren.

«Verontrust u niet, in uw gemoed,

«Ik zal u geen kwaad doen.

«Als uwe ouders hier komen
«Zal ik hun, naar behooren, uw hand vragen.
«En ik denk, dat misschien
«Uwe ouders het wel zullen toestaan.
«Ik ben van een geslacht, dat het zaad is van het land.
«Jammer, dat mijn geslacht menschelijk en het uwe
«Als gij wilt, mijne lieve, [geestelijk is!
«Dan zal ik u naar mijne woning voeren,
«Dan zult gij naast de koningin
«Zitten, en in blijdschap leven.

Nu boog BIDASARI het hoofd en weende
En dacht, terwijl de schaamteblos haar kleurde :
«Welke koning is toch hier bij mij gekomen,
«En hoe is de naam van zijn land?
Al meer en meer steeg haar droefheid
En ze dacht : «ik veronderstelde niet dat het een ko-
«Veel onbehoorlijks heb ik reeds gezegd. [ning was.
«Moge de koning maar niet vertoornd worden.”

De koning zag, hoe het meisje bekommerd was
En liefkoosde haar met vleijende woorden :
«Tak van mijn hart, licht mijner oogen,
«Wees niet bedroefd, mijne lieve,
«Als uwe ouders hun toestemming geven,
«Dan voer ik u naar mijne *negerie*.
«Van dit bosch kunnen we in èèn dag te huis zijn,
«Zoodat het niet moeilijk is heen en weer te gaan.”

Toen zij den vorst dus hoorde spreken
Werd het haar duidelijk, dat het de koning was van
Nu verloor ze haar bewustzijn [t land.
Uit vrees voor de koningin.

Zachtkens zeide ze

Terwijl ze van het rustbed opstond :

«Ik ben een geringe nietige onderdaan,

«Geef mij dus geen troon, mijn vorst,

«Ik ben geen geest of spook, (maar)

«Ik heb mijne ouders in de *negerie*.”

Als de koning dit hoorde

Stond hij verbaasd,

En zeide verblijd :

«Mijn goud, mijn robijn, mijne beminde,

«Hoe is de naam uwer ouders?

«Zeg mij dat.”

Toen antwoordde ze met een zachte stem:

«De naam van mijn' vader is LILA DJOEHARA.

«Hij woont op de *pesara*, —

«Wegens een weinig (verdriet) was hij ten einde raad.’

Al hooger steeg de verbazing van den vorst

En vriendelijk hernam hij :

«Welaan dan mijne lieve,

«Spreek de waarheid :

«Zoo gij ouders hebt,

«Waarom hebben ze dus met u gehandeld ?

«En u hier in de eenzaamheid verstooten?

«LILA DJOEHARA is immers niet arm,

«Maar een rijk koopman

«Van aanzienlijke geboorte,

«Die veel bedienden heeft en slaven.

«Waarom verstoot hij u dan in de wildernis?

«Waartoe dienen hem zijne schatten ?

«Bekreunt hij zich slechts om zijne bedienden en slaven ?

«Waarom heeft hij zijn kind geen troon gegeven?»

«Zijn kind, dat het juweel eener kroon is?»

«Hij is beroemd onder al de kooplieden.

«En goedhartig en niet valsch.

«Welke smart of tegenspoed trof hem dan,

«Dat hij zijn kind in de bosschen verstootte?»

«Zeg mij de waarheid, mijne lieve,

Waarom heeft hij u verstooten?»

«Openbaar het mij

«En verberg mij niets.»

Nu gevoelde zij zich bitter bedroefd,

Dewijl de koning het wilde weten.

Ze zweeg en bedacht zich:

«'t Is de schuld zijner gemalin, (maar)

«Als ik hem verhaal wat er gebeurd is

«Hij heeft mij niet (in 't paleis) gezien.

«Als hij het niet gelooft

«Dan ben ik, in zijne meening, een bedriegster.»

Ondertusschen vervolgde de vorst:

«Tak van mijn hart, glans mijner oogen,

«Waarom zwijgt gij, en spreekt niet,

«Verklaar mij toch wat ik u gevraagd heb.»

Dewijl de koning haar aanzag, werden haar oogen ver-

En teekende haar liefgelaat kommer en vrees. [blind,

Hij gevoelde zich daarom het hart verscheuren

En zeide: «Wees niet beschaamd.»

Maar BIDASARI was bedroefd

En stortte tranen.

Ze vreesde te spreken

En de inborst der vorstin hem medetedeelen.

«Hoe» (zoo dacht ze) «zal ik hem antwoorden?

«Misschien vind ik bij den koning geen geloof,

«En denkt hij, dat ik hem wil misleiden,

«Dewijl hij 't gedrag der vorstin niet gezien heeft,

«Want ik ben slechts gering en onaanzienlijk:

«Daarom zal hij zeggen, dat ik aan tooverij schuldig

«En zal de magtige koning vertoornd worden, [ben,

«En mij ongetwijfeld dooden.

«Als mijn vader maar hier was,

«Dan zou ik kunnen spreken.»

Zoo vermeederde de onrust in haar gemoed

En stroomden hare tranen overvloediger.

De koning had mededoogen met hare tranen,

En nam haar op zijn schoot.

«Mijn goud, mijn robijn,» (zoo riep hij) «mijn juweel,

«Waarom weent gij zoo, mijne lieve?»

Hij omhelsde en kustte haar en gaf haar een *sepah* :

«Mijn ziel, gij zijt gelijk een engel,

«Wees niet beangst en bevreesd,

«Deel mij uw noodlot mede.

«Waarom heeft men u hier verstooten?

«Welke tooverij heeft veroorzaakt,

«Dat gij des nachts waakt

«En des morgens uw bewustzijn verliest?

«Als gij inderdaad een dochter zijt van LILA DJOEHABA,

«Dan zal ik u bij mij nemen,

«Dan zal ik u tot mijne magtige gemalin maken,

«En zoo zal hunne genegenheid en liefde voor u ver-

«Mogen uwe ouders mij maar [meerderen.

«Tot hun schoonzoon willen aannemen!

«Als zij u met mij willen laten vertrekken;

«Dan zal ik hun geven al wat zij verlangen.»

't Hart van BIDASARI schrikte

Toen zij deze woorden van den vorst vernam;

Ze wist niet hoe ze zich zou redden,

En vreesde dat de vorst haar naar de *negerie* zou voeren.

Ze weende daarom onophoudelijk

En dacht bij zich zelve:

«Indien dit zijn toeleeg is,

«Dan zal ik zeker moeten sterven.

«Wanneer ik niet tot hem wil spreken,

«Dan zal hij mij eveneens mede nemen.

«Mijne ouders, die mij zoo hartelijk beminnen,

«Zullen dan niet eens vernemen dat ik dood ben.

«Ik vertrouw die zaak niet,

«Want de vorstin is vol listen en bedrog.

«En al verwijt ik het dan ook later den koning

«Toch ben ik in haar netten gevallen.

«Voor ik nog haar mededingster was geworden,

«Was haar gedrag reeds zoo (verraderlijk),

«En als ik nu haar' echtgenoot neem

«Dan zal haar spijt nog grooter worden.»

Nu kon BIDASARI haar gevoel niet meer bedwingen:

Ze stond op van den schoot (des konings),

Boog zich, met hare smart, voor den vorst,

En zeide zachtkens:

«Mijn koning, mijn doorluchte vorst,

«De vrees belet mij te spreken. . . .

«Ik, uwe geringe, onwaardige onderdaan,

«Ben niet geschikt voor een' koninklijken troon....

«Wanneer gij met mij verlangt te spreken
«Hoe zou ik dan durven liegen?
«Als gij mij overvloedig wel wildet doen,
«Dan zou de vorstin vertoornd worden. . . .
«Mijne ouders zijn zeer bevreesd
«Daarom hebben ze mij hier gebragt.
«Reeds sedert drie maanden heb ik de *negerie* verlaten,
«Uit vrees voor de vorstin.»

BIDASARI dacht in haar gemoed

Aan de gramschap der vorstin.

Daarom kon ze niet verder spreken

Maar barstte (weer) uit in tranen.

Vriendelijk sprak toen de koning:

«Welaan mijn goud, mijn ziel,

«Vertrouw mij 't geheim dat uw boezem vervult.

«Gij behoeft niet te vreezen.

«De vorstin is goed en verstandig

«Ze weet de menschen (voor zich) in te nemen;

«Waarom zou ze u ongelukkig willen maken?

«Ze weet zeer goed wat deugd en zonde is.

«Spreek dus niet alzoo, mijne lieve,

«Want de vorstin *kan* zulk een kwaad niet doen.

«Als gij bij haar zult zijn gekomen,

«Dan zal 't u blijken, of ze u haat of bemint.»

Toen BIDASARI hoorde,

Dat de koning de vorstin zoo prees,

Ontzonk haar het hart,

En wilde ze spreken, vol angst en vrees.

Want na deze redenering van den koning, [gen.

Waren haar alle middelen benomen om hem te overtui-

«Mijne woorden zijn waarheid, zonder bedrog :

«Maar misschien zult gij mij niet gelooven.

«Ben ik vroeger niet in 't paleis geweest

«Ongeveer zes of zeven nachten lang?

«Toen vormden, door de toelating van den Heer des heelals,

«De droppelen van mijn angstzweet mijn rustbed,

«Zoo onuitstaanbaar was mijn verlangen

«Naar mijne ouders, die om mij weenden,

«En mij dagelijks herhaaldelijk

«Verschillende soorten van spijzen zonden.

«Als de *dayangs* kwamen

«Dan werden ze door de vorstin verborgen gehouden.

«Dan zeide ze : ««Als BIDASARI huiswaarts wil keeren,

««Kan ik haar zelf dan niet terug laten brengen?"»

«Eensklaps werd ik weêr 't huis gebragt,—

«Ik leefde, maar gevoelde mij als dood.»

Haar gansche lot deelde zij mede,

En dat alles werd door den koning aangehoord.

De vorst stond verbaasd en zeide :

«Hoe, mijne lieve, mijn maagdelijk goud,

«Hoe is 't mogelijk, dat gij in mijn paleis waart,

«En ik u niet gezien heb?

«Hoe is 't mogelijk, dat gij u daar

«Niet in de nabijheid der vorstin bevond?

«Ik heb mij geen' enkelen dag van huis begeven;

«Waar hebt gij u dan verscholen?

«Ik geloof u, mijne lieve, in al wat gij zegt.

«Spreek dus onbevreesd.

«Verberg niets voor mij in uw hart

«Opdat mij alles bekend worde.»

Door den koning gedwongen

Sprak BIDASARI nu de gansche waarheid.

Nadat zij geheel het gedrag der vorstin had verhaald,

Stond de koning, toen hij dit hoorde, verbaasd.

Een woedende toorn vervulde hem

En tevens vermeederde zijne liefde en mededoogen.

«Zoo heeft ze dan gehandeld, die toorn Gods!

«Ik had niet gedacht, dat haar bedrog zoo groot was.

«Ik had nog niets van haar gezien,

«Dat zulk een inborst bij haar bewees.

«Maar heb er geen hartzeer meer over.

«Gelukkig dat gij niet bezweken zijt!»

Nu sloot hij BIDASARI in zijne armen, en zeide,

Terwijl zij een stroom van tranen stortte :

«Tak van mijn hart, glans mijner oogen,

«Spreek niet langer van die verachtelijke,

«En wees niet meer bekommerd, —

«Gelukkig dat we elkander ontmoet hebben!

«Treur dus niet langer mijne lieve

«Ik zal u een schooner troon geven (dan haar).»

Nu kuste en omhelsde hij het meisje,

En was hevig ontroerd :

«Mijne lieve, met uw beminnelijke inborst,

«U zal ik in den dood vergezellen.»

En BIDASARI weende

Weende zonder ophouden, (en zeide :)

«Ik bedank u mijn vorst voor een troon,

«Want ik vrees in de stad te komen.

«Keer liever, voortreffelijke vorst,

«Naar uwe *negerie* terug.

«Ik ben bang, dat de vorstin gewaar wordt,

«Dat gij zoo dikwijls hier komt.

«Ik ben slechts eene geringe, arme onderdaan

«Met geen bijzonder uitstekend gelaat :

«Laat mij dus blijven die ik ben

«En bekreun u niet verder om mij.»

De koning liefkoosde haar en zeide :

«Mijne lieve, mijn maagdelijk goud,

«Alle andere gevoelens zijn bij mij verdrongen,

«Doordien gij alleen in mijn hart zijt gegrift.

«Verdiep u dus niet meer in gedachten hierover,

«Ik zal u nimmer verlaten.

«Thans wil ik terug keeren, en onderwijl bedenken,

«Hoe ik uw levensgeest terug zal bekomen.»

Zoo streelde en liefkoosde haar de koning,

Maar zij boog het hoofd en zweeg,

En toen de dag begon aantebreken

Bezwijmde zij weder.

Daardoor werd de koning verzekerd,

Dat het zoo was als BIDASARI hem gezegd had.

Een gloeiende haat voelde hij nu tegen de vorstin,

En hevig was hij vergramd.

Onder teedere aandoeningen

Omhelsde en kuste hij het meisje, en bedekte

Haar tener ligchaam met een wit kleed.

Daar lag ze te slapen, als een doode.

Nu wordt er gesproken van de *mantris*.

Gemelijk wachtten ze nog altoos den koning.

De *ferdana mantri* ging

Alleen den koning roepen :

Verscheiden malen sprak hij luide

Den koning eerbiedig toe :

«o Heer, o Kalif, o doorluchte koning

«Wilt gij niet weder vertrekken?»

Als de vorst dit hoorde

Werd zijn gemoed nog heviger geschokt.

Hij omhelsde het meisje en zeide :

«Dierbre van mijn hart, ik verlaat u mijne lieve,

«Ik verlaat u mijn ziel, ik verlaat u mijn leven,

«Ik verlaat u, berg van geslagen goud!

«Maar wees niet bedroefd,

«Morgen vind ik u weder.

«Ik verlaat u mijn meisje, teeder ligchaam,

«Treur niet, mijne dierbare,

«Zend gebeden voor mijn welzijn omhoog,

«Opdat ik spoedig terug ben.

«Ik verlaat u, vlekkeloos reine,

«Ik verlaat u, berg MAHA ROEPA!

«Geen oogenblik zal ik u vergeten

«Morgen ontmoet ik u weder.

«Ik verlaat u, lieve, met uw schoon gevormden boezem!

«Ik-verlaat u mijn ziel, met uw ligt gele kleur!

«Morgen zie ik u weder,

«Beween mijn gezelschap niet te zeer.

«Ik verlaat u, dierbare, met uw schitterende kleur!

«Treur niet zoo bitter,

«Ik wil vertrekken

«Maar morgen terug komen.»

(Op nieuw) riep nu de *mantri* met luider stem.

Toen verliet de vorst het rustbed,

Het hart vervuld van smart en liefde

En met het voornemen naar de stad terug te gaan.

De koning ging

Begaf zich naar de *negerie*,

En trad onmiddellijk zijn paleis binnen.

Daar zette hij zich neder naast de vorstin.

De vorstin zeide grimlagchende :

«Wat brengt gij van de jagt mede?»

Fluisterend antwoordde de vorst:

«Ik heb niets kunnen krijgen,

«Daar ik den nacht ben overgebleven

«Alleen om mij te vermaken.»

De vorstin hernam: «o Dat is niets!

«Goed dat gij maar geen ongeluk hebt gekregen!

«Daar gij uwe *negerie* des nachts hebt verlaten

«Was er misschien iets, dat gij zocht?

«Ik heb gedurig den voorraad voor de jagt gereed ge-

«Maar er nog geen belooning voor erlangd. [maakt,

De koning zeide daarop grimlagchende :

«Maak weder eenigen voorraad in gereedheid,

«Morgen wil ik op nieuw gaan.

«Misschien valt de jagt nu gelukkiger uit.

«Verkrijg ik dan weder niets,

«Dan keer ik, na een weinig toevens, terug.

«Als er een *kidjang* te koop is, dan zal ik het koopen,

«En het, aan een touw gebonden, u brengen.»

De vorstin lachte van blijdschap,
 Geloofde wat hij zeide,
 En beval hare bedienden

Op nieuw voorraad in gereedheid te brengen.
 De koning schertste nu en stoeide met haar
 En veinsde haar boezem te streelen.
 Daar voelde hij, dat de visch er werkelijk was,
 Zoo als BIDA hem gezegd had.
 Nu beval hij

De *penakawans* en *bedoeandas* :
 «Ik beveel, dat de *mantris*, ouden en jongen,
 «Allen zullen verschijnen, met
 «Geweren, speren en blaasrottings
 «Zwaarden en schitterende *hoeloebalangs*.
 «Morgen ga ik weder naar de bosschen
 «Opdat wij spoedig het wild mogen vinden.”
 En met een gloeiend gelaat voegde hij er bij :
 «Ik wil dit genoeg dikwijls herhalen
 «Er is ontelbaar veel wild
 «Daarom wil ik er op gaan jagen.”

Toen het nu nacht was geworden
 Sliepen de beide vorstelijke echtgenooten.
 De koning betastte den boezem der vorstin
 Maar vond den visch niet meer.
 Toen dacht hij bij zich zelve :
 «'t Is zoo als het meisje mij gezegd heeft.
 «Inderdaad is ze iemand van een boezen inborst, [dood !]
 «Met zulke eigenschappen verzel ik haar niet in den

Den ganschen nacht sliep de koning niet,
 Maar was verdiept in gedachten aan het treurend meisje,
 En was zwaarmoedig, (als of hij)
 Een aandoenlijk gezang hoorde.
 Toen de morgen aanbrak
 Stonden de vorstelijke echtgenooten op,
 Nu werd zijn gelaat weer vrolijk
 En ging hij zich baden met de vorstin.
 Daarop trad de vorst zijn paleis weer binnen
 En zette zich in staatsie op den troon vol juweelen:
 Hij kleedde zich geheel (in zijn vorstelijk gewaad),
 Dewijl hij het lieve meisje ging ontmoeten:
 In een kleed van zijde met gouddraad geborduurd
 En een bovenkleed van oranje en gevlamd.
 Zijne gedaante was onovertreffelijk schoon
 Als van den koning der *negerie*:
 Hij was gewapend met een pijlkoker van *Ceylon*.
 Het jonge meisje *MENGINDRA* kleedde hem.
 Hij had geheel het voorkomen van een Sultan
 En reed op een *sebrani*-paard,
 Met een schabrak van franjes omgeven,
 En omzet met juweelen en agaten.
 De vorstelijke standaard was ontrold
 Tot een teeken, dat de koning zelve zijn paleis verliet.
 Volgens de gewoonte der koningen van vroegere tijden
 Werd de groote *gong* geslagen.
 Daarop verzamelden zich tallooze *santris*,
 Om op de bevelen van hun hoofd te wachten.
 Nadat alle *mantris* vereenigd waren
 Ging de koning (nog eens) in zijn paleis,

Daar ontmoette hij de vorstin LILA SARI
Omhelsde en kustte haar, gaf haar een *sepah*,
En riep haar grimlagchende toe :
«Ik verlaat u mijn ziel, mijne lieve.»
Onderwijl streelde en liefkoosde hij haar,
Ontrukte den visch aan haar' boezem,
Bragt hem naar buiten en beval
Een met juweelen omzet schenkbord te brengen.
De vorstin schrikte en treurde
En werd hevig vertoornd en schold
En sidderde in haar gemoed,
En riep, terwijl ze in de deur stond :
«Waarom neemt gij mijn regt mede
«'t Is mijn eigendom !»
Maar de koning gaf het haar niet terug,
En spoedde zich voort,
Terwijl de dag bijna was aangebroken
En de vogelen op onderscheiden wijzen zongen.
Naauw was de koning voortgeijld,
Of de tallooze *mantris* volgden hem.
Allen die achter bleven waren bedroefd
Als of ze met een mes werden gesneden.
De zangers deden hun pligt.
De zwaarden en speren schitterden,
En met de geweren en blaastrottings
Vloog men de bosschen in.
De speren en schilden waren in rijen geschaard,
En schenen een zich bewegende stad.
Hoe meer de maan schitterde
Hoe meer het hart der gezellen gloeide van vreugd.

Nu wordt er weer gesproken van BIDASARI.

Ze bleef, toen het morgen werd, wakker,
Rees op en zette zich neêr in hare eenzaamheid.

Haar vriendelijk gelaat helderde meer en meer op.
Ze verwonderde zich over haar' toestand

En dacht bij zich zelve:

«Zou dit het werk zijn van den koning?

«Gelukkig dan dat ik niet gestorven ben!»

Ze waschte zich het aangezicht

En gevoelde zich onaangenaam en droefgeestig,
Maar toch mengde zich eenige vreugde er onder,
Omdat haar ongeluk voorbij was.

Ze gebruikte *siri* uit de beteldoos

En toen teekende haar gelaat op nieuw bezorgdheid,
En gevoelde ze onbegrijpelijke smart

Uit vrees voor den koning.

Maar 't gemoed van het meisje, dat zoo bedroefd was,

Werd opgebeurd door den schertsenden *noerie*,

Die (de volgende) woorden snapte en praatte,

Opdat het meisje weer vrolijk mogt worden:

«*Siri* geweekt in een vaas.

«*Dang MELINI* plant *toemoe*.

«Het meisje verlangt en de koning bemint,

«Dezen dag zullen ze elkander ontmoeten.

«Een inboorling van *Samarang* plant *toemoe*.

«Ga bloemen plukken in den hof.

«Als ze elkander nu niet ontmoeten

«Dan ben ik geen verstandige vogel.

«Van *Kamal* naar *Blambangan*.

«Ga *klentang*-vruchten halen.

«In den loop der sterren kan ik zien,

«Dat op het oogenblik de koning zal komen.»

Op dat zelfde oogenblik

Werd een luidruchtig geschreeuw gehoord.

Het meisje schrikte en haar hart was beklemd,

Ze verborg zich achter haar rustbed.

Daar kwam de magtige koning.

Een welriekende geur verspreidde zich,
En zijne kleeding schitterde :

Onmiddellijk trad hij in het slaapvertrek.

Toen hij bemerkte,

Dat het meisje niet in 't slaapvertrek was,
Ontstelde hij, sloeg zich op de borst,

En spoedde zich naar buiten, roepende :

«Waar zijt gij heen, mijn goud, mijn maagdelijk juweel !»

En met een zocht hij achter het rustbed.

Daar zag hij het meisje zitten, terwijl het treurde,

En bittere tranen stortte.

De koning ging haar vrolijk te gemoet

En liefkoosde haar met vriendelijke woorden :

«Waarom, mijne lieve, glans van mijn kroon,

«Waarom zijt gij zoo bedroefd ?»

En met een bragt hij haar in het slaapvertrek,

En streelde en vleide haar :

«Mijn goud, mijn robijn, mijn juweel,

«Daar is uw *semangat*.

«Ik breng u dien terug.

«Wees dus niet meer bedroefd.»

Onderwijl wischte hij haar de tranen af:

Maar 't meisje boog het hoofd en zweeg.

De koning omhelsde en kustte haar

En ging toen naar buiten zijne bevelen geven.

Hij beval de *bedoeandas*

De olifanten en paarden te zenden:

«Gaat met twee *mantris*

«Den koopman en zijne vrouw halen.

«Gaat tevens veertig *dayangs* ontbieden,

«En brengt die hier.»

Onmiddelijk gingen de beide *mantris*

Den koopman en zijne vrouw ontmoeten.

Ze volbragten de bevelen des konings, bogen zich,

En zeiden: «de koning laat u noodigen.»

Toen LILA DJOEHARA hoorde,

Dat de koning hem liet roepen,

Gingen de beide echtgenooten

Naar het bosch in de wildernis.

Nog niet lang waren ze voortgetrokken

Of ze kwamen er aan:

Regtstreeks begaven ze zich naar de woning,

Om den koning te ontmoeten.

Aan den koning voorgesteld, bogen ze zich.

De vorst grimlachte en zeide:

«Vrees niet mijn oom, en mijne moeder,

«Laat ons in huis gaan om uw kind te ontmoeten.»

De beide echtgenooten bogen zich en zeiden:

«Duizendmaal vergiffenis smeeken wij u!

«Wij geringe, nietige menschen

«Vreezen u zeer, doorluchtige vorst.

«Ik ben een uwer onderdanen

«Laat mij dus hier slechts blijven.

«Al wat gij verlangt zullen wij belijden

«In uwe tegenwoordigheid en onder uw voetzolen.

«Vergeving! dat gij u zoo gelegen laat liggen

«Aan ons geringen en armen.»

Daarop antwoordde de vorst: «Vreest niet,

«Ik heb u tot mijne ouders gemaakt.

«Weest niet meer beangst in uw gemoed,

«Vroeger waart gij ook reeds mijne vrienden,

«Vroeger hadden wij elkander reeds lief,

«En thans zullen wij elkander nog meer beminnen.»

Nu traden de koopman en zijne vrouw binnen,

Bogen en kusten zich de handen.

Ze zagen hun kind *BIDASARI*

Naast den koning zitten.

De koopman verheugde zich, toen hij haar zag,

Als of hij een veld vol bloemen vond.

Schoon en bevallig was ze bovenmate,

Als eene vorstin van den berg *Lidang*.

De koopman en zijne vrouw dachten bij zich zelve:

«Ons kind *BIDASARI*

«Past bij den koning,

«Gelijk eene godheid bij een engel.»

Met een zachte stem zeiden ze:

«Lieve, maagdelijk goud,

«Plaats u achter den koning!

«Welk een geluk is dat reeds voor u!»

Het meisje begaf zich daarop achter (den vorst)

Maar deze hield haar onmiddellijk tegen :

«Dat behoeft niet, mijne dierbare,
«God heeft gewild, dat wij elkander zouden ontmoeten.»

Nu beval de vorst, met een vriendelijk gelaat,

Den *ferdana mantri* te roepen.

Deze trad de woning van BIDASARI binnen,

Boog het hoofd, en kustte zich de handen.

De koning zeide grimlagchende :

«Wat zegt gij (er van) mijn oom ?

«Ik heb geene ouders meer :

«Ik hoop dus dat gij mij raad zult geven.

«Want ik heb u mijn geheim medegedeeld,

«Daarom zoek ik nu raad bij u.»

De *ferdana mantri* boog zich grimlagchende,

En sprak met een vriendelijk gelaat :

«Welaan gij koopman LILA DJOEHARA

«Wat zegt gij ?

«(De vorst) wil uw kind

«Tot zijne magtige gemalin verheffen.

«Wat groot geluk voor u, mijn vriend,

«Dat zij zijne jongere gade zal worden !»

Toen de koopman deze woorden vernam

Boog hij zich voor den koning :

«Dit zeg ik er van,

«Dat het niet past, dat hij haar lief heeft en bemint,

«Beter voegt het, dat hij haar tot eene bediende make,

«Om de spijzen en geregten optedragen.

«Alshij iets over heeft laat hij't haar danschenken;

«En wordt hij op haar vertoornd, dan vergeve hij haar;

«Maar indien hij haar ook duizendmaal straffe

«Dan zou ik hem dit niet ten kwade duiden;

«Want ik heb BIDASARI

«Tot zijne slavin bestemd,

«Omdat het niet goed is dat ze zijne gade worde

«Gelijk aan de doorluchtige koningin:

«Immers, het baart mij onrust en angst,

«Dat de toorn der vorstin zou vermeederen.

«Ze was reeds vroeger vergramd

«Om de genegenheid van den vorst.»

Toen de koning hem dus hoorde spreken

Werd hij nog meer met hem ingenomen:

«Mijn oom» (zoo riep hij) «verontrust u niet

«Ik wil uw kind niet tot mijne bediende maken.»

En met een zeide hij tot den *ferdana mantri*:

«Ik verlang hier een kasteel te bouwen.»

Toen de *mantri* dit hoorde

Verzamelde hij al de werklieden.

Daar trok hij een kasteel op,

Met drie omheiningen. In de eerste poort

Bevond zich een paleis

Van goud, tien graden zwaar.

De eerste poort was van ijzer,

Met wapenen, allen geladen,

En bewaakt door duivelen en *Ethiopiërs*,

Vermengd met vele kwade geesten.

Die allen waren de poortwachters van het kasteel

Met hunne rijdieren.

Ze hadden hunne wapenen ontbloot

En wachtten op de bevelen van den vorst.

De tweede deur was van gegraveerd koper
Voorzien van kanonnen en geschut,
Bewaakt door bovennatuurlijke wezens,
Die daar vrolijk nederzaten.
Ze hielden er den ganschen dag de wacht
Die bovennatuurlijke wezens en geesten :
Omgord met hunne wapenen gingen zegindsen herwaarts
En wachtten op de bevelen van den koning.
De derde poort was van zilver
Als bij een vesting in het land van *Eirak* :
Er was een leger, vol gejoel en geschreeuw,
Maar ieder (soldaat) stond onbewegelijk.
De schoonheid van dit kasteel was onvergelykelyk
Als men 't van verre beschouwde, scheen er alles
Gelyk een olifant met twee ijvoren tanden. [dubbeld
Waar zou men nog iets dergelyks vinden ?
Er waren drie diamanten opgehangen
Waarin de zon luisterrijk schitterde,
Wier grootheid gelyk was aan een watermeloen,
En in wier vorm niet de geringste fout was.
Nadat het kasteel gereed was, beval
De wijze vorst een' lusthof aanteleggen.
Voorzien van pavillioenen en lanen
En allerlei planten.
Het middenste pavillioen had negen afdeelingen,
Een plaats, waar 't volk voor zijn' koning verscheen,
Onbegrijpelyk aangenaam (voor de oogen)
Gelyk een gevlochten bloem.
Nadat hij aldus de *negerie* had ingerigt
Droeg hij den *ferdana mantri* op,

Al de vreemdelingen en *santris* te verzamelen

Met het bevel, dat een gedeelte van hen herwaarts zou

De koning liet nu den feesttijd beginnen, [verhuizen.

Die veertig dagen lang plaats had,

Den ganschen dag door duurden de spelen.

Sommigen speelden *sipak raga*.

Al de krijgslieden, oud en jong

Vermaakten zich gezamenlijk.

Sommigen speelden de Javaansche *topeng*

Anderen op de *wayang* het stuk «*PENDAWA*».

Zoo vermaakten ze zich van dag tot dag

In het paleis.

Hier danste men en sloeg in de handen,

Elders op de wijze van *lambang sarië*.

Allerlei soorten van spelen waren er

Met alles wat daar toe behoort.

Aanzienlijken en armen zagen

Naar den Balineschen *dalang* en de Chinesche *wayang*.

Bovenmate was het gejoel en gejuich

In het paleis van den koning.

Men at en men dronk en de beker ging rond

Onder de *mantris* en *pahloeans* en *hoeloebalangs*.

Ze aten en dronken allen

Onder het geluid van allerlei muzijk-instrumenten.

De glans der kleederen schitterde

In het licht der lantaarnen en kaarsen.

Een drinkglas met juweelen omzet

Werd aan den koninklijken Sultan gebragt.

Men dronk er beurtelings uit (op elkanders welzijn):

Op dat oogenblik was het feest ten toppunt gestegen.

De schenkers werden dronken
Hunne oogen waren gloeiend rood,
Al wat ze zeiden was verkeerd
En gelijk een tijger die brult.
Hunne dronkenschap was als de bloem van een basilicum,
Hun *soentings* verdorden, en bedekten hunne ooren.
Allen, die hunne dronkenschap zagen,
Werden eveneens bevangen van opgewondenheid.
Al de jeugdige *mantris*
Waren dronken van liefde en minnesmart.
Terwijl de *bedoeanda's*
Te zamen met luider stem zongen.
De *bedoeans* zongen het lied «*malei djendjoengan*,»
Op eene onnavolgbaar welluidende wijze.
LILA BANGSAWAN sloeg op de *ribana*.
Liefelijke toonen verwekten er smachtend verlangen
En stemden overeen met de *ribana's*.
't Was overal gejoel en gejuich in 't paleis.
BIMBANG GOELANA stond op verrukt van zinnen,
En POESPA WARNA stond op, om te dansen,
Ook POESPA LAKSANA stond op om te dansen,
Hare schoonheid was als die van hemelsche wezens.
De aanschouwers vergaten zich zelve,
En merkten niet, dat hun kapsel losging.
Ook LILA MENGINDRA stond op om te dansen:
Hare gebaarden waren onovertreffelijk,
Maar nog niet lang had zij gedanst,
Of ze noodigde BOEDJANGGA INDRA, om met haar te dan-
BOEDJANGGA INDRA stond op, om te dansen, [sen
En keerde zijn kris naar de linker zijde:

Zijne gebaarden waren onbegrijpelijk schoon

Als van iemand, die danst uit hartelust:

Hij wapperde met de panden van zijn kleed

Gelijk een paauw, die zijne vleugelen uitspreidt.

De omstanders vergaten zich zelve

Bij 't zien van zijn gelaat als dat van een beeld.
Veertig dagen lang hadden

De *gongs* en *gendarangs*, de *seroeni* en *nasiri*,
Luide weergalmd in het kasteel en de *negerie*.

Toen keerde de vorst in zijn paleis terug.
Al de *mantris*, ouden en jongen,

Bragten nu het meisje bij hem.
Ieder, die haar gestalte aanschouwde,

Stond verwonderd en verbaasd.
Overal zeide men tot elkander :

«Hoe schoon is BIDASARI!

«Haar gelaat is als dat van een engel!

«Duizendvoudig schooner dan de vorstin!

«Te regt is de koning verrukt van liefde

«Want haar gelaat is onovertreffelijk.

«Haar gestalte is zoo als het behoort [niet.

«In de *negerie* en aan de gansche kust is haar weerga

«Gelukkige koopman en zijne vrouw,

«Die de schoonouders worden van den koning!

«Ofschoon ze tot de vreemdelingen en *santris* behooren

«Zullen ze in rang nu hooger zijn, dan de gansche
Sommigen fluisterden: [negerie”

«Wat is het wonderlijk,

«Dat de koopman LILA DJOEHARA

«Volstrekt niet op BIDASARI gelijkt,

«Het gelaat van den koopman noch van zijne vrouw

«Heeft volstrekt niets van BIDASARI:

«Wie weet of ze geen vermomde hemelling

«En daarom haar bevalligheid zoo uitstekend is.”

Anderen zeiden:

«Ik heb hooren vertellen,

«Dat de koopman vele slaven en bedienden

«Maar geen kind bezat.”

Wederom anderen, die in de nabijheid stonden, zeiden:

«Inderdaad heeft hij 't kind van een ander gevonden

«In een prauw op het strand,

«En het opgenomen, en tot zijn kind aangenomen.”

Zoo fluisterde men onder elkander,

En de koning vernam dat alles,

Maar hield zich, alsof hij het zich niet aantrok,

Ofschoon hij bij zich zelven dacht:

«Te regt spreken dus de *mantris*

«Van den koopman en zijne vrouw.

«Hun gelaat is geheel anders dan dat van BIDASARI;

«Wie weet, of het wel hun eigen kind is.

«Ik zal er hun later naar vragen;

«Waarom zouden ze 't mij niet willen zeggen?

«Misschien was er wel, toen ze 't vonden,

«Een bewijs bij van hare hooge geboorte.

«Wie weet of ze van geen aanzienlijken bloede is,

«Of misschien wel uit den hemel gedaald.

«Want de vereeniging van haar gestalte en stem

«Treff en ontroert de harten der menschen.”

Toen nu vier dagen verloopen waren

Werd 't meisje door de vrouwen der *mantris* getooid
Ze werd gekleed in Egiptisch satijn,

Met gulden water begoten, [draak,

Met edelgesteenten in goud gevat, in den vorm van een

En met juweelen omzet, duizenden waard, versierd :
Daardoor kwam haar schoonheid al meer en meer uit,

Gelijk de gestalte van een hemelsch wezen.

Ze droeg een bovenkleed van karmozijn en granaatkleur

En knopen gewerkt in den vorm van een vlinder.

Ze werd versierd met een *pedaka* van vijf schakels,

En met een gordel omwonden *naga soekma* genaamd.

Haar kapsel was opgemaakt als een *koendei*, en

Omzet met edel gesteenten.

Gelijk goud van tien graden waren hare leden,

En hare schoonheid was als die van NILA KENDI.

Heerlijk was het gelaat der jong gehuwde

Onwaardeerbaar schoon,

Met hare *soentings* en vlechten

Van uitgelezen agaatsteent en diamant.

Oorsieraden had ze van diamanten

Helder schitterende en glinsterende,

Gevat in zuiver goud

En voortreffelijk bewerkt.

Een vingerring had ze, *astakoena* genaamd,

En een weerga daarvan *glang kana* geheten,

Daarenboven nog een ring met een edelgesteente

Te *Ceylon* bewerkt.

Hare oogen waren als sterren in 't oosten,

Hare wenkbraauwen scherp geschilderd,

En stonden goed bij hare fijne haren ,
Gelijk eene teekening in eene schilderij.

Hare tanden waren zwart en gebogen

Endeglans van haargelaat als die van een waterdruppel.
Haar neus was vooruitstekend , als met een mes gesneden,
Als een pas geplukte bloem.

Toen ze gekleed was

Werd ze door haar moeder op een paarden-bed gelegd
Rank was haar ligchaam en gelijkmatig blank :

Ze zat daar omgeven van de *bitis*. —
De koning kleedde zich in zijn vorstelijk gewaad

Dat elk die 't aanschouwde in de oogen schitterde.
Het was van goud met lotusbloemen gegraveerd,

En kruiselings ingelegd met juweelen.
Hij bedekte zich met een schitterende kroon ,

Bij afwisseling met juweelen en amethisten omzet
En met een glinsterende diamant prijkende als sluitsteen.

Daardoor kwam de schoonheid van zijn gelaat nog
Al de vrouwen der *mantris* [meer uit.

Prezen BIDASARI :

«Ze past» (zoo riepen ze) «bij den koning
«Gelijk eene godheid bij een engel.»

Nu bragt men rijst op voor den maaltijd ,
Al de *dayangs* waren er en al wat er noodig was.

De koning at nu met betamelijkheid en sierlijkheid.

Aan de vrouwen der *mantris* vereerde hij 't geen over-
Na den maaltijd geëindigd te hebben [bleef :

Gebruikte hij *siri* uit de beteldoos
En allerlei reukwerk,

En zag zijne jeugdige verloofde aan.

Haar uiterlijk was bovenmate bevallig ,
Hare lokken krulden liefelijk ,
Hare oogen droegen de blijken van vergoten tranen ;
En dat alles vermeederde 't bekoorlijke van haar gelaat.
Men liet nu de gordijnen voor het slaapvertrek vallen ,
De koning streelde zijne beminde ,
Nam haar op zijn schoot ,
Omhelsde en kuste en liefkoosde haar.

Nu wordt er gesproken van den *noerie* ,
Die zijne vleugels uitspreidde , als wilde hij dansen ,
Digt bij BIDASARI nedervloog
En de volgende woorden zong :

« De moeder van dit veulen is dood.
« Warm water in een *bamboe*.
« De verstandige koning streelt het lieve meisje
« En steekt haar tot in den tak van haar hart.

« Welke vijver is daar vervaardigd ?
« *o Perhatasari ! o Meisa Woelan !*
« Wat is dat heden voor een nacht
« Waarin de zon de maan liefkoost ? »

Toen BIDASARI dit hoorde

Werd haar gelaat donker en zeide ze :
« Is die *noerie* zot ? »

En met een wierp ze hem met een *pinang*.

Maar de koning was regt verheugd

Toen hij deze scherts van den *noerie* vernam,

Nu 't nacht was geworden,

Werden al de deuren der liefde geopend,

En toen het middernacht was

Bezwijmde BIDASARI op haar rustbed.

De olijfbloem en de *soendal* verspreiden des nachts

Haar welriekende geuren de wereld door.

BIDASARI sliep droef te moede,

Haar kleed viel neder, en hare lenden werden ontbloot.

Zij geleeke naar den tak van een *angsoeka*-boom.

De vorst kuste haar, en voldeed aan zijne begeerte.

BIDASARI lag bewusteloos

Tot de dageraad aanbrak.

Gelijk het schitterende gelaat

Van een hemelsch wezen scheen zij hem toe:

Hij vergat al de andere werken Gods

Omdat hij hier goddelijke hoedanigheden zag.

Bedwelmd was hij van deze goddelijke bekoorlijkheden,

Als of hij zich verloor in Gods zee.

Hij gevoelde zijn ligchaam niet meer

En meende in den hemel te wezen:

Beide zijn ligchaam en ziel waren uitgeput en krachte-

Toen hij den lach der engelen aanschouwde. [loos

Nu betastte hij haar verkoelde ligchaam,

Nam haar op zijn schoot en streelde haar.

«Gij mijne lieve» (riep hij) «zijt mijn *soenting* en kroon!

«Wees dus, beminde, niet langer zwaarmoedig.»

De koning was aangedaan

En besproeide haar met rozewater:

Toen ontwaakte BIDASARI

En zeide weenende :

«Mijn vriend, terwijl ik droomde

«Van allerlei dingen, zag ik

«Een dadelboom, met schaduwrijke takken,

«Met vele rijpe vruchten.»

Bij 't aanbreken van den dag,

Klaarde haar bleek gelaat op.

Ze baadde zich en wreef zich met het sap van kruiden,

En de vorst kleedde haar zelf weder aan,

Geleidde haar naar haar rustbed,

Omhelsde en kustte haar en zeide :

«Beminde, maagdelijk goud,

«Zoo heb ik dan mijn oogmerk bereikt.

«Gij zijt gelijk aan MENDOEDARI !»

En op nieuw kustte hij haar en gaf haar een *sepah*.

BIDASARI boog het hoofd en zweeg,

Haar bleek gelaat was vriendelijk.

Na verloop van drie dagen

Kleedden de koning en BIDASARI zich,

Bestegen te zamen den triomfkar

En werden degansche *negerie* zevenmaal rondgedragen.

Toen traden ze de badkamer binnen

En de vrouwen der *mantris* baadden hen.

Na gebaad te zijn,

Werd de koning weer rond gedragen.

Daarop keerde hij terug naar zijn paleis

En zat daar neder naast zijne gade.

Hij beminde haar teeder

En verhief BIDASARI tot den rang van vorstin.

Volmaakt was de liefde in zijn gemoed

Hij overlaadde haar met goederen en schatten :

En gaf haar een menigte jeugdige *dayangs*

Zoo velen als er in zijn paleis zich bevonden.

Al wat BIDASARI begeerde

Willigde de koning haar in :

Al die *dayangs* had hij haar reeds gegeven ,

En wat er niet was , dat liet hij halen.

De koning beminde haar zeer ,

En zeide , terwijl hij haar omhelsde en kustte :

«Welaan mijne dierbre , mijne reine ziel ,

«Laat ons te zamen (leven en) sterven

«Laat ons dagelijks meer aan elkander denken ,

«En onze liefde nimmer verwaarloozen ,

«Even als olie , ten boordevol in de holle hand uitgegoten ,

«Waarvan geen enkele druppel gestort wordt.»

De koopman en zijne vrouw

Verhuisden naar de (nieuwe) *negerie* :

In de nabijheid werd hun een woning gegeven

Niet verre van 't paleis der vorstin BIDASARI.

Ze werden gesteld over het magazijn harer goederen

En de sleutel werd hun toevertrouwd.

Honderden bedienden

Volbragten hunne bevelen.

Sedert BIDASARI hun kind was

Zonden ze zendelingen naar vele *negeries* ,

Gaven hun honderd tienduizenden aan fondsen mede ,

Om de fijnste kleedingstukken te zoeken.

Naar alle hunne kennissen en vrienden zonden ze.

Sommigen gingen over zee , anderen over land.

Al (deze zendelingen) namen voorraad op reis mede
Onafgebroken, elke maand.

Op zekeren dag gebeurde het

Dat de vorstin BIDASARI zeide :

«o Koning, o voortreffelijke vorst,

«Waarom gaat gij niet eens naar uwe (andere) *negerie*?

«Voorzeker zal de vorstin (LILA SARI) vertoornd wezen,

«Dat gij reeds sedert zoo lang van haar vertrokken zijt:

«Zij zal denken dat ik u verleid

«En dat ik u niet wil laten gaan.”

Zoo trachtte BIDASARI, door allerlei woorden,

Den vorst over te halen, om de vorstin te bezoeken.

Hij (antwoordde) vriendelijk grimlagchende :

«Morgen zal ik naar de *negerie* mij begeven.”

Toen de volgende dag was aangebroken

Vertrok hij derwaarts.

Na zijn paleis bereikt te hebben

Trad hij binnen en ontmoette de vorstin.

Ze zat op haar rustbed

En toen ze den koning zag komen

Deed ze de deur toe,

Keerde hem den rug toe, voer tegen hem uit,

En overlaadde hem met beleedigende woorden :

«Nader niet, ongelukkige,

«Ik verlang uw gelaat niet te zien —

«Ik bemin u niet meer — ik haat u!

«Gij zijt de schoonzoon van LILA DJOEHARA.

«Mijn gelijke zijt gij daarom niet meer.

«Uw vrouw is gelijk aan een *loetong* of aap,

«Die in de bosschen 't huis behoort.»

Toen de koning dus de vorstin hoorde woeden,

Antwoordde hij;

«Tak van mijn hart, glans mijner oogen,

«Wees niet vertoornd, mijne lieve,

«Ik ben niet begonnen te misdoen,

«Maar 't is de schuld van uw eigen handelwijze.

«Gij hebt er zelf aanleiding toegegeven,

«Gij hebt het, onder Gods toelating, bewerkt,

«Maar ik heb het niet gezocht:

«Gij hebt daarenboven niets van u laten hooren :

«En daar gij mij daartoe gebragt hebt,

«Waarom zijt gij nu op mij vergramd?

«Indien gij haar nu genegen wilt zijn,

«Opdat uw liefderijk hart aan haar verbonden worde,

«Dan kunt gij vergif tot een geneesmiddel maken,

«En een vijand in een' vriend veranderen.»

Toen de vorstin deze woorden vernam,

Steeg hare woede al hooger en hooger;

Ze kon haar toorn niet langer bedwingen

En barstte weer uit in beleedigende woorden :

«Ga van mij, gij toorn Gods!

«Ik acht u niet meer als mijn echtgenoot,

«Leef met die van God vervloekte,

«Die gij op uw hoofd draagt en vereert.

«Eertijds waart gij van edel bloed,

«Nu zijt gij kaf geworden,

«Uw vrouw is van een stom geslacht

«Ruw gelijk grof linnen.

«Gij zelf zijt een dwaas

«Gij behoeft mij niet langer te vleijen en te prijzen.

«Als gij u zevenmaal gereinigd en gewasschen hebt;

«Dan nog zal ik u niet bij mij toelaten.»

Toen de koning deze buitensporige

Uitdrukkingen der vorstin hoorde,

Gevoelde hij zich gekrenkt en beleedigd

Ontvlamde in toorn en zeide :

«Gij zelf zijt een laag en verachtelijk wezen,

«Uw verstand en uwe wijsheid baten u niet.

«Gij zelf hebt slecht en boosaardig gehandeld

«Gij zijt jaloers geweest zonder reden.

«Uwe handelwijze is als die van 't gemeen

«Uw verstand is verre beneden uw schoonheid.

«Als ik mij uwer niet meer aantrek,

«Dan zal het ongeluk u treffen.»

«Wat heb ik misdaan?» hernam de vorstin,

«Heb ik mijn aanzienlijk geslacht verzaakt?

«Dewijl uw gedrag zoo (schandelijk) is

«Spreek ik op zulk een bitteren toon tot u.

«Uwe wijsheid is u onnut!

«Zich tot zulk een gering volk te verlagen!

«Uw schande is nu reeds overal bekend

«Van zulk een verachtelijke landloopster te huwen.

«Of is het de gewoonte van aanzienlijke vorsten

«Het kind van een koopman tot echtgenoot te nemen?

«Zij behoorde daar in de bosschen te huis

«En verdriet en jammer te hebben.»

De koning grimlachte en zeide :

«Welke schande rust er op mij?

«Als het gerucht dezer zaak verspreid wordt,

«Dan zult gij zelf een slechten naam verkrijgen.

«Wie durft mij verbieden te huwen

«In mijn gansche koninkrijk ?

«Eene van dat soort als gij

«Moest ik alles ontnemen wat ik haar gegeven heb.

«Maar ik wil mededoogen met u hebben

«En u niet voor het volk vernederen.

«Dewijl ik al uw verlangen u inwilligde

«Daarom zijt gij zoo slecht geworden ?

«Gij zelf hebt onbetamelijk gehandeld,

«Daarom ben ik op u vertoornd.»

Vol woede keerde de vorst

Terug naar BIDASARI.

VIERDE ZANG.

Nu wordt in dezen zang weer gesproken

Van den magtigen koning van *Kembajat*.

Hij was door een *garoeda*, een vogel uit den hemel, ten

En naar een andere *dessa* getrokken. [onder gebragt,

Naar *Indrapoera* had hij zich begeven :

Bij het aanbreken van den dag,

En in een prauw, op het strand, bij die *negerie*

Was (zijne gade) moeder geworden van eene vorstin. —

Nadat hij in zijn vorstelijk paleis was teruggekeerd,

Zat hij daar dagelijks te treuren

En zijne tranen aftewisschen,

Zonder eenig bericht (van zijn kind) te erlangen.

«Ach mijn kind «(zoo riep hij)» ach mijne lieve

«In wiens handen bevindt gij u toch?

«Wij weten niet of gij leeft of gestorven zijt

«Daarom is uw vader zoo hevig bezorgd.

«Ach mijn kind, mijn oogappel,

«Waar zijt gij thans, mijn maagdelijk goud!

«Uwe ouders zijn zoo bitter bekommerd

«Hun hart wordt in hun' boezem verscheurd.

«Helaas hoe rampzalig is ons lot

«Van u verstooten te hebben: thans hebben wij berouw.

«Misschien zijt gij wel in handen van arme lieden geval-

«Misschien zijt gij wel slavin geworden!» [len.

De zoon des konings was er bij tegenwoordig

En zag de droefheid der moeder,

Wier tranen niet ophielden te vloeijen;

Dat trof hem diep.

De vorstentelg boog zich en zeide:

«Bezit ik nog eene zuster?

«Waarom hebt gij haar zoo ver van hier verstooten?

«Kondet gij haar niet als uw kind verzorgen?

«Was zij u dan zoo onnut,

«Dat gij haar dus verstiet?

«Eene vrouw is aan veel onheil blootgesteld!

«Denkt gij niet dat de schande u wacht?»

Nu zuchtte de koning en sprak

Onder het storten van een vloed van tranen.

Hij verhaalde het gansche geval aan zijn' zoon,

Hoe hij diep bedroefd was geweest,

Van 't begin af zijner omzwerving

Onder het lijden van veel smart en verdriet,

Hoe hij in eene *dessa*, in 't midden der zee was aange-

En zijne gade daar moeder was geworden, [land,

Terwijl het de *kampong* scheen van rijke lieden

Maar het onzeker was, of ze geringen waren of aan-

Hoe de moeder ten einde raad was [zienlijken.

En van alle middelen ontbloot, haar kind had verlaten.

Naauwelijks had de koningszoon dit gehoord

Of hij boog zich en zeide:

«Mijn vader sta mij toe rond te zwerven

«Ten einde mijne zuster te zoeken.

«Als gij het mij wilt vergunnen

«Dan zal ik de *negerie* niet lang velaten,

«En als ik mijne zuster ontmoet

«Dan keer ik ijlings herwaarts terug.”

Toen de vorst deze woorden hoorde

Schrikte hij en sloeg zich op de borst:

«Ach» (zoo riep hij) «ach, mijn zoon,

«Verlaat uwe ouders niet!

«Want gij zijt nog een kind,

«En wij hebben geen ander kroost;

«Gelijk een tamgemaakte vogel

«Hebben wij u op onze schouders gedragen;

«Wij hebben u beurtelings getorscht

«Ten einde, in de bosschen, u te behouden,

«’s Nachts hebben wij u bewaakt en beschermd,

«Opdat de muskieten u niet zouden kwellen.

«Hoe komt het in u op, mijn zoon,

«Uwe bejaarde ouders te verlaten?

«Ga niet, mijn kind, ga niet,

«Want in plaats van een zou ik er dan twee verliezen.

«Verlaat uwen vader niet,

«Verontrust u niet over uwe zuster.

«Wij zullen bij de reizigers onderzoek doen

«En eerst haar verblijf trachten op te sporen.”

De prins boog zich en zeide:

«Heil u mijn heer, heil u mijn vorst,

«Sedert ik uw verhaal hoorde

«Heb ik geen geduld meer.

«Onder uw verhaal, heb ik het besloten.

«Laat mij gaan

«Om mijne zuster te zoeken

«Teneinde naauwkeurig berigt van haar te verkrijgen.»

Daarop antwoordde de koning :

«Welaan mijn zoon,

«Zoo is het goed, als gij daar zegt,

«Ofschoon nog een kind zijt gij toch verstandig.»

De koning was zeer bedroefd,

Uit vrees, dat men hem zou verachten, (om 't geen hij

«Wat zal ik zeggen» (dacht hij) [gedaan had)

«Hij wil nu eenmaal tijding van haar inwinnen!»

Maar de voortreffelijke koningstelg

Keerde naar zijn vorstelijke woning terug,

Ontbood al de vreemdelingen en kooplieden bij zich,

Die in de *negerie* handel kwamen drijven.

Toen ze 't bevel van den doorluchten prins vernamen

Bogen ze zich allen, kusten zich de handen,

En bragten hunne handelswaren mede

Omdat de vorst goederen wilde koopen:

Ze bragten allerlei zaken,

Traden binnen, en verschenen voor den prins.

Omgeven van zijne herauten

Gaf hij de vreemdelingen onmiddelijk gehoor.

Allen wierpen zich op hunne aangezigten en bogen zich

En bragten hem geschenken. [voor hem,

Ze beschouwden den jongen vorst,

Zijne bevalligheid, voortreffelijkheid,

De schoonheid van zijn gelaat,
 Zijne vriendelijkheid en beminnelijkheid,
 De welluidendheid zijner stem, als hij sprak,
 Dat alles prezen ze bij zich zelve.
 Nu vroeg de vorstentelg
 Naar den naam hunner onderscheiden *negeries*.
 Allen bogen zich daarop verblijd
 En noemden hunne namen en die hunner *negeries*.
 Al die kooplieden dreven handel
 In allerlei soort van goederen.
 Hij kocht het een en ander hun af
 En betaalde den prijs in gereed geld.
 Ze zaten daar bij elkander en zeiden :
 «De prins wil berigten van ons inwinnen.»
 Ze bogen zich voor hem, vol vreugde,
 En verhaalden hem van de zaken der *negeries*, die zij
 Er was onder hen een jong mensch, [kenden
 Met een vriendelijk en innemend gelaat,
 De zoogbroeder van BIDASARI,
 Die in deze *dessa* een tijd lang vertoefde.
 Hij zat onder hen,
 Voor den vorst.
 Hij zat aan den voet van den troon
 Tusschen de overige vreemdelingen,
 Die jongeling heette SINAPATI,
 Braaf en verstandig was hij van inborst :
 Hij staarde den vorst langen tijd aan,
 Boog toen het hoofd, en dacht bij zich zelve :
 «Verwonderlijk is, als ik de gestalte van den vorst be-
 «Zijne gelijkenis op BMA, [schouw,

«Even als een jonge *pinang*, in tweeën gespleten,

«Is er ook tusschen hen geen het minste onderscheid.»

Hij had de *negerie* verlaten

Toen BIDASARI tot vorstin was verheven.

Terwijl hij den prins beschouwde

Dacht hij aan BIDASARI,

En was diep bedroefd

En stortte tranen.

Ook de prins zag hem aan

En zeide grimlagchend tot hem :

«Jongeling, mijn vriend,

«Van welke *dessa* zijt gij ?

«Om welke reden

«Weent gij zoo bitter ?

«Welke gedachten woelen er in uw hoofd

«En hebben uw gelaat zoo treurig gestemd ?

«Wij hebben u genoodigd om u genoeg te doen,

«Waarom is dan uw hart bedroefd ?»

SINAPATI boog zich en zeide :

«Ik bid u om vergeving aan den voet van uw' troon,

«Ik ben een geringe onderdaan

«En hoop op uwe vergiffenis.

«Van *Indrapoera* ben ik op een schip

«Herwaarts gereisd, om handel te drijven.

«En nu heb ik u, voortreffelijke vorst,

«In persoon ontmoet.

«Ik ben daarom niet bedroefd, (integendeel),

«Dat ik voor u ben verschenen, verheugt mij zeer.

«Maar dewijl ik aan mijne broeders en zusters dacht,

«Is (de droefheid) een weinig in mijn hart gedrongen.»

Toen de prins deze woorden hoorde
Verblijdde hij zich, (en dacht :)
«Hier zal ik eenig berigt vernemen
«En zal 't bekend worden, waar zij zich bevindt.»
Nu werden de vreemdelingen door hem onthaald,
Op overvloed van *sorbet* en allerlei lekkernijen.
De bekers gingen gelijkelijk rond,
Van den vroegen morgen tot den middag.
En na gegeten te hebben keerden zij huiswaarts.
Maar de vorst hield SINAPATI tegen.
Hij gevoelde genegenheid en liefde voor hem.
SINAPATI verheugde zich onuitsprekelijk.
De prins zeide tot hem
Met eene zachte vriendelijke stem :
«Mijn vriend ik ben u zeer genegen
«En wil u als mijn broeder aannemen!
«Gij woont te *Indrapoera*
«Maar wie is uw meester ?”
SINAPATI grimlachte, boog zich, en zeide :
«De naam van mijn meester is LILA DJOEHARA :
«Hij laat in allerlei *negeries* handelen ,
«Zes of seven schepen heeft hij in de vaart.
«Sedert BIDASARI zijn kind is geworden
«Zoekt hij met nog meer ijver (zijn voordeel).”
De vorst zette zich neder en ondervroeg hem,
En hij antwoordde al wat hij wist.
Nu dacht de prins bij zich zelve :
«Zou die koopman haar ook gevonden hebben ?”
Nadat twee dagen verlopen waren
Verscheen hij weder voor zijne ouders

En nam SINAPATI mede.

Zijne ouders spraken hem aan.

Vriendelijk vroeg hem de koning :

«Hebt gij eenig bericht van uwe zuster ingewonnen?»

De prins zat dicht bij zijne moeder,

Boog zich voor den koning ,

En zeide :

«Heil u, o voortreffelijke vorst,

«Ik heb al eenig bericht ontdekt,

«Maar 't is nog niet bewezen en zeker.

«Zie hier iemand van *Indrapoera*

«Van hem heb ik tijdingen ingewonnen.

«Ze moet gevonden zijn door *LILA DJOEHARA*

«Een zeer rijk man, op de *pesara*.

«Alles komt overeen met hetgeen gij gezegd hebt,

«Als het zoo is, dan kan er geen vergissing zijn.

«'t Zal goed zijn dat wij het nader onderzoeken,

«Opdat er geen vergissing geschiede.»

De koning was verblijd en ondervroeg verder

Met een vriendelijk gelaat :

SINAPATI antwoordde hem

Al wat hij van zijne moeder gehoord had.

Toen hij dit bericht had medegedeeld

Dankte men hem vol vreugde,

En vereerde hem geschenken

Goud en zilver en juweelen.

Nu sprak de vorst : «Als het zoo is

«Dan zal ik een afgezant zenden,

«Die geschenken en kleederen derwaarts brengt

«En een' brief van erkentelijkheid en lof.»

Daarop boog zich de prins en zeide :

«Ik bid u verlof, mijn vader, om derwaarts te reizen.

«Ik wil LILA DJOEHARA ontmoeten,

«Misschien is hij opregt en braaf.

«Als het blijkt dat zij mijne zuster is

«Zal ik iemand herwaarts zenden,

«Met een' brief, en als gij het toestaat

«Zal ik haar zelf vergezellen.»

Toen hij dus zijn' zoon hoorde spreken

Verloor hij zijn bewustzijn,

Omhelsde hem en kuste hem en zeide :

«Ach mijn kind, mijn dierbaar kind,

«Jongeling met uw schitterend gelaat,

«'t Is niet gemakkelijk naar die *dessa* (te reizen) :

«Indien gij om eenige reden te lang u denkt optehouden,

«Is het beter dat ik alle *hoeloebalangs* u medegeef.»

De prins boog zich en antwoordde :

«Waarom zou men mij daar lang ophouden ?

«Als LILA DJOEHARA haar niet wil afstaan,

«Dan keer ik onmiddelijk terug.»

De koning wist er nu geen middel meer op,

Om het den prins te beletten.

Hij beval al zijne bedienden en slaven

Een voorraad van kostbare goederen gereed te maken,

En gaf hem een groote menigte levensbehoeften mede.

Hij liet de kinderen vanden *ferdana mantri* medegaan.

Toen zeven dagen verstreken waren

Verzocht de vorst verlof om te vertrekken :

Hij boog zich voor zijne ouders,

Die hun kind omhelsden en kusten.

Met tranen in de oogen zeide de koning:

«Verlaat uwe ouders niet te lang,
«Want uw vader is reeds bejaard
«En gij zijt mijn eenige hoop.
«Gij alleen, mijn dierbare zoon,
«Moet mij in mijn koningrijk opvolgen.”

Allen werden nu door den koning verzameld,

Al de jonge *penggawas*

En zeven *bedoeanda's*,

Die zijn' zoon zouden begeleiden,

Allen jong en te vertrouwen

En van leeftogt voorzien.

Op den veertienden dag der maand

Zou de prins vertrekken:

SINAPATI ging met hem.

Aan dezen hadden de ouders hun kind opgedragen.

Ze vereerden hem nieuwe kleederen en schatten.

Hij boog zich voor den koning en kuste zich de handen.

De jongelieden vertrokken te zamen

Met twee *mantris*.

Sommigen gingen te voet, anderen te paard,

En toen ze een eind wegs gevorderd waren, zeide de prins:

«Hoor mijn vriend

«Gij kent mijn geheim;

«Wanneer wij de *negerie* binnen getrokken zijn,

«Maak mijn' stand en geslacht dan niet bekend.

«Als men er naar mogt vragen

«Zeg dan, dat ik iemand uit een *dessa* ben,

«Ik schaam mij, mijn stand bekend te maken

«Aan menschen, die mij niet kennen.”

SINAPATI lachte bij deze woorden

En hernam op dit bevel van den vorst :

«Indien uwe zuster van lage afkomst was,

«Dan zoudt gij ook uw' stand niet verbergen.»

Grimlagchende hernam de vorst :

«Indien zij inderdaad mijne zuster is

«Dan kunt gij zeggen, wat u goed dunkt, (want)

«Dan keer ik spoedig naar mijne *negerie* terug.»

Na dus te zijn overeengekomen

Vervolgde de prins zijne reis met spoed,

En niet lang was hij voortgetrokken

Of hij kwam aan de *pesara*.

Met hem gingen de *negerie* binnen,

Behalve SINAPATI, vier zijner volgelingen,

En zes der *bedoeanda's* :

Al die jongelieden volgden hem.

Hij nam eene vorstelijke houding aan

En was van de *mantris* omgeven.

De overigen bleven buiten de *negerie*,

De anderen begaven zich naar de *negerie*.

Al die reizigers gingen

Naar de *kampong* van LILA DJOEHARA,

Maar ze vonden die verlaten en stil,

En vroegen aan een *mendar* :

«Waar is de koopman heengegaan?

«De omheiningen en *paggers* zijn in wanorde,

«Misschien heeft eenig ongeval hem getroffen

«En is 't hier daarom zoo eenzaam als een woud.

De *mendar*, ervaren in 't misleiden, antwoordde :

«Er zijn in deze *kampong* geen menschen meer,

«Ze zijn door den koning weggeroofd
«Allen ouden en jongen.»

Toen SINAPATI dit berigt hoorde,

Schrikte hij, sidderde zijn gemoed,

Sloeg hij zich op de borst en zeide :

«Wat heeft mijn meester dan toch misdaan ?»

Grimlagchende hernam de *dayang* :

«Verontrust u niet langer, mijn vriend,

«De koopman is den koning gevolgd,

«Die BIDASARI tot zijn echtgenoot heeft verheven

«En eene schoone *negerie* heeft gebouwd,

«Werwaarts allen zijn getogen.

«Ook de koopman is derwaarts getrokken:

«Daar heerscht thans vrolijkheid en gejuich.»

Als SINAPATI dit hoorde

Was hij bovenmate verheugd ,

Dewijl hij de zekere tijding vernam

Dat de magtige koning den koopman zoo genegen was.

SINAPATI zeide tot den prins :

«Laat ons onmiddelijk vertrekken, mijn vorst;

«Daar is LILA DJOEHARA, [MENGINDRA.»

«Die thans den titel voert van *mangkoeboemi* LILA

Nu vertrokken ze, tien in getal,

Hartelijk verheugd.

Allen, die hen zagen, stonden verbaasd

Bij 't zien van 't schitterend gelaat des vorsten.

Allen vroegen :

«Wanneer is SINAPATI hier gekomen ?

«Wie is die jeugdige man ?

«Hoe uitstekend schoon is zijn gelaat !»

Sommigen kwamen met geschreeuw

Om zijne gestalte als die van eene godheid te zien,
Ze spraken en snapten :

« Welk onvergelykelijke jongeling is dat toch ? »

Anderen kwamen met gejuich

Om zijn schitterend gelaat te aanschouwen (en riepen):

« Zijn aangezicht is schoon als dat van ARDJOENA,

« Het past bij een' koninklijken troon ! »

SINAPATI antwoordde hun met een zachte stem :

« Het is mijn togt- en reisgenoot !

« Zegt mij, menschen van de *pesara*,

« Waar is de *kampong* van LILA MENGINDRA ? »

Men wees hem nu : « Gindsche woning

« Niet verre van hier, SINAPATI !

« Ga nog een weinig naar gindschen kant,

« Digt bij het kasteel en 't paleis.

« Daar is een heerlijk schoone *kampong*

« Dat is de *kampong* van den *mangkoeboemi*.

« Wij durven niet (te digt naderen)

« Want hij is ons hoofd geworden. »

En ze voegden er bij :

« Ga gindsche *kampong* binnen !

« Uw heer is groot en magtig

« De koning is zijn schoonzoon geworden ! »

Nu trad SINAPATI die *kampong* binnen

En vond zijne moeder zitten.

Zij gevoelde zich het hart beklemd,

IJlde hem te gemoet,

Omhelsde en kustte hem en zeide :

« Wien brengt gij daar mede ? »

SINAPATI zag haar aan en antwoordde :

«Dat is mijn vriend.»

Nu sprak zij zelve den prins aan :

«Kom, mijn heer, en rust u uit!»

Tevens dacht ze bij zich zelve :

«Hij gelijkt veel op BIDASARI!»

En terwijl zij hem aanzag, vroeg ze :

«Hoe is uw naam schoone jongeling?»

«Gij komt mij voor als een aanzienlijk man

«Innemend en vriendelijk.»

De prins grimlachte, en op eene beschaafde wijze

Zeide hij bedeesd :

«Mijn naam is POETRA BANGSAWAN

«Ik ben uw zoon' herwaarts gevolgd!»

Nu werd hij door SINAPATI onthaald

En hem veel eerbied bewezen :

Zoo werd het geheim ontdekt,

En schaamde hij zich niet meer er voor uit te komen.

Dien nacht bleef hij daar slapen :

SINAPATI hield bij de deur de wacht,

Uit vrees, omdat zoo vele menschen daar aan huis kwamen,

En men van velen hunner niet verzekerd was,

Nu kwam er bevel van LILA MENGINDRA

Om SINAPATI onmiddellijk te onthieden.

Deze kwam met den prins

En verzeld van zijne togtgenooten :

Toen hij binnen was getreden

Stond LILA MENGINDRA verbaasd,

Bij 't zien van 't gelaat van den prins

Zoo onvergelykelijk aangenaam en bevallig.

Hij kon zijne oogen niet van hem afhouden

En dacht bij zich zelve :

«Wien brengt hij daar toch mede

«Dien man met zijne schoone gestalte?»

SINAPATI trad binnen, zette zich neder en zag (LILA MENG-

Boog zich, en merkte [INDRA) aan,

Met verwondering, hoe zijn meester verbaasd was

En den naderenden prins niet aansprak.

Hij zeide daarom: «Mijn meester

«Waarom zijt gij zoo verbaasd?»

«Spreek POETRA BANGSAWAN aan.»

De *mangkoeboemi* schrikte en was bedeesd,

En zeide: «Kom mijn zoon

«Zet u neder naast uwen vader!»

En was hem opregt genegen

Dewijl hij zoo op BMA geleek.

De prins grimlachte bij deze woorden

En zette zich naast hem op zijn' rustbank.

Toen vroeg de *mangkoeboemi* hem met blijdschap:

«Wat is het doel uwer komst?»

De vorst boog zich en zeide:

«Ik ben een geringe vreemdeling

«Die mij aan u wil voorstellen,

«In de hoop, dat gij mij genegen zult zijn.

«Ik ben te *Indrapoera* gekomen

«Met het oogmerk, om eene zuster te zoeken.

«Zoo gij mij opregt genegen zijt

«Geef mij dan raad, als ik verkeerd handel.»

Bij deze woorden

Grimlachte de *mangkoeboemi*.

«Mijn zoon» (hernam hij)

«Verontrust u niet,

«Duid mij niet ten kwade, dat ik u vraag

«Hoe de naam uwer zuster is,

«Waar zij zich ophoudt,

«En of gij iets naders van haar weet.

«Zeg mij de waarheid :

«Ik ben zeer met u ingenomen,

«Wees niet bevreesd, mijn zoon,

«Deel mij uw gansche zaak mede.

«Indien gij mij tot vader kiest,

«Dan neem ik u aan als mijn kind.

«Ik ben zeer met u verblijd,

«Omdat gij op mijne lieve dochter gelijkt.»

De vorst grimlachte en zeide :

«Uwe liefde draag ik op mijn hoofd :

«Maar wat mijne zuster betreft,

«Haar verblijf is mij niet bekend.»

En nu vertelde de prins

Hoe, ten tijde, dat zijne *negerie* in oproer was,

Zijne ouders hadden rondgezworven

En op de *pesara* waren verdwaald,

En hoe, toen er een maand verlopen was,

Zijne moeder de weeën had gevoeld,

En in een prauw op het strand

Bevallen was.

Zoo verhaalde hij alles wat er gebeurd was,

En de kenteekenen, die men (bij het kind) had gelaten.

«Ik wil mij zelf niet verhovaardigen» (zoo zeide hij)

«Ik wil alleen de zaak vertellen :

«'t Was een meisje,

«Waar zou ze zich nu ophouden?

«Als ik haar verblijf weet,

«Dan wil ik ook de dienaar worden van haar meester.»

Toen LILA MENGINDRA dit gehoord had

Was hij onuitsprekelijk verblijd,

En al grooter werd zijne genegenheid en liefde

Dewijl het de broeder was van BIDASARI.

Lagchend en verblijd zeide hij :

«Zeg mij, mijn zoon, POETRA BANGSAWAN,

«Zeg mij, van welk geslacht uwe ouders zijn,

«Opdat ik uwe zuster ook kan helpen zoeken.»

De prins boog het hoofd,

Terwijl hij in gedachten verzonk;

Beschaamd was hij, het te ontdekken

En bij zich zelve zeide hij : «Zal ik liegen?»

Want hij was nog niet verzekerd, dat het zijne zuster was

En wist nog niet vast, of zij zich hier bevond.

SINAPATI zag hem er op aan,

Dat hij geen enkel woord sprak,

Lachte en zeide,

Terwijl hij zijne oogen niet van hem wendde :

«Wees niet bekommerd, mijn heer,

«'t Is zeker, dat uwe zuster hier is.

«'t Is goed, dat gij de waarheid zegt,

«Opdat het hart van den *mangkoeboemi* verblijd worde.

«Uwe zuster is tot een troon verheven

«Zoodat uw naam niet bezoedeld zal worden.

«Haar geslacht is als een schitterend juweel

«God heeft haar op nieuw tot zulk een stand gebracht.

«Wees dus niet meer bedroefd,

«(Wat mij betreft) ik ben hartelijk verheugd!»

De prins gaf hem een oogwenk en zeide:

«Is dit de man, wien ik mijn geheim heb toevertrouwd?

«Ik ben een weerloos vreemdeling

«En vrees dat men mij niet zal vertrouwen.»

«Spreek niet alzoo», hernam SINAPATI

«Want men weet het hier toch reeds,

«De *mangkoeboemi* is iemand die menschenkennis bezit,

«En het goud van tien graden weet te onderscheiden.

«Welaan *mangkoeboemi*!

«Ik wil het u zeggen, maar hij wil 't mij beletten.

«Hij is de zoon van een magtig koning

«Die zijne zuster hier komt zoeken.»

Toen de *mangkoeboemi* hoorde,

Dat hij van koninklijken bloede was,

Werd zijne blijdschap en genegenheid nog grooter

Als of hij een berg met edelgesteenten had gevonden.

Hij naderde (den prins)

Omhelsde en kuste en eerde hem,

Onuitsprekelijk verheugd

Als of hij een *negerie* had gewonnen.

't Huis werd versierd met tapijten en gordijnen,

Hij bragt hem naar binnen en onthaalde hem,

Stelde hem aan zijne echtgenoot en aan allen voor,

En zijne genegenheid voor hem was niet te ver zadigen.

De beide echtgenooten

Zeiden lagchende tot elkander:

«Mijne dierbare, mijn lieve,

«Hoe groot is ons geluk in onzen ouderdom!

«Toen wij uwe zuster vonden

«Waren wij opgetogen van vreugd,

«Nu heeft de koning haar tot zich genomen,

«Haar tot zijn jongere gade gemaakt

«En ons geslacht verheven

«En ons een hoogen rang geschonken,

«Terwijl het in 't begin slechts ons verlangen was,

«En onze bede, om een kind te hebben.»

De prins grimlachte en zeide :

«'t Is mij nu duidelijk, dat mijne zuster hier is,

«Zou ik niet voor den koning kunnen verschijnen

«En mijne zuster leeren kennen?

«Want ik ben met het doel hier gekomen

«Om haar te ontvangen en medetenemen:

«Maar nu ben ik bevreesd,

«Dat de koning zal vertoornen en haar niet afstaan.

«Na haar dus bezocht te hebben

«Wil ik terug keeren,

«Mijn verlangen is nu nog te sterker,

«Om den koning te ontmoeten.

Allen die den prins hoorden

Schepten genoeg in zijne woorden,

Die vriendelijk en welluidend waren

Als honing, die de zee tegenhoudt.

Nadat hij nu drie dagen en drie nachten

In de woning van den *mangkoeboemi* vertoefd had,

Gaf de koning op zekeren dag gehoor,

En verscheen de *mangkoeboemi* in zijne tegenwoordig-

Hij bragt den prins mede

[heid,

Met zijne geschenken

Van allerlei verschillende soorten,

Die hem vooruit werden gedragen.

De vorstelijke koningstelg

Had eene prachtige kleeding aan,

Zijne houding was sierlijk en bevallig

Gelijk die van een hemelsch koning.

Zijn kleet was van *songket* geborduurd op de wijze van *tje-*

Zijn bovenkleed was violetkleurig en gevlamd, [*larie*,

Zijn veelkleurige hoofddoek was afgezet met agaatsteen,

Zijne kris droeg hij aan de linker zijde van de gordel.

Hij was geheel naar behooren gekleed

En droeg armbanden met bellen en juweelen ringen.

Zijn broek was gestikt met bloemen, *poespa angkatar*

En zijn gestalte scheen die van eenegodheid. [genaamd

Buitengewoon waren zijne schoonheid en bevalligheid

Talloos waren de paarlen aan zijne kleeding,

(In een woord) de jongeling zag er voortreffelijk uit,

En was op een sierlijke wijze uitgedost.

Een *amulet* bezat hij, een zuivere diamant

Waarop een vers uit den koran was geschreven.

Schoon was hij, bevallig en welgevormd

Zoodat ieders hart voor hem werd gewonnen.

Hij bereed een' hengst

Met een schabrak, versierd met juweelen,

Waarvan de glans zuiver en schitterend was:

Op die wijze begaf hij zich naar den koning.

Hij ging met LILA MENGINDRA :

Al het volk van *depesara*, dat hem zag, stond verbaasd,

Allen roemden den prins

Wegens zijne buitengewone vriendelijkheid.

Sommigen zeiden tot elkander:

«Van waar komt toch die jongeling?

«Met zijn schoon innemend gelaat,

«En voor wien de *mantris* behooren te buigen.

«Die doorluchte schijnt zeer verstandig!

«Gelijk een snoer van bloemen!

«Zijn tooisel als dat van een bruidegom staat hem goed!»

De prins was aan het pavillioen genaderd.

Toen de *mangkoeboemi* gekomen was, zag de koning,

Dat er iemand achter hem te paard zat.

Hij was verwonderd:

En dacht bij zich zelve: «wie zou die jongeling wezen?

«Met zijne uitstekende hoedanigheden

«Gelijk een veld vol bloemen?

«Schoon is hij en bevallig

«Gelijk een bovennatuurlijk wezen.»

Nu steeg de prins af, kuste zich de handen,

En verscheen voor den koning.

Hij boog zich eerbiedig, zeven malen, (en zeide)

«Dat uw heil vermeerdere! doorluchte vorst;»

De koning zeide grimlagchende (tot den *mangkoeboemi*)

«Wie is die jongeling dien gij medebrengt,

«Met zijne innemende gestalte

«En zijne vriendelijkheid en bevalligheid?»

Toen boog zich LILA MENGENDRA en zeide:

«Deze uw slaaf is van verre landen gekomen;

«Van de *negerie Kembajat*, aan zee gelegen,

«Is hij herwaarts gereisd:

«Hij begeeft zich onder mijne bescherming,

«Omdat hij verlangt voor U te verschijnen.

«Dit zijn zijne geringe geschenken,

«Die hij hoopt, dat genade zullen vinden.»

Hier zweeg de *mangkoeboemi*

En dacht bij zich zelve:

«Ik zal zijn stand bekend maken. . .

«Maar misschien zal men zeggen, dat ik onwaarheid

«Omdat de koning mijn kind *BIMASARI* [spreek,

«Tot zijne gade heeft genomen.

«En als zij den' vorst van een andere *negerie* ziet

«Dan zal zij trotsch worden en zich verhovaardigen.»

De koning was (den prins al aanstonds) genegen,

En zeide vriendelijk:

«Kom hier, mijn vriend,

«Zet u naast mij neder.

«Als gij mij vriendschap toedraagt,

«Dan beschouw ik u als mijn jongere broeder.»

De prins boog zich wellevend:

«Laat mij liever hier blijven, mijn vorst,

«Ik ben een geringe, onwaardige dienaar

«En hoop dat gij mij vergeven zult.

«Als gij regtvaardig wilt zijn, mijn koning,

«Dan wil ik een onderdaan worden van uw rijk.»

De koning dacht bij zich zelve:

«Zou dit geen vorstentelg zijn, die zich vermomd heeft?

«Hij lijkt veel op *BIMASARI*,

«Jammer dat hij in een ander land t'huis behoort.»

Nu zeide hij vriendelijk:

«Spreek de waarheid, mijn vriend,

«Van welke afkomst zijn uwe ouders?

«Verberg mij niets.

«Hoe is uw naam?

«Zeg mij de waarheid, opdat ik het weet.»

De prins boog zich en zeide bedeesd :

«Mijn naam is POETRA BANGSAWAN.

«Ik ben een onbeschaafde dienaar

«Van lage en geringe geboorte.

«Ik hoop, dat gij mij genadig zult zijn,

«Als ik onwaarheid sprak, dan zou ik kwaad doen,

«Ik reis overal rond,

«Om eene zuster te zoeken,

«Als ik haar gevonden heb,

«Dan keer ik onmiddellijk terug.»

Toen zeide de koning :

«Waar bevindt zich uwe zuster,

«Als zij in mijne *negerie* is,

«Dan zal ik u helpen om haar te zoeken.

«Is zij een broeder of zuster? (*)

«Zeg 't mij, opdat ik er onmiddellijk onderzoek naar doe.

«Blijf hier zoo lang, POETRA BANGSAWAN,

«Tot ik onderzoek naar haar doe.

«Vertrek niet te spoedig

«Want wij hebben nog eerst pas kennis gemaakt.

(*) De vraag van den koning luidt in het Nederduitsch eenigzins vreemd, daar de prins reeds gezegd had, dat hij eene zuster zoekt. In 't Maleisch is zij echter zeer natuurlijk, want het woord *سودا* (*soedara*) beteekent de betrekking tusschen broeders en zusters in 't algemeen, zonder bepaaldelijk een' *broeder* of *zuster* te kennen te geven. De koning wist dus nog niet of de prins den eersten of de laatste bedoelde, zoodat in 't Maleisch zijne vraag zeer passende is.

«Blijf hier een of twee maanden

«Opdat we nader bevriend worden.»

De prins boog het hoofd

En grimlachte bevallig.

De koning zag zijne gestalte en vormen,

En hoe aan de gansche kust zijn weerga niet was.

Nu boog de prins zich voor hem (en zeide):

«Uwe bevelen draag ik op mijn hoofd.

«Gij zijt een doorluchte koning

«Ik een geringe, nietige dienaar.

«Ik ben een kind van LILA MENGINDRA,

«Maar van mijne zuster reeds sedert lang gescheiden,

«Al wat gij denkt dat voor haar goed is,

«Bid ik van uwe genegenheid en liefde.

«Zij, die ik zoek is eene zuster

«Zij trekt mij tot zich.

«Want ik weet nu zeker,

«Dat zij uwe bediende is geworden.

«Ik ben een onderdaan van uw' vader, den koning,

«In de *negrie Kembajat*, waar ik altoos gewoond heb.

«Ik bid u om vergeving, mijn vorst,

«Gij kent nu al mijn verlangen.»

De koning verheugde zich

Daar hij in zijne stem die van BIDA herkende.

En vroeg aan SINAPATI:

«Tot welk geslacht behoort hij, mijn vriend,»

SINAPATI boog zich voor den vorst en zeide:

«Duizendmaal bid ik om vergeving!

«Hij behoort tot het geslacht der vorsten en Kalifen,

«Zijne *negerie* is niet ver, en zijn rijk schoon.

«Zijne *negerie* is volkrijk en groot

«En de koning is er regtvaardig en genadig.

«Vele schepen liggen er in de baai

«Met allerlei soort van gezagvoerders.»

Bij deze woorden

Was de koning verheugd,

Toen hij hieruit hoorde

Dat zijn schoonvader een magtig koning was.

Verblijd deed hij nog nader onderzoek,

Waarop hem door SINAPATI werd geantwoord.

«Omdat zijne *negerie* vroeger werd verwoest,

«Is er droefheid en vloek over hem gekomen.»

Toen de koning dit hoorde,

Werd het hem duidelijk dat hij van een aanzienlijk ge-
Van koninklijken bloede, [slacht was,

En hij slechts tegenspoed in zijn rijk had ondervonden.

SINAPATI verhaalde verder [bajat.)

Van al de grootheid en magt van den koning (van *Kem-*
De vorst kon zich nu niet langer bedwingen,

Verliet zijn troon, liep op den prins toe,

Hij verliet zijn troon

En zeide tot den prins :

«Kom, treed mijn paleis binnen !»

En overlaadde hem met welwillende gunst.

De prins dacht nu bij zich zelve,

Toen hij de genegenheid van den koning zag :

«Als mijn vader dit hoort,

«Hoe zal hij dan den koning prijzen,

«Want door zijnen zegen

«Zijn wij bewaard gebleven, om zijns naams wille.

«Hoe regtvaardig en liefderijk is hij!

«En hoe veel *fakiers* en armen verzorgt hij!»

Al wat de prins hoorde

Verrukte hem van blijdschap en aandoening.

Zijne houding was goed en bevallig,

Vriendelijk en innemend zijne handelwijze.

De koning geleidde den jongen prins bij de hand

En bragt hem in zijn paleis.

Daar ontmoetten ze BIDASARI

Zittend bij een gegraveerd Chineesch venster.

Toen ze den koning zag,

Dacht ze bij zich zelve:

«Welk jongeling brengt hij daar mede

«Met zijn goed en bevallig gelaat?»

De koning zette zich naast haar neder,

De prins ging ter linker zijde zitten.

Hij boog zich voor de vorstelijke echtgenooten,

En gedroeg zich wellevend.

De prins wierp steelsgewijze zijne blikken op BIDA,

Boog het hoofd en dacht bij zich zelve:

«Schoon is het gelaat mijner zuster

«Bijna gelijk aan dat van mijn' vader.»

De koning zeide lagchende:

«Spreek hem aan, mijne lieve,

«Hij is uw jongere broeder,

«Zoo even gekomen om u te ontmoeten.

«Van de *negerie Kembajat* is hij herwaarts gereisd,

«En gij zijt het, die hij zoekt,

«Uw vader is eerst onlangs in zijne *negerie* terug,

«En zit den ganschen dag te treuren.»

TOEN BIDASARI dit hoorde
Steende zij en zuchtte.
Ze zweeg, en dacht,
Dat de koopman haar eigen vader was.
Ze boog het hoofd en zweeg,
En was bedeesd, omdat men haar aanstaarde
En ze haar vader en moeder niet kende,
Maar den koopman en zijne vrouw voor haar ouders hield.
«Ik ben iemand van geringe afkomst,
«Mijn verstand is niet ontwikkeld,
«Die vorst is van zijn koninklijken troon
«Hier gekomen, om iets onzekers te verhalen :
«Als ik de dochter ben van een' koning
«Waarom heeft hij mij hier dan verstooten ?
«Schaamt hij zich niet
«Van, in al dien tijd, nu eerst naar mij te laten zoeken?
«Het is zoo ver
«Van *Kembajat* tot hier --
«Waarom heeft die koning rond gezworven
«En zijn kind op de *pesara* verstooten ?
«Ik ben eene ongelukkige !
«Hoe kan ik broeders of zusters hebben,
«Want de koopman heeft slechts een eenig kind,
«Meer heeft hij er niet.”
De prins boog zich nu en zeide eerbiedig :
«Uwe woorden draag ik op mijn hoofd,
«Voed geen wrok in uw gemoed,
«Indien gij van lage afkomst zijt, dan ben ik het ook ;
«Dewijl zijne *negerie* verwoest was
«Heeft mijn vader dit verdriet geleden.

«En eerst onlangs is hij in zijne *dessa* terug,

«Want eerst onlangs is het land weer in rust.

«Ik zelf heb gezien

«Hoe veel hartzeer hij heeft geleden :

«Uw naam noemt hij niet dan met tranen in zijne oogen

«Hij heeft u niet vergeten.

«Vergeef hem dus wat hij misdaan heeft—

«Denk daarover ernstig na.

«Zou iemand zich (vrijwillig) zoo verachtelijk maken

«Dat hij zijn kind in een *dessa* verstoot?"

De koning zeide daarop :

«Gij spreekt naar waarheid, mijn vriend,

«Want ze wisten niet, waar hun weg heen leidde,

«Hun kind was nog klein en een meisje :

«Het was bijna onmogelijk het medetenemen,

«Wegens al de doornen en boomstammen.

«Daarbij dwaalden ze in de wildernis,

«Bij eene hitte, om te verbranden.

«Antwoord hem dus, mijne lieve," (zeide hij tegen zijne

«Hij komt, om u te ontmoeten." [gade)

De koning was aangedaan

Toen hij den prins aanzag,

Die naderde en

Zich voor de voeten der vorstin nederwierp.

BIDASARI sloot haar' broeder nu in hare armen,

En de beide echtgenooten kusten en omhelsden elkan-

Daarop boog hij zich voor den koning, [der.

Die hem omhelsde en kuste en zeide :

«Onttrek haar uw hart niet, mijn vriend,

«Omdat uwe zuster zoo stuursch tegen u geweest is."

Nu nam de vorst de beteldoos en bood hem die aan,

De prins nam haar, en gebruikte er van.

De koning sprak zachte en vriendelijke woorden,

Beiden werden elkander meer en meer genegen.

De prins zette zich toen weder neder, en verhaalde

Van het verdriet zijner ouders;

Hij weende bij dit verhaal

En allen, die er tegenwoordig waren, weenden met hem.

Men bragt toen rijst voor den maaltijd op,

Ze werd voor hunne zitplaatsen gereed gezet.

De *mendars* bragten schenkbladen binnen

Met orde, beleefdheid en eerbied.

Toen sprak de koning vrolijk :

«Kom, mijne lieve, laat ons eten.»

BIDASARI antwoordde : «Beter is het,

«Dat gij alleen eet, mijn meester,

«Ik ben niet meer dan een uwer onderdanen,

«Laat mij met mijn' gelijke eten.»

Toen hernam de vorst :

«De bedoeling mijner woorden is opregt,

«Beschouw u niet zoo van mij verwijderd

«Want wij zijn van eenen bloede :

«Bovendien ben ik met u vereenigd,

«En als ik dus anders handel, dan handel ik slecht.»

Nu aten de drie vorstelijke personen

En schertsten en vermaakten zich.

Allen die er om stonden en 't zagen

Werden er vrolijk door en verblijd.

Na gegeten te hebben

Gebruikten ze *siri* uit de beteldoos

En allerlei reukwerken.

Daarop nam de prins zijn afscheid.

Lagchende vroeg de koning :

«Waar wilt gij heen, mijn broeder?»

De prins boog zich en zeide :

«Ik wil terug gaan naar 't huis mijner ouders.»

Maar de koning hernam met een vriendelijke stem :

«Ga niet terug naar LILA MENGINDRA !

«De broeder en zuster hebben elkander nu leeren kennen,

«En zijn elkander hartelijk genegen;

«Er is hier plaats genoeg voor u

«Er zijn rustbanken in overvloed, —

«Blijf hier dus, mijn broeder,

«Met al uwe dienaren en bedienden.»

De prins boog zich, begaf zich naar buiten

En deelde den koopman mede :

«Ik zal hier blijven

«En verhuizen naar het paleis van den koning.

«Daar heeft de koning mij een verblijf aangewezen

«Met mijne *bedoeandas*.»

De *mangkoeboemi* boog zich en zeide : «Zoo is het goed :

«Want beter is het in de nabijheid van den koning.»

Nu verhuisde de prins naar het paleis

Met al de menschen, die hij meê had gebragt:

Al de *mantris* verzamelden zich daar,

En schertsten en vermaakten zich al dien tijd.

Zoo lang hij te *Indrapoera* was,

Betoonden hem de koning en zijne gade hunne liefde,

Ontboden hem dagelijks in hunne nabijheid

En speelden en lachten met hem.

De vorstin BIDASARI werd weldra bekend

Als de dochter eens konings van een ander land;
Dat nieuws verspreidde zich het gansche land door,
En dat haar broeder gekomen was, om haar te zoeken.

De vorstin LILA SARI was verbaasd

Bij 't hooren dezer tijding omtrent BIDASARI,
Ze zat in hare eenzaamheid te zuchten,

Gevoelde eene onuitsprekelijke droefheid,
Verloor bijna haar verstand en was ten einde raad.

Ze zeide tot een *mendar* :

«Door mijne overhaasting heb ik verkeerd gehandeld,
«En mij te veel bloot gegeven.

«Ik hoopte op het gedrag der *dayangs*

«Maar ze komen niet meer hier;

«Alle vier hebben ze zich daar ginds heen begeven

«En toonen BIDASARI een vriendelijk gelaat,

«Niemand is er meer, dien ik hulp kan vragen.

«Al mijne listen en pogingen zijn mislukt.

«Men moet die *dayangs* maar vertrouwen!

«Ze veinsden vertoord te zijn, toen ze vertrokken,
«Ik dacht dat men ze kon gelooven,

«Daarom nam ik ze tot mijne vertrouwden,

«Nu zijn ze de vertrouwden van BIDASARI geworden,

«En dragen bij haar het eten op.”

Dang LILA naderde, boog zich en zeide :

«Trouwlooze daden geven nimmer voordeel :

«God toont weldra,

«Wie brave menschen en niet schuldig zijn.

«Die *dayangs* zijn bitter bedroefd (en verlangen naar u),

«Maar vreezen voor den toorn (des konings),

«Aan ieder, die door den vorst bemint wordt,

«Toonen zij een vriendelijk gelaat.

«Bedenkt gij niet, vorstin,

«Dat gij zelve zoo (verkeerd) hebt gehandeld?

«Zoo lang de koning op u vertoornd is geweest,

«Is niemand uwer vrienden hier gekomen,

«Ze zijn weg gebleven en hebben zich niet vertoond

«Als of gij ziek waart, en de geneesmiddelen verboden

«Zoo lang de koning hier niet gezien is, [zijn.

«Zijn hier ook geen geschenken gebragt.»

Sommige der *mendars* zeiden (onder elkander):

«'t Best is, dat wij ons zelve kennen;

«Den magtigen koning

«Behooren wij niet te beleedigen en te beschimpen.»

De vorstin werd (door dit alles) nog meer verbitterd, en

«Tracht mijn hart niet te verligten! [zeide:

«Hij acht mij niet meer,

«En ik wil mij niet vernederen (voor hem).

«Waarom kwam hij hier

«Die onbeschaamde? [slagen is

«Ofschoon de koninklijke trom zevenmaal voor haar ge-

«Heeft haargeluid toch reeds vroegervormij weergalmd!

«Wat is dat voor een koning die hier is gekomen?

«Wie weet of hij niet een zoon is van roovers,

«Die haar hier heeft verstooten,

«En zich nu voor een konings zoon uitgeeft?

«Wie weet of zij geen menschwording zijn van een *loetong*

«Die door LILA DJOEHARA zijn aangenomen. [of aap,

«Ieder, die hem een weergâ van BIDASARI noemt,
«Heeft de oogen door pijn verblind.
«Gij allen, *dayangs*, gaat onverwijld
«En vorscht het gedrag dier *dayangs* uit,
«Die zich zelve tot bedienden van BIDASARI hebben gemaakt
«En nu bijzitten van den koning wenschen te worden!”
Wel hield ze zich vertoornd
Maar inderdaad had zij berouw.
Tegen niemand kon ze meer klagen,
Haar ligchaam werd mager van verdriet:
Vroeger kon ze verkrijgen al wat ze verlangde,
En haar hart bij de koning vertroosten,
Al hare begeerten kon ze vervullen,
Zonder dat het haar iets kostte:
Nu waren alle *bitis* en *perwaras* vertrokken
Naar den koning.
Ze werden door LILA SARI wel weder terug ontboden,
Maar de koning stond het niet toe.
Haar hart ontgloeide al meer en meer (van toorn)
Als of een scorpioen haar had gestoken.
Want zij had nog te meer berouw
Wanneer zij zijne vriendelijkheid jegens haar zich
Hoe hare woorden zoo buitensporig waren [herinnerde,
En hij daarom in woede ontvlamd was:
Ook was haar hart bitter bedroefd
Omdat ze vroeger een hofhouding had. —
Maar de vorstin BIDASARI
Zeide, toen ze al die *mendars* zag,
Tot den koning:
«Zend die *mendars* haar terug,

«Want als gij ze bij u houdt

«Zal LILA SARI eindelijk geheel alleen zijn.»

Grimlagchend en met een vrolijk gelaat hernam de vorst:

«Ik laat ze niet weder vertrekken;

«Dewijl haar wil zoo woest en onstuimig is

«Niemand haar in hare begeerten belemmert;

«En haar mond zoo bitter en razend is,

«Moge ze thans geheel alleen blijven.»

Met een' vriendelijken blik der oogen zeide de vorstin:

«Gij zijt al te zeer vergramd;

«Ze heeft zoo (verbitterd) tegen u gesproken,

«Omdat ze aan een hofhouding gewoon was.

«Wat heeft ze toch tegen u misdaan

«Dat gij haar dus bejegt?

«Na haar op uw schoot gestreeld te hebben,

«Hebt gij haar nu in droefheid verstooten?»

Met een bezorgd gelaat voegde zij er bij:

«Wees niet zoo buitensporig op haar vertoornd:

«Want als zij de stamper en vijsel moet handteren,

«Dan zal 't u zelf ook tot schande zijn.»

Met een schitterend gelaat zeide toen de koning:

«Niet dat ik bij haar niet zou willen terugkeeren,

«Ik ging immers tot haar, maar zij joeg mij weg,

«Maar zij zeide: ««Ik schuw u te zien.»»

«En vele onverstandige woorden voegde zij er bij:

«Al wat ze verder zeide was nog meer beleedigend.

«Ik kwam haar vriendelijk en minzaam aanspreken,

«Maar ze riep mij toe: ««Ik ontvang u niet!»»

«Ze heeft dus haar eigen ongeluk bewerkt,

«En is op mij vertoornd geworden:

« Haar gedrag was dom en dwaas :

« En ze noemde mij verachtelijk en gemeen. »

De vorstin BIDASARI hernam :

« Trek u dat niet aan, mijn vriend,

« Omdat wrok en nijd haar kwelden

« Sprak zij op die wijze tot u.

« Vroeger streeldet en liefkoosdet gij haar,

« Daarom is zij nu zoo stuursch en vergramd.

« Gij hebt haar bovendien gedreigd en naar haar gegrepen,

« Misschien hebt gij haar hals of nek wel geraakt. »

Toen de koning deze vriendelijke woorden hoorde,

Begon zijne ontevredenheid voor een lachje te wijken
En zeide hij : « Ja, mijne reine ziel,

« Gij spreekt verstandig en goed.

« Hoe zou mijn hart aan u niet verbonden zijn

« En met u vereenigd het leven willen ten einde loopen ?

« Vroeger waren wij verwijderd, nu willen we elkanderen

« En nimmer ons weder scheiden. [naderen,

« Tak van mijn hart, glans mijner oogen,

« Gij verlangt slechts het goede.

« Ik spreek de waarheid,

« Ik houd veel van u.

« Zoo (als gij zegt) is het goed;

« Wanneer gij 't verlangt, zal ik naar haar toe gaan,

« Misschien is het Gode welgevallig

« Dat ik ga, om de zaak in orde te brengen.

« Maar eerst moet zij het ondervinden

« Opdat ze haar misdrijf inzie.

« Wanneer ze berouw getoond heeft,

« Dan zal ik haar gaan zien. »

Terwijl ze zoo met elkander zaten te spreken

Was de echtgenoot van den *mangkoeboemi* er tegen-
Ze zat in gedachten verzonken, [woordig,

En hare tranen stroomden,
Want ze dacht bij zich zelve:

«Mijn kind voedt geen wrok in haar hart.

«Ze grimlacht en zwijgt

«Jegens iemand van zulk een' slechten inborst.»

BIDASARI grimlachte en zeide:

«Gij kent het geheim (van mijne vroegere ongelukken)

«Maar denk daar niet meer om, (want)

«Ik wil mijn' goeden naam niet verliezen.»

Dang BIDOERI bragt nu de rijst op

Voor den koning en zijne gade.

«Kom, vorstin, laat ons eten!»

Zeide de vorst.

Ze spraken te zamen en praatten

Terwijl hunne liefde en genegenheid vermeêrde.

Vervolgens beval hij de bedienden en *mendars*

Den prins te roepen.

De bedienden en *mendars* gingen

En zeiden beleefd:

«De koning ontbiedt u, mijn heer,

«Hij beval ons u, doorluchte, te roepen.»

Grimlagchend kwam de prins binnen

En boog zich voor den koning

Met een vriendelijk gelaat.

«Kom hier, zet u neder!» riep de koning hem toe.

Toen aten de drie vorstelijke personen te zamen,

Omgeven van de *dayangs* en bedienden,

Ze aten, onder allerlei gesprekken,
En verheugden zich en lachten.
Nadat de maaltijd was afgelopen
At de koning *siri* uit de beteldoos,
En gebruikte reukwerken,
Terwijl de prins zich verwijderde.
Zoo lang de prins bij hen was,
Was 's konings vreugde uitgelaten,
En ook van den *mangkoeboemi* LILA MENGINDRA
Hield hij gedurig meer.

Na twee maanden lang gegeten en gedronken
En in vreugde te hebben doorgebracht,
Herdacht de prins aan zijne ouders in hunne droefheid,
En hoe hij ze vol kommer had achtergelaten.
Met bezorgheid in zijn hart
Zeide hij: «Ik wil vertrekken!»
En gaf zijne togtgenooten bevel
Alles in gereedheid te brengen,
Hij zeide toen tot SINAPATI:
«Ik ben bitter bedroefd,
«Omdat ik mijne zuster moet verlaten
«Ten einde naar mijne ouders terug te keeren.
«Ik leef hier in vrolijkheid en vreugd
«Terwijl mijne ouders in kommer zijn achter gebleven.”
SINAPATI boog zich toen en zeide:
«Ik zal u vergezellen.”

VIJFDE ZANG.

Nieuwe zang. Op zekeren dag

Verschenen de *mantris* voor den koning op het pavil-
Ook de koninklijke vorstentelg kwam [lioen.

En wierp zich voor de voeten des konings.

De koning riep hem toe met een vriendelijk gelaat :

«Zet u hier naast mij, mijn broeder.

«Een' ganschen dag heb ik u niet gezien

«En nu is mijn verlangen naar u groot.»

De prins boog zich met een gloeiend gelaat en zeide :

«o Mijn koninklijke heer

«Zoo gij 't mij vergeven wilt,

«Dan verlang ik terug te keeren,

«Ten einde aan mijne ouders berigt te brengen

«Opdat hunne harten niet langer treuren.

«Ik hoop op uwe genade, doorluchte vorst!

«Mijn vader beval mij herwaarts te gaan, om mijne

«Want hij was zeer beangst, [zuster te zoeken,

«Dat zijn naam misschien tot schande zou worden.

«Uwe goedheid is zoo overvloedig, o koning,

«En mijn vader heeft daar nog niets van vernomen.»

De koning zag hem aan en zeide,

Terwijl zijn hart hevig ontroerde :

«Ach, mijn broeder, met uw schitterend gelaat,

«Waarom wilt gij zoo spoedig vertrekken?»

Met een droevige houding voegde hij er bij,

Daar hij zich aangedaan gevoelde :

«Naauwelijks hebben wij elkander ontmoet,

«En ik heb mij nog niet aan uwe genegenheid verza-
Grimlagchende hernam de prins : [digd !]

«Wees niet bedroefd, mijn heer.

«Wanneer ik voor mijn vader zal verschijnen,

«Zal ik hem goede tijding kunnen brengen;

«Ik zal hem het lot mijner zuster verhalen,

«Opdat zijn hart zich omtrent haar geruststelle.

«Als ze uwe overvloedige goedheid vernemen,

«Dan zullen mijne ouders zich zeer verblijden.

«Want uwe genegenheid en gunst zijn groot

«Vooral jegens uwe bloedverwanten.

«Ik denk dat gij mij tot uw' onderdaan wilt maken

«(En daarom) zal ik weldra terug keeren.»

Nu vermeerderde nog de aandoening des konings

En zeide hij met eene zachte stem :

«Vraag verlof aan uwe zuster

«En hoor wat zij zegt !»

De koning ging naar binnen

En leide den prins aan zijne hand.

Ze vonden de vorstin BIDASARI,

En bij haar de *dayang* AGOES DJOEHARI.

De beide vorstelijke personen traden binnen ,

Zetten zich neder en gebruikten *siri* uit de beteldoos.

De vorstin sprak den prins aan :

«Kom hier, mijn broeder,

«Waarom zijt gij in twee dagen niet hier geweest?

«Van den morgen tot den avond heb ik er om getreurd.”

De prins zag haar en zeide, zich buigende :

«Omdat ik veel te doen had, ben ik niet gekomen.

«Al mijne togtgenooten hebben zich verzameld,

«Al die lieden, verlangen (te vertrekken).

«Morgen ben ik dan ook van voornemens te gaan,

«En van de lichte maan gebruik te maken.”

Toen de vorstin deze woorden hoorde,

Gevoelde ze zich zeer ontroerd,

Stortte een' vloed van tranen

En was in haar hart bitter bedroefd.

Hevig ontsteld, zeide ze tot hem :

«Ach, doorluchte prins,

«Is uw hart daartoe instaat

«Nadat we elkander nog pas hebben ontmoet?

«Dewijl gij u als mijn broeder hebt bekend gemaakt,

«Heb ik u lief gekregen en bemin ik u.

«Nu ben ik geheel buiten mij zelve

«Daar ik hoor, dat gij zoo spoedig wilt vertrekken.

«Zeker ben ik van geringe afkomst

«En hebt gij u ten onregte voor mijn broeder verklaard.

«Ik ben een krachteloos en onnuttig wezen —

«Hoe zal ik dus de liefde van een magtig vorst vertrou-

De prins boog, bij deze woorden, het hoofd, [wen!”

En was hevig ontsteld.

Weenend naderde hij en zeide :

«Verontrust u niet zoo, mijne zuster!

«Ik wil terug keeren, omdat

«Onze ouders waarschijnlijk zoo bekommerd zijn.

«Ik bemin u zoo, mijne dierbare,

«Dat mij mijn ziel bijna ontvliedt.

«Indien gij op die wijze spreekt, mijne lieve,

«Dan stijgt mijn onrust al hooger en hooger.

«Nu ik u gezien heb

«Kan ik bijna niet van u scheiden, (maar)

«Ik vrees het bevel onzer ouders,

«Die mij den meesten spoed aanbevalen.

«Uwe liefde waardeer ik hoog

«En ik bid om uwe genade.»

De vorst was diep geroerd

En had medelijden, bij 't zien van den toestand zijner
Streelde haar, gaf haar een *sepah*, [gade]

En zeide, op een' vriendelijken toon:

«Mijne lieve, mijne dierbare vrouw,

«Wat is uw gevoelen?

«Laat uw broeder eerst terug keeren

«Dan zullen wij vervolgens uwe ouders hier zien.»

De koningin boog het hoofd,

Weende bitter (en zeide):

«Ik zal het hem niet beletten,

«Laat hij doen wat hij verkiest.

«Ik ben een vreemde vondeling,

«Wie zou mij genegen zijn en mij gedenken?

«Als men mij maar half wil erkennen

«Dan is 't beter dat men mij maar geheel verstoot!»

Toen boog zich de prins en zeide verheugd

Terwijl hij haar de tranen afdroogde :

« Ach mijne lieve, ach mijne dierbare,

« Ongetwijfeld zijt gij mijne zuster !

« Wees niet mistroostig

« En spreek niet op zulk eene wijze.

« Ik heb opregt en waarachtig u lief

« Dat is God bekend.

« Als gij mij niet wilt laten gaan,

« Dan kan ik er niets aan doen.

« Ik leef hier in blijdschap, etende en drinkende,

« Maar laat mijne ouders ondertusschen in kommer en

« Mijn vader ziet vol verlangen uit [verdriet.

« Naar berigten omtrent u;

« En nu ik ontdekt heb, dat de koning u heeft gehuwd,

« Begéeren onze ouders dat ook te weten.”

Toen sprak de koning met een schitterend gelaat :

« Keer niet terug, mijn broeder,

« Ik zal *mantris* en *hoeloebalangs* zenden

« Met een’ brief.

« Als (uw) koninklijke (vader) het goedkeurt,

« Dan hopen wij hem zelven hier te zien.

« Wanneer gij terug zijt gekeerd,

« Dan zou zij hart niet zoo (van verlangen) meer gloeijen.

« Ik zelf wil gaan

« Om uwe ouders te ontvangen.”

Toen boog zich de prins en zeide :

« Zend liever uwe *mantris*,

« Want, ofschoon mijn raad verkeerd

« En onverstandig en die van een onwetende is,

«Geloof ik toch, dat gij een aanzienlijke koning .

«Uwe *negerie* niet behoort te verlaten.»

Toen de vorstin *BIDASARI* dit hoorde

Verheugde zij zich bovenmate :

En toen zij het opgeklaarde gelaat van haar broeder zag

Nam ze de beteldoos en bood hem die aan.

De koning zette zich ver (van zijn troon) neder, en lachte,

En vleide zijne gade :

«Mijn ziel, gij bemint uw' broeder te zeer,

«Dewijl hij van eenen bloede met u is,

«Mijne dierbare vriendin,

«Zoo even scheent gij ontevreden te zijn ,

«En dewijl gij vertoornd op hem waart

«Was ik daarom hevig ontroerd.

«Verontrust u thans niet meer, mijne lieve.

«En spreek tot hem niet meer op zulk een' toon.

«Al wat gij verlangt

«Geef mij dat (openhartig) te kennen.»

Nadat ze dus waren overeengekomen

Liet (de koning) *LILA MENGINDRA* ontbieden :

Onmiddelijk kwam deze en verscheen

Voor den koning en den prins.

De koning riep hem toe : «Kom hier, zie

«Mijn oom; hebt gij het voornemen

«Een' brief, tot teeken dat wij nog leven, te zenden

«Aan den doorluchten koning van *Kembajat*?»

Zoo sprak de koning

En riep den *ferdana mantri* :

Deze kwam binnen en kuste zich de handen.

De koning sprak hem aan : «Kom hier !»

En zeide met een vrolijk gelaat:

«Ik heb u ontboden

«Dewijl ik, mijn oom de *mantri*,

«U een' brief wil laten schrijven.»

Nadat de *mantri* dit gehoord had,

Nam hij een vel fijn papier, en

Zette zich op eene behoorlijke wijze neer te schrijven

Een duidelijk schrift met vergulde letters.

Hij zat te schrijven, terwijl hij peinsde,

Vóór den doorluchten koning:

«Welaan!» riep de vorst, «mijne bloedverwanten

«Hoort den inhoud van den brief:

««Lof zij aan God, dien alle lof toekomt, [ontzegt;

««Wien geene dwaling de hem toekomende hulde

««Wiens voornaamste gunstbetooning is [opgevolgd.

««Over hem, die door geen (ander) profeet wordt

««Deze duidelijke brief

««Waarin ik mijne groete en vereering aanbied,

««Komt van uw' geringen zoon,

««En doe de Heer van 't Heelal geworden,

««Van ons uw' zoon en uwe dochter,

««Voor het gelaat van u, magtige koning!

««Ook de koopman LILA DJOEHARA huigt zich voor u

««En onder uwe voetzolen.

««Moge God de Schepper van alles

««U bij een zuiver ligchaam bewaren.

««En moogt gij, aanzienlijke man

««Verstandig en welopgevoed, dezen ontvangen.

««Zoo zij het, o Heer der legerscharen,

««o Beminde God, genadigste aller genadigen!

«Uw gelaat is als de glans van een spiegel,
««Volmaakt, regtvaardig zijt ge en geloovig!
«Na dit gezegd te hebben,
««Hoor nu mijn verhaal.
«Dewijl uw kind naar u verlangt
««Stroomen hare tranen onophoudelijk.
«Ons verlangen naar u is niet te beteugelen, [ven:
««'t Verlangen van ons beide echtgenooten, uwe sla-
«Zoodat, indien het voor ons niet te moeilijk was,
««Wij onmiddelijk voor u zouden verschijnen.
«Daarom is nu 't verzoek van ons, uwe kinderen,
««Onder uwe voetzolen,
«Indien er geene verhindering is,
««U, onze ouders, hier te ontvangen.
«Wij zijn begeerig u te ontmoeten,
««'t Hart uwer kinderen verlangt onuitsprekelijk.
«Den ganschen dag zijn wij bezorgd en bedroefd—
««Gelukkig dat onze broeder, de jonge prins, hier is!
«Wij hebben geen enkel teeken van herinnering aan u,
««Dan slechts onze gebeden.
«Dit losse vel papier zij het bewijs onzer liefde,
««'t Geen het behelst worde u bekend.” ”

Nadat de *mantri* dit geschreven had,

Wilde hij het aan den koning overhandigen,
Maar de koning beval: «Lees het eerst voor.”

Terwijl hij het hoorde, verheugde hij zich.
En nadat de *dalang* den brief had geschreven
Vertrok de koning,

En verzamelde de *mantris* en *hoeloebalangs*
En een ontelbaar groot leger.

Tien *mantris*

Namen olifanten en paarden mede,
En bragten den brief van den koning
Naar zijne ouders, om hen te ontvangen.
Een *laksimana* ging mede als afgezant
Met vaandels en standaarts van juweelen omzet.
De koning beval hem

Vele geschenken medetenemen.
SINAPAPATI ontving den titel van *laksimana mantri*
En een volkomen uitrusting van den koning,
En, behalven dat, nog vele *mantris*

En honderd bedienden, die hem volgden:
Want de koning was hem zeer genegen
Dewijl hij de gewoonten van het rijk kende,
En hij vriendelijk was en verstandig ter taal
En zijn' goeden naam (altoos) trachtte optehouden.

Nadat hij het gezantschap naar de *negerie* had gezonden.
Ging de koning naar zijne gade,
Was hartelijk blijde en verheugd,
En verdubbelde zijne liefde voor de vorstin.

De *mangkoehoemi* LILA MENGINDRA
Werd al meer en meer door den koning bemind,
Want hij gaf goeden en wijzen raad,
En voldeed gaarne aan 's vorsten bevelen.
Hij kwam dikwijls bij de koningin,
At bij haar met zijne echtgenoote,
Werd door haar hartelijk bemind
Terwijl al zijne verlangens werden ingewilligd.

Zijn rijkdom en geluk vermeerderden dagelijks
 Want de koning schonk hem zijn gansche vertrouwen,
 Hij eerde en achtte hem
 En gaf hem al wat hij verlangde.
 In de gansche *negerie Indrapoera*
 Was niemand hem gelijk.
 Hij was naauw verbonden
 Aan den ouden *ferdana mantri*;
 Beide de *mantris* waren even voorzigtig,
 Even wijs, even verstandig en even volmaakt.
 Zij hadden beide in 't paleis het bevel (over)
 Klein en groot, aanzienlijk en gering.
 Beide de *mantris* waren eenstemmig
 En bewaarden hun' goeden naam.
 Allen, die den koning beminden,
 Beloonden zij met weldaden.
 De zee en het land, in 't gansche grondgebied,
 Stonden onder hunne bevelen:
 Ze gaven verscheiden *bahars* (goud) uit
 Om het goedkoop (onder het volk) te verkoopen.
 Ze gaven vroeg en spade goeden raad,
 Opdat niets (hunne onderdanen) verhinderde of in den
 En ontvingen allerlei geschenken [weg stond,
 Hoe meer kooplieden er kwamen.
 De koning leefde in zijn rijk
 Van dag tot dag gelukkig en tevreden.
 Al wat hem ontbrak liet hij vragen [was
 Aan den *mangkoeboemi*, die over zijne goederen gesteld

ZESDE ZANG.

Nu wordt er gesproken van den *laksimana mantri*;

Die aan de grenzen van de *negerie* gekomen was.

Toen de koning van *Kembajat* dit vernam

Was hij onbegrijpelijk verheugd.

Hij deelde het aan zijne gemalin mede,

En begaf zich toen naar het pavillioen, bij de *mantris*.

Met een opgehelderd gelaat beval hij:

«Gaat hem ontvangen en geleid hem herwaarts.»

Toen gingen de *mantris* en *hoeloebalangs*

En namen olifanten en geopende *payongs* mede.

Ontelbaar was het volk dat hen volgde,

Met *seroenis*, *gongs* en *genderangs*.

Ze ontmoetten den *laksimana mantri*,

Vatten zijne handen,

Groetten hem eerbiedig,

En boden hem geschenken aan.

De *mantris* van *Kembajat* bragten huns konings bevelen

Aan den *laksimana mantri* en de jeugdige *penggawas*.

Nadat ze die bevelen gehoord hadden

Trokken allen voort, de *mantris* te paard.

Zoo kwam het gezantschap aan.

Toen de koning het gewaar werd

Was hij hartelijk verblijd

Als of zijn kind gekomen was.

Allen bogen zich voor den koning,

Die de geschenken aannam,

Terwijl de gesnedenen den brief ontvingen

En aan den *ferdana mantri* overreikten.

Deze boog zich nu

En de vorst nam den brief uit zijne handen aan.

Opende dien, met een opgeruimd gelaat,

En las hem in eigen persoon.

Toen hij den inhoud van het papier vernam,

Was zijn gemoed hevig aangedaan.

Den braven en opregten *mangkoeboemi*

Kon hij zijne liefde nimmer vergelden,

Omdat zijn kind tot een troon was verheven

En aan een' magtigen koning was gehuwd:

Hij was buiten zich zelve van blijdschap

En wilde haar onmiddellijk zien met zijne oogen.

In den brief was het duidelijk vermeld

Dat hun verlangen was, hem met hunne oogen te zien.

Hij was hevig aangedaan bij deze tijding

En zeide tot den *laksimana mantri*:

«Heeft mijn eenige zoon, de prins,

«Ook geen vrijheid verkregen om terug te keeren?»

Toen boog zich de *laksimana* en zeide vol mededoogen:

«De koning wilde hem niet laten gaan,

«Drong hem met tranen en gebeden te blijven,

«Hij, zoo wel als zijne gemalin, dachten,

«Dat, indien hun broeder herwaarts terug keerde,

«Hun vader ook niet tot hen zou komen.

«Ik breng het geschrift en de woorden

«Van uwe kinderen aan u over.

«Hun hoop is, dat ze genade bij u zullen vinden,

«En ze bevalen mij u te ontvangen.

«Duizendmaal vergeving over mijn hoofd!

«En zie gij mij genadig aan, mijn vorst!

«Opdat uwe beide kinderen terug keeren

«En de beide *dessas* één rijk mogen worden!»

Toen de koning dit gehoord had,

Zeide hij vriendelijk:

«Welaan, mijn zoon, de *laksimana mantri*!

«Ik zal nog zeven dagen wachten.»

Nu zette de koning zich neder [te vernemen;

Om nog nadere berigten van den *laksimana mantri*

Allerlei verhalen en tijdingen deelde deze mede,

En allen die het hoorden werd het bekend.

Toen de avond gevallen was

Verwijderden zich de *mantris* (van *Indrapoera*);

De koning wees hun een paleis aan

En zond hun dagelijks eten.

De koning beval toen zijne *mantris*:

«Maakt u gereed!»

En begaf zich vervolgens naar zijne gemalin,

Om ook haar het lot hunner dochter te verhalen.

«Welaan, mijne lieve;» (zoo zeide hij)

«Na zeven dagen denk ik te vertrekken.»

«Want ik gevoel mij bezorgd en bekommerd,
«En verlang onuitsprekelijk naar ons kind.”
Hij vereenigde toen zijne *mantris*, ouden en jongen,
Verzamelde volk en olifanten en paarden,
En binnen zeven dagen was alles gereed,
Om ter goeder ure te vertrekken.
Terwijl de glans der starren nog niet was verdonkerd,
Weergalmde de koninklijke *gong*,
En werd herhaaldelijk geslagen.
Daarop stond de schare met blijdschap op.
Ook de *mantris* en *hoeloebalangs* stonden op
En namen hunne glinsterende helmen.
Hunne ontbloote zwaarden schitterden en blonken,
En zoo omgaven ze den koning.
De banieren en vaandels vlogen vooruit
(En wapperden) hier en ginds met de aanvoorders,
Allen die achterbleven hadden verdriet
Als of ze met een mes werden gesneden.
De speren- en schilden- (dragers) gingen naast elkander
En geleken naar een beweegbare stad.
Bijna werd de glans der maan (er door) verduisterd,
Als iemand, die beangst en bedroefd is.
De zwaarden en pieken glinsterden
Als een eiland in 't midden der zee,
Op die wijze verhaalt men, dat
Ze den voorttrekkenden Sultan verzelden.
De koning besteeg een' ontembaren olifant,
En zijn *siri*-drager beklom dien met hem.
Een koninklijke *payong*, met bellen omzet, werd geopend
Boven het hoofd van den vorst.

De *genderang*, *seroeni* en *nafiri* weergalmden
Doordringend en onstuimig.

Zoo verliet hij de *negerie*

Omgeven van de *mantris*.

Hij vertrok zonder zich optehouden,

En bereikte de *negerie Indrapoera*.

Buiten de *negerie* hield hij stil

En zond onmiddelijk een' gezant af,

Die de *negerie* binnen ging

En voor den koning (van *Indrapoera*) verscheen.

Ook de *laksimana mantri* kwam voor hem,

(En zeide :) «Uw vader is reeds gekomen.»

Nu beval de vorst zijnen herauten :

«Ontbiedt den *mangkoeboemi* LILA MENGINDRA;

«Laat hij onmiddelijk komen

«Ik wil hem bevelen geven.»

Tevens droeg hij den gesnedenen op :

«Gaaf den *ferdana mantri* ontbieden.»

De *mantri* kwam voor den vorst

Die hem grimlagchende beval :

«Welaan, verstandige *mantri*,

«Laat de marktplaatsen schoon maken,

«Verzamel het volk en het leger,

«Dat ze ten spoedigste voor het pavillioen zich bevin-

«Laat al de *mantris*, ouden en jongen, [den.

«De koninklijke insigniën te voorschijn halen,

«En de olifanten en paarden versieren;

«Want ik wil mijn' vader gaan ontvangen.»

De *mangkoeboemi* LILA MENGINDRA

Boog zich en vertrok,

Hij bragt de bevelen van den koning ten uitvoer,

Met al zijn vermogen en zijn verstand.

De koning trad toen zijn paleis weder binnen

En zette zich op een juweelen rustbank;

De koningin zat ook op een rustbank van juweelen

En LILA MENGIRNA bevond zich bij haar:

Grimlagchend zeide de vorst:

«Mijne lieve, glans mijner oogen,

«Laat het paleis versieren

«Met koninklijke sieraden.

«Beveel alle *bitis*, *perwaras*,

«*Dayangs* en *mendars* hier te komen.(:

«Vereenig alle maagden —

«Laat het onmiddellijk geschieden.

«Want onze ouders zijn reeds gekomen

«Ze bevinden zich aan de grenzen der *nègerie*.

«Morgen ga ik

«Hen ontvangen.»

Toen riep de vorstin BIDASARI,

Met een grimlach op haar vrolijk gelaat:

«Onze ouders zijn gekomen om mijn broeder's wille,

«Daarom wil ik mij nu niet voor hun kind verklaren.»

De prins was er bij tegenwoordig

En lachte toen hij deze woorden hoorde,

«Welaan mijne zuster,» zoo zeide hij

«Spreek thans niet meer, maar

«Hoor wat ik u zeggen wil,

«En wees niet vertoornd;

«Indien ik alleen door hen bemind werd,

«Dan zouden ze mij hebben laten terugkeeren.»

Vriendelijk hernam de koning daarop:

«Gij spreekt naar waarheid, prins!

«Praat niet langer zoo, mijne lieve vrouw,

«Misschien zal uw broeder er ontevreden om worden.»

Grimlagchend zeide toen de prins:

«Ik ben niet boos, mijn broeder,

«Ik wil slechts met mijne zuster kortswijlen

«En haar verontrust gemoed vertroosten.»

Toen boog hij zich voor den koning

En verzocht, zijn vader te mogen gaan ontvangen.

Grimlagchend hernam de koning:

«Wij zullen te zamen gaan, mijn broeder!»

Nu werd de maaltijd opgedragen:

Er ontbrak geen verscheidenheid van spijsen.

De koning at

Met zijne gade en broeder.

Na gegeten te hebben

Nam hij *siri* uit de beteldoos

En gebruikte reukwerken.

Daarop nam de prins zijn afscheid.

Den volgenden dag

Ontbood de koning den prins

En liet hem bij zich komen.

Hij verzamelde den *ferdān* en al de *mantris*

En vertrok

Met zijnen broeder.

Een *payong* was boven hen geopend,

Al de koninklijke insigniën waren aanwezig.

Nu sprak hij tot de koningin :

«Blijf hier, mijne lieve,

«Ik begeef mij buiten de *negerie*

«Om uwen vader herwaarts te brengen.»

Deze woorden

Verheugden de vorstin, en ze zeide :

«Ga, mijn vriend,

«Ik vergezel u met mijne oogen.»

Nu nam de koning afscheid van zijne gade

En steeg te paard,

Vergezeld van den prins

En gevold door de *mantris*.

Alle speeltuigen werden luide bespeeld,

Overal waar de aanvoerders waren.

Al de klokken werden geluid,

En ieder die achterbleef was bedroefd.

De koning begaf zich

Regtstreeks buiten de *negerie* :

Na weinig dagen voortgetrokken te zijn

Ontmoette hij den koning (zijn schoonvader).

Toen ze elkander genaderd waren,

Stonden de lieden van *Kembajat* verbaasd,

Bij 't zien van 't gelaat van den jongen koning,

Dat schoon was als een schilderstuk;

En toen de oude koning zijn gelaat aanschouwde

Grimlachte hij, terwijl zijne blijdschap vermeederde.

De koning van *Indrapoera* boog zich eerbiedig

En liet den olifant, waarop zijn vader zat, naderen.

De koning van *Kembajat* zeide :

«Waar wilt gij heen, mijn zoon?»

Toen boog hij zich en antwoordde:

«Ik ben hier gekomen, om u te ontvangen.»

«Mijn zoon!» hernam de oude koning, met een vriende-

«Mijn zoon, magtige vorst, [lijk gelaat,

«Waarom zijt gij in persoon gekomen?

«Uwe *mantris* waren voldoende geweest.»

Uitermate was hij verblijd,

Gevoelde eene hartelijke genegenheid (voor zijn' zoon),

En zeide, op zijn olifant gezeten:

«Nader mijn zoon!—

«Gij zijt een beroemde vorst,—

«Het ligchaam en de ziel hebben dus even veel waarde,

«Beiden zijn aan elkander gelijk,

«Beiden zijn van zuiver koninklijken bloede.»

Hij omhelsde en kuste hem en zeide:

«o Mijn zoon, glans van mijn kroon,

«God heeft mijne gebeden verhoord,

«En mij een' schoonzoon gegeven, naar mijn verlangen.»

Toen boog de koning van *Indrapoera* het hoofd,

En grimlachte met een vriendelijk en vrolijk gelaat,

Ook de prins naderde, en werd door zijn' vader verwel-

«Kom, mijn zoon, klim bij mij op!» [komd:

De prins boog zich

En dreef den olifant van zijn' vader.

Liefelijk en aangenaam was zijne houding,

Schoon was hij als geslagen goud.

Nu trokken de koningen de *negerie* binnen

Door de talrijke *mantris* omringd:

Toen ze aangekomen waren

Kwam de *mangkoeboemi* en boog zich voor hen,

De koning van *Indrapoera* boog zich en zeide:

«Spreek mijnen oom aan, mijn vader,

«Hij is die *mantri*,

«Die uwe dochter heeft opgevoed.»

Naauwelijks hoorde dit de oude vorst

Of hij sprak hem onmiddelijk vol blijdschap aan:

«Kom hier, mijn broeder,

«Kom, laat ons kennis maken.»

Het gelaat vanden ouden koning, op den olifant gezeten,

Was vriendelijk en vrolijk.

Hij legde het er op toe, om hem zijne liefde te toonen,

En al het volk maakte hij eigenzinnig.

Hij viel hem om zijn hals, kuste zijn hoofd, en zeide:

«Dit is mijn uitmuntende broeder. [maakt,

«Groot was zijne liefde, hij heeft zich verdienstelijk ge-

«Volkomen (was zijn trouw), niets ontbrak er aan.»

De *mangkoeboemi* boog het hoofd en antwoordde

Den koning:

«Ik uw slaaf draag uwe bevelen op mijn hoofd,

«Uwe gunst en genegenheid zijn te overvloedig.»

Toenzette zich de oude koning op den koninklijken zetel,

Met negen kleurige edelgesteenten versierd.

Zijn zoon de jonge prins zat voor hem

En al de *mantris* en de *ferdana*.

Ook zijne gemalin was reeds gekomen

En door den prins en de vorstin (*BIDASARI*) ontvangen,

Die van haren zetel was afgegaan,

Om haar moeder te begroeten.

Allen traden nu het paleis binnen

En zetten zich op hunne koninklijke zitplaatsen neder.

BIDASARI boog zich en

Werd door hare ouders omhelsd en gekust.

De koning (haar vader) zeide weenende :

« Ach, mijn kind, glans van mijn kroon,

« Vruucht van mijn hart, licht mijner oogen,

« Voed geen wrok in uw hart tegen ons.

« De wil van God

« En zijn verlangen met ons zijn duidelijk.

« Lang zijn wij gescheiden geweest

« En nu eerst zien we elkander met onze oogen.

« Zwaar hebben wij misdaan,

« Door u in een *dessa* te vondeling te leggen.

« Maar, mijn kind, dat uw hart niet van ons vervreemd zij!

« Nog eerst onlangs is onze *negerie* weder in rust.

« Zoo was nu eens onze bestemming; wat zouden wij er

« Wij waren ten einde raad. [aan doen?

« Moge een aanzienlijk man u tot zich nemen (zoo dachten

« Hoe zullen wij hem dat ooit vergelden!" [wij):

BIDASARI weende, terwijl zij

Haar noodlot overdacht.

De koning (haar echtgenoot) was aangedaan

En had medelijden met haar, toen hij dit zag.

Allen, die 't zagen en er tegenwoordig waren,

Stortten tranen;

Aandoeningen vermengden zich met vreugde,

Daar haar afkomst nu aan 't licht was gebragt.

Terwijl de koninklijke personen zamen spraken,

Droeg men de spijzen op.

De *dayangs* bragten schenkbladen

Voor de vorstelijke personen.

Toen aten de beide koningen rijst

En na gegeten te hebben vereerden ze 't overschot aan
Namen *siri*, die voor hen stond [hunne kinderen,

En gebruikten reukwerken.

Na dat de vijf vorstelijke personen gegeten hadden

En elkander verschillende verhalen hadden meêgedeeld,
Lieten ze LILA MENGINDRA roepen,

Die spoedig binnentrad.

Na dat ze gegeten hadden,

Gaven ze 't overschot aan den *mangkoeboemi*.

De koningen spraken tot LILA MENGINDRA en zijne vrouw,

Beiden bogen en kusten de handen.

Toen zeide de koning van *Kembajat*:

«Mijne kinderen, het was mijn voornemen,

«Van, indien wij elkander in dit leven nog ontmoetten,

«Voor dat we een prooi vanden dood waren geworden,

«Een maand lang te zamen een feest te vieren;

«Ik wil dan een *pontja persada* laten maken,

«Om mijn kind feestelijk te laten rondragen en uitte-

«En ook u te laten zien. [roepen,

«Wij willen dus naar 't eiland *Noesa Antara*

«Onmiddellijk vertrekken,

«Omdaar met onze bloedverwanten maaltijd te houden,

«En met al de *bitis*, *dayangs* en *mendars*.

«Zoo was mijn voornemen

«Als ik ooit mijn kind weder mogt vinden.

«Thans, met deze lichte maan, willen wij 't ten uitvoer

«Vóór uwe ouders komen te sterven.” [brengen,

Toen de koning van *Indrapoera* dit hoorde

Boog hij zich en zeide:

«Ik draag uwe woorden op mijn hoofd!

«Zoo als gij beveelt mijn koning!»

En toen de avond gevallen was

Werd alles versierd, werden matrassen uitgespreid,
Begaven zich de beide koninginnen naar haar rustbed,

En liet men de Egyptische gordijnen vallen.

De beide vorstinnen begaven zich te zamen ter ruste

En verhaalden elkander, daar liggende,

Van den tijd harer omzwerving

En hoe veel smart en verdriet ze toen hadden geleden.

Zij, noch de koningen, konden slapen

Van aandoening bij 't hooren dezer berigten.

Bij 't aanbreken van den morgenstond

Begon de *noerie* te zingen en te snappen,

Terwijl de koningen pas eerst waren ingesluimerd.

In den morgen begonnen ook de *bajans* te zingen.

Allen stonden nu op, waschten zich het gelaat,

Aten en dronken, schertsten en boertten.

Toen zeide de koning van *Indrapoera*

Tot den *mangkoeboemi*:

«Maak voorraad, zoo veel er noodig is, in gereedheid

«Tegen dat de maan vol is.

«Maak vaartuigen, *ghoerab* en *pendjadjab*, gereed,

«Belaad ze met allerlei wapenen,

«Roep mijne *hoeloebalangs* en *pahloeans* bij een,

«Ten einde den koning, mijn' vader, te vergezellen.

«Neem allerlei soort van spelen mede,

«Want de vorst wil zich vermaken.

«Breng de kanonnen en 't geschut in orde:

«Zoo is het verlangen van den koning.»

Naauwelijks had de *mangkoeboemi* dit gehoord,
 Of hij boog zich voor den koning en ging,
 Maakte sierlijke vaartuigen gereed,
 Beschilderde ze met verf en verguldsel,
 En toen er drie in orde waren

Liet hij al de inwoners der *negerie* er in gaan.
 Al de oude menschen bleven achter
 Maar niemand van de jonge lieden.

Na dat ze allen beladen waren
 Zeide hij tot den koning (van *Indrapoera*):
 «Genade, o vorst! smeeik ik onder uwe voetzolen,
 «Alles heb ik in gereedheid gebragt.”

Toen de koning dit hoorde
 Was hij verblijd, schitterde zijn gelaat van vreugde.
 Engaf hij den *mangkoeboemi* een nieuwkleed tot belooning.

Deze verscheen daarop voor den koning van *Kembajat*:
 «Heil u!” (zoo zeide hij) «heil u, mijn vorst,
 «Al de vaartuigen zijn in gereedheid,
 «En ze zijn allen beladen,
 «Zoodat we slechts op uwe bevelen wachten.”

Toen de koning van *Kembajat* dit vernam,
 Was hij verblijd
 En zeide hij tot zijne gade:

«Welaan, mijne lieve, laten wij ons gereed maken.”
 Vroegtijdig was de koningin van *Kembajat* gereed;
 Ze verliet het paleis met den koning,
 Met hare dochter *BIDASARI*,

En met den *ferdana* en al de *mantris*.
 Nu werden al de speeltuigen bespeeld,
 En weergalmde het geluid der klokken.

Allen, die te huis moeten blijven, hadden verdriet

Als of ze met een mes werden gesneden. [geraas,
De kanonnen werden afgestoken met een doordringend

De vlaggen en banieren en *tjemara* wapperden,
En na drie dagen op zee geweest te zijn

Bereikte men het eiland *Noesa Antara*.

De vaartuigen kwamen aan het strand:

De beide koninginnen zaten

En zagen het aan, hoe de *dayangs* koralen vischten:

Er waren er rooden en witten.

De schelpen uit de zee

Werden door de *mendars* opgeraapt. —

Nu verliet de koning (het vaartuig)

En zette voet aan wal op het eiland *Noesa Antara*.

De koning en zijne gade zetten voet aan wal

Met hunne dochter *BIDASARI*.

De koning van *Indrapoera* vergezelde hen,

En de prins ging naast hen aan hunne linkerzijde.

Toen beval de koning van *Indrapoera*

Aan den *mangkoehoemi* en zeide:

«Welaan, mijn beminde oom,

«Laat een tent vervaardigen.»

De *mangkoehoemi*, een vernuftige *mantri*,

Maakte daarop een tent als een kasteel,

Voorzien van een' koninklijken pronkzetel.

De beide vorstinnen traden binnen

En de vorstelijke personen vermaakten zich daar.

De prins boog zich (voor zijn' vader) en zeide:

«Mijn koninklijke vader, ik vraag u verlof

«Hier op de jagt te mogen gaan.»

Als hij dit hoorde zeide de koning van *Kembajat* :

«Doe zoo als gij verlangt, licht mijner oogen.»

De koning van *Indrapoera* zeide daarop :

«Ik zal u vergezellen als gij gaat, mijn broeder!»

De prins hernam, zich buigende :

«Zoo als gij wilt, mijn broeder!» [*Indrapoera*]

«Morgen zullen wij ter jagt gaan» (hernam de vorst van

«Verzamel dus de *mantris* en *pahloeans*».)

Toen de volgende dag was aangebroken,

Vertrokken de koning en de prins,

Omringd van de *hoeloebalangs* en *mantris*,

En trokken het bosch in, om wild te zoeken :

De koning en de prins en al hun gevolg trokken het bin-

Het wild vlugtte, [nen.

De koning schoot er met pijl en boog op

En de dieren vielen dood ter aarde.

Een hert, dat voortsnelde,

Zag hij digt bij zich:

Hij raakte het met een pijl in het schouderblad

En de *hoeloebalangs* grepen en bonden het.

Er was in de bosschen van *Noesa Antara*

Ontelbaar veel wild.

Een tijger brulde er;

De koning en de prins maakten er jagt op:

De prins maakte er jagt op

En de tijger vlugtte snel.

De prins zette hem na in het woud,

Zonder hem te kunnen vinden.

Toen verzonk hij in gedachten :

Hij wilde terug keeren , maar wist den weg niet.
Daar stond hij alleen , in de grootste onrust ,

Omdat hij geen zijner jagtgenooten ontmoette.
Terwijl hij nu daar vermoeid rondzwierf ,

Ontmoette hij een' lusthof van vroeger' tijd ,
Een' aanleg van den grooten koning LILA ,
Volmaakt , schoon en zonder gebreken.

Hij stond verbaasd en zwijgend daar

Toen hij een paleis ontwaarde :

Onmiddelijk trad hij binnen

En zag , dat er niemand was.

Hij liep overal rond

En beschouwde de schoone zamenstelling van dit paleis.

Maar daar er volstrekt geen mensch te vinden was ,

Dacht hij bij zich zelve :

«Zou dit een paleis wezen van duivelen en geesten ?

«En er daarom niemand hier zijn ?»

Hij zag regts en links en

Ging her en derwaarts :

Daar hoorde hij (eensklaps) een luide stem

Van iemand , die sprak ,

Zonder dat hij den spreker zag.

Daarover stond hij verbaasd.

De stem fluisterde :

«Genadige heer , mijn koning ,

«Zoo gij mededoogen met mij hebt ,

«Verlos mij dan uit deze kamer !»

Toen de prins dit hoorde

Was hij buiten zich zelve van verwondering ,

Als iemand die droomt,

Gevoelde hij zich hevig aangedaan

En antwoordde :

«Wie zijt gij, wiens stem ik daar hoor,

«Zonder dat mijne oogen u zien :

«Zeg het mij, mijn vriend !

«Al zijt gij ook van 't geslacht der duivelen en spoken,

«Zeg het mij —

«Waar is de sleutel dezer deur ?

«Opdat ik het vertrek open.»

Toen de *dayang* van MENDOEDARI dit hoorde

Zeide zij tot den prins :

«Zie naar de linkerzijde,

«Daar ligt de sleutel op den toren van 't paleis.»

Naauw hoorde hij dit, of vol vreugde

Nam hij den sleutel en opende de deur.

Toen men zijn gelaat zag,

Bogen zich allen (die binnen waren) voor de voeten van

De prins riep hun toe :

[den prins.

«Tot welk geslacht behoort gij ?

«Tot het geslacht der duivelen of der geesten ?

«Kom spoedig, en vertel het mij !»

Zoo sprak de vorst :

«Wiens paleis is dit

«Hetwelk in zulk een' zonderlingen toestand zich be-

De *dayang* TJINDRA MELINI antwoordde : [vindt?"

«Mijn koninklijke heer, mijn groote vorst,

«Wij zijn schepselen van God (gelijk gij):

«Dit paleis van den grooten koning LILA

«Is verwonnen

«En bemagtigd door IFRIET, een' koning der geesten,

«Waarbij de doorluchte vorst LILA is omgekomen.

«Zijne dochter, de vorstin MENDOEDARI,

«Is hier alleen in een vertrek opgesloten.

«En de geestenkoning IFRIET

«Komt dikwijls hier :

«Meestal verschijnt hij om de drie dagen —

«Dan schitteren zijne oogen als de zon.»

Toen de prins dit vernam

Was hij hartelijk verheugd,

Met een vrolijk gelaat

Nam hij den sleutel en opende het vertrek.

Nauw zag hij het gelaat

Der vorstin MENDOEDARI, dat zoo

Bovenmate schoon en bevallig was,

Of zij wilde ijlings vlugten.

«Waar wilt gij heen, mijne lieve!» (zoo riep hij)

«Ik heb u gezocht en gevonden!»

En met een leide hij haar op zijn schoot

En streelde en liefkoosde haar.

«Wilt gij niet, mijne lieve?

«Dat ik mij voor u verneder?

«Zoo gij mij niet genegen zijt

«Doorboor mij dan met deze *sempana*.»

Weenend zeide nu de vorstin MENDOEDARI

Tot den prins :

«Zijt gij zoo zinneloos, van hier te komen ?

«Daar de geesten u zeker zullen verslinden!»

Deze woorden stortten

Eene hartelijke vreugde in 't gemoed van den prins.

Met een vrolijk gelaat

En eene zachte stem zong hij haar toe :

«Een *bambam*-vrucht van *Petani*.

«Een droppel indigo achter een boom.

«Mijn verlangen naar u kan ik niet bedwingen,

«Zinneloos ben ik (van liefde)— daarom ben ik hier.

«Er is een schild met een handvatset van haar,

«Dat haar is gebreid tot een vlecht.

«Weet een schoon man van vrees?

«Zou een jongeling bevreesd zijn voor gevaar?»

Bij 't hooren dezer woorden boog de vorstin

Het hoofd en wischte zich de tranen af.

Toen de prins dat zag , werd hij aangedaan

En liefkoosde haar en zeide :

«Gij zijt eene schoone vrouw

«Bij God! verstandig en voorzigtig,

«Schoon schijnt gij mij toe in een feestzaal

«Schoon in een paleis.

«Plant arum van *Java*.

«*Dang Djoeda* trekt een kistje.

«Als gij mij niet genegen zijt, mijne lieve,
«Dood mij dan, want dan sterf ik liever.»

Bij het hooren dezer woorden,
Die door den prins haar toe werden gezongen,
Vertrouwde zich de vorstin MENDOEDARI aan hem
En zeide weenende :

«De glans van deze juweelen ring is schitterend.
«Pluk *melempari*-vruchten.
«Zoo gij, voortreffelijke vorst, mogt bezwijken,
«Waar zou ik mij dan kunnen bergen.

«Pluk *melempari*-vruchten.
«De rhinocerosvogel vliegt naar de rotsen.
«Waar zou ik mij kunnen bergen
«Ik vreemdelinge, ik een wees?

«De rhinocerosvogel vliegt naar de rotsen.
«Basilicum, die groeit in een beteldoos.
«Ik vreemdeling, ik een wees,
«Hoop op uwe liefde mijn koning.»

Toen de prins de vorstin
MENDOEDARI dus hoorde zingen,
Had hij hartelijk mededoogen met haar,
Omhelsde en kuste haar,
En zeide :
«Wees niet bekommerd, mijne lieve,

«Als de Heer van 't heelal mij helpt,

«Zal ik onzen vijand zeker overwinnen.»

Nu bragt de *dayang dang* SENDARI

Het eten op voor de vorstin,

En de vorstin MENDOEDARI zeide :

«Wilt gij niet eten, voortreffelijke vorst ?

«Ik kan u slechts de schil (der vruchten) geven

«Veracht die dus niet.

«Gij weet, ik ben slechts een wees,

«Neem er daarom genoeg mede !»

Nu at de koning

Met de vorstin :

En vervolgens gaven ze 't geen overbleef

Aan de *dayang siti* SENDARI.

Na gegeten te hebben

Nam de koning *siri* uit de beteldoos.

En gebruikte reukwerken,

Waarvan de welriekende geur zoo aangenaam was.

Toen de avond gevallen was

Werd het rustbed voor den koning gespreid :

De vorstin verliet haar vertrek

En liet de Egyptische gordijnen zakken.

De koning vroeg nu

Aan de vorstin MENDOEDARI :

«Wanneer komt de geesten-koning ?»

«Morgen vroeg,» hernam de vorstin.

Dien nacht gevoelden zich allen verblijd,

Maar de vorstin was bitter bedroefd :

«Wanneer hij bezwijkt» (zoo dacht ze)

«Dan wordt mijn ongeluk nog grooter.»

Toen de avond nu reeds ver was gevorderd

Zeide de vorstin MENDOEDARI :

«Slaap in dit vertrek, mijn koning !»

En hij ging alleen in haar kamer.

Daar sliep de prins alleen

Besluiteloos en vol smartelijke gewaarwordingen.

Zijn hart kwijnde van liefde en aandoening.

En hij zocht zich te troosten door liederen te zingen.

Toen de volgende dag was aangebroken,

Stond de prins op,

En hoorde een' geest,

Die het paleis der vorstin naderde.

Nauw vernam dit de vorstin,

Of ze ortstelde vol schrik en vrees :

«Ziedaar, mijn voortreffelijke vorst,

«Ziedaar die geest !» (zoo riep ze).

Bij deze woorden

Greep de vorst naar zijne wapenrusting :

«Wees niet bezorgd, mijne lieve,» (zeide hij)

«Beveel mij aan den Heer van 't heelal !

«Vertrouw mij toe aan God,

«Zijne beschikkingen kunnen niet falen.

«Als ik mogt bezwijken en verbrijfeld worden,

«Verzel gij mij dan in den dood !

«Welaan mijne lieve, glans van mijn kroon,

«Dit verlang ik slechts,

«Dat gij mij, als ik gesneuveld ben,

«In uwe tranen laat baden.

«Doe dat zeker, mijne beminde,
«Ik bid het u, en verzoek het u vriendelijk.
«Als ik val, geef mij dan tot doodkleed,
«Het kleed, dat gij om uwe lendenen draagt.
«Wees dus onbekommerd, mijne lieve,
«Want ik zeg het niet alleen, (maar meen het).
«Vrees niet, mijne schoone, [den geest].”
«En verzel met uwe oogen mijne ontmoeting (met

Thans wordt er gesproken van **IFRIET**, den geest.
Hij stond onder het paleis.
Toen hij de stem van de vorstin vernam,
Die met den koning sprak,
Ontvlamde zijn toorn, als een gloeiend vuur,
Gelijk een tijger, die brult.
Hij gaf een schreeuw, als of een donderslag losbarstte,
Die het kasteel van den koning **LILA** deed daveren :
«Gij eenhoofdig mensch” (zoo riep hij)
«Waarom zwijgt gij ?
«Kom uit, kom onmiddellijk uit,
«En weersta de kracht van mijn hand.”
Nauwelijks hoorde de prins deze woorden
Of zijne woede steeg ten top,
Zijne gramschap en moed ontvlamden meer en meer
En hij wilde zich naar buiten spoeden.
Maar de vorstin **MENDOEDARI** zeide :
«o Koninklijke heer,
«Neem u goed in acht
«Want die geest bezit een bovennatuurlijke kracht.

«Tracht een werpnet uit te werpen.
«Een inboorling van *Samarang* komt van *Petani*.
«Moge God u beschermen!
«En u doen overwinnen in dezen strijd!»

Toen de prins de vorstin

MENDOEDARI dus hoorde zingen,
Omhelsde en kuste hij haar, gaf haar een *sepah*,
En zeide op een' vriendelijken toon:

«Een Javaan vermaakte zich met boogschieten.
«Een *seganda*-bloem in een beteldoos.
«Wees niet bekommerd en bedroefd, mijne lieve,
«Gemakkelijk zal ik den vijand bestrijden.»

Nu boog de vorstin zich voor hem [die van *Sangsamba*.

En toen hij naar buiten ging, was zijne gestalte als
Hoe meer men hem aanzag, hoe edeler zijne houding
Als wilde hij een bosch vellen, [scheen,
Als die van een' tijger die brult.

Hij omgorde zich met zijn zwaard van karbonkels,
En wapende zich met een pijl, de gift van BETARA KALA,
Waarvan het uiteinde vlamde.
De tweehoofdige IRIET naderde,
Vreesselijk als een spook.

Lagchende kwam hij

En nam een' grooten steen op,
Speelde er mede in zijn hand, en wierp hem

Naar den vorst, die opsprong, zoodat hij hem ontweek.
Hevig vertoornd drong IFRIET op hem in;

Maar de prins vergold het hem spoedig,
Schoot met een pijl naar hem

En doorboorde hem de borst.
Stervend stortte hij neer, bijna in de rivier;

En de vorst spoedde zich terug (naar de vorstin).
Toen zij zag

Dat de geest IFRIET dood was,
Was zij verblijd

En boog zich voor den prins.
Ze boog zich voor hem

Met een vrolijk gelaat,
En haar gemoed was onuitsprekelijk verheugd

Omdat haar ongeluk voorbij was:
En nog te meer verblijdde zij zich

Dewijl zij dit aan den prins had te danken.
't Was als of ze een berg van juweelen had gevonden.

Op een' vriendelijken toon zeide ze:

«Eene hemelsche godheid wordt *Kalif*

«En geeft zich den titel van den grooten koning LILA.

«Uw gunst en genegenheid zijn volkomen mijn vriend,

«Daarom moge God ze beloonen.»

Toen de schoone prins dit hoorde

Omhelsde en kuste hij haar, en zwolg haar' adem in :

«Uw mond is bevallig» (zoo riep hij) «uw leest is rank,

«Hoe zou mijn hart u dan niet beminnen!

«Uw gelaat is zuiver en schitterend

«En schoon als een gouden beeld,

«Gij behoort een vorstin van mijn paleis te worden,

«Want heerlijk is uw gelaat en uw vernuft uitstekend.»

Nu schertsten en boertten zij,

Terwijl de *mendars* het eten opdroegen:

De koning at van de aangename spijzen

Met de bevallige vorstin.

En na gegeten te hebben

Nam hij *siri* uit de beteldoos,

Gebruikte reukwerken

En droeg de vorstin op haar rustbed.

«Gij zijt als een jasmijn» (zoor zong hij haar toe)

En droeg haar op de handen als een pop,

Omhelsde haar, vleide haar ter ruste,

En leide haar neder op de matras.

Zacht was haar ligchaam als boomwol:

Hij zwolg haar adem in, en gaf haar de zijne.

«Lieve!» (riep hij) «gij zijt als een tegengif tegen de *opas*,

«Nu komt gij niet weder los, beminde.»

Toen nu de nacht reeds ver gevorderd was,

Sliepen de beide echtgenooten.

Hun gelaat schitterde van vreugd. [uit,

De bloem opende zich en de hommel zoog er de honing

En terwijl de honing (uit de bloem) gezogen was

Bezweek zij en verloor haar bewustzijn.

De koning nam haar in zijne armen

En besprengde haar gelaat met rozewater.

Toen kwam de vorstin weder bij,

Wierp zich (in hevige ontroering) ter aarde,
En beweende haar noodlot.

Maar de prins streekde haar,
En had diep medelijden met haar,

Nu hij haar droef gelaat aanschouwde,
Dat schoon was als een *kelajan*-bloem.

Hij droeg haar naar de badplaats,
En tegen het aanbreken van den dag
Keerden ze beiden terug.

Toen zeide de prins tot de vorstin :

«Ik wil vertrekken, mijne lieve!»

Maar naauwelijks hoorde ze dit,

Of ze barstte uit in tranen;

De prins was met haar begaan,

Nu hij hare droefheid zag;

Zij had hem hartelijk lief

En zeide tot hem :

«Als gij wilt vertrekken, mijn vorst,

«Neem mij dan mede!»

Na deze woorden gehoord te hebben

Hernam de koning :

«Zoo gij mede wilt, mijne lieve, die ik draag op mijn

«Zal ik u geleiden.»

[hoofd,

Toen antwoordde zij

Haren echtgenoot :

«Indien gij vertrekken wilt,

«Welaan laat ons dan morgen gaan.»

Dien nacht vermaakten zij zich
Speelden en boertten en schertsten,
En toen de morgen aanbrak
Vertrok de vorst :
Hij plaatste zijne gade
Op zijn paard.
Ze trokken voort, en
Al de *dayangs* volgden.

Nu wordt er gesproken van de *mantris*.
Ze bleven, met den koning (van *Indrapoera*),
Wachten op den prins
Tot het vallen van den avond.
De *mantris* en *hoeloebalangs*
Waren allen bezorgd,
En ook de koning was zeer bevreesd
Omdat de prins zoo lang draalde eer hij terug kwam.
Toen zeide de koning
Tot de *hoeloebalangs* en *mantris*:
«Gaat mijnen broeder, den prins, opzoeken
«(En onderzoekt) waarom hij toeft te komen.”
Nu gingen vier *mantris*,
Bogen zich voor den koning en snelden voort;
Ze zochten van plaats tot plaats,
Maar vonden hem niet.
Ze keerden daarom terug met het berigt,
Dat ze hem overal gezocht
Maar nergens gevonden hadden.
Die tijding bedroefde den koning zeer,

Zoodat hij beval:

«Spoedt u huiswaarts, *mantris*,

«Naar den koning (mijn' vader)

«En berigt hem, dat de prins verloren is.»

Na dit bevel ontvangen te hebben

Vertrokken de *mantris* naar den ouden vorst,
Bereikten zijn verblijf,

Bogen zich, en deelden hem het berigt mede.
Toen hij de tijding der *mantris* hoorde

Bezwijmde hij en viel van zich zelve.

Men besprengde hem met rozewater,

Waarop hij weder bijkwam en zeide:

«Ach mijn kind met uw voortreffelijken inborst,

«Nu is al de hoop mijn hart geknakt!

«Waar zijt gij mijn voortreffelijke zoon?

«Ik wil u zelf gaan zoeken!»

De koning weende luid

Met zijne gade,

En BIDASARI scheen

Zich zelve te willen dooden,

Want nimmer hadden een broeder en zuster elkander zoo

Als BIDASARI en de prins. [bemind,

Beide waren onschuldig en vrolijk

En schertsten en boertten met elkander.

Tegen den avond

Kwam de koning van *Indrapoera* terug:

Regtstreeks ging hij naar het paleis,

Terwijl hij bitter weende.

De koning van *Kembajat* riep hem toe:

«Stil, mijn zoon, stil,

«Ween niet zoo,

«Want daardoor vermeedert gij mijne droefheid.»

Maar de koning van *Indrapoera* hernam:

«Hij was mijn schoonbroeder niet, maar

Mijn gevoel voor hem is dat van een' eigen broeder:

«Hij was zoo liefdevol, zoo onschuldig, zoo vrolijk!»

(Maar ziet), terwijl nu allen weenden

Kwam (eensklaps) de prins terug,

Trad binnen bij den koning

En bragt zijne gade mede.

Zoodra hij binnen was getreden

Boog hij zich voor zijne ouders

En voor den koning, zijn' broeder,

En voor zijne zuster *BIDASARI*.

Toen de koning (zijn vader) hem zag

Kon hij van verbazing nietspreken (en zeide vervolgens):

«Is dat niet de stem van mijn zoon?» [blijdschap.

En toen hij haar erkende was hij buiten zich zelve van
(De prins verhaalde nu)—hoe hij jagt maakte op een' tijger

En in het woud verdwaalde,

Hoe hij aan zekere plaats kwam,

En aldaar een' geest had gedood,

Hoe hij den geest *IFRIET* had geveld—

De koning hoorde hem en verblijdde zich.

Nu verschenen de bedienden

En bragten den maaltijd op.

De koning at

Met zijne (gade en kinderen); zcs waren ze nu in getal.

Er was geen gebrek aan verscheidenheid van spijzen,

Veel soorten van gekookt eten en visch.

Na dat de vorst

Met zijne kinderen gegeten had,

Nam hij *siri* uit de beteldoos

En gebruikte reukwerken.

De verstandige en magtige koning van *Kembajat*

Gaf nu een feest, dat zeven dagen duurde.

De *gendrang*, *seroeni* en *nafiri* weergalmden,

En men vermaakte zich in het koninklijk verblijf.

De vorst onthaalde de *hoeloebalangs* en *mantris*

Gedurende zeven nachten en zeven dagen.

De vrolijkheid steeg er ten top

De vrolijkheid van spel en dans.

De koningen verheugden zich.

Overvloed was er van spelen.

INTJI BIBI, eene zangeres van *Malakka*,

Zong en schertste liefelijk.

Toen de zeven dagen om waren,

Werd de vorstin MENDOEDARI opgetooid,

De echtgenooten der beide koningen namen haar bij zich,

En de prins werd aan den *mangkoeboemi* toevertrouwd.

Ze werd gekleed in een *kesoemba* van granaatkleur

Met knopen, gewerkt in den vorm van een vlinder;

Ze werd versierd met een *pedaka* van vijf schakels,

En met een gordel, *naga soekma*, die geborduurd was.

Haar lokken werden opgemaakt met een gegraveerd

Omzet van juweelen schitterend geslepen. [plankje

Welriekend was zij door de geur van reukwerken,

Hare manieren waren wellevend en beschaafd.

Soentings had ze en snoeren van goud gemaakt

In den vorm van *tjempaka*-bloemen,
Juweelen oorsieraden van allerlei soort,

Waarvan de glans terugkaatste op haar gelaat.
Een vingerring had ze, *astakoena* genaamd,

En een weerga daarvan *glang kana* geheten,
Daarenboven nog een ring met een edelgesteente
Bewerkt op *Ceylonesche* wijze.

Haar lokken krulden, als een geopende bloesem
En in die krullen waren edelgesteenten vastgehecht.
De *toerie*-bloemen stonden haar goed.

Haar gelaat was schoon, als van een hemelsch wezen.
Nadat MENDOEDARI dus was opgetooid,

Werd zij op den bruidszetel neergelegd,
Terwijl zeven dochters van *mantris*

Regts en links van haar met waaijers stonden.—
Ondertusschen tooide de *mangkoehoemi* LILA MENGINDRA

Den prins op.
Hij werd met een kroon versierd

Op het eiland *Noesa Antara* vervaardigd.
En gekleed met een *songket*, *djongsarat* genaamd,

Waarvan de randen gestreept waren, en
In het westen vervaardigd:

Een gegraveerde halsketen droeg hij
En zijn bovenkleed was oranjekleurig en gevlamd,

Gelijk het kleed van SCHAHID SCHAH PRI.
Zijn gordel bestond uit een *tjindi*-doek met franjes van

En de *chanda* droeg hij aan de linkerzijde. [agaatsteent,
Hij droeg als *amulet* een' zuiveren diamant,

Waarop een spreuk uit de *Koran* gegrift was.

Hij had een *tadjok* in den vorm van een vliegenden hom-

En was uitermate innemend en schoon. [mel,

Hij droeg drie *glang kana's* aan elke zijde,

En een ring, duizenden waard.

Zijn gelaat was onovertreffelijk schoon,

Als dat van eene godheid in den hemel.

Na dus te zijn opgetooid kwam de prins

Naar buiten en boog zich voor zijne ouders.

Begaf zich naar de *pontja persada*,

Waar de kinderen der *bedoeandas* voor hem verschenen,

Terwijl twee zoons der herauten zich bij hem bevonden

En waaijers droegen als drijvende wolken.

Allen zaten voor den prins

En zwegen betamelijk.

De jeugdige *hoeloebalangs* hielden de wacht,

En droegen schitterende zwaarden,

En het koninklijke rijkszwaard

Met diamanten omzet, glinsterend en schitterend.

Nu werden zij 't gansche eiland rondgedragen

Terwijl al de speeltuigen weergalmden,

En de klokken geluid werden,

Zoodat allen die 't hoorden er van ontstelden.

Ontelbaar waren de speeltuigen

En onbegrijpelijk luide klonken ze.

Veel volk kwam er om het aantezien

Mannen en vrouwen :

Sommigen scheurden hare kleederen

Zoodat hare borsten ontbloot werden,

Anderen verloren hare kinderen

Zoo weinig gaven ze acht op zich zelve,

Door al de vreugde en 't gejuich,
Zoodat ze 't huis komende door hare mannen geklopt
Na driemaal rondgedragen te zijn [werden.
Bragt men hen in 't paleis terug.
Daar werd de prins door zijne moeder geplaatst
Aan de regter zijde van de vorstin MENDOEDARI.
De rijst, *adap-adap* genaamd, werd nu opgedragen
De koning zelf bediende hun er van :
Vervolgens gaf hij aan den *mangkoeboemi* bevelen,
Die, na ze ontvangen te hebben, zich weder verwij-
Na gegeten te hebben, [derde.
Begaf zich de prins naar het slaapvertrek,
Streelde en liefkoosde daar zijne gade
En nam haar, op het rustbed, op zijn schoot.
Als de nacht reeds verre gevorderd was
Sliepen de beide vorstelijke echtgenooten,
Terwijl hun gelaat schitterde,
Tot aan den morgenstond.
Toen stond de prins op
En leidde zijne gade bij de hand
Naar zijne zuster BIDASARI,
Bij wie ze zich bleef vermaken.
Drie dagen later
Werd de vorstin MENDOEDARI weder getooid,
Met hare schoonzuster BIDASARI. [*larie* genaamd.
Ze werd versierd met een geborduurd zijden kleed, *tje-*
Ook de prins kleedde zich naar behooren.
Zij werd door de dochters van den *ferdana* gekleed
Te zamen met den schitterenden prins,
Ten einde weder rondgedragen te worden.

De koning van *Indrapoera*

Werd met *BIDASARI* rondgevoerd

En vervolgens de prins

Met de vorstin *MENDOEDARI*.

Na dat de jonge prins was rondgedragen

Met den koning van *Indrapoera*,

Werden ze weder naar het paleis geleid

En zetten zich neder op hunne rustbanken.

Toen zeide de koning van *Kembajat*

Tot zijne gemalin :

«Wat zegt gij er van, mijne lieve?

«Willen wij morgen niet vertrekken?»

Op deze woorden

Hernam de koningin grimlagchende :

«Ik draag uwe geboden op mijn hoofd

«Uwe woorden en bevelen.»

Den volgenden morgen

Was er vreugde in het vorstelijk verblijf :

De *hoeloebalangs* en *mantris* verzamelden zich,

Om op de bevelen des konings te wachten.

De koning verblijdde zich,

Dat al de *mantris* tegenwoordig waren.

Eerst pas was hij ingeslapen

En met het aanbreken van den dag door den zang der

Vroeg in den morgen [bajans gewekt.

Bestegen de vorstinnen weder het vaartuig

De koningen vergezelden haar

En al de *hoeloebalangs* en *mantris*.

Men zeilde van het eiland *Noesa Antara* weg

En, na drie dagen op zee geweest te zijn,

Bereikte men de *negerie Indrapoera*

En stevende onmiddelijk de monding derrivier binnen.

Na het paleis betreden te hebben

Kwamen de *mantris* en kusten zich de handen.

Toen zeide de koning van *Kembajat*

Dat hij wilde vertrekken.

Nauwelijks hoorde de koning van *Indrapoera*,

Dat zijne ouders naar hunne *negerie* terug wilden,

Of hij verzamelde al zijne *mantris*

Ten einde hun te bevelen hen te vergezellen.

Den volgenden dag

Vertrok de koning van *Kembajat* met zijne gade.

In het paleis hunner dochter

Ontmoetten zij den vorst van *Indrapoera*.

De koning van *Kembajat* zette zich naast zijnen zoon,

Wiens uiterlijk weergaloos schoon was.

Met onuitsprekelijk veel goedheid en liefde,

Zeide hij op eenen vriendelijken toon :

«Welaan, mijne dochter *BIDASARI*,

«Uwe ouders willen naar hunne *negerie* terugkeeren.

«Onderwerp u geheel aan

«Uwen echtgenoot den koning :

«De *mangkoebroemi* heeft u opgevoed,

«Hij bekleedt de plaats uwer ouders :

«Zoek het hart van uwen gemaal geheel te winnen

«En overtreed geen zijner bevelen.”

Nauw hoorde zij deze woorden

Of zij boog zich vol droefheid op den schoot van haar’

En weende een’ vloed van tranen, [vader,

Want zij wilde niet (van hare ouders) scheiden.

Ze werd gekust en omhelsd door haar' vader,
Die mededoogen had, bij 't zien van den toestand zijner
Weenende zeide hij : [dochter.

«Mijne lieve, dierbaar kind uwer ouders,
«Geslagen goud, sieraad van mijn kroon,
«Tak van mijn hart, glans mijner oogen,
«Wees niet bezorgd, mijn ziel,
«En niet bedroefd in uw gemoed!»

De vier vorstelijke personen weenden

En hun vader scheen te bezwijmen (van smart),
Omdat hij moest scheiden, maar (hun bijzijn) nog niet moede

En hij hun zoo veel goede lessen en vermaningen gaf. [was,

De koning en zijne gade zeiden daarop :

«Mijn zoon, voortreffelijke vorst,
«Wij vertrouwen BIDASARI aan u toe,
«Wijs haar te regt, wanneer zij misdoet,
«Want zij is hier gekomen als eene gevangene;
«Mijn verzoek is dus tot u,
«Dat gij, indien haar gedrag verkeerd is,
«Haar kastijdt: voor ons zal dat geen schande wezen.»

De koning van *Indrapoera* was aangedaan bij deze woorden,

Boog zich weenende en zeide :

«Spreek niet alzoo, mijn vader,
«Ik denk niet zoo verkeerd over haar,
«Onze beider harten zijn één geworden,
«Even als het ligchaam vereenigd is met de ziel.
«Gelijk de *pendhawas* en *koerawas*
«Zullen wij beide te gronde gaan.
«Al wat er in de landpalen dezer *negerie* is
«Behoort uw kind.

«Ik ben niet meer dan haar schatbewaarder

«En volg al hare begeerten op.»

De koning antwoordde verblijd :

«Welaan, mijne dochter, glans van mijn kroon,

«Thans zijt gij van mijn opzigt ontheven,

«En staat gij geheel onder de bevelen van uw' gemaal.»

Hij was zeer aangedaan

En zeide tot den *mangkoeboemi* :

«Neem alle mijne schatten, mijn broeder,

«Want wij kunnen uwe liefde nimmer beloonen.»

Toen bogen zich de *mangkoeboemi* en zijne vrouw :

«Uw gunst, voortreffelijke vorst, is groot;

«Al de schatten zijn

«Van uwe dochter en wij bestieren ze.»

Op een' vriendelijken toon hernam de koning:

«Spreek niet aldus, mijn broeder,

«Al gaf ik u zoo veel als geheel *Indra-negara* weegt

«Dan nog zou ik uwe liefde en zorg niet vergelden.

«Uwe hulp was volmaakt

«En uwe liefde volkomen :

«Daarom zijn wij u ook opregt genegen

«En hebben u onafgebroken lief.» [noodigd,

Zoo lang de koning daar was, had hij hem termaaltijd ge-

Hem eten en drinken gegeven en met hem gesproken,

En opregt was hij hem genegen

Om zijne liefde voor zijne dochter.

Ondertusschen maakte de echtgenoot van LILA MENGINDRA

Voorraad voor de reis des konings gereed.

Door scherts en boert hield ze de *mendars* wakker
En verheugde haar het hart.

Naauwelijks was de dageraad aangebroken

Of alles was in gereedheid,

En ontwaakten de vorstelijke personen.

Ze zaten op hunne zetels.

De *dayang* SENDARI bragt het eten op.

De koning at met zijne kinderen.

Maar ze aten niet met een vrolijk gelaat,

Want ze waren bedroefd om BIDASARI (die ze moesten
De koning en zijne gade zeiden [verlaten).

Tot hun kind BIDASARI :

«Onderwerp u, mijn kind, geheel

«Aan den wil van den koning, uw' gemaal.

«Hoor naar de woorden van uw' vader, mijn kind,

«En volg op al wat ik u zeg :

«Neem het hart van uwen echtgenoot voor u in,

«En overtreed geen zijner geboden.

«Eene vrouw behoort

«Haren echtgenoot als haar' heer te beschouwen,

«En hem volstrekt niet tegen te werken :

«Zulk eene vrouw handelt gelijk hare hooge geboorte het

«Waar beiden op die wijze verstandig zijn, [medebrengt.

«Daar is de man een held en de vrouw getrouw,

«Daar gevoelt men zich dag aan dag gelukkig,

«Daar is de gade verstandig en de echtgenoot magtig.”

Toen BIDASARI deze woorden hoorde,

Boog zij het hoofd, wischte zich de tranen af,

En dacht bij zich zelve :

«Ja, het is zoo als mijn vader zegt.”

Ze weende onophoudelijk

Want zegevoelde haar hart (tot haren broeder) getrokken:
«Ik heb iemand, die de plaats mijner ouders vervult» (zoo
«Maar waar zal ik eenen broeder vinden?» [dacht ze.]

De vorstin MENDOEDARI

Boog zich nu voor BIDASARI :

Beide de vorstinnen weenden

Kusten en omhelsden elkander, en BIDASARI zeide :
«Mijne lieve zuster MENDOEDARI,
«Wanneer keert gij herwaarts terug ?
«Blijf niet te lang in *Kembajat*,
«Want mijn verlangen naar u is onuitsprekelijk.»

Nu kuste de koning

En omhelsde zijn kind,

Allen weenden bitter

Van droefheid en smart.

De koninklijke vader zeide :

«Blijf hier, mijn schoonzoon, met uwe gade.»

De koning boog zich nu voor zijne ouders

Met een droefgeestig gelaat :

De prins boog zich voor den koning (zijn' broeder)

En begaf zich naar zijne zuster BIDASARI,

Hief met een bedrukt gemoed zijne handen om hoog,

En was hevig aangedaan :

Weenende boog hij zich en zeide :

«o Mijne zuster ! sieraad van mijn kroon !

«Wees niet zoo bedroefd,

«En treur niet zoo bitter,

«Ik wil vertrekken,

«Maar wees daarom niet ontroerd,

«Indien het u genoeg doet en het uw verlangen is

«Dan wil ik jaarlijks eenmaal hier komen.»

BIDASARI omhelsde en kuste hem

Maar hare smart bleef onuitsprekelijk :

«o Mijn broeder ! doorluchte prins !

«Volgens die belofte, duurt het te lang eer gij hier
De prins hernam, zich buigende : [komt.»

«Matig uwe droefheid, mijne zuster,

«Als de koning mijn vader het toestaat,

«Zal ik misschien spoedig reeds terug zijn.»

De koning van *Indrapoera* zeide vriendelijk :

«Ofschoon hij uw broeder is,

«Heb ik hem toch hartelijk lief

«En hebben wij geen het minste verschil gehad.

«Waarom zijt gij dus niet verheugd en verblijd,

«En weigert gij van hem te scheiden ?

«Ware het niet om den koning, onzen vader,

«Dan zou ik hem niet laten gaan.»

Na deze woorden,

Vertrok de koning

Vergezeld van zijnen zoon,

Die hem tot buiten de stad begeleidde.

De *mangkoeboemi* boog zich voor den koning,

Die hem omhelsde en kuste en zeide :

«o Vader van BIDASARI,

«Help uw kind en ondersteun het verder.»

Op nieuw boog zich de *mangkoeboemi*,

Kuste den koning en zeide :

«Al wat noodig is draag ik op mijn hoofd

«Opdat ik mij maar verdienstelijk maak.

«Uw bevelen draag ik op mijn hoofd,
«Ik uw oude dienaar.»

Hij en de prins kusten en omhelsden nu elkander,
Terwijl deze hem zijne zuster aanbeval :

«Onderwijs en leid haar, mijn oom,
«Als zij misschien misdoet.»

Nu zeide de koning van *Kembajat* :
«Welaan mijn zoon !

«Keer terug,
«Want ik wil thans onmiddellijk vertrekken.»

Ook de *mangkoeboemi*.

Naderde hem, boog zich herhaaldelijk en zeide :
«Welaan, mijn zoon, voortreffelijke koning,
«Laat ons thans terugkeeren.»

Nu trok de koning van *Kembajat* voort.

En was, onder weg, hevig aangedaan,
Verlangde zelfs terug te keeren.

En dacht onophoudelijk aan zijne beminde kinderen.
Ook de prins volgde hem.

Omgeven door den *laksimana* en de *mantris*.

En na weinig dagen voortgetrokken te zijn,

Kwamen de vorstelijke personen in hunne *regerie*.
Allen, die hen begeleid hadden,

Ontvingen een nieuw kleed :

En de prins gaf bovendien

Aan den *laksimana* en de *mantris* vele geschenken.

De koning zond aan zijne kinderen,

Met vier jeugdige *mantris*

En duizend volgelingen,

Een groot gewigt aan goederen en schatten.

Hij beval hun olifanten en paarden medetenemen

Tot een geschenk voor zijne kinderen.

De jeugdige *mantris* vertrokken nu

En bogen zich voor den koning:

Ze trokken spoedig voort

Naar de *negerie Indrapoera*.

Niet lang daarna

Verschenen ze voor LILA MENGINDRA,

Den *mangkoeboemi*, die zich verblijdde

En hen voor den koning bragt.

«Dit zijn geschenken van uwen vader

«Voor u» (zeide de *mangkoeboemi*).

De koning antwoordde:

«Waarom brengt gij die hier?

«Breng ze, mijn oom de *mantri*,

«In uw eigen schatkamer.»

Daarop vertrok hij

Zette zich op zijn' zetel,

En zeide lagchende (tot BIDASARI):

«Uw vader heeft ons geschenken gezonden,

«Vier jeugdige *mantris*,

«Duizend volgelingen heeft hij gegeven,

«Met olifanten en paarden;

«Dat alles is voor u bestemd.»

Grimlagchende zeide de koningin:

«Gij behoeft mij dat niet medetedeelen,

«Al wat gij verlangt

«Is ook mijne begeerte.»

De koning beminde zijne gade

Was haar gunstig en genegen,

Zijn geluk was ongestoord

En zijn rijk werd al grooter en grooter.

Sedert de afkomst zijner gade bekend was,

Had men dit in alle *dessa's* verkondigd,

Afgezanten gingen heen en weer

Om die tijding over al te verbreiden.

Het rijk van den koning werd

Al volkrijker en magtiger te *Indrapoera*.

Afgezanten bragten aan zijnen broeder (den prins)

Al zijne verlangens en begeerten over.

Wat de vorstin LILA SARI betreft,

Zij bleef alleen

In bittere droefheid en verdriet,

En vol spijt en berouw.

Deze verzen zijn wanklinkend en gebrekkig

Omdat mijne kennis nog onvólkomen is,

Mijn hart was opgewonden van aandoening

Daarom heb ik, geringe *fakier*, dit gedicht zaâmgesteld.

Ik heb dit geschrift niet lang gemaakt

Omdat mijn gemoed te zeer bedroefd en verduisterd was:

Ik heb het tot het einde toe voleindigd

En voltooid, en daar door veel heil en zegen genoten.

AANTEKENINGEN

OP DEN

MALEISCHEN TEXT

VAN

شعير بيدساري



سلطان اگس بحق بستاري (1) BLDZ.

De codex A heeft اکس, dat waarschijnlijk een fout van den afschrijver is. اگس is, naar 't mij voorkomt, hetzelfde als باگس. Het wordt als een epitheton van vorsten dikwijls gebruikt; zoo ook in dit gedicht bldz. ۱۰ (15) راج ایو ککند اگس بستاری (131) en bldz. ۱۶۱ (131) راج (131) en bldz. ۳۹ (55) اگس جوهری. Maar 't wordt ook van minder aanzienlijke personen gebezigd; zoo als op bldz. ۴۲ (59) اگس بستاری.

اصلی بگند راج یغ بهاری

Dikwijls wordt door Maleische schrijvers aan koningen het epitheton بهاري toegevoegd. Wat dit woord beteekent is nog niet regt duidelijk. Misschien is het 't Persische woord بهاري *alles wat tot de lente behoort*, en van daar *schoon, bevallig, aangenaam*

enz. Het komt in dit gedicht meermalen voor, onder anderen ook op bldz. ۱۳۷ (197) ۱۴۲ (204), en daar het hier altijd gebezigd wordt van den koning van *Kembajat*, den oudsten vorst en schoonvader van den koning van *Indrapoera*, blijkt daaruit, dat het een der voornaamste epitheta is, die men aan vorsten geven kan. Eens komt het nog voor op bldz. ۹۹ (78) *دسکینه تعبیرن اورغ یغ یاری*, waar het niet aan een vorstelijk persoon wordt toegevoegd, maar toch aan iemand, die met grooten eerbied genoemd wordt.

BLDZ. 2. *دمی دتنتخ دول مکت*

Onder de verschillende woorden, waarmede *دول* of *دل* verbonden wordt, om bijzondere titels van vorsten en alleenheerschers uitedrukken, zoo als *دل شاه عالم*, *دل شاه عالم*, *دل شاه عالم*, behoort ook *دل شاه عالم*, *دل شاه عالم*, *دل شاه عالم*, behoort ook *دل شاه عالم*; hetwelk woordelijk *de majesteit der kroon* beteekent.

اٹکس گروڈ بورغ ژرکاس

De *Garoea* is een mijthologisch monster, dat, volgens de Maleijers, vier beenen met lange klauwen gewapend en de vleugels en bek van eenen vogel heeft. Het komt in hunne geschriften ontelbare malen voor en verwoest, naar hun begrip, geheele steden en landen, doodt de menschen of pikt hun de oogen uit, en is de verschrikkelijkste volksramp, die zij ken-

nen. Zoo b. v., om van talrijke voorbeelden slechts een op te geven, leest men in de *حکایة راج شیخ مردان* het volgende verhaal: کشف اورغ ایت در قد مل قرتمان مک اورغ ایتقون برکات یا انقک اورغ مود یخ ترلبد ملیا دان بچقسان ادقون ملان ایهند دان بند ایت دسرغن اوله بورغ گروود مک تیدالده دای اقای ایهند اکن بورغ گروود ایت کون ساعت هیبتن دان بسرن مک بنساله نکری دان رعیت ایهند سکلین ادقون نکری ایهند ایت ددالم نکری. Er is daarom voor den Maleijer niets buitengewoons in gelegen, dat een vorst, bij de verschijning van dit monster, met achterlating van al wat hij bezit, overhaast de vlucht neemt. Zij hebben dit volksgeloof, even als zoo vele andere personen en voorwerpen hunner mythologie, aan den invloed der Indiërs van het vaste land te danken, bij wie GAROEDA de vogel is, waarop WISCHNOE rijdt: vergelijk onder anderen de verhandeling van Dr. C. J. VAN DER VLIS *over de oudheden van Soekoeu en Tjetto* bldz, 36, 37.

BLDZ. ۶ سَیسی نکری گنده گولان

Het woord گولان, dat in dit gedicht dikwijls voorkomt, en somtijds ook کولان gespeld wordt, b. v. op bldz. ۳۶ (51), beteekent op al die plaatsen *bedroefd*, *treurig*, en is dikwijls met گنده verbonden, even als زنده met دندم en ریه met زنده en meer dergelijke woor-

den, die eigenlijk dezelfde beteekenis hebben, maar als een *tautologie* bij elkander geplaatst worden. Ook het *kawi*-woord 𐎧𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵 beteekent *bedroefd*.

دولة تونك دول سري قاد

Het woord 𐎧𐎶 komt mij voor eene verkorting te zijn van 𐎧𐎶𐎵 of 𐎧𐎶𐎵𐎶.

مندري قون بخكت داد دتبه

MARSDEN geeft van 𐎧𐎶 en 𐎧𐎶 slechts de beteekenis van *dorschen* op: ROORDA VAN EIJSINGA voegt er die van *slaan* bij. Beider verklaring is echter zeer onvolledig. Eigenlijk geeft het woord te kennen *slaan met de vlakke hand*, dus 𐎧𐎶 𐎧𐎶 *de borst werd geslagen*, of *zij sloegen zich op de borst, met de vlakke hand*. Op dezelfde wijze komt het woord ook voor op bldz. 𐎧𐎶 (59) 𐎧𐎶. 𐎧𐎶 beteekent volgens het woordenboek van LEIJDEKKER ook *een ijzeren bout*, dien men in de goudmijnen gebruikt.

BLDZ. 3. 𐎧𐎶𐎵 𐎧𐎶𐎵 𐎧𐎶𐎵 𐎧𐎶𐎵

In den codex A is 𐎧𐎶𐎵 weggevallen; dit is echter waarschijnlijk een fout van den afschrijver, want het metrum duldt die weglating niet, omdat de regel dan te kort zou wezen.

𐎧𐎶𐎵 𐎧𐎶𐎵 𐎧𐎶𐎵

In den codex A lees ik 𐎧𐎶𐎵. Het zou in alle geval 𐎧𐎶𐎵 moeten wezen, indien aan deze lezing de voor-

keur gegeven werd: doch ik kies *سمست*, niet alleen omdat de voorgaande regel reeds met *سمات* eindigt, maar ook dewijl *توهن سمست* gebruikelijker is, en later nog dikwijls voorkomt.

هیتمله ادند کونخ یغ لیدغ

MARSDEN heeft *لیداغ* onder *het weven den inslag aansluiten*; maar de beteekenis, waarin *لیدغ* hier voorkomt, schijnt hij niet te kennen. Het beteekent *helder, licht*, hetzelfde als *جرنه*, en komt alleen voor als bijwoord bij *کونخ یغ لیدغ*: *کونخ* is dus *helder geel, licht geel*, eene kleur welke die van het goud is, en door de Maleijers voor de schoonste kleur van het vel wordt gehouden. Ze drukken hetzelfde denkbeeld ook uit door *کونخ*: *قوته* zoo als onder anderen op bldz. 9 (13) *کمیلع*, en op vele andere plaatsen meer.

برتمبه قیلو کلبون سیدغ

In al de codices vind ik deze lezing en heb dus geene vrijheid haar te veranderen. Ondertusschen levert zij wel eenige zwarigheden op. In de eerste plaats beteekent het woord *سیدغ*, dat ik door *bevolking* vertaald heb, eigenlijk eene *vereeniging van menschen*, vergelijk bldz. 87 (124), zoodat mijne vertaling slechts overdrachtig is, en, voor zoo verre ik weet, niet door plaatsen bij andere schrijvers gewettigd wordt. Bovendien is deze regel, wanneer hij betrekking heeft op

de *bevolking*, en eene andere verklaring laat hij niet wel toe, hier zeer te onpas, dewijl de dichter den lezer reeds in eenige versen het ronddolen van den vorst beschreven heeft, en daarmede voort gaat, zonder verder, behalve in dezen enkelen regel, van het achter gebleven volk te gewagen.

ترسله بگند سوات دیواس

In de codices A en B lees ik دیسوا: in den codex C دیسواس, beide woorden zonder beteekenis en waarschijnlijk fouten van de afschrijvers: ik heb daarom de vrijheid genomen دیواس te lezen, dat in dezen zin juist te pas komt.

Bldz. ۲ جالنه سولت ترلال سوکر

سولت is een algemeen gebruikelijk woord, ofschoon MARSDEN het in 't geheel niet, en ROORDA VAN EIJ-SINGA, in zijne *Beknopte Maleische spraakkunst en Chrestomatie*, Breda 1840, het alleen in zijne beteekenis van *eng, bogtig, hobbelig* kent. Deze beteekenis komt hier juist te pas: جالنه سولت een *enge naauwe weg*: zoo ook nog eens op bldz. ۵۹ (74) جالنه سولت ترلال سوکر. Maar op bldz. ۴۸ (68) komt قد تمثت یخ سولت in eene andere beteekenis voor: جالنه سولت: hier geeft het te kennen *moeijelijk te genaken*, «op eene plaats *moeijelijk te genaken*, opdat zij niet zichtbaar zij.»

BLDZ. (4) کالو تون هندق برقترا

Bij MARSDEN en ROORDA VAN EIJSINGA vind ik کالو in de beteekenis van *misschien*, maar de schrijver van dit gedicht bezigt hier en op vele andere plaatsen ook کالو en کلوکن in dienzelfden zin.

دلیهتن قراهو داتسن لنتی

In dezen regel hebben metrum en rijm den dichter een' zeer gedrongen volzin doen schrijven: eigenlijk zou hij moeten zeggen دلیهتن قراهو داتسن اد لنتی of داتسن لنتی.

ترغ چواچ ساعت برجهای

De codex A heeft ترغ چواچ.

BLDZ. 5 جم درج برسری

Ik heb mij hier door het Persische woord *de* جم *maan* tot eene vertaling laten verleiden, die misschien velen niet aannemelijk zal voorkomen. Wil men جم lieber als het Maleische woord جمجم behouden, gelijk het ook onder anderen op bldz ۸۴ (121) en meer andere plaatsen voorkomt (جمجم درج منجاد تيلم), dan zou men kunnen vertalen: «de zweetdruppelen schitterden op zijn gelaat,” terwijl dan het woord «maar” van den volgenden regel zou wegvallen.

سقوي ۲ اغین سلاتن

Het woord سقوي beteekent een zacht windje, een zuchtje: zoo als onder anderen ook blijkt uit de vol-

gende plaats van *سري رام*, die wij te eerder hier afschrijven, omdat het woord *سالن*, eenige regels verder, daardoor ook wordt opgehelderd: *قد وقت دنهاري تورنله*: هوجن رنكك^۲ دان اغين قون برسايك^۲ برسقوي^۲ سباكي منيشكن تون قترى مك ديواس ايتوله قرمىيسوري مندودري برسالن سؤرع قرمشون.

بولن قون سبله دساقمت اون

beteekent bedekken, opdat iets niet gezien worde, *verbergen* door er iets voor te plaatsen: men kan dit woord echter niet anders gebruiken dan van het geen op zijde of van anderen bedekt wordt, niet van hetgeen men bedekt, door er van boven iets op te plaatsen. Het *kawi*-woord *ကယီ* neemt dit onderscheid niet in acht; het beteekent *deksel*, *bedekking*, *kleeding*, van daar zegt men *ကိရိယာမယီ* *ကိရိယာမ* *een kris en toebehooren* d. i. met de metalen schede, den ring onder het gevest, en de houten schede, die als kleeding van eene kris dienen. In den lijdenden vorm, met het voorzetsel *က* als *ကယီ* *gedekt*, *bedekt*, *overdekt*, komt het alleen in dezen zin voor *ကယီ* *door den nacht overdekt* (*overval-*
len worden).

BLDZ. ၁၄ *برسالنله قترى سؤرع قرمشون*

Onder de beteekenissen, welke men in de woor-

denboeken aantreft, vindt men niet die, waarin het woord سالى hier voorkomt. Het is hier *bevallen, ter wereld brengen*, maar wordt, even als سنتف voor تيدر enz. alleen, in eenen hoogen of beleefden stijl, van aanzienlijke personaadjes gebruikt: vergelijk onder anderen de hier boven op bldz. 249 aangehaalde plaats uit سري رام.

برسالله ادد سؤرع قثري

In de drie codices vind ik: سؤرع قثمئون; daar dit echter met het rijm niet strookt, en de afschrijvers waarschijnlijk aan den voorgaanden regel dachten, toen ze dezen schreven, heb ik vrijheid gevonden te lezen سؤرع قثري.

فارسن لقسان مندودري

MENDOEDARIE is, in سري رام, de echtgenoot van RAWANA, beroemd door hare schitterende schoonheid, menigvuldige bevalligheden en voortreffelijken inborst, zoodat bijna in alle Maleische gedichten schoone vrouwen bij haar vergeleken worden. Later komt مندودري als een eigennaam van een der handelende personen in dit gedicht voor: zie bldz. 141 (214) enz.

ايلقن باكي انق ۲ ن كنجان

In de codices B en C vind ik ايناکي, in den codex A اناکي maar, met een aanhalingsteeken, door een vreemde hand aan den kant geschreven اينتن. Ik heb dit woord in انق ۲ ن veranderd, omdat ايناکي geen

goeden zin geeft, en de conjecture van den Maleischen afschrijver اینتنی minder bij کنچان past: terwijl daarentegen کنچان انتن *een gouden beeld* als tijpe van schoonheid in de Maleische schriften in 't algemeen, en in dit gedicht in 't bijzonder, zeer dikwijls voorkomt.

مک دگوبه سورغ ران

Het woord گوبه, hoewel in de lexica niet voorkomende, is echter algemeen in gebruik; het beteekent *bloemen bij elkander voegen*, zoo als de inboorlingen dat met de *tjempaka* gewoon zijn. De *tjempaka*, een gele, tulpvormige bloem, (*michelia tjampaka*), uit smalle langwerpige bladeren bestaande, wordt aan dunne bamboesjes gehecht, en zoo in het haar gedragen: dit noemt men گوبه: op bldz. ۷۲ (105) komt het ook tweemaal voor in den zin van بوغ گوبه برسنتع. Worden de bloemen, zoo als b. v. de *malatti*, bij elkander gevoegd, in de gedaante eener roos, dan noemt men het روج. In het Javaansch heeft men رانگ رانگ, dat *kwast* of *franje* eener gordijn beteekent; doch ook van de eigenlijke gordijn gezegd wordt. Van daar komt het verbum رانگ رانگ رانگ *een krans van bloemen maken*, en رانگ رانگ رانگ *krans, kranswerk*.— Het woord ران, heb ik nergens elders in Maleische schriften ontmoet. Slechts op het gezag van eenen ge-

leerden Maleijer heb ik het door vorstin vertaald, zonder deze vertaling te kunnen bewijzen. Het Sanskrit-woord *rana* is mij bekend: het beteekent, volgens mijnen vriend W. A. VAN DEN HAM, *geluid*, en ook *strijd*, van de wortel *ran*, *klinken*, *geluid geven*: maar ook deze beteekenissen komen hier niet in den zin te pas.

منديله تون اسام انقند

Bekend is het gebruik der Maleische en Javaansche vrouwen, van zich onmiddellijk na hare beveling te baden.

اوريف دان وارس سرت همه (7) 9 BLDZ.

Het woord اوريف (het Javaansche ngoko - woord ngoko) beteekent *leven*: en وارس het Javaansche *ngoko*-woord ngoko *genezen*, *hersteld zijn*. Beide deze woorden zal men alleen in Maleische gedichten aantreffen, nimmer in Maleische proza. — De constructie van dezen en den voorgaanden regel is zeer verward: zij zou moeten wezen: قنغكل ايهند سرت همه بير, 't welk woordelijk vertaald zou luiden: «het vertrek van uw vader met het oogmerk, opdat gelukkig, leven en herstellen.»

د سلموتي كابين سندس برامس

De codex B mist hier het woord كابين. — Men zou

bij deze beschrijving van de kostbare kleedingstukken, die de ouders aan hun kind achterlieten, kunnen vragen, hoe zij in hunnen verlaten en zwervenden toestand daaraan kwamen; maar de Maleische dichter stoort zich aan dergelijke zwarigheden niet. Genoeg, dat het vorstelijke personen zijn, waarvan hij spreekt, om vrijheid te vinden, hun *سندس* en *انتلس* en *كاین* *انده* en wat niet al meer, zoo veel hij maar wil, toetescrijven, hoewel hij in 't begin van zijn verhaal gezegd had, dat zij geen *قربكالن* medenamen.

د کناکن لمقین گرهسیغ وایغ

د سلاغي مانکم سلوغ مایغ

Het woord *لمقین* is moeilijk in 't Nederduitsch wedertegeven. *لمقین* beteekent: eene zaak van waarde met de zakdoek of enig ander linnen of zijden bekleedsel aanvatten, ten einde haar niet te beschadigen. — *گرهسیغ وایغ* is een zeker patroon, dat men bij het batikken volgt: er is op die wijze een ontelbare menigte namen voor onderscheiden soorten van patronen, die echter allen door de Maleijers van de Javanen zijn overgenomen, gelijk ze ook hunne gebatikde doeken, kleedjes enz. van de Javanen ontvangen, omdat ze zelf die kunst niet verstaan. De Heer WINTER heeft mij gezegd, dat hij meer dan duizend namen voor verschillende patronen van dien aard kent. — *سلوغ* is de schede van eene *maijang*. De *مایغ* is de bloe-

sem van de kokosnoot, betelnoot, enz. wanneer hij zich tot vrucht begint te zetten: en de سلودغ is de *schil* of *schede*, welke dezen bloesem bevat: terwijl تندن het *bos*, de *rist*, de *tros* beteekent, waaraan de bloesems, en vruchten zich zetten. سلودغ مايغ is dus de *schede* gevuld met bloesems, en تندن مايغ is de *tros* bloesems die zich in die *schede* bevindt. Wij laten hier de namen volgen van de verschillende bloesems, vruchten enz. van den klapperboom, voor zoo verre ons daarvan een eigenaardige naam bekend is.

كلوئيدغ is de buitenste bloemschede, *spata*.

سلودغ de binnenste bloemschede.

مايغ de bloemtros.

كنتم سمايغ de pas ontloken bloemtros.

مايغ مكر de geheel ontloken bloemtros.

تائفق de bloemkelk, *calix*.

مغكر de takken van de *spadix*, of bloeihoos, waaraan de vruchten hangen.

بغسيل de vrucht, die zich pas gezet heeft.

چغكير de vrucht, wanneer zij zoo ver is gevorderd, dat er water, maar nog geen vleesch in is.

داوگن de vrucht, wanneer zij geheel tot rijpheid is gekomen.

سمبق is de bast of het omkleedsel der vrucht, wanneer die bast namelijk oud en droog is.

ايسي de pit, het vleesch, of zaad, *semen*.

تمشورغ of باتق het omkleedsel van de pit, of pitvlies, *pericarpium*.

بوکو de ringen van den stam.

فائه de bladsteel, *petiolus*.

بلارق of داپو het loof, *frons*.

ليدي de rib van het blad, *nervus medius*.

امدوت de palmit, of datgene wat de bladsteel aan den stam verbindt.

ايو هي انقكو امس جويت

Nimmer heb ik جويت bij Maleische schrijvers anders dan in gedichten aangetroffen. Het is een *kawi*-woord كافي that volgens WINTER eene *vorstin*, en volgens het Javaansch woordenboek van ROORDA VAN EIJSINGA eene *maagd* beteekent. Ik ben in mijne vertaling de verklaring van laatstgenoemden geleerde gevolgd, omdat ik toen die van eerstgenoemde nog niet kende. In dit gedicht vind ik het nog dikwijls, op bldz, ٤١ (59) ايو تونكو امس جويت, bldz. ٦١ (95) تغملله, امس ميرة رتن جويت (93) ٩٣ bldz. ٦٨ (97) برچري, en talloze malen meer. Meest altoos vereenigd met امس of رتن of iets dergelijks, maar enkele malen ook alleen b. v. bldz. ٦٨ (97) برچري. Hier althans kan het geen *maagd* beteekenen, omdat het tegen eene gehuwde vorstin gezegd word.

men اوكر سماءت *iemand's geluk onderzoeken*, voor-
 zeggen, waarzeggen: zoo beteekent het ook gezond
 zijn, b. v. انقك سماءت mijn kind is *wel*, gezond:
 zoo ook schrik, ontsteltenis, ontroering, gelijk MARS-
 DEN en ROORDA VAN EIJSINGA opgeven: eveneens
 verstand, bewustzijn, هيلع سماءت *hij heeft zijn ver-*
stand, bewustzijn verloren; in dien zin komt het
 overeen met het Javaansche woord Djojo b. v.
 Djojo «*Djojo verloor zijne tegen-*
woordigheid van geest, zijn verstand, zijn bewust-
zijn”: voorts ziel, levensgeest, ongeveer 't zelfde als
 جيو: eindelijk de denkbeeldige werking van den eenen
 mensch op een' ander of op een dier, waarvan later
 een voorbeeld voorkomt.

برجالنله بگند لاجو منوله

In al de codices lees ik برجالنله سايخ ترجالن
 maar daar het rijm volstrekt den uitgang in ي of ى
 vereischt, heb ik mij de gemaakte conjecture veroor-
 loofd.

دنگهكن بگند راج يث اصلي

Eene door het rijm vereischte poëtische omzetting
 doet den dichter اصلي voor schrijven.

BLDZ. ۷ سهگك برماين دگونخ يث تگئي

Deze en de volgende regel staan, wat het rijm be-

treft, op zich zelf en hebben geen' derden en vierden regel bij zich, hetgeen anders regelmatig zoo behoort te wezen. Zoowel daarom, als dewijl hun inhoud hier zeer te onpas komt, geloof ik niet, dat ze van den oorspronkelijken dichter zijn, maar later op de eene of andere wijze in de codices zijn ingeslopen. Ik heb de vrijheid genomen, het woord سځځ, dat in de codices gevonden wordt, te veranderen in سهځځ, omdat anders de zin nog meer gewrongen is.

BLDZ. 10. مځ ڪڻيڪ سيڻ ڦاڻ هاري

De codices B en C hebben ڪوڪڻيڪ.

ترسن ڪسوڻي اي برديري

In den codex A is اي weggevallen. Daar اي zoo wel enkel- als meervoud is, en het metrum zulk een woord vereischt, ben ik de lezing van de codices B en C gevolgd.

BLDZ. 11. ددڙون سوداگر ليلا جوهار

De naam van den koopman komt nu eens voor ليلا, dan weder جوھاري, al naar het rijm dit medebrengt; eigenlijk zou het moeten wezen ليلا جوھاري, waarover de lexica.

مردون شھرت بخشي کار

ددالم قراھو تشکس اشکار

Het woord کار is de naam van een soort van *fluit*

بخشي De verklaring van اڭکار komt in de woordenboeken niet volledig voor; اڭکار wordt niet alleen van bezielde wezens gebruikt, in den zin, dien MARSDEN en ROORDA VAN EIJSINGA opgeven, maar beteekent ook *verwonderingwekkend* enz. b. v. رومه انده اڭکار, een *verwonderlijk* schoon huis.

ترپتاله سوار سوداگر دڭاري

De codex B heeft مپتاله سوداگر دڭاري.

ستله ترلیهت بودق نن پات

Er heeft hier een onregelmatigheid in het rijm plaats, dewijl er nog twee regels moesten volgen, waarvan de laatste lettergreep op ي eindigt. Een der lezers van codex A heeft die onregelmatigheid, in eene kantteekening op de volgende wijze trachten te herstellen:

ستله ترلیهت بودق سؤرڭ دیري * قارسن انده باڭي بدیادري
سکان تیاد ترثري ثري * لقسان مندائت انتن بیدوري

Maar zoo zou er evenwel eene onregelmatigheid blijven, doordien er dan zes regels op elkander rijmen.

BLDZ. ۸ امشت اورڭ فغاسپ اد

De codex B heeft امشت اورڭ, een schrijffout voor اورڭ.

دو اورڭ دجدیکن اینغد

Even als اینغد, in plaats van اینغ gezegd, wanneer van hooge personaadjes de rede is: nog vele andere woorden ondergaan dan zulk

eene kleine verandering, zoo als b. v. in *سري رام* (editie van ROORDA VAN EIJSINGA) bldz. ۲۳ *نینند* voor *نینق*.

BLDZ. 12. *د امبلن سماءت دگنتیکن*

Hier beteekent *سماءت* *de ziel, de levensgeest*, (zie de aantekening op bldz. 256). Dit geheele verhaal steunt op een algemeen verspreid bijgeloof onder de Maleijers, dat de levensgeest van iemand op een ander of op een dier kan overgaan, of liever dat er zulk eene geheime betrekking tusschen die twee wezens kan ontstaan, dat het lot van den een' geheel van den ander' afhangt.

کلمپ قون انده ترلال هیمن

Het woord *هیمن* Jav: *ḥimən* is hetzelfde als het echt Maleische woord *سایخ*, terwijl het eene algemeen bekende uitdrukking is van iets, dat zeer schoon of goed of voortreffelijk is, *نده ترلال سایخ* of *ایلق ترلال سایخ* te zeggen.

کؤد مات ساءتله سغئم

سغئم is een woord, dat ik niet 't huis weet te brengen: misschien staat het wel in verband met een in de strand residenties van *Java* gebruikelijk woord *ḥimən* dat hetzelfde beteekent als het Maleische woord *سغئم*.

فَسِيرِنْ اَوْرِى بَتُونِ قَوْلَمْ

Het woord قَوْلَمْ is hetzelfde als قَوْلَمْ bij MARSDEN.

مَاكِنْ دَان مِينَمْ تَائِقْ دَان تَارِي

De beteekenis, waarin تَائِقْ hier voorkomt, vindt men niet in de woordenboeken. Het geeft eigenlijk te kennen: *in de handen kloppen, met de handen vlak tegen elkander kloppen*. Een kind zachtkens kloppen, ten einde het in slaap te brengen, noemt men ook تَائِقْ. Hier is het تَائِقْ دَان تَارِي «zij klop-ten in de handen en dansten» n.l. om het kind te vermaken.

بِدْرَافْ فُكَايِنْ يَشْ دَ تَمَّخْ

Het woord تَمَّخْ is hetzelfde als تَمَّخْ en beteekent eigenlijk, gelijk MARSDEN opgeeft, *aanvallen, door-trekken, doorbreken*: maar bovendien geeft het dikwijls te kennen: *tegen iets aanslaan*, b.v. مَكْ اَمْبِقْ *en de baren sloegen fel tegen het strand aan*: van daar in het algemeen *op iets slaan*, zoo als hier يَشْ دَ تَمَّخْ فُكَايِنْ n.l. يَشْ دَ تَمَّخْ klee-deren van geslagen goud.

دَوَكْ دَثْرَبُوتْ قَلْبَاگِي رُوَفْ

دَوَكْ is een *halsketen* meestal van gouden belletjes, somtijds met juweelen bezet: ook een *borstplaat*, doch kleiner dan een فُداکْ, dien men om den hals draagt. De codex C heeft دَوَكْتْ دَثْرَبُوتْ قَلْبَاگِي رُوَفْ. Het

woord دوكت een *dukaat*, zou dan onmiddelijk tot den voorgaanden regel behooren, zoodat het zou zijn
 دوكت يك دتمه فكاين *kleedingstukken van dukaten*
 geslagen, دثربوت فلباكي روف *en op verschillende wijzen*
vervaardigd. Het is namelijk de gewoonte der Ma-
 leijers en Javanen, om den zilveren en gouden munt
 te versmelten en tot versierselen te smeden: ook dra-
 gen hunne kinderen soms, bij wijze van een halssnoer,
 verschillende gouden en zilveren muntspecien aan een
 lint.

تالي ليهو قمر ثداك (13) BLDZ. 9

De ثداك is een versiersel bestaande uit een gouden
 of zilveren halsband, waaraan eenige gouden platen,
 in den vorm van een ladder hangen: van daar dat op
 bldz. 9 8 (140) 19 en blz. (228) melding wordt ge-
 maakt van een ليم برسوسن ثداك een *pedaka van vijf*
schakels, d.i. een *pedaka*, die uit een laddervormig
 versiersel van vijf sporten bestaat. Overigens komt
 dit woord dikwijls voor, onder anderen blz. 2 6 (39)
 en wordt somtijds gespeld ثداكه.

تاجق دان سنتع بوغ چمفاك

De تاجق is een insteeksel van bloemen, die op
 den tulband, hoofddoek of hoed gestoken en zoo ge-
 gedragen worden. 't Komt dikwijls voor, onder
 anderen op blz. 2 8 (39) enz.

BLDZ. 14. مولقن چنتق تکر سٹان

تکر is het echt Maleische woord voor *aanspreken*, waarover later; سٹان is, even als het Javaansche ng. *ng* het grondwoord van *ng*, *aanspreken*, *toespreken*, *toeroepen*: eigenlijk zou het *bewieën* moeten wezen, indien wij op die wijze, even als de Javanen, werkwoorden konden vormen: wanneer b.v. een schildwacht een' voorbijganger *werda* toeroept, heet dit *ng*. Maar de Maleijers, die dikwijls de voor- en achterhechtsels weglaten, zeggen سٹان, in plaats van سٹان, ofschoon ook bij hen het grondwoord سٹان of سٹان, even als *ng* eigenlijk *wie?* beteekent.

BLDZ. 10. تکبرله قتری ددالم داد

Het woord *تکبرله* is waarschijnlijk een Maleische vorm van het Arabische woord *کبر* *magnus fuit*. Het komt hier voor in den zin van *zich zelven groot maken*, *verhovaardigen*: zoo ook in het in mijne inleiding aangehaalde gedicht van acht rijmende regels;

تکبر دان ریا * جاغن سکاں
جالن یغ سیا * جاغن فردول

Op bldz. 111 (171) komt het op diezelfde wijze eveneens voor, maar staat er de verklaring in zuiver Maleische woorden onmiddellijk bij *تکبرله ای ممبرکن دیری*

رسائی بگند تیاداله دو

In de codices A en C lees ik *فارسی بگند تیاداله دو*: daar echter *رسائی* beter zin geeft, heb ik de lezing van den codex B gekozen.

BLDZ. ۱۱ (16) جکلو دمکین کلکونن اد

Deze en de volgende regel worden door de vorstin bij zichzelf gesproken of gedacht; zoodat er eigenlijk moest vertaald wezen: «indien aldus *zijne* houding is, zal hij haar zeker huwen.» Zij wil namelijk te kennen geven, dat de indruk, welken hare vraag op den koning gemaakt had, haar reeds overtuigde, dat hij toestemmend zou antwoorden.

بات کفال امس تمثاون

تمثاون is waarschijnlijk een afgeleide vorm van *slaan, kloppen, smeden*. Het komt bij *امس* gevoegd, als een woord van liefkozing in dit gedicht ontelbare malen voor. Somtijds echter vind ik het gevoegd bij *رتن*, zoo als op blz. ۱۱ (130) *رتن تمثاون*: dan moet er noodzakelijk *امس* onder verstaan worden, *رتن امس تمثاون*.

سگواله د فکغ اوله بگند

Deze en de volgende regel worden in den codex A niet gevonden.

BLDZ. ۱۲ (17) هنجوله هتیک تیاد برکال

De codex A. heeft *برگال*: maar het moet *برکال* we-

zen **برکال** *gedurig, zonder ophouden, eeuwig, van*
کال *tyd. Vergelijk bldz. ۴۳ (61).*

فہرہ دسیک داگھ بیا قری

De codices A en B hebben د سبق.

دانعله ای برتمقو راقا

تمثو is eene wijze van zitten onder de Maleijers en Javanen (تمثو), die zij onder anderen bezigen wanneer zij bidden, en wanneer vrouwen voor vorsten verschijnen, gelijk hier het geval is. Zij liggen dan op de knieën, die gesloten moeten wezen, terwijl hunne hielen de *partes posteriores* moeten raken. Door اثاث, bedoelt de dichter, dat de knieën digt gesloten waren, ten einde eenen nog hooger en graad van eerbied aan den dag te leggen.

BLDZ. 18. سلخکف قکاین انق دار ۲

De codices A en B hebben سلڭكو 't welk echter geen
goeden zin oplevert.

دایح بستاری ساعتہ ٹیٹ

De codex A heeft ثیت en de codex C ثیت. Ik heb گیت van codex B gekozen, omdat dit met het *kawi*- en Javaansche woord *gita* overeenkomt; گیت beteekent in 't algemeen *zich haasten*, 't zelfde als گشت; maar hier geeft het meer te kennen een van al die verschillende bewijzen van eerbied, die de mindere

aan den meerdere bewijst, waardoor hij in houding en gebaren den uiterlijken schijn aanneemt, van zich *te haasten*, om aan een bevel te voldoen enz. Hetgeen wij bedoelen is moeilijk in woorden uittedrukken; alleen hij, die den Maleijer en Javaan gezien heeft, kan onze meening goed begrijpen. گیت is b. v., wanneer iemand door een bezoek wordt overvallen, en hij *haast* zich dan, om zich te kleeden, of om den gast behoorlijk te ontvangen.

BLDZ. ۱۳ (19) ملیت کیٹس تباد کچو

Het woord کچو (Jav. ګګګګګګ or ګګګګګګ) beteekent in 't Jav. eigenlijk *een slecht voorkomen in vergelijking van iets anders*, b. v. ګګګګګګ ګګګګګګ ګګګګګګ «zijne kleeding is kostbaar, (maar) zijn versleten hoofddoek steekt daarbij slecht af». Hier komt کچو echter in 't algemeen slechts, in de betekenis van *een slecht voorkomen hebben* voor. کیٹس تباد *een waaijer zonder eenig slecht voorkomen, een volkomen waaijer*. In het woordenboek van LEIJDEKKER vind ik کچو *zwak in den oorlog, die 't kwaad heeft: ook dat veracht en in geen estime is*. Wat de eerste beteekenis betreft, moet ik bekennen het woord nimmer in dien zin te hebben aangetroffen: de laatste komt wel eenigzins overeen

met de verklaring van het Javaansch, alsmede met de wijze waarop كچيو op bldz. ۷۹ (108) gebezigd كچيو هندق مليهت كچيو «dat ik vervloekt zij zoo ik uw kwaad, uw ongeluk verlang.”

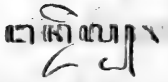
د قئگنلن د ايغ امئت سبای

De codex A heeft امئت ساي. Het woord سبای is hetzelfde als سبايق, en سبايق eene verkorting van سام بايق.

د ايغ وي ليهت سليديق ۲

beteekent *overal rondzien uit nieuwsgierigheid*: vergelijk bldz. ۱۱ (28) سليديق اداكه بوله ديري سليديق «hebt gij alles rondgezien?»

د ايغ ايت سهاج اندل

beteekent *vertrouwen, gelooven* (Jav. ng. ) dus اندل geloofwaardig, te vertrouwen. Op blz. ۱۱۰ (159) en nog een paar malen komt het woord voor, maar daar gespeld اندالی.

افاله كرج بيت ممبروك سمو BLDZ. ۱۴ (20)

wordt, zoo als het hier voorkomt, ook in het dagelijksche leven dikwijls gebruikt: 't is hetzelfde als مغانف of اف گون.

لال د تنجقكن سوات گلغ

De codex A heeft لال دوا تنجقكن, de codex B heeft لال د اونجقكن.

BLDZ. 21. کلو فنوج کڏ دي

doen, mikken, munten, sturen; ook regt toe, regt aan, zonder omwegen; regt toe naar iets gaan of sturen; ook betrekking hebben op iets. De zin is dus کلو بارغ ايت فنوج کڏ دي, misschien hebben deze goederen betrekking op hem, staan zij hem aan. Op bldz. 19 (22) komt منوجو voor in den zin van regtstreeks ergens naar toe gaan: داڤڇ
داڤڇ منوج (56) ۴۰ bldz. zoo ook منوجو کمڇڇ سوداگر
enz. تلمس بیدساري

براث هرگان داڤڇ ويراون

(Jav. ويرا is een bijvoegelijk naamwoord van ويراون
(𑄘𑄚𑄚𑄚) *verstanding*. Hier is het een eigennaam.

رتاله کمڇڇ تيان تراومڇت

De codices A en B hebben تراومڇت 't welk echter geen woord is. اوڇڇت of امڇڇت komt bij MARSDEN voor in de beteekenis van *kwaadsprekendheid* enz. Hier is het echter iets anders, namelijk hetzelfde als het Javaansche woord 𑄘𑄚𑄚𑄚 of 𑄘𑄚𑄚𑄚 dat *verbergen* beteekent, en waarover later. Ik zou hier liefst willen lezen لوڇڇت *voorbijgaan*, dan zou het met den voorgaanden regel wezen: «de *daijangs* gingen alle plaatsen, en overal de *kampongs* rond: zij gingen

geen een voorbij." Maar deze lezing wordt door geen der codices gewettigd.

BLDZ. 22 ثنثله برجالن سهارى هارى

wordt bij MARSDEN en ROORDA VAN EIJSINGA opgegeven als *moede van het zitten of liggen, of van het zijn in eene ongemakkelijke houding: men ziet hier, dat het ook van het moede zijn door loopen of beweging maken kan gezegd worden. Vergelijk bldz 20 (28) ثنثله رساين كسان سيني* « Wij hebben ons vermoeid, door ginds en her te loopen.»

مسقله دايغ مندثاني لثغر

Bij MARSDEN en ROORDA VAN EIJSINGA vindt men slechts het werkwoord لثغر *aanvallen, bespringen* opgegeven. لثغر, zoo als het hier voorkomt, is een *bedehuis*, dat altoos geopend staat, en waar men op alle oogenblikken van den dag kan komen bidden. 't Is een klein gebouw, dat niet meer, dan tien, twintig of dertig menschen kan bevatten: een soort van kleine bidkapel.

BLDZ. 16 ددثتين ستي دودق دكات (23)

Al de codices hebben کات, maar dit geeft geen goeden zin: ik zou dus liever lezen گت of کت, welke lezing ik ook in mijne vertaling gevolgd heb.

BLDZ. 24. د باو دايڅ مود ترجملي

Het woord باغ of iets soortgelijks moet hier onder verstaan worden. ترجملي is een Maleische vorm van het Arabische woord جلي *voortreffelijk, kostbaar*. ترجملي zou dus ook kunnen behooren bij ثكايين van den voorgaanden regel, zoodat de constructie dan zou wezen اداكه تونك هندق ممبلي ثكايين امس انده سكال ترجملي مود (اوله) دايڅ مود en de vertaling: «Wilt gij ook gouden, uitstekend schoone, kostbare kleedingstukken koopen, hier gebragt door jeugdige *daijangs*?»

BLDZ. ۱۷ دايڅ دالم سراي برثري

Wanneer van vorstelijke personen of zaken gesproken wordt, kan men er altoos het woord دالم bij voegen: zoo kan men zeggen اوع دالم, باغ دالم, كرد دالم enz. en zoo hier دايڅ دالم, om er meê aan te toonen, dat er van vorstelijke دايڅ rede is. Hier worden wel de دايڅ der aangenomen dochter eens koopmans bedoeld, maar dewijl de dichter weet, dat *Bidasari* een vorsten kind is, mag hij het woord دالم gebruiken.

BLDZ. 25. ترچغ مليهت روڅ انچي بيد

Wegens metrum en rijm is بيد hier eene verkorting van بيدساري.

انچي دان دايڅ مغاف جيو

«Waarom zijt gij zoo (verwonderd) *daijangs*?» heb

ik vertaald: meer woordelijk zou wezen: « *Intjeh* en *daijangs* waarom is (uw) ziel (zoo verwonderd)? »

BLDZ. 18 (26) دسورثگن ثوان دماکن سیره

De codex A heeft دسورثگن ثوان دماکن استري: de codex B heeft سئورث ثون دماکن سیره. Waarom ik de lezing van codex C gevolgd ben, zal ik niet behoeven te zeggen. Een bewijs van beleefdheid, dat de Javanen en Maleijers elkander bij bezoeken enz. bewijzen, is het toeschuiven van de beteldoos.

ایو ما اینخ لیئله دیری

De Maleijers noemen hunne voedsters ما اینخ, even als wij zoog-moeders.

BLDZ. 19 (27.) بیرله اک ممبروگن دیری

De uitdrukking بوغ درین of ممبروگن دیری is, ook in 't dagelijksche leven, algemeen en beteekent, *zich verdoen, zich van kant maken*, door zich in 't water, of van eene hoogte naar beneden te storten: ook *zich als eene verlatene ergens heen begeven*.

سمبل دبوچق سئه دیری

De codex B heeft سمبرل دبوچق سئه دیری.

سبب انقک کجیله مات

De codex B heeft سبب انقک کجیله مات

BLDZ. 28. اداکه بوله دیری سلیدیق

Mijne vertaling is hier onjuist geweest: 't is niet

بوله *kunnen* maar بوله *het geheel, gansch, ten volle*, zoodat het zou moeten wezen: «hebt gij het geheel (of alles) rondgezien.»

BLDZ. ۲۰ کائمفتن ماسق کباوه فنکاهن

Het woord فنکاهن beteekent eigenlijk een *verboden plaats*, van het wortelwoord تنگه *beletten, verhoeden, verhinderen, verbieden*, enz. Van daar wordt er hier het *slaapvertrek* der vorstin mede bedoeld, dat voor ieder verboden was.

اورغ کاي لاث فنديکر

فنديکر komt hier minder te pas, en zal de lezer wel aan het rijm te danken hebben.

BLDZ. 29. سقرت مدو تمبق سگار

Jav. Ng. 海山 de zee. De vergelijking, die de dichter hier gebruikt, is wel wat stout, maar toch niet onaardig. Zijne bedoeling is, dat haar gelaat zoo schoon was, dat de zee er voor zou terug wijken, even als voor een zee van honing. Later komt deze zelfde vergelijking nog meermalen voor.

سهابس کاسه دن الم داد

Het voorzetsel س, zoo als het hier voorkomt, dient om de beteekenis van het woord, waarvoor het geplaatst is, te versterken: gewoonlijk wordt dan ook nog het woord herhaald, als سبایق ۲, سبندر ۲, enz. en

hier ۲ *سہا جس* *geheel en al*: « hij zou haar geheel en al in zijn hart beminnen, » zoodat er namelijk voor LILASARI geene liefde meer overbleef. MARSDEN zegt; dat het onscheidbaar voorteeiken *س* dient, om het daarmede verbonden woord in een bijwoord te veranderen, maar hij vergist zich hierin: juist de voorbeelden, die hij aanhaalt bewijzen het: daaronder is *سبئر* *zekerlijk*, maar men kan ook zeggen: *سبئر* *een volkomen mensch*: *سلام* *zoo lang als*, maar men kan ook zeggen: *سلام* *den ganschen tijd*.

کچیل مولق سدغ روماج

روماج of روماج Jav. *ṛumaja* Met dit woord wordt

de ouderdom van een meisje aangeduid, dat nog geen maagd is, maar op het punt staat van het te worden, wanneer zij omtrent elf jaar bereikt heeft. Men voegt er dan echter gewoonlijk het woord *ثري* bij, dat hier om het metrum is weggevallen. Vergelijk C. F. WINTER *Instellingen, gewoonten en gebruiken der Javanen te Soerakarta*, in het *Tijdschrift voor Nederlands Indië*, Vijfde Jaargang, 1ste deel, bldz. 705. Ofschoon door dezen geleerde alleen van de Javanen gesproken wordt, is de uitdrukking *روماج ثري* echter ook onder de Maleijers vrij algemeen, 't geen evenwel niet met al de, bij den Heer WINTER ter aangehaalde plaats, voorkomende namen het geval is.

مانیس لکون برساج ۶

برساج of برساج^۲ beteekent eenvoudig, zonder ge-
maaktheid, ongekunsteld.

سفرت اون معندع تیج

سوداگر لاک استری ساعت قرمنج

Jav. en Kaw. چشمه beteekent *glans, schit-*

terend licht.—**فرمینگ** komt van het grondwoord **فرم**,

dat op bldz. 11 onder anderen in zijnen oorspronkelijken

انق بیت ساعت بیاس منچ; vorm gevonden wordt;

Het beteekent *eigenzinnig*, *zijn' eigen zin volgen*.

Het voorvoegsel ث of eigenlijk د geeft hier aan het

woord eene active beteekenis van *eigenzinnig makend*.

De vertaling, die ik gegeven heb, is eenigzins vrij,

en meer naar de bedoeling van den dichter, dan naar

zijne eigenlijke uitdrukking gevolgd. Zij bewaak-

ten namelijk hun kind, ten einde het al hare begeer-

ten te doen opvolgen, even als een wolk, die een

glansrijk licht bedekt: zoo waren zij dag en nacht bij

en om hunne dochter. Ook op bldz. 10v (182) is de

uitdrukking کارن ای، پیاس منہ مخمب گہر، ہتھیر کھد، راج

niet naar de letterlijke beteekenis, maar meer naar de

bedoeling vertaald: in het eerste geval had mijne over-

zetting moeten luiden: « want (vroeger) was zij zeer

eigenzinnig, en kon ze haar hart bij den koning ver-

troosten."

مبتن ایکل مایغ مک
 (mekar) Jav. beteekent *ontluiken*: zoo zegt men in 't Javaansch de bloemen *ontluiken*. 't Is iets anders dan مک (mekar), dat op bldz. p 9 (35) voorkomt: فثري برفیکر برهات مک.

BLDZ. ۲۱ لقسان چنچین ایکاتن سیلان
 ایکات is in 't Nederduitsch moeilijk met een enkel woord uittedrukken. De geheele *ring* heet چنچین; ایکات is dat gedeelte, 't welk den steen omvat en den vinger omgeeft: de steen zelf, of het goud of zilver voor de inscriptie heet ثرمات. ایکات wordt echter ook in 't algemeen van andere sieraden gezegd. Dit blijkt onder anderen uit de wijze, waarop ایکاتن voorkomt op bldz. ۱۸ (140) توه جاد ایکاتن (140) wordt daar van سوبغ (oorsieraden) gezegd: en een paar regels verder van een ring ورن ایکاتن سیلان ایکاتن dat is: met een bindsel te *Ceylon* vervaardigd. ایکات is dus in 't algemeen een *band*, *bindsel*, *verbinding* van ایکت *binden*: zoo zegt men ook van een dichtstuk ایکت ۲ ن.

منغر خبرن هتیک مت

مت is het woord, waarmede men *de woede* van olifanten in 't bijzonder aanduidt. Zoo als het op bldz. ۱۳۹ (200) onder anderen voorkomt بیرام مت. De vorstin gebruikt het hier van zich zelf, om de

vergelijking met een *pas* geteekend beeld heeft haar *tertium comparationis* in de frischheid van kleur van BIDASARI.

ثَقِينِ بَاثِي ثَارَه دَلَايِغْ
بَاهُونِ سَفَرْتِ بَاهُو وَايِغْ

De vergelijking der wangen van een jong meisje met de sneb van een vliegende vogel verklaar ik niet te begrijpen. In de *waijang koeliet* hebben de poppen schouders met zeer scherpe hoeken: dat vinden de Maleijers en Javanen schoon, en daarom schrijft de dichter ze waarschijnlijk ook aan zijne heldin toe.

ثِينِغْ دِمَاكِنِ بَرِيَايِغْ

De fijnheid der hals, of liever der strot wordt hiermede bedoeld, die zoo groot was, dat, wanneer zij *pinang* at, deze er door heen scheen.

بَرَقْتُونِ سَعْغُولِ مَائِغْ مَعْكَوَرِ

Eigenlijk beteekent het Maleische woord *معكور* een draagstoel, maar hier is het hetzelfde als het Javaansche *ᮊᮘᮞᮒ*, dat omkeeren, den rug toekeeren beteekent.

Het geeft te kennen de wijze, waarop de *سَعْغُول* of het kapsel opgemaakt is, namelijk in den vorm van een omgekeerde *مَائِغْ*. Er zijn verscheiden soorten van kapsels onder de Maleische en Javaansche vrouwen, zoo als: *سَعْغُول*: *مَرَقْ مَعْيِثَل*: *سَعْغُول* *ثَعْكَوَر*: *سَعْغُول* *مَلَنْتِغْ*: *كُرود* *مَلَايِغْ* enz.

ببرن سقرت ثاتي د چاريق

ليبرن لقسان گمبه د لاريق

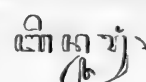
Zoo lees ik in codex B, en dan is het eene vergelijking van de lippen bij het fijn geschaafde en gladde deksel van een kistje, 't welk zoodanig op hetzelfde sluit, dat beiden een geheel schijnen uittemaken, waarin slechts eene opening getrokken is. De niet vooruitstaande maar dunne en regtstandig op elkander sluitende lippen worden namelijk, bij de Maleische en Javaansche vrouwen, voor eene schoonheid gehouden. De beide andere codices hebben: ببرن سقرت ثاتي د چاريق. Ook deze lezing is niet onaannemelijk. Jav. Kr. ثاتي en Ng. 𑄓𑄓𑄔 is een soort van *pap*, gemaakt van de geraspte kern van vruchten of wortels: ثاتي د چاريق zou dus zulk een pap wezen, waarin met een mes of eenig ander snijdend werktuig eene regtlijnige opening was getrokken.-- Het woord گمبه moet, volgens geleerde Maleijers, die ik daarover geraadpleegd heb, nu en dan in hunne geschriften voorkomen, hoewel ik beken het nog nergens elders te hebben aange troffen. Het zou, volgens hen, een zekere soort van ronde doos beteekenen, met een deksel, dat er gemakkelijk op rondgeschoven of rondgedraaid kan worden: en het *tertium comparationis* zou in de rek-

baarheid der hals en het gemakkelijk omdraaijen van dat deksel liggen. *Relata refero.*

گٹیرن سفرت د لیم مرک

د لیم مرک is een soort van granaat-appel, die bijzonder donker en glinsterend is. Men herinnere zich hierbij de gewoonte van vele volkeren in dezen Archipel, om hunne tanden te slijpen en glinsterend zwart te maken.

سسون سفرت تلور کفودغ

De کفودغ is de *Oriolus Sinensis*, wiens eijeren iets kleiner zijn dan een duiven-ei. Hier te *Batavia* noemt men dit, door zijne schoone gele kleur, zijne zwarte slagpennen en achterhoofd niet onbevallig dier, ook wel چللوغن: in 't Soendasch 

سفرت فتری د گونج لیدغ

Waarschijnlijk zal deze لیدغ فتری ook wel eene, door hare schoonheid beroemde, vorstin uit het een of ander Javaansche of Maleische gedicht wezen, gelijk NILA GENDI, SPRABA en meer dergelijke, waarbij de dichter van BIDASARI zijne heldinnen vergelijkt. Ik weet haar echter niet 't huis te brengen. Vergelijk bldz. ۱۲ (132).

فهان سفرت فاه بلانغ

De codex B heeft بیلانغ, een vrij onbekend woord.

BLDZ. 31. ئارسن لقسان نيلا گندي

In de ڦتري نيلا گندي speelt de حكايت اسمائيتيم of, gelijk haar geheele naam is, مهران لڱاوي, een groote rol. نيلا گندي is eigenlijk de naam van een soort van edelgesteente, 't welk ook wel رتن گندي genoemd wordt: zoodat men in de اسمائيتيم den naam der ڦتري ook wel met رتن گندي verwisseld vindt als bij voorbeeld op bldz. ۲۸ (uitgave van P. P. ROORDA VAN EIJSSINGA). Zij heeft dezen naam daaraan te danken, dat zij langen tijd in zulk een edelgesteente besloten is geweest, terwijl hare geheele geschiedenis evenveel wonderbaarlijkheden bevat, als hare schoonheid uitstekend was. Nog eens komt zij op dezelfde wijze voor op bldz. ۹۸ (140) maar daar gespeeld نيل گندي.

تومتڻ سڦرت تلور هايم

سڦرت ڦتري د بنو سيم

De vergelijking van de hielen van BIDASARI met die eener vorstin van *Siam* heeft betrekking op de bekende kleine voeten der Chinesche en Siamesche vrouwen.

BLDZ. ۲۲ سڱهڻون بايق انق ڦرمنڌري

De codex B heeft انق ڦتري.

BLDZ. ۲۳ ڦرڪڙائڻن ماره سده ڪٽهون (32)

De codex B heeft سده ڪٽهوي.

BLDZ. 33. جاد قُعهول تباد اد منة
بوكن منجاب فرض دان سنة

Het Arabische woord منة beteekent *vragen, verzoeken, bedelen*. De codices A en B hebben منت. In plaats van سنة heeft codex B daarenboven nog سنت. اغثن رسان بربوت خيانة

De uitdrukking اغثن رسان is niet zeer juist: beter zou wezen رساكت اغثن, terwijl de vertaling ook meer woordelijk zou wezen: «Ik gevoel weigering om te doen trouwloosheid, (want) wij zouden een vloek op ons laden.»

برجالن لال اي كفسار

فسار is eigenlijk een *geopende winkel*, waar de waren op tafels enz. staan ten toon gespreid: maar hier neemt de dichter een gedeelte voor het geheel, en bedoelt de verzameling dier winkels, dat is de *kampong* der kooplieden. Op diezelfde wijze gebruikt komt فسار dikwijls voor, onder anderen op bldz. 81 (116) en ontelbare malen meer in dit gedicht.

سورغ مندار قرثك منچاري

De مندار is eene bediende, die een weinig hooger en aanzienlijker is dan de دايغ, en niet onder de Javanen, maar alleen onder de Maleijers gevonden wordt.


BLDZ. 34 (35) جكلو تونك مغسهاني دي

Ofschoon al de codices het woord دي hier missen,

vereischen maat en rijm en zin het echter noodzakelijk, zoodat ik vrijheid gevonden heb het er bijtevoegen.

BLDZ. ۲۹ ثتري برثيكر برهات مكر

مكر beteekent *valsch, onopregt, arglistig*: zoo komt het onder anderen ook voor in de volgende zinsnede van امير حمزه (pag. 163 van mijn Manuscript) مڪ برتيته راج نوشيروان عادل اكن انقن فرمقون هي انقك چهاي مات ايهند هندقله بركات بنر بارغ اد دالم چنتام دان برهات مكر ايت سڪالي ۲ جاغن جكلو انقك سوک اكن امير حمزه مڪ برکتاله دشن سبنر ۲ن کفداک سڦاي کعديلن الله تعالي منجاد پات دان مد ۲هن دقبلکن فرچنتانم يڄ دمکين

Dit woord مكر behoort dus wel onderscheiden te worden van het مكر, Jav. , dat op bldz. ۲۰ (29) voorkomt en op bldz. 276 dezer aantekeningen verklaard is. Het wordt in dienzelfden zin meermalen nog gebruikt b. v. op bldz. ۸۱ (117) لاڳون موره تياد مكر «en goedhartig en niet valsch.»

BLDZ. 36 براف هابس هرت دان بند

Namelijk als offeranden voor het verkrijgen van een kind. Bekend zijn de bijgeloovige denkbeelden, die daaromtrent onder de inboorlingen heerschen.

بدن قون همفرکن اکن بریید

De codex B heeft برنده اکن. De door mij gevolgd

lezing geeft te kennen: «Mijn ligchaam is reeds genaderd om te veranderen,” namelijk door ouderdom en gebreken. De lezing B zou op het sterven betrekking hebben: «Mijn ligchaam is reeds genaderd om te verhuizen (naar eene andere wereld).”

سرت ممباو الة ثرنته

De codices A en B hebben عالة .

دساهت دايج يث امت گالغ (37) BIDZ. ۲۶

Het epitheton گالغ hebben de *Daijangs* waarschijnlijk aan het rijm te danken; want het schrijft haar eene eigenschap toe, die met den toestand waarin ze zich bevonden volstrekt onbestaanbaar is. Immers گالغ beteekent, volgens MARSDEN, *woest*, *verwoed*; en ik heb het woord nimmer in eene andere betekenis aangetroffen.

لاگيئون بلم سمي د رچ

De codices A en B hebben د راج .

تینه برجنجغ انس جمال

Het Arabische woord جمال *sierlijkheid*, *schoonheid* is iets anders dan het echt Maleische woord جمال, dat hier voorkomt. Het beteekent het *bovenste gedeelte*, de *kruin* van het hoofd. Meermalen treft men het nog in dit gedicht, in dien zelfden zin aan. Bekend is overigens de uitdrukking van eerbied der Maleijers en Javanen, die hier door den koopman gebezigd wordt.

BLDZ. ۲۷ (38.) د بوبه باو ۲ ن یغ امت فاد

فاد is hier iets anders dan فاد, dat op bldz. 245 dezer aantekeningen voorkomt. Hier is het *voldoen*, *te vrede stellen*, *overvloedig zijn* enz. باو ۲ ن یغ امت *overvloedige reukwerken*.

برتافه سراسه بوغ فکن

De naam van het patroon van de *syrash* is بوغ فکن. Deze naam is echter willekeurig gekozen, want het patroon gelijkt in geenen deele naar de eigenlijke بوغ فکن (*jasminum grandiflorum*).

برکاین انتلس تولیس بارت
لغکف دشن تھی برسیرت
مماکی قمر امس دفاهت
برتالی دتاته لاک برسوره

De vertaling van تولیس door *gebloemd* is niet zeer juist: het dient te wezen *vervaardigd*.—برسیرت beteekent *met een rand van gebloemd goud*, zijde enz. zoodat het woord تھی eigenlijk gemist kan worden en eene door het metrum veroorzaakte tautologie is.—قمر is een gedeelte van de فندغ (zie MARSDEN in voce). Zulk een فندغ bestaat namelijk uit twee deelen, uit قمر dat eigenlijk een Arabisch woord is, 't welk *de maan* beteekent, en aan de *buikplaat* gegeven wordt, omdat deze den vorm der maan heeft; en uit de تالی dat is *de band* of *gordel*, waarmede de قمر om het

midden wordt vastgemaakt.--برسورة is *beschreven*, n. l.
met bloemen, dus *gebloemd*.

برگلیخ کان سبله تیگ

De **Jav. ကာလ်ကော** is een soort van *armband*. Er zijn zoo verscheiden soorten van armbanden, die allen verschillende namen dragen, als **Jav. ကာလ်ကော**, **Jav. ကာလ်ကော**, **Jav. ကာလ်ကော**.

BLDZ. 39. برسوبخ کونن لایخ برجنترا

لايخ is onder anderen ook een *vlieger*, waarmede de kinderen spelen: zoodat برجنترا لايخ eigenlijk zulk een *vlieger* te kennen geeft in den vorm van een *rad*.

برکنچ امس ادی کار
سکلیں برتمبه مانس مندر

ادي is waarschijnlijk het Jav. amdi , dat *voortref-
felijk, uitmuntend, kostbaar* beteekent.— kar is mis-
schien hetzelfde als het Kawi-woord kar , dat
de hand beteekent. In mijne vertaling heb ik deze
meening gevolgd, en vertaald door amdi kar *goud
van eene goede hand*, dat is: *goede bewerking*.
 kar kan echter ook wezen het Kawi-woord kar ,
dat *helder, zoet* te kennen geeft, en dan zou amdi kar
voortreffelijk blinkend goud wezen.— mendra (*men-
dra*) is hetzelfde als het Kawi-woord mendra , en be-

op ééne plaats aan zijn ligchaam kwetsbaar was: maar waar zich die plaats bevond, was hem zelve alleen bekend. Nu zond BATORO HENDRO, de koning der *Soerolojo*, de schoone SOEPROBO naar het verblijf van NIWOTO-KAWOTJO. Hier spreidde ze al hare schitterende bevalligheden ten toon. De vorst der reuzen zag haar dan ook naauwelijks, of de begeerte ontvlamde als een onbedwingbare drift in zijnen boezem. SOEPROBO echter wist hem hare gunsten te onthouden, maar tevens zijne liefde gedurig meer optewekken, en al vleijende en liefkozende, ontstal zij hem het geheim. «Geen wapen kan mij dooden» zoo beleet hij haar; «de eenige kwetsbare plaats aan mijn ligchaam is de punt mijner tong. Niemand kent die plaats! Alleen aan u, mijne lieve, mijne godin, alleen aan u heb ik haar geopenbaard.» Naauwelijks had SOEPROBO dit gehoord, of zij verliet den vorst heimelijk, keerde naar de *Soerolojo* terug, deelde aan BATORO HENDRO mede, wat zij vernomen had; en de nederlaag van NIWOTO-KAWOTJO was het gevolg der zwakheid, waarmede hij zich door de betooverende bekoorlijkheden van SOEPROBO had laten verschalken. Deze nederdaling van de schoone SOEPROBO op aarde, om den koning der reuzen te verschalken, wordt hier dus door den dichter bedoeld.

بارون هارم سځمندائن

Het woord *سځمندائن* is zamengesteld uit *س* of *سات* *eén* en *ځمندائن* *aanschouwing* van *ځندځ* *zien*: dus *één aanschouwing*, dat is: *zoo ver men zien kan*.

BLDZ. ۲۸ (40) *جاځن ټځي مځځکځن مځح*

Arab. beteekent eigenlijk eene lofrede, lofspraak: ook eene soort van *gedichten*: (zie MARS-DEN): maar hier en op vele andere plaatsen heb ik het door *spreeken* vertaald, gelijk ik almede met *شعير* dikwijls gedaan heb. Zoo komt het op diezelfde wijze voor op bldz. ۳۴ (49) *بځند برمځح*, bldz. ۳۸ *جاځنله بايق شعير دان* (89) *۶۳ blz. للوله برمځح بځځ ستي* (54) *بځند ترټاو سراي برمځح* (102) *۷۱ bldz. مځح*, andere schrijvers zelfs in proza, treft men *مځح* in die beteekenis aan, b. v. in de *حکاية اندر قترا* (bldz. 150 van mijn Manuscript): *مځک دسهوتيله اولهن سراي*: *ترسنځم سمبل مملق ماځيم تون قتراي ايت دشن برمځح دمکين ايت*. Men ziet echter uit al deze plaatsen, dat het altoos gebruikt wordt van spreken met vriendelijkheid en liefkozing; zoo als mede met *شعير* het geval is. Slechts eens ontmoet ik *مځح* in dit gedicht, waar het wat dit laatste betreft, twijfelachtig is, namelijk op bldz. ۱۴۶ (181).

ځسن سوداگر مالم دان سيځ

De uitdrukking *ځسن سوداگر مالم دان سيځ* geeft hier eenvoudig te

kennen *gedurig*, zonder ophouden: gelijk dan ook deze spreekwijze, in dien zin, in het dagelijksche leven dikwijls gebezigd wordt.

تاكتن ساءت اكن بگند

wordt alleen in het mannelijk geslacht gebruikt, en kan nimmer van eene vrouw gebezigd worden. Het is hier dus weder eene dichterlijke vrijheid, die men in proza nimmer zal aantreffen. Zoo komt op bldz. ۳۱ (45) voor: ماسقله بگند فترى يغ تارغ, op bldz. ۴۱ (58) تله د دغر بگند فترى en op talrijke plaatsen meer.

تغه دهادف داىغ سما BLDZ. ۲۹ (41)

Onder de verschillende beteekenissen, waarin تغه voorkomt, is, in de woordenboeken van MARSDEN en ROORDA VAN EIJSSINGA, vergeten melding te maken van تغه in den zin van *terwijl*, *gedurende*, genoegzaam 't zelfde als سدغ in die beteekenis. Hier vinden wij er een voorbeeld van, dat door vele uit andere schrijvers zou kunnen vermeerderd worden.

فرسمبهى د تاتر كهداىن فترى

فرسمبهى is eene verkorting van فرسمبهىن een *geschenk uit eerbied*.—د تاتر is waarschijnlijk het Kawi-woord تاتر en beteekent *effen*, (dat geene hoogte heeft); ook *dubbel*; ook *niet*: b.v. تاتر تاتر تاتر een *effen weg*: *niet spreken* تاتر تاتر تاتر تاتر تاتر *drie dubbele pajong*.

د تاتر zal dus in 't Maleisch te kennen geven: *in dubbele reijen plaatsen*, en derhalve فرسمبهن د تاتر كه دائن «de geschenken werden *in dubbele reijen* voor de vorstin geplaatst.”

BLDZ. ۳۰ اوسهله د ايكټ اكن بيدساري

اوسهله is eene door het metrum veroorzaakte verkorting van تاءوسهله

ثد سياث لاٽ تمثت بركات

Het woord تمثت, op deze wijze gebruikt, is eene eigenaardige Maleische uitdrukking; waarvan de juiste beteekenis moeilijk in 't Nederduitsch is terug te geven. Ik heb het door *kunnen* vertaald, maar daardoor meer de bedoeling, dan den letterlijken zin uitgedrukt: woordelijk zou het zijn: «bij wie heeft zij nog plaats om te spreken.”

BLDZ. ۳۱ (44) بودق مربوط تمثت ممبروت

De zin, waarin مربوط van ربټ hier voorkomt, is eenigzins anders dan de verklaring, die MARSDEN en ROORDA VAN EIJSINGA van dat woord geven. Het heeft bij hen alleen de beteekenis van *met geweld iets wegnemen*, of *iets zich toeëigenen*, dat een' ander toebehoort. Hier ligt echter het denkbeeld van *ontvreemden* niet in de wijze waarop het woord gebruikt wordt: het is eenvoudig *rondgrijpen*, *rondtasten*,

waardoor de zaken van haar plaats worden gerukt.—
 ممبوت een verbum activum van بوت *blind*, beteekent
 dus *blind maken*: تمت ممبوت *een plaats, die blind*
maakt, die maakt dat men niet zien kan, omdat het
 er donker is.

اوله تون فتري دتمفري
 سراي برکات تباد کبري

In den codex C worden deze regels niet gevonden.

تباداله اي تهوکن ديرى (45) BLDZ. ۳۲
 جالن دمرکائی تون فتري

Het woord جالن wordt in dezen zin dikwijls gebruikt,
 حال ايت ؟ *waarom is dat zoo* ائ جالن جاد بگيت b. v.
 سهاي تباد تاهو جالنى *ik weet niet waarom die zaak*
aldus geschied is.

تباد ترتیب میمشن دیری

De uitdrukking میمشن دیری voor *zich houden*, *zich*
gedragen is almede zeer algemeen, even eens als
 جاگ دیری en تاه دیری en مناره دیری.

هیتمله صفة جاد براوبه (47) BLDZ. ۳۳

De codex A heeft هتین براوبه 't welk
 geen' goeden zin oplevert. De codex B heeft یغ
 ورن یغ : *schon, voortreffelijk* of iets dergelijks beteekende, zou de zin
 uitkomen, maar dewijl het *hoedanigheid, eigenschap*

enz. te kennen geeft, komt het in dezen zin niet te pas. Evenmin is de lezing van den codex C te verstaan *ورن یغ صفة هیتم جاد براوبه*. Ik heb mij dus veroorloofd in den text de gemaakte verandering te brengen, waardoor de zin eenvoudig en duidelijk is geworden.

آخر زمان تله کتار

't Is bekend dat de Maleijers, even als vele andere volkeren, den tegenwoordigen verre beneden den ouden tijd stellen, gelijk onder anderen blijkt uit het hekeldicht, dat bij MARSDEN voorkomt (*Grammar*, pag. 211). Het woord کتار beteekent *zichtbaar worden*, ook *schijnen*, b. v. *اورغ ایت کتار بایق* «die man is zichtbaar goed» of «schijnt goed». Op bldz. 120 (172) komt het ook voor *جکلو سدهله ای کتار* «als zij zichtbaar geworden is» d. i. als ik haar gevonden heb. De bedoeling van den dichter met deze en de volgende regels is, dat de slechte handelingen der menschen het einde der dingen spoedig zullen doen aanbreken. Dit zelfde denkbeeld legt hij later, maar meer ontwikkeld, den pleegouders van BIDASARI in den mond.

زمان ایت زمان فتنه * بایق یغ سوک بربوت بنجان
ایو هی صکت هندیک ایت * تندان همقرله هاری قیامة
en hij voegt er de reden bij:

سبد کمد ختم النبی * تندان ظاهر امام مهدی
Vergelijk bldz. 147 (68).

سبب اي امثون اوله

Het woord اوله is hier niet het Maleische door, maar hetzelfde woord, dat ook in 't Javaansche gevonden wordt *amam* en *slechtheid*, *valscheid* beteekent. b. v. *amam* een *slecht mensch*. In 't Maleisch is de beteekenis echter eenigzins gewijzigd; daarin geeft het ook dikwijls *kuren*, *kwasterigheid*, ook *wispelturigheid* te kennen, maar dan komt het meestal in 't meervoud voor b. v. *ليته اوله* *ايته* zie *zijne kuren eens!* Op bldz. ٧٥ (99) vind ik het even als hier gebruikt: *اوله* *شيطان* *گراغن* *مبوت* *اوله* «zijn dit misschien de treken van den duivel?» en op bldz. ٨٩ (112) *اوله* *د مكين* *كشك* *تياد* «ik had niet gedacht, dat haar bedrog zoo groot was,” of «dat zij zulke treken had.” Ook op bldz. ١٠٢ (147) beteekent *تون* *اوله* *جوت* *امثون* *اوله* eigenlijk: «het zijn uwe treken,” of—schoon mijne vertaling den koning een weinig minder bitsche woorden in den mond legt.

BLDZ. 48. *جائن اشكو چنتك مغاد*

مغاد komt in verschillende beteekenissen voor, waarvan echter het grondkarakter altoos *bedrog* is. Zoo geeft het hier te kennen: «bedrieg niet door uwe bevalligheid” of, gelijk wij zouden zeggen, «wees niet coquet.” Op bldz. ٩١ (73) beteekent het: *kwaad*

doen door bedrog. Op bldz. ۷۹ (107) komt het zonder de verdubbeling voor *بوکنن فاذک مغان اصلي* en daar beteekent het *misleiden, om den tuin leiden*; zoo ook op bldz. ۱۱۲ (160). Op bldz. ۸۲ (117) komt *اد مغان اک دسنگان* tweemaal voor en heeft het, ofschoon volgens al de codices anders gespeld, toch dezelfde beteekenis van *bedriegen*: 't welk eveneens het geval is met bldz. ۸۲ (120) *اد مغان داف*. Op bldz. ۱۰۲ (156) heeft het meer den zin van *verleiden*, namelijk door bedrog. *دسنگان فاذک مغان ۲*. In LEIJDEKKERS woordenboek lees ik: *مغان مغان غاد* *uitzinnig zijn, niet weten wat men doet*: eene verklaring, die echter op de meeste plaatsen, waar het woord in dit gedicht voorkomt, niet van toepassing is.

BLDZ. ۳۴ هندق منجاد استري یخ مرد

In de codices A en C lees ik هندق منجاد سترو مرد.

ریاله اشکو اکن رفام بایک

سکارغ این هندق کتیک

ریا *trotsch, hovaardig, ijdel*, is een woord, dat in poëzij niet zelden voorkomt. Vergelijk onder anderen de hierboven, op bldz. 264 dezer aantekeningen, aangehaalde regels uit een onuitgegeven gedicht:

تکبور دان ریا * جاشن سکال

zoo mede meermalen in dit gedicht onder anderen op

bldz. 90 (769) سوک دان ریا تیاد ترثری — Het woord تیلک is in de woordenboeken van MARSDEN en ROORDA VAN EIJSINGA niet juist verklaard. In de eerste plaats zijn inderdaad de beide woorden تیلق en تیلک, zoo als zij die opgeven, slechts twee verschillende spel-lingen van een en hetzelfde woord. تیلق of تیلک is: *zien, aanzien, aanschouwen, aandachtig bekijken, bemerken, gadeslaan, ergens op zien met zijne ge-dachten; van daar gunstig aanzien, begunstigen; genegen zijn* enz. b. v. op bldz. 131 (188), maar van daar ook omgekeerd *ongunstig aanzien, met kwade voornemens aanzien*, zoo als hier het geval is.

هارث ماو لبه باڻي دتیتک

In al de codices lees ik هردم ماو لبه باڻي دتیتک ik verstond dit woord هردم niet, en bragt daarom de ge-maakte verandering in den text. Thans weet ik ech-ter, dat هردم een Persisch woord is, dat *gedurig, on-ophoudelijk* beteekent; zoodat ik nu niet alleen in-zie, dat mijne conjecture geheel en al valsch is, maar dat ik er een inderdaad schoon en dichterlijk denk-beeld door verloren zou doen gaan. De regel betee-kent volgens de codices letterlijk: «gij verlangt gedurig schooner te worden even als een druppel» dat is: «onop-houdelijk, als het vallen van een druppel, is ook uw verlangen om al schooner en schooner te worden.»

BLDZ. 49. دامبل کایو دبدال سندیری

بدال is het Kawi-woord ကံဂဏ ၂ ဟူ၍ en-beteekent

ontworteld, uitgehaald, b. v. မှတ်တမ်းမှတ်ချက်၊ *ont-*

wortelde boom; met het voorzetsel 叢 (叢) wordt

het zoowel in 't Kawi als Maleisch een lijdend werkwoord. Op bldz. 38 (54) komt het nog eens voor

تولغلہ اک سٹر بدالی

قُتْرى مِپاهت لکون شهيد

Eerst dacht ik, dat شهد misschien eene verkeerde spelling zou wezen van شديد *hevig, krachtig* enz.

maar het woord komt te dikwijls, op dezelfde wijze
gespeld, in dit gedicht voor. Na veel en langdurig

zoeken vind ik, dat het een Persisch woord kan wezen en *honig* beteekenen; eene beteekenis die hier niet geheel

te onpas zou komen: «de vorstin hernam met een voorkomen als honig», dat is: onder den schijn van zachtheid

en liefballigheid. Ook op de andere plaatsen, waar ik het woord in dit gedicht aantref, kan het in dien zin

verklaard worden, b. v. op bldz 107 چنٹک منجلیس
« bevallig, voortreffelijk en eene houding اصلین شہد

als van honig." Op bldz. ۱۳۴ (139) معارف «hij zette zich neêr om te schrijven, met een
شہد

voorkomen als honig." De Heer ROORDA VAN EIJ-
SINGA geeft de volgende verklaring van het woord:

« *شده* beteekent *wakker, kloek*, en moet eigenlijk geschreven worden *سه* of *سهدن*: het beteekent ook *schoon, sierlijk*». Ik moet bekennen, dat deze vertaling veel eenvoudiger is en beter met de plaatsen, waar het woord voorkomt, zou strooken; jammer maar, dat de gronden waarop zij steunt, er niet bij zijn opgegeven.

BLDZ. ۳۹ منت د بوبه اورث اورائن

van اورث *zalven, inwrijven, besmeren, bestrooijen* is dus het *strooisel*, of datgene waarmede men iets inwrijft: hier derhalve, de ingredienten die bij de betel behooren, zoo als kalk, gambier enz.

BLDZ. ۳۶ (51) مغلہ مٹچٹ سننتیاس هاري

van کچٹ beteekent een soort van *kermen* of liever *smakken*, 't welk men doet als men ontevreden is, of over iets verdriet heeft. In het Javaansch (Kr. en Ng.) heeft men *ᮊᮧᮒᮧᮒ*, dat *smak* (geklap met den mond b. v. onder het eten) beteekent. Daarvan is afgeleid *ᮊᮧᮒᮧᮒ* of *ᮊᮧᮒᮧᮒᮧᮒ* kr. en ng. *smakken*. Op bldz. ۶۹ (98) komt het woord eveneens voor *مغلہ مٹچٹ تیاد برکتھون*. Zoo ook op bldz. ۷۶ (104) *مٹچٹ ساري برکات* op bldz. ۱۰۹ (151) *مٹچٹ پیدساري* op bldz. ۱۲۲ (176) *مٹچٹ*.

BLDZ. 38 (54) تباداله سكال مناره سرف

Ik heb dit woord سرف door *gevoel* vertaald. Het is mij nog nergens anders voorgekomen, dan in dit gedicht, waarin het echter niet overal op dezelfde wijze gespeld wordt, maar nu eens als سرف dan weder als سراف. Het Kawi-woord 𑀲𑀸𑀓𑀾𑀢 *slang* kan hier natuurlijk niet bedoeld worden: maar wanneer ik de verschillende wijzen, waarop het in dit werk gebezigd wordt, met elkander vergelijk, dan moet het *medegevoel met een ander, belangstelling* in eens anders lot beteekenen. Zoo vind ik het op bldz. 86 (123) سرت امثون تونك سرف «'t behoort niet, dat gij u om mij bekreunt:» op bldz. 92 (132) اکن قاتک یغ هین فاف «vergeving! dat gij u zoo gelegen laat liggen aan ons geringen en armen:» op bldz. 103 (148) اک تباد سراف «als ik mij uwer niet meer aantrek.»

سکتیک جو قولغ سندیری

De codex B heeft سکتیک جو قول سندیری

BLDZ. 55. برتیتہ کغد دایغ سنداری

De codices A en B hebben سندیری: ik heb echter aan de lezing van codex C de voorkeur gegeven, omdat سنداری den naam aanduidt der *daijang*.

BLDZ. ٤٠ (57) فٲري ٲون ٲيران مٲسي مٲنٲ

is hier niet het woord, zoo als het door MARS-
DEN en ROORDA VAN EIJSINGA wordt verklaard:
maar beteekent *nog, tot nog toe*, en wordt in dien
zin in het dagelijksche leven duizendmaal gebezigd.
Het onderscheid tusschen مٲسي en لاٲ bestaat hierin,
dat لاٲ altoos eene vermeerdering te kennen geeft,
b. v. لاٲٲ ستاهن «ik zal nog een jaar le-
ven»: terwijl مٲسي nimmer dat denkbeeld uitdrukt,
maar *tot dus verre, tot nog toe* beteekent b. v. سٲهاي
«ik leef nog.» Het Jav. Ng. woord ٲٲٲٲ
beteekent hetzelfde.

فٲري بركات درٲ برسري
اٲكٲ سٲي بٲدساري
اٲكن نن اٲ كٲد دٲيري
اٲ دٲربوت كٲاكٲ كٲماري

De codices A en B hebben فٲري بركات راج برسري.
Diezelfde codices hebben اٲكٲ in plaats van سٲي.
Deze laatste lezing heeft eenen goeden zin: volgt men
haar, dan beteekent het: «Is dit de visch Bida-
sari (waarvan gij mij gesproken hebt?» Het woord
كٲاكٲ vormt met دٲربوت eene tautologie, die wij waar-
schijnlijk aan het metrum te danken hebben.

سمبارٲ جاٲن تونكٲ تمٲٲاٲي

is een verbum gevormd van het substantivum
تمٲٲ, dat ook in het dagelijksche leven wel voor-

komt. De Maleijers maken meer zulke verba van substantiva: zoo komt op bldz. ۶۱ (87) *omheinen* van *دڤڤاري* *omheining* voor enz.

BLDZ. ۴۱ (58) *للیله سکتیک بڤند ستي*

Het verbum *لاي* komt hier voor in den zin van *nalaten, ophouden*. De constructie is echter eenigzins moeilijk, omdat, wegens het rijm, een woord *سکتیک بڤند للیله (شکس)* of iets dergelijks is uitgevallen; die constructie zou dus moeten wezen, *«toen hield de vorstin op haar te mishandelen.»* *ستي*

دڤدڤ ڤڤري دڤڤن کاین ڤوته

سکات ساعث دڤالم هات

Deze beide regels worden in de codices B en C niet gevonden.

BLDZ. 59. *برڤابر هات روح ملايڭ*

De uitdrukking *روح ملايڭ* geeft een toestand der ziel te kennen, waardoor men zich zelven niet meer meester is, en zijn denkkraft verloren heeft, 't zij van droefheid, 't zij van vreugde en vooral ook van liefde; woordelijk geeft het ook te kennen «de ziel ontvliegt hem». Zoo vind ik in de *حکایت ڤنڤي جياکسوم* bldz. 267 van mijn M.S. *اڤبیل جاڤ دڤدڤ تیدر مک* *دلیتین انڤند بڤند ڤون تیاد دڤالم تمڤت ڤرادونن لال ربه تیاد خبر اکن درین سڤرت تربله ملايڭ روحن سبڤیڤون اورڤ کمات ۲ ڤن لکون*

سرایی منہارف دربان سومین ایت دشن تاعس راتشن
روح ملائح بئیکن هیلغ (190) ۱۳۲ bldz. ۱۳۲
مغاف اغکو برمیث ۲

بواله ٲولخ ای سی چلاک

میث of zoo als MARSDEN het opgeeft be-
teekent *gij* in het meervoud. Het praefixum بر maakt
de verklaring van dit woord echter eenigzins moeije-
lijk; of het moest er mede zijn als met برسام ۲ en dus
slechts eene versterking te kennen geven. De codex
A heeft بواله هی سی چلاک.

افاکه سبب مول کرنان BLDZ. ۱۴۲

De woorden مول کرن and سبب hebben hier allen ge-
noegzaam dezelfde beteekenis. Schrik en ontsteltenis
doen den koopman afgebroken en onzamenhangend
spreken, en geven hem deze opeenstapeling van vraag-
woorden in den mond.

دایخ وی اف دباو این
مک دایخ سکلین سوکر بئیکنی
دسهوتی دایخ مریله سینی
ستله دکونیا دٲرسلینی

داتخ وی اف دباو این De codices A en B hebben
Ik heb aan de lezing van codex C de voorkeur gege-
ven, omdat bij de *interjectio* وی beter de *vocativus*
دایخ voegt, dan het *verbum* داتخ, 't welk in alle ge-
val eene tautologie zou wezen, want in دباو is het

denkbeeld van داتځ reeds opgesloten.—De codex B heeft in den derden regel مریله سیت in plaats van مریله سینی.—De regel ستله دکرنیا دفرسلیني is door het uitleggen van woorden en het gedrongene van den zin bijna onverstaanbaar. Om het denkbeeld er in vervat te begrijpen, moet men zich herinneren, dat het onder de Javanen en Maleijers gebruikelijk is, dat vorsten aan personen, als bewijzen hunner genegenheid, een kleed vereeren, gelijk wij daarvan onder anderen een voorbeeld vinden op bldz. ۱۱۱ (159) en, om van vele andere niet te spreken in de سري رام (uitgave van ROORDA VAN EIJSINGA) bldz. ۶ enz. Nu gebruikt de *daijang*, om niet eensklaps den pleegouders al hunne smart te openbaren, eene woordspeling aan het zoo even vermeld vorstelijk gebruik ontleend: «dewijl zij haar gunstig was, gaf zij haar een ander kleed,» maar dit andere kleed was helaas! haar doodkleed.

BLDZ. 60. مناعس اي مپسل ديري

De codex B heeft مپل ديري, klaarblijkelijk een schrijffout.

BLDZ. ۴۳ تشکي هات امس تمقاون

In codex B ontbreekt het woord هات.

BLDZ. 61. باغن برماين دشن اينغد

De codex B heeft دشن اينغد.

سبب هيلخ مغرن ليلا

مغرن is even als ليلا zoo wel een woord van liefkozing, als een eigennaam. Zie de inleiding.

انقك سفرت بايخ كسوم

In de codices A en B lees ik كسوم ^۲ سفرت يـخ. Ik geef echter aan de lezing كسوم بايخ de voorkeur, om dat de uitdrukking dichterlijker is, en tevens meer in den geest der Maleische poëzij. بايخ كسوم is de *schaduw van eenig kostbaar voorwerp*: maar كسوم be- teekent ook eene *godheid* of liever een *bovennatuurlijk wezen*.

يا الهي تيدكو ائك

De codex B heeft يا الهي تيد اتكو, misschien een schrijffout voor تيدتكو of تيداككو. Het woord ائك be- teekent eigenlijk een *teeken* of *cijfer*, maar in eene overdrachtelijke beteekenis geeft het ook te kennen *tellen*, en van daar *natellen*, *nadenken*, *begrijpen*.

انقك منداقت ملا فتاك

قربواتنن دايج ايت بلاك

De codex B heeft بلاك, dat noch eenen goeden zin oplevert, noch met het rijm overeenkomt: ook de co- dex A had بلاك, maar een der lezers heeft dit door- gehaald en daarvoor بلاكة in de plaats gesteld, waar- mede hij waarschijnlijk بلاك bedoelde.—Het woord ملا فتاك, dat niet in de lexica gevonden wordt, komt

ook zelden voor. Ik vind het echter tweemaal, in de *اندر فترا* (bldz. 150 van van mijn M.S.), in den volgenden volzin: *ارکین لال دکتا ۲ یله اندرمها روف کیاشن اوله* *تون فتری کمال رتن دیوی سسنگهداله دیری این یغ جاد* *ممبوت ملافتاک کفداک مک دسوتیله سراي ترسنیم سمبل* *مملق منچیم تون فتری ایت دشن برمدح دمکین ایت اده* *جیو ابغ دان تغکی هات ککند یغ مئرن لیلان دان یغ سئرت* *بدیادری منجلم جاعنله تون مناره غری دان گنتر دالم هات ادند* *جک دانغ ملافتاک مک اتس ککنداله اکن مپداهی ایت* *گارن سبوس ۲ دان سجاهت ۲ هریمو ایت تیاداله گمر دان کچم* *De beteekenis van ملافتاک blijkt dus uit* *ماکن انقن* *dezen volzin duidelijk allerlei onheil en ongeluk te* *wezen. Zoo vinden wij het in dezelfde beteekenis op* *bldz. ۴۸ (68) سبب ای برپوت درهاک بیدساری مندافت* *en blijkt die beteekenis almede uit bldz. ۶۲* *سکل منتري ساعتله دوک کلوکن بوله ملافتاک (89)*

BLDZ. 62. *مئتاکن انتغ سمبل ممند*

ممند staat hier op zich zelf, maar er behoort noodzakelijk een woord als *خبر*, of iets dergelijks bij. «Hij vroeg nadere inlichtingen, nadere berigten omtrent het gebeurde.»

BLDZ. ۴۴ *تاکت کدشون کفد تون فتری*

De codices A en B missen het woord *تون*.

ٲكرجان تباد دگتهوي بگند

De codices A en C missen het praefixum د voor كتهوي hetwelk er echter noodzakelijk bij behoort, om er den lijdenden vorm aan te geven, die hier vereischt wordt.

BLDZ. 63. سگتهون ٲولخ رسان صلي

Het woord صلي, dat, op deze zelfde wijze gebruikt, nog meermalen voorkomt, levert eenige moeilijkheden op. صلي kan zijn het Arabische woord صلي meer-
voud van صال heet gemaakt, gebraden, of صلي ook
gebraden, of صلي of صلي beide beteekenende *de steenen*
waarop reukwerk gewreven wordt van het enkelvoud
صلاية: de wortel is in alle deze gevallen صلا (ا voor
de ي) heet maken, braden. Het zou hier dus kun-
nen wezen «de daijangs keerden huiswaarts zich
gloeijend gevoelende” of «met gloeiende harten,” om
dat ze zoo verontwaardigd waren, over het gedrag
der vorstin. Maar het kan ook zijn dat صلي hier
صلي bidden, zegenen beteekent, de tweede vorm
van صلي (ا voor de,). «De daijangs gingen huis-
waarts met een zegenend gevoel,” of «een biddend

gevoel," voor de ongelukkige BIDASARI. Op andere plaatsen, waar dit woord voorkomt, is deze beteekenis echter volstrekt niet van pas, b. v. bldz. 81 (73) جيوگڻ جاڻن برهات صلي: daar zou het alleen het denkbeeld van *gloeijen* in eenen overdragtigen zin kunnen uitdrukken, namelijk *gloeijen van vrees*.

BLDZ. 47 سوداگر ترڪجٽ رساڻ چٽ

De codex A heeft ترڪجٽ.

BLDZ. 64. ڪمناٽه لاڻ هڏق دڪاٽ

Het voorzetsel ڪ, eene verkorting van ڪڏ, voor ڪمناٽه geeft eene beweging naar eene plaats te kennen: er moet hier dus noodzakelijk een woord, dat eene dergelijke beweging uitdrukt, bij gedacht worden, gelijk ik dit in de vertaling dan ook heb in acht genomen. Dezelfde regel komt voor op bldz. 107 (164).

دڻڪين بايق تيهو دان داي

De codices A en C hebben دڻڪين. Wanneer men in aanmerking neemt, dat de droefheid den pleegvader afgebroken en zonder samenhang doet spreken, dan is دڻڪين ook aannemelijk: «ook de daijangs zijn niet te vertrouwen—ze hebben het weggenomen—ze hebben veel bedrog en list!» «Maar ik heb toch aan de lezing دڻڪين de voorkeur gegeven, omdat in den voorgaanden regel reeds gezegd was, dat de daijangs het hadden weggenomen دي-منچوري گراڻي داي.

اینغ فغاسهپ منداري
مندار wegens het rijm voor منداري.

سورغ تباد لاگت خیالی

De codex A heeft خالی. Het woord خیالی beteekent eigenlijk *dronken*, *bevangen* door heulsap of iets diergelijks. Maar het geeft hier te kennen *niet op-letten*, *niet oppassen*, door dommeligheid van de slaap.

بیدساري دتومغ دلمه ۲

De codex A heeft دالمد en de codices B en C hebben دلمد. Beide deze woorden zijn mij echter onbekend, zoodat ik er دلمه ۲ van gemaakt heb. Onder-tusschen levert deze regel ook dan nog veel moeilijkheden op. تومغ beteekent *verlaten*, *verstooten*. تومغ ۲ zou dus kunnen beteekenen: «in hare zwakheid verlaten of aan zich zelve overlaten:» doch dat is niet alleen eene zeer gedrongen verklaring, maar ook een denkbeeld, dat in strijd is met den volgenden regel. Gaarne zou ik dus lezen بیدساري دتیمغ دلمه ۲ «Bidasari werd zachtkens gestreeld.»

بیروله سدر بیدساري

De codices hebben allen : بیرواله بیدساري 't welk echter geen zin oplevert.

سگل اینغ فغاسهپ دثندغ رات (65) BLDZ. ۴۵

De codex A heeft دثندغ رات.

د سواځي سوداگر ناسي سديکت

Aan iemand, die krank en op den oever van het graf is, zoodra hij eenigzins tot zelfbewustheid komt, rijst toe te dienen, moge ons vreemd toe schijnen, maar ligt geheel in de gewoonten en denkbelden der inboorlingen. « hij wil geen rijst meer eten » is bij hen eene uitdrukking, die een' hoo-gen graad van ziekte te kennen geeft. « hij heeft rijst gegeten » is een bewijs van aan-vankelijke herstelling. De omstanders trachten den kranke dan ook zoo veel mogelijk te bewegen, rijst te eten.

سگرله سديکت بيدساري

سگر in 't Jav. (Kr. en Ng.) beteekent *frisch*, *verkwikt*, eigenlijk van planten, en oneigenlijk van men-schen gezegd. Men zegt van verwelkte bladeren en bloemen, wanneer die door de daauw of regen verfrischt worden b. v. *deze bloem is door de daauw verfrischt*; en dus hier over-drachtelijk *Bidasari* frische een *Saker* « *Bidasari* frische een weinig op, herstellde een weinig. »

BLDZ. 66. سکرېڅ ۲ داتڅ ماځي دان نست

De codex A heeft , de codex B .

BLDZ. ۴۷ (67) دغن قدرتم توهن يڭ موره

De codex A heeft دغن قدرت يڭ م

BLDZ. ۴۸ 69 دغن فاڭر ساسق سلڭكف سده

ساسق is iets anders dan سسق, waarvan de betekenis in de woordenboeken wordt opgegeven. ساسق is een grof soort van matwerk van gevlochten bamboe voor omheiningen, of om bruggen en wegen mede te bedekken en voor tallooze einden meer. Vergelijk bldz. ۶۱ (87).

برجمبي لاڭ دغن كومين

ددالم بوڭ بايق سمين

De codex A heeft برجمبي in plaats van كومين: en de codices B en C hebben كوسين in plaats van كومين. Het woord برجمبي heeft hier eenige moeilijkheid. جمبي is het Javaansche ngoko-woord ꦒꦩꦧꦶ, waarvan ꦒꦩꦶꦧꦶꦏꦺꦴ kromo is; 't is hetzelfde als het

Maleische ثينڭ: maar nu kan het voorzetsel بر wel voor het algemeene woord توهن geplaatst worden, om er de aanwezigheid van boomen mede uittedrukken, b. v. تامن بر توهن een tuin vol boomen, vergelijk MARDEN Grammar pag. 38 : doch het is niet gebruikelijk, dat voor den bijzonderen naam van boomen te doen; men kan b. v. niet zeggen بر كلاڭ een plaats vol kokosboomen, en dus ook niet hier برجمبي.

Misschien heeft de dichter echter gemeend, dat de *licentia poetica* wel zoo ver mogt gaan. — كرمي is, volgens het woordenboek van LEIJDEKKER, een keep, gekiept, kepen hebben, maar nu heeft de جمبي of pinang zulke kepen of kerven niet. Mogelijk zal dus كوميب moeten wezen كمپ d.i. een kleine vrucht die pas gezet is. Mijne vertaling is zeer onjuist: wil men deze laatste conjecture volgen, dan moet zij wezen «pinang boomen waren er met hunne kleine, pas-gezette vruchten»: wil men de eerste lezing behouden, dan zou het moeten zijn: «pinang boomen waren er met hunne kepen.» — سمي is, volgens het woordenboek van LEIJDEKKER, «iets zetten, als rijst enz. dat het uitschieten om te groeijen»: en volgens WINTER is het Javaansche woord မိမိယံ jonge bladeren krijgen.

سروڤ تامنڤ بتار اندر

BETARA INDRA, volgens de Javaansche spelling eigenlijk BETHORO HENDRO မိမိယံမိမိယံ is een zoon van BETARA GOEROE မိမိယံမိမိယံ de opperste Godheid. Hij komt voor in onderscheidene geschriften der Javanen en Maleijers, vooral in de سري ام, der laatsten en de Romo, Broto Joedho en Wiwoho der eersten. Schoone paleizen, lusthoven enz. op

aarde worden dikwijls met het zijne in den hemel vergeleken, omdat zijn verblijf aldaar het rijkste en prachtigste was. Zoo wordt in de *Romo* b. v. gezegd: «Thans wordt verhaald van het paleis van den koning DHOSOROTO, dat even als het hemelhof was. Al de versierselen der kamers waren van gesneden goud, gebloemd met edelgesteenten. Niets van hetgeen schoon is ontbrak er, waarnaar men ook vroeg. Wat betreft al de versierselen van zijn paleis, dezelve verschilden niet van het paleis van BATORO HENDRO.” Eenige regelen later wordt de lusthof van BIDASARI vergeleken bij die van BETARA BRAHMA, تلمن یغ : کسقتین بتار برهم maar nu worden de paleizen en lusthoven, behalve bij die van BETARA INDRA ook wel bij die van BETARA GOEROE, maar nimmer bij die van BETARA BRAHMA ခါးကုတ် (ကုတ်ခါး), mede een zoon van den Opper-god BETARA GOEROE, vergeleken. De dichter is hier derhalve van den algemeenen regel afgeweken.

BLDZ. 70. ترغ بندرغ چیهان پات

Het woord بندرغ komt onder anderen voor in een «uittreksel uit Maleische werken aangaande de wet en godgeleerdheid”, door MARSDEN medegedeeld, (Grammar pag. 215) هان اي مغمبل درؤد بندرغ دان ترغ

جهيان متھاري. Hij heeft daar dit woord echter onvertaald gelaten. In zijn lexicon komt het ook niet voor. بندځ beteekent eigenlijk *aan wederzijde staan*, b. v. twee huizen, zoodat ze aan elkander gelijk zijn en dezelfde gedaante hebben. برجالن بندځ *te gelijk, in één gelid, nevens elkander gaan*, zonder dat één voor of achter den ander is. استان بندځ, *twee naast of tegen elkander staande paleizen*, welke in gedaante, grootte enz. aan elkander gelijk zijn. تمېق بندځ *een piek met een ijzeren gaffel*. سېندځ *gelijk, eveneens*. بولن بندځ *de maan als hare hoornen van wederzijde gelijk staan*. De vertaling der zinsnede bij MARS-DEN aangehaald zou dus moeten luiden: «maar daar zij (n l. de maan) haar licht ontleent van het gelijkvormige schitterend licht der zon.»

سځكو امس باتل سواس

سځكو is volgens LEIJDEKKER de naam van zekere soort van diepe koperen pot, om water in te doen: hier is hij echter van goud, en ook op bldz. ٨٩ (128) komt hij voor als سځكو برتاته. سځكو is 't zelfde als سځكو knielen.

د سځځړېپ کاین ورن گمیلځ

د سځځړېپ beteekent *een doek of iets dergelijks ergens overhangen*: van daar سځځړېپ *een rek of kapstok om*

iets optehangen. Vergelijk onder anderen bldz. ۷۲
(182) کاین باسه د سمشرکن سکلین.

BLDZ. 80 بروتانیکن فرسات بوکن ستمشت

de regel zou dus : بوکن سات تمشت voor بوکن ستمشت
woordelijk beteekenen: «afgezet met juweelen niet
op ééne (maar op meer) plaatsen».

ترلق دانس بنتل سلمشت

beteekent, volgens het woordenboek van
LEIJDEKKER, *een vijfhoek*; dus بنتل سلمشت *een vijf-*
hoekig kussen. Vergelijk bldz. ۲۹ (98) ترسندر کفد
بنتل سلمشت.

BLDZ. 71. فنجخ نیفش اصلپ لغسي

لغسي is eene omzetting van لغسغ. Vergelijk onder
anderen bldz. ۱۱۸ (169) ایلق مانجلس سمشرن لغسي Bldz.
۱94۴ (223) مولت یغ چندک فغشغن لغسي en meer ande-
re plaatsen.

سقرت دلنپشکن رساپ چت

De codex B heeft دلایشکن, 't welk echter geen mij
bekend woord is: als er stond دلایشکن, zou dit een
Maleische vorm kunnen wezen van het Arabische woord
لايق en, ofschoon gedrongen, toch een' zin opleveren.

تیدان تنشک کانن دان کیری

De codex B heeft تنشک in plaats van تنشک. Het

woord تنقذ beteekent hier een *nabuur*, wiens woning men zien kan; van تنقذ *zien, aanschouwen*.

دماں انقند ممندغ ديري

In plaats van ممندغ is in codex C met een vreemde hand er later boven geschreven ممبواغ. Wilde men liever ممندغ niet behouden, ofschoon het, in dezen zin, in poëzij meer voorkomt, dan zou het beter zijn te lezen ممباو ديري.

BLDZ. 91 (72) ببراڤ نصيحه کات ديري

De codex A heeft ديري in plaats van ديري.

کيت يڭ هين همب يڭ کورغ
منجاد فانس د مات اورغ

انس in den zin, waarin het hier voorkomt, is eene zeer gebruikelijke uitdrukking. Men zegt b. v. van iemand, die zich te veel opschikt, of die zijnen rijkdom te veel ten toon spreidt, دي منجاد فانس د مات : d. i. hij wekt hunne begeerte op. De vertaling zou hier dus woordelijk moeten zijn: «wij geringe en «nietige dienaren maken het warm in de oogen van «anderen».

دايغ : ايت اورغ قسٹ ورن

De codex A heeft قسون.

BLDZ. 73. ايو انقک مود ترجملي

ترجملي is een Maleische vorm van het Arabische woord جل majesteit, glorie.

سودار تباد ايپند تڭگالي

De codex A heeft سداره.

BLDZ. 9p (74) ايپند ساعت چلاک مالغ

De codex B heeft چيلا .

BLDZ. 9p (75) ببراڤ صدقه قول ديري

De codex B heeft قولو ديري . De ware spelling van صدقه is eigenlijk صدقة .

بيدساري ايت ساعتله سندو

De codex A heeft ريبدو .

منترکن بون بورغ فلدو

De بورغ فلدو is dezelfde die men hier te *Batavia* noemt, de bekende *Picus minor*.

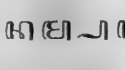
BLDZ. 94c (77) برگورو برسند برگنتي مالم

De codex A heeft گالم in plaats van مالم . In de uitdrukking برگنتي مالم is iets uitgelaten: eigenlijk zou het moeten wezen, برگورو برسند سيغ برگنتي مالم, d. i. wanneer de nacht den dag heeft vervangen, n. l. elken nacht.

ملغنه داتس همقارن مصري

همقارن is hier vertaald door *een tapijt*, maar beteekent eigenlijk alles wat uitgespreid wordt, zoo als *eên mat*, *een laken* enz. van همقر *uitspreiden*.

دايغ مېمېشي مېمباو نېمېش

Jav. Kr. en Ng.  of 

beteekent een *metalen schenkbord*: vergelijk bldz. ۱۲۴ (178).

BLDZ. ۹۹ (78) دمکين تعبیرن اورغ یغ بهاري

De schrijver van de اورغ بهاري, تعبیر رؤیا, wordt hier genoemd. Men heeft van dit oorspronkelijk Arabisch geschrift een uittreksel of omwerking in 't Maleisch, onder den titel van تعبیر مېمېشي. Allerlei soort van droomen wordt daarin verklaard en uitgelegd. Om-trent het vallen van de zon of de maan, vind ik in mijn M.S. echter niets anders dan het volgende: بهو جگ مېمېشي مليهت متهاري اتو بولن ماسق کربانپ انقپ منتری De اتو کتاغن بچون تباد داقث تباد براوله ککيان انقپ heeft dus waarschijnlijk in zijne verklaring van de droom des konings eene andere bewerking gevolgd.

قاتت دجديکن سنتغ دان تاجق

سديکتن ماره لمبت سچق

Meer woordelijk dan mijne vertaling, maar minder duidelijk voor den Nederduitschen lezer, zou mis-schien wezen: «Ze behoort te worden een *soenting* en *tadjokh*, (maar is ze) een weinig vertoornd, langzaam verkoelt ze”.

BLDZ 79. آيتئون سده دشن سوراتن

De codex B heeft سورۃ پ.

کدوان کامي سائمت ددالم دیس BLDZ. ۹۶

De codices B en C hebben دنیا in plaats van دیس , maar ik heb de lezing van A gekozen, dewijl deze beter met het rijm strookt. De منتری schijnt het Maleischegedichtje gekend te hebben, 't welk onder anderen door MARSDEN wordt medegedeeld, *Grammar* pag. 210.

سخت‌هقون بايق اد ڦرڦڦري

Dit ثر voor ثرتري, is niet het Maleische voorvoegsel, om afgeleide zelfstandige naamwoorden enz. te vormen, maar eene Javaansche manier om in het Ngoko de pluralis van sommige aanzienlijke ambtsbetrekkingen uit te drukken. Vergelijk A. D. CORNETS DE GROOT *Javaansche spraakkunst* uitgegeven door J. F. C. GERICKE in het 15^{de} deel der *Verhand. van het Bataviaasch Genootschap*, bldz. 60 انا\ beteekent alle: انا\ is daarvan eene verkorting: انا\ alle vorsten انا\ (ا) alle mantris. Eigenlijk zou باق hier dus overvloedig of liever niet passend wezen. Hetzelfde Javaansche voorzetsel ontmoet ik op bldz. ۴۹ (92) برهمثله (179) — op bldz. ۱۲۹ اي ثرتري (92)

سُكِّلَ اِنْقِ ثَرْثَرِي . Ook hier weder is سُكِّلَ reeds in ثَرْثَرِي begrepen, en dus als overtollig te beschouwen.

BLDZ. 80. سَاعَتِ تَاهُو مَعْمَبَتِ هَاتِ

De codex B heeft مَعْمَبَتِ : beide lezingen zijn verstaanbaar: die van B, هَمَبَتِ van مَعْمَبَتِ beteekent: «zij weet de harten zeer te bereiken, te achterhalen». مَعْمَبَتِ is van اَمَتِ *opmerkzaam naar iets zien, op iets staren, iets met aandacht beschouwen*. «Ze weet zeer naar de harten te staren,» zoodat ze zich aan haar verbinden.

تِيگِ تَاهِنِ سَكِينِلَهْ اَدِ

بِهَرَوَلَهْ بَرَسْمَانِ دُغْنِ اَدَنْدِ

De codex A heeft سَكْتِيكِ in plaats van تِيگِ . De constructie van deze beide regels is zeer verward: zij zou moeten wezen: *بِهَرَوَلَهْ سَكِينِلَهْ تِيگِ تَاهِنِ (كِيتِ) اَدِ بَرَسْمَانِ* . Het woord بَرَسْمَانِ van سَامِ *gelijk*, geeft hier eene *gelijkheid van verlangens, begeerten* enz. te kennen, en dus de *goede verstandhouding* tusschen den vorst en zijne gade.

اَنِيلَهْ چِهَايِ رَاجِ يَشِ اِيلِقِ

De codex C heeft دُورِجِ , eene lezing waaraan ik wel de voorkeur zou gegeven hebben, indien ik niet begreep dat de afschrijvers eerder رَاجِ in دُورِجِ zouden veranderen, dan omgekeerd.

BLDZ. 9v (81) جورمودي اورغ فرغئي

De codices A en C hebben جورو بودق, hetgeen een opzigter over de slaven beteekent: daar mij dit echter minder passend voorkomt bij اورغ فرغئي, heb ik aan de lezing van B جورمودي de voorkeur gegeven: مودي is dan eene verkorting van كمودي een roer, dus جورمودي een stuurman.—Het woord فرغئي is de Maleische verwisseling voor فرغئي een Europeaan (zie MARS-DEN in voce).

بمبم اين بوه فتاني

De codex B heeft فتاني, maar de negerie *Petani* aan de noord-oostzijde van het Maleische schiereiland is te zeer bekend, dan dat wij eenigzins in de keuze der lezingen zouden twifelen. Bovendien komt فتاني ook nog voor op bldz. ۶۴ (91) enz.

تراتي مان منورة سيدي
ممتيک داهن بوغ ثولي

منورة سيدي beteekent woordelijk: «volgen de zijden, de kanten». De بوغ ثولي is de bloem der *Alstonia regia*.

ريہ رنده دبنو جاو
اغين برتيث در هلون

Deze beide regels worden in codex A gemist: een der lezers van het Manuscript heeft opgemerkt, dat daardoor de *panton* niet volledig was, en heeft er

om die reden de volgende regels, in eene kantteekening bijgeschreven:

کافل برلایرله در جاو * ائین تیث در هلون

BLDZ. 82: تونکوله سشرت گونخ مهامیرو

De berg Jav. 𑄑𑄓𑄓𑄓𑄓𑄓𑄓 is dezelfde, dien men

bij verkorting algemeen *Smiroe* (𑄓𑄓𑄓𑄓𑄓𑄓) noemt.

Hij ligt in het Pasoeroeansche: vergelijk *Tijdschrift voor Neerlands Indië* 1^{ste} Jaargang 2^{de} deel, bldz. 446

Volgens de Javaansche Mythologie (Manik moiyo) zou hij echter op het eiland *Bali* gevonden worden.

Het is de zetel van de opperste godheid BATHORO GOEROE.

مٹھاکه قول مٹارو بیرو

De codex B heeft قولو; waarschijnlijk een schrijffout voor قواق.

سشرت قنتن دهول کال

De koning zinspeelt hier op het rijmtje, kort tevoren door den *mantri* aangehaald.

BLDZ. 81 ستله سده مالمه هاري

De codex B mist, waarschijnlijk door eene onnaauwkeurigheid van den afschrijver, het woord سده.

BLDZ. 83. تمبلن درؤد چله اون

De codex A heeft چان. Meer woordelijk en daar-

om beter, zou ik misschien vertaald hebben: «Tuschen de openingen der wolken te voorschijn komende».

ترسدرکن ممثي لكون سندو

In plaats van سندو heeft de codex A رندو. En de meerderheid der codices en de zin hebben mij سندو doen kiezen.

BLDZ. 99 (84) بگند براغت سيلم نن ترغ

سيلم is niet alleen de *avondschemering*, maar de gansche nacht, zoo lang het donker is: ترغ سيلم is de *duisternis die licht begint te worden*, de tijd van ongeveer vier uur in den morgen, even voor de دنهاري.

سدهله برهمئن هلبالغ منتري

De codex A heeft سدهكه. Het affix كه geeft eene onbepaalde algemeene vraag te kennen: ik heb daarom het affix له gekozen, omdat hier minder een vraag te pas komt, dan wel eene verklaring: immers de koning mag niet veronderstellen, dat zijne bevelen van den vorigen dag nog niet zouden zijn uitgevoerd. Door eene vergissing heb ik echter in mijne vertaling de lezing van codex A gevolgd: beter zou wezen: «De hoeloebalangs en mantris zijn immers verzameld».

BLDZ. 100 (86) كئناسنله كيت سكلين اين

De codex B mist كيت.

كلوكن اين رومه سيلومن

Jav. Kw. Kr. en Ng. မိကျေကျေ \ beteekent

eigenlijk *verborgen*, *onzichtbaar* (door betoovering),

b. v. မိကျေကျေ \ *een onzichtbaar paleis*;

dus hier رومه سيلومن, *een onzichtbaar huis*: maar on-

eigenlijk beteekent het ook *geesten* of *spoken* en der-

halve hier رومه سيلومن *een woning van geesten*.

BLDZ. ၇၁ တာက္တိ ဂါဏ် ကလုရ် ဝုတ

Jav. Ng. ကျေကျေ \ beteekent eigenlijk *een reus*,

waarvan het Kromo is ကျေကျေ \

BLDZ. 87. ပုဂံသံ ဝုတိတေကံ ကံသံ မုတိရိ

De codex B heeft ပုဂံသံ ဝုတိတေကံ ကံသံ မုတိရိ : de codex A
ပုဂံသံ ဝုတိတေကံ ကံသံ မုတိရိ.

BLDZ. ၇၂ (88) တိယ ဟာရ် ကိတိ ကိတိ

De codex A heeft ဟာရ် : eene lezing, die mede zeer goed is, want ဟာရ် beteekent *aanhitsen*, *tergen*, *trotseren*: «tergen wij ze liever niet». Alleen de meerderheid der codices, die ဟာရ် hebben, deed mij aan die lezing de voorkeur geven.

ဟာရ် ဝုတိတေကံ ကံသံ မုတိရိ

In plaats van ဟာရ် heeft de codex B ဝုတိတေကံ ကံသံ မုတိရိ.

ဟာရ် ကိတိ ကိတိ

ဟာရ် kan op twee wijzen worden uitgelegd: het kan

zijn van گالغ of گلغ, 't welk een ring beteekent, niet alleen een armring, of armband, zoo als MARSDEN en ROORDA VAN EIJSINGA ten onregte opgeven, maar elke ring in 't algemeen van koper, ijzer enz., ook zelfs een vingerring zie bldz. ٩٨ (140): dus کنچی یغ ترگالغ een slot dat in een ring of kram hangt. 't Kan echter ook wezen ترگالغ van گالغ een ijzeren of houten bout om iets te sluiten: کنچی یغ ترگالغ zijn dan sloten aan zulke bouten gehecht. Op die wijze komt ترگالغ onder anderen voor in den volgenden volzin: مکت ترگالغله getrokken uit de کتوت ایت سبب موسه تله دمتغ دالم نگرى حکایه اسکندر.

BLDZ. 89. ماسقله سئورغ سري قدوک

De codex B heeft سراي: «de koning ging naar binnen met nog iemand:» maar de lezing سري schijnt beter overeen te komen met hetgeen volgt, omtrent het verlangen van den vorst, om geheel alleen binnen te treden.

BLDZ. ٩٣ (90) جکلو برسلاهن ثمنداعن مات

De codex B heeft ثمندغ in plaats van ثمنداعن.

بيت ثون غري تياد براني

Deze regel schijnt eenigzins in tegenspraak te wezen met hetgeen de vorst vroeger gezegd heeft, en met zijn gansche gedrag: maar hij wil er mede te kennen geven, dat hij geheel op de Almagt van God

vertrouwt, en dat hij zelf bang en bevreesd is, maar uit dat vertrouwen alleen zijn moed en onverzaagtheid put.

سمبہن منتری قسٹ سمبارغ

De eenige wijze, waarop ik قسٹ سمبارغ weet te verklaren, is het te houden voor den naam van den *mantri* die spreekt: anders komen die «allerlei bloemen» hier vrij zonderling te pas. In alle geval zullen wij ze wel aan het rijm te danken hebben.

قرہیاسنن سقرت سوات قبہ

Het woord قبہ beteekent een *gewelf*, *boog*, *koepeldak*; van daar *een huis*, *dat zulk een koepeldak bezit*, een *tempel* enz. De tempel te *Mecca* heet کعبہ.

اون داوکیر بوغ رینتجہ

De رینتجہ بوغ is mij, ook na alle mogelijke informaties genomen te hebben, onbekend gebleven.

تیدر مات براتو ناگ (91) ۶۴ BLDZ.

مملق سبوة بنتل سراگ

De vertaling, die ik van dezen regel gemaakt heb, is de eenige verklaring die ik er aan weet te geven.

Wil men مات voor مات *oogen* houden, dan is de zin nog onbegrijpelijk. — بنتل سراگ is een *vierkant leunkussen*: het komt onder anderen ook voor in de volgende zinsnede uit de حكاية قنچی جیاکسوم bldz. 178

van mijn Manuscript: برانیک انده دریک فرهیاسن تمثت
 فرادون تون قتری ایت دغن ببراف تیری کلمبو دیوگک یخ
 کاهاسن لگک تیلیم دان بنتل سراگ براف

برسلوبخن کاین ورن دادو

دادو is hier het Javaansche Kr. en Ng. *ang* dat
ligt rood beteekent, en niet *ligt blaauw*, zoo als ik
 in mijne vertaling abusivelijk gezegd heb.

BLDZ. 92 مشاکه مراقف برتمبالی

Het woord برتمبالی heb ik eerst regt goed begrepen,
 nadat de vertaling reeds was afgedrukt. Door te veel
 vertrouwen op het woordenboek van LEIJDEKKER
 (want MARSDEN en ROORDA VAN EIJSINGA kennen
 dit woord niet), heb ik تمبل en برتمبل gehouden voor
even hoog naast iemand zitten, en naar deze ver-
 klaring van LEIJDEKKER heb ik mijne vertaling ge-
 volgd. Ondertussehen beteekent تمبل of برتمبل alles
 wat aanhoudend bij zekere tusschenpozen, of bij her-
 haling, of op zekere afstanden plaats heeft, of is: b. v.
 مریم برتمبالی *de klok luidt aanhoudend*,
 دودق برتمبالی *het geschut weergalmt aanhoudend*.
 برتمبالی beteekent: *op vaste afstanden naast elkander zitten*.
 Men kan het echter niet zeggen van iets dat *aanhou-
 dend*, maar zonder *herhaling*, zonder *tusschenpozen*

geschiedt: b. v. men kan niet zeggen هيدف برتمبالی voor *hij leeft aanhoudend*, want leven heeft geene zekere herhalingen zoo als het luiden eener klok en het bulderen van het geschut. De uitdrukking برتمبالی مرأث is dan ook zeer onjuist, wanneer zij *onophoudelijk sluimeren* moet beteekenen. Immers مرأث van رأث beteekent in 't algemeen *zamentrekken, bijeenbrengen*: van daar kan het ook *de oogen sluiten* beteekenen, gelijk het in dien zin onder anderen op bldz. ۹۹ (98) مرأث اف بگیني سكال (98), en op bldz. ۶۱ (100) مرأث سملامن تیداد بگند مرأث (100) voorkomt. Doch مرأث برتمبالی kan nimmer *onophoudelijk slapen* beteekenen, maar zou volgens den aard van het woord برتمبالی *de oogen onophoudelijk open en dicht doen*, moeten te kennen geven: hoewel dit in het verband natuurlijk minder te pas komt.—Op bldz. ۶۰ (128) heb ik لمبيخ قريسي برتمبالی vertaald door: «de speren en schilden waren in rijen geschaard». Ook deze vertaling steunde op de verklaring van LEIJDEKKER. Volgens de eigenaardige beteekenis van برتمبالی moet zij echter wezen: «de speren en schilden waren *aanhoudend*», dat is men zag ze *bij herhaling, of op vaste afstanden* aanhoudend voorbij trekken. Ditzelfde is het geval met bldz. ۱۳۹ (200) تمبق دان قريسي (200) برتمبالی hetwelk eveneens beteekent «de lansen en schilden waren *aanhoudend*».

BLDZ. ۹۸ باون هررم ميپق دراقسي
توبين تيدان برگرق كغسي

BLDZ. ۹۸ is de naam eener zekere soort van welriekende olie, uit onderscheiden geurige bestanddeelen zaamgesteld. Zie ook op bldz. ۷۶ (103), waar dezelfde regel voorkomt.

هيدف جوٹ سقرت كلكوئن
سهاج اورغ كمالو ملوئن

De constructie is: هيدف جوٹ كلكوئن سهاج سقرت اورغ. كمالو مالوئن.

BLDZ. 93. تيداله سدر اكن انچئي بيد
لالي ساعث د فندغ مرد

Men herinnere zich hier dat بيد niet altoos een eigennaam is, maar ook eene eigenaardige beteekenis heeft: zie de Inleiding.—Met مرد bedoelt de koning zich zelven: 'tis eene zeer gebruikelijke spreekwijze, die dikwijls voorkomt.

د ثلق د چيم سرت د لتقكن

Mijne vertaling is hier verkeerd, zij moet wezen: «Hij omhelsde en kuste haar en leide haar wêer neder:»

BLDZ. ۷۶ (94) ائله جدين سكلين منترې

De codex B heeft جديله.

كالوكن همتو داتغ مپلغ

De codex B heeft مپالغ.

BLDZ. 95. دښن کاین برنام سرساري

دښن کاین is een dier veelvuldige benamingen van de talloze soorten van kleedjes, waarover op bldz. 253 gesproken is.

BLDZ. ۶۷ (96) تونک لیښه تیاد سمان

لیښه is een woord, dat ik te Batavia in het dagelijkse leven dikwijls gehoord heb. Het beteekent: *met zijne gedachten elders zijn en niet bij hetgeen men doet*; van daar *onvoorzigtig*. لیښه heb ik dikwijls tegen koelies hooren zeggen, wanneer ze goederen van waarde of breekbare waar moesten dragen. Elders dan te Batavia heb ik het echter nimmer aangetroffen, ook niet in geschriften.

تونک ساعت مناره غلاب

De codex B heeft مناره in plaats van مناره.

درقد غلو کفال بیت

غلو beteekent *hoofdpijn*: 'tis het Javaansche Ng.

كفال, waarvan كفال, het Kromo is: het woord كفال

behoeft er niet bij, want غلو kan niet van andere pij-
nen en ziekten gezegd worden, maar alleen van *hoofdpijn*.

Ten onregte houdt MARSDEN غیلو en غلو voor hetzelfde
woord. غیلو is, gelijk hij het verklaart, (Jav. كفال)

eene zekere soort van *ziekte of pijn der beenderen*,
terwijl غلو alleen van *hoofdpijn* in 't algemeen gebruikt

wordt. Ik heb het woord غلو in Maleische geschriften, dikwijls aangetroffen: zoo b. v. in een *boek over de geneeskunde* lees ik: فصل يث كدو قد ميٲاكن اوٲت كٲال غلو.

BLDZ. ٦٨ (97) تيدالٲ سمٲي سٲرت ٲت
يٲ تون ٲسنكن كٲد بيت

Meer woordelijk vertaald: «'tis mij niet gelukt (te voldoen) aan het verlangen, dat gij mij opgedragen hadt.»

BLDZ. ٦٩ (98) بٲند سٲورغ ايٲو ايٲون
ايٲو beteekent *in den slaap hard op droomen*; ook *onrustig slapen*: zoo b. v. in de حكاية ٲيكل lees ik: تيدر برممٲي ايٲو ايٲون سٲرت اورغ مابق ٲنداون. Ook in het dagelijksche leven wordt het woord in dien zin wel gebruikt.

منيلق سٲي ددالم معرفٲ




معرفٲ of eigenlijk معرفٲ Arab. beteekent *kennis, bekendheid, gemeenzaamheid* van عرف *kennen, weten*. Wilde de dichter zich hier naauwkeurig uitdrukken, dan zou hij moeten schrijven «منيلق سٲي ددالم معرفٲ القلبي» hij zag het meisje in de bekendheid van zijn hart;” d. i. hij was met zijne gedachten bij het meisje.

BLDZ. 99. ستله فٲر ترغله ٲات
براغٲكٲله كلور دول مكٲت

Deze beide regels worden in codex A niet gevonden.

leische uitdrukking, die te kennen geeft, dat alles verkeerd is, wat men denkt of doet of verlangt enz.

BLDZ. 100. تيلم سديكت ترگلشسر اولسن

ترگلشسر weet ik niet anders 't huis te brengen, dan door het te houden voor eene Maleische omzetting van het Javaansche woord  of  dat eigenlijk *afwijken*, *afgaan* van de zon of de maan beteekent. Maar wanneer een dezer woorden in de Javaansche poëzij bij كاین or een dergelijk woord voorkomt, dan beteekent het *verschuiven* het zij naar boven of naar beneden, zoo als bij een' slapende, wiens kleed onwillekeurig naar boven of naar beneden verschuift, zoo dat hij half naakt is. تيلم اولسن ترگلشسر beteekent dus waarschijnlijk hier hetzelfde. Jav. اولسن Kr. en Ng.  beteekent *een lijkdoek*, *een spreij*, *een overtrek*. Dat ترگلشسر aldus moet verstaan worden, wordt onder anderen nog bevestigd door de wijze waarop het op bldz. 100 (143) voorkomt: كاین ترگلشسر فغغ تر بوك: hier moet het noodzakelijk *verschuiven*, *afvallen* enz. beteekenen.

دايرغكن هلبالغ دش منتری

De codex A heeft دان in plaats van دش.

BLDZ. v l فکاوی ترقیله بوکنکه این

Volgens MARSDEN en ROORDA VAN EIJSINGA is
 ثڤاوي de oorlogsvoorraad, uitrusting, toerusting enz.
 Maar het wordt eveneens van de mannen gezegd, die
 deze uitrusting dragen, en in dien zin komt het ook
 hier voor. Zoo onder anderen in de حكاية اسكندر lees
 شهادن اقبيل فاڤ هاري برپيله گندرع فرغ دان همڤنله سڤل : ik
 هلبالڤ ثڤاوي يڤ بسر استميو سڤل ثڤڤاوا حاضر دغن الت
 سڤڤتان. Eveneens in de حكاية اندرڤترا bldz. 10 van mijn
 M. S. مڤ سڤلين ثڤاوي دان الت ڤون ترسدياله برننڤي تيته
 بڤگند بلاڤ.

سلاکو اورغ اد ملاین (102) BLDZ. ۷۲

لای en ملاین beteekent *bedienen*, over zaken het oog houden, iets in orde houden, behandelen enz b. v. میج ملاین *de tafel bedienen*: dus hier «als of ze door iemand schoon werden gehouden, bediend werden, als of iemand er over ging.» Ook op bldz. ۱۰۴ (149), waar ik باغ کهندقم اک ملاین vertaald heb door «al uw verlangen willigde ik in», zou het meer woordelijk moeten wezen: «al uw verlangen bediende ik» of «over al uw verlangen ging mijn oog.» Nog eens komt het woord voor op bldz. ۸۱ (127) ستي معندريغ (127) ۸۱. Vergelijk overigens MARSDEN in voce.

انق رمبتم ملنق ولس BLDZ. 103.

ملفتق of لنتق beteekent *buigzaam*, *iets dat gemak-*

kelijk zich laat buigen, b. v. een jonge boom. چابغ
 حكاية *een buigzame tak*: zoo wordt er in de لثني
 لورس جرين ثون لثني gesproken van ثلجي جياكسوم
 « hare armen waren regt en hare vingers buigzaam »;
 het is namelijk bekend, dat de Maleijers en Javanen
 bijzonder buigzame leden hebben, en dit voor eene
 groote schoonheid houden. Ten onregte geven MARS-
 DEN en ROORDA VAN EIJSINGA voor لثني op: *knapp-*
pen, de gewrichten doen knappen, door ze te trek-
ken of te draaijen; dit is niet لثني maar een daarvan
 afgeleid woord مثلث of چكلق of چكلق. Wanneer dus
 hier gesproken wordt van انق ومبتن ملثني beteekent
 dat: *hare lokken waren buigzaam*, d. i. krulden ge-
 makkelijk. Meer moeilijkheid geeft in den eersten
 oogopslag ويلس, waarvan wij op bldz. 277 gezegd heb-
 ben, dat het 't Javaansche woord لثني is en *groen*
 beteekent. De bedoeling van den dichter is, dat de
 lokken een' groenen glans hadden of een' groenen
 weerschijn, iets dat de inboorlingen gaarne zien. Ook
 de Javanen noemen zwarte, glansige hoofdharen لثني
 لثني. Bijna hetzelfde denkbeeld vindt men terug
 in de volgende plaats van de zoo even aangehaalde
 حكايت ثلجي جياكسوم bldz. 273 van mijn Manuscript:
 ايلق منجلس لثني رمثع رمبتن ايكل هيجو دان لثني. Op
 bldz. 91 (142) komt deze zelfde regel nog eens voor;

maar op bldz. ۹۸ (141) vind ik het woord لنتق in
 dezen zin gebruikt: گئگي هيتم لگيئون لنتيق. Dit is ech-
 ter almede eene algemeene spreekwijs van de Malei-
 jers: zoo onder anderen in de bldz 99 حكايت اندر قترا
 van mijn Manuscript: مك فتري تن ليلا مدو رتن ايتقون
 ترسپمله سراي ممالس اوله منغر چور مرق امس برقنتن ايت
 سهگت تربكائه بركيكت كلا تن گئگي تون فتري يڭ امت لنتق
 دان چمرلڭ برچهاي ۲ كتيك اي ترسپم ممبكاكن كدو بيبرن
 گئگي لنتق. Zij bedoelen met لنتق
tanden die rond gevijld zijn of liever *tanden, die*
gebogen zijn: dit is natuurlijk eene overdragtige be-
 teekenis, die alleen aan het gebruik haren oorsprong
 verschuldigd is: de eerste beteekenis is *buigzaam*.

مٲان بالٲ بكس مٲاغس

بالٲ of بٲت beteekent volgens LEIJDEKKER: «ge-
 zwollen oogen, n.l. door het schreijen». Ook de Ja-
 vanen hebben (Kw. Kr. en Ng.) ꦑꦒꦸꦤꦺ, dat de-
 zelfde beteekenis heeft. Op bldz. ۹۹ (142) komt de-
 zelfde regel als hier nog eens voor,

BLDZ. ۷۳ فارس لقسان سڭرب نيلا

De codex A heeft سکري نيلا: maar zoo wel deze ei-
 gennaam, als die welke in de codices B en C voorkomt,
 zijn mij beide onbekend. Ook de Heer WINTER heeft
 ze in de Javaansche literatuur nergens aangetroffen.

منتري برکات مېمبه سوکو

is hier iets anders, dan het algemeen in 't Maleisch gebruikelijk woord سوکو, dat b. v. op bldz. ۱۲ voorkomt. Hier is het 't Javaansche woord *de voeten*.

تيته بگند راج دجولغ

De codex A heeft راج اجولغ.

BLDZ. ۷۶ (109) منتري وي جاڻن ڊيري ڦڇڻ

Hier wordt natuurlijk onder verstaan رھسي; namelijk «verbreek dit geheim niet».

BLDZ. ۷۷ (111) بانغ سلاسي دڻگجاڻن

is de naam eener *negerie* of *desa*: er zijn er zoo verscheiden van dien naam, ook op *Java*: onder anderen ken ik de *desa Pekadjangan* te *Samarang*.

BLDZ. ۷۸ (112) بيدساري مناعس سمبل منيته

Al de codices hebben deze lezing, ofschoon منيته hier onmogelijk het grondwoord *bevelen* kan wezen, maar waarschijnlijk منست zal moeten zijn.

BLDZ. ۷۹ (113) اورغ برماين ريه رنده

De codex A heeft اورغ برماين راي رنده.

BLDZ. ۸۰ (114) هندق دڻرجينق داجري

Al de codices missen hier het woord کيچڻ, hetwelk er echter klaarblijkelijk mede bedoeld wordt.

ککند قون اصل تورس نگرې BLDZ. 115.

LEIJDEKKER verklaart het woord تَورس door: «een stijl of stuk hout, hetwelk men in den grond steekt, om er iets aan vast te maken.» Deze uitlegging is niet juist. تَورس is de tak van eenen boom, dien men in den grond steekt, om hem te doen wortel schieten en groeijen, *een stek*. Ook in 't Javaansch heeft men dit woord (Kr. en Ng.) တုတ်. Waarschijnlijk beteekent dus hier de uitdrukking تَورس نَگري hetzelfde als in 't Javaansch တုတ်မိမိ, d. i. *steun* of *beschermer des lands*, တုတ် is namelijk de voor- naamste wortel, dien een boom in den grond schiet.

دود قله تون بر چغکرام

berçekram of چەكرام, Jav. Kaw. ဟာသံ (ကတုယ) of သံ (ကတုယ)
beteekent: *zich vermaken, verlustigen.*

دېوځن سورغ د غن قلیف (116) ۸۱ BLDZ.

تلیف of ترلیف van beteeKent: *iets werpen*, zoo-
dat het blijft kleven, b. v. gelijk men de kalk bij
het metselen doet. In de صراط المستقیم vindt men on-
der anderen het woord in den volgenden zin gebruikt:
هندقله اندد جیمت مملہراکن ہرت ایت دان تیاد ہارس
سیاہ کن ایت جک ہرت ایت ترلیف سفرت تاي لمب اداں.
لاکھون موزہ تیاد مکر

De codex A heeft مَكْر in plaats van مَكْر.

BLDZ. ۸۲ (117) دۇندۇغ بۇگند لكون سيلو

MARSDEN geeft ten onrechte op als *schitterend*: de verklaring van ROORDA VAN EIJSINGA *schemering, duizeling, dwarreling*, is evenmin juist. Het woord geeft niet *schitterend* te kennen, maar de gevolgen van het schitteren voor de oogen, n.l. *verblinden* en *verblind*. Zoo lees ik b. v. in de حكاية اسكندر bldz. 225 van mijn Manuscript: حتي هريشون سيغله مكث سكل بلا تنثار دان هلبالغ دان منثري سكلين حاضر دغن مستعيد الت سنجات مكث سلطان اسكندر ذوالقرنين قون برسيكف الت قفراغن دغن ممائي قكاين كرجائن دان مغانن ابي مكث يغ بريال ۲ در قد كبياكن قمرات مت مانكم يغ انده ۲ . سقرت متهازي سيلوله قد سكل مات اورغ يغ مننتغ دي Hier worden de oogen der menschen, die de schitterende edelgesteenten der kroon van ISKANDER aanzien, سيلو door den glans der juweelen: hier moet سيلو dus wel *verblinden* beteekenen. Op de volgende plaats van bldz. 361 van mijn M. S. beteekent سيلو *verblind* en ممدوت سيلو *verblind maken*; namelijk: سبائي امفت بلس هاري بولن ممدوت سيلو بگ مات يغ . مغانمت ۲ دي .

BLDZ. ۸۳ (118) حكمت اف د بوبه ديرى

De codex A heeft د بوبه in plaats van د بوبه .

ككند جديكن استري قهار

Deze en de zeven volgende regels tot aan تباداله دافت

Arab. قهار worden in codex A gemist. برلئسکن ديري
beteekent: *magtig, krachtvol, groot*.

BLDZ. 119: سكال اين ديريک مات

De codex A en C hebben دمايریکو in plaats van ديريک

کشد راج اک مپسل دي

De codex A heeft منله داي en de codex C منسل داي

BLDZ. ۸۴ (120) تنکال قثري بربوت مت

De codex B heeft مست in plaats van مت.

BLDZ. ۸۹ (122) سذره تباد ککند دثاتي

سذره, zamengesteld uit het Maleische woord س of
en het Arabische ذرة of ذرة een *ziertje, stofje*,
ondeel: in de حكاية تاج السلاطين leest men: تباد برگرق سوات
ذرة جو قون ملينکن دثن اذن الله

BLDZ. ۸۷ (124) تگکله ادند قوته یغ صفا

تگکله گونخ لایلا مهاروٹ

صفا Arab. beteekent *helder, zuiver, schoon, klaar*.
De berg مهاروٹ is mij, ook na alle mogelijke na-
sporingen, onbekend gebleven.

ایسقله ککند دانغ منرف

منرف van ترف beteekent eigenlijk *op iemand aan-*
vallen n. l. in een kwaden zin, b. v. in de حكاية اسکندر
bldz. 201 van mijn Manuscript: مکت سکل هلبالغ ماسغ ۲

ممبروکن درین کدالم میدان دشن ترهونس سنجات مریک ایت
 سفر هریمویش گالغ مئرف کاون کمبغ. Hier is het woord
 dus in geen eigenlijken zin optevatten, maar alleen in
 zijne beteekenis van *met onstuimigheid zich ergens
 heen begeven*, of *op iets aanvallen*, de tijger in het
 voorbeeld uit de حکایة اسکندر om de schapen te vel-
 len, de koning uit liefde en verlangen naar BIDASARI.

BLDZ. 125 ایستق کمال داتع ملغلج
 ملغلج van لغلج, Jav. Kr. en Ng. *ron* *ron* beteekent
de ronde doen, b. v. van een wacht: hetzelfde als het
 in 't Maleisch meer bekende woord *سمیغ*: hier heeft
 het waarschijnlijk zijn aanwezen aan het rijm te dan-
 ken, en zal het 't denkbeeld van *ronddwalen op de*
jagt moeten uitdrukken.

هتین گنده برچمقر چنت

De codex B heeft برچمقر حیت

بایقین تیاد سوات بانچان

De codex B heeft بايقن in plaats van بايقن.

بدیل استغفر دان لمبیغ سمقیتن (126) ^{۸۸} BLDZ.

De codices B en C missen دأن.

در آب بکند داد تون قتری

ایک تیار بکند چاری

De codex B heeft كك in plaats van بئ. — De constructie dezer beide regels is zeer verward: duidelij-

is. Beide deze regels komen nog eens voor op bldz. 118 (169): de vertaling is daar meer letterlijk dan hier, ofschoon beide overzettingen op hetzelfde nederkomen. Ook op bldz. 198 (229) vindt men برکاین سغکیت.

برقلناکن خطیفه برمبی ساری

ساری Kw. Kr. Ng. beteekent een bloem en van daarschoon. Zie de Inleiding. Hier beteekent برمبی ساری dus «met franjes van bloemen» of «met franjes op eene schoone wijze omgeven.» Op bldz. 117 (169) leest men برقلناکن قطیفه برمبیکن انتن «met een schabrak met franjes van juweelen».

جوگن کرجان تله تردیری

Al de codices hebben جوگن, meestal wordt het woord echter چوگن gespeld.

برهمغذله سنقرین ببراق قوله

De codex C heeft سنقرین in plaats van منقرین.

بگند قون ماسق کدالم ثوری

ثوری is het Kawi-woord 𐎧𐎡𐎴, de poetische naam van 𐎧𐎡𐎴, dat een paleis.

BLDZ. 128. قتری ترکیت دشن دوکچیت

De codex B mist دشن.

BLDZ. ٩٠ (129) راج گراغن امثون فکرتي
مک سايغ تباد اک مات

De codex G heeft مک سايغ تباد اک مات. Ook deze lezing vormt met den voorgaanden regel en het geheele verband eenen zeer goeden zin, want dan is de vertaling woordelijk: «Zou het 'twerk wezen van den koning, dat ik in den morgenstond niet sterf» of «bezwijm.» Hetgeen namelijk sedert geruimen tijd met haar gebeurde, dat ze tegen het aanbreken van den dag bewusteloos werd, en in dien staat den ganschen dag overbleef, dit had thans voor het eerst geen plaats. Maar ik heb de lezing van de codices A en B gekozen, omdat deze wel eenige meerdere moeilijkheden oplevert, maar toch een' goeden zin geeft; men moet namelijk in den tweeden regel het woord اي er onder verstaan, en dan is de zin مک (اي) سايغ اک تباد مات «omdat hij mededoogen met mij had, ben ik niet gestorven.» Mijne vertaling is, door eene onoplettendheid van mijne zijde, geheel verkeerd.

در کامل گبلمباغن
سنگه مخمبل بوه کلنتغ
ددالم رمل نجوم قننتاغ

Het land of de *negerie* کامل is mij geheel onbekend. بلمباغن is de bekende landstreek vanden naam in 't Noord-Oosten van Java. — بوه کلنتغ is de bloem van de plant

كيلر : de *Moringa Perygospermā Gaertn.* bij HORSFIELD in zijn *Short Account of the Medicinal plants of Java* wordt zij *Guilandina Moringa*, en bij RUMPH wordt zij *Morunga* genaamd. Men vindt bij deze beide schrijvers veel over de oeconomische en geneeskrachtige eigenschappen dezer plant. Haar bloem *بوغ كلنتغ* bestaat uit een' vijfdeeligen kelk, vijf op den kelk ingeplante bloembladen, 8 of 10 meeldraadjes, een stampertje enz.—*رمل* Arab. beteekent eigenlijk *strand, oever, land*: van daar *zand*, en wel voornamelijk een bijzonder soort van *zand*, bij het waarzeggen of horoskoop trekken (*علم الرمل*) in gebruik. Zij trekken op dit zand, waarvoor ze somtijds papier in de plaats stellen, vele ongelijke lijnen, waarboven een zeker getal punten gesteld wordt, uit wier combinatie zij voorgeven de toekomst te kunnen voorspellen. Sommige Arabieren schrijven de uitvinding daarvan toe aan HENOCHE, anderen aan den Profeet DANIEL, nog anderen aan CHAM den zoon van NOACH. Ook zijn er die den Egyptischen HERMES of FRISMEGISTUS er voor de uitvinder van houden. In eene afgeleide beteekenis geeft *رمل* dus te kennen: *de kunst van voorzeggen*, en *رمل نجوم* «*de voorzegging der sterren.*»

دايغ ۲ امغت قوله قرگيله چاري

De codex A heeft دايغ in plaats van دايغ ۲.

مہم قس منجانبہ جاری

De codex A heeft معونجہ, dit zou wezen van کنجہ.

BLDZ. ۱۲ فانک تن ہمب سوات سوکو

دسنیلہ بایک فانک برلاکو

سوکو is hier niet het Javaansche *agung*, maar het Maleische woord سوکو (zie MARSDEN in voce). De constructie van den eersten regel is: فانک تن سوکو «wij zijn van één' stam uwer dienaren.» De koning had de pleegouders van BIDASARI uitgenoodigd, om in zijn paleis te gaan, maar zij gevoelen zich voor die eer te gering. Dat bedoelen ze met die beide regels.

ایلق منجلیس سدرهان سدغ

De woorden سدرهان en سدغ vormen eene tautologie. Bij de Maleijers en Javanen is سدغ *middelmatig* het beste wat zij kennen. Als iets juist van pas is, noemen zij het سدغ. Van daar, dat de uitdrukking «ze was middelmatig schoon en bevallig» bij ons iets anders beteekent dan bij hen; en wij, om er hun denkbeeld mede uitte drukken, moeten zeggen: «ze was bovenmate schoon en bevallig.»

BLDZ. ۱۳ (134) سرب عذاب شکس د کذاکن

De codex A heeft سرب in plaats van سرب. Uit de verklaring van het woord سرب, die ik vroeger gege-

ven heb, blijkt dat ook deze lezing niet te verwerpen is. De vertaling zou dan luiden: «indien *allerlei* straffen haar troffen.»

BLDZ. ۹۴ د مبله منتری منغر بریت

Al de codices hebben *بریت* anders zou ik er liever *بریتة* voor lezen. *بریت* kan hier echter een Maleische vorm wezen van het Arabische woord *بيت* een *vers*, een *gedicht*, en dan zou dit woord, in overdragtigen zin, *spreken* kunnen beteekenen, gelijk ook met *شعير* en *مدح* dikwijls het geval is. Zie bldz. 289.

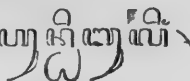
BLDZ. 135. کوتان ایلق تیاد برندیخ
کلیهاتن در لاوت ترندیخ
سفرت گاجه یخ برگادیخ
د مناکن دافت اکن دسندیخ

Oppervlakkig beschouwd, schijnen de twee eerste regels elkander tegente spreken: eerst zegt de dichter, dat de schoonheid der stad *تیاد برندیخ* was, en vervolgens zegt hij, dat ze van verre, of liever uit zee gezien, *ترندیخ* was. Het voorteecken *بر* maakt het woord in den eersten regel tot een Participium prae-sens van het verbum *بندیخ* *vergelijken*, *waarderen*; *کوتان ایلق تیاد برندیخ* is dus een kasteel zoo schoon, dat het met niets is te vergelijken: in den twee-




den regel maakt het voorteecken تر het woord tot een' superlativus van het adjectivum بنديغ, hetwelk wel tot den zelfden radix behoort, maar waarvan de beteekenis hier eenigzins gewijzigd is, en *zeer gelijk*, *zeer overeenkomend* te kennen geeft d. i. met een olifant. die slaglanden heeft: zoo was namelijk de vorm van het gebouw. تر بنديغ en سقرت zijn dus twee woorden, die hier genoegzaam hetzelfde beteekenen. Op deze zelfde wijze gebruikt komt تر بنديغ onder anderen voor in de volgende regelen uit de حكاية اندر قترا bldz. 261 van mijn M.S. ارکين مک اندر قترا فون دشن سکتیک ایت جوٹ دچتان سبوه مالکي ترلال انده ورن رقان قد ماس ایت تباد سورغ یخ ممشپائی مالکي سبندغ ایت سقرت تر بنديغ ایت سقرت تر بنديغ. Hier drukt تر بنديغ en سقرت hetzelfde uit als in den text, namelijk: *zeer gelijk*, *zeer overeenkomende*.

اد یغ برماين سیفک رات BLDZ. 99 (136)

سیفک رات is een oud spel, waarbij men elkander ballen toewerpt, en die opvangt of afweert, al naar gelang het belang van den speler dit medebrengt.— Nadat de Heer WINTER in zijne beschrijving van eenige *Instellingen, gewoonten en gebruiken der Javanen te Soerakarta*, in het *Tijdschrift voor Neerlands Indië*, 5^{de} Jaargang, 1^{ste} deel, met even veel uitvoerigheid als naauwkeurigheid, de feesten, op-

togten en plegtigheden, die er bij een huwelijk plaats hebben, heeft beschreven, behoef ik, bij de volgende beschrijving van het huwelijk des konings met BIDASARI, weinig ophelderingen te voegen. Men zal, uit eene vergelijking dezer beschrijving met hetgeen daaromtrent te *Soerakarta* in gebruik is, ontwaren, dat er, kleine afwijkingen uitgezonderd, in dit opzigt groote overeenkomst bestaat tusschen de Javanen en Maleijers; zoo zelfs dat de benamingen en bewoordingen van vele zaken bij beiden dezelfde zijn. En al verschillen ook deze hier en daar, ook dan nog drukken ze met hunne verschillende woorden niet zelden hetzelfde denkbeeld uit, van welk laatste wij hier een voorbeeld hebben; want hetzelfde spel, dat de Maleijers سيڠك راڠت noemen, is bij de Javanen bekend onder den naam van 

اد بروايڠ لالاڠ ڦنداو

De vijf zonen van den koning van NGASTINO dragen, gelijk bekend is, den naam van PANDAWA of volgens de Javaansche uitspraak PANDOWO (), Vergelijk onder anderen T. ROORDA *Proeve van Javaansche poëzij uit het Javaansche heldendicht de Brata-Joeda*. Leeuw. 1841. لالاڠ is het Jav. Ng. woord  waarvan  het Kr.

is, en beteekent *lotgevallen*, *levensloop*. لاكن فنداو is dus «de lotgevallen, de levensloop van PANDAWA» of de zonen van PANDOE. Er komen daarvan in de *waijang* verscheiden bewerkingen voor, en in het groote heldendicht de *Brata-Joeda* vindt men almede hunne geschiedenis.

اد یخ برجوگیت لمبغ ساری

اد یخ لمبغ is de naam eener wijze of van een lied. Men heeft het ook in het Kawi of van *برجوگیت* wordt door MARSDEN vertaald *kluchtig*, *aan kluchtspelers eigen*. ROORDA VAN EIJ-SINGA noemt het: «wat tot het tooneel of eenen speler behoort.» In het Kawi heeft men het woord dat *dansen* (*tandakken*) beteekent, en de *dans*. Waarschijnlijk zal dit wel hetzelfde woord zijn als het Maleische *جوگیت*.

دالغ بالی دان وایخ چین

De codex C heeft *دلفسا اولند* in plaats van *دالغ بالی*. *دالغ بالی* is echter geen mij bekend woord: *اولند* zou niets anders dan *Hollandsch* kunnen beteekenen: wilde men nu voor *دلفسا* lezen *دنسا*, dan zou men kunnen vertalen: «Hollandsche dansen»; maar dan zou het te verwonderen zijn, zulk een denkbeeld hier te vinden, terwijl overigens dergelijke bastaard woorden in het gansche gedicht niet voorkomen.

تتكال ايتله بسر ائكتان

ائكتان van ائكت geeft eigenlijk te kennen: *eene groote beweging, een algemeene opstand*, van daar, gelijk de woordenboeken opgeven, *krijgstogt, leger, rondgang* enz. maar van daar ook, gelijk het hier voorkomt, een *luidruchtig feest*.

BLDZ. 137. سفرت هريمو هندق مغاله

مغاله of مغل van het grondwoord كله of كاله beteekent van menschen gebruikt *zuchten*, en van dieren *keffen, blaffen, brullen*. De bedoeling dezer vergelijking is, dat de schenkers zoodanig door den wijn waren bevangen, dat ze niet meer konden spreken en slechts een onbestemd geluid gaven, als het gebrul van een' tijger.

سفرت بوغ سولسي ايت مابقن

De بوغ سولسي of سلاسه is de *ocynium basilicum*. Maar hier is het eene uitdrukking, waardoor de aard der dronkenschap wordt te kennen gegeven: zulk eene namelijk, waarin een aangenaam gevoel zich van den bevangene meester maakt, en zijne opgewonden verbeelding hem de schoonste beelden voor de oogen toover. Uit de volgende plaats van de حکایت اندر قترا bldz. 962 van mijn M. S. ziet men, dat de Maleijers

verscheiden soorten en graden van dronkenschap kennen: na eenen in feestelijke vreugde doorgebragten nacht beschreven te hebben, zegt daar de schrijver: اقبيل مالم برگنتي سيخ مك روف ۲ جنس كلكون اد يڭ مابق مذومن اد يڭ مابق گنجي دان توق دان ستخه مابق بوغ سولاسي Hier hebben wij dus: مابق مزومن dronken van het drinken 't algemeen; مابق گنجي dronken van een zeer bedwelmend toebereidsel van de bladeren en vruchtknoppen der *cannabis sativa* L.; مابق ترق dronken van *toeak*, de bekende bedwelmende drank van den kokosboom; en eindelijk مابق سولاسي dat is de dronkenschap zoo even beschreven; dit wordt echter nimmer van het rooken maar alleen van het drinken van sterke dranken gezegd. Men zal zich misschien verwonderen, dat een volk, bij hetwelk elke bedwelmings of dronkenschap, van welken aard ook, door de godsdienst verboden is, zoo vele soorten van bedwelmings kent en daarvoor afzonderlijke namen heeft. Men bedenke hierbij echter, dat vele dezer namen misschien dagteekenen van den tijd, toen de Maleijers nog geen Mahomedanen waren: maar dat, afgescheiden hiervan, juist zulk een godsdienstig verbod het volk vernuftig maakt in het uitvinden van voorwendsels en palliatieven om de wet ontduiken: terwijl eindelijk de Maleijers zoo wel als de Javanen slechte Mahomedanen zijn, die vooral de voorschriften van hunnen Profeet be-

trekkelijk de onthouding van sterke dranken bijna dagelijks overtreden.

BLDZ. ۹۶ مالی جنگوشن د پښکېن بدون
لکون مانس بوکېن تږون

مالی جنگوشن *de wijze* لکون is een drukfout voor لکون
is de naam van een muziekstuk of een lied.

يغ مننتون تباد خبرکېن ديري

De codex A heeft مننتون in plaats van مننتون .

دهغکف کفد بوجغکف اندر

دهغکف is 't zelfde als دهغکف zie MARSDEN *in voce*.

BLDZ. 138. فښکې کاین برکيدېر
سشرت مرق اکېن مېمېر

Al de codices hebben فښکې: beter zou echter we-
zen فښکې of فښکې: want فښکې beteekent de *top* of *kruin*
van een' berg of van een gebouw en kan hier dus
niet te pas komen: فښکې of فښکې, dat de *baan* of *sleep*
van een kleed te kennen geeft, voegt juist in dezen
zin.—مېمېر beteekent eigenlijk *grijpen*: vergelijk on-
der anderen bldz. ۱ (2) « hij kwam
met zijn klauwen grijpende en met een vreesselijk
geschreeuw ». Dewijl de vogels daarbij hunne vleu-
gels uitspreiden, heeft de dichter het woord مېمېر,
daartoe door het rijm genoopt, in eene oneigenlijke
beteekenis hier kunnen gebruiken.

BLDZ. 17 برقتوتن لاک دغن خلوق

Meer woordelijk overgezet dan mijne vertaling zou het wezen: «hare gedaante paste bij de schepselen» d. i. hare gedaante was zoo als de schepselen wezen moeten.

BLDZ. 139. کشدان انق تیداله پات

De codex C heeft : کشدان جوگ انق تیداله پات De codex A heeft : کشدان انق جوگ تیداله پات .

BLDZ. 140. گنفلہ سده امشت هاري

Ofschoon al de codices hebben, wordt hier echter natuurlijk bedoeld; anders zou de dichter immers in tegenspraak zijn met hetgeen hij op bldz. 99 (136) gezegd heeft: بگند مملایي فکرجان برجائ امشت قولہ هاري لمان هشت .

BLDZ. 98 سقوله متوامس ترسندی

Van het subst. سندی *lid, gewricht*, is hier een lijdend deelwoord gevormd, dat woordelijk te kennen geeft *geledemaat*, «zij was geledemaat van goud van tien graden» d. i. hare ledematen waren gelijk goud van tien graden, n. l. zoo fijn.

برگلثم جاری استاکون

Deze zelfde regel komt nog eens voor op bldz. 199 (229). استاکون is de naam van den ring: misschien is

het wel hetzelfde als het Kawi-woord ၁၇၂၁၁၁၁ dat *achtkantig* beteekent, dan zou de vertaling luiden: «ze droeg een' achtkantigen ring.»

برچنجين مانكم قسٹ کنچان
قربواتن سيلان ايکاتن ورن

Ook deze beide regels vind ik op bldz. 199 (229) terug, waar ik vertaald heb: «daarenboven nog een' ring met een edelgesteente, bewerkt op Ceylonesche wijze», terwijl ik hier heb gezegd: «te Ceylon bewerkt». Beide beteekenissen liggen in de Maleische uitdrukking.

کذتن باگي تاجي دثات

Woordelijk: «hare wenkbraauwen waren als een geschilderd lancet of vlijm», n. l. zoo fijn en gebogen. Met تاجي wordt namelijk dat scherpe mesje of lancet bedoeld, hetwelk de Maleijers, bij het harenvechten, deze dieren aan de sporen doen.

BLDZ. 141. برقتوتن دغن سري نات
لقسان گمبر ددالم فت

De codex A heeft نات in plaats van تات . Maar aan de lezing der beide andere codices geef ik de voorkeur, omdat نات سري waarschijnlijk het Kawi-woord ၁၇၂၁၁၁၁ is, dat *de gekrulde haartjes van het voorhoofd* beteekent.

هیدغن مانچوغ باگی درنتیک
لقسان بوغ بهار دقتیک

رنتیق van een neus te zeggen, is eene zeer ongewone uitdrukking, waartoe de dichter waarschijnlijk door het rijm is gebracht: zijne bedoeling is misschien رنچ: in die veronderstelling heb ik het althans vertaald, en dan komt de volgende vergelijking لقسان بوغ daar zeer goed bij.

برتنهکن مانکم یغ دراجه

دراجه van راجه is waarschijnlijk hetzelfde als het Jav. woord 𑀩𑀭𑀮𑀸𑀓, lijdende vorm van 𑀩𑀭𑀮𑀸 ker-ven, van strepen voorzien, waarvan 𑀮𑀸𑀓 kers, streep het grondwoord is. راجه is dus gestreept, gekorven. Misschien is دراجه مانکم یغ een edelgesteente met strepen.

BLDZ. ۱۱ (142) تربخ همفر بیدساری

De codex A heeft ترابغ in plaats van تربخ.

فربتساری میس ولن

فربتساری is waarschijnlijk de gekawiseerde naam 𑀩𑀮𑀸𑀓𑀮𑀸𑀓𑀮𑀸 van 𑀮𑀸𑀓 Jav. 𑀮𑀸𑀓𑀮𑀸𑀓𑀮𑀸, dat bloemberg beteekent. Vergelijk, wat ساری betreft, bldz. 343 dezer aantekeningen. PERBATASARI of liever PRABO-TO SARI was de zoon van den koning van Kediri, broeder van de prinses TJONDHRO KIRONO, die met den in de Javaansche literatuur zoo beroemden held PANDJI

gehuwd was. MEISA WOELAN (ميس وان) of liever MAHESO WOELAN (ماهسو وان) was een halve broeder van dezen PANDJI. Beide deze personen komen voor in de geschiedenis der rijken van *Kediri* en *Djenggolo*.

گيل افاكه اغكس نوري

De codex A heeft لكة in plaats van افاكه .

BLDZ. 100 (143) بوغ زيتون سندل مالْم

De *sindl* is de *polyanthes tuberosa*, een bloem, die des nachts riekt: in het woord مالْم ligt hier tevens eene woordspeling, zoodat het, behalve om een gedeelte van den naam der bloem uittedrukken, ook dient als bijwoord van het in den volgende regel voorkomend woord مموتر.

لليله مننتخ افعال الله

لقا ممدغ صفة الله

خيال مرسائي نعمت الله

باكيكن لفيق دالم بحر الله

بدنن تيان لاغت تروباو

رسان ددالم جنة الماو

لله لسو بدن دان پاو

مليهتنن بديادري وامبي تروباو

De codex C heeft in den laatsten regel بیدساري in plaats van بديادري —. Arab. *daad*, *werk*, افعال van فعل.

handeling. لقا Arab. *ontmoeten.* بحر Arab. *de zee.* جنة Arab. *paradijs.* مار Arab. *een woonplaats.* Men vindt hier eene zeer fijne maar tevens ingewikkelde en echt Mahomedaansche beschrijving van het huwelijksgenot des konings, waaruit men tevens ziet, hoeveel meer kieschheid in dit opzicht er in de Maleische geschriften heerscht dan in de Javaansche. Wel zal men in sommige Maleische werken, b. v. in de قنجي جيا كسوم ook zeer ergerlijke plaatsen aantreffen, maar dan zijn het meestal vertalingen of omwerkingen uit het Javaansch overgenomen, gelijk onder anderen de titel van de zoo even genoemde حكايت al aanstonds aanduidt. Goede klassieke werken hebben dergelijke grove voorstellingen niet.

BLDZ. ۱۰۱ (144) دمنديکن استري منتری برید

Dit woord برید bij منتری komt in dit gedicht meer-malen voor. Ik weet het echter niet anders te verklaren, dan door het te houden voor 't zelfde als het Kawi-woord (بريد), dat *vatbaar*, *scherpzinnig* beteekent. Ondertusschen heeft men hier te Batavia het woord ايدا, dat *de eerste*, *de voorste* te kennen geeft: bij het knikkeren gebruiken de jongens dit b. v. om aan te duiden, wie de eerste of de voorste is. Hier-van zou برید een vorm kunnen wezen. Ik durf hier

echter niet beslissen: meestal komt het voor als een epitheton van منتری, maar op bldz: ۱۲۱ (174) ook bij een ander woord نام اورغ برید, ترقلهاله, waar اورغ be-
trekking heeft op den koning van *Kembaijat*.

BLDZ. 145. بگند کاسه توللوله سقم

Dit woord سقم is iets anders dan سکم hetwelk op bldz. ۱۰۳ (147) voorkomt. Uit de rijmwoorden der drie overige regels van het distichon blijkt, dat het moet worden uitgesproken سقما. Waarschijnlijk is het dus het Kawi-woord *ajana* dat *fijn, bedekt, verholen, verborgen, doordringend, ziel* beteekent. Misschien is dus de zin van dezen regel: «de koning be-
minde haar zeer doordringend» of «zeer in zijne ziel»

معرجله کیت برسام ۲

معرجله is zamengesteld uit het Maleidsche aanhecht-
sel له en het Arabische woord معرج, 't welk betee-
kent: *opgaan, opklimmen*: van daar ook, *ten hemel*
varen b. v. *حضرة عیسی* معرج *de hemelvaart van Je-*
sus. Dus beteekent معرجله کیت برسام ۲ hier woordelijk:
«Laat ons te zamen ten hemel varen.»

سفرت مییق د تاتخ لمئه

سدیکت تیاد د برین تمئه

De bedoeling dezer beide regels is, dat de vorst
met zijne gade zoo zorgdragend en zorgvuldig wilde

omgaan, alsof hij olie in de hand droeg, en zorgen wilde dat daarvan niets gestort werd. De vertaling: «even als olie, ten boorde vol in de holle hand uitgestort,» is echter minder goed, dan deze: «even als olie in een kom ten boorde vol gedragen»: want, ofschoon تاتع *in de hand dragen* beteekent, bedoelt men toch, wanneer men zegt مئاتع مبيق olie (in een kom enz.) op de hand dragen. Het denkbeeld van *voorzigtigheid* of *zorgvuldigheid*, dat deze geheele vergelijking moet aanduiden, komt daardoor ook nog meer uit.

BLDZ. ۱۰۲ (146) فنتو لاوغ دتوتفن سرت

لاوغ is het Javaansche Ng. woord لاف, dat hetzelfde beteekent, als het in 't Maleisch meer algemeene woord فنتو *een deur*.

ماكي سمفه كلور بلاك

De codex A heeft ماكي دان سمفه.

BLDZ. ۱۰۳ (147) بڤيم ايت اصلن بكم

كاسر لقسان كايڤ تريكم

Het Ar. woord بكم beteekent *stom*. كايڤ تريكم is een soort van *grof linnen*, waarvan men onder anderen de zoogenaamde goeni-zakken maakt.

BLDZ. 104 (149) کیت ئول اي دگساري

De vertaling van dezen regel is verkeerd: zij moet zijn: «en nu nog is ze op mij vertoornd.»

BLDZ. 109 (151) وه نصيب چلاک مالغ

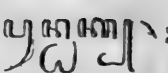

De codex C heeft وه هي نصيب.

مغاف دبوغکن قد تمثت دور

Het woord دور komt in het Maleisch, behalve in dit gedicht, voor zoo ver ik weet, niet voor. In 't Sanskriet heeft men het woord *doera*, 't welk *verwijderd*, *afgelegen* beteekent. In een glossarium van eenen onbekenden samensteller wordt het Kawi-woord *ḡṛṇ* aangetroffen, hetwelk daar door *ḡṛṇḡṇ* verklaard wordt, hetgeen *ver* beteekent. Ook op de andere plaatsen, waar dit woord in dit gedicht voorkomt, komt de beteekenis van *ver*, *verwijderd*, *afgelegen* zeer goed met den zin overeen. B. v. op bldz. 123 (176) *الغكه جاوه تمثتن دور*, waar *جاوه* met دور eene tau-
tologie vormt: «is het zoo ver? is de plaats zoo verwijderd?» en op bldz. 133 (192) *بگند ترتاو ملغكه* (192) waar de zin wel eenige moeilijkheid geeft, maar alleen op die wijze, met de invoeging die ik er bij gemaakt heb, kan verklaard worden.


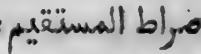

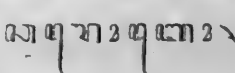
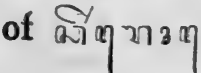
BLDZ. 106 (152) ددوگج دجولغ دالم ثندتی

ثندتی is waarschijnlijk eene verbastering van ثندتی

Jav. , dat, even als het meer algemeen gebruikelijke  *de schouder* beteekent.




سرت مالغ سبائي دراب

پامق تيداد د بري چرب


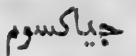

 beteekent *gulzig, begerig* n. l. als het van eten of drinken gezegd wordt; maar het wordt ook in vele andere beteekenissen gebezigd, b. v. *ruw, grof* n. l. iets *ruw* of *grof* werken of verrigten. Het komt in 't Maleisch dikwijls voor; zoo b. v. in de  bldz. 10:  مات ددالم اذاله سبله سايقن ايت راجون دان يغ سبله ايت ثناور. In het Jav. Kr. en Ng. heeft men  of , dat *vuil, smeurig* beteekent.

قد اورغ فرم ماري كيت پتاكن

تمقتن د هول كيت پتاكن

De codex B heeft  مپتاكن en ook in den tweeden regel  in plaats van .

قد فكون ددالم رنچان

 is niet alleen een *afschrift, kopij* enz. zoo als ROORDA VAN EIJSSINGA en MARSDEN opgeven, maar ook een *verhaal* onverschillig of het beschreven is, of mondeling wordt medegedeeld, gelijk hier. Zoo ook in de  bldz. 65 van mijn M. S.  . Het woord  wordt

hier gebruikt als *سدغ* of *تغ* (vergelijk bldz: 295 dezer aantekeningen) en beteekent dus *terwijl*, *gedurende* enz. Het komt op die wijze gebruikt meerma-
len voor b. v. in de *حكاية سلسلة السلاطين* lees ik: *دالم*
بركات ۲ *ايت داتغ سورغ لاک* ۲ *كهداث بگند مك اورغ*
ايت برتلوت. En zoo ook dikwijls in dit gedicht.

BLDZ. ۱۰۷ (155) *لقسان دبله فینغ یخ مرود*

Eene niet onaardige vergelijking, om de groote ge-
lijkenis tusschen twee personen aanteduiden. Ik vind
haar dikwijls bij andere schrijvers, ook in proza ge-
bruikt, b. v. in de *حكاية فنجي جياكسوم* bldz: 391 van
mijn M. S. *شهدان اداله کتیک ایت تون قتری چندرکران فون* M. S.
دودقده اي سراي مریب انقند ستي ادثون فارسن دان ورن
توبهن ایت سقرت فینغ دبله دو.

BLDZ. ۱۰۸ *منمغ دکاؤل هندق منچاري*

Eene onvolkomen uitdrukking, waarin het woord,
انتغ of *فنجرين* of iets dergelijks is uitgevallen. Ook
elders komt ze op die wijze voor, zoo als b. v. op
bldz. ۱۰۹ (157) *مکین کرس ساعث منچاري* (157) enz.

BLDZ. 156. *دمان دودق مصادف بکهر*

بکهر komt mij voor eene gebrekkige spelling te we-
zen van het Ar. woord *قهار* groot: zoodat het met het
Maleische paefixum zou moeten wezen *برقهار*.

جک دغن سوات مسیله (157) BLDZ. 109
 Arab. een vraag, een onderzoek, een vraag-
 stuk.

دمي ددغر سمبین انقد (158) BLDZ. 110
 De codex B heeft مندغر in plaats van ددغر.

يا ابغ مرد بستاري BLDZ. 111
 De codex A heeft ایکه: de codices B en C hebben
 یله یغ. Daar hier echter een vocativus moet worden
 uitgedrukt, en geen der lezingen die te kennen geeft,
 heb ik mij de gemaakte conjecture veroorloofd.

مالو بیت ممتاکن بغس
 کغد اورغ یغ تیداد بیاس

Hij vreest namelijk, dat men hem misschien niet
 zal gelooven, en dat hij dus daardoor eene zotte fi-
 guur zou maken bij menschen, die hem niet kennen.
 't Is de gewoonte van Maleische en Javaansche vors-
 ten, eveneens als van hunne Europesche collegas, om,
 wanneer zij zich buiten hun gebied begeven, incog-
 nito te reizen.

جک ساله قدوک ککند BLDZ. 160.

مساکن تربویی بغس یغ اد

Al de codices hebben deze lezing: met een weinig
 plooijen en schikken is er dan ook wel een zin uit

te maken, gelijk ik in mijne vertaling gedaan heb: de meeste moeilijkheid geeft daarbij het woord *ساله* van hetwelk ik niet overtuigd ben, of het wel meer in zulke eene beteekenis voorkomt. Ik zou echter liever lezen *صكله* in plaats van *ساله*, van het Ar. woord *صم* *bewezen, bevestigd, bewaarheid* en het Maleische affixum *له*. De zin zou dan worden: «indien het bewaarheid wordt, dat het uwe zuster is, wat behoeft gij dan uw' stand nog te verbergen». De verwisseling van *صكله* in *ساله* kan men zeer gemakkelijk begrijpen, vooral wanneer men in aanmerking neemt, dat de Maleische afschrijvers veelal onder dictamen schrijven.

امثت اورغ درثد ككند

Eigenlijk staat hier: «vier volgelingen van SINAPATI»; maar er is vroeger niet verhaald, dat deze gevolg had: misschien zal er dus bedoeld worden: امثت اورغ لاین درثد ككند: «behalve SINAPATI vier zijner volgelingen,” n.l. van den vorst.

BLDZ. ۱۱۲ تیاد کرون سسق دان ثاگر

سسق is eene verkeerde spelling voor ساسق zie bldz. 310.

BLDZ. ۱۱۳ (162) فارس ایلق باگی ارجون

ارجون is hier niet de berg van dien naam in het

Pasoeroeansche: maar een eigennaam *anagana*, die in de Javaansche literatuur een groote rol speelt. Een der *Pandawas* heette ARDJOENO: vergelijk bldz. 349 dezer aantekeningen: nog komt ARDJOENO SOSRO BAHOE voor, koning van MAHISPATI, en eene incarnatie van BATHORO WISNOE.

سدهله مانجاد فغول بومي

Eigenlijk is «het hoofd der wereld» فغول بومي maar er wordt natuurlijk mede bedoeld فغول نگري.

تړل سوکر زسان هات

Minder moeilijkheden zou deze plaats opleveren, indien wij de lezing van codex C volgden, die سوک in plaats van سوکر heeft, en dus een geheel tegenovergesteld denkbeeld uitdrukt. Maar dan is de vraag hoe komen de codices A en B aan de lezing سوکر? Het natuurlijke antwoord daarop is, dat de afschrijvers waarschijnlijk سوکر niet goedkeurden en er سوک voor in de plaats stelden: want dat omgekeerd de afschrijver van codex C سوک in سوکر zou veranderd hebben, en dus eene moeilijker lezing voor eene die gemakkelijk te verklaren is, zou gekozen hebben, is niet wel denkbaar. Daarenboven is سوکر toch in alle geval, hoewel in den eersten oogopslag eenigzins vreemd, zeer goed te begrijpen: immers de moeder gevoelde zich beklemd, niet op haar gemak (سوکر), omdat er bij haren zoon een vreemdeling was, dien zij niet kende.

BLDZ. 163. نام بیت فترا بغساون

In dit فترا بغساون ligt eene woordspeling: 't is namelijk een titel, want prinsen enz. worden فترا بغساون genaamd; maar 'tis tevens ook een eigennaam, die echter altijd eene aanzienlijke geboorte aanduidt. Hier gebruikt de zoon des konings het woord in dezen laatsten zin, om daaronder zijn incognito te verbergen.

BLDZ. 114 (164) سینقاتی برکات ایو هی تون

Deze en de volgende regel ontbreken in codex A.

BLDZ. 116 (167) سهاج توکخ فد کرج ایت

د کفلن امس سقوله مت

Eigenlijk staat hier: «hij is een werkman (ervaren) in dit werk: hij kent het goud van tien graden». Het is n.l. eene woordspeling, waarmede de menschenkennis van den mangkoeboemi wordt aangeduid, zoodat hij het iemand kon aanzien, of hij van aanzienlijken bloede was of niet, gelijk een goudsmid het goud van tien graden weet te onderscheiden.

BLDZ. 117 (168) سقوله اصل کیت اورغ ملی

کمبلیلله کفد مرتبت یخ سدی

اکن اصل کیت سهاج ۲

برقول برنیة مندافت فترا

De beide eerste regels kunnen op tweederlei wijze

worden verstaan. De eene is die, welke wij in onze vertaling gevolgd hebben: dan beteekent *كيت wij* en heeft betrekking op de sprekers zelve, terwijl de beide regels letterlijk beteekenen: «terwijl ons geslacht geworden is dat van aanzienlijke menschen, en hij ons heeft doen keeren tot een hoogen rang die bereid was (voor ons)».—Maar *كيت* zou ook kunnen worden verstaan, als betrekking hebbende op den aangesprokene: in eenen gemeenzamen en vertrouwelijken stijl gebruikt men namelijk meermalen den eersten persoon, terwijl men den tweeden bedoelt: zoo vraagt men b. v. *كيت* «hoe oud zijn wij»? voor «hoe oud zijt gij»? *كيت* «hoe veel kinderen heb ik»? voor «hoe veel kinderen hebt gij»? Wil men nu dit op de beide bovengenoemde regels toe passen, dan zou men kunnen vertalen: «daar wij» (dat is dus hier *gij*) «van een aanzienlijk geslacht zijn, is zij (n. l. BIDASARI) tot haren vroegeren rang terug gekeerd.»

مُحَادَثٌ مَعْكُوبِي كَحْضَرَةُ دَالِم

De codex A heeft د دالم .

دَعْلَتَكُنْ دَعْنُ قُرْسَمِبَاهَنْ

دَعْلَتَكُنْ is waarschijnlijk het Arabische woord *عَلَه* met de Maleische voor- en achtervoegsels *د* en *كُنْ*. Het woord *عَلَه* beteekent een *volksramp*, een *ongeluk*; maar ook een *voorwendsel*, *voorgeven*; en dus hier:

«Hij bragt den prins mede, onder voorwendsel zijner geschenken” enz.

BLDZ. 118 (169) برسيستله خند سبله كيري

خند is een soort van *dolk* of *kris*. Dikwijls vind ik

dit woord in Maleische geschriften, zoo als in de حكاية
الت كرجان تمبق گنجور برسام ۲ كونخ امثت 41 bldz. 41 راج بنجر
ثوله دان خند دان سرت تمبق امثت ثوله مك سكليين قرياسن
حكاية en in de راج ايت د جارت اوله اورغ يغ بر باجو سخلت كونخ
مك دتيكمكنن اوله امير حمزة ثرت بهرام دغن 85 bldz. 85 امير حمزة
امثت بيله خند مك بهرام ثون لال متيله. Deze zelfde re-
gel komt onder anderen ook nog voor op bldz. 199
(229).

دالمن ترسورت اية الكرسي

beteekent woordelijk: «het vers van den troon”: met dien naam wordt het 256^{ste} vers van den koran bedoeld, omdat daarin van den troon Gods

الله لا اله الا هو (كرسي) gewag wordt gemaakt, namelijk:

الحكي القيوم لاتاخذ سنة ولا نوم له ما في السموات وما في الارض من ذا الذي

يشفع عنده الا باذنه يعلم ما بين ايديهم وما خلفهم ولا يحيطون بشي

من علمه الا بما شاء وسع كرسيه السموات والارض ولا يؤده حفظهما وهو العلي

العظيم. dat is: «God is de eenige God; er is geen an-

dere God dan Hij, de Levende, de Eeuwige. Noch de sluimering noch de slaap hebben invloed op Hem.

Al wat in de hemelen en op de aarde is behoort Hem. Wie kan bemiddelaar zijn bij Hem, zonder zijne toestemming. Hij weet wat voor hen en wat achter hen is, en de menschen bevatten van zijne wetenschap niets, dan hetgeen Hij hun heeft willen leeren. Zijn troon omvat den hemel en de aarde en hunne instandhouding kost hem geene moeite. Hij is de hoogverhevene en de groote". Het is de gewoonte der Maleijers om dergelijke spreken uit den koran als amuletten bij zich te dragen. Ook op bldz. 199 (229) vindt men er een voorbeeld van.

BLDZ. 170. در مان مود داتغ کماري

De codices A en C hebben اورغ مود در مان داتغ کماري.

BLDZ. 111 برسوکو کغد همب سري قاد

کتان هندق معادف بگند

De codex B heeft برسوکو: maar برسوکو is de ware lezing. Woordelijk beteekenen deze regels: «hij zeide dat hij één stam met mij wilde worden (of dat hij zich met mijn stam wilde vereenigen), ten einde voor den koning te kunnen verschijnen": de constructie is کتان هندق برسوکو کغد همب (اکن) معادف بگند سري قاد.

BLDZ. 120 (173) کغد فاکت اين اي ترقاون

De constructie is فاکت اين ترقاون کغد اي. Het woord ترقاون is een vorm van تاون, hetwelk, gelijk MARSDEN

en ROORDA VAN EIJSINGA te regt opgeven, een *gevangene* en *gevangen nemen* beteekent: maar het wordt ook in overdragtige beteekenissen gebezigd: zoo leest men in de حكاية سلسلة السلاطين bldz. 193 van mijn MS. اکت تر تاون اوله نفسوکت «ik ben gevangen genomen door mijne lusten» en in de حكايت اسکندر bldz. 339 اکن تر تاون هتين اکن «zijn hart is gevangen door de goederen dezer wereld»; en zoo hier اي تر تاون کهد ثاکت اين «ik ben door haar gevangen», dat is: «zij trekt mij tot zich.»

BLDZ. ۱۲۱ قد سينقاتي بگند برسبد
درقد سياف اصلن ادند

Het is bij Maleijers en Javanen eene onbeleefdheid aan iemand te vragen «hoe heet gij» of «wie zijt gij?» Daarom wendt zich de koning tot Sinapati, om bij hem naar den stand en de afkomst van den hem vergezellenden vreemdeling onderzoek te doen.

سينقاتي ميمبه راج ثرتائ

ثرتائ beteekent eigenlijk een *kluizenaar*, iemand die in stille afzondering leeft, en zich aan godsdienstige overdenkingen toewijdt; maar hier wordt met dit woord *verstandig*, *wijs* of eenige andere eigenschap bedoeld, die men aan zulke heiligen toeschrijft.

BLDZ. 174. نگوین همقر بندرتن تحفه

De codex B heeft توفه, maar eigenlijk is het تحفه Arab. *uitmuntend*, *uitstekend*,

دسیله بگند منغراکات

Deze en de volgende zes en twintig regels worden in codex B niet gevonden.

سهاج مشهور ددالم تخت

De codex C heeft مشغول ددالم تخت. Mijne vertaling is naar deze laatste lezing gevolgd; zij behoorde echter natuurlijk op de in den text aangenomen lezing te slaan, en had moeten wezen: « En beroemd in zijn koninkrijk. »

بگند ثون دودق همغر بیدساری (175) BLDZ. ۱۲۲

De codex A heeft مودق :

BLDZ 176. دقندغ مالو سمو رثان

De eerste beteekenis van سمو is *bedrog, verraad*, enz.: maar het beteekent ook *veinzerij* b. v. in de دغن ببرات bldz. 339 van mijn M. S. حکایة امیر حمزه فرکتان سمو دکتاکنن اوله بگند راج نوشیروان کغد امیر حمزه hier : سقای ای فهم بقاف سمو دان سندیو بگند ایت اکن دی komt سمو twee maal voor in den zin van *veinzerij*: maar van daar beteekent het ook *het uiterlijke, het voorkomen* van iets b. v. in dezelfde حمزه bldz. ۹3۵ ادثون بو۲ هن ددالم تامن ایت سدغ لبث بر بوه دان اتیک ۲ ورن چیت رسان اد یغ سدغ ماسق دان ستغه سمو۲ دان مانس لذثن: hier wordt gesproken van vruchten, die rijp waren en anderen die nog zuur schenen, of het voorkomen hadden van nog zuur te zijn, maar zoet wa-

ren van smaak. Zoo ook in dezelfde حكاية امير حمزة
bldz. 883 «de vorstin was licht geel, maar had het uiterlijke, [het voorko-
men van groen”: d. i. er lag een groene weerschijn
of glans op. In den text beteekent dus دڨندڨ مالو سمو
a hare gedaante had het uiterlijk van beschromd-
heid, omdat men haar aanstaarde.”

BLDZ. ۱۲۳

الڨكه جاوه تمڨتن دور
در نڨري كمباية اندر نڨار

Beter en naauwkeuriger had ik vertaald, indien ik
geschreven had: «Is het zoo ver, is die plaats zoo
verwijderd, van het land *Kembaijat* tot *Indra Ne-
gara*”? en نڨار en اندر دور zijn dezelfde stad: اندر نڨار
beteekenen beide *land* of *stad*, Ook op bldz. ۱۶۳
(235) wordt *Indrapoera* اندر نڨار genaamd.

BLDZ. ۱۲۴ (178) سڨلین مندر مپندڨ ننمڨن

سندڨ is de active vorm van مپندڨ. MARSDEN en
ROORDA VAN EIJSINGA geven niet anders op dan
een *gordel* en مپندڨ *aangorden*. Maar de betee-
kenis van مپندڨ is veel algemeener: het beteekent
over de schouder of op de hand dragen n. l. van
goederen van waarde, en vooral van vorstelijke goe-
deren en sieraden, die den koning in staatsie worden
nagedragen: b. v. in de حكاية فنجي چياكسوم bldz. 291

ماسخ ۲ بقي ۲ دايع ۲ ممثغ جواتنن اد يث ممثغ كيئس يث كائماس
 دان اد يث ممثغو فوون دان ببرااف قول يث مپندغ كايين كونغ دان سثكو
 دان نمثن: Hier ziet men de verschillende wijzen waarop
 de volgelingen de insignia van den vorst hem nadragen:
 sommigen (ممثغ) *houden ze vast*, anderen (ممثغو) *hou-*
den ze op de schoot en weder anderen (مپندغ) *dragen*
ze over de schouders, n. l. de gele kleedjes كونغ كايين,
 of op de hand n. l. de schenkborden دان نمثن.

فاتك نن همب سام ستار

De codex A heeft بون سام ستار eene
 lezing die aan den zin slechts eene vragende wending
 geeft: «ben ik niet een uwer onderdanen?» of lie-
 ver meer woordelijk: «zijn wij geen onderdanen aan
 elkander gelijk?» Zij bedoelt namelijk zich zelve en
 haren broeder.

سديك تياك شك دچور

Deze regel is niet door mij vertaald, maar betee-
 kent: «niet de geringste twijfeling spreek ik:» d. i.
 mijne woorden zijn zonder de minste weifeling: ik
 meen wat ik zeg.

لثيئون سده گون بياس

مغوبهكن سئورغ جاك بردوس

De constructie dezer beide regels is: لثيئون (جكلو)
 d. i. سئورغ سده گون بياس (دان) مغوبهكن (مك) جاك بردوس
 woordelijk: «voorts indien iemand reeds bekend met

ons is geworden, en wij willen anders met hem handelen (dan ik met u doe), dan zondigen wij.” De bedoeling dezer woorden is door mij in de vertaling uitgedrukt. De woorden *گون* en *بیاس* drukken hier hetzelfde denkbeeld uit, en worden slechts bij elkander gevoegd, wegens de bekende zucht der Maleijers om opeenstapelingen van woorden te hebben, die eigenlijk hetzelfde beteekenen.

BLDZ. 179. *فاتک برموهن کرومه بند*

Met het woord *بند* wordt hier niet de eigen moeder van den prins te *Kembaijat* bedoeld, maar de echtgenoot van den *mangkoeboemie*. Dezen naam aan eene vrouw van jaren te geven, behoort mede tot de beleefdheid en wellevendheid der Maleijers.

BLDZ. ۱۲۹ *د فندهکن ککند کسوسر فاگر*

سوسر wordt bij MARSDEN en ROORDA VAN EIJSINGA niet gevonden, wel het daarvan afgeleide woord *میدوسر*: Het woord *سوسر* beteekent *de kant, de zijde van iets*, b. v. in de *حکایه اندر قترا* bldz. 993 *فلباگی* *تازم تنامن ددالم استان تون قتری تن مدو رتن ایت دان ببراڤ* d. i. «*verscheiden Chinese bloempotten werden in reijen geplaatst aan de kant van de omheining.*» Zoo ook in de *حکایه*

مپوسرکن برباگي ۲ ورن بڻا ۲ ن دسيس استان bldz. 39 i اسڪندر
 تون ٿقري ايت هرمن ممذهي سڻف مالڻي هڻڻ ٿد سوسر
 «*hij plaatste bloemen van verschei-*
den kleuren langs de buitenzijde van het paleis der
vorstin, wier geuren het gansche paleis vervulden,
tot aan de kant van de gehoorzaal van den koning.”
 Woordelijk vertaald zou dus de regel in den text lui-
 den: «ik word verhuisd door den koning naar de zij-
 de der omheining” n.l. de koning laat mij naar de
 omheining van zijn paleis verhuizen. Men moet zich
 hier de استان of دالم van eenen inlandschen vorst voor-
 stellen, welke bestaat uit een muur of omheining, en
 waar binnen zich niet alleen het eigenlijke paleis, maar
 nog een menigte andere gebouwen en huizen bevin-
 den, bewoond door prinsen of ambtenaren aan het hof
 verbonden. Wanneer de prins dus zegt: دڻدهڪن ڪڪند
 bedoelt hij daarmee, dat de koning hem
 binnen de omheining van het paleis laat wonen, in een
 der talrijke gebouwen, die zich daar bevinden.

برڻدهله ٿترا ڪاستان سنديري
 دڻن اورڻ يڻ سام ڪماري

برڻدهله ٿترا ڪاستان سنديري behoort hier niet bij استان maar bij ٿترا, na-
 melijk سنديري برڻدهله ڪاستان دڻن اورڻ يڻ سام ڪماري
 «de prins verhuisde zelf naar het paleis, met de men-
 schen die hem herwaarts gevolgd waren.”

BLDZ. 180. ساغتلله رسان تيداد ترقري

De codices A en B hebben سسان waarschijnlijk eene verkeerde spelling voor سوسهين .

تيدادانه سياف لاڭ دسراي

دسراي kan het algemeen gebruikelijk Maleische woord سراي of سرياکن *bijeenroepen* beteekenen, en dan is de zin: «er is niemand meer dien ik roepen kan»: maar het kan ook zijn hetzelfde als het Jav. ساڠتلا

of ساڠتلا hetgeen *verzoeken, hulp vragen* te kennen geeft. Op bldz. ١٣ (19) hebben wij het in dezen laatsten zin eveneens aangetroffen دايع وي ڤرڠت کامي en op andere plaatsen meer.

دايع هارس لاڭ دڤرجاي

De codex A heeft نارس in plaats van هارس: de laatste lezing is een ironisch gezegde, gelijk ik het ook vertaald heb: de lezing van codex A beteekent: «men moet die *daijangs* niet vertrouwen.»

BLDZ. ١٢٦ (181 توجه كال نوبت دڤال

Met deze ingewikkelde woorden bedoelt de vorstin: «ofschoon de koning met haar is gehuwd, heeft hij toch vroeger reeds bij mij het hoogste genot gesmaakt.» Het slaan der koninklijke trom, is een bewijs dat de koning verblijd en verheugd is.

BLDZ. ۱۲۷ (182) سفرت کال داتغ مپشت

De codex A heeft بیس voor کال .

BLDZ. ۱۲۸ (183) چک سده منجامه لسغ دان الو

Met dit bedoelt de dichter, dat indien de vorst haar hare bedienden niet terug wil zenden, zij zelve voor zich de rijst zou moeten stampen: en deze schande zou op het hoofd van den koning terug komen.

BLDZ. 184. تمباهن تونک مپنتقن ائق

Al de codices hebben ائق maar het zal waarschijnlijk moeten wezen ائق, hetwelk *dreigen, bedreigen* beteekent, bijna hetzelfde als اچو. Zoo komt het woord ائق onder anderen voor in de کتاب بداية بهو تله ترسبت ددالم القرن دان قد bldz. 983 الهداية حدین نبی دوس یغ امت بسرچک سورغ مپنتق دان مشاگق ایب یغان کارن کدوان ایت سفرت توهن کتیک اورغ مسی دشن bldz. 553 کتاب اداب التعلیم en in de کائنق ۲ ادان اوسه گرون مشاچراکن مرید ۲ن دان براه اچو دان سنتک دشن ائق سفای مریکیت تاکت دشن راجن مشیغت بچائنن تیاد هندق حال مفارقه

مفارقه Arab. *scheiding*. Woordelijk: «ik wil niet de omstandigheden der scheiding.»

BLDZ. ۱۲۹ (185) لکون مانس تیاداله برتولق

heeft hier betrekking op de vriendelijkheid برتولق

(ماذمن) van het gelaat des konings, waaraan niets wederstand kon bieden.

BLDZ. ۱۳۰ (۱۸۶) مندافتکن ایهند بند یغ جانی
جانی Kawi كافي beteekent waar, goed, zeker.

سنگ سوک قهرمبھکن قاذک (188) ۱۳۱ BIZ.

De codex B heeft جک سغله eene lezing die misschien beter zin geeft dan die van de codices A en C, namelijk: «indien gij mij zeker tot uw onderdaan wilt maken dan» enz.: maar de meerderheid der codices heeft mij de lezing in den text doen kiezen.

بدن یخ ضعیف تیاد برگون (189) ۱۳۲ BLDZ.
مغمارکن کاسه راج یخ غان

Deze beide regels kunnen weder op twee verschillende wijzen verklaard worden, namelijk zoo als ik in mijne vertaling gedaan heb: maar bovendien nog: «dewijl ik een krachteloos en onnuttig wezen ben, heb ik mij toevertrouwd aan de liefde van een magtig vorst».

يغ مان سماج کسکائن سنديري BLDZ. 190.

De codex B heeft **کسکائن هات سندیري**

سبب سبب بائت مسو (192) ۱۳۳ BLDZ.

Het woord **بأست** komt in dezen zin volstrekt niet

te pas: misschien zal het **ساعت** moeten wezen; maar de codices hebben het woord, dat ik in den text gevolgd ben.

BLDZ. ۱۳۴ **ممند اداکه حاجت دان نية**

De codex C heeft **ممند اداکو برنيه**.

BLDZ. 193. **خطن واضح حروفن بشراد**

Het woord **خطن** is zamengesteld uit het Maleische aanhechtsel **ن** en het Arab. **خط** dat een *lijn, streep, geschrift* beteekent, van den wortel **خط** *lijnen trekken*. — **واضح** is het Arab. **واضح** *duidelijk, klaarblijkelijk*. — **حروفن** is een Maleische vorm van **حرف** *de letters van het alphabet*.

دودق مپورة تغه بریدک

تغه beteekent hier weder *terwijl, gedurende*: vergelijk bldz. 290 dezer aantekeningen. **بریدک** van **بیگ** is in dezen zin moeilijk te verklaren. De Heer ROORDA VAN EIJSSINGA heeft in het woordenboekje achter zijne «Beknopte Maleische spraakkunst»: *beika beika, onkiesche woorden* op, hetwelk hier natuurlijk niet te pas kan komen. **بیگ** Jav. Ng. **ḡḡḡḡḡḡ**

zegt men b. v. van een kind, dat *drammig, eigenzinnig* is, en nu eens dit dan weder dat wil. Ook deze beteekenis komt hier niet te pas. Waarschijnlijk

is het dus een schrijffout voor ريك van بريك zie bldz. 263 dezer aantekeningen.

الحمد لله حق حمده
فلا يكفون الحلوان غياته
والمتولي رفة
علي من لاني بعدة

De eerste dezer vier regels is zeer eenvoudig en kan niet anders worden vertaald, dan zoo als ik gedaan heb. De tweede regel, die moeilijker is, zou men ook kunnen verklaren: «geen dwaling van hem ontzegt iemand gunstbewijzen», dat is: wanneer hij deze iemand ontzegt geschiedt het niet uit dwaling. Doch dit is te gedwongen حلوان kan zijn een gebroken meervoud van حلو ^{so} zoetheid, liefelijkheid. Het is echter ook een enkelvoud op zich zelf, en beteekent dan 1° *het loon aan een wigchelaar betaald*: 2° *huwelijksgift, bruidschat*, ook *de bepaalde gift, die, volgens bestaande gewoonte, aan een vorst of magtige geschonken wordt*, en kan dus in den zin van *hulde* hier zeer wel opgevat worden, voornamelijk als men hier denkt aan de beantwoording der van het Opperwezen ontvangen weldaden, die in de Hem toegebragte hulde ligt opgesloten. Het is toch eene gewone spreekwijze: لاُحلونك حلونك voorzeker zal ik u vergelding geven, waarbij moeilijk aan eene andere dan

aangename vergelding kan gedacht worden, wijl de wortel حلا beteekent zoet, liefelijk zijn.—*يُكَدِّرُونَ* is de 3^{de} persoon, meervoud, onvolmaakt verleden tijd van den bedrijvenden vorm van het werkwoord حَدَّ *beperken, een grens aan iets stellen*, van daar ook *verhinderen*; het kan ook zijn *يُكَدِّرُونَ* 3 pers. meervoud imperf. van den bedrijvenden vorm van حَدَّ *uit den weg ruimen*: dit maakt echter, wat den zin betreft, geen groot onderscheid. De vertaling «wien geene dwaling de hem toebehoorende hulde ontrooft in eeuwigheid»: d. i. wiens dwalingen hem die hulde niet onwaardig maken, is grammaticaal juist, en stemt goed overeen met den voorgaanden regel, waarom ik aan haar dan ook de voorkeur heb gegeven. Eene andere verklaring van dezen moeilijken regel zou ook kunnen wezen, indien men, in plaats van الحُلُولان wilde lezen الملوان, hetwelk zou wezen de 3^{de} persoon praes. van den radix مَلَأَ *vervullen, volmaken*, en dan zou de vertaling luiden: «die (n. l. de lof) zonder perken (alles) zonder einde vervult».—*الْمُتَوَلَّى* (gepunctueerd *الْمُتَوَلَّى*) is eigenlijk *een overste, iemand die ergens over gesteld is*, en رَفْدَةٌ (gepunctueerd *رَفْدَةٌ*) *gunst, gunstbewijs, dus de hoogste, de voornaamste zijner gunstbewijzen.*—*علي* beteekent *over*: من *de gee-*

ne: لا *niet*: بعده *na wien*, dus لا نبي بعده woordelijk: «over den gene, na wien geen profeet.»

انيله نبذه يث امت پات
 نبذه of eigenlijk نبذ Arab. is *de pols der hand*, ook: *iets dat men met de hand vervaardigt*. Van daar gebruiken de Maleijers het voor een' *brief*, in den zin, waarin het in den text voorkomt.

BLDZ. ۱۳۹ يث دقلهراكن الله خالق الاشياء
 اشياء Arab: het pluralis van شي *een ding, een zaak*; dus: خالق الاشياء *de schepper der dingen*.

امين يا رب العالمين
 ككاسة توهن ارحم الراحمين
 رب Arab. *de Heer*. العالمين Arab. plural. gen. van *de wereld*, of *wat in de wereld is, schepselen*, dus ook *menschen, geesten*. ارحم Arab. *zeer genadig*: الراحمين het plur. van ارحم: dus *de genadigste der genadigen*.

BLDZ. 194. منغرة مود برچريت

De codex B heeft منغرة راج مود برچريت .

كباوة قوس قدوك سري

Het woord قوس vind ik op deze wijze dikwijls gebruikt: zoo onder anderen in de تاج السلاطين bldz. 297 مك سمبه منقري يونان يا شاه عالم امقون تونكو بريپ امقون
 كباوة قوس چرثو يث مها مليا . Waarschijnlijk is dit het

Arabische woord كوث , dat *schoen* of *sandaal* beteekent: 't zou echter ook eene verbastering kunnen zijn van het Persische woord قفس dat hetzelfde te kennen geeft.

سورة سده دكارشكن دالغ

De eerste en eigenlijke beteekenis van دالغ kan hier natuurlijk niet te pas komen. Het wordt hier in eenen overdragtigen zin gebezigd, om er den schrijver van den brief, namelijk den *ferdana mantri*, mede uitte drukken.

ستله وتس ككند نڅري (195) ۱۳۶ BLDZ.

De zin is hier door uitlatingen zoodanig verwrongen, dat het bijna onzin is. Met ككند wordt waarschijnlijk de koning van *Indrapoera* bedoeld, zoodat er eigenlijk zou moeten gelezen worden: ستله او تس (د سورة) ككند (ك) نڅري, maar dewijl dan het vers te lang zou wezen, heeft de dichter zich waarschijnlijk deze uitlatingen veroorloofd.

کارن اي بايدک بودي بچار

سبارغ قرننه اي کلشکار

Jav. لښکار en ك praefixum , zamengesteld uit het praefixum ك , کلشکار, dat *moeijelijk te verrigten* beteekent. Dus

eigenlijk: «want hij gaf goeden en wijzen raad, in allerlei moeilijke bevelen» of zaken des konings.

BLDZ. 196. ايلاله ممرنتهكن دي دالم استان

دي is hier niet het pron. دي maar het praefixum د. De beide codices hebben دي دالم, en daarom, heb ik, getrouw aan mijn eens aangenomen beginsel, van geene verandering in de spelling te brengen, dit even zoo behouden.

BLDZ. 137. جائن سوات عرض ملنتغ

عرض Arab. beteekent *vrolijk*, *opgeruimd*, en kan hier dus moeilijk te pas komen. Waarschijnlijk hadden de afschrijvers moeten schrijven: Arab. 't welk beteekent *gebeuren*, *zich voordoen*, *overkomen*, dus bijna 'tzelfde als het Maleische woord ملنتغ.

BLDZ. 197. سمثيله اي كسيسي نكري

De codex C heeft كاسي in plaats van كسيسي.

قرثيله سميت اوسغ كماري

De codex B heeft اوسن in plaats van اوسغ.

BLDZ. 138 (198) اكن انق همب ثترا سالي

Het woord سالي is waarschijnlijk eene verkeerde spelling van هلي سات *één*: want ofschoon men هلي nimmer bij menschen gebruikt, behoort het onder de dichterlijke vrijheden, dat de schrijver dit hier gedaan heeft.

BLDZ. 199. کدو دیس ددالم میلک

میلک eene verkeerde spelling van het Arabische woord ملک een koningrijk, een gebied, een rijk.

BLDZ. ۱۳۹ (200) گُغ فُغارَه فُول اکن دُفلون

De گُغ فُغارَه is een soort van *gong*, die geluid wordt, om het volk te verzamelen of bij feestelijke gelegenheden. Van sommigen wordt verhaald, dat zij van zelve geluid geven, om, wanneer er gevaar is, daarvan kennis te geven, of, zoo als in de volgende plaats uit de bldz. 376 van mijn M.S., om tegen verkeerde handelingen te waarschuwen. Immers daar lezen wij:

اقبیل مہا راج روان ماسق کدالم سغُغر فُموجان مک ببراٹ دوف
دان کمپین دباکرن دان گُغت فُغارَه ایتقون برہون برتالو ۲ سُولہ ۲

«Toen de koning RAWANA kwam in den offer-tempel, ontbrandde hij reukwerk en benzoin, en de bel *pengaroh* weergalmde herhaaldelijk, als om den koning te waarschuwen op die wijze niet te offeren”. Hier is فُغارَه geen گُغ maar een *bel* of *klok* گُغت. Men zou dus فُغارَه گُغ kunnen vertalen door *wigchelbel* en گُغت فُغارَه *wigchel-klok*.— Soms wordt het ook gespeld فُغار, gelijk ik het onder anderen aantref in de bldz. 489: حکایت اسکندر حتی تیتہ راج اسکندر فُغار اف گُراٹن نوبت ایت نگرہی
این قیاد داقت دالہکن اولہکو. Misschien is aan deze laatste spelling wel de voorkeur te geven, omdat zij over-

eenkomt met het Javaansche woord ᮊᮥᮒᮥᮒᮥᮒ , 't welk *alarm-teeken* beteekent.

برتالو ۲ کونن بیدین

bertalo ۲ beteekent *herhaaldelijk* namelijk van het geluid van dergelijke instrumenten, als de گنج or گندرج enz. In de zoo even aangehaalde plaats uit de سری رام komt het woord onder anderen ook voor.

BLDZ. ۱۴۰ (202) معرجاکن تیتہ سری بتار

Somtijds in Maleische geschriften, maar dikwijls in Javaansche, vindt men de uitdrukking بتار سری gebezigd, om er vorsten en koningen mede aanteduiden. Ook in dit gedicht nog op sommige plaatsen.

ملغکہ داتس ڦت رتن

De beide codices hebben ڦت رتن: ik zou echter liever lezen ڦتران; hoewel رتن ڦت toch eenen goeden zin oplevert, indien men ڦتران er onder verstaat, n. 1. *een geschilderde troon met juweelen.*

دایغ ۲ داتغ مندر

De codex B heeft دغن in plaats van داتغ.

BLDZ. ۱۴۱ جک بیت سؤرغ دچت

De codex C heeft جک بیت سؤرغ جوگ یغ دچت

BLDZ. 203. ترکمبغله فایغ اما بعد

اما Arab. beteekent hetzelfde als het Maleische woord

ئۇد ئولو نوس انتار

نوس is het Kawi-woord *eiland*: zoo dat dus نوس en ئولو hetzelfde beteekenen: maar hier is het de naam van het eiland *Noesa Antara*, even als *Noesa Kembangan*, *Noesa Laut* enz. Waar het hier bedoelde eiland echter ligt kan ik niet bepalen, dewijl er mij geen van dien naam bekend is.

BLDZ. ۱۴۶ (209) ئوبوتله غوراب ئنجاجب سرت

ئنجاجب is een langwerpig inlandsch vaartuig, zeer ligt en door talrijke roeiriemen zeer snel, hetwelk bij de zeeroovers onder anderen veel in gebruik is.

BLDZ. 210. سوک برچهاي برسري نوراني

نوراني Arab. *helder*, *licht*, *klaar*.

BLDZ. ۱۴۷ (211) مليهت دايع مموشت موتي

موتي is *koraal*, 't zelfde als ماني, en wel te onderscheiden van متي of متيار of متي, alle woorden, die *paarl*, *paarlemoer* te kennen geven.

برائكت نايك سري بتار

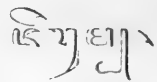
De codex C heeft بايك in plaats van نايك.

BLDZ. 212. ماسقه بگند فتري سكلين

Indien de codices hier niet hadden فتري, zou ik gaarne فترا lezen, want فتري in de beteekenis van *vorstin* kan hier nimmer te pas komen, dewijl de

Maleische prinsessen niet, gelijk de Europesche, ter jagt gaan.

BLDZ. 148. سئیکو هریمو مندرم سوار

MARSDEN en ROORDA VAN EIJSINGA verklaren مندرم door: «*zich nederleggen*, gelijk sommige last-dieren». LEIJDEKKER voegt er bij: «*het liggen* van eenen leeuw, tijger en alle verscheurende dieren». Uit de wijze waarop مندرم hier voorkomt, ziet men al aanstonds, dat het hier die beteekenis niet kan hebben, want de bijvoeging van het woord سوار maakt het onmogelijk. Het moet hier «het geluid, dat een tijger voortbrengt», beteekenen: en dit is niet de eenige plaats, waar het aldus voorkomt; zoo b v. in de کتاب هاري نين دلشکن نارک جهنم اوله 479 bldz. جودالکرم ملايکت زبانيه نمان مک مندرمه سوران شرت برکتی ۲ سيغا سوار. Hier kan مندرمه gevoegd bij سوار ook niets anders beteekenen, dan het geluid van de hel, dat gelijk was aan dat van tallooze leeuwen. Van daar mijne vertaling van مندرم door *brullen*. Misschien is het درم en مندرم van MARSDEN enz. hetzelfde als het Javaansche Ngoko woord  dat het *liggen* beteekent van viervoetige dieren.

BLDZ. 213. برفیکرله قترا برتمبالن

Gelijk wij op bldz. 326 hebben uiteengezet, be-

teekent برتمبالی *gedurig, onophoudelijk*, n. l. met korte tusschenpoozen, en dus hier برتمبالی *de prins dacht onophoudelijk* of, zooals ik vertaald heb: «verzonk in gedachten».

تامن کسقتین مها راج لیل

Met dezen لیلا wordt geen bepaald persoon bedoeld, maar een koning van vroeger tijd, wiens verlaten en betooverd paleis hier door den prins wordt aangetroffen.

امبلله قاتک دالم فنداهن

Indien de beide codices niet فنداهن hadden, zou ik liever lezen قربندهران *een schatkamer*. فنداهن is *al-lerlei werpgeweer, werpspies* enz. hetwelk natuurlijk in dezen niet kan te pas komen, evenmin als eenige regels verder: سغای کبوک فنداهن ایت. Het eenige wat ik er dus op weet is, dat met فنداهن eigenlijk قربندهران wordt bedoeld: maar deze verwisseling heeft misschien plaats gehad, omdat het kortere woord beter met het metrum strookte, en het vers welluidender maakte dan het langere.

سگراله راج فترا ماسق کسیت

De codex B heeft سگراله فترا ماسق کسیت.

سغرت اورغ ایگو ایگون (214) ۱۴۱ BLDZ.

Vergelijk over ایگو ایگون bldz. 330 dezer aantekeningen.

توزک منیاک سبله کیری

De codex B heeft منیع in plaats van منیاک :

BLDZ. 215. دالین عفريت راج قري

عفريت komt hier voor als een eigennaam, maar is eigenlijk een Arabisch woord, dat beteekent: *een reus, een demon, een spook of vreesselijke verschijning: ook een gevaarlijk wreed mensch.*

BLDZ. 190 تیکمله ککند دثن سمشان

سمشان is een soort van *kris*: zie MARSDEN in voce: en RAFFLES *History of Java* Vol. I. bldz. 296, en de afbeelding op de 2^{de} plaat der Javaansche krissen n°. 27.

BLDZ. 216. بوه بمبم در قناني

De بمبم is een soort van *manga*, namelijk de *Mangifeira Taipa* Roxb. De codex C heeft بوکو بمبن .

ککند قندغ ددالم مهبان

مهبان beteekent een *vergaderzaal*, een plaats waar men bijeenkomt, zoo wel voor vreugde, als voor meer ernstige beraadslagingen; dus ook *een feestzaal*. Zoo vind ik het in de منجلم منجدیکن bldz. 402 حکایت چیکل درین سونغ لاک ۲ یغ امت ایلق فارس دان گانه فرکاس تید بندق ددالم تانه کریفن سدکال دودق ددالم مهبان رقان سقرت سغ قرت تورن در قرتقان گونخ اندر کیل گوه منتراک
Jj

BLDZ. 217. بونله ككند اغڭور كو مات

اغڭور of اغڭر beteekent *het is beter dat*. Ook in het dagelijksche leven wordt het dikwijls gebruikt; zoo zegt men: اغڭور كو ديم «'tis beter dat ik maar zwijg»; اغڭر كو قولغ «'tis beter dat ik maar naar huis ga». Ook in geschriften treft men het in dien zelfden zin meermalen aan. Zoo onder anderen in de حتي مشهورق سرت فغسن ديوي bldz. 391 حكايت چيكل چندراكران كارن دتغڭلكن اوله سومين سمبل برگامت در قد هيدف سلاك اين اغڭور اكو مات.

BLDZ. 191 ممتكله بوه ملمثاري

Na vele vergeefsche pogingen, is het mij niet mogen gelukken deze vrucht te vinden. Hier te *Batavia* is zij niet bekend, en ook te *Malacca*, op *Sumatra*, *Borneo* enz. wordt zij, volgens inboorlingen, die ik geraadpleegd heb, niet gevonden.

بورغ اغڭغ تربغ كبات

De codex C heeft تربغ in plaats van برابغ, zoo wel hier als in de herhaling van den regel in de volgende panton.

BLDZ. 218. سلاقتن سهاج فاتگ بريكن

ايتقون جاعن تونك عايديكن

سلاقت is het *buitenste omkleedseel*, de *schil*. 't Is hier eene figuurlijke manier van spreken, om de ge-

ringheid der spijsen aanteduiden.— عاييكن een Maleische vorm van het Arabische woord عيب *gering, onwaardig, ongeacht*, zoodat het daarvan gemaleïiseerde werkwoord عاييكن of عيبكن *gering maken, gering achten* enz. te kennen geeft.

BLDZ. 182 (219) دهيدوركن دشن راگم تيرون

Woordelijk vertaald zou deze regel luiden: «Hij troostte zich door het volgen van wijzen»: d. i. door verschillende wijzen van liederen, die hij kende, natezingen. Ieder die het eentoonig gezang of liever geschreeuw van eenen Maleijer of Javaan, die niet kan slapen, in de stilte van den nacht, gehoord heeft, zal zich het beeld van den verliefden prins levendig voor den geest kunnen plaatsen.

BLDZ. 183 (221) بوغ سگند ددالم قوان

Met de بوغ سگند is het 'tzelfde geval als met de بوغ مالمقاري: ik heb de bloem niet kunnen 't huis brengen. Mischien is سگند echter het Kawi woord dat *voortreffelijke geur* beteekent.

سيكشن تورن باگي سشمب

سشمب komt in de Javaansche Waijang dikwijls voor. س (س) is een praefixum, dat een' vorstelijken titel of rang te kennen geeft.— سب Jav.

is een zoon van WISCHNOE in de Avatara van KRISCHNA.

BLDZ. 194 مېندځ اي ډدځ برکمل

De codex B heeft ډدځ in plaats van ډدځ.

ډانه ډمبرين بتار کال

Jav. ډانه ډمبرين بتار کال is eene godheid van eene

reusachtige gestalte. Hij komt onder anderen voor in de vertaling der Javaansche Mythologie van den heer WINTER in het *Tijdschr. voor Neerl. Indië* 5^{le} Jaargang 1^{ste} deel bldz. 26, 30.

هيبتن سڦرت بوت دناو

Kaw. ډانه ډمبرين بتار کال beteekent hetzelfde als بوت

waarover bldz. 323 dezer aantekeningen.

BLDZ. 199 (224) ايلقن سڦرت بوځ کلاين

Ook de بوځ کلاين is mij onbekend.

BLDZ. 197 (22) دمان اد انقک گستي

Kaw. ډانه ډمبرين بتار کال 't zelfde als Heer, meester enz.

BLDZ 198 (128) بېراف ماسقن ايکن د جوځ

جوځ of جوځ is een kloof of spleet in het gebergte: ook een kreek. ايکن د جوځ kan dus wezen: visch uit kreen. Maar ik zou, ofschoon de beide codices hebben د جوځ liever willen lezen د جوځ van het grond-

woord *هنجر smelten*, maar het Jav. *maning* *lijmen*.

De woordelijke vertaling van dezen regel luidt dus: «in de gekrulde haartjes van haar voorhoofd waren edelgesteenten gelijkmd.»

برفتوتن دغن كمبخ توري

De *برفتوتن دغن كمبخ توري* is de *Aeschynomene Arborea* Spreng. of, wat hetzelfde is, de *Aeschynomene Indica* Linn. De inboorlingen gebruiken niet alleen de bloemen tot versiering, maar eten de bloemen en bladeren ook als groente. Men heeft er twee soorten van de *توري ميرة* *de roode toerie*, *توري ثوته* *de witte toerie*.

دئسف فجائن دللك فتري

دئسف فجائن دللك فتري Jav. *maning* is een *pronkbed*, hetwelk in 't midden der woning staat; het dient alleen tot sieraad, en niet om daarop te slapen. Eigenlijk is het 't versiersel van zulk een bed, dat men *فجائن* noemt. Het in 't Maleisch meer algemeen gebruikelijke woord is *ثوادي* *دئسف* is een lijdende vorm van *bloei*, dus *gebloemd*. Mijne vertaling had moeten zijn: «het bruidsbed werd gebloemd (met bloemen versierd,) en de vorstin daarop nedergelegd.»

بركايين سغكيت جوع سارة

بركايين سغكيت جوع سارة is weder een naam dier veelvuldige soorten van patronen, waarvan wij op bldz. 253 gesproken hebben.

سفرت فکاین شهید شاه فري

حکایه اندر فترا is een in de voorkomende beroemde held: van zijne geboorte leest men daar, op bldz. 98 van mijn M. S., het volgende
حتي اندر فترا
فون دهونسن چانچين كسقتين دان دچتان ايت مك كلورله
در قد چانچين ايت توجه راج جن لغكف رعية بال تفتران
سدي دشن انه سانجتان قد تيف ۲ سورغ راج توجه لقس لشكر
دشن كلغكائن سفرتين مك سورغ راج تربرسر در توجه راج ۲ جن
ايت يخ برگلر نام شهيد شاه فري برگندران كود سمبراني دان
Zijne daden zijn even bovennatuurlijk en zijn moed onverwinbaar als dit verhaal zijner geboorte wondervol is.

برتاجق گباهن كمبغ ملغسي

van گباهن zie bldz. 251 dezer aantekeningen.

BLDZ. ۱۶۰ داواغن اورغ انق هلباغ

is eigenlijk *herhalen*, *heen en weergaan*: maar van daar *de wacht houden* in eenen overdragtigen zin, omdat men daarbij gedurig heen en weer gaat.

ناسي ادف ۲ داغكتكن

adف ۲ beteekent volgens LEIJDEKKER *lekker*, *lekkernij*. ناسي ادف ۲ een *schotel met rijst*, daar *allerlei lekkernij in is*. Deze verklaring is echter niet juist. De ناسي ادف ۲ is die rijst, welke voor den bruid en de bruidegom geplaatst wordt, terwijl zij op de فچاغن or فوادى zitten: van daar wordt zij genoemd ناسي ادف ۲ dat is: *rijst voor* (iemand geplaatst). De

kleur dier rijst is geel, terwijl een geroosterde kip er als toespijs bij wordt gevoegd. Zij wordt op ronde borden gedaan, bij het geringe volk van hout, maar met franjes van bloemen versierd, en bij vorsten van zilver of goud. Die borden worden op elkander gestapeld, en vormen, daar het onderste het grootste is en de volgende al kleiner en kleiner worden, een soort van pijramide, die in een bloem van goudpapier eindigt, گنتر genaamd (zie MARSDEN in voce). Deze gewoonte is alleen bij de Maleijers bekend: de Javanen hebben daaromtrent eenigzins andere gebruiken: zie WINTER in zijne boven aangehaalde *Instellingen*, *gewoonten enz. te Soerakarta*.

باغثله بگندد مود بستاري

Indien de beide codices niet hadden باغثله zou ik wel gaarne willen lezen باغثله. Ondertusschen kan men باغثله behouden, maar dan moet er altoos toch باغن onder verstaan worden. «De prins haastte zich (met optestaan).»

BLDZ. ۱۶۱ دهياسي اوله انق فردان

De codex C heeft ستي in plaats van اوله, 't welk op hetzelfde nederkomt.

مول ايت اورغ برسوك ۲

سكئين منتري حاضر بلاک

Mijne vertaling is gevolgd naar de lezing van co-

dex B waar ik vind بَئِد in plaats van اورغ : ondertus-
schen is dit natuurlijk eene vergissing, en had ik, de
aangenomen lezing van codex C volgende, moeten ver-
talen: «Op dat oogenblik verblijde men zich, en wa-
ren al de *mantris* tegenwoordig”. De volgende regel:
«Eerst pas was *hij* ingeslapen”, wordt dan: «Eerst
pas was de koning ingeslapen.”

BLDZ. ۱۶۲ مساله همب كڤداله تون

مساله kan hier niet anders dan eene verkeerde spel-
ling wezen van مسئله, waarvoor wij vroeger gespro-
ken hebben.

سدار تباد غلط دچت

sدار is eene verkeerde spelling van سدر: maar ik
zou liever willen lezen سذرة, in welk geval de vertaling
zou moeten zijn: «niet in 't geringste denk ik ver-
keerd over haar.” — Arab. een dwaling, eene ver-
keerdheid.

لقسان ڤنداو دشن كراو

روسق بناس سماله كدو

Deze vergelijking is ontleend uit de geschiedenis
der *Pandhawas* (ڤنداو) en *Koerawas* (كراو), allen tel-
gen uit het huis van *Barat*. De vreesselijke krijg,
die zij onder elkander voerden, en die in de *Brata*
Joeda is beschreven, (zie bldz. 349 dezer aanteeke-
ningen) was oorzaak, dat, hoewel de *Pandhawas*

overwonnen, echter deze oorlog eene verschrikkelijke slachting aan beide zijden te weeg bragt. De bedoeling dezer comparatie is dus: indien wij in vijandschap leven, gelijk de *Pendhawas* en *Koerawas*, dan zullen wij beide te gronde gaan.

کاسه نن تیاډ براور اور

اور of beteekent eigenlijk *nadoen*, *nabootsen*: van daar ook *spotten*, *niet meenen*. Dus hier کاسه کاسه «uwe liefde was niet ongemeend.» نن تیاډ براور اور

سومین جوهن استرین ستي

beteekent een *held*; het is een echt Maleisch woord, dat meermalen voorkomt, en ook als eigen-naam van vorsten enz. gebruikt wordt. Zie de Inleiding. — ستي heb ik vertaald door *getrouw*, want ofschoon dit eigenlijk ستيا is, heb ik echter vermeend, dat de dichter, daartoe door het rijm gedrongen, wel vrijheid zal gevonden hebben, om ستي in glaats van ستيا te plaatsen, en toch dit laatste woord te bedoelen.

ادفون سکل یغ مختاری

د کرنیائی فرسالن اکن منقري

تمباهن قنري راج بستاري

اکن لقسمان منقري بايق دبري

De vertaling dezer vier regels is beter aldus: «Een nieuw kleed werd aan al de *mantris* geschonken, die

gevolgd waren, en de prins gaf bovendien aan den *Laksimana Mantri* vele geschenken." De constructie der twee eerste regels is zeer ingewikkeld, n.l.

ادئون فرسالن دكرنيائي اكن سئل منتري يغ مئنتاري

سجقن جئكل بايق تاءكن

سجقن is eene verkeerde Maleische spelling voor *سجع* Arab. *vers*, *gedicht*.

ALPHABETISCHE LIJST

van de woorden, die in de voorgaande aantekeningen worden behandeld.

1

ادف *Adap*, n. 1. ناسي ادف *nasie adap-adap*, rijst voor een bruidegom en bruid; bldz. 399.

ادي *Adie*, voortreffelijk; bldz. 286.

اردجون *Ardjoena*, eigennaam; bldz. 365, 366.

ارحم *Arhham*, zeer genadig; bldz. 383.

استاكون *Astakoena*, achtkantig; de naam van een ring; bldz. 354, 355.

اشيا *Asjia*, dingen, zaken; bldz. 383.

اڠك *Angka*, tellen, nadenken, begrijpen; bldz. 304.

اڠكائن *Angkatan*, van اڠك *angkat*, een groote beweging, krijgstogt, luidrugtig feest; bldz. 351.

اڠكا *Angkara*, verwonderingwekkend; bldz. 259.

اڠكس *Angkoes*, eenen olifant drijven; bldz. 388.

اڠڠور *Anggoer* of اڠڠر, het is beter dat; bldz. 394.

افعل *Af-aal*, daden, werken; bldz. 365, 366.

اكس *Akoes* zie اڠكس.

اڠق *Akakh* zie اڠق.

اڠق *Agakh*, dreigen, bedreigen; bldz. 378.

الراحمين *Alrahhimien*, der genadigen; bldz. 383.
 العالمين *Alaalamien*, van de wereld, van de schepse-
 len; bldz. 383.

المتولي *Almoetawalie*, een overste; bldz. 383.

الملوان *Almalawaana*, ze vervullen; bldz. 382.

امبوٲ *Omboet* of *Oemboet*, de palmiet; bldz. 255.

امت *Amat*, opmerkzaam naar iets zien; bldz. 319.

امٲٲ *Oempat*, verbergen; bldz. 269.

اندل *Andel*, gelooven; bldz. 268.

اندلن *Andelan*, geloofwaardig; bldz. 268.

اور *Oera* of اور *Oera-oera*, nadoen, spotten, niet
 meenen; bldz. 402.

اورٲ *Oerap-oerapan*, strooisel; bldz. 298.

اورٲٲ *Oeriep*, leven; bldz. 252.

اولس *Oelas*, een lijkdoek, spreij; bldz. 332.

اولٲ *Oelang*, de wacht houden; bldz. 399.

اوله *Olah*, slechtheid, kuren; bldz. 294.

امٲٲ *Oempat*, zie امٲٲ.

ايسي *Iesie*, de pit der kokos; bldz. 254.

اٲكانن *Ikatan*, de band van een ring; bldz. 276.

اية الكرسي *Ajath alkoersi*, het vers van den koran;
 bldz. 369.

ب

باتق *Batokh* of تمٲورٲ *tempoerong*, het pitvlies der
 kokos; bldz. 255.

- بالت *Baloet*, gezwollen oogen; bldz. 335.
- بالغ *Balang*, flesh; bldz. 263.
- بتار اندر *Betara Indra*, eigennaam; bldz. 311.
- بتار برهم *Betara Brahma*, eigennaam; bldz. 312.
- بتار كال *Betara Kala*, eigennaam; bldz. 396.
- بحر *Bahhar*, de zee; bldz. 357, 358.
- بدال *Bedal*, ontworteld; bldz. 297.
- بربيت *Berbeit*, spreken: zie بيت bldz. 347.
- برتالو *Bertaloe-taloe*, herhaaldelijk; bldz. 387.
- برتمبالن *Bertembalan*: zie تمبل.
- برجهمبي *Berdjambei*, zie جمبي.
- برساج *Bersadja* of برسهاج *Bersahudja*, eenvoudig; bldz. 275.
- برسمان *Bersama-an*, goede verstandhouding; bldz. 319.
- برسورة *Bersoerath*, gebloemd; bldz. 286.
- برسيرت *Bersierat*, met een rand van gebloemd goud; bldz. 285.
- بريد *Berieda*, vatbaar, scherpzinnig—de eerste; bldz. 358.
- بعده *Baadahoe*, na wien; bldz. 383.
- بغسيل *Boengsiel*, de vrucht der kokos, die zich pas gezet heeft; bldz. 254.
- بكم *Boekem*, stom; bldz. 360.
- بكهرا *Bekahra*, voor بركهرا zie تهار.
- بلارق *Belarakh* of داپو, het loof der kokos; bldz. 255.

- بمبم *Bambam*, *Mangifeira Taïpa*; bldz. 393.
 بندرڭ *Bandrang*, aan wederzijde staan; bldz. 313.
 بوت *Bota*, een reus; bldz. 323.
 بوڭ *Boeang*, (ن. ل. ممبروڭ درين) zich verdoen; bldz. 272.
 بوکورو *Boekoe-boekoe*, de ringen van den stam der kokos; bldz. 255.
 بهاري *Behari*, epitheton van vorsten; bldz. 242, 243.
 بيت *Beit*, een vers, gedicht; بربيت spreken; bldz. 347.

ت

- تاتر *Tatar*, effen, dubbel, niet; bldz. 290, 291.
 تاتڭ *Tatang*, in de hand dragen; bldz. 359, 360.
 تاجق *Tadjokh*, een insteeksel van bloemen op het hoofd; bldz. 262.
 تاقق *Tapakh*, de bloemkelk der kokos; bldz. 254.
 تاپق *Tapokh*, in de handen klappen; bldz. 261.
 تاون *Tawan*, een gevangene, vertoeven; bldz. 370, 371.
 تبه *Tebah* en منبه *Menebah*, slaan; bldz. 245.
 تڭفه *Tohhfath*, uitmuntend; bldz. 371.
 ترتاون *Tertawan* zie تاون.
 تردجلي *Terdjelie* zie جل.
 ترپا *Terpa* en منرپا *Menerpa*, op iemand aanvallen; zich onstuimig ergens heen begeven; bldz. 340, 341.
 ترڭلڭسير *Terglingsier*, afwijken, afgaan, verschuiven; bldz. 332.

تریکم *Teriekam*, n. l. کابین تریکم een soort van grof linnen; bldz. 360.

تengah *Tengah*, terwijl, gedurende; bldz. 290, 380.

تکبر *Takabboer*, verhovaardigen; bldz. 264.

تکت *Tekat*, door en door stikken; bldz. 342.

تگر *Tagar*, aanspreken; bldz. 264.

تلیف *Teliepa* zie لیف.

تمبل *Tambal* of برتمبل *bertambal*, aanhoudend met geregelde tusschenpozen; bldz. 326, 327, 392.

تمطان *Timpawan* van تمطا, kloppen, slaan; bldz. 265.

تمطت *Tampat*, kunnen; bldz. 291.

تمپو *Timpoe*, knielen; bldz. 266.

تمپورغ *Tempoerong* zie باتق.

تمغه *Timpah*, aanvallen, tegen iets aanslaan — op iets slaan; bldz. 261.

تننگ *Tentang*, een nabuur; bldz. 314, 315.

تورس *Toeroes*, een stek; bldz. 338.

توری *Toerie*, *Aeschynomene Arborea*; bldz. 398.

توفه *Tophah* zie تحفة.

تیدج *Teidja*, glans; bldz. 257.

تیلک *Tielik* of تیلق, zien, begunstigen, iemand niet genegen zijn; bldz. 296.

ج

جانی *Djatie*, waar, goed, zeker; bldz. 379.

جل *Djelie*, glorie; bldz. 315.

جلي *Djella*, voortreffelijk; bldz. 271.

جمال *Djoemala*, het bovenste van het hoofd; bldz. 284.

جمبي *Djambei*, pinang; bldz. 310.

جنة *Djenath*, het paradijs; bldz. 357, 358.

جورڠ *Djoerang*, een kloof in 't gebergte; een kreek; bldz. 396.

جوڠيت *Djoogiet*, een dans; blz. 350.

جويت *Djoeita*, eene vorstin; bldz. 255.

ج

چرب *Tjerobo*, gulzig, ruw, vuil, smerig; bldz. 362.

چڠگرام *Tjangkrama*, zich vermaken; bldz. 338.

چڠكير *Tjengkier*, de vrucht der kokos, wanneer zij zoo ver is, dat er water maar nog geen vleesch in is; bldz. 254.

چلاري *Tjelarie*, een patroon, om naar te borduren — een soort van zijdestof; bldz. 342.

ح

حد *Hhad*, beperken; bldz. 382.

حدا *Hhadaa*, uit den weg ruimen; bldz. 382.

حلا *Hhala*, zoet, liefelijk zijn; bldz. 382.

حلاوان *Hhaloeana*, loon van een wigchelaar, huwelijks-gift, geschenk uit eerbied, hulde; bldz. 381.

حلاوان *Hhaloeana* van حلو, zoetheid; bldz. 381.

خ

خرند *Charenda*, doodkist; bldz. 263.

خط *Chath*, lijn, streep; bldz. 380.

خند *Chenda*, dolk, kris; bldz. 369.

خیالی *Chiali*, dronken, niet opletten; bldz. 308.

د

دادو *Dadoe*, ligt rood; bldz. 326.

داوگن *Dawegan*, de vrucht der kokos, geheel tot rijpheid gekomen; bldz. 254.

دالام *Di dalam*, terwijl, gedurende; bldz. 362.

دراجه *Diradjah*, zie راجه .

دراقسی *Dirakhsi*, welriekende olie; bldz. 328.

دعلتکن *Diilatkan*, zie علت .

دناو *Denawa*, een spook; bldz. 396.

دور *Doera*, ver, afgelegen; bldz. 361.

دوکت *Doekat*, een dukaat; bldz. 262.

دوکه *Doekoh*, halsketen; bldz. 261.

ذ

ذره *Zerah*, een ziertje, stofje; bldz. 340.

ر

راجه *Radjah*, getreept, gekorven; bldz. 356.

راگ *Raga*, een mand, korf; ligchaam; bldz. 288.

ران *Rana*, koningin; bldz. 251, 255.

رب *Rabbi*, Heer; bldz. 383.

ربت *Rehoet*, rondtasten; bldz. 291.

فده *Riphdah*, zijn gunst, zijn gunstbewijs; bldz. 382.
 رمل *Ramal*, strand—de kunst van voorzeggén; bldz.
 345.

رنجان *Rentjana*, afschrift, verhaal; bldz. 362, 363.

ريا *Ria*, trotsch. ijdel; bldz. 295, 296.

ريک *Reika*, 't zelfde als کارغ; bldz. 263.

روج *Rodja*, bloemen vlechten; bldz. 251.

روماج *Roemadja* of رماج, een maagd; bldz. 274.

س

سا *Sa*, een voorzetsel enz. bldz. 273, 274.

ساري *Sarie*, een bloem; schoon; bldz. 343.

ساسق *Sasakh*, matwerk van bamboes; bldz. 310.

ساف *Sapa* of مپاٹ *menjapa*, aanspreken; bldz. 264.

ساقٹ *Sapoet*, bedekken, verbergen; bldz. 249.

سالن *Salin*, bevallen, ter wereld brengen; bldz. 250.

سدغ *Sedang*, middelmatig, juist van pas; bldz. 346.

سذره *Sezerah*, zamengesteld uit سات (سات) en ذره: zie
 aldaar.

سراٹ *Seraga*, n. l. بنٹل سراٹ een vierkant leunkus-
 sen; bldz. 325.

سرائي *Seraja*, bijeenroepen, verzoeken, hulp vragen;
 bldz. 377.

سرب *Serba*, allerlei, van alles; bldz. 331.

سرساري *Sersarie* n. l. کاین سرساري, de naam van een
 kleedje; bldz. 329.

سرف *Serpa* of سراف *Serapa*, gevoel, belangstelling; bldz. 299.

نات سري *Sri nata*, de gekrulde haartjes van het voorhoofd; bldz. 355.

سغ *Sang*, een titel; bldz. 395.

سغكو *Sangkoe*, een koperen pot; bldz. 313.

سغكو *Soengkoe*, knielen; bldz. 313.

سغكيت *Songkit*, zijde met gouddraad doorweefd; bldz. 342.

سغكم *Sanggam*, 't zelfde als سغكف; bldz. 260.

سغكمسان *Singghasana*, koninklijke zetel; bldz. 389.

سغرب *Sepraba*, de naam van eene Bidadari; bldz. 287.

سغوي *Sepoei-poei*, een zacht windje; bldz. 248, 249.

سغم *Soekhma*, fijn, bedekt, ziel; bldz. 359, 388.

سغار *Segara*, de zee; bldz. 273.

سغر *Segar*, frisch, verkwikt; bldz. 309.

سلافت *Selapoet*, buitenste omkleedsel; bldz. 294.

سلمفت *Selimpat*, een vijfhoek; bldz. 314.

سلودغ *Seloedang*, de schil, de schede der bloem van de kokos; bldz. 253.

سليديق *Seliediek*, rondzien uit nieuwsgierigheid; bldz. 268.

سليرا *Seliera* eigenlijk سرير, het ligchaam; bldz. 336.

سماعت *Semangat*, heil, gezond, schrik, ziel; bldz. 256, 257, 260.

سمب *Samba*, een eigennaam; bldz. 395, 396.

سمبق *Sambokh*, de bast der vrucht van de kokos;
bldz. 254.

سمقان *Sampana*, een soort van kris; bldz. 393.

سمقر *Sampir*, een doek of iets dergelijks ergens over-
hangen; bldz. 313.

سمقيرن *Sampieran*, een kapstok; bldz. 313.

سمو *Semoe*, bedrog, veinzerij, het voorkomen van
iets; bldz. 372, 373.

سمي *Semie*, iets zetten om te groeijen; jonge blade-
ren krijgen; bldz. 311.

سندغ *Sandang*, gordel; bldz. 373.

سوسر *Soesor*, de kant, de zijde van iets; bldz. 375.

سوكو *Soekoe*, de voeten; bldz. 337.

سولاسي *Soelasië*, ocynium basilicum, een zekere soort
van dronkenschap; bldz. 351, 352.

سولت *Soelit*, eng, bogtig; bldz. 247.

سپاك راجا *Sipak raga*, een zeker spel; bldz. 343.

سيلو *Sieloe*, verblind; bldz. 339.

سيلومن *Siloeman*, onzichtbaar, geesten; bldz. 323.

ش

شهد *Sjahda* of *Sjahad*, honig; bldz. 297.

شهيد شاه قري *Sjahied Sjah Pri*, eigennaam; bldz. 399.

شي *Sjei*, een ding, zaak; bldz. 383.

ع

عرص *Aaraz*, vrolijk; bldz. 385.

عرض *Aaradl*, gebeuren, overkomen; bldz. 385.

عرف *Aarif*, kennen, weten; bldz. 330.

عفريت *Iefriet*, eigennaam—een reus, spook; enz.
bldz. 393.

علت *Ailat*, volksramp—voorwendsel; bldz. 368, 369.

علي *Alaa*, over; bldz. 382.

عيبكن *Aibkan*, gering maken; bldz. 395.

غ

غلو *Ngeloe*, hoofdpijn.

غيلو *Ngiloe*, pijn der beenderen; bldz. 329.

ص

صح *Tsohh*, bewezen, bevestigd; bldz. 365.

صفا *Tsaphaa*, helder, schoon; bldz. 340.

صفة *Tsiphath*, hoedanigheid; bldz. 292, 293.

صلي *Tslie*, heet maken, braden, gloeijen; bldz. 306, 307.

ف

فاتي *Patie*, pap; bldz. 279.

فاد *Pada* verkorting van فادك; bldz. 245.

فاد *Pada*, voldoen; bldz. 285.

فاد *Pada*, plaats; bldz. 287.

فالس *Palies*, oogen tegen iemand maken; bldz. 277.

فاقه *Papah*, de bladsteel der kokos; bldz. 255.

فجانن *Padjangan*, een pronkbed; bldz. 398.

فداك *Pedaka* of فداكة, een vrouwelijk versiersel;
bldz. 262.

Per, een voorvoegsel voor de namen van sommige betrekkingen, om het denkbeeld van *alle* uitdrukken; bldz. 318, 319.

قربتساري *Perbatarie*, eigennaam--bloemberg; bldz.
356.

ثرتاڤا *Pertapa*, een kluizenaar, verstandig; bldz 371.

پری *Prie*, spreken, droefheid; bldz. 256.

٢٨٢ *Pesara*, een winkel, marktplaats; bldz. 282.

گُذتِ ثَعَارَه of گُذ ثَعَارَه n. l. ثَعَار Pengaroh of
wigchelbel, wigchelklok; bldz. 386.

پکدجان *Pekedjangan*, de naam eener dessa bldz. 337.

فكنى *Peken*, n. l. بونج فكنى *jasminum grandiflorum*;
naam van een patroon; bldz. 285.

تڦاوي Pegawei, een gewapende, krijgsman; bldz. 333.

Platokh, Picos minor; bldz. 316. فلاق

تمنداعني *Pemendangan*, aanschouwing; bldz. 289.

Penit, moede; bldz. 270.

فنتق *Pintakh*, schouder; bldz. 361, 362.

فنجاجب *Pendjadjab*, een soort van vaartuig; bldz.
390.

پندہ Pandawa of Pandhawa; bldz. 34g.

٢٧٣ *Penegahan*, een slaapvertrek; bldz. 273.

قنور *Penoedjoe*, een doeler, mikker; bldz. 269.

Poeadei, een pronkbed; bldz. 398.

پوری *Poerie*, een paleis; bldz. 343.

Poelei, *Alstonia scholaris*; bldz. 320.

- قبة *Khoebah*, een gewelf, boog, tempel; bldz. 325.
 قفش *Khafsch*, sandaal; bldz. 384.
 قمر *Khamer*, de maan, buikplaat; bldz. 285.
 قوس *Khaus*, voetzool; bldz. 383.
 قهار *Khehaar*, magtig, groot; bldz. 340.

ک

- کار *Kara*, zekere fluit; bldz. 258.
 کار *Kara*, de hand, helder, zoet; bldz. 286.
 كال *Kala*, tijd; bldz. 266.
 کامل *Kamal*, een negerie in 't N. Oosten van Java;
 bldz. 344.
 كان *Kana*, n. l. كَلْعَ een soort van armband;
 bldz. 286.
 كتار *Ketara*, zichtbaar worden, schijnen; bldz. 293.
 كچيو *Ketjiwa*, een slecht voorkomen hebben, veracht;
 bldz. 267, 268.
 كسووم *Koesoema*, een bovennatuurlijk wezen; bldz. 304.
 كڤودڠ *Kapoedang*, *Oriolus Sinensis*; bldz. 280.
 كالڠكار *Kalangkara*, zamengesteld uit ك en لڠكار: zie
 aldaar.
 كلنتڠ *Kelintang*, de naam der bloem van de كيلر;
 bldz. 345.
 كلوڤيڠ *Keloeping*, de buitenste bloemschede der ko-
 kos; bldz. 254.

- کمی *Kemei*, een pas gezette vrucht; bldz. 311.
 گولان *Koelana*, zie گولان.
 کومی *Koemei*, een keep; bldz. 311.
 کنتم سماج *Koentoem semajang*, de pas ontloken
 bloemtros der kokos; bldz. 254.
 کیلر *Keilor*, *Moringa perygosperma*; bldz. 345.

گ

- گالغ *Galang* of گلغ, een ring, een ijzeren bout om
 iets meê te sluiten; bldz. 323, 324.
 گرغسیغ وایج *Grinsing waijang*, een patroon; bldz.
 253.
 گروڈ *Garoeđa*, bldz. 243, 244.
 گستی *Goesti*, Heer, meester; bldz. 396.
 گمبه *Gombah*, rondschiiven; bldz. 279, 280.
 گوبه *Gobah*, bloemen vlechten; bldz. 251.
 گود *Goda*, plaag, kwelling; bldz. 336.
 گولان *Goelana*, bedroefd; bldz. 244, 245.
 گون *Goena*, betoovering; bldz. 336.
 گیٹ *Gieta*, zich haasten; bldz. 266, 267.

ل

- لا *La*, niet; bldz. 383.
 لاوغ *Lawang*, de deur; bldz. 360.
 لاین *Laijan*, bedienen; bldz. 333.
 لغکار *Langkara*, dat moeilijk te verrigten is; bldz.
 384.

- لغڠر *Langgar*, een bidkapel; bldz. 270.
- لغلڠ *Langlang*, de ronde doen; bldz. 341.
- لڠا *Lekhaa*, ontmoeten; bldz. 357, 358.
- لمبڠ ساري *Lambang sarie*, de naam van een lied; bldz. 350.
- لمڠڠين *Lampien*, met behoedzaamheid aanvatten; bldz. 253.
- لنتڠ *Lentikh*, buigzaam; bldz. 333, 334.
- ليدڠ *Leidang*, helder, licht; bldz. 246. -- de naam van een berg; bldz. 280.
- ليدي *Liedie*, de rib van het blad der kokos; bldz. 255.
- ليڠڠ *Leingah*, onvoorzigtig; bldz. 329.
- ليڤا *Liepa*, iets werpen, zoodat het blijft kleven; bldz. 338.
- مالس *Malies* of ممالس zie ممالس; bldz. 277.
- ماءو *Mawa*, een woonplaats; bldz. 357, 358.
- ماي *Maja*, helder; ماي فاك verlichte plaats; bldz. 287.
- مايڠ *Maijang*, de bloemtros der kokos; bldz. 254.
- مت *Meta*, verwoed; bldz. 276, 277.
- مدڠ *Madahh*, lofrede, gedicht, spreken; bldz. 289.
- مرك *Merka*, n. l. دليم مرك een soort van granaatappel; bldz. 280.

- مربوٲ *Meraboet*, zie ربت .
 مسأله *Masaala*, een vraag, onderzoek; bldz. 364.
 مسي *Mesi*, nog; bldz. 300.
 معرج *Meraadj*, opgaan, ten hemel varen; bldz. 359;
 معرفة *Marifath*, kennis, bekendheid; bldz. 330.
 مشاد *Mengada* of مشاد, bedriegen, misleiden, verleiden; bldz. 294, 295.
 مغاله *Mengaloh* of مغله, zuchten, keffen, brullen; bldz. 351.
 مٲٲف *Mengetjap* van كٲف, kermen, smakken. bldz. 298.
 مٲكور *Moengkoer*, omkeeren. مٲكور مٲيغ *maijang moengkoer*, de naam van een kapsel; bldz. 278.
 مشر *Manggar*, de takken van de *spadix* of de bloeihoos der kokos; bldz. 254.
 مشمت *Mengamat*, van امت: zie aldaar.
 مشمت *Mengoempat*, verzwijgen, verbergen, zich verschuilen; bldz. 331.
 مفارقة *Moepharekhath*, scheiding; bldz. 378.
 مكر *Mekar*, مكر مٲيغ *maijang mekar*, de geheel ontloken bloemtros; bldz. 254; ontluiken; bldz. 276.
 مكر *Meker*, valsch; bldz. 283.
 ملا *Malaä*, vervullen, vol maken; bldz. 382.
 ملاٲاك *Melapetaka*, onheil; bldz. 304, 305.
 ملايغ *Melaijang* n. l. روح ملايغ, de ziel ontvlugt; bldz. 301.

ملايين *Melaijan* van لاين : zie aldaar.

ملغلغ *Melanglang* van نغلغ : zie aldaar.

ملنتق *Melentik* van لنثق : zie aldaar.

من *Man*, de gene; bldz. 382.

منجه *Mendjah*, eigenzinnig; bldz. 275, 389.

منداليك *Mendalieka*, *Terminalia Moluccana*; bldz. 287.

مندر *Mendra*, het voorkomen, den schijn hebben van iets; bldz. 286, 287.

مندرم *Mendrom*, zich nederleggen, liggen, brullen; bldz. 391.

مندودري *Mendoedarie*, eigennaam; bldz. 250.

منرث *Menerpa*, van نرث : zie aldaar.

منه *Mennath*, vragen; bldz. 282.

موتي *Moetie*, koraal; bldz. 390.

مهجان *Mahadjana*, een vergaderzaal; bldz. 393.

مها مiero *Maha miero*, de *Smiroe*; bldz. 321.

ميس ولن *Meisa Woelan*, eigennaam; bldz. 356.

ميلك *Mielik*, een koninkrijk; bldz. 386.

ميمشن *Menjimpan* n. l. ديرى , zich houden; bldz. 292.

ميندغ *Menjendang*, aangorden, over de schouders of op de hand dragen, dragen; bldz. 373, 374.

ن

نبد *Nabsah* beter نبذ , de pols der hand, iets dat men met de hand vervaardigt, een brief; bldz. 383.

ننمڻ *Nenampan*, een metalen schenkbord; bldz. 317.

نوراني *Noeranie*, helder, licht, klaar; bldz. 390.

نوس *Noesa*, eiland; bldz. 390.

نيلا گندي *Niela Gendie*, eigennaam; bldz. 281.

وارس *Waras*, genezen, herstellen; bldz. 252.

واضح *Wadleh*, duidelijk, klaarblijkelijk; bldz. 380.

وير *Wira*, verstandig; bldz. 269.

ويراون *Wirawan*, eigennaam; bldz. 269.

ويلس *Wielis*, groen; bldz. 277, 334.

8

هردم *Hardam*, gedurig; bldz. 296.

هانتچر *Hantjoer*, smelten, lijmen; bldz. 397, 398.

هيمن *Heiman*, 't zelfde als سايع; bldz. 260.

ي

يوهڻ *Joehhaddoena*, zij ruimden uit den weg, zij beperkten; bldz. 382.

1908 1910, and 1911, which are shown in the following table:

DATE RECEIVED

[illegible]

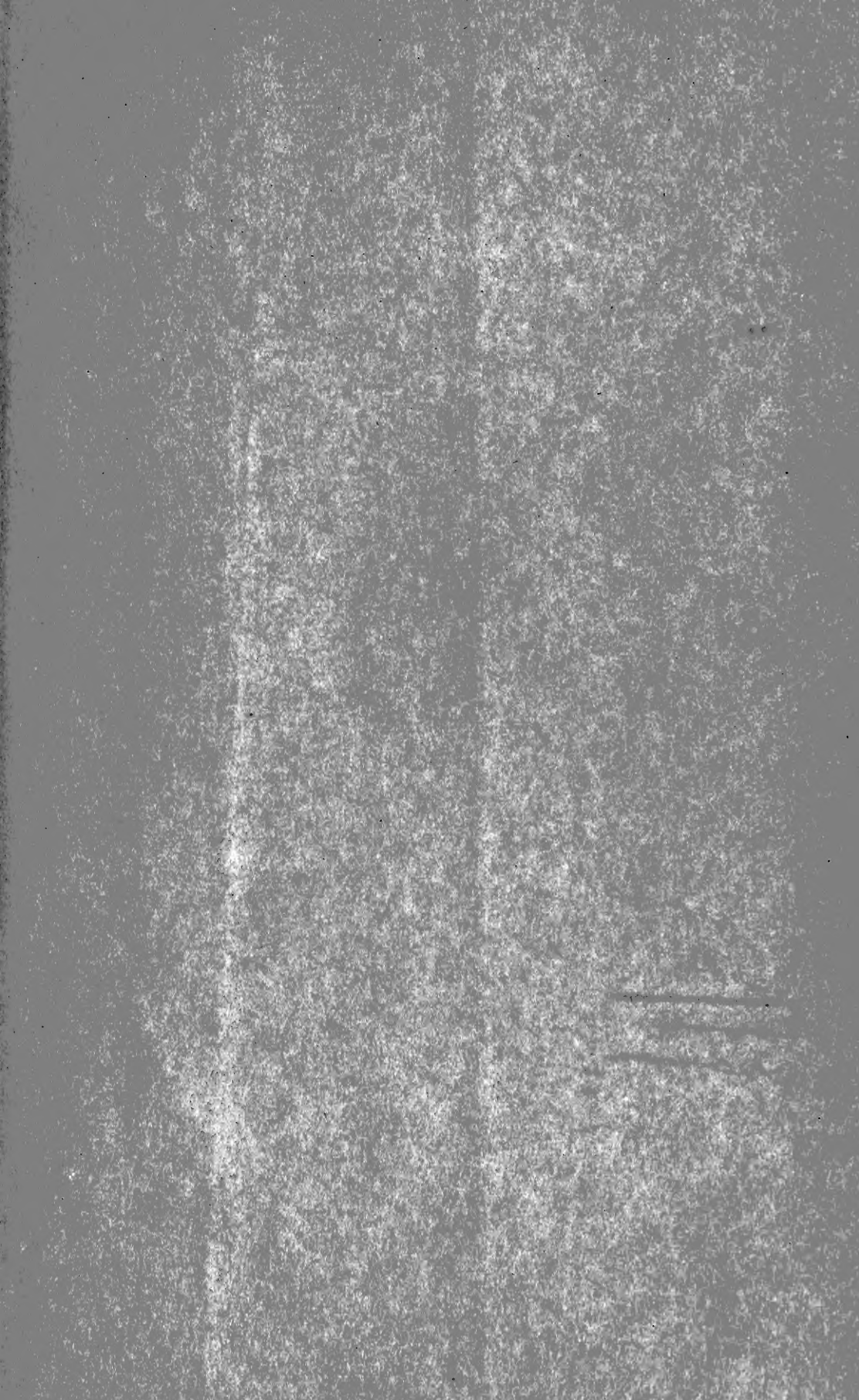
DRUKFOUTEN

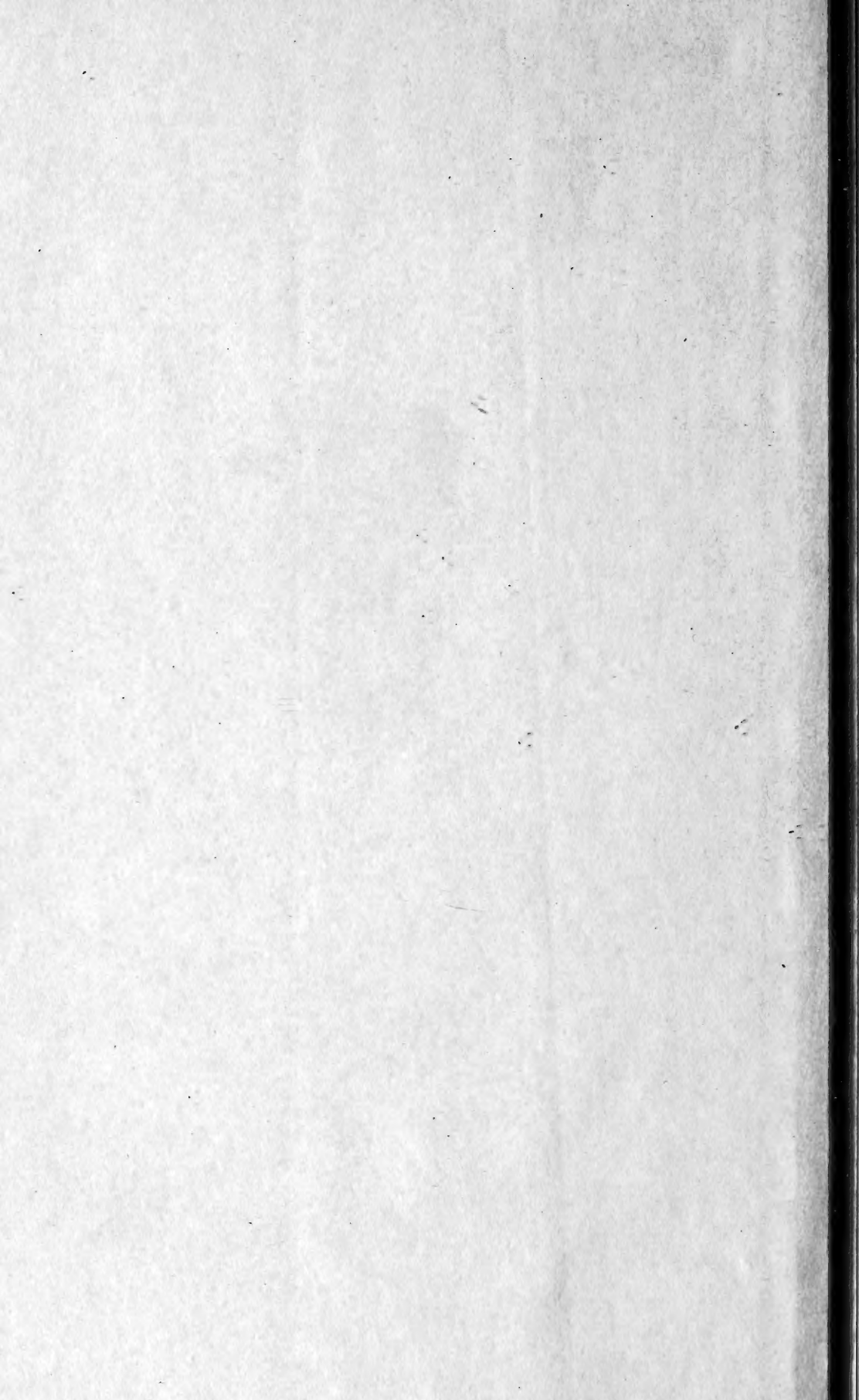
Op blz. ٣٨	regel 8 v. b. staat	ترثري lees	ترثري
« « ٤٨	« 1 v. o. «	« نيلم	تيلم
« « ٥٠	« 8 « « «	« تصيب	نصيب
« « ٦٩	« 4 « « «	« كلولة	للولة
« « ١٥٤	« 9 « « «	« قيصة	قصة
« « ١٢٥	« 7 « « «	« ادايغ	ادايغ
« « —	« 8 « « «	« دايغ	ادايغ
« « ١٢٢	« 6 v. o. «	« دري	ديري
« « ١٢٦	« 3 v. b. «	« ثرفهال	برفهاال
« « ٩ zijn vier regels ten onregte twee maal gedrukt.			
« « ٩٣	regel 4 v. b. staat	اد باو lees	اد باوة
« « 275	« 1 v. b. «	« لكون	لكون
« « 276	« 6 « « «	« ايكات	ايكاتن
« « 277	« 2 v. o. «	« لفسن	لفسان
« « 288	« 2 « « «	« فركتائن	فركتائنن
« « 294	« 5 v. b. «	« 𐎧𐎡𐎴𐎠𐎧𐎡𐎴	𐎧𐎡𐎴𐎠𐎧𐎡𐎴
« « 302	« 5 v. o. «	« رداغ	داتغ
« « 320	« 6 « « «	« regia «	scholaris
2 « 323	« 4 v. b. «	in sommige exemplaren	
𐎧𐎡𐎴𐎠𐎧𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴𐎠𐎧𐎡𐎴		lees	𐎧𐎡𐎴𐎠𐎧𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴𐎠𐎧𐎡𐎴

Op blz. 343 regel 3 v. o. staat *dat een paleis* lees *dat een paleis beteekent.*

Op blz. 344 regel 3 v. o. staat *Het land of de ne-
rie* کامل *is mij geheel onbekend; lees: Er zijn verschei-
den plaaten die* کامل *heeten: onder anderen op het eiland
Madura enz.*







Date Due

--	--

